

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116501479>

SENATE
HOUSE OF COMMONS
Issue No. 14
Thursday, February 16, 1995
Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES
Fascicule n° 14
Le jeudi 16 février 1995
Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

W. David Angus	P. Derek Lewis
Michel Cogger	Landon Pearson
Normand Grimard	Pietro Rizzuto
William M. Kelly	Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion	Peter Milliken
Ghislain Lebel	Geoff Regan
Derek Lee	Tom Wappel
Dan McTeague	Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

W. David Angus	P. Derek Lewis
Michel Cogger	Landon Pearson
Normand Grimard	Pietro Rizzuto
William M. Kelly	Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion	Peter Milliken
Ghislain Lebel	Geoff Regan
Derek Lee	Tom Wappel
Dan McTeague	Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 16, 1995
(15)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable Senator Lewis and Mr. Ghislain Lebel, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Grimard, Lewis, Pearson and Rizzuto (4).

Representing the House of Commons: Messrs. Lebel, Lee, Leroux, Milliken, Regan and Wappel (6).

Other Member of Parliament present: Gar Knutson.

In attendance: François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee, and Edgar Schmidt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

After debate,

Mr. Milliken moved, That David A. Dodge, Deputy Minister of Finance, Mark L. Jewett, Q.C., Assistant Deputy Minister, and Ms Debbie Kilmartin, the Designated Instruments Officer, appear before the Committee at a later date.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Committee considered SOR/93-143 - Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, amendment.

On SOR/92-585 - Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1992.

It was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/92-708 - Health of Animals Regulations, amendment.

It was agreed — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/92-721 - Fertilizers Regulations, amendment.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 16 février 1995
(15)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Lewis et de M. Ghislain Lebel, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Grimard, Lewis, Pearson et Rizzuto (4).

Représentant la Chambre des communes: MM. Lebel, Lee, Leroux, Milliken, Regan et Wappel (6).

Autre député présent: Gar Knutson.

Également présents: François-R. Bernier, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, conseiller juridique principal du comité, et Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi, conformément à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985) c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Après débat,

M. Milliken propose, Que David A. Dodge, sous-ministre des Finances, Mark L. Jewett, c.r., sous-ministre adjoint, et M^{me} Debbie Kilmartin, responsable des textes réglementaires, comparaissent devant le comité à une date ultérieure.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine le DORS/93-143 - Règlement sur la surveillance du pari mutuel - Modification.

DORS/92-585 - Décret général de modification, 1992 (ministère de l'Agriculture).

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/92-708 - Règlement sur la santé des animaux - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture au sujet de certaines observations formulées par le comité.

DORS/92-721 - Règlement sur les engrais - Modification.

[Text]

It was agreed — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/94-496 - Order Varying Decision No. 712-W-1993 of the National Transportation Agency and SOR/94-588 - Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1992.

After debate,

Mr. Milliken moved, That Counsel to the Committee correspond with the Chairman of the Laurentian Pilotage Authority, Jacques Marquis, Q.C., to request more detail following his letter dated January 24, 1995 and that a response be received by the Committee within two months' time, failing which he may be requested to appear before the Committee.

The question being put on the said motion, - *It was agreed to*.

The Committee considered SOR/92-645 - Egg Regulations, amendment.

The Committee considered SOR/94-228 and SOR/94-229 - Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990, amendment.

On SOR/94-224 - Canadian Wheat Board Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/91-371 - Maple Products Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/92-12 - Egg Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/76-716 - Grain Futures Regulations.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/88-89 - Pest Control Products Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/91-7 - National Energy Board Cost Recovery Regulations.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/92-271 - Saskatchewan Canola Order.

[Traduction]

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/94-496 - Décret modifiant la décision n° 712-W-1993 de l'Office national des transports, et le DORS/94-588 - Règlement de 1992 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides.

Après débat,

M. Milliken propose, Que le conseiller juridique du comité écrive au président de l'Administration de pilotage des Laurentides, Jacques Marquis, c.r., pour lui demander des précisions au sujet de sa lettre du 24 janvier 1995, et que ce dernier réponde dans un délai de deux mois, à défaut de quoi il pourrait être convoqué devant le comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine le DORS/92-645 - Règlement sur les oeufs - Modification.

Le comité examine le DORS/94-228 et le DORS 94-229, Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990) - Modification.

DORS/94-224 - Règlement sur la Commission canadienne du blé - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/91-371 - Règlement sur les produits de l'érable - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/92-12 - Règlement sur les oeufs - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité écrive au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture au sujet de certaines observations formulées par le comité.

DORS/76-716 - Règlement sur les marchés de grain à terme.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/88-89 - Règlement sur les produits antiparasitaires - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/91-7 - Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/92-271 - Décret relatif au colza de la Saskatchewan.

[Texte]

It was agreed, — That Counsel to the Committee review this status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-275 - Health of Animals Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review this status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/93-363 - Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review this status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/91-518 - Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review this status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/90-848 - Licensing and Arbitration Regulations, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review this status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/94-704 - National Energy Board Pipeline Crossing Regulations, Part I, amendment.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review this status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/94-137 - Saskatchewan Sheep and Wool Order, revocation.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review this status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1991-47; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-64; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-89; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-92; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1992-93; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-02; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-04; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-05; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-06; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-07; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-08; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-09; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-10; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-11; Unpublished - Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PTN-1993-13;

[Translation]

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/93-275 - Règlement sur la santé des animaux - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/93-363 - Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/91-518 - Règlement sur la surveillance du pari mutuel - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/90-848 - Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/94-704 - Règlement de l'Office national de l'énergie sur le croisement de pipelines, partie I - Modification.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

DORS/94-137 - Décret sur le mouton et la laine de la Saskatchewan - Abrogation.

Il est convenu, — Que le conseiller juridique du comité examine le dossier à une date ultérieure et informe le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes réglementaires suivants: Non publié - Ordonnance n° PTN-1991-47 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1992-64 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1992-89 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1992-92 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1992-93 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-02 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-04 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-05 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-06 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-07 interdisant la pêche du poisson non contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-08 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-09 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-10 interdisant la pêche du poisson

[Traduction]

[illegible]

[Texte]

[Translation]

la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-70 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-71 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-72 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-73 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-74 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié - Ordonnance n° PTN-1993-75 interdisant la pêche du poisson contaminé.

At 9:40 a.m. the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 9 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des présidents.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat)

André Reny

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, February 16, 1995

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel, M.P. (Joint Chairmen) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We are glad to welcome a new member, Mr. Knutson, to our committee.

SI/89-5 - FRONT END WHEEL LOADER REMISSION ORDER, AMENDMENT

SI/91-12 - GENERAL AMENDMENT ORDER (FINANCIAL ADMINISTRATION ACT), NO. 2, 1990

SOR/90-398 - CHEMICALS AND PLASTICS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

SOR/92-334 - TAX COLLECTION AGREEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

SOR/92-691 - DEFENCE SUPPLIES REMISSION ORDER

The first item on our agenda this morning is a special agenda item. It actually covers five items which all fall into the same category of problem.

If members of the committee have read the prepared notes on this matter, they will understand the problem we have been having with the Department of Finance, particularly concerning the DIO of the department. They will see that there has been a long history with each item, a lack of response from the department, and the problems that have arisen as a consequence.

When the Deputy Minister of Justice was here on December 1, he seemed to go along with what we have been suggesting. In fact, a new DIO has been appointed since then. The suggestion is that we should write the Minister of Finance concerning all of these items, reiterating the problems encountered by the committee in its dealings with this department, and requesting that a DIO be designated who is both an employee of the Department of Finance and who occupies a position of sufficient seniority that he or she can instruct the departmental officers to deal with the committee's concerns.

As you are, perhaps, aware, the DIO has also been the legal officer, but he is a legal officer from the Department of Justice. This has led to some problems.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 16 février 1995

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour procéder à l'examen de textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et le député Ghislain Lebel (coprésidents), occupent le fauteuil.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous sommes heureux d'accueillir un nouveau membre de notre comité en la personne de M. Knutson.

TR/89-5 - DÉCRET DE REMISE SUR LES CHARGEURS À BENNE FRONTALE SUR PNEUS - MODIFICATION

TR/91-12 - DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION N^o 2 DE 1990 (LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES)

DORS/90-398 - DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANES SUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET LES MATIÈRES PLASTIQUES - MODIFICATION

DORS/92-334 - RÈGLEMENT DE 1987 SUR LES ACCORDS DE PERCEPTION FISCALE ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ - MODIFICATION

DORS/92-691 - DÉCRET DE REMISE VISANT LES APPROVISIONNEMENTS DE DÉFENSE

Le premier point à l'ordre du jour est un point spécial. Il englobe en fait cinq points qui tombent tous dans la même catégorie de problèmes.

Si les membres du comité ont lu les notes préparées sur cette affaire, ils comprendront le problème que nous avons eu avec le ministère des Finances, concernant en particulier le responsable des textes réglementaires de ce ministère. Ils verront que chaque point a une longue histoire, une absence de réponse de la part du ministère, et que des problèmes en ont découlé.

Lorsque le sous-ministre de la Justice se trouvait ici le 1^{er} décembre, il a semblé accepter ce que nous avions proposé. En fait, un nouveau responsable des textes réglementaires a été nommé depuis. La proposition était la suivante: nous devrions écrire au ministre des Finances au sujet de tous ces points, réitérant les problèmes auxquels le comité a été confronté dans ses relations avec ce ministère et demandant la nomination d'un responsable des textes réglementaires qui soit à la fois un employé du ministère des Finances et qui occupe un poste suffisamment élevé dans la hiérarchie pour qu'il lui soit possible d'obliger les représentants du ministère à répondre aux questions du comité.

Comme vous le savez peut-être, le responsable des textes réglementaires était également le conseiller juridique, mais c'est un avocat du ministère de la Justice. Cela a donné lieu à quelques problèmes.

[Texte]

Are there any comments? Do the members of the committee accept the recommendation of our counsel?

Mr. Milliken: I suggest that we ask the deputy minister, as well as the new DIO, to appear before us. I can understand why they let his predecessor go. However, if we asked those two that I have mentioned to appear here, that would probably be helpful since we want assurances from them.

I do not care what seniority the appointee has. The important thing is that the job is done. We should invite the deputy minister to appear here with the new DIO in order to reinforce the importance of the work.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do you think it necessary to invite the deputy minister here? Perhaps we could write the minister, instead.

Mr. Milliken: Given the delays, I think we should have them appear here.

Mr. Regan: Ask them here. This is ridiculous.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, on the question of seniority, I want to point out that the issue is not having someone senior simply for vanity's sake; it is that, when we make a request to the department for information, someone senior would be in a position to compel the officials in that department, so that the information is furnished a lot more quickly than if a junior officer requested information from colleagues or superiors.

Your second point dealt with having the deputy minister for the department appear together with the newly appointed DIO. As the note points out, the Department of Finance officials have already twice appeared before this committee over the same issues of delays and lack of completeness of responses. That is in addition to an earlier meeting between counsel and the department. Each time, promises were made that the situation would change. Each time, as indicated in the note, there has been a temporary improvement, but temporary it was. That is why our feeling was that to simply have them appear again, for a third time, before this committee would likely produce the very same result — apologies for what occurred and promises of reform, followed by a temporary improvement.

Therefore we have suggested the alternative of requesting a change in the DIO, and that the DIO be an official, not of the Department of Justice or under the direction of the Department of Justice ADM, but an official of the Department of Finance *per se*, and with sufficient seniority at the deputy minister or assistant deputy minister level so that one can have confidence that when his or her official makes a request, it will be followed up promptly.

[Translation]

Y a-t-il des observations? Les membres du comité acceptent-ils la recommandation de notre conseiller?

M. Milliken: Je propose de demander au sous-ministre, ainsi qu'au nouveau responsable des textes réglementaires, de comparaître devant nous. Je peux comprendre pourquoi ils ont renvoyé son prédécesseur. Toutefois, il serait probablement utile de demander à ces deux personnes que je viens de mentionner de comparaître devant nous, étant donné que nous voulons obtenir certaines assurances de leur part.

Peu m'importe le niveau du poste de la personne nommée. Ce qui compte, c'est que le travail soit fait. Nous devrions inviter le sous-ministre à comparaître ici avec le nouveau responsable des textes réglementaires pour souligner l'importance du travail.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Pensez-vous qu'il soit nécessaire d'inviter le sous-ministre? Peut-être pourrions-nous lui écrire, à la place.

M. Milliken: Compte tenu des retards, je crois que nous devrions leur demander de comparaître devant nous.

M. Regan: Il est ridicule de leur demander de venir.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, en ce qui concerne la question du poste de niveau élevé, je tiens à souligner que nous ne faisons pas preuve de vanité; en fait, lorsque nous présentons une demande d'information au ministère, un fonctionnaire supérieur serait en mesure d'obliger les représentants du ministère à transmettre l'information beaucoup plus rapidement que s'il occupait un poste subalterne et demandait cette information auprès de ses collègues ou de ses supérieurs.

Vous demandez deuxièmement de faire comparaître le sous-ministre en même temps que le responsable des textes réglementaires nouvellement nommé. Ainsi que le souligne la note, les représentants du ministère des Finances ont déjà comparu à deux reprises devant ce comité au sujet des mêmes problèmes de retard et de l'absence de réponses complètes. Cela s'ajoute à une rencontre préalable entre le conseiller et le ministère. Chaque fois, on nous a promis une amélioration de la situation. Chaque fois, ainsi que l'indique la note, il y a eu une amélioration temporaire, mais seulement temporaire. C'est la raison pour laquelle nous pensons que le fait de les faire comparaître de nouveau, pour une troisième fois, devant ce comité, donnerait probablement les mêmes résultats, des excuses pour ce qui s'est passé et des promesses de changement, suivies par une amélioration temporaire.

Par conséquent, nous avons proposé une solution de rechange, c'est-à-dire que nous avons demandé un nouveau responsable des textes réglementaires qui devrait être un fonctionnaire, non pas du ministère de la Justice ou relevant du sous-ministre adjoint du ministère de la Justice, mais un fonctionnaire du ministère des Finances *per se*, dont le niveau correspond à celui de sous-ministre ou de sous-ministre adjoint, de manière à ce que l'on puisse être assuré que toute demande émanant de son bureau soit traitée rapidement.

[Text]

Mr. Lee: Mr. Chairman, I am cautious about condemning the new DIO until we have seen what that DIO is doing or not doing. I agree with the suggestion of counsel that the DIO should be highly ranked in the department, but I cannot prove it. Our counsel's experience in this area is beyond my own.

Mr. Bernier: Let me simply draw a parallel. As a member of Parliament, you make a request for information from the government. Let us say your recently arrived assistant, who has been working for you for two weeks, makes the same request. Which request do you think is likely to be answered faster? I think that is just common sense.

Mr. Milliken: The advantages of having them here are still fairly good because we can ask for assurances as to when these matters will be dealt with. From what I can gather, the previous incumbent of the position was ineffective. They now have someone who may be better, and we hope is a lot better. Therefore, in my view, it is worth having the new DIO here so that we can ask questions as to when this work will be done, and find out whether we can rely on those assurances.

Experience pays; if they give us dates and the work is not done, we can always haul them back. I think if the deputy minister is also present, that will reinforce the message that we regard this matter as extremely serious, because it is.

The Joint Chairman (Senator Lewis): What is the feeling of the committee?

Mr. Lee: Mr. Chairman, what bothers me is the proliferation of these one-and-a-half year delays in replying, notwithstanding three or four reminder letters. Therefore the fault lies with Mr. Jewett; a serious fault. He has slipped out of the system, I assume, since he is no longer DIO.

Mr. Bernier: Now the DIO reports to him as part of his office.

Mr. Regan: That is encouraging.

Mr. Lee: It is a pretty sad situation, but from our committee's point of view, the trouble lies in these year-and-a-half delays. I think we must do something as opposed to nothing. We can either call someone or hang someone. I think we had better call them first.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, perhaps we might have a little clarification from counsel on his last comment. Who reports to Mr. Jewett, and where is Mr. Jewett now working?

Mr. Bernier: Ms Kilmartin is the newly designated DIO.

Mr. Wappel: And she reports to Mr. Jewett in what capacity?

[Traduction]

M. Lee: Monsieur le président, je réfléchirais longuement avant de condamner le nouveau responsable des textes réglementaires tant que nous n'avons pas vu ce qu'il fait ou ce qu'il ne fait pas. Je souscris à la proposition du conseiller, selon laquelle le responsable des textes réglementaires devrait occuper un poste de niveau élevé au ministère, mais je ne peux pas prouver que cela réglerait la situation. L'expérience de notre conseiller dans ce domaine dépasse la mienne.

M. Bernier: Permettez-moi simplement d'établir un parallèle. En tant que député, vous faites une demande d'information auprès du gouvernement. Disons par exemple que votre assistant qui vient juste d'arriver et qui travaille pour vous depuis deux semaines, présente la même demande. Quelle demande pensez-vous sera traitée plus rapidement? Il s'agit à mon avis de bons sens.

M. Milliken: Il y a toujours avantage à les faire comparaître devant nous, parce que nous pouvons leur demander de nous donner des assurances quant au moment où ces questions seront réglées. D'après ce que je comprends, le titulaire précédent du poste était inefficace. Ils ont maintenant quelqu'un qui risque d'être meilleur, et nous espérons qu'il l'est. Par conséquent, à mon avis, il vaut la peine de faire venir le nouveau responsable des textes réglementaires pour que nous puissions lui demander quand ce travail sera effectué et pour savoir si l'on peut dépendre de telles assurances.

L'expérience est payante; s'ils nous donnent des dates et que le travail n'est pas fait, nous pouvons toujours les rappeler. Si le sous-ministre est également présent, je pense que cela indiquera encore plus fortement que nous considérons cette affaire extrêmement importante, car tel est le cas.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Qu'en pense le comité?

M. Lee: Monsieur le président, ce qui me dérange, c'est la prolifération des retards d'un an et demi à répondre, nonobstant trois ou quatre rappels. Par conséquent, c'est M. Jewett qui est gravement en faute. J'imagine qu'il a réussi à s'esquiver, puisqu'il n'est plus responsable des textes réglementaires.

M. Bernier: Le responsable des textes réglementaires relève maintenant de lui.

M. Regan: C'est encourageant.

M. Lee: C'est une situation assez triste, mais du point de vue de notre comité, ce sont ces retards d'un an et demi qui posent le problème. Il me semble que nous devrions faire quelque chose. Nous pouvons soit convoquer soit pendre les responsables. Je pense que nous ferions mieux de les convoquer d'abord.

M. Wappel: Monsieur le président, peut-être pourrions-nous avoir quelques éclaircissements de la part du conseiller au sujet de sa dernière observation. Qui relève de M. Jewett et où M. Jewett travaille-t-il maintenant?

M. Bernier: Mme Kilmartin est le nouveau responsable des textes réglementaires.

M. Wappel: À quel titre relève-t-elle de M. Jewett?

[Texte]

Mr. Bernier: She is part of the unit directed by Mr. Jewett. That is in the note. As stated in the note, she is assigned, although we have not clarified whether her status is as a Department of Justice employee or as a Department of Finance employee, to the General Legal Services Division of the department. In part, we feel that that has been the problem. Legal advisors are legal advisors. They cannot tell their "client" what to do or not to do, so their ability to prompt action is limited. They can give legal advice, but it is not their job to tell departmental employees to get moving on a regulation and prepare a draft.

Mr. Wappel: I want to know about Mr. Jewett. Is he the Director of the General Legal Services Division?

Mr. Bernier: Yes. Mr. Jewett is an ADM, Assistant Deputy Minister (Finance), but he is an employee of the Department of Justice.

Mr. Wappel: My view is that we should, to use Mr. Milliken's phrase, "haul them in". That would at least clarify for us what exactly Ms Kilmartin's position is, and exactly who she works for. At the same time, we should ask Mr. Jewett to attend. We should ask him what he is doing, what his current functions are, if he is overseeing this activity, and if he is doing it with the same deleterious attitude he had when he was responding to this committee. Perhaps we should indicate to him that the next person we will call will be his employer, the Deputy Minister of Justice, if we find that we are encountering the same problems.

Mr. Lee: Take away his Q.C.

Mr. Wappel: If Jewett is still around, that is the person to whom we should be talking.

Mr. Bernier: However, it was following on the appearance of the Deputy Minister of Justice before this committee that there was a change in DIO. If you recall, Mr. Thomson indicated that he felt it was inappropriate for an employee of the Department of Justice to be a DIO for another government department. Then, within weeks following that appearance and that statement being made, we were informed that Mr. Jewett would no longer be the DIO, and that Ms Kilmartin would replace him.

Mr. Wappel: I understand that, but you brought to our attention moments ago — presumably because you are concerned about it — that Ms Kilmartin will still be reporting to Mr. Jewett. I take it your fear is that things will remain as they have been, with one further buffer between this committee and Mr. Jewett. Therefore, I say, let's get him in here.

Mr. Regan: Mr. Chairman, it seems to me that if it is clear to us that a person who is either an employee of the Department of Justice, or under the direction of the Department of Justice, is not likely to be forthcoming with information because of the nature of his or her relationship with the rest of the department, then the

[Translation]

M. Bernier: Elle fait partie de l'unité dirigée par M. Jewett. Cela figure dans la note. Ainsi que l'indique cette note, elle est affectée, bien que nous ne sachions pas exactement si elle est employée du ministère de la Justice ou du ministère des Finances, à la Division des services juridiques généraux du ministère. Nous pensons, en partie, que c'est ce qui a posé le problème. Les conseillers juridiques ne sont rien d'autre que des conseillers juridiques. Ils ne peuvent pas dire à leurs «clients» que faire ou ne pas faire, si bien que leur pouvoir de déclencher des mesures est limitée. Ils peuvent donner des conseils juridiques, mais ce n'est pas à eux de dire à des employés du ministère de donner suite à un règlement et de préparer un projet.

M. Wappel: Je voudrais en savoir plus au sujet de M. Jewett. Est-il le directeur de la Division des services juridiques généraux?

M. Bernier: Oui. Monsieur Jewett est SMA, sous-ministre adjoint (Finances), mais c'est un employé du ministère de la Justice.

M. Wappel: À mon avis, nous devrions, pour reprendre les termes de M. Milliken, «les ramener». Cela nous permettrait au moins de savoir exactement quel poste occupe Mme Kilmartin, ainsi que de savoir pour qui elle travaille. En même temps, nous devrions demander à M. Jewett de participer. Nous devrions lui demander ce qu'il fait, quelles sont ses fonctions actuelles, s'il surveille cette activité et s'il le fait avec la même attitude délétère qu'il avait lorsqu'il répondait à notre comité. Peut-être devrions-nous lui indiquer que la prochaine fois, nous convoquerons son employeur, soit le sous-ministre de la Justice, si nous pensons nous heurter aux mêmes problèmes.

M. Lee: Retirons-lui son titre de c.r.

M. Wappel: Si M. Jewett est toujours là, c'est la personne à laquelle il faut parler.

M. Bernier: Toutefois, c'est à la suite de la comparaison du sous-ministre de la Justice devant ce comité qu'un nouveau responsable des textes réglementaires a été nommé. Si vous vous rappelez bien, M. Thomson a indiqué que selon lui, il ne convenait pas qu'un employé du ministère de la Justice soit le responsable des textes réglementaires d'un autre ministère. Puis, en l'espace de quelques semaines après cette comparaison et cette déclaration, nous avons été informés que M. Jewett ne serait plus le responsable des textes réglementaires et que M^{me} Kilmartin le remplacerait.

M. Wappel: Je le comprends bien, mais vous avez porté à notre attention, il y a quelques instants (sans doute parce que vous vous en inquiétez) que Mme Kilmartin relèvera toujours de M. Jewett. Si je comprends bien, vous craignez que les choses ne restent en l'état, avec un tampon de plus entre notre comité et M. Jewett. Par conséquent, je répète que nous devrions le convoquer.

M. Regan: Monsieur le président, il nous apparaît évident, me semble-t-il, qu'une personne qui est employée du ministère de la Justice, ou qui relève du ministère de la Justice, ne donnera pas probablement volontiers l'information, en raison de la nature de ses relations avec le reste du ministère; la solution serait donc

[Text]

answer is to have someone in place in the department who is not under the direction of someone who is an employee of the Department of Justice.

The Joint Chairman (Senator Lewis): What is the feeling of the committee? Do we write the minister, or do we bring these people in?

Mr. Wappel: Mr. Chairman, the very first instrument tells us what we should do. We are talking about front end wheel loaders. Those are used in the haulage business. We should haul some people in here.

Mr. Milliken: The deputy minister and the DIO?

Mr. Bernier: And Mr. Jewett?

Mr. Wappel: And Mr. Jewett.

Mr. Milliken: He does not do much, I do not think. It certainly does not appear that way from any of the correspondence we have had.

Mr. Regan: He would be a good candidate for program review.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is everyone agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/93-143 - RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL - MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): L'item suivant, c'est le règlement 93-143 sur la surveillance du pari mutuel. Le règlement est bien rédigé sauf que son enregistrement a été faite en retard selon l'article 5.(1) de la Loi sur les textes réglementaires qui oblige quiconque prend un règlement, à le communiquer au greffier du Conseil privé qui voit à son enregistrement dans les 7 jours suivants.

Ici cela a été fait au-delà de 10 jours, quelque chose comme cela. Cela m'embête toujours ce genre de situation. Est-ce que le règlement est nul? On ne peut pas refaire l'histoire. Il a été adopté. C'est une mise en garde. Quelle est la suggestion?

M. Bernier: Il n'y a pas de suivi à faire de la part du comité. On a porté à l'attention du ministère concerné le fait que le règlement avait été enregistré après le délai légal. Il n'y a plus rien à faire pour le comité.

Le coprésident (M. Lebel): Le problème est réglé. Je vous passe la parole, sénateur Lewis.

Mr. Lee: Mr. Chairman, what was the disposition of this item, SOR/93-143 - Pari-Mutuel Betting?

Mr. Bernier: It has been drawn to the attention of the department, and there is no further action required.

Mr. Lee: Has the department acknowledged that, Mr. Chairman?

Mr. Bernier: No acknowledgement was requested by counsel. It was simply noted. If you read the letter, it does not call for a reply.

[Traduction]

d'avoir quelqu'un au ministère qui ne relève pas d'un employé du ministère de la Justice.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Qu'en pense le comité? Écrivons-nous au ministre ou convoquerons-nous ces gens?

M. Wappel: Monsieur le président, le tout premier texte nous dit ce que nous devons faire. Nous parlons des chargeurs à benne frontale sur pneus. C'est ce dont on se sert dans le domaine du camionnage. Nous devrions camionner certaines personnes ici.

M. Milliken: Le sous-ministre et le responsable des textes réglementaires?

M. Bernier: Et M. Jewett?

M. Wappel: Monsieur Jewett y compris.

M. Milliken: Il ne fait pas grand-chose, je pense. C'est certainement ce qui ressort de toute la correspondance que nous avons échangée.

M. Regan: Ce serait un bon candidat pour l'examen de programme.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/93-143 - PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The following item is SOR/93-143 on pari-mutuel betting supervision. The regulations are correctly drafted but its registration was late, according to section 5(1) of the Statutory Instruments Act which requires the maker of a regulation to transmit it to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days of its making.

In this case, more than ten days went by, something like that. This type of situation always bothers me. Are the regulations null and void? We cannot rewrite history. The instrument has been adopted. It is a warning. What is the suggestion?

Mr. Bernier: There is no follow-up to be done by the committee. We brought the department's attention to the fact that the regulation was registered after the legal deadline. There is nothing else for the committee to do.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The problem is resolved. I give you the floor, Senator Lewis.

M. Lee: Monsieur le président, comment avons-nous réglé ce point, le DORS/93-143 - Règlement sur la surveillance du pari mutuel?

M. Bernier: Il a été porté à l'attention du ministère, et aucune autre mesure ne s'impose.

M. Lee: Le ministère en a-t-il accusé réception, monsieur le président?

M. Bernier: Le conseiller n'avait demandé aucun accusé de réception. Cela a simplement été noté. Si vous lisez la lettre, on n'y demande pas de réponse.

[Texte]

Mr. Lee: In view of the ongoing relationship, no reply was necessary, I take it?

Mr. Bernier: No.

SOR/92-585 - DEPARTMENT OF AGRICULTURE OMNIBUS AMENDMENT ORDER, 1992

(For text of documents, see appendix p. 14A:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is under "Reply Unsatisfactory." It is SOR/92-585, Department of Agriculture Omnibus Amendment Order. It is rather detailed to follow, and we may need the help of our legal counsel.

Mr. Edgar Schmidt, Counsel to the Committee: If I might, Mr. Chairman, this instrument takes action on a few earlier concerns. With respect to points 4, 5, and 6 in the original letter on behalf of the committee, the department promises action on those points. Those are matters where we will simply monitor whether they take the action they promised, and report back to the committee.

On point 2, they do give a vague promise to "attempt to include" suggested changes in one of the next regulatory amendment packages. It might be appropriate to ask for a firmer promise on that point, but the main point, really, is point 1 in the letter.

Mr. Milliken: Where they slipped it in again.

Mr. Schmidt: Yes. This provision has a bit of history. They had earlier imposed an obligation to maintain records as a condition for an exemption from registration. The committee objected to that. The department agreed that that was not authorized, and promised to revoke it. They did, indeed, revoke that obligation to maintain records as a condition for exemption, but then imposed it as a direct obligation saying, "You now need to do this."

It was our view that nothing in the act has changed; that there is nothing to authorize the imposition of an obligation to maintain records, any more than there was before.

The authority, the department claims, is the authority to make regulations respecting labelling, but it has been our view that record-keeping is a separate subject matter from labelling, and that it would not be authorized under that heading.

That, then, was the position advanced. The department has not agreed with it at this point, and perhaps the matter might be pursued.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I read through the papers on this item carefully. I cannot come to any other conclusion but that the provision is *ultra vires*. I do not see any other way around it. The next correspondence to them, I guess, should be very blunt. If colleagues here today are in agreement, then it is *ultra vires*. Change it or — I guess in theory — lose it. We might also consider reporting at some point, too. Therefore, if we are writing to them, we might as well load up the appropriate references for their edification.

[Translation]

M. Lee: Compte tenu des relations en cours, aucune réponse ne s'imposait, si je comprends bien?

M. Bernier: Aucune.

DORS/92-585 - DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1992 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE)

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 14A:2)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le prochain point tombe sous la rubrique «Réponses non satisfaisantes.» Il s'agit du DORS/92-585, décret général de modification, 1992 (ministère de l'Agriculture). C'est un décret assez détaillé à suivre et nous aurons sans doute besoin de l'aide de notre conseiller juridique.

M. Edgard Schmidt, conseiller juridique du comité: Si vous le permettez, monsieur le président, ce texte permet de prendre des mesures à propos de quelques problèmes préalables. En ce qui concerne les points 4, 5 et 6 de la lettre originale, rédigée au nom du comité, le ministère promet de prendre des mesures à l'égard de ces points. Il s'agit de questions que nous allons simplement suivre pour nous assurer que le ministère prend les mesures, tel que promis, et ferons ensuite rapport au comité.

Au point 2, le ministère fait une vague promesse de «tenter de traiter» les changements proposés dans l'un des prochains décrets de modification. Il conviendrait de demander une promesse plus ferme à ce sujet, mais le point principal reste en fait le point 1 de la lettre.

M. Milliken: C'est là qu'ils l'ont de nouveau indiqué.

M. Schmidt: Oui. Cette disposition a toute une histoire. On avait imposé auparavant une obligation de tenir des dossiers qui constituait une condition pour être exempté de l'enregistrement. Le comité s'y est opposé. Le ministère a convenu que ce n'était pas autorisé, et a promis de l'abroger. Il a effectivement abrogé cette obligation de tenir des dossiers comme une condition pour être exempté, pour ensuite l'imposer comme une obligation directe.

À notre avis, rien dans la loi n'a changé; rien n'autorise d'imposer l'obligation de tenir des dossiers, pas plus qu'avant.

Le ministère prétend que le pouvoir en question est celui de prendre des règlements relatifs à l'étiquetage; mais selon nous, la tenue des dossiers est un point distinct de l'étiquetage et ne serait pas autorisée sous cette rubrique.

Telle était donc la position avancée. Le ministère n'est pas d'accord pour l'instant et peut-être devrions-nous poursuivre la question.

M. Lee: Monsieur le président, j'ai lu avec attention les documents sur ce point. La seule conclusion à laquelle je puisse arriver, c'est que cet article est *ultra vires*. Je ne vois pas d'autres conclusions possibles. J'imagine qu'il ne faudrait pas mâcher nos mots dans notre prochaine lettre. Si mes collègues ici présents aujourd'hui sont d'accord, cet article est *ultra vires*. Il suffit de le modifier ou (en théorie) de le perdre. Nous pourrions également envisager de faire rapport à un moment donné. Par conséquent, si nous leur écrivons, nous pourrions très bien, pour leur édification, les informer de toutes les références pertinentes.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is on the last point you spoke about, but the first point in the letter?

Mr. Lee: Yes. With respect to the second point, I note that, in Mr. Olson's reply letter of March 25, 1994, page 3, item number 2 at the top of the page, in respect to subsection 24(5), their response is this:

We will attempt to include this matter into one of the next regulatory amendment packages.

That is a pretty fuzzy response, "We will attempt to include..." I would have been happy with "We will include it".

The Joint Chairman (Senator Lewis): It does not say they will.

Mr. Lee: No, "We will attempt," so I think we should ask that that be firmed up further.

The Joint Chairman (Senator Lewis): What about the remaining points?

Mr. Schmidt: The only other points were points 4, 5 and 6, on which they have promised action. Point 3 is a minor drafting point that probably need not be pursued. It is really only an improvement in wording, and nothing of substance turns on it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Then we should keep an eye on points 4, 5 and 6 to see if they are complied with.

It is agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/92-708 - RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14B:11)

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain item tombe sous la rubrique «Réponses non satisfaisantes». Il s'agit du DORS/92-708 - Règlement sur la santé des animaux.

Mr. Milliken: May I ask that counsel explain this item? I have trouble reading this. I find it really tough.

Mr. Schmidt: It is somewhat confusing. The points are essentially drafting points, and the reply is not always responsive to the concerns raised in the initial letter. These are fairly detailed drafting points.

I am not sure to what extent the committee wishes me to explore the detail of a particular point, or whether the committee simply wishes to ask counsel to pursue the matters and have them clarified. I ask for your guidance as to what sort of detail you wish me to get into.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I thought this item was inserted to test the integrity and resolution of members of the committee to see how assiduous we were in preparing for meetings. I think I passed the test.

The only comment I would make is with respect to item number one. I came to the conclusion that we are dealing with an *ultra vires* matter. If we are, in fact, dealing with an *ultra vires*

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il s'agit du dernier point dont vous avez parlé, mais du premier point dans la lettre?

M. Lee: Oui. En ce qui concerne le deuxième point, je remarque que dans sa réponse datée du 25 mars 1994, page 2, numéro 2 en bas de la page, relativement au paragraphe 24(5), M. Olson répond ceci:

Nous allons tenter de traiter cette question dans l'un de nos prochains décrets de modification.

C'est une réponse assez vague: «Nous allons tenter...» J'aurais préféré la formule suivante: «Nous allons traiter...».

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il n'est pas indiqué qu'ils vont le faire.

M. Lee: Non, c'est la raison pour laquelle, d'après moi, nous devrions demander un engagement plus solide.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Qu'en est-il des autres points?

M. Schmidt: Au sujet des seuls autres points, soit les points 4, 5 et 6, ils ont promis de prendre des mesures. Le point 3 est un point mineur de rédaction qu'il ne vaut peut-être pas la peine de poursuivre. Il s'agit seulement d'une amélioration du libellé qui ne touche pas au fond.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous devrions surveiller les points 4, 5 et 6 pour voir s'ils y donnent suite.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/92-708 - HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 14B:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the agenda is under "Reply Unsatisfactory". It is SOR/92-708 - Health of Animals Regulations.

M. Milliken: Puis-je demander au conseiller d'expliquer ce point? J'ai du mal à le comprendre. Je le trouve très difficile.

M. Schmidt: Il est quelque peu déroutant. Il s'agit essentiellement de questions de libellé et la réponse ne correspond pas toujours aux préoccupations soulevées dans la lettre initiale. Il s'agit de points de libellé assez détaillés.

Je ne sais pas vraiment jusqu'à quel point le comité souhaite que je passe en revue un point particulier, ou si le comité souhaite simplement demander au conseiller de donner suite à ces questions et de donner les éclaircissements nécessaires. Je vous demande donc le genre de détail que vous souhaitez.

M. Lee: Monsieur le président, je pensais que ce point devait permettre d'évaluer l'intégrité et la résolution des membres du comité, d'évaluer leur assiduité lorsqu'ils se préparent pour ces réunions. Je pense avoir réussi l'examen.

Le seul commentaire que j'aimerais faire se rapporte au point numéro un. J'en suis arrivé à la conclusion qu'il s'agit d'une question *ultra vires*. Si tel est le cas, son importance s'accroît et il

[Texte]

matter, its importance moves up the Richter scale, and should be flagged as such. If I am wrong about the matter being *ultra vires*, then we can slide it back down into an item of concern.

Mr. Milliken: That does not appear to be the issue from my reading of it.

Mr. Wappel: Maybe you did not pass, Mr. Lee.

Le coprésident (M. Lebel): Cela me soulage un peu parce que moi aussi j'avais le même problème. Un Jésuite avec l'érudition qu'on leur connaît aurait été perdu là-dedans. Comme monsieur Lee le propose, on pourrait continuer la correspondance dans ce dossier et attendre un rapport ultérieur de nos conseillers juridiques parce que cela a été bien difficile à suivre. Il y a des bouts que je ne comprenais pas vraiment.

Quelqu'un d'autre voudrait-il parler à ce sujet? Le consensus serait que vous êtes mandatés pour continuer la correspondance dans ce dossier et nous faire rapport plus tard.

Mr. Milliken: My reason for asking is related to section 47.1(1), the definition of "aircraft garbage". Is the objection that, in principle, the definition should not confer a power or impose a duty? Is that the reason we are objecting?

Mr. Schmidt: Yes, and expressly the effect of formulating the definition in the way it is means that, until a determination is made by the minister, it cannot constitute aircraft garbage. In other words, because the definition says that something which the minister is satisfied is aircraft garbage constitutes aircraft garbage.

It is a drafting point, but it is a point that illustrates the fact that because the definition is the way it is, there are two problems. First, it is inappropriate to grant powers in a definition rather than clearly in a substantive section, where it can be seen and where it is obvious. Second, it has an effect that is unintended. In its reply, the department says:

Most garbage meets the criteria described in the regulation without any need for a decision by departmental or industry staff...

But as counsel indicated in the correspondence, the way the definition is worded, material does not qualify as aircraft garbage until a determination or a decision has been made.

Mr. Milliken: But is the point of it not that they do not care whether it qualifies? They only want it qualified as aircraft garbage when they want to stop it from being unloaded in Canada?

Mr. Schmidt: They essentially want the power to determine that it is not aircraft garbage. However, the definition imposes a duty on them to make a determination, each time, that it is.

Mr. Bernier: It is just bad drafting.

[Translation]

faudrait la considérer comme telle. Si je me trompe, nous pouvons la ramener au niveau des points de préoccupation.

M. Milliken: Telle ne semble pas être la question, d'après mon interprétation.

M. Wappel: Peut-être n'avez-vous pas réussi l'examen, monsieur Lee.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I am relieved to hear that because I too had the same problem. A Jesuit, with all the erudition we know they have, would have been mystified. As Mr. Lee suggests, we could continue with the correspondence and wait for a subsequent report from our legal counsel because this has been very difficult to follow. There were parts that I really did not understand.

Would anyone else like to address this issue? The consensus appears to be that you should continue with the correspondence and report back to us later.

M. Milliken: Ma question porte sur le paragraphe 47.1(1), soit la définition de «déchets d'aéronef». En principe, nous nous opposons à ce que la définition confère un pouvoir ou impose une obligation? Est-ce la raison de notre objection?

M. Schmidt: Oui; plus précisément, la façon dont est rédigée la définition signifie que, à moins que le ministre n'en soit convaincu, il ne peut pas s'agir de déchets d'aéronef. En d'autres termes, selon la définition, ce n'est que lorsque le ministre en est convaincu qu'il s'agit effectivement de déchets d'aéronef.

C'est une question de libellé, mais c'est aussi un point qui illustre le fait que la définition, de par son libellé, pose deux problèmes. Tout d'abord, il ne convient pas de conférer des pouvoirs dans le cadre d'une définition plutôt que dans un article de fond où ces pouvoirs apparaîtraient clairement. Deuxièmement, cette définition a un effet qui n'est pas recherché. Dans sa réponse, le ministère indique ce qui suit:

La plupart des déchets respectent les critères énoncés dans le règlement sans que le personnel du ministère ou des sociétés...

Toutefois, ainsi que l'a indiqué le conseiller dans sa lettre, d'après la façon dont la définition est rédigée, les déchets ne sont pas considérés comme déchets d'aéronef, tant que le ministre n'en est convaincu ou n'a pris une décision à cet égard.

M. Milliken: En fait, peu importe pour le ministère que les déchets soient considérés ou non comme déchets d'aéronef; n'est-ce pas là le problème? Le ministère tient seulement à ce que ces déchets soient considérés comme déchets d'aéronef lorsqu'il veut en interdire le déchargement au Canada?

M. Schmidt: Le ministère souhaite essentiellement avoir le pouvoir de déterminer qu'il ne s'agit pas de déchets d'aéronef. Toutefois, en vertu de la définition, il est tenu, chaque fois, de déterminer qu'il s'agit effectivement de déchets d'aéronef.

M. Bernier: Il s'agit tout simplement d'un libellé insatisfaisant.

[Text]

Mr. Milliken: But the effect is not untoward; it is not beyond the power of the department to make this definition. It is just that it is not drafted in the preferred way?

Mr. Schmidt: Yes.

Mr. Milliken: I am just not sure the matter is worth pursuing.

Mr. Bernier: It does have, legally, the ridiculous result that my colleague pointed out, that you would need a government inspector on board every flight, and looking at every piece of garbage in order to decide whether or not the minister is satisfied that whatever it is, it constitutes aircraft garbage. Clearly, that is impossible. The stuff should be assumed to be aircraft garbage unless the minister says otherwise through one of his employees.

Here, they say it is not even aircraft garbage until the minister has stuck his nose in the bag and decided that it is, which is somewhat absurd; it is ridiculous. Therefore, while it is a matter of drafting, the solution is to simply write and ask them to say what they mean to say.

Mr. Milliken: I guess my point is that nobody is prejudiced by it, and it works from the point of view of the minister being able to stop what he wants to stop.

Mr. Schmidt: It works, but the practice does not really conform to the law. Therefore the suggestion is, in a sense, to make the law conform to what the practice is, and what the intention was; in other words, to make the law be what you really intended, and wanted.

Mr. Lee: Mr. Chairman, let us focus on that objective and continue to communicate that to the department at least once more: Say what you mean in a regulation.

Mr. Bernier: It is certainly not a case of disallowance, or anything of the sort. In proper drafting, if you have a certain practice, the law should reflect what you want to do.

SOR/92-721 - FERTILIZERS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 14C:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item on the agenda is SOR/92-721 - Fertilizers Regulations, amendment. Apparently this item was before the committee in May of last year. It is an interesting matter.

The history of this item is that there is a disagreement between this committee and the department. The main point of contention seems to be that they have passed regulations, and we feel that they do not have the right to do that, granting an exemption from a provision of the regulations passed under the act, while the act only authorizes the making of regulations exempting from the act.

What they have tried to do is pass a regulation which would exempt from the operation of the regulations passed under the act.

[Traduction]

M. Milliken: L'effet n'en est pas malencontreux; le ministère n'outrepasse pas le pouvoir qui lui est conféré, lorsqu'il applique cette définition. S'agit-il tout simplement d'un problème de rédaction?

M. Schmidt: Oui.

M. Milliken: Je ne suis pas sûr qu'il vaille la peine de se pencher davantage sur la question.

M. Bernier: Légalement, le résultat ridicule, ainsi que l'a souligné mon collègue, c'est qu'il faudrait un inspecteur du gouvernement dans chaque avion pour examiner les déchets afin de décider si le ministre est convaincu ou non qu'il s'agit effectivement de déchets d'aéronef. C'est de toute évidence impossible. Il faudrait considérer tous ces déchets comme étant des déchets d'aéronef, à moins que le ministre n'en décide autrement par l'entremise de l'un de ses employés.

Ce que l'on dit ici, c'est qu'il ne s'agit même pas de déchets d'aéronef tant que le ministre n'y a pas mis son nez et décidé qu'il s'agit effectivement de déchets d'aéronef, ce qui est quelque peu absurde; c'est ridicule. Par conséquent, comme il s'agit d'une question de libellé, il faut simplement leur écrire pour leur demander de dire ce qu'ils veulent dire.

M. Milliken: À mon avis, personne n'en subit de préjudice et cet article permet simplement au ministre d'interdire ce qu'il veut interdire.

M. Schmidt: Cela fonctionne, mais les usages ne se conforment pas vraiment à la loi. Par conséquent, dans un certain sens, on propose de rendre la loi conforme aux usages et de préciser son intention; en d'autres termes, rendre la loi conforme à votre véritable intention et à ce que vous vouliez.

M. Lee: Monsieur le président, concentrons-nous sur cet objectif et demandons encore au moins une fois au ministère d'indiquer ce qu'il veut dire dans un règlement.

M. Bernier: Ce n'est certainement pas une question de désaveu ou quelque chose du genre. Pour assurer une bonne rédaction, il faut, lorsque des usages particuliers existent, que la loi reflète ce que l'on veut faire.

DORS/92-721 - RÈGLEMENT SUR LES ENGRAIS - MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe p. 14C:17)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Le prochain point à l'ordre du jour est le DORS/92-721 - Règlement sur les engrais - Modification. Apparemment, le comité a déjà été saisi de ce point en mai dernier. C'est une question intéressante.

Il y a en fait désaccord entre ce comité et le ministère. Le principal point de litige, c'est qu'il semble que le ministère ait édicté un règlement, alors que nous pensons qu'il n'a pas le droit de le faire, qu'il n'a pas le droit de déroger à un article du règlement pris en vertu de la loi, alors que la loi autorise simplement d'édicter des règlements qui dérogent à la loi.

Le ministère a essayé d'édicter un règlement qui dérogerait à des règlements pris en vertu de la loi. C'est une question

[Texte]

It is a nice question. If our counsel is right, the regulations are *ultra vires*.

Mr. Lee: Mr. Chairman, on my first reading, I found this matter extremely technical. I thought, "Must we get into matters that are so finely technical?"

On second reading, it occurs to me that this is the same issue as Kemano; in other words, power of dispensation, although I do not want to call it Kemano 2.

I believe in Kemano, where the department purported to exempt from the application of the regulations, no part of the statute said that the government had the right to exempt from the statute. However, in this case, while the minister can exempt from the statute, there is no apparent authority to dispense from the application of the regulations.

Therefore, as I see it, this is a power of dispensation issue. This committee has already drawn a line in this area, and I do not see that we have a choice but to do the same thing here and continue with our view that the purported dispensation from the regulations is *ultra vires*. Is this an action purporting to exempt, or a regulation that purports to exempt?

Mr. Schmidt: It is a regulation.

Mr. Lee: Then the regulation purporting to exempt from the application of the regulations would be *ultra vires*.

Mr. Schmidt: One could perhaps indicate that there is further background.

They have not even enacted the exempting words. They take them as being implied, but with that proviso, yes, it is a regulation exempting —

Mr. Lee: It is a closet Kemano 2.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Was the last correspondence in July of this year?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It certainly appears as if we should follow up on this matter.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I suggest that we draw the line very firmly on that basis; run it up the flag pole one more time — subject, of course, to any comments from counsel.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is agreed? Agreed.

DORS/94-496 - DÉCRET MODIFIANT LA DÉCISION N^o 712-W-1993 DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

DORS/94-588 - RÈGLEMENT DE 1992 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14D:8)

The coprésident (M. Lebel): Le prochain sujet, c'est le DORS/94-406 - Décret modifiant la décision N^o 712-W-1993 de

[Translation]

intéressante. Si notre conseiller a raison, le règlement est *ultra vires*.

M. Lee: Monsieur le président, à première lecture, j'ai trouvé cette question extrêmement technique. Je me suis dit: «Devons-nous nous pencher sur des questions aussi techniques?»

À la deuxième lecture, il me semble que cette question se rapproche de celle de Kemano; en d'autres termes, il s'agit du pouvoir de dispense, bien que je ne veuille pas l'appeler Kemano 2.

Dans le cas de Kemano, le ministère prétendait déroger à l'application des règlements; aucune partie de la loi n'indique que le gouvernement a le droit de déroger à la loi. Toutefois, dans ce cas précis, alors que le ministre peut déroger à la loi, il n'a apparemment pas le pouvoir de dispenser de l'application des règlements.

Par conséquent, d'après ce que je peux voir, il s'agit d'une question du pouvoir de dispense. Le comité a déjà tiré des conclusions dans ce domaine, et je ne pense pas que nous ayons d'autre choix que de faire la même chose ici et de continuer à dire que la dispense des règlements est *ultra vires*. S'agit-il d'une mesure ou d'un règlement qui prétend déroger?

M. Schmidt: C'est un règlement.

M. Lee: Le règlement qui prétend déroger à l'application des règlements serait donc *ultra vires*.

M. Schmidt: On pourrait peut-être indiquer qu'il y a d'autres données.

Les mots indiquant la dérogation n'ont même pas été édictés. Le ministère les considère sous-entendus, mais à la condition qu'il s'agit effectivement d'un règlement dérogeant...

M. Lee: C'est un Kemano 2 anonyme.

Le coprésident (le sénateur Lewis): La dernière lettre date-t-elle de juillet de cette année-là?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il semble clair que nous devrions nous pencher davantage sur la question.

M. Lee: Monsieur le président, je propose que l'on se fixe une limite; examinons la question une fois de plus, sous réserve, bien entendu, de l'avis de notre conseiller.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord? D'accord.

SOR/94-496 - ORDER VARYING DECISION No. 712-W-1993 OF THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

SOR/94-588 - LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1992

(For text of documents, see appendix p. 14D:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the agenda is SOR/94-406 - Order Varying Decision No. 712-W-1993

[Text]

l'Office national des transports. Je crois donc que les discussions sont ouvertes là-dessus. Je crois que c'est traité avec le DORS/94-588.

M. Bernier: Les deux dossiers peuvent être considérés en même temps.

The issue here is that the Laurentian Pilotage Authority collected increased pilotage charges for a period of some two months without legal authority. The facts are set out in some detail in my letter of January 10, 1995.

The chairman of the authority replied that he did not share my opinion on the matter. I wrote back to remind the chairman that this kind of reply has never been accepted by the joint committee as satisfactory, and requesting a statement of the reasons for which the authority believes it was entitled to collect these increased charges prior to the actual regulations being made.

The reply to that letter was that, given that some court action has been initiated in connection with some of these regulations and instruments, Mr. Marquis sees no use in furnishing his opinion on the issue. This is where the matter stands.

First, I would remind members of the committee that the role of the court and the role and jurisdiction of a parliamentary committee are two very different things. There is no reason why this committee should suspend the exercise of its jurisdiction simply because a court case is under way. The one exception, of course, would be if the matter were a criminal one, in order not to prejudice the position of an accused. That is clearly not the case here.

My suggestion would be that the committee invite Mr. Marquis to appear before it, say, in two months' time, unless, before then, the committee is informed by counsel that a full and detailed reply to the letter of January 10 has been received.

Mr. Lee: Mr. Chairman, it is almost unbelievable that someone would write and say, "I fail to see the point in sharing with you my opinion on various implementation orders." It is hard to understand where this chairman of the Laurentian Pilotage Authority is coming from.

Ordinarily, one would say that the minister should enlighten the chairman of the authority, but I suppose that is partly our job, too. In preparing for a discussion of this matter, my first reaction was simply to find something to disallow, but there is nothing to disallow here.

Mr. Bernier: They have the money.

Mr. Lee: An authority, a body, has illegally collected increased charges for a period of time. Regrettably for the Pilotage Authority, it was during the busy summer shipping season, and I am sure that that is a factor in their considerations. However, the increases in charges were 8.9 per cent which, by current standards, is a fairly hefty increase.

If there was something we could do immediately to correct this, I would certainly be prepared to do that, but there is not. At a

[Traduction]

of the National Transportation Agency. I think that discussions are under way on this. It goes together with SOR/94-588.

Mr. Bernier: The two regulations can be considered at the same time.

Le problème, c'est que l'Administration de pilotage des Laurentides a perçu des droits majorés de pilotage pendant une période de quelque deux mois, sans autorisation légale. Les faits sont exposés en détail dans ma lettre du 10 janvier 1995.

Le président de l'Administration m'a répondu qu'il ne partagerait pas mon opinion à ce sujet. J'ai répondu au président pour lui rappeler que le comité mixte n'a jamais accepté ce genre de réponse comme satisfaisante, et je lui ai demandé d'exposer les raisons selon lesquelles l'Administration pense qu'elle a le droit de percevoir ces droits majorés avant la prise du règlement.

Dans sa réponse, M. Marquis indique que compte tenu du fait qu'un de ces décrets fait actuellement l'objet de procédures devant la cour, il ne voit pas l'utilité de donner son opinion à ce sujet. Les choses en sont là.

Tout d'abord, j'aimerais rappeler aux membres du comité que le rôle de la cour et le rôle et la compétence d'un comité parlementaire sont deux choses fort différentes. Il n'y a pas de raison que ce comité suspende l'exercice de sa compétence simplement parce que des procédures sont en cours. La seule exception, bien entendu, serait si l'affaire était de nature criminelle, afin de ne pas porter préjudice à la situation d'un accusé. Ce n'est clairement pas le cas ici.

Je proposerai que le comité invite M. Marquis à comparaître devant lui, par exemple, dans deux mois, à moins que d'ici là, le conseiller informe le comité qu'une réponse complète et détaillée à la lettre du 10 janvier a été reçue.

M. Lee: Monsieur le président, il est presque incroyable que quelqu'un puisse écrire: «Je me permets de vous dire que je ne partage pas votre opinion au sujet des divers décrets.» Il est difficile de comprendre l'attitude de ce président de l'Administration de pilotage des Laurentides.

Normalement, ce serait au ministre d'éclairer le président de cette Administration, mais je suppose que cela fait partie de notre rôle également. Lorsque je me suis préparé à la discussion de cette question, ma première réaction a été simplement de trouver un point de désaveu, mais il n'y a rien à désavouer ici.

M. Bernier: Ils ont de l'argent.

M. Lee: Il s'agit ici d'une administration, d'un organe, qui a illégalement perçu des droits majorés pour une certaine période de temps. Il est regrettable pour l'Administration de pilotage, que cela se soit produit pendant la haute saison de l'été, et je suis sûr que cela a été un facteur dont il a été tenu compte. Toutefois, la majoration des droits de l'ordre de 8,9 p. 100 représente, par rapport aux normes actuelles, une majoration assez forte.

Si nous pouvions faire sans tarder quelque chose pour redresser la situation, je serais certainement prêt à le faire, mais il n'y a rien

[Texte]

minimum, we should be reporting at the earliest possible date. It seems that they do not want to talk about it.

I am of the view that we consider this fairly high on the Richter scale, and that we move to report.

Mr. Milliken: Just to clarify, it appears that there was a valid regulation passed at some point. We are not challenging the charges levied after the date of the regulation. There is a period in between where there may be a problem. That is being pursued in the courts.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We presume so. We do not know.

Mr. Milliken: We are advised that it is by their counsel. I assume he is correct in that. I can understand, if it is being pursued in court, why he might not want to make his opinion public because it may be contrary to the position being adopted in court.

Mr. Bernier: Presumably they can give the committee the same opinion they will give to the courts. If the pilotage authority wishes to waste money, frankly, in my view, defending the indefensible before the Federal Court, fine. But why can they not give this committee their exact position, which presumably will consist of more than telling the judge that they think they are right?

Mr. Milliken: But I am trying to put our position as to what we can legally do. It is a question of whether the regulation is incorrect. It is not our responsibility to order a reimbursement of moneys. It is a question of whether we can deal with the legality of the regulation. We are satisfied that the regulation, once adopted, was satisfactory, and they appear to have complied. We may feel badly for these people who were overcharged, but they have their remedy.

Mr. Bernier: No, I see your point. Traditionally in the past, the committee has always dealt with those cases until either a bill was introduced validating the charges or a reimbursement was made. In fact, Mr. Lee or Mr. Wappel will remember the customs duties. Approximately \$1 million was validated by Parliament in illegal collections. I understand the point you are making that, technically, there is no statutory instrument here.

However, we are, in fact, dealing with illegal actions which do purport to be authorized by certain instruments. Here, the cabinet variation is seen as authority, so I suppose one could say that this committee is pursuing a clarification of the intent of that instrument; that one party sees it as authorizing something which this committee does not see it authorizing.

Mr. Lee: Counsel, did we not have a case about three years ago in relation to one of the bridge authorities collecting a new toll in advance of when they were allowed to do so? We had counselled reimbursement, and reimbursement was agreed to. However, they were not able to get the toll back to each of the parties from whom it had been collected.

[Translation]

à faire. À tout le moins, nous devrions faire rapport de cette question le plus tôt possible. Il me semble qu'ils ne veulent pas en parler.

Je suis d'avis que l'on accorde une priorité assez élevée à cette affaire et que l'on en fasse rapport.

M. Milliken: Pour éclairer les choses, il semble qu'il y ait eu un règlement valide pris à un moment donné. Nous ne contestons pas la perception de droits après la date du règlement. Il y a une période entre les deux qui risque de poser un problème. C'est ce dont sont saisis les tribunaux.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous le présumons. Nous ne le savons pas avec certitude.

M. Milliken: Nous avons été informés que c'est le fait de leur conseiller. J'imagine pour elle la raison. Je peux comprendre, si la cour est saisie de cette affaire, la raison pour laquelle il ne souhaiterait pas faire part publiquement de son opinion, car elle pourrait être contraire à la position adoptée en cour.

M. Bernier: Ils pourraient probablement donner au comité la même opinion que celle qu'ils donneront aux tribunaux. Si l'Administration de pilotage tient à gaspiller de l'argent, en défendant ce qu'il est impossible de défendre devant la cour fédérale, tant mieux pour elle. Mais pourquoi ne peut-elle pas donner à ce comité sa position exacte, qui probablement ne se résume pas à dire qu'elle pense avoir raison?

M. Milliken: J'essaye de voir ce que nous pourrions faire légalement. Il s'agit de savoir si le règlement est erroné. Ce n'est pas à nous d'ordonner un remboursement. Il s'agit de savoir si nous pouvons aborder la question de la légalité du règlement. Nous sommes d'avis que le règlement, une fois adopté, était satisfaisant, et il semble que l'Administration l'ait respecté. Nous sommes peut-être déçolés que certains aient dû payer davantage, mais ils ont des recours possibles.

M. Bernier: Non. Traditionnellement, le comité s'est toujours occupé de tels cas jusqu'au dépôt d'un projet de loi validant les droits ou jusqu'à ce qu'un remboursement soit effectué. En fait, M. Lee et M. Wappel se souviendront des droits de douanes. Le Parlement a validé approximativement un million de dollars de perceptions illégales. Je comprends ce que vous voulez dire à savoir que, techniquement parlant, il n'y a pas de texte réglementaire dans ce cas précis.

Nous avons toutefois affaire à des mesures illégales qui se présentent comme étant autorisées par certains textes. Dans ce cas précis, la modification prise par le Cabinet est considérée comme une autorisation, je suppose donc que l'on pourrait dire que notre comité demande une clarification de l'intention de ce texte; l'une des parties le considère comme autorisant quelque chose, contrairement à ce comité.

M. Lee: Monsieur le conseiller, il y a environ trois ans, n'avons-nous pas été saisis de la question de l'administration des ponts qui percevait un nouveau droit avant le moment où elle était autorisée à le faire? Nous avons conseillé le remboursement, et c'est ce qui a été accepté. Toutefois, cette administration n'a pas été en mesure de rembourser ces droits à chacune des parties visées.

[Text]

Mr. Bernier: They advertised that it was available if someone wanted it.

Mr. Lee: Yes. That was a similar matter where they began to collect a new toll before the date on which they were legally authorized to do so. It is identical in concept to this issue. The reimbursement in this case would probably be a lot easier because we are dealing with a limited number of ship owners, I would think.

Mr. Bernier: Or a validating bill.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes, that is what I was wondering. Which department does this fall under?

Mr. Bernier: The Department of Transport, I would suppose. The pilotage authorities operate as independent corporations. They are public corporations, so we have always dealt directly with them.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is a matter of following it up to see if they want to take the alternative course.

Mr. Lee: Mr. Chairman, what about, among other things, notifying the minister of the committee's view that the collections were illegal and, for that reason, the minister or his officials might wish to correspond with the pilotage authority?

The Joint Chairman (Senator Lewis): There is not much point in going back to the pilotage authority because they will ignore us.

Mr. Lee: My view is that we are free, and should be free, to speak out on behalf of the citizen or payor from whom an illegal toll or tax has been collected. I think we should always be free to do that. Just because we are dealing with ship owners and not car owners —

Mr. Bernier: They are people, too.

Mr. Lee: Yes, they are people, and we should feel free to speak out on that issue. That is our role in Parliament, and we should not be afraid or hold back just because the matter is in litigation.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The first step might be to bring in this man.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, that is exactly what I would ask of you, to summarize where we are. I have heard all kinds of suggestions, and I do not understand where we are. Before you summarize, perhaps I can put in my opinion.

We began with counsel's suggestion that we bring this man before us.

Mr. Bernier: Unless a reply was given.

Mr. Wappel: If we are to take Mr. Lee's suggestion that we write to the minister, it is incumbent upon us to write to the minister in terms of our severe displeasure at the cavalier manner in which this chairman answered the legitimate concerns of a

[Traduction]

M. Bernier: Elle avait annoncé que ce remboursement était disponible sur demande.

M. Lee: Effectivement. C'était une affaire du même ordre, puisque cette autorité avait commencé à percevoir un nouveau droit avant la date à laquelle elle était légalement autorisée à le faire. Le concept est identique. Dans ce cas précis, le remboursement serait probablement beaucoup plus facile, parce que nous avons affaire à un nombre limité de propriétaires de bateaux, j'imagine.

M. Bernier: Ou peut-être faudrait-il un projet de loi de validation.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Oui, c'est ce que je me demandais. De quel ministère relève cette affaire?

M. Bernier: J'imagine qu'il s'agit du ministère des Transports. Les administrations de pilotage fonctionnent comme sociétés indépendantes. Il s'agit de sociétés publiques, si bien que nous avons toujours traité directement avec elles.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il s'agit de savoir si cette Administration souhaite opter pour l'autre solution.

M. Lee: Monsieur le président, pourquoi, entre autres choses, ne pas informer le ministre de l'opinion du comité, à savoir que ces perceptions étaient illégales et que, pour cette raison, le ministre ou ses représentants souhaitent correspondre avec l'Administration de pilotage?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il ne sert pas à grand-chose de revenir à l'Administration de pilotage, parce qu'elle ne nous prêterait aucune attention.

M. Lee: À mon avis, nous avons la liberté, et devrions d'ailleurs l'avoir, de parler au nom du citoyen ou de celui qui a payé un droit ou un impôt illégal. Je crois que nous devrions toujours avoir une telle liberté. Ce n'est pas parce que nous avons affaire à des propriétaires de bateaux et non des propriétaires de voitures...

M. Bernier: Ce sont des personnes, également.

M. Lee: Oui, ce sont des personnes, et nous devrions avoir la liberté de parler de cette question. C'est notre rôle au Parlement et nous ne devrions pas avoir peur, ni hésiter, tout simplement sous prétexte que les tribunaux sont saisis de cette affaire.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous pourrions tout d'abord convoquer ce monsieur.

M. Wappel: Monsieur le président, c'est exactement ce que je vous demandais, je vous demandais de résumer la situation. J'ai entendu toutes sortes de propositions, mais je ne comprends pas où nous en sommes exactement. Avant que vous ne résumiez la situation, peut-être pourrais-je donner mon opinion.

Tout d'abord, le conseiller propose que nous convoquions ce monsieur.

M. Bernier: À moins qu'il ne nous fasse parvenir une réponse.

M. Wappel: Si nous donnons suite à la proposition de M. Lee, à savoir que nous écrivions au ministre, c'est à nous qu'il appartient d'indiquer au ministre notre mécontentement face à la façon cavalière dont ce président a répondu aux préoccupations

[Texte]

parliamentary committee, and we should urge the minister to discuss this apparent disrespect for Parliament with the chairman of the Laurentian Pilotage Authority.

This matter should be brought directly to the minister's attention. I do not know, but I must assume that this is an appointed position. I must assume that, at some point, this appointment lapses. It would seem to me that, before the appointment is reconfirmed, if it is, the man's record would be in front of the minister, and that this event should form part of that record.

Mr. Milliken: Perhaps I am a little more sympathetic to the chap in the sense that why would he want to express his opinion in writing and come to a committee in public, when the lawyer on the other side of the court case could pick it up and use it before the judge? I can understand his reluctance if he is of the view that this collection was improper. If there is a lawsuit and the department is resisting it, why would he want to tell us in writing that it was bad? It would be a disaster for their court case, I would think.

Mr. Wappel: I totally agree, Mr. Milliken. However, the letter of January 17, 1995, speaks for itself. In my view, a two-sentence letter is an absolute slap in the face to this committee, because the precise wording which you have just used could have been put in that letter.

Mr. Milliken: Yes, it could have been.

Mr. Bernier: The court will hear these arguments of the pilotage authority. We are not dealing here with a private citizen. This is a public corporation, claiming that it had a right to take some money from citizens. If they feel that I have overlooked some crucial aspect of the law which gives them the right to collect those moneys, which is nowhere evident on the face of the relevant law, then clearly those arguments will eventually be put forward in open court.

I do not see why there should be any reluctance, frankly, on the part of someone who thinks they have a legal basis for their actions, to inform a committee of Parliament what they think that legal basis is. This is not a trial or procedure by ambush. They acted; they have a view. Surely citizens — and certainly Parliament — are entitled to know upon what that view is, irrespective of what may be going on in Federal Court.

Mr. Lee: I would suggest that we rearticulate concisely the position of this committee in a letter to Mr. Marquis, and that we copy the minister very formally, perhaps in a separate letter, attaching the Marquis letter. At the end of that letter, we say to Mr. Marquis, "You must either be prepared to justify this position in writing, by prompt response, or we will call you before the committee and ask you."

Mr. Milliken: Why not just call him?

Mr. Lee: Very well, if you want to move on it.

Mr. Bernier: Or, as I suggested at the beginning, call him, unless a reply is given in the meantime. Tell him to appear

[Translation]

légitimes d'un comité parlementaire; nous devrions également encourager le ministre à discuter de cet apparent manque de respect à l'égard du Parlement de la part du président de l'Administration de pilotage des Laurentides.

Cette affaire devrait être portée directement à l'attention du ministre. Je n'en suis pas sûr, mais j'imagine que le président a été nommé à ce poste. J'imagine également, qu'à un moment donné, cette nomination se termine. Il me semblerait qu'avant la reconfirmation de cette nomination, il faudrait transmettre au ministre le dossier de cette personne qui relaterait cet incident.

M. Milliken: J'éprouve sans doute un peu plus de sympathie à l'égard de ce monsieur; en effet, pourquoi voudrait-il se présenter devant un comité publiquement et exprimer son opinion par écrit, alors que l'avocat de la partie adverse pourrait l'éplucher et s'en servir devant la cour? Je peux comprendre ses hésitations s'il pense qu'une telle majoration n'était pas opportune. S'il y a un procès et que le ministère s'y oppose, pourquoi voudrait-il nous dire par écrit que cette décision était mauvaise? Je pense que ce serait catastrophique du point de vue de leur défense.

M. Wappel: Je suis complètement d'accord avec vous, monsieur Milliken. Toutefois, la lettre du 17 janvier 1995 est claire. À mon avis, une lettre composée de deux phrases est une véritable gifle pour ce comité, étant donné que ce que vous venez de dire aurait pu figurer dans cette lettre.

M. Milliken: Effectivement.

M. Bernier: La cour entendra les arguments de l'Administration de pilotage. Nous n'avons pas affaire ici à un citoyen. Il s'agit d'une société publique, qui prétend qu'elle a le droit de demander de l'argent à des citoyens. Si l'Administration est d'avis que j'ai omis un aspect essentiel de la loi qui lui donnerait le droit de percevoir cet argent, ce qui n'est nullement évident d'après la loi pertinente, de tels arguments seront bien évidemment présentés à la cour.

Je ne vois franchement pas pourquoi quiconque, convaincu d'agir en toute légalité, hésiterait à informer un comité parlementaire de ce qui, à son avis, constitue ce fondement légal. Ce n'est pas un procès ni une embuscade. L'Autorité en question a pris des mesures; elle a une opinion. Sûrement, les citoyens (et certainement le Parlement) ont le droit de savoir sur quoi se fonde cette opinion, indépendamment de ce qui peut se passer à la Cour fédérale.

M. Lee: Je propose que nous exprimions de manière concise la position de ce comité dans une lettre adressée à M. Marquis, et que nous envoyions très officiellement la même lettre au ministre, en y joignant la lettre de M. Marquis. À la fin de cette lettre, nous pourrions dire à M. Marquis: «Vous devez être prêt à justifier cette position par écrit, en nous répondant promptement, à défaut de quoi, vous serez convoqué devant le comité.»

M. Milliken: Pourquoi ne pas le convoquer tout simplement?

M. Lee: Très bien, si c'est ce que vous voulez.

M. Bernier: Sinon, comme je le proposais au début, nous pourrions le convoquer, à moins qu'il ne nous envoie une réponse

[Text]

before the committee in two months' time, unless, in the meantime, we receive a reply.

Mr. Milliken: Two months? One month.

Mr. Wappel: I thought you were sympathetic to the man.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I want to move us into a position of check. Mr. Milliken is prepared to go to checkmate.

Mr. Milliken: No, I just want to get the information.

Mr. Lee: If Mr. Marquis is not sensitive to being in check, to use the chess term, then we will checkmate him and bring him in. However, we are looking for a consensus here.

Mr. Milliken: I will go along with that.

Le coprésident (M. Lebel): Doit-on aller si loin maintenant? Ce ne sont pas tous les gens qui oeuvrent dans l'administration qui sont au courant des pouvoirs de notre comité. J'aurais plutôt tendance à prévenir monsieur Marquis qu'il peut être sommé de comparaître devant notre comité et qu'il n'aura pas le choix de venir ou de ne pas venir.

J'ai plutôt l'impression que monsieur Marquis, tout avocat soit-il, n'a pas réalisé l'importance de ce comité. Il ne réalise pas qu'il y est assujéti en tant que président de l'organisme en question. Je pense qu'on devrait quand même de façon civilisée réessayer d'obtenir les explications désirées en lui faisant clairement savoir que, autrement, on va devoir le faire comparaître devant le comité.

Ce serait une façon d'agir civilisée. La bonne foi se présume toujours. Vous savez cela mon ami et on ne présumera pas de sa mauvaise foi. Je pense qu'il n'a pas réalisé ce qu'on faisait ici tout simplement. Il ne faut pas non plus abattre les gens à coups de massue. C'est mon opinion. C'est encore moi le président à ce sujet. Qui veut parler maintenant?

M. Bernier: Si je comprends bien, monsieur le président, vous faite la suggestion suivante: les conseillers écrivent et redemandent une réponse en indiquant à monsieur Marquis quels sont les pouvoirs du comité et en l'informant qu'à moins d'envoyer cette réponse, disons, d'ici deux mois, il sera convoqué à comparaître pour la donner oralement, dans les deux mois qui suivront la réception de la lettre.

Le sénateur Rizzuto: C'est aussi l'approche que souhaitait monsieur Lee. Il s'agit de s'assurer qu'il comprend bien les pouvoirs du comité. S'il ne répond pas par lettre, le comité se verra dans l'obligation de le convoquer pour lui poser des questions.

Le coprésident (M. Lebel): Exactement. Il y a consensus là-dessus.

SOR/92-645 - EGG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-228 - CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990, AMENDMENT

[Traduction]

entre-temps. Demandons-lui de comparaître devant le comité d'ici deux mois à moins que, entre-temps, nous ne recevions une réponse de sa part.

M. Milliken: Deux mois? Un mois plutôt.

M. Wappel: Je pensais que vous éprouviez de la sympathie pour cette personne.

M. Lee: Monsieur le président, je tiens à ce que nous puissions le coincer. Monsieur Milliken est prêt à le démolir.

M. Milliken: Non, je veux simplement obtenir l'information.

M. Lee: Si M. Marquis n'a pas peur d'être coincé, nous devrions le forcer à comparaître devant le comité. Nous recherchons toutefois un consensus à ce sujet.

M. Milliken: Je suis d'accord avec cette proposition.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Do we have to go that far right away? Not all the people who work in government are aware of the powers of our committee. I would prefer to alert Mr. Marquis to the fact that he may be summoned to appear before the committee and he will have no option but to appear.

I am under the impression that Mr. Marquis, while he may be a lawyer, has not understood the importance of the committee. He is not aware that, as Chairman of the agency in question, he is under the committee's authority. I think we should try again in a civilized manner to obtain the desired information by informing him clearly that, if not, he will have to appear before the committee.

This would be the civilized approach. You know that, my friend; we cannot assume he is acting in bad faith. I think he just doesn't realize what we do here. We do not have to bully people. This is my opinion. I am still the chair on this matter. Who would like to speak on this point?

Mr. Bernier: As I understand it, Mr. Chairman, you suggest that counsel should again write to Mr. Marquis and request a reply, informing Mr. Marquis of the powers of the committee and letting him know that if we have not received an answer in, let's say, two months' time, he will be summoned to appear before the committee to give his reply orally within the two months following receipt of the letter.

Senator Rizzuto: This is also the approach that Mr. Lee advocated. We have to make sure that he understands the powers of the committee. If he does not answer in writing, the committee will have to ask him to appear to answer our questions.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Exactly. There is a consensus on this.

DORS/92-645 - RÈGLEMENT SUR LES OEUFS - MODIFICATION

DORS/94-228 - RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990) - MODIFICATION

[Texte]

SOR/94-229 - CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990, AMENDMENT

SOR/94-244 - CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next items appear in the agenda under the heading "Reply Satisfactory". I do not know if we need to go through these in detail, unless there is some question. There are three items included in that section. Are there any questions on those? If not, then we will move on.

Le coprésident (M. Lebel): Vous allez vite mon ami. On passe maintenant au Règlement sur la Commission canadienne du blé, le DORS/94-244. C'est une réponse satisfaisante. On va la passer avec les autres.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Except, I suppose, we will have a follow-up when they are going on.

SOR/91-371 - MAPLE PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see appendix p. 14E:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item is listed under the heading "Part Action Promised". It seems that part of the problem has been dealt with, but there is a promise to deal with a further matter. This should be followed up with an inquiry later, in order to find out when that will take place.

SOR/92-12 - EGG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 14F:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item is in similar circumstances. The authorities concerned have dealt with part of the problem, and it is a case here of follow-up.

Mr. Schmidt: If I might, Mr. Chairman, in connection with SOR/92-12, the department officials have promised action on points one and two. However, on points three and four, the committee might wish to consider whether they would like those pursued.

Point number three deals with a provision in the regulations that authorizes an inspector who suspects that eggs may be contaminated, adulterated or otherwise unfit for consumption, to order those eggs to be destroyed. In other circumstances where the department has concerns about eggs, there are provisions for seizure of them, provisions for giving notice, provisions to take steps to ensure that the eggs really are contaminated and need to be destroyed. In this case, there are no such protections. It might be appropriate to consider whether there should be some protection, rather than simply the right on the part of an inspector, on suspicion, to order the destruction of eggs.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are you suggesting that we should follow it up a bit further?

Mr. Schmidt: Yes, I think it might be a good idea. What is the answer?

[Translation]

DORS/94-229 - RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990) - MODIFICATION

DORS/94-244 - RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ - MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Lewis): Les prochains points tombent sous la rubrique «Réponse satisfaisante». Je ne sais pas s'il est nécessaire de les examiner en détail, à moins que des membres du comité ne souhaitent poser des questions. Trois points figurent dans cette section. Y a-t-il des questions à ce sujet? Sinon, nous poursuivons.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You are going through this quickly, my friend. Our next item is the Canadian Wheat Board Regulations - SOR/94-244, under "Reply Satisfactory". We will accept it with the others.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous aurons un suivi au moment venu, j'imagine.

DORS/91-371 - RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE L'ÉRABLE - MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe p. 14E:1)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Ce point tombe sous la rubrique «Modification promise en partie». Il semble que le problème a été réglé en partie, mais il est promis de traiter d'une autre question. Cela devrait faire l'objet d'une enquête ultérieure afin de savoir ce qui va se produire.

DORS/92-12 - RÈGLEMENT SUR LES OEUFS - MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe p. 14F:1)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Ce point tombe sous la même rubrique. Les autorités visées ont réglé une partie du problème et il faut maintenant faire un suivi.

M. Schmidt: Monsieur le président, permettez-moi de dire à propos du DORS/92-12 que les représentants du ministère ont promis de prendre des mesures sur les points un et deux. Toutefois, sur les points trois et quatre, le comité pourrait décider s'il souhaite aller de l'avant ou non.

Le point trois traite d'une disposition du règlement qui autorise un inspecteur qui soupçonne que des oeufs sont contaminés, falsifiés ou autrement nuisibles à la consommation, d'ordonner la destruction de ces oeufs. Dans d'autres circonstances où le ministère a des inquiétudes à propos des oeufs, des dispositions permettent de les saisir, de donner un avis, de prendre des mesures pour s'assurer que les oeufs sont véritablement contaminés et doivent être détruits. Dans ce cas précis, il n'y a pas de telle protection. Il serait opportun d'envisager s'il devrait y avoir une protection plutôt que de donner simplement le droit à un inspecteur, qui a des soupçons, d'ordonner la destruction des oeufs.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Proposez-vous que nous examinions davantage cette affaire?

M. Schmidt: Oui, je crois que ce serait une bonne idée. Quelle est la réponse?

[Text]

Mr. Milliken: Boil them.

Mr. Schmidt: They could amend the section to provide the same sorts of protections which they have elsewhere.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we agreed to raising this matter with them?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Schmidt: The other matter, point number four, requires one additional point of clarification. The regulations purport to govern all transportation of eggs, but the act only authorizes them to make regulations relating to import, export and interprovincial trade. It does not appear that they have restricted themselves to those three categories — import, export or interprovincial trade. Is that something which the committee would like to pursue?

The Joint Chairman (Senator Lewis): It should be pointed out to them.

Mr. Lee: Mr. Chairman, can we not assume that counsel has already pointed that out, and that the issue remains unresolved?

Mr. Schmidt: At this stage, that point has not been raised with them. It was initially just a question of clarification and a clarifying response. Now the finer issue has become clarified.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We should follow up on this item.

Mr. Lee: I agree. We should flag it.

Mr. Milliken: That is a problem of jurisdiction which applies to every federal regulation in this area. Do the others spell out that they apply only to those things?

Mr. Schmidt: Commonly, yes, there are ways of spelling it out in definitions or application sections to restrict the regulation to the proper jurisdiction.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/76-716 - RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE GRAIN À TERME

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14G:5)

DORS/88-89 - RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTI-PARASITAIRES - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14H:5)

DORS/91-7 - RÈGLEMENT SUR LE RECOUVREMENT DES FRAIS DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14I:4)

DORS/92-271 - DÉCRET RELATIF AU COLZA DE LA SASKATCHEWAN

DORS/93-275 - RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX - MODIFICATION

DORS/93-363 - ARRÊTÉ SUR LES CLASSES DE GRAIN DÉFECTUEUSES ET LES CLASSES DE CRIBLURES - MODIFICATION

[Traduction]

M. Milliken: Faites cuire les oeufs.

M. Schmidt: Ils pourraient modifier l'article de manière à prévoir les mêmes genres de protection prévus ailleurs.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Sommes-nous d'accord pour leur présenter le problème?

Des voix: D'accord.

M. Schmidt: Le point numéro quatre exige également des éclaircissements. Le règlement prétend régir tout le transport des oeufs, mais la loi n'autorise qu'à prendre des règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et aux échanges interprovinciaux. Il ne semble pas qu'ils se soient limités à ces trois catégories; importations, exportations ou échanges interprovinciaux. S'agit-il d'un point que le comité souhaiterait examiner davantage?

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il faudrait leur signaler.

M. Lee: Monsieur le président, ne pouvons-nous pas supposer que le conseiller leur a déjà signalé et que la question n'est toujours pas réglée?

M. Schmidt: Pour l'instant, nous ne leur avons pas signalé ce point. Il s'agissait au départ uniquement d'obtenir des éclaircissements. C'est chose faite.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous devrions faire un suivi de ce point.

M. Lee: Je suis d'accord. Nous devrions le noter.

M. Milliken: Il y a un problème de compétence pour les règlements fédéraux dans ce domaine. Les autres précisent-ils qu'ils s'appliquent uniquement dans ces cas-là?

M. Schmidt: Habituellement oui, il y a toujours moyen de préciser dans les définitions ou les articles d'application que le règlement se limite à la compétence voulue.

Le coprésident (le sénateur Lewis): D'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/76-716 - GRAIN FUTURES REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 14G:1)

SOR/88-89 - PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 14H:1)

SOR/91-7 - NATIONAL ENERGY BOARD COST RECOVERY REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 14I:1)

SOR/92-271 - SASKATCHEWAN CANOLA ORDER

SOR/93-275 - HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-363 - OFF GRADES OF GRAIN AND GRADES OF SCREENINGS ORDER, AMENDMENT

[Texte]

DORS/91-518 - RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14J:3)

DORS/90-848 - RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14K:2)

DORS/94-704 - RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE SUR LE CROISEMENT DE PIPE-LINES, PARTIE I - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14L:2)

DORS/94-137 - DÉCRET SUR LE MOUTON ET LA LAINE DE LA SASKATCHEWAN - ABROGATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 14M:2)

Le coprésident (M. Lebel): Dans les modifications promises, on a le DORS/76-716 – Règlement sur les marchés de grain à terme. Je suggérerais, dans ces cas où il y a eu entente entre nos conseillers juridiques et le ministère concerné, de faire simplement une recommandation de suivi pour vérifier que les gens qui nous ont promis des choses vont les faire. Je pense que sur ces points, nos aviseurs légaux peuvent toujours revenir et inscrire ce sujet à l'ordre du jour à moins qu'ils aient des recommandations à faire sur des points précis.

M. Bernier: Monsieur le président, je pense qu'il y a moyen de disposer de la suite de l'agenda très rapidement. Je vais indiquer simplement pour l'information des membres que sous les rubriques «modifications promises en partie» et «modifications promises», un total de 11 modifications devraient être mises en oeuvre, y compris une révision complète du décret dont le titre anglais est *Saskatchewan Canola Order*. Quant à la rubrique «modifications apportées», il y a trois modifications qui ont été complétées suite à des demandes du comité mixte.

M. Milliken: Il n'y a pas d'action ici. Ce n'est pas une réponse à votre lettre.

M. Bernier: Du 22 août 1994, oui.

M. Milliken: On m'a rapporté incorrectement. Je n'ai pas lu assez loin le document.

Le coprésident (M. Lebel): Il faut tout lire. Il y a consensus pour approuver le reste de l'ordre du jour. Quant à moi, l'assemblée est levée. Vous êtes d'accord, sénateur Lewis?

Mr. Lee: Mr. Chairman, I have one other point on the National Energy Board cost of recovery regulations. There has been good progress there. Do we attempt to make sure that something which has been promised for the next omnibus order is actually in the next omnibus order? There have been several cases where departments have missed the omnibus order. It might be an idea to remind the department to make sure that this one is included. Is that fair, counsel?

[Translation]

SOR/91-518 - PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 14J:1)

SOR/90-848 - LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 14K:1)

SOR/94-704 - NATIONAL ENERGY BOARD PIPELINE CROSSING REGULATIONS, PART I, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 14L:1)

SOR/94-137 - SASKATCHEWAN SHEEP AND WOOL ORDER, REVOCATION

(For text of documents, see appendix p. 14M:2)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under "Action Promised", we have SOR/76-716, Grain Futures Regulations. I would suggest, in cases where our counsel and the department concerned have reached agreement, that we simply recommend follow-up to make sure that the people who promised to do things will do them. I think our counsel can always come back to these items and put them on the agenda again, unless they have recommendations to make on these particular points.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I think there is a way to get through the rest of the agenda very quickly. I will simply mention to the members that under the headings "Part Action Promised" and "Action Promised", a total of 11 actions were to be taken, including a complete review of the Saskatchewan Canola Order. Under "Action Taken", three amendments were made subsequent to requests from the joint committee.

Mr. Milliken: No action was taken on this. It is not an answer to your question.

Mr. Bernier: Of August 22, 1994, yes.

Mr. Milliken: I was reported incorrectly. I did not read enough of the document.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You must read everything. We have agreement to approve the rest of the agenda. As far as I am concerned, the committee can adjourn. Do you agree, Senator Lewis?

M. Lee: Monsieur le président, j'ai un autre point à soulever au sujet du règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie. Nous avons bien progressé dans ce dossier. Cherchons-nous à faire en sorte que ce qu'il a été promis d'inclure dans le prochain décret d'application générale s'y trouve véritablement? Dans plusieurs cas, les ministères ont laissé passer le décret d'application générale. Il serait bon de rappeler au ministère de s'assurer que celui-ci y figure. Cela vous semble-t-il raisonnable, monsieur le conseiller?

[*Text*]

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Lee: Thank you.

The committee adjourned.

[*Traduction*]

M. Bernier: Oui.

M. Lee: Merci.

La séance est levée.

APPENDIX A

SOR/92-585

DEPARTMENT OF AGRICULTURE ONMIBUS AMENDMENT ORDER, 1992

Feeds Act
Fertilizers Act
Health of Animals Act
Pest Control Products Act

P.C. 1992-2187

February 14, 1994

1. The amendments to the Feeds Regulations, 1983 take action with respect to the drafting concerns raised in connection with the instrument registered as SOR/88-470 (before the Joint Committee on February 15, 1990, and February 13, 1992).

2. The amendments to the Pest Control Products Regulations take action with respect to certain of the concerns raised in connection with the instruments registered as SOR/88-89 (before the Joint Committee on February 1, 1990, May 24, 1990, November 7, 1991, April 30, 1992, and November 19, 1992) and SOR/88-109 (before the Joint Committee on February 1, 1990, May 24, 1990, November 7, 1991, and November 19, 1992).

3. Additional concerns with respect to the omnibus order are dealt with in the attached correspondence.

ANNEXE A

TRADUCTION

DORS/92-585

DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1992 (MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE)

Loi relative aux aliments du bétail
Loi sur les engrais
Loi sur la santé des animaux
Loi sur les produits antiparasitaires

C.P. 1992-2187

Le 14 février 1994

1. Les modifications du *Règlement de 1983 sur les aliments du bétail* corrigent les erreurs de rédaction signalées au sujet du DORS/88-470 (soumis au Comité mixte le 15 février 1990 et le 13 février 1992).
2. Les modifications du *Règlement sur les produits antiparasitaires* corrigent certaines des erreurs signalées au sujet du DORS/88-89 (soumis au Comité mixte les 1er février et 24 mai 1990, le 7 novembre 1991, les 30 avril et 19 novembre 1992) et du DORS/88-109 (soumis au Comité mixte les 1er février et 24 mai 1990, le 7 novembre 1991 et le 19 novembre 1992).
3. De nouvelles questions que soulève le décret général sont traitées dans la correspondance ci-jointe.

APPENDIX B

SOR/92-708

HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS,
amendment

Health of Animals Act

P.C. 1992-2476

August 31, 1993

1. The restructuring of sections 47 and 47.1 of the Regulations addresses a concern relating to the time within which certain actions must be carried out raised in connection with SOR/88-409 (before the Joint Committee on February 15, 1990).

2. Additional new matters are dealt with in the attached correspondence.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX. 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

September 1, 1993

Dr. Art Olson,
Associate Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch
Department of Agriculture,
Room 409, 930 Carling Avenue,
Sir John Carling Building,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/92-708, Health of Animals Regulations,
amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Section 47.1(1), definition of "aircraft garbage"

This definition provides that in order to come within the meaning of "aircraft garbage" the Minister "must be satisfied" that the garbage originated from food that was taken on board an aircraft and was served or intended to be served for consumption on the aircraft by the passengers or crew of the aircraft en route to Canada. The effect of the definition is thus to empower the Minister to determine in each and every instance whether garbage originating from a particular aircraft constitutes "aircraft garbage". In fact, the definition could be read as placing a duty on the Minister to do so.

It is a well-established principle that definitions in legislation should not be drafted so as to confer a power or impose a duty. A definition should stipulate a meaning and do no more, such conferrals being better left to the substantive provisions of the legislation. Moreover, in the present instance the question of whether garbage originated from food that was taken on board an aircraft and was served or intended to be served for consumption on the aircraft by the passengers or crew of the aircraft en route to Canada is an objective one of fact, and it would seem to be unnecessary to require that the Minister be "satisfied" of this in order for garbage to come within the definition. Even if the words "the Minister is satisfied, based on the circumstances" were deleted, it would remain within the Minister's power to question whether the relevant test has been met in a given instance, and the power apparently conferred on the Minister by this definition would remain.

I also note that these comments apply equally to the definition of "ship's refuse" in section 47.1(1) of the Regulations.

2. Section 47.1(2)

The opening portion of this provision requires that ships refuse or animal manure from a country other than the United States be discharged under the supervision of or to the satisfaction of an inspector "in such a manner that the discharge would not, or would not be likely to, result in the introduction into Canada, or spread within Canada, of a vector, disease or toxic substance". Thus two alternative standards are prescribed: the discharge must be such that either it would not result in the introduction or spread of a vector, disease or toxic substance or it would not be likely to result in the introduction or spread of a vector, disease or toxic substance. Since both tests apply in every situation, and since the former constitutes a more stringent burden than the later, the result is that in reality it will always be sufficient merely that a discharge is not likely to result in the introduction or spread of a vector, disease or toxic substance in order to meet the section 47.1(2) requirement. The words "would not or" are therefore pointless and should be deleted from this provision.

This same comment applies to the similar formulations found in both paragraphs (b) and (c) of section 47.1(2), as well as to sections 47.1(4)(b) and 47.1(6)(b).

I am also in some doubt as to what is intended by the portion of section 47.1(2) which provides that "where necessary" ship's refuse or animal manure may be discharged at a place approved by the Minister other than the first port of entry. Is this meant to refer to the requirement set out in section 47.1(5) that, subject to sections 47.1(6) and (7), ship's refuse and manure must be discharged at a place where it can be treated and disposed of in accordance with section 47.1? Are there other circumstances contemplated in which it would be necessary to discharge ship's refuse or animal manure other than at the first port of entry? If there are not, it would seem that section 47.1(2) would be clarified by deleting the words "or, where necessary, at another place approved by the Minister" and simply making the provision subject to subsection (5), as well as to subsections (6) and (7).

3. Sections 47.1(3) and 47.1(4)

Section 47.1(4) requires that ships refuse from the United States either be treated and disposed of in accordance with section 47.1(2) or in an approved sanitary landfill site. Section 47.1(3), however, provides that certain ship's refuse from the United States, namely ship's refuse that is eligible for importation into the United States or Canada other than as ship's garbage, may be discharged without meeting the requirements of section 47.1(2). Does this mean that such ship's refuse must always be disposed of in a sanitary landfill site? In addition, since section 47.1(3) requires that ship's refuse from the United States that contains or is suspected of containing an animal product or by-product that did not originate in Canada or the United States be disposed of in accordance with section 47.1(2), is it intended that section 47.1(4) not apply to such refuse? As there would appear to be a degree of overlap and conflict between sections 47.1(3) and 47.1(4), the relationship between these two provisions should be clarified.

Turning to section 47.1(4)(b), I note that no indication is given as to the time within which the movement of refuse for disposal in a sanitary landfill site is to be effected. As is the case with respect to the requirement found in sections 47.1(6)(a), should it not be required that this take place "forthwith"?

4. Section 47.1(5)

This provision states that, subject to sections 47.1(6) and (7), ships's refuse, animal manure and aircraft garbage shall not be discharged "at a place where it cannot be treated and disposed of in accordance with the requirements of this section." Since section 47.1(4)(b) contemplates that certain aircraft garbage and ship's refuse may in fact be discharged at a place other than where it will be disposed of, should not section 47.1(5) be made subject to section 47.1(4)(b) as well?

Also, the words "the requirements of" in the phrase "in accordance with the requirements of this section" in the English version of both sections 47.1(5) and 47.1(6) are mere surplusage and should therefore be deleted. In this regard I would refer you to the formulation used in the English version of section 47.1(7) of the Regulations.

5. Section 47.1(8)

As both sections 47.1(6) and (7) already provide that aircraft garbage, ship's refuse and animal manure to which those provisions apply is to be transported and stored "under the supervision or to the satisfaction of an inspector", section 47.1(8) is unnecessary and should be deleted.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 16 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee on the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/92-708, Amendment
to the Health of Animals Regulations

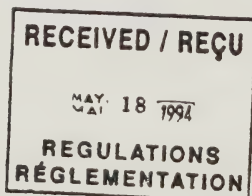
Thank you for your letter of September 1, 1993 on the
above amendment.

The changes made to the regulations controlling the
importation and disposal of international garbage, were
made in order to minimize the impact on the
transportation industry.

The regulation supports a system designed to allow most
garbage, resulting from normal traffic by aircraft or
ships, to be disposed of with minimal interference with
the transportation industry. The changes were based on
an assessment of the risk posed by garbage from different
modes of transportation, on current industry practices
and on the risk posed by animal products from various
countries. All aircraft garbage or ship's refuse which
could contain animal products must at least be disposed
of in a sanitary landfill site.

Garbage containing animal products is sometimes used for
feeding swine. However, feeding of international garbage
to livestock has repeatedly led to the introduction or
spread of disease in various countries. The purpose of
this regulation is to prevent the feeding of such garbage
to livestock and thereby protect Canada's livestock from
diseases which are not currently found in Canada.

Canada



Recycled Paper Papier recyclé

1. Section 47.1(1) Definition of Aircraft Garbage.

The format and wording of the definition of aircraft garbage were reviewed by Department of Justice counsel attached to Agriculture and Agri-Food Canada and by the Privy Council Office of Justice and we therefore assume they meet the standards for drafting regulations.

From the Department's point of view the inclusion of the requirement that the Minister be satisfied, was chosen to facilitate the practices that exist in the modern transportation industry. The time an aircraft or ship spends in an airport or seaport between trips is an extremely important factor in determining its overhead costs. Most garbage meets the criteria described in the regulation without any need for a decision by departmental or industry staff as to its classification or the type of disposal required.

In those exceptional cases when a dispute arises, linguistic and educational difficulties, as well as the urgency of dealing with the situation, require that the wording of the regulation clearly provides authority for the Department to decide on whether the garbage in question is admissible to Canada and how it must be disposed. The current wording will therefore be retained.

2. Section 47.1(2)

Your reasoning on the consequences of using the phrase "would not or would not be likely to" appears to be correct. When this section is next reviewed, we will consult with our legal counsel and PCO-J legal staff on what the appropriate wording should be.

With reference to your question as to what is intended by the wording "where necessary" in 47.1(2), the wording allows the Department to be flexible in cases where the transportation company requests an exemption from the requirement to unload ship's refuse at the first port of entry. Approval is based on an assessment of the time constraints on the ship; an acceptable level of control over the discharge of the garbage; and the risk of introducing disease into Canada.

The wording "or when necessary, at another place approved by the Minister" will be retained.

3. Sections 47.1(3) and 47.1(4)

There does not appear to be any overlap or conflict between subsections 47.1 (3) and (4). The following summary may assist in explaining the regulatory scheme:

47.1(2)

- Animal manure originating from countries other than the United States;

- ship's refuse from countries other than the United States.

47.1(3)

- Ship's refuse from the United States that contains animal products not

- from the United States or Canada or
 - from other countries such as Australia or New Zealand that are considered to have the same disease standards as Canada

must be disposed as required under subsection (2).

This subsection is required because ships sailing in Canadian and American waters are allowed to have on board meat and other animal products which come from countries that have serious foreign animal disease. The animal products are obtained when the ship is in those countries and as long as the meat is not off loaded, no constraints are applied to its use on board the ship.

However, the presence of such animal products means that although the garbage "originated" in the United States it uses meat or other animal products that pose a higher risk of introducing disease and therefore is subject to the harsher controls found in subsection (2).

47.1(4)

- Ship's refuse from the United States which meet the exemption requirements contained in 47.1(3)(a) & (b)

- Aircraft garbage from all countries is allowed to be disposed of in sanitary landfills.

The exemption of garbage from ships containing meat from countries such as Australia or New Zealand (eligible to be imported) that are considered to have the same disease standards as Canada is specifically aimed at agreements reached with certain cruise ships that allow their garbage to be disposed of in sanitary landfills provided the ship is proven to be free of animal products from high risk countries.

There does not appear to be any overlap between the above subsections. The exemptions contained in 47.1(3)(a) & (b) are dealt with in 47.1(4). However, neither 47.1(3) nor (4) are "subject" to the other.

47.1(4) (b)

"forthwith" was not included in this subsection because it was felt that normal industry time standards were acceptable because of the low risk of this garbage.

4. Subsection 47.1(5)

- Paragraph 47.1(4) (b) is not an exception to a specific treatment such as incineration or sterilization. The immediate burial procedures implemented in approved landfills are considered a "treatment" which in itself is sufficient to prevent the spread of disease and, therefore, meets the requirement of subsection (5). That is, garbage discharged under (4)(b), is treated and disposed of in accordance with the requirements of this section.

The words "the requirements of" in 47.1(5) and (6) may indeed not be necessary. However, since they assist with the interpretation of these two subsections, they will be retained. When subsection 47.1 (5), (6) and (7) are amended, we will consider making the wording uniform.

5. Subsection 47.1(8)

This subsection is intended to ensure that any person who transports or stores garbage, other than the person who discharges the garbage, must comply with the requirements. Where an importer has taken every precaution but the person transporting or storing the garbage has failed to meet the requirements, it seems unreasonable not to be able to take action against the person responsible.

Section 47.1(8) is therefore required to ensure compliance with the system for controlling the disposal of garbage and will be retained.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A.O. Olson', written in a cursive style.

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/92-708

**RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX —
Modification**

Loi sur la santé des animaux

C.P. 1992-2476

Le 31 août 1993

1. La restructuration des articles 47 et 47.1 du Règlement règle un problème ayant trait au délai dans lequel certaines actions doivent être accomplies, qui avait été soulevé à propos du DORS/88-409 (soumis au Comité mixte le 15 février 1990).
2. De nouvelles questions sont abordées dans la correspondance ci-jointe.

Le 1^{er} septembre 1993**TRADUCTION**

Dr. Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

N/Réf. : DORS/92-708, Règlement sur la santé des animaux — Modification

Monsieur le Sous-ministre adjoint,

J'ai examiné le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai constaté ce qui suit :

1. Paragraphe 47.1(1), définition de «déchets d'aéronef»

Pour que des déchets soient des «déchets d'aéronef» au sens de cette définition, le ministre «doit être convaincu» qu'ils proviennent d'aliments apportés à bord d'un aéronef et servis ou destinés à être servis aux passagers ou à l'équipage pendant que l'aéronef fait route vers le Canada. Cette définition a pour effet de donner au ministre le pouvoir de déterminer dans chaque cas si les déchets provenant d'un certain aéronef constituent des «déchets d'aéronef». En fait, on pourrait l'interpréter comme imposant au ministre l'obligation d'agir de la sorte.

Il est bien établi que toute définition dans la législation ne doit jamais être rédigée de façon à conférer un pouvoir ou imposer une obligation. Une définition doit préciser un sens et rien d'autre; il vaut mieux que les pouvoirs soient conférés par les dispositions de fond. De plus, en l'occurrence, la question de savoir si les déchets proviennent d'aliments apportés à bord d'un appareil et servis ou destinés à être servis aux passagers ou à l'équipage pendant que l'aéronef fait route vers le Canada est une question objective de fait; il semblerait donc inutile d'exiger que le ministre en soit «convaincu» pour que les déchets soient visés par la définition. Même si les mots «le ministre est convaincu, d'après les circonstances» étaient supprimés, le ministre aurait toujours le pouvoir de remettre en question le respect du critère pertinent dans un cas

particulier, et le pouvoir que la définition confère apparemment au ministre subsisterait.

Je remarque que ces commentaires valent aussi pour la définition de «rebut de navire» au paragraphe 47.1(1) du Règlement.

2. Paragraphe 47.1(2)

L'entrée en matière de la disposition exige que les rebuts de navire ou le fumier provenant de tout pays autre que les États-Unis soient déchargés sous la surveillance d'un inspecteur ou d'une manière que celui-ci juge satisfaisante «de sorte que le déchargement n'entraîne pas — ou qu'il est peu probable qu'il entraîne — l'introduction ou la propagation au Canada d'un vecteur, d'une maladie ou d'une substance toxique. On prescrit donc deux normes qui forment une alternative : le déchargement doit être tel que soit il n'entraîne pas, soit il est peu probable qu'il entraîne l'introduction ou la propagation d'un vecteur, d'une maladie ou d'une substance toxique. Étant donné que les deux critères s'appliquent dans chaque cas, et que le premier constitue un fardeau plus lourd que le second, en réalité il suffira toujours que le déchargement ne soit pas susceptible d'entraîner l'introduction ou la propagation d'un vecteur, d'une maladie ou d'une substance toxique pour être conforme aux exigences du paragraphe 47.1(2). Par conséquent, les mots «n'entraîne pas ou» sont inutiles et devraient être supprimés.

La même observation vaut aussi pour le libellé semblable qui se retrouve aux alinéas *b*) et *c*) du paragraphe 47.1(2) et aux alinéas 47.1(4)*b*) et 47.1(6)*b*).

Je ne suis pas certain non plus d'avoir compris l'objet de la partie du paragraphe 47.1(2) prévoyant que «s'il y a lieu», les rebuts de navire ou le fumier peuvent être déchargés à tout endroit approuvé par le ministre, autre que le premier point d'entrée. Cela est-il censé renvoyer au paragraphe 47.1(5) stipulant que, sous réserve des paragraphes 47.1(6) et (7), les rebuts de navire et le fumier doivent être déchargés à un endroit où ils peuvent être traités et éliminés conformément à l'article 47.1? Envisage-t-on d'autres circonstances dans lesquelles il serait nécessaire de décharger les rebuts de navire ou le fumier ailleurs qu'au premier point d'entrée? Dans la négative, le paragraphe 47.1(2) serait sans doute plus clair si l'on supprimait les mots «ou, s'il y a lieu, à tout autre endroit approuvé par le ministre» en indiquant que la disposition s'applique sous réserve du paragraphe (5), ainsi que des paragraphes (6) et (7).

3. Paragraphe 47.1(3) et 47.1(4)

En vertu du paragraphe 47.1(4), les rebuts de navire provenant des États-Unis doivent être soit traités et éliminés conformément au paragraphe 47.1(2) soit déposés dans une décharge contrôlée et approuvée. Le paragraphe 47.1(3), toutefois, prévoit que certains rebuts de navire provenant des États-Unis, à savoir ceux qui peuvent être importés aux États-Unis ou au Canada autrement qu'à titre de rebuts de navire, peuvent être déchargés sans satisfaire aux exigences du paragraphe 47.1(2). Cela veut-il dire que de tels rebuts doivent toujours être déposés dans une décharge contrôlée? De plus, comme le paragraphe 47.1(3) exige que les rebuts de navire provenant des États-Unis qui renferment ou sont soupçonnés de renfermer un produit animal ou un sous-produit animal qui ne provient pas des États-Unis ou du Canada soient éliminés conformément au paragraphe 47.1(2), le paragraphe 47.1(4) est-il censé ne pas s'appliquer à de tels rebuts? Comme les paragraphes 47.1(3) et 47.1(4) semblent se chevaucher et même se contredire dans une certaine mesure, le rapport entre les deux dispositions devrait être précisé.

En ce qui concerne l'alinéa 47.1(4)*b*), je remarque qu'il n'y a aucune indication quant au délai dans lequel doit s'effectuer le transport des rebuts vers une décharge contrôlée. Ne faudrait-il pas préciser, comme à l'alinéa 47.1(6)*a*), que cela doit se faire «sans délai»?

4. Paragraphe 47.1(5)

Cette disposition énonce que, sous réserve des paragraphes 47.1(6) et (7), les rebuts de navire, le fumier et les déchets d'aéronef ne doivent pas être déchargés «à un endroit où il n'est pas possible de les traiter et de les éliminer conformément au présent article». Comme l'alinéa 47.1(4)*b*) envisage la possibilité que certains déchets d'aéronef et rebuts de navire soient déchargés ailleurs que là où ils seront éliminés, le paragraphe 47.1(5) ne devrait-il pas s'appliquer lui aussi sous réserve de l'alinéa 47.1(4)*b*)?

De plus, les mots «the requirements of» dans le membre de phrase «in accordance with the requirements of this section» dans la version anglaise des paragraphes 47.1(5) et 47.1(6) sont redondants et devraient donc être supprimés. À cet égard, je vous renvoie au libellé anglais du paragraphe 47.1(7) du Règlement.

5. Paragraphe 47.1(8)

Étant donné que les deux paragraphes 47.1(6) et (7) prévoient déjà que les déchets d'aéronef, les rebuts de navire et le fumier auxquels ces dispositions s'appliquent doivent être transportés et entreposés «sous la surveillance de l'inspecteur ou d'une manière que celui-ci juge satisfaisante», le paragraphe 47.1(8) est superflu et devrait être supprimé.

Dans l'attente de votre opinion sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Docteur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 16 mai 1994

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (ONT)
K1A 0A4

Objet : DORS/92-708, Règlement sur la santé des animaux
— Modification

Monsieur le Conseiller juridique,

Je vous remercie de votre lettre du 1^{er} septembre 1993 au sujet du règlement en objet.

Des modifications ont été apportées au règlement contrôlant l'importation et l'élimination des déchets internationaux dans le but d'en minimiser l'impact sur l'industrie du transport.

La réglementation étaye un système conçu pour permettre à la plupart des déchets résultant de la circulation normale des aéronefs et des navires d'être éliminés en gênant le moins possible l'industrie des transports. Les modifications se fondent sur l'évaluation du risque que posent les déchets produits par les différents moyens de transport, sur les pratiques actuelles de l'industrie et sur le risque que posent les produits animaux de divers pays. Tous les déchets d'aéronef ou rebuts de navire susceptibles de renfermer des produits animaux doivent au moins être déposés dans une décharge contrôlée.

Les déchets renfermant des produits animaux servent parfois à nourrir les porcs. Cependant, nourrir le bétail avec des déchets internationaux a entraîné à maintes reprises l'introduction ou la propagation de maladies dans plusieurs pays. Le règlement a pour objet d'interdire que de tels déchets servent de nourriture aux animaux et donc de protéger le bétail canadien de maladies qui n'existent pas actuellement au pays.

1. Paragraphe 47.1(1), définition de déchets d'aéronef

La présentation et le libellé de la définition de déchets d'aéronef ont été examinés par le conseiller juridique du ministère de la Justice attaché à Agriculture et Agro-alimentaire Canada, ainsi que par la Section Bureau du Conseil privé (Justice). Nous présumons donc qu'ils sont conformes aux normes de rédaction des règlements.

Si le ministère a choisi d'inclure l'exigence que le ministre soit convaincu, c'est pour faciliter les pratiques en usage dans les transports modernes. Le temps qu'un aéronef ou un navire passe dans un aéroport ou au port entre deux voyages est un facteur extrêmement important pour le calcul des frais généraux. La plupart des déchets respectent les critères énoncés dans le règlement sans que le personnel du ministère ou des sociétés ait besoin de décider comment le classer ou en disposer.

Dans les situations exceptionnelles où un différend survient, les difficultés dues à la langue ou à l'éducation, ainsi que l'urgence de régler le problème exigent que le libellé du règlement énonce sans équivoque que le ministère a le pouvoir de décider si les déchets en cause peuvent entrer au Canada et comment ils devront être éliminés. Le libellé actuel sera donc conservé.

2. Paragraphe 47.1(2)

Votre raisonnement sur les conséquences de l'emploi des mots «n'entraînent pas ou qu'il est peu probable qu'ils entraînent» semble correct. La prochaine fois que cet article sera réexaminé, nous consulterons notre conseiller juridique et les avocats de la Section BCP(J) au sujet du libellé approprié.

Quant à votre question sur la raison d'être des mots «s'il y a lieu» au paragraphe 47.1(2), ceux-ci permettent au ministère d'être plus souple lorsqu'une société de transport demande à être exemptée de l'obligation de décharger les rebuts du navire au premier point d'entrée. L'approbation d'une telle demande dépend de l'évaluation des contraintes de temps du navire, du degré de contrôle acceptable du déchargement des rebuts, et du risque d'introduire des maladies au Canada.

Les mots «ou, s'il y a lieu, à tout autre endroit approuvé par le ministre» ne seront donc pas supprimés.

3. Paragraphes 47.1(3) et 47.1(4)

Il ne semble pas y avoir de chevauchement ni d'incompatibilité entre les paragraphes 47.1(3) et (4). Le résumé suivant aidera peut-être à comprendre l'économie du règlement :

47.1(2)

- Le fumier provenant d'un pays autre que les États-Unis;
- les rebuts de navire provenant d'un pays autre que les États-Unis.

47.1(3)

- Les rebuts de navire provenant des États-Unis et renfermant des produits animaux
 - qui ne proviennent pas des États-Unis ou du Canada ou
 - qui proviennent d'autres pays tels que l'Australie ou la Nouvelle-Zélande qui sont réputés avoir les mêmes normes d'hygiène que le Canadadoivent être éliminés conformément au paragraphe (2).

Ce paragraphe s'impose parce que les navires qui naviguent en eaux canadiennes et américaines sont autorisés à avoir à leur bord de la viande et d'autres produits animaux provenant de pays où sévissent, chez les animaux, de graves maladies qu'on ne trouve pas au Canada. Ces produits sont achetés quand le navire se rend dans ces pays et leur usage est tout à fait libre à bord mais il est formellement interdit de décharger cette viande.

Cependant, la présence de ces produits animaux signifie que, même si les rebuts «proviennent» des États-Unis, ils renferment de la viande ou d'autres produits animaux qui posent un risque plus élevé d'introduire une maladie; c'est pourquoi ils sont soumis à un contrôle plus sévère prévu au paragraphe (2).

47.1(4)

- Les rebuts de navire provenant des États-Unis qui se conforment aux critères d'exception exposés aux alinéas 47.1(3)a) et b)
- Les déchets d'aéronef provenant de tous les pays peuvent être déposés dans des décharges contrôlées.

L'exemption accordée aux rebuts de navire renfermant de la viande de pays tels que l'Australie ou la Nouvelle-Zélande (dont l'importation est autorisée parce qu'ils sont réputés avoir les mêmes normes d'hygiène que le Canada) vise expressément les accords conclus avec certains navires de croisière pour leur permettre de déposer leurs rebuts dans des décharges contrôlées, à condition d'avoir la preuve que le navire ne contient pas de produits animaux provenant de pays à risque élevé.

Il ne semble donc pas y avoir de chevauchement entre ces deux paragraphes. Les exemptions prévues aux alinéas 47.1(3)*a*) et *b*) sont traitées au paragraphe 47.1(4). Cependant, ni le paragraphe (3) ni le paragraphe (4) ne s'applique «sous réserve» de l'autre.

47.1(4)*b*)

L'expression «sans délai» ne se trouve pas dans cet alinéa parce que les délais normaux de l'industrie ont été jugés acceptables, vu le faible risque posé par ces rebuts.

4. Paragraphe 47.1(5)

- L'alinéa 47.1(4)*b*) ne constitue pas une exception à un traitement particulier tel que l'incinération ou la stérilisation. Le fait d'enterrer immédiatement les rebuts dans une décharge approuvée est considéré comme un «traitement» qui suffit en soi à prévenir la propagation de la maladie et qui répond donc aux exigences du paragraphe (5). Autrement dit, les rebuts déchargés en vertu de l'alinéa (4)*b*) sont traités et éliminés conformément à l'article 47.1.

Les mots «the requirements of» dans la version anglaise des paragraphes 47.1(5) et (6) peuvent effectivement être superflus. Toutefois, comme ils facilitent l'interprétation de ces deux paragraphes, ils ne seront pas supprimés. Quand les paragraphes 47.1(5), (6) et (7) seront modifiés, nous envisagerons d'uniformiser leur libellé.

5. Paragraphe 47.1(8)

Ce paragraphe a pour but d'assurer que quiconque transporte ou entrepose des déchets se conforme au règlement même si ce n'est pas lui qui les décharge. Il serait déraisonnable de ne pas sévir contre le responsable si, l'importateur ayant pris toutes les précautions utiles, c'est la personne transportant ou entreposant les déchets qui omet de respecter les exigences.

Le paragraphe 47.1(8) est donc nécessaire pour garantir le respect des contrôles relatifs à l'élimination des déchets et il ne sera pas supprimé.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Sous-ministre adjoint

A.O. Olson

APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

May 25, 1994

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/92-721, Fertilizers Regulations, amendment

Thank you for your letter of March 25, 1994. The Joint Committee has considered this matter at its May 5 meeting and is of the view that the Act does not contemplate a scheme of temporary registration as a device to temporarily exempt fertilizers from certain of the prescribed standards for fertilizers.

The Act institutes a registry of fertilizers. It permits prescribing the form of application for registration and the information to be submitted in support of the application. It authorizes regulations prescribing standards for fertilizers. It authorizes regulations respecting packaging and labelling of fertilizers. It requires fertilizers to be registered, to meet prescribed standards and to be packaged and labelled as prescribed in order to be sold or imported. That is the essence of the scheme Parliament instituted in the Fertilizers Act and to remain within the authority of the Act, the regulations must

not seek to avoid or subvert that basic and simple scheme. Should the Department be of the view that a more elaborate scheme would be preferable, one in which there would be partial exemptions from standards and temporary registrations, a bill can be placed before Parliament to amend the Act.

Your first argument in support of section 5(5.1) of the Regulations is that it is sufficient that the provision on its face relates to registration and its true purpose is irrelevant. However, a regulation whose true intention is clearly to effect a partial exemption from prescribed standards is not valid merely because it ostensibly deals with registration. This is not a new legal principle and one of its clearer articulations has been in the Australian case of The Queen v. Toohey; ex p. Northern Land Council, where Gibbs, CJ stated:

"As I have shown, if the Crown in Council makes a regulation which appears on its face to be made for a purpose that was not authorized by the statute under which it purports to be made, the regulation will be invalid. It would be anomalous if a regulation which bore the semblance of propriety would remain valid even though it should be shown in fact to have been made for an unauthorized purpose; that would mean that a clandestine abuse of power would succeed when an open excess would fail."

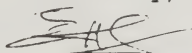
The second argument advanced by you in support of section 5(5.1) of the Regulations is that it is merely an indirect way of doing what section 5(1)(d) of the Act would permit you to do directly. Let us examine whether that is so. Section 5(1)(d) of the Act authorizes a regulation "exempting any fertilizer or supplement or any person from the operation of all or any of the provisions of [the] Act" [emphasis added]. Under section 5(1)(d), a regulation could exempt a fertilizer wholly from section 3(b) of the Act which requires it to comply to prescribed standards. However, no power has been given to exempt a fertilizer on terms and conditions, and no power has been given to exempt from part of the regulations made under the Act. The power of exemption given in the Act must be exercised in relation to the Act, not the regulations, and must be an unconditional exemption from one or more provisions of the Act, or from the entire Act. Since section 5(5.1) of the Regulations could only, in its most positive light, be seen as either a conditional exemption or an exemption from particular provisions of the Regulations, it is not an exemption that could be granted under the Act.

The fact that section 5(1)(d) would not authorize a provision directly exempting a fertilizer from certain prescribed requirements makes the argument which follows in your letter moot. I will, nevertheless respond to it briefly on its own terms, namely on the assumption that section 5(1)(d) would authorize a provision directly exempting a fertilizer from certain prescribed requirements.

You suggest that a court might interpret section 5(5.1) of the Regulations as impliedly exempting a temporarily registered fertilizer from the requirement in section 11(2) of the Regulations that a fertilizer be effective. What of the other requirements of the Regulations? Only the "safety requirements set out in section 11" are required by section 5(5.1) to be met to qualify for temporary registration. Ought a court to infer also an exemption from the standards in sections 10, 10.2 and 10.3 of the Regulations, including requirements that certain fertilizers contain a specified percentage of nutrients and that certain supplements contain a sufficient number of viable nodule inducing cells, from the standards set out in Schedule II to the Regulations, the duty to comply with which is imposed by section 12 of the Regulations, or from the requirements of sections 13, 14 and 15 of the Regulations, which sections impose requirements relating to composition and guaranteed analysis of a fertilizer or supplement? I doubt that a court would be prepared to imply such wide-ranging exemptions when, on the basis of the operating assumption for this argument, such exemptions could be made expressly. [I wish it to be entirely clear, however, that as indicated above, the Committee does not accept the underlying premise for this particular argument, namely that such a partial exemption from the standards prescribed in the Regulations might be granted.]

The Committee would appreciate your reconsideration of the vires of section 5(5.1) of the Regulations and your further advice of the department's position following such a reconsideration.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL
JUIL 8 1994

Mr. E. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee on the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/92-721 relative to the Fertilizers
Regulations, amendment

I have reviewed your letter, dated May 25, 1994, on the above-captioned matter. Put together with your letter of February 15, 1994 on this very subject, it gives us a reasonably complete picture of the reasoning behind your conclusions that the amendment to the Fertilizers Regulations (the "Regulations"), SOR/92-721 (the "Amendment"), is ultra vires its enabling legislation; something that the February 15 letter alone obviously has not accomplished. This enables us to perhaps more fully present our position on why we remain steadfastly of the view that the Amendment falls squarely within the four corners of the intent of its enabling legislation.

I wish not to be misunderstood. My comments are, by and large, aimed at addressing the substance of the amendment rather than its particular form. It may well be that the latter could be improved to gain clarity and avoid ambiguities. That much, I believe, I alluded to already in my previous letter to you dated March 25, 1994.

The Amendment

At the outset, it may be useful to outline the nature of the Amendment. Currently, the terms of registration are uniform for all fertilizers (following your suggestion, I will refer only to "fertilizer" in the remainder of this letter meaning a "fertilizer or supplement").

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

Under subsection 5(7) of the Regulations, once a fertilizer "is found to comply with the requirements of the Act and these Regulations a certificate of registration shall be issued to the applicant" for a period determined under subsection 5(9), subject to an earlier cancellation under section 8. One of the requirements of the Regulations is set out in subsection 11(2) that a fertilizer "be efficacious for every purpose for which it is represented or sold". "Efficacious" is defined in the "Webster's Ninth New Collegiate Dictionary" as "having the power to produce a desired effect". In practice, the test of efficacy is met where an applicant produces totally conclusive data that incontrovertibly supports the applicant's every claim.

Sometimes this data is not complete. Sometimes additional verification is required which takes time and, under the current regulatory regime, delays the introduction of a product into the flow of commerce. The Amendment is designed to address this issue. In essence, the intent of the Amendment is to split the universe of fertilizers into two subsets: one, in respect of which an applicant can submit, with her original application, data that is fully supportive of her "efficacy" claim in the sense alluded to above; and the other, where the data is incomplete but there is a demonstrable potential for meeting the "efficacy" requirement within a reasonable period of time. The first subset remains governed by the Regulations in their current form. The Amendment is designed to enable the second subset to enter the flow of commerce under more controlled terms whereby the applicant undertakes to provide the Minister with additional information during the currency of the relevant registration certificate, that the Amendment, refers to as "temporary". The latter provision merely aims at distinguishing this subset from the other and indicating that the duration assigned to it under subsection 5(9) of the Regulations will be curtailed in comparison with the certificates issued for the other subset.

The Issue

The issue is whether or not the Amendment meets the purpose of the Fertilizers Act (the "Act") and is contemplated by its enabling clauses. In our view, the answer to both legs of this question is an unequivocal "yes".

The Intent of the Act

It is surprising that the intent of the Act has nowhere been brought to light in your correspondence. Instead, you commence your analysis with the following passage in your May 25 letter:

"The Act institutes a registry of fertilizers. It permits prescribing the form of application for registration and the information to be submitted in support of the application. It authorizes regulations respecting packaging and labelling of fertilizers. It requires fertilizers to be registered, to meet prescribed standards and to be packaged and labelled as prescribed in order to be sold or imported. That is the essence of the scheme Parliament instituted in the Fertilizers Act and to remain within the authority of the Act, the regulations must not seek to avoid that basic and simple scheme."

With respect, this is precisely the approach disapproved by the courts in interpreting legislation. E.A. Driedger states the following at page 4 of his "Construction of Statutes", Second Edition:

"... Lord Upjohn in Director of Public Prosecutions v. Schildcamp ... after agreeing that a subsection when read by itself was "perfectly clear and simple"... went on to say: "this in my opinion is the wrong approach to the construction of an Act of Parliament. The task of the court is to ascertain the intention of Parliament; one cannot look at a section, still less a sub-section, in isolation, to ascertain that intention; one must look at all admissible surrounding circumstances before we start to construe the Act.""

Your review of what the Act stands for is no more than a review of the means to attain the purpose that until now remains unidentified. Yet, this purpose is prominently shown in the preamble of the Act, which under section 13 of the Interpretation Act is a part thereof, as "to regulate fertilizers". "To regulate" is a term of a broad purport. For example, "Black's Law Dictionary", Fifth Edition, defines it as, among others, "to govern or direct according to rule or to bring under control of constituted authority, to limit and prohibit, to arrange in proper order, and to control that which already exists."

The very design of the operational provisions of the Act that are relevant in respect of the determination of the extent of the limitations that are envisaged to be placed in furtherance of this broad objective indicates that the Parliament recognized the technical nature of the proposed regulation. We are not dealing here with the rights of the citizens; rather, the objective is to provide means of reducing the risk that a chemically complex substance may harm the environment - humans, animals, water, air or soil - or be subject to a misleading or fraudulent representation. There is hardly another explanation for why there are only two sections dealing with this matter, section 3 and section 5, each worded in the most inexact and, again, broad terms possible.

Section 3 identifies three elements of regulation: registration, standards, and packaging and labelling and, in essence, states that these matters shall be regulated by regulations. Section 5 sets out the regulation-making powers or as the literature sometimes refers to it "enabling clauses". As to how they are interpreted is aptly captured in the following passage from Holland and Gowan's "Delegated Legislation in Canada" at page 195:

"Regulations dealing with certain subjects have historically caused the courts to interpret enabling clauses more narrowly than in other cases. One list of these subjects includes regulations which deny access to the courts; impose tax; interfere with property rights; restrict personal liberties; create offences or impose penalties; operate retroactively; discriminate as between citizens; and interfere with the common law right to trade.

The governing principle is that "There is a presumption against construing empowering legislation to allow interference with existing rights by subordinate legislation."

I do not suppose that much argument would be raised to refute the contention that neither this principle nor any of the examples thereof, including their extensions to other like areas, apply to the Act and the Amendment. Let us keep things in perspective; both, the Act and the Amendment deal with fertilizers.

Is the Purpose of the Amendment outside the Objects of the Act?

On this background, I intend to deal with two matters raised by you: first, whether there is an improper purpose behind the Amendment; and second, whether the words of the enabling clauses in some manner limit the possibility of making the Amendment.

I never thought that there would be a need to address the first matter. However, since you alluded in your May 25 letter to the possibility of an improper purpose motivating the Amendment, I may as well comment on it.

In my letter to you of March 25, I did recognize that the form of the Amendment could pose an interpretational ambiguity: it is arguable that without further clarification in the text paragraph 5(5.1)(b) of the Regulations conflicts with subsection 11(2) thereof. Consequently, I offered, without any attempt at being exhaustive or for that matter absolutely accurate, one possible solution that I thought our lawyers might consider. A more exhaustive treatment of this subject may be found in Mr. Driedger's text at, among others, page 66 under the heading "Avoidance of Disharmony".

However, there cannot be the slightest doubt that the Amendment, in its intended application, nowhere attempts to regulate other matters than fertilizers. If the law were, as you seem to claim, i.e. that subsection 11(2) of the Regulations, once made, must be complied with without any qualifications because no power exists to make an exemption therefrom, it is simply impossible, as a matter of law, to make a regulation dealing with registration alone that could alleviate this requirement. The whole substance of our position is that your claim is incorrect.

It is in this light that I find your quotation of the passage from an Australian case of The Queen v. Toohey unfortunate. Perhaps it was convenient to have it located, for one can find it readily at page 221 of J.M. Keyes' "Executive Legislation" extracted from a 66 page long decision, however, the facts of that case and, consequently, the quoted principle of preventing "a clandestine abuse of power [to] succeed when an open excess would fail" have no bearing whatsoever on the circumstances of the Amendment. In Toohey, the Planning Act authorized the making of regulations for land planning and development purposes. The impugned regulations were designed to defeat the traditional land claims of Aborigines. The court had little difficulty in holding that these regulations were ultra vires. There is no ulterior motive to the Amendment; it deals squarely with "regulating fertilizers".

In fact, as Keyes' text goes, the extract from Toohey is only a further amplification of the approach set out in another Australian case, Bailey v. Conole, where the court found ultra vires regulations that under the guise of regulating traffic attempted "to secure a pecuniary benefit and a practical monopoly to the Government Tramways Department by preventing competition." In the words of one of the Justices: "[there is] nothing in the Act which relates to the regulation of traffic for the reason that it is in competition with traffic run by the Government." Again, there is no ulterior motive to the Amendment; it deals squarely with "regulating fertilizers".

Is the Amendment Outside the Enabling Clauses of the Act?

I would like to repeat, at the outset of addressing the issue whether or not the Amendment is outside the enabling clauses of the Act, that in interpreting their scope, the intent of the Act must be firmly kept in mind. To do that would coincide with the direction set out by Mr. Driedger at page 2 of his text that "today there is only one method of [statutory] construction and that is the literal one, but literal in total context."

I thought it important to underline this point because from reading your correspondence I have the distinct impression that the approach you advocate is that of giving the enabling clauses the most narrow literal meaning possible where the broad intent of the Act takes second place to finding exact words expressly authorizing a particular regulation. I am afraid that at least in the context of this Act which, as I have said under the heading "Intent of the Act", has a broad objective of "regulating fertilizers", deals with highly technical matters, is "skeletal" in design and does not touch on the rights of the individual, your approach offers the greatest potential for defeating the intent of the Parliament to protect the environment and the public without at the same time unnecessarily impeding the flow of commerce. The fact that the Parliament entrusted the de facto legislating to the Executive is telling of the difficulty to draft a priori all the necessary requirements that would fit every exigency that could come up in this highly technical area.

Your search for words leads to questioning the authority in support of the information-filing requirement proposed in paragraph 5(5.1)(c) of the Amendment. In your letter of February 15 you state:

"Section 5(5.1)(c) of the regulations requires an applicant, as a condition of registration to ... Nowhere is there authority to require that an undertaking be given to provide information at some future date, which information may then serve to prove that a fertilizer meets the requirements for registration."

Clearly, the whole body of writing on jurisprudence on what Keyes calls "general link words" should put it beyond any doubt that no other words are necessary to justify paragraph 5(5.1)(c), or for that matter any other term and condition in respect of registration that is within the intent of the Act, beyond the "respecting" term of paragraph 5(b) of the Act. Is clause 5(5.1)(c) not "in respect of" registration? How can the Parliament's intent "to regulate fertilizers" be carried out if every time a condition in respect of registration is required, an authority therefore would have to be grounded in the literally exact permissive terms written into the Act's enabling clauses?

The issue of whether or not the enabling clauses authorize "exempting" fertilizers, for which the Amendment is intended, from complying with the standard set out in subsection 11(2) of the Regulations and submit them to a different test that is set out in subsection 5(5.1) seems to form the crux of your concern. There are two ways to demonstrate that your position, which maintains that such "exempting" is outside the scope of the enabling clauses, is incorrect.

First, if what you are so steadfastly maintaining were true, the intent of the Parliament could simply not be carried out. The Amendment is of the type that is technical, routine and clearly of the type that the Parliament must have contemplated when it enacted a "skeletal" Act with the technical detail to be filled by the Executive. In construing the meaning of the operative words of a statute one should be mindful of the dictum of the then Chief Justice of the Supreme Court of Canada quoted by Mr. Driedger at page 78 of his text:

"Of course where you have rival constructions of which the language of the statute is capable you must resort to the object or principle of the statute if the object or principle of it can be collected from its language; and if one finds there some governing intention or governing principle expressed or plainly implied then the construction which best gives effect to the governing intention or principle ought to prevail against a construction which, though agreeing better with the literal effect of the words of the enactment runs counter to the principle and spirit of it."

It is on the background of this kind of perfectly sensible judicial logic, although in light of the particular wording of the Act the reliance on it is more in the spirit than in the letter, that I suggested to you in my last letter that paragraph 5(d) of the Act "exempting any fertilizer or supplement or any person from the operation of all or any of the provisions of [the] Act" was applicable in support of the Amendment. You answered in the following terms:

"Under section 5(1)(d) [sic], a regulation could exempt a fertilizer wholly from section 3 (b) of the Act which requires it to comply to prescribed standards. However, no power has been given to exempt a fertilizer on terms and conditions, and no power has been given to exempt from part of the regulations made under the Act. The power of exemption given in the Act must be exercised in relation to the Act, not the regulations, and must be an unconditional exemption from one or more provisions of the Act, or from the entire Act."

These are bold assertions without much support either in the language of the Act, its intent or jurisprudence. For example, where does it say that a regulation could only exempt a fertilizer "wholly"? Or, where does it say that no "terms or conditions" may be imposed as part of the exemption? True, nowhere does the Act state, literally, that the exemption may be either partial or conditional, but then, equally, nowhere does it say that the contrary must be the case. Yet, you have unreservedly read all of these restrictions into the meaning of the word "exempting". That your interpretation can not be supported by the intent of the Act is hardly in doubt. To this end I can only refer to the preceding parts of this letter. In addition, this interpretation is not supported by jurisprudence. To this end, I would like to quote a passage from "Delegated Legislation in Australia and New Zealand" where at page 142 its author, D.C. Pearce, deals with the power to "prohibit", which passage is, I would suggest, by analogy, applicable to the power of exemption, in the following manner:

"One point of a general nature that emerges is that a power to prohibit an activity can be validly exercised to prohibit part only of the conduct falling within the activity: see Shire of Charlton v. Ruse His Honour cited as an example of a valid law, the proscription of the possession of sword sticks in the streets made pursuant to a power to prohibit the possession of sword sticks. See also Cottell v. Hagan ... where a power to prevent bathing near a public thoroughfare was held to empower a prohibition on bathing within view of a public street during certain hours."

The part of your assertion that "no power has been given to exempt from part of the regulations made under the Act" which follows the quotation of the provisions of paragraph 5(d) of the Act with "the Act" underlined by you for emphasis, leaves me totally bewildered. I confess that I fail to imagine the scope of your proscription. An example would be very helpful. The way I see the application of paragraph 5(d) is as follows. First, as I have indicated above, the law clearly favors partial and conditional exemptions. Second, the gist of section 3 of the Act is that the regulations define the scope of its prohibition. It follows, that an exemption from a regulation, the content of which is relevant for the purposes of section 3 of the Act, is an exemption from the Act [emphasis added]. Unless, of course, we subject the words to the exercise of deliberate torture aimed at the defeat of the intention of the Parliament.

The other way to answer your contention that the Amendment is ultra vires because there are no provisions in the Act to exempt fertilizers from prescribed standards or some other prescribed matter, is both logical and conclusive. The fact is that these provisions are in the Act and they are the same provisions under which the standards and other matters are prescribed in a first place. For example, the authority for exempting fertilizers from prescribed standards is paragraph 5(e) of the Act authorizing the prescribing of standards. No other words are necessary.

It is logical because a power to prescribe is the power to determine what not to prescribe. For example, there is no difference between stating in one section that all fertilizers must meet certain standards and then, in the next section state that fertilizer X is exempt from this provision, and stating that named fertilizers, where the list includes all but X, must meet certain standards. On the face of these draft, the first has an exemption, the other does not but they carry an identical meaning.

It is conclusive because it is supported by jurisprudence. The matter of enabling authority for certain exemptions is addressed in Alaska Trainship Corp. v. Pacific Pilotage Authority, [1981] 1 S.C.R.261. Although the matter was not in issue, the decision of the Trial Division of the Federal Court, which was confirmed by the Supreme Court of Canada, addresses it directly.

The case deals with the interpretation of the regulation-making provisions under the Pilotage Act and the regulations made thereunder. The decision of the Trial Division is reported in [1978] 1 F.C. 411. The relevant provisions of that Act and regulations are set out at pages 424 and 425. Paragraph 14(1)(b) of the Pilotage Act read as follows:

- "14.(1) An Authority may ... make regulations
...
(b) prescribing the ships or classes of ships that are subject to compulsory pilotage;"

The regulations made pursuant to this enabling clause read as follows:

- "9.(1) Subject to subsection (2), every ship that is
- (a) over 350 tons,
 - (b) a tug, where the combined tonnage of that tug and its tow exceeds 350 gross tons, or
 - (c) a pleasure yacht of over 250 gross tons is subject to compulsory pilotage.
- (2) Subsection (1) does not apply to a ship that is:
- (a) registered in Canada and is
 - (i) owned by Her Majesty in right of Canada and is not engaged in commercial trade,
 - (ii) employed in the fishing trade, or
 - (iii) employed in voyages in the region or between any place in the region and any place on the West Coast of the United States not south of San Francisco and not west of Cook Inlet in Alaska, if the master or deck watch officer of that ship holds a certificate of competency of the proper grade and class issued by the Minister of Transport or recognized by him for the purpose of subsection 130(1) of the *Canada Shipping Act* and the master or deck watch officer has been regularly employed as such on

a ship employed in voyages between the places described in this subparagraph during the eighteen months prior to the date that the ship is being considered for exemption under this subsection; or (b) registered in the United States and employed in the fishing trade.

(3) The master or deck watch officer referred to in subparagraph (2)(a)(iii) shall, if required by the Authority, produce evidence satisfactory to the Authority that he is a master or deck watch officer as described in that subparagraph."

In particular, please note subsection 9(2) of the regulations that is an exemption worded in terms of whole and partial conditions.

At page 421, the court said the following on the subject of the scope of the enabling clauses dealing with the exemptions:

"By the scheme of the Act "compulsory pilotage" (section 2(d) of the Act) was required in all "compulsory pilotage area[s]" (section 2(e) of the Act).

However, the requirement of "compulsory pilotage" could be dispensed with in the three ways stated above, namely, (1) by specific exemption (this could be done by a regulation passed by an Authority pursuant to its enabling authority under section 14(1)(b) of the Act; [my emphasis]"

Form of the Amendment

Now, that I hope the issue of vires has been concluded, permit me to refer, again, briefly to the form of the Amendment. I do it principally to address the second last paragraph of your May 25 letter the content of which suggests to me that you have completely misunderstood the gist of my letter. As I have already stated above, in my letter to you of March 25, I did recognize that the form of the Amendment could pose an interpretational ambiguity: it is arguable that without further clarification in the text paragraph 5(5.1)(b) of the Regulations conflicts with subsection 11(2) thereof.

Consequently, I offered, without any attempt at being exhaustive or for that matter absolutely accurate, one possible solution that I thought our lawyers might consider. A more exhaustive treatment of this subject may be found in Mr. Driedger's text at, among others, page 66 under the heading "Avoidance of Disharmony".

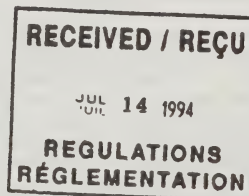
Nowhere did I imply, to answer a hypothetical question in your May 25 letter - "[o]ught a court to infer also an exemption from the standards in sections 10, 10.2 and 10.3 of the Regulations" - that that is or should be the case. Simply put, nowhere is there a potential interpretational ambiguity between the Amendment and "sections 10, 10.2 and 10.3 of the Regulations" that the hypothetical court would have to deal with.

In summary, the Amendment is intra vires. While its form may arguably pose an interpretational ambiguity, first, this has no impact on the issue of vires, and second, it is entirely within the area where the courts could utilize a standard interpretational technique to avoid the internal disharmony.

Yours sincerely,



A.O. Olson
Assistant Deputy Minister



ANNEXE C

TRADUCTION

Le 25 mai 1994

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre référence: DORS/92-721, Règlement sur les engrais - Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 25 mars 1994. Le comité mixte a examiné le règlement mentionné ci-dessus à sa séance du 5 mai et il est d'avis que la loi ne comporte pas de mécanisme d'enregistrement temporaire permettant de soustraire temporairement des engrais à certaines normes établies.

La loi institue un registre des engrais. Elle permet de prescrire la forme des demandes d'enregistrement et les renseignements qui doivent les accompagner. La loi permet d'établir par règlement les normes relatives aux engrais et de régir l'emballage et l'étiquetage des engrais. Elle exige que les engrais soient enregistrés, qu'ils soient conformes aux normes établies et qu'ils soient emballés de façon réglementaire pour pouvoir être vendus ou importés. Voilà l'essentiel du mécanisme établi par le Parlement dans la Loi sur les engrais, et pour demeurer dans les limites de l'autorité conférée par la loi le règlement ne doit pas chercher à contourner ou dénaturer ce mécanisme fondamental et simple. Si le Ministère juge qu'il est nécessaire d'avoir un mécanisme plus élaboré permettant de soustraire en partie les engrais aux normes et autorisant l'enregistrement temporaire, un projet de loi modificatif pourra être déposé à cette fin au Parlement.

Vous avancez comme premier argument à l'appui de l'article 5 (5.1) du règlement qu'il suffit que cette disposition semble porter sur la réglementation, peu importe son véritable objet. Toutefois, un règlement dont l'objet véritable est de déroger en partie aux normes établies n'est pas valide du simple fait qu'il porte en apparence sur l'enregistrement. Ce principe n'est pas nouveau et la meilleure illustration en a été faite en Australie, dans l'affaire The Queen v. Toohey; ex p. Northern Land Council, où le juge en chef Gibbs déclarait:

« Comme je l'ai expliqué, si le Conseil privé de Sa Majesté établit un règlement qui semble avoir été fait dans un but non autorisé par la loi dont il se réclame, le règlement est invalide. Il ne serait pas normal qu'un règlement qui semble légal demeure valide même après qu'il ait été démontré que l'objet de ce règlement n'est pas autorisé par la loi; sinon il s'ensuivrait qu'un abus de pouvoir caché réussirait alors qu'un abus non dissimulé échouerait. »

Le second argument invoqué à l'appui de l'article 5(5.1) du règlement est qu'il permet de faire indirectement ce que l'alinéa 5(1)d) de la Loi permet de faire directement. Voyons si c'est effectivement le cas. L'alinéa 5(1)d) de la loi permet à un règlement de « soustraire tout engrais ou supplément ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la [présente] loi. » (Nous avons souligné). Un règlement adopté en vertu de l'alinéa 5(1)d) pourrait soustraire, en tout ou en partie, un engrais à l'alinéa 3b) de la Loi aux termes duquel cet engrais doit être conforme aux normes réglementaires. Toutefois, la Loi ne confère pas le pouvoir de soustraire un engrais aux conditions ou de déroger à une partie du règlement établi sous son régime. Le pouvoir de dérogation conféré par la Loi doit être exercé à l'égard de la Loi et non du règlement et doit constituer une dérogation inconditionnelle à une ou plusieurs dispositions de la Loi. Puisque l'article 5(5.1) du règlement pourrait, au mieux, être vu comme une dérogation conditionnelle ou comme une dérogation à une disposition du règlement, cette dérogation n'est pas autorisée par la Loi.

Le fait que l'alinéa 5(1)d) ne permet pas d'adopter une disposition ayant pour effet de soustraire directement un engrais à certaines exigences réglementaires rend discutable l'argument suivant utilisé dans votre lettre. Je répondrai néanmoins brièvement à ce que vous y avancez, à savoir que l'alinéa 5(1)d) permet d'adopter une disposition ayant pour objet de soustraire directement un engrais à certaines exigences réglementaires.

Vous soutenez qu'un tribunal pourrait interpréter l'article 5(5.1) du règlement comme ayant implicitement pour effet de soustraire un engrais enregistré temporairement à l'obligation relative à l'efficacité énoncée au paragraphe 11(2). Que dire des autres exigences du règlement? L'article 5(5.1) exige seulement que l'engrais réponde aux « règles de sécurité énoncées à l'article 11 » pour être admissible à un enregistrement temporaire. Un tribunal devrait-il aussi conclure à une dérogation aux normes énoncées aux articles 10, 10.2 et 10.3 du règlement, y compris l'exigence selon laquelle certains engrais doivent contenir un pourcentage minimum de principes nutritifs et que certains suppléments doivent contenir un nombre suffisant de cellules produisant des nodules viables, aux normes énoncées à l'annexe 11 du règlement, auxquelles l'article 12 du règlement exige de se conformer, ou aux exigences énoncées aux articles 13, 14 et 15 du règlement, qui imposent des normes concernant la composition et l'analyse garantie d'un engrais ou d'un complément? Je doute qu'un tribunal soit disposé à conclure à l'existence de dérogations aussi importantes alors que, d'après l'hypothèse sur laquelle repose cet argument, ces dérogations pourraient être adoptées expressément. [Je tiens cependant à ce qu'il soit bien clair que, comme je l'ai indiqué plus haut, le comité n'accepte pas

l'hypothèse sous-jacente de cet argument, à savoir qu'une dérogation partielle aux normes établies dans le règlement pourrait être accordée.]

Le comité aimerait que vous revoyiez votre point de vue sur la légalité de l'article 5(5.1) du règlement et que vous l'informiez de la position adoptée subséquemment par le Ministère.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 8 juillet 1994

Monsieur E. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/92-721, Règlement sur les engrais - Modification

Monsieur,

J'ai examiné votre lettre du 25 mai 1994 concernant le règlement mentionné ci-dessus. En y joignant votre lettre du 15 février 1994 portant sur le même sujet, nous avons maintenant une idée assez complète du raisonnement sur lequel reposent vos conclusions, à savoir que le Règlement sur les engrais (le «règlement»), le DORS/92-721 (la «modification») outrepassse les pouvoirs conférés par la loi habilitante. Cette position n'était pas évidente dans la lettre du 15 février. Nous pouvons dès lors vous expliquer plus en détail la raison pour laquelle nous persistons fermement à soutenir que la modification respecte entièrement l'intention de la loi habilitante.

Afin d'éviter tout malentendu, je tiens cependant à préciser que mes observations visent, de façon générale, le fond plutôt que la forme de la modification. Il est bien possible que des améliorations puissent être apportées au libellé du règlement afin d'en rehausser la clarté et d'éviter l'ambiguïté, ce que j'ai d'ailleurs déjà indiqué dans ma lettre du 25 mars 1994.

La modification

Il serait peut-être utile, au départ, de préciser la nature de la modification. À l'heure actuelle, les modalités d'enregistrement sont uniformes pour tous les engrais (suivant votre suggestion, j'emploierai désormais uniquement le mot «engrais» pour désigner «engrais ou supplément»).

Aux termes du paragraphe 5(7) du règlement, lorsqu'un engrais répond aux exigences de la loi et du règlement... un certificat d'enregistrement est délivré au requérant et demeure valide durant la période visée au paragraphe 5(9), sous réserve que le certificat ne soit pas annulé plus tôt en vertu de l'article 8. Le règlement exige entre autres, au paragraphe 11(2), que l'engrais soit «efficace pour toutes les fins alléguées ou pour lesquelles il est vendu». D'après le Petit Robert le mot «efficace» signifie «qui produit l'effet qu'on en attend». En pratique, un engrais est efficace lorsque le requérant produit des données tout à fait concluantes qui confirment de façon irréfutable tout ce qu'il avance.

Il arrive que les données ne soient pas complètes. Des vérifications supplémentaires sont parfois nécessaires, ce qui prend du temps et, compte tenu des exigences réglementaires actuelles, retarde la mise en marché d'un produit. La modification vise à remédier à ce problème. Elle a essentiellement pour objet de répartir les engrais en deux sous-ensembles: le premier, pour lequel le requérant peut produire, avec la demande initiale, des données qui confirment entièrement l'«efficacité» au sens entendu plus haut; et le second, pour lequel les données sont incomplètes, mais dont on peut démontrer qu'il pourra atteindre l'«efficacité» exigée dans un délai raisonnable. Le premier sous-ensemble demeure régi par le règlement dans sa forme actuelle. La modification vise à permettre au second sous-ensemble d'être mis en marché à des conditions plus rigoureuses, en vertu desquelles le requérant s'engage à fournir des renseignements supplémentaires au ministre pendant la période de validité du certificat d'enregistrement, que la modification qualifie de «temporaire». Cette dernière disposition vise simplement à distinguer ce sous-ensemble du premier et à indiquer que la durée de validité qui lui est accordée en vertu du paragraphe 5(9) est plus courte que celle des certificats délivrés pour l'autre sous-ensemble.

La question

Il s'agit de voir si la modification est conforme à l'objet de la Loi sur les engrais (la «Loi») et si elle est autorisée par les dispositions habilitantes. À notre avis, la réponse est catégoriquement «oui» dans les deux cas.

L'intention de la Loi

Je trouve étonnant que vous n'ayez fait référence nulle part à l'intention de la loi dans votre correspondance. Dans votre lettre du 25 mai, vous débutez plutôt votre analyse par l'exposé suivant:

«La loi institue un registre des engrais. Elle permet de prescrire la forme des demandes d'enregistrement et les renseignements qui doivent les accompagner. La loi permet de régir ... (par règlement) l'emballage et l'étiquetage des engrais. Elle exige que les engrais soient enregistrés, qu'ils soient conformes aux normes établies et qu'ils soient emballés de façon réglementaire pour pouvoir être vendus ou importés. Voilà l'essentiel du mécanisme établi par le Parlement dans la Loi sur les engrais, et pour demeurer dans les limites de l'autorité conférée par la loi le règlement ne doit pas chercher à contourner ou dénaturer ce mécanisme fondamental et simple.»

Sauf votre respect, c'est précisément l'approche rejetée par les tribunaux dans leur interprétation de la loi. E.A. Driedger écrit ce qui suit à la page 4 de son «Construction of Statutes», deuxième édition:

«...Dans l'affaire Director of Public Prosecutions v. Schildcamp..., Lord Upjohn a déclaré..., après avoir reconnu qu'un paragraphe, pris isolément, peut être «parfaitement clair et simple»... que ce n'est pas la bonne façon d'interpréter une loi du Parlement et que le rôle de la cour est d'établir l'intention du législateur; on ne peut établir cette intention en se fondant sur un article, et encore moins un paragraphe, pris isolément. Il faut tenir compte de toutes les circonstances pertinentes avant de se lancer dans une interprétation de la loi.

Votre analyse de l'objet de la loi se limite à l'analyse des moyens nécessaires pour atteindre un objectif, qui jusqu'à maintenant n'a pas été identifié. Or, le préambule de la loi, qui aux termes de l'article 13 de la Loi d'interprétation fait partie de la loi, indique clairement que la loi vise à réglementer. Le mot réglementer à un sens très large. Selon le Black's Law Dictionary, cinquième édition, «réglementer» signifie, notamment, gouverner ou diriger selon la règle ou assujettir à une autorité constituée; limiter et interdire; mettre en ordre, contrôler ce qui existe déjà.

La conception même des dispositions opérationnelles de la loi pouvant servir à déterminer l'ampleur des limites envisagées à l'appui de cet objectif général indique que le parlement a reconnu le caractère technique du règlement proposé. Le règlement dont il est ici question ne porte pas sur les droits des citoyens, mais sur les moyens à prendre pour réduire le risque qu'un produit chimique complexe ne nuise à l'environnement, c'est-à-dire les humains, les animaux, l'eau, l'air, le sol, ou ne fasse l'objet d'une représentation trompeuse ou frauduleuse. Il n'y a guère d'autre explication au fait que seulement deux articles portent sur cette question, soit les articles 3 et 5, qui sont tous deux rédigés de la façon la plus vague et, encore une fois, dans les termes les plus généraux possibles.

L'article 3 vise trois sujets de réglementation: l'enregistrement, les normes et l'emballage, et l'étiquetage et indique en substance que ces sujets seront régis par règlement. L'article 5 définit les pouvoirs de réglementation ou, comme on les désigne parfois dans les ouvrages, les «dispositions habilitantes». L'extrait qui suit, tiré de la page 195 du "Delegated Legislation in Canada", de Holland et Gowan, résume bien la manière de les interpréter:

Les tribunaux ont traditionnellement fait, dans certaines affaires, une interprétation plus étroite des dispositions habilitantes de certains règlements, notamment pour ceux qui restreignent l'accès aux tribunaux, imposent des impôts, empiètent sur le droit à la propriété, restreignent les libertés individuelles, créent des infractions ou imposent des peines, s'appliquent de façon rétroactive, créent une discrimination entre les citoyens et limitent le droit de commerce reconnu par la common law.

Le principe directeur est qu'il existe une présomption contre le fait d'interpréter une loi habilitante de manière à permettre l'empiètement d'une mesure législative subordonnée sur des droits existants.

Je présume qu'on ne remettrait guère en question l'affirmation selon laquelle ni ce principe ni des exemples de sa mise en application, notamment leur extension à des domaines semblables, ne s'appliquent à la loi et à sa modification. N'oublions pas que l'une et l'autre concernent des engrais.

La modification outrepassait-elle l'objet de la loi?

Dans cette optique, je traiterai de deux questions que vous avez soulevées: d'abord, si l'objet de la modification est inapproprié; et deuxièmement, si le libellé des dispositions habilitantes limite d'une façon ou de l'autre la possibilité d'édicter la modification.

Je n'ai jamais cru qu'il serait nécessaire d'aborder la première question. Toutefois, puisque vous faisiez état, dans votre lettre du 25 mai, de la possibilité que l'objet de la modification soit inapproprié, je traiterai aussi de cet aspect.

Dans ma lettre du 25 mars, je reconnaissais que la forme de la modification pouvait soulever une ambiguïté du point de vue de son interprétation: on peut faire valoir qu'à défaut d'une plus grande précision du texte, l'alinéa 5(5.1)b) du règlement est en contradiction avec le paragraphe 11(2) du même règlement. J'ai donc proposé, sans croire qu'elle soit complète ou parfaite, une solution à l'intention de nos conseillers juridiques. On trouve une analyse plus complète de la question à la page 66, notamment, de l'ouvrage de Dreidger intitulé "Avoidance of Disharmony".

Il ne fait aucun doute que la modification, dans son intention initiale, vise autre chose que les engrais. Si la loi disait, comme vous semblez le soutenir, que le paragraphe 11(2) du règlement doit, une fois établi, être appliqué sans réserve parce qu'il n'existe aucun pouvoir permettant de s'y soustraire, il devient alors tout à fait impossible en droit de prendre un règlement portant exclusivement sur l'enregistrement qui puisse alléger cette exigence. En définitive, nous estimons que votre point de vue n'est pas fondé.

Dans cette optique, la citation que vous faites de l'affaire judiciaire australienne, The Queen v. Toohey m'apparaît inappropriée. Il serait sans doute indiqué d'en préciser la source: J. M. Keyes cite un extrait, à la page 221 de son "Executive Legislation", de la décision de soixante-six pages rendue dans cette affaire. Toutefois, les faits propres à l'affaire et, par voie de conséquence, le principe invoqué, à savoir empêcher «un abus de pouvoir caché [qui] réussirait alors qu'un abus non dissimulé échouerait» n'a aucun rapport avec les circonstances propres à la modification. Dans l'affaire Toohey, le Planning Act permettait de prendre des règlements portant sur l'aménagement des terres. Le règlement contesté visait à neutraliser les revendications territoriales traditionnelles des aborigènes. La cour n'a pas hésité à statuer que le règlement était ultra vires. La modification a pour seul et unique objet la «réglementation des engrais».

En fait, selon le texte de Keyes, l'extrait de l'affaire Toohey ne fait que renforcer l'opinion énoncée dans une autre affaire judiciaire australienne, Bailey v. Conole, dans laquelle la cour avait jugé ultra vires un règlement qui, sous prétexte de réglementer le trafic, visait en fait à «assurer des avantages monétaires et le quasi monopole des services de tramways du gouvernement en empêchant la concurrence.» Comme l'a dit l'un des juges, «rien dans la loi ne permet de réglementer le trafic pour le motif qu'il concurrence celui qui est administré par le gouvernement». Encore une fois, la modification n'a d'autre objet que la «réglementation des engrais».

La modification outrepassé-elle les dispositions habilitantes de la Loi?

Je tiens à rappeler, avant de voir si la modification outrepassé les dispositions habilitantes de la Loi, qu'on ne doit jamais perdre de vue l'intention de la loi lorsqu'on interprète la portée de ces dispositions. Cette façon de faire est conforme à la directive énoncée à la page 2 de l'ouvrage de Dreidger, à savoir que «la seule méthode d'interprétation des lois est l'interprétation littérale, mais dans son contexte entier».

J'ai cru devoir souligner cet aspect parce qu'en lisant votre correspondance j'ai eu la nette impression que l'approche que vous défendez consiste à interpréter les dispositions habilitantes de la façon la plus littérale possible, selon laquelle l'intention générale de la Loi a moins d'importance que la présence de mots autorisant expressément une forme de réglementation précise. Je crains que, du moins en regard de cette loi qui, comme je l'indique au paragraphe

intitulé l'«intention de la loi», a comme objectif général de «réglementer les engrais», porte sur des questions très techniques, est conçue de façon «élémentaire» et ne concerne pas les droits des individus, votre interprétation risque fort d'aller à l'encontre de l'intention du législateur, qui est de protéger l'environnement et le public sans par ailleurs entraver le commerce. Le fait que le Parlement ait confié la responsabilité législative de fait au pouvoir exécutif montre à quel point il est difficile de formuler a priori toutes les exigences possibles propres à ce domaine très technique.

Dans votre recherche des mots, vous en venez à remettre en question le texte habilitant relatif à l'obligation de fournir des renseignements proposée à l'alinéa 5(5.1)c) de la modification. Dans votre lettre du 15 février vous écrivez ce qui suit:

«L'alinéa 5(5.1)c) du règlement oblige le requérant, comme condition d'obtention d'un certificat d'enregistrement... Il n'existe aucune disposition habilitante permettant d'exiger d'une personne qu'elle s'engage à fournir ultérieurement des renseignements, lesquels pourront ensuite servir à prouver qu'un engrais satisfait aux exigences d'enregistrement.»

De toute évidence, l'ensemble des écrits sur la jurisprudence qui traitent de ce que Keyser appelle les "mots de liaison générale" ne devrait laisser aucun doute sur le fait que le mot "respecting" ("se rapportant à") à l'alinéa 5b) de la loi suffit à lui seul à justifier l'alinéa 5(5.1)c) ainsi que toute autre condition d'enregistrement conforme à l'intention du législateur. Est-ce que l'alinéa 5(5.1)c) ne se "rapporte" pas à l'enregistrement? Comment l'intention du Parlement de "réglementer les engrais" peut-elle être appliquée si, chaque fois qu'une condition d'enregistrement est établie on doit trouver dans les dispositions habilitantes de la loi les mots précis qui permettent de le faire?

La question de savoir si les dispositions habilitantes permettent de "soustraire" les engrais, ce qui constitue l'objet de la modification, à l'obligation de satisfaire à la norme énoncée au paragraphe 11(2) du règlement et de les soumettre à une exigence différente semble constituer le point crucial de votre point de vue. Je vais démontrer de deux façons que votre point de vue, selon lequel le fait de "soustraire" des engrais dépasse la portée des dispositions habilitantes, n'est pas fondé.

Premièrement, si ce que vous soutenez résolument était vrai, il serait tout simplement impossible d'appliquer l'intention du Parlement. La modification est de nature technique, administrative, du genre envisagé par le Parlement lorsqu'il a adopté une loi "squelette" dont les aspects techniques devraient être réalisés par l'exécutif. Lorsqu'on interprète les termes d'application d'une loi, il faut tenir compte du dictum du juge en chef de la Cour suprême du Canada, que Driedger cite à la page 78 de son ouvrage:

«Lorsque l'énoncé d'une loi peut faire l'objet d'interprétations divergentes, on doit s'en remettre à l'objet ou au principe de la loi s'il est possible de les dégager du texte; s'il s'y trouve une intention ou un principe directeur, explicite ou manifestement implicite, l'interprétation la plus fidèle à l'intention ou au principe doit prévaloir sur une interprétation qui, quoique plus près de la lettre du texte de loi, va à l'encontre du principe ou de l'esprit de la loi.»

C'est dans l'optique de ce raisonnement tout à fait logique, et quoique le libellé de la Loi oblige à s'en remettre davantage à l'esprit qu'à la lettre, que j'ai fait valoir dans ma dernière lettre que l'alinéa 5d) de la Loi, qui «soustrait tout engrais ou supplément ou toute personne à l'application, en tout ou en partie, de la [présente] loi», pouvait être invoqué à l'appui de la modification. Vous m'avez répondu ce qui suit:

«Un règlement adopté en vertu de l'alinéa 5(1)d) [sic] pourrait soustraire, en tout ou en partie, un engrais à l'alinéa 3b) de la Loi aux termes duquel cet engrais doit être conforme aux normes réglementaires. Toutefois, la Loi ne confère pas le pouvoir de soustraire un engrais aux conditions ou de déroger à une partie du règlement établi sous son régime. Le pouvoir de dérogation conféré par la Loi doit être exercé à l'égard de la loi et non du règlement et doit constituer une dérogation inconditionnelle à une ou plusieurs dispositions de la loi.»

Voilà des affirmations audacieuses qui ne trouvent guère d'appui dans le libellé de la Loi, dans son intention ou dans la jurisprudence. Par exemple, où la Loi dit-elle qu'un règlement peut soustraire un engrais "en tout" seulement? Où est-il dit que la dérogation ne peut être assortie de "conditions"? Il est vrai que le texte de la Loi ne dit nulle part que la dérogation doit être partielle ou conditionnelle, mais il ne dit pas non plus que ce doit être le contraire. Or, vous avez interprété le mot "soustraire" de manière à y trouver toutes ces restrictions. Il ne fait guère de doute que votre interprétation ne peut pas trouver sa justification dans l'esprit de la Loi. Je ne puis, à cet égard, que vous référer à ce qui précède dans la présente lettre. Votre interprétation ne trouve pas non plus d'appui dans la jurisprudence. Je citerai à ce sujet un extrait de "Delegation Legislation in Australia and New Zealand" où l'auteur, D.C. Pearce, traite, à la page 142, du pouvoir d'"interdire". Ce passage me semble applicable par analogie au pouvoir de soustraire:

«Il appert de façon générale que le pouvoir d'interdire une activité peut être exercé légitimement afin d'interdire en partie seulement une activité: voir Shire of Charlton v. Ruse Son honneur a donné comme exemple de mesure législative valide l'interdiction de porter des cannes à épée dans les rues, décrétée en vertu du pouvoir d'interdire la possession de cannes à épée. Voir également Cottell v. Hagan ... où le pouvoir d'interdire la baignade près de la voie publique a été

interprété comme permettant d'interdire la baignade à vue de la voie publique à certaines heures».

Je demeure tout à fait perplexe devant le passage où vous soutenez, après avoir cité des dispositions de l'alinéa 5d) de la Loi, dont vous avez souligné le mot Loi, que la Loi ne confère pas «le pouvoir de le soustraire (l'engrais) à une partie du règlement établi sous son régime». Je confesse que je n'ose pas imaginer la portée de cette interdiction. Un exemple sera très utile ici. Selon moi, l'alinéa 5d) s'applique de la façon suivante. Premièrement, comme je l'ai indiqué plus haut, la Loi favorise clairement des exemptions partielles et conditionnelles. Deuxièmement, l'article 3 de la Loi dit, en définitive, que la portée des interdictions qu'il énonce est définie par règlement. Il s'ensuit qu'une dérogation à un règlement, dont le contenu est pertinent pour les fins de l'article 3 de la Loi, est une dérogation à la Loi [Nous avons souligné]. À moins, bien sûr, que nous ne fassions une interprétation tordue des mots pour contourner l'intention du Parlement.

Je répondrai également par un argument logique et concluant à votre point de vue selon lequel la modification est ultra vires parce que la Loi ne contient aucune disposition permettant de soustraire un engrais aux normes établies ou à une autre exigence. En fait, ces dispositions se trouvent dans la Loi et ce sont les mêmes que celles en vertu desquelles les normes et autres exigences sont énoncées au départ. Par exemple, la disposition habilitante qui permet de soustraire des fertilisants aux normes établies est l'alinéa 5e) de la Loi qui permet d'établir des normes. Ces seuls mots suffisent.

C'est logique, puisque le pouvoir d'établir comporte celui de déterminer ce qui ne doit pas être établi. Par exemple, il n'y a pas de différence entre le fait d'indiquer dans un article que tous les engrais doivent satisfaire à certaines normes, et dans l'article suivant que cette exigence ne vise pas tel engrais, et le fait d'indiquer que les engrais, dont la liste inclut tous les engrais sauf un, doivent satisfaire aux normes prescrites. À première vue, le premier énoncé accorde une dérogation et le second n'en accorde pas, bien que les deux textes aient le même sens.

Cet argument est concluant parce que confirmé par la jurisprudence. La question du texte habilitant nécessaire à certaines dérogations est abordée dans l'affaire Alaska Training Corp. v. Pacific Pilotage Authority, [1981] 1 S.C.R. 261. Bien que le litige ne portait pas sur cette question, la décision de la Division de première instance de la Cour fédérale, qui a été confirmée par la Cour suprême du Canada, l'aborde directement.

L'affaire porte sur l'interprétation des dispositions de la Loi sur le pilotage relatives au pouvoir de réglementation et aux règlements établis sous leur régime. La décision de la Division de première instance est publiée dans [1978] 1 F.C. 411. Les dispositions pertinentes de la Loi et du règlement sont citées aux pages 424 et 425. L'alinéa 14(1)b) de la Loi sur le pilotage stipule:

«14(1) Une Administration peut,...établir des règlements généraux

- (b) prescrivant les navires ou catégories de navires assujettis au pilotage obligatoire;».

Le règlement pris en vertu de cette disposition habilitante stipule:

"9(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2),

- (a) tout navire d'une jauge brute supérieure à 350 tonnes.
- (b) tout remorqueur dont la jauge brute et ajoutée à celle du remorqué est supérieure à 350 tonnes, ou
- (c) tout yacht d'une jauge brute supérieure à 250 tonnes est assujetti au pilotage obligatoire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires.

(a) immatriculés au Canada

- (i) qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada et non employés à des fins commerciales.
- (ii) qui sont affectés à la pêche commerciale, ou
- (iii) qui font des voyages dans la région ou entre tout endroit dans la région et tout endroit sur la côte ouest des États-Unis non au sud de San Francisco ni à l'ouest de Cook Inlet en Alaska, si le capitaine ou l'officier de quart à la passerelle de ces navires est titulaire d'un certificat de capacité de la catégorie et de la classe appropriées, attribué par le ministre des Transports ou reconnu par lui aux fins du paragraphe 130(1) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et a été régulièrement employé en qualité de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle à bord d'un navire faisant des voyages entre les endroits décrits dans le présent sous-alinéa, durant les dix-huit mois qui ont précédé la date à laquelle le navire a fait l'objet d'une demande d'exemption conformément aux dispositions du présent paragraphe; ou

(b) immatriculés aux États-Unis et qui sont affectés à la pêche commerciale.

- (3) Le capitaine ou l'officier de quart à la passerelle dont il est question au sous-alinéa 2(a)(iii) doit, si l'Administration l'exige, lui fournir une preuve qu'elle juge suffisante, établissant qu'il est un capitaine ou un officier de quart à la passerelle aux termes de ces sous-alinéa."

Veuillez remarquer que l'exemption créée au paragraphe 9(2) du règlement énonce des conditions applicables en tout ou en partie.

À la page 421, la cour a statué ce qui suit au sujet de la portée des dispositions habilitantes relatives aux exemptions:

La loi requiert le «pilotage obligatoire» (alinéa 2d) de la loi) dans toutes les «zones de pilotage obligatoire» (alinéa 2(e) de la loi).

Toutefois, un navire peut être dispensé du «pilotage obligatoire» de trois façons, ainsi qu'il a été dit: (1) par exemption particulière (au moyen d'un règlement édicté par une administration en vertu des pouvoirs que l'alinéa 14(1)b) lui confère; [j'ai souligné]

Forme de la modification

Maintenant que l'aspect légal me semble réglé, je voudrais revenir brièvement à la forme de la modification. Je le fais principalement pour répondre au deuxième paragraphe de votre lettre du 25 mai, qui donne à penser que l'essentiel de ma lettre vous a complètement échappé. Comme je l'ai déjà mentionné, je reconnaissais dans ma lettre du 25 mars que le libellé de la modification pouvait donner lieu à une ambiguïté de sens. On peut soutenir qu'à défaut de clarification du texte, l'alinéa 5(5.1)b) du règlement est en contradiction avec le paragraphe 11(2) du même règlement.

C'est pourquoi j'avais proposé une solution, qui ne se voulait ni exhaustive ni parfaite, que nos conseillers juridiques auraient pu examiner. On trouve un examen plus complet de la question dans l'ouvrage de Dreidger, notamment à la page 66 sous la rubrique "Avoidance of Disharmony".

Pour répondre à une question hypothétique formulée dans votre lettre du 25 mai, à savoir «un tribunal devrait-il aussi conclure à une dérogation aux normes énoncées aux article 10, 10.2 et 10.3 du règlement», je n'ai jamais suggéré que c'est le cas ou que ce devrait l'être. En termes simples, il n'existe aucune possibilité d'ambiguïté d'interprétation entre la modification et «les articles 10, 10.2 et 10.3 du règlement, dont un hypothétique tribunal devrait être saisi.

En définitive, la modification est intra vires. La forme du règlement pourrait créer une ambiguïté d'interprétation, mais, en premier lieu, cela n'influe aucunement sur la légalité de la modification et, en second lieu, si le problème se posait les tribunaux pourraient utiliser une technique d'interprétation ordinaire afin d'éviter le problème de contradiction interne.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

A. O. Olson
Sous-ministre adjoint

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 10, 1995

Jacques Marquis, Esq.
Chairman,
Laurentian Pilotage Authority,
P.O. Box 680
Stock Exchange Tower,
MONTREAL, Quebec
H4Z 1J9

Dear Mr. Marquis:

Our File: SOR/94-588, Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1992

I thank you for your letter of October 31, 1994 in which you confirm that the Laurentian Pilotage Authority began collecting the pilotage charges prescribed by SOR/94-588 on July 4, 1994. According to you, the collection of these charges was authorized by the instrument registered as SOR/94-496 on July 4, 1994.

The Laurentian Pilotage Authority has clearly misunderstood the nature and legal effect of the instrument registered as SOR/94-496. This instrument, as I will show, does not authorize the collection of increased pilotage charges but simply cleared the way for the adoption of new regulations providing for these increased charges. Those regulations, the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1992, were registered as SOR/94-588 on September 7, 1994 and came into force on that date in accordance with section 9 of the Statutory Instruments Act. The earlier collection of the charges prescribed by these Regulations was done without lawful authority and the Authority will have to either reimburse to those who paid such charges between July 4 and September 7, 1994 the amount by which the charges exceed those previously prescribed or ask Parliament for the passage of legislation deeming the Regulations made on September 7, 1994 to have come into force on July 4, 1994, thereby legalizing the actions of the Authority.

The Authority's power to make regulations prescribing pilotage charges is set out in section 33 of the Pilotage Act and is exercisable with the approval of the Governor in Council. Section 34 of the same Act provides that where an Authority intends to exercise the regulation-making power set out in section 33, it must publish a copy "of each tariff of pilotage charges that it proposes to prescribe pursuant to section 33". The Act further provides for the filing of notices of objection to proposed pilotage charges and gives the National Transportation Agency the power to investigate the proposed charges and to make binding recommendations to the Authority.

In accordance with these provisions, on July 4, 1992 the Laurentian Pilotage Authority published proposed regulations prescribing pilotage charges representing an 8.9% increase of the existing charges. A notice of objection to the proposed regulations was filed with the National Transportation Agency which recommended against the proposed increase in pilotage charges. This recommendation was expressed in the Agency's decision No.712-W-1993. It is important to emphasize that this decision expressed a recommendation in relation to proposed regulations which the Authority was required to follow if it proceeded to exercise its regulation-making power pursuant to section 33 of the Pilotage Act.

Instead, the Authority chose to petition the Governor in Council for a variation of National Transportation Agency decision No.712-W-1993 pursuant to section 64 of the National Transportation Act, 1987. That petition was granted and on July 4, 1994, the Governor in Council issued Order in Council P.C.1994-1160 varying the Agency's decision No.712-W-1993 "by increasing the tariff of pilotage charges of the Laurentian Pilotage Authority by 8.9%". This Order in Council was registered on the same day under the designation SOR/94-496.

It should be clear that despite some unfortunate phraseology, SOR/94-496 is neither a substitute for a duly enacted regulation made pursuant to section 33 of the Pilotage Act nor does it constitute the approval of such a regulation. The instrument registered as SOR/94-496 on July 4, 1994 is an order varying a National Transportation Agency recommendation in respect of proposed regulations. Following the adoption of SOR/94-496, the situation was that the Authority had published proposed regulations and those proposed regulations were the subject of a recommendation of the National Transportation Agency, as varied by the Governor in Council on July 4, 1994. At this point, the power conferred by section 33 of the Pilotage Act had yet to be exercised.

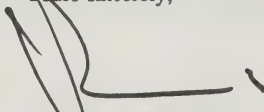
That regulation-making power was exercised when, on August 24, 1994, the Laurentian Pilotage Authority made the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1992 in accordance with the recommendation of the National Transportation Agency, as subsequently varied by the Governor in Council. In accordance with section 33 of the

enabling statute, the making of these regulations was then approved by the Governor in Council on September 7, 1994 by Order in Council P.C.1994-1508 and the Regulations were registered on the same day pursuant to the Statutory Instruments Act. As I noted earlier, this is the day on which the previous regulations were lawfully revoked and on which the new Regulations came into force.

I put it to you that it is quite beyond doubt that the Authority acted without legal authority in collecting the increased charges prior to September 7, 1994. While there existed a published draft of proposed regulations before that day, the only regulations in force were the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1991 which were revoked on September 7, 1994. The Order in Council registered as SOR/94-496 was made in order to vary a recommendation in relation to proposed regulations, it was not meant to, nor could it, give the force of law to those proposed regulations. Before September 7, 1994, the only charges that the Authority was entitled to collect were those prescribed by the regulations then in force: the Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1991. As I have indicated earlier, any monies collected from those subject to the Regulations in excess of the charges prescribed by the last Regulations in the period July 4, 1994 to September 7, 1994 were illegally collected and will have to be reimbursed to those who paid them. The only alternative is to seek the passage of a bill deeming SOR/94-588 to have come into force on July 4, 1994.

I shall appreciate your advice as to how the Laurentian Pilotage Authority intends to proceed and remain,

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'François-R. Bernier', written over a horizontal line.

François-R. Bernier
General Counsel

TRADUCTION

January 17, 1995

Mr. François J. Bernier
Senior Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Victoria Building
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

**Subject: SOR/94-588, Laurentian Pilotage Tariff
Regulations, 1992**

I acknowledge receipt of your letter of January 10, 1995.

With all due respect, I have to say that I disagree with you on this matter.

Yours truly,

(sgd)

Jacques Marquis, QC
Chairman

TRADUCTION

January 20, 1995

Mr. Jacques Marquis, QC
Chairman
Laurentian Pilotage Authority
175 Victoria Square
6th floor
P.O. Box 680
Montreal, Quebec
H4Z 1J9

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/94-588, Laurentian Pilotage Authority
Regulations, 1992

Thank you for your letter of January 17 last in which you advised me that you disagreed with the opinion I expressed in my letter of January 10, 1995. I wish to remind you that the Joint Committee has always considered unsatisfactory a response which draws a legal conclusion that is not reasoned or founded.

A comprehensive response to my letter of January 10 should include an explanation as to why the opinion expressed is not legally correct. I would appreciate your providing me with such a response for submission to the Joint Committee.

Yours sincerely,

(sgd)
François R. Bernier
Senior Counsel

January 24, 1995

TRANSDUCTION

Mr. François J. Bernier
Senior Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Victoria Building
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

**Subject: SOR/94-588, Laurentian Pilotage Tariff Regulations,
1992**

I acknowledge receipt of your letter of January 20 concerning the above-mentioned regulations.

First of all, I have to say that I fail to see the point in sharing with you my opinion on various implementation orders relating to the collection of pilotage charges, given that one of these orders is currently being challenged in Federal Court.

Consequently, it will be up to the Court to determine at the appropriate time whether the collection of pilotage charges as of July 4, 1994 is illegal.

Yours sincerely,

(sgd)
Jacques Marquis, QC
Chairman

ANNEXE D

Le 10 janvier 1995

TRADUCTION

Monsieur Jacques Marquis
Président
Administration de pilotage des Laurentides
C.p. 680
Stock Exchange Tower
MONTRÉAL (Québec)
H4Z 1J9

Notre référence : DORS/94-588, Règlement de 1992 sur les tarifs de
l'Administration de pilotage des
Laurentides

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 31 octobre 1994 dans laquelle vous me confirmiez que l'Administration de pilotage des Laurentides a commencé à percevoir les droits de pilotage prescrits dans le DORS/94-588 le 4 juillet 1994 et me disiez qu'elle a été autorisée à le faire à compter de cette même date par le texte réglementaire enregistré sous le numéro DORS/94-496.

Je dois donc conclure que l'Administration de pilotage des Laurentides se méprend sur la nature et l'effet juridique de ce dernier texte. En effet, comme je vais vous le démontrer, il ne l'autorise pas à percevoir des droits de pilotage majorés, mais lui permet simplement de prendre un nouveau règlement prévoyant une majoration des droits. Ce règlement, le Règlement de 1992 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides, a été enregistré sous le numéro DORS/94-588 le 7 septembre 1994 et est entré en vigueur le même jour, conformément à l'article 9 de la Loi sur les textes réglementaires. Les droits perçus avant cette date l'ont donc été sans autorisation légale, et l'Administration devra soit remettre le montant de la majoration ceux qui l'ont payé du 4 juillet au 7 septembre 1994, soit demander au Parlement de légiférer de manière à ce que le règlement pris le 7 septembre soit réputé l'avoir été le 4 juillet 1994, ce qui aurait pour effet de légaliser la perception de la majoration.

Le pouvoir de l'Administration de prendre des règlements prescrivant des droits de pilotage est énoncé à l'article 33 de la Loi sur le pilotage, et l'Administration peut l'exercer avec

l'autorisation du gouverneur en conseil. L'article 34 de la même loi prévoit que lorsqu'elle entend exercer le pouvoir conféré à l'article 33, l'Administration doit publier dans la *Gazette* «ses projets de règlements visés à l'article 33 sur les tarifs des droits de pilotage». Le Loi prévoit en outre le dépôt, devant la Commission canadienne des transports, d'avis d'opposition motivés à l'égard des droits que l'Administration propose de percevoir et confère à la Commission le pouvoir d'enquêter sur les droits proposés et de faire des recommandations à l'Administration, qui est obligée d'en tenir compte.

Aux termes de ces dispositions, l'Administration de pilotage des Laurentides a publié, le 4 juillet 1992, un projet de règlement prévoyant une majoration de 8,9 p. 100 des droits de pilotage alors en vigueur. Un avis d'opposition a été déposé devant la Commission canadienne des transports, qui a fait une recommandation contraire à la majoration proposée et l'a exprimée dans sa décision n° 712-W-1993. Il faut souligner que cette décision exprimait une recommandation relative au projet de règlement de l'Administration, recommandation que cette dernière allait devoir appliquer dans l'éventualité où elle exercerait son pouvoir de réglementation aux termes de l'article 33 de la Loi sur le pilotage.

Au lieu de suivre cette voie, l'Administration a choisi de demander par requête au gouverneur en conseil de modifier, aux termes de l'article 64 de la Loi nationale de 1987 sur les transports, la décision n° 712-W-1993 de la Commission canadienne des transports. Le gouverneur en conseil a accueilli la requête et, le 4 juillet 1994, il a pris le décret n° C.P. 1994-1160, modifiant la décision n° 712-W-1993 de la Commission «de manière à majorer de 8,9 p. 100 le tarif des droits de pilotage de l'Administration de pilotage des Laurentides». Ce décret du conseil a été enregistré le même jour sous le numéro DORS/94-496.

Il doit être bien clair qu'en dépit de sa formulation malencontreuse, le DORS/94-496 n'a pour objet ni de remplacer un règlement dûment pris aux termes de l'article 33 de la Loi sur le pilotage, ni de l'approuver. Le texte enregistré sous ce numéro le 4 juillet 1994 est un décret modifiant une recommandation de la Commission canadienne des transports à l'égard du projet de règlement. Après l'adoption du DORS/94-496, voici la chronologie des événements : l'Administration a publié un projet de règlement au sujet duquel la Commission canadienne des transports a fait une recommandation que le gouverneur en conseil a modifiée le 4 juillet 1994. À cette date, l'Administration n'avait pas encore exercé le pouvoir conféré à l'article 33 de la Loi sur le pilotage.

Elle n'a en fait exercé son pouvoir de réglementation que lorsque, le 24 août 1994, elle a pris le Règlement de 1992 sur

les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides, qui était conforme à la recommandation de la Commission canadienne des transports modifiée par le gouverneur en conseil. Par la suite, soit le 7 septembre 1994, le gouverneur en conseil a, aux termes de l'article 33 de la loi habilitante, approuvé la prise du règlement dans le décret du conseil n° C.P. 1994-1508, et le règlement a été enregistré le même jour, comme l'exige la Loi sur les textes réglementaires. Comme je l'ai signalé plus haut, c'est ce jour-là seulement que l'ancien règlement a été légalement abrogé et que le nouveau est entré en vigueur.

Il est donc absolument certain que l'Administration a agi illégalement en percevant des droits de pilotage majorés avant le 7 septembre 1994. Une ébauche du projet de règlement avait certes été publiée avant cette date, mais le seul règlement alors valide était le Règlement de 1991 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides, qui n'a été abrogé que le 7 septembre 1994. Le décret du conseil enregistré sous le numéro DORS/94-496 a été pris afin de modifier une recommandation visant le projet de règlement; il n'avait ni pour objet, ni pour effet de mettre en vigueur le règlement proposé. Avant le 7 septembre 1994, les seuls droits que l'Administration avait le pouvoir de percevoir étaient ceux qui étaient prescrits dans le règlement alors en vigueur, soit le Règlement de 1991 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides. Comme je l'ai déjà indiqué, les sommes payées par les personnes assujetties au règlement en sus des droits prescrits dans le règlement de 1991 au cours de la période allant du 4 juillet au 7 septembre 1994 l'ont été illégalement et devront leur être remises. La seule autre solution consiste à demander au Parlement d'adopter un projet de loi portant que le DORS/94-588 est réputé être entré en vigueur le 4 juillet 1994.

Je vous saurais gré de me faire savoir de quelle façon l'Administration de pilotage des Laurentides entend procéder. Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

**Administration de pilotage
des Laurentides Canada**

715, Square Victoria
6^{ème} étage
C.P. 680, Tour de la Bourse
Montréal (Québec)
H4Z 1J9

Téléphone: (514) 283-6320
Télécopieur: (514) 496-2409

**Laurentian Pilotage
Authority Canada**

715, Victoria Square
6th floor
P.O. Box 680, Stock Exchange Tower
Montreal, Quebec
H4Z 1J9

Telephone: (514) 283-6320
Telecopier: (514) 496-2409

JAN 20 1995

**REGULATIONS
RÈGLEMENTATION**

Votre référence/Your file

Notre référence/Our file

Le 17 janvier 1995.

Monsieur François J. Bernier,
Conseiller juridique principal,
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation,
Edifice Victoria,
140, rue Wellington,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Cher monsieur Bernier,

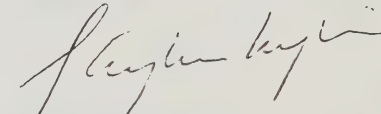
**Sujet: DORS/94-588, Règlement de l'Administration de pilotage
des Laurentides, 1992**

Je prends connaissance à l'instant de la vôtre du 10 janvier 1995.

Avec tout le respect que je vous dois, je me permets de vous dire que
je ne partage pas votre opinion.

Veuillez agréer, cher monsieur Bernier, mes salutations distinguées.

Le président,


Jacques Marquis, c.r.**Canada**



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 20 janvier 1995

Monsieur Jacques Marquis, c.r.
Président
Administration de pilotage des
Laurentides
175, Square Victoria
6ième étage
C.P. 680, Tour de la Bourse
Montréal (Québec)
H4Z 1J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-588, Règlement de 1992 sur les tarifs de
l'Administration de pilotage des
Laurentides

Je vous remercie pour votre lettre du 17 courant dans laquelle vous m'informez que vous ne partagez pas l'opinion exprimée dans la mienne du 10 janvier 1995. Je me permets de vous rappeler que le Comité mixte a toujours considéré comme insuffisante une réponse qui exprime une conclusion juridique non étayée par un exposé des raisons et motifs qui la justifient.

Dans l'espèce, une réponse complète à ma lettre du 10 janvier devrait expliquer en quoi le raisonnement qui y est exprimé est inexact du point de vue juridique. Je vous serais reconnaissant de me faire parvenir une telle réponse pour transmission au Comité mixte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

**Administration de pilotage
des Laurentides Canada**

715, Square Victoria
6ème étage
C.P. 680, Tour de la Bourse
Montréal (Québec)
H4Z 1J9

Téléphone: (514) 283-6320
Télécopieur: (514) 496-2409

**Laurentian Pilotage
Authority Canada**

715, Victoria Square
6th floor
P.O. Box 680, Stock Exchange Tower
Montréal, Québec
H4Z 1J9

Telephone: (514) 283-6320
Telecopier: (514) 496-2409

RECEIVED / REÇU

JAN 27 1995

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Votre référence/Your file

Notre référence/Our file

Le 24 janvier 1995.

Monsieur François J. Bernier,
Conseiller juridique principal,
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation,
Edifice Victoria,
140, rue Wellington,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Cher monsieur Bernier,

**Sujet: DORS/94-586, Règlement de l'Administration de pilotage
des Laurentides, 1992**

J'accuse réception de votre lettre du 20 janvier courant concernant le
sujet en rubrique.

Dans un premier temps, je dois vous dire que je ne vois pas l'utilité
de vous faire part de mon opinion au sujet des divers décrets d'application
en rapport avec la perception des droits de pilotage, compte tenu du fait
qu'un de ces décrets fait présentement l'objet de procédures devant la Cour
Fédérale.

Par conséquent, il appartiendra à la Cour de déterminer en temps et
lieu, à savoir si la perception des droits de pilotage à compter du 4 juillet
1994 est illégale.

Veuillez agréer, cher monsieur Bernier, mes salutations distinguées.

Le président,**Jacques Marquis, c.r.****Canada**

APPENDIX E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

October 19, 1993

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/91-371, Maple Products Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and note the following:

1. Section 6(1)(c)

This provision states that, as a condition for the registration of an establishment, it must meet the "requirements of these Regulations." The preceding requirements in s. 6(1)(a) and (b) surely are also part of the Regulations. Was a reference to some other specific section or sections of the Regulations intended but omitted? If so this should be corrected. As it stands, the paragraph is without any clear meaning.

2. Section 6.2(2)

The English version prohibits certain actions. The French version states a quality of a certificate of registration. They are not equivalent.

3. Sections 6.3 and 6.4

These provisions are virtually identical to ones that have earlier been reviewed by the Joint Committee. The position of the Joint Committee is that some distinction ought to be made between the conditions that lead to suspension and those that lead to cancellation to avoid the possibility of an arbitrary difference in the consequences of similar facts.

4. Section 12(3)(c)(ii)

Is the meaning of "first dealer" in this provision clear? I note, by way of comparison, that "first dealer" is a defined term in the Honey Regulations. Do you consider it has a clear meaning without definition in these regulations or is the absence of a definition an oversight?

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'E. Schmidt', with a long horizontal line extending to the right.

Edgar H. Schmidt
Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

NOV - 3 1993

Your file Votre référence

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Our file Notre référence

Dear Mr. Schmidt:

SUBJECT: SOR/91-371 Maple Products Regulations, amendment

This is in response to your letter dated October 19, 1993 concerning the above subject.

1. Paragraph 6(1)(c):

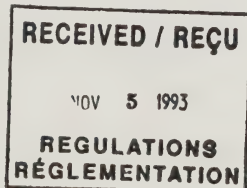
The provisions of paragraphs (a) and (b) of subsection 6(1) apply to the person responsible for the establishment and relate to a knowledge requirement and an ability to obtain necessary equipment when it will be required. These provisions are indeed part of the Regulations but they do not apply to the establishment *per se*, but to the person.

The requirements of these Regulations referred to in paragraph (c) would be those found in subsections 7(1) and (2).

2. Subsection 6.2(2):

We agree that the two language versions are not identical in construction, but are, according to PCO(J), equivalent in meaning. We are told that each language version is drafted independently and is not the result of a literal translation. Your point will be raised with PCO(J).

Canada



Recycled Paper / Papier recyclé

3. Sections 6.3 and 6.4:

The suspension and cancellation provisions are currently being rewritten to introduce objective differences. Amendments are expected to be published early in 1994.

4. Subparagraph 12(3)(c)(ii):

A definition of "first dealer" will be included in the amendments referred to in item 3.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,



A. O. Olson
Assistant Deputy Minister

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

November 8, 1993

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/91-371, Maple Products Regulations, amendment

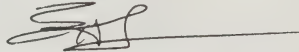
Thank you for your letter of November 3, 1993.

Your clarification or comment with respect to my point number 1 is absolutely right. I missed what was an obvious distinction.

When PCO(J) reviews s. 6.2(2), they may want to take into consideration that s. 33(1) of the Canada Agricultural Products Act makes it an offence to contravene any provision of the regulations. The English version of s. 6.2(2) prohibits the transfer or assignment of a certificate of registration by an operator. Therefore, under the English version, a transfer by an operator of a certificate of registration constitutes an offence.

Under the French version, an attempted transfer is a legal nullity but not an offence, since it states a quality of the certificate of registration, but does not impose a prohibition of certain conduct. The difference, therefore, is not merely a difference in language style, but a difference in legal consequence.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'E. Schmidt', is written over a horizontal line.

Edgar H. Schmidt
Counsel

ANNEXE E

Le 19 octobre 1993

TRADUCTION

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre référence: DORS/91-371, Règlement sur les produits de
l'érable-Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au comité mixte permanent et je voudrais vous faire part des observations suivantes.

1. Alinéa 6(1)c)

L'alinéa stipule que pour être agréé, un établissement doit être "conforme au présent règlement". Les exigences énoncées aux alinéas 6(1)a) et b) font certainement aussi partie du règlement. Le rédacteur aurait-il voulu mais omis de faire référence à un ou plusieurs autres articles du règlement? Dans l'affirmative, il conviendrait d'apporter les correctifs voulus. Dans sa forme actuelle, l'alinéa n'est pas

clair.

2. Paragraphe 6.2 (2)

La version anglaise interdit certaines actions, alors que le texte français énonce une qualité du certificat d'agrément. Les deux versions ne disent pas la même chose.

3. Articles 6.3 et 6.4

Ces articles sont a toutes fins utiles identiques à ceux que le comité mixte a déjà examinés. Le comité estime qu'il convient d'établir une différence entre les conditions auxquelles un certificat d'agrément peut être suspendu et celles où il peut être retiré, de manière a éviter qu'on puisse établir un différence arbitraire entre les conséquences de faits similaires.

4. Sous-alinéa 12(3)(c)(ii)

Le sens de "premier commerçant" dans cette disposition est-il clair? Je souligne, en comparaison, que cette expression est définie dans le Règlement sur le miel. L'absence de définition dans le présent règlement est-elle intentionnelle ou s'agit-il d'un oubli?

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

Le 3 novembre 1993

TRADUCTION

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET: DORS/91-371, Règlement sur les produits de l'érable-
Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 19 octobre 1993
concernant le règlement mentionné ci-dessus.

1. Alinéa 6(1)(c)

Les alinéas a) et b) du paragraphe 6(1) visent la personne responsable de l'établissement et font référence aux connaissances que doit posséder cette personne et à sa capacité d'obtenir le matériel nécessaire. Ces dispositions font bel et bien partie du règlement, bien qu'elles ne visent pas l'établissement en soi mais la personne.

Les exigences réglementaires visées à l'alinéa (c) sont celles qui sont contenues aux paragraphes 7 (1) et (2).

2. Paragraphe 6.2 (2):

Les deux versions ne sont pas identiques quant à la forme, mais le bureau du Conseil privé (Justice) est d'avis qu'elles ont la même signification. On nous a informés que les deux versions sont rédigées indépendamment et ne sont pas le résultat d'une traduction littérale. Le bureau du Conseil privé (Justice) sera informé de votre point de vue.

3. Articles 6.3 et 6.4:

Les dispositions concernant le pouvoir de suspendre et de retirer l'agrément font actuellement l'objet d'une refonte afin d'y introduire des différences objectives. Les modifications devraient être publiées au début de 1994.

4. Sous-alinéa 12(3)(c)(ii):

Une définition de "premier commerçant" sera incluse dans les modifications visées au paragraphe 3.

J'espère que vous jugerez cette réponse satisfaisante et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

A. O. Olson

Sous-ministre adjoint

TRADUCTION

Lorsqu'il examinera le paragraphe 6.2(2), le bureau du Conseil privé (Justice) pourrait tenir compte du fait que toute contravention à une disposition du règlement constitue une infraction au paragraphe 33(1) de la Loi sur les produits agricoles du Canada. La version anglaise du paragraphe 6.2 (2) interdit à l'exploitant de céder ou d'attribuer le certificat d'agrément. Par conséquent, aux termes de la

version anglaise, un exploitant qui cède un certificat d'agrément commet une infraction.

En vertu de la version française, une tentative de cession est nulle du point de vue légal, mais elle ne constitue toutefois pas une infraction puisque le texte attribue une qualité au certificat d'agrément sans pour autant interdire un acte précis. Plus qu'une différence de langage, il y a donc aussi une différence quant aux conséquences juridiques.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt

Conseiller juridique

APPENDIX F



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 3, 1994

Dr. Art Olson
Assistant Deputy Minister
Food Production and Inspection Branch
Department of Agriculture
Room 409, Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/92-12, Egg Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2, definition of "contaminated"

This definition refers to substances not permitted by various Acts. The conjunction "and" is used between the names of the second and third Acts mentioned. This suggests that a contaminating substance must be prohibited by each of the three Acts for an egg to be contaminated. That is not likely intended and the word "or" should be substituted for "and".

2. Section 6.1(b)

Ought not this section to require labelling with both the English and French words?

3. Section 6.2

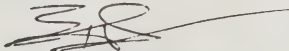
There is a remarkable difference in the procedural fairness provided by sections 33 to 38 relating to eggs that have been seized and the provisions of this section. This section requires

no notice to anyone who might have an interest in the eggs (except indirectly to the person directed to destroy them, who may or may not be the owner), no statement of the grounds for the inspector's suspicion, no opportunity to provide proof that the eggs are not adulterated or contaminated, that they meet the requirements of s. 6 or that they are not injurious to the health of any person. There is no obligation to store the eggs or direct the storage of them in a way appropriate to the preservation of eggs. And all of this can happen on the basis of a suspicion. Could this section not be amended in a way that would permit the legitimate protection of the public health and at the same time be consistent with the principles of fairness and natural justice?

4. Section 9(28) and (29)

Could you advise what in section 32 of the Canada Agricultural Products Act authorizes the making of regulations governing the transportation of eggs to and from a registered egg station?

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel



Agriculture and
Agri-Food Canada

Agriculture et
Agro-alimentaire Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments

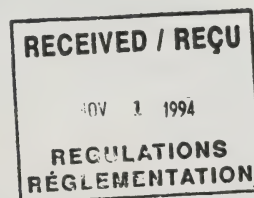
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Your file Votre référence

Our file Notre référence

OCT 28 1994

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/92-12, Egg Regulations, Amendment

Thank you for your letter of October 3, 1994 on the above-noted instrument. The following response is provided to your comments:

1. Section 2, definition of "contaminated"

You are correct and the Meat and Poultry Products Division shall make the necessary amendment at the earliest convenient opportunity.

2. Section 6.1(b)

Although this section does not pertain to prepackaged products, we agree that it is appropriate to require bilingual labelling due to the health and safety implications. The appropriate amendment will be made.

3. Section 6.2

The thrust of this section is to enable the department to take immediate action when there is a public health concern involving eggs. This section is intended for emergency situations where the public interest is a more immediate concern than procedural fairness. It might reassure the Committee somewhat to know that we have not yet had to rely on the authority provided in this section.

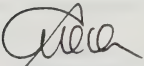
Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

4. Sections 9(28) and (29)

Paragraph 32(k) of the Canada Agricultural Products Act provides the authority to regulate or prohibit the marketing of any agricultural product. The Act further defines "marketing" as including the conveyance of agricultural products and defines "convey" as "... sending or transporting the agricultural product". It is the understanding of Agriculture and Agri-Food Canada that sufficient authority exists for sections 9(28) and (29).

Yours sincerely,



A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE F

Le 3 octobre 1994

TRADUCTION

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production et
de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409, Immeuble Sir John Carling
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre référence : DORS/92-12, Règlement sur les oeufs -
Modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte, et je voudrais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 2, définition de «contaminé»

Cette définition fait référence à des matières interdites par diverses lois. La conjonction «et» apparaît entre les titres des deuxième et troisième lois citées, ce qui oblige à conclure qu'une matière contaminante doit être interdite par chacune des trois lois citées pour qu'un oeuf soit jugé contaminé. Comme ce n'est fort probablement pas là ce que le ministère entendait signifier, le terme «et» devrait être remplacé par le terme «ou».

2. Alinéa 6.1b)

Cette disposition ne devrait-elle pas exiger que la mention soit libellée en anglais et en français?

3. Article 6.2

Il y a une différence remarquable entre les articles 33 à 38 et l'article 6.2 pour ce qui est de l'équité de la procédure visant les oeufs saisis. En effet, l'article 6.2 n'exige d'aviser personne pour qui les oeufs saisis pourraient présenter un intérêt

quelconque (sauf, indirectement, la personne à qui l'on ordonnera de les détruire et qui pourrait ne pas en être le propriétaire), il n'oblige pas l'inspecteur à motiver ses soupçons, il ne fournit aucune occasion au propriétaire des oeufs de prouver qu'ils ne sont ni falsifiés, ni contaminés, qu'ils satisfont aux exigences de l'article 6 ou qu'ils ne sont pas nuisibles à la santé. Il ne dit pas non plus que les oeufs doivent être entreposés d'une manière propre à assurer leur préservation ni que l'inspecteur peut ordonner qu'ils le soient. Et pour que l'inspecteur puisse exercer tous ces pouvoirs, il suffit qu'il ait des soupçons. Ne serait-il pas possible de modifier cet article de manière à ce qu'il soit possible d'assurer la protection légitime de la santé publique sans pour autant enfreindre les principes de l'équité et de la justice naturelle?

4. Paragraphe 9(28) et (29)

Pourriez-vous me dire ce qui, à l'article 32 de la Loi sur les produits agricoles au Canada, autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements à l'égard de l'acheminement des oeufs vers et depuis un poste d'oeufs agréé?

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

TRADUCTION

Le 28 octobre 1994

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/92-12, Règlement sur les oeufs - Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 3 octobre 1994 au sujet de la modification susmentionnée. Voici notre avis au sujet des points que vous avez soulevés.

1. Article 2, définition de «contaminé»

Vous avez raison, et la Division de la viande et des produits de la volaille fera la modification nécessaire à la première occasion.

2. Alinéa 6.1b)

Bien que cet alinéa ne porte pas sur les produits préemballés, nous convenons qu'il serait préférable d'exiger un étiquetage bilingue en raison des conséquences que pourrait avoir sur la santé et la sécurité publiques la consommation des oeufs visés par cette disposition. La correction nécessaire sera faite.

3. Article 6.2

Cet article a pour objet de permettre au ministère de prendre immédiatement les mesures voulues lorsque des oeufs posent un risque pour la santé publique. Il ne vise que les cas où une

intervention s'impose d'urgence, c'est-à-dire dans lesquels l'intérêt public l'emporte clairement sur l'équité de la procédure. Le Comité sera peut-être quelque peu rassuré de savoir qu'il n'est encore jamais arrivé que nous ayons à invoquer le pouvoir que nous confère cette disposition.

4. Paragraphes 9(28) et (29)

L'alinéa 32k) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* confère au gouverneur en conseil le pouvoir de réglementer ou d'interdire la commercialisation de n'importe quel produit agricole. De plus, la définition de «commercialisation» y assimile leur «acheminement», dont la définition inclut «[l]'expédition et le transport de produits agricoles». Agriculture et Agro-alimentaire Canada estime que la loi habilitante lui donne toute latitude voulue pour prendre les paragraphes 9(28) et (29) du Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

A.O. Olson
Sous-ministre adjoint

APPENDIX G



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2108

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2108

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

August 12, 1994

M.E. Wakefield, Esq.
Chief Commissioner,
Canadian Grain Commission,
303 Main Street,
Suite 600,
WINNIPEG, Manitoba
R3C 3G8

Dear Mr. Wakefield:

Our File: SOR/76-716, Grain Futures Regulations

I refer to your letter of December 15, 1993 and shall appreciate your advice as to the current status of the issues identified in the Joint Chairmen's letter of July 27, 1993.

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel



CANADA

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

**COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION**

■ S LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 27, 1993

M.E. Wakefield, Esq.
Chief Commissioner,
Canadian Grain Commission,
303 Main Street,
Suite 600,
WINNIPEG, Manitoba
R3C 3G8

Dear Mr. Wakefield:

Our File: SOR/76-716, Grain Futures Regulations

We thank you for your letter of May 12, 1993 and for your undertaking to revoke section 5(3) and amend sections 4(2) and 5(2) of the Regulations.

With respect to section 6 of the Regulations, it appears that your reply does not take into account that the Joint Committee's request is that this section be amended to provide for the issue of written reasons in one case only, namely when the Commission suspends the trading privileges of a member of the Winnipeg Grain Exchange. As was previously communicated to the Commission (our General Counsel's letter of January 29, 1987 to Mr. Brian H. Hay), the Joint Committee has accepted that a requirement to furnish reasons not apply to all decisions made pursuant to section 8 of the Grain Futures Act.

Section 8(1)(d) of the Act allows the Commission to suspend the trading privileges of a member of the Exchange if, in its opinion, the member is guilty of a breach of the Act or of any regulation made under the Act. Given the nature of this power, we cannot think of any circumstances in which it would be appropriate for the Commission to refuse to give written reasons to a suspended member. We also find it doubtful that it would ever become necessary to disclose "highly sensitive commercial information" as part of the reasons for a decision that a member be suspended for breach of a statutory or regulatory provision.

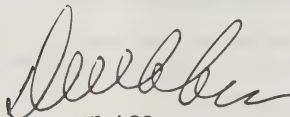
It is our belief and that of other members of the Standing Joint Committee that a person whose livelihood is taken away by a public body is always entitled to be given written reasons in support of that decision. In these circumstances, it is our view that administrative law, not to mention principles of fundamental justice, does indeed always require that reasons be given to the person who is affected by the decision.

We would appreciate your reconsideration of this issue and remain

Yours sincerely,



Normand Grimard,
Joint Chairman.



Derek Lee,
Joint Chairman.

C.C.: The Honourable Charles Mayer, P.C., M.P.
Minister of Agriculture.



Canadian Grain
Commission

Commission canadienne
des grains

Executive Division
600 - 303 Main Street
Winnipeg, Manitoba
R3C 3G8

Your file Votre référence

Our file Notre référence

August 22, 1994

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

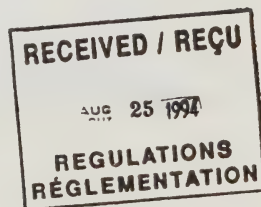
Re: SOR/76-716, Grain Futures Regulations

The proposed changes to the above Regulations have been reviewed by PCO-Justice and have been submitted for approval of Governor-in-Council, along with a request for exemption from prepublication.

Assuming that approval is obtained, the changes should be registered and published in early fall.

Yours truly,

Régis Gosselin
Special Adviser & A/Corporate Secretary



Canada

ANNEXE G

Le 12 août 1994

TRADUCTION

Monsieur M.E. Wakefield
Commissaire en chef
Commission canadienne des grains
303, rue Main
Pièce 600
Winnipeg (Manitoba)
R3C 3G8

Notre dossier: DORS/76-716, Règlement sur les marchés de grain à
terme

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 15 décembre 1993. Je vous saurais gré de bien vouloir me dire où est en l'examen des points soulevés dans la lettre du 27 juillet 1993 des coprésidents.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 27 juillet 1993

Monsieur E. Wakefield
Commissaire en chef
Commission canadienne des grains
303 Main Street
Suite 600
Winnipeg (Man.)
R3C 3G8

Notre dossier: DORS/76-716, Règlement sur les marchés de grain à terme

Monsieur,

Nous vous remercions pour votre lettre du 12 mai 1993 dans laquelle vous nous promettez de révoquer le paragraphe 5(3) et de modifier les paragraphes 4(2) et 5(2) du Règlement en rubrique.

Pour ce qui est de l'article 6 dudit règlement, vous ne semblez pas donner suite à la demande de modification du Comité mixte qui souhaitait que cet article ne prévoie qu'une seule exception, à savoir la suspension par la Commission du privilège de l'un de ses membres de transiger à la Bourse des céréales de Winnipeg. Comme nous l'avons déjà signalé à la Commission (dans la lettre de notre conseiller juridique principal à M. Brian H. Hay, le 29 janvier 1987), le Comité mixte a admis que l'obligation de se justifier, par écrit, ne s'applique pas à toutes les décisions que la Commission prend en vertu de l'article 8 de la Loi sur les marchés de grain à terme.

Cependant, l'alinéa 8(1)d) de cette loi autorise la Commission à suspendre le privilège de l'un de ses membres de transiger à la Bourse lorsqu'elle a lieu de croire que ledit membre s'est rendu coupable d'une infraction à cette loi ou à la réglementation afférente. Compter tenu de la nature d'un tel pouvoir, nous n'arrivons pas à trouver une seule circonstance qui justifierait la Commission de refuser de lui fournir, par écrit, les raisons de sa suspension. Nous doutons également que la Commission soit jamais obligée d'invoquer des informations commerciales «très

compromettantes» pour justifier ce type de décision.

Comme d'autres membres du Comité mixte permanent nous croyons qu'une personne, qui perd son gagne-pain à la suite d'une décision prise par un organisme public, a toujours le droit d'exiger que les raisons de cette décision lui soient communiquées par écrit. Le droit administratif, pour ne pas dire la justice la plus élémentaire, oblige effectivement l'organisme concerné à justifier sa décision en pareil cas.

Nous vous saurions gré, par conséquent, de bien vouloir revoir ce dossier et nous vous prions, Monsieur, d'agréer l'expression de nos salutations distinguées.

Normand Grimard,
Coprésident

Derek Lee,
Coprésident

cc: L'honorable Charles Mayer, c.p. député
Ministre de l'Agriculture

TRADUCTION

Division générale
606 - 303, rue Main
Winnipeg (Manitoba)
R3X 3G8

Le 22 août 1994

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/76-176, Règlement sur les marchés de grain à terme

Monsieur,

Les modifications au règlement susmentionné ont été examinées par la section du BCP-Justice et soumises à l'approbation du gouverneur en conseil, accompagnées d'une demande d'exemption de prépublication.

Si cette demande est approuvée, les modifications seront enregistrées et publiées au début de l'automne.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Régis Gosselin
Conseiller spécial et secrétaire général adjoint

APPENDIX H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONM/S LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

February 15, 1994

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/88-89, Pest Control Products Regulations,
amendment

I have reviewed the amendments to the Pest Control Products Regulations made by the Department of Agriculture Omnibus Amendment Order, 1992 (SOR/92-585) and would advise that, with the exception of the matter dealt with below, they address the concerns raised by the Joint Committee in connection with the referenced instrument.

The sole remaining concern relates to section 39 of the Regulations, which provides that labels be printed "in either the English or French language or both". In a letter dated February 12, 1990, Mr. François-R. Bernier advised as follows:

Given that labelling requirements are imposed in the interests of health and safety for product users, the Committee finds it unusual that the language used on labels should turn on market considerations. Members consider that the Regulations should require safety

and health warnings to appear in both official languages.

In his reply of March 26, 1990, Dr. J.E. McGowan indicated that the question of bilingual labelling requirements was under consideration. As no such requirements have as yet been added to the Regulations, your advice as to whether it is intended to amend the Regulations to require safety and health warnings on labels to appear in both official languages, and if so when it is expected that the necessary amendments will be made, would be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

APR 27 1994
AVR

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

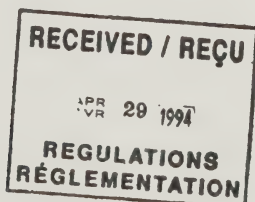
Dear Mr. Bernhardt:

**Subject: SOR/88-109, SOR/88-89, Pest Control
Products Regulations, amendments**

Thank you for your two letters, both dated 15 February 1994, which reiterate concerns related to sections 18 and 39 of the *Pest Control Product Regulations*.

With regard to your request for an update on the question of bilingual labelling requirements (section 39), this issue continues to be under consideration. The Office of the Commissioner of Official Languages conducted a special study in 1992-93 of the language requirements of acts and regulations governing the packaging and labelling of consumer products, including products regulated by the *Pest Control Products Act and Regulations*. The purpose of the study was to determine the extent to which the current regulations are compatible with section 26 of the *Official Languages Act* which deals with regulatory activities relating to the health, safety or security of members of the public. My department was provided with a first draft of the Commissioner's report in December of 1993, and we are currently awaiting the final recommendations of the Commissioner on this issue.

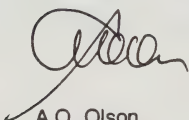
Canada



Recycled Paper / Papier recyclé

Your second letter requested removal from section 18 of the words "in his opinion" in order that the discretion conferred on the Minister by the provision not be couched in subjective terms. These words will be removed as a part of an amendment in 1994-95.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A.O. Olson', with a stylized, cursive script.

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE H

Le 15 février 1994

TRADUCTION

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre référence : DORS/88-89, Règlement sur les produits
antiparasitaires - Modification

Monsieur,

Après examen des modifications apportées au Règlement sur les produits antiparasitaires dans le cadre du Décret général de modification, 1992 (ministère de l'Agriculture) (DORS/92-585), je désire vous informer qu'elles corrigent les défauts soulevés par le Comité mixte à l'égard du texte mentionné en titre, sauf celle dont je traite ci-dessous,

Le seul problème non résolu concerne l'article 39 du Règlement, lequel prévoit que les labels «doivent être présentés soit en anglais, soit en français ou dans les deux langues». Dans sa lettre du 12 février 1990, M. François-R. Bernier écrivait ce qui suit :

Comme les exigences en matière d'étiquetage ont pour objet de protéger la santé et la sécurité des utilisateurs des produits, le Comité trouve curieux que la langue utilisée sur les labels soit fonction de considérations relatives à la mise en marché. De l'avis des membres du Comité, le Règlement devrait exiger que les mises en garde relatives à la santé et à la sécurité soient présentées dans les deux langues officielles.

Dans sa réponse du 26 mars 1990, M. J.E. McGowan indiquait que le ministère examinait la possibilité d'exiger l'étiquetage bilingue. Or, comme aucune exigence en ce sens n'a encore été ajoutée au Règlement, je vous saurais gré de me faire savoir si le ministère entend modifier le Règlement de manière à y exiger que les mises en garde relatives à la santé et à la sécurité qui figurent sur les labels soient présentées dans les deux langues officielles et, si tel est le cas, quand il croit que les modifications voulues seront prises.

 Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma
considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 27 avril 1994

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet : DORS/88-109, DORS/88-89, Règlements sur les produits
antiparasitaires - Modifications**

Monsieur,

J'ai bien reçu vos deux lettres du 15 février 1994, portant respectivement sur les articles 18 et 39 du *Règlement sur les produits antiparasitaires*, et je vous en remercie.

En ce qui concerne les exigences relatives à l'étiquetage bilingue (article 39), la question est toujours à l'étude. Le Bureau du Commissaire aux langues officielles a fait, en 1992-1993, une étude spéciale des exigences linguistiques figurant dans les lois et règlements régissant l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation, y compris les produits visés par la *Loi sur les produits antiparasitaires* et son règlement d'application. Cette étude avait pour objet de déterminer dans quelle mesure la réglementation actuelle est compatible avec l'article 26 de la *Loi sur les langues officielles*, qui porte sur les règlements visant à assurer la santé, la sûreté ou la sécurité du public. Le ministère a reçu une première ébauche du rapport du Commissaire aux langues officielles en décembre 1993, mais il attend encore ses recommandations finales à ce sujet.

Dans votre seconde lettre, vous nous demandiez de retirer de l'article 18 du *Règlement* l'expression «à son avis» afin que le pouvoir discrétionnaire conféré au ministre par cette disposition soit exprimé en des termes ne laissant aucune place au jugement subjectif. Cette expression sera supprimée dans le cadre d'une modification qui sera proposée en 1994-1995.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma
considération distinguée.

A.O. Olson
Sous-ministre adjoint

APPENDIX I



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4

TEL. 995-0751

FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.

GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4

TEL. 995-0751

TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.

GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 21, 1994

Ms. Judith Snider,
General Counsel,
National Energy Board,
311 6th Avenue South West,
CALGARY, Alberta
T2P 3H2

Dear Ms. Snider:

Our File: SOR/91-7, National Energy Board Cost Recovery
Regulations

Your File: 9205/184L/OJAS

I thank you for your letter of October 7, 1993 which was placed before the Joint Committee at its meeting of July 19, 1994.

The Committee took note of your assurance that section 9 of the Regulations "has not been relied on by any Minister since the Regulations came into effect" and that your advice will be to avoid the use of that provision pending an amendment to the enabling statute. The Committee, however, is not entirely satisfied that this approach is the proper one in the circumstances.

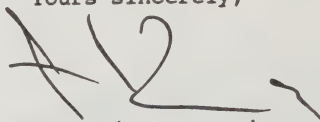
As the Committee sees it, where a regulation is determined to be ultra vires an Act, it is the regulation that must be revoked to ensure that the terms of the delegated authority are respected rather than the terms of the delegation amended to suit the wishes of Parliament's delegate. From a practical point of view, I note that even if Parliament did eventually grant the authority to exclude costs to the Minister, section 9 would still have to be revoked and re-enacted. A provision of subordinate law that is null ab initio is not validated by a subsequent statutory

amendment providing authority for the making of a similar provision.

In light of the above, the Committee sees no good reason for which section 9 should remain in the Regulations and I am instructed to ask you to consider its revocation. If, and when, Parliament decides to amend the National Energy Board Act to authorize the Minister to exclude costs, the National Energy Board will be free to enact a similar provision.

I look forward to hearing from you in relation to the foregoing and remain,

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

National Energy Board



Office national de l'énergie

File No. 9205/184L/OJAS

6 December 1994

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: Your File SOR/91-7, National Energy Board Cost Recovery Regulations

Reference is made to your letter dated September 21, 1994 where you requested the Board to consider the revocation of section 9 of the *National Energy Board Cost Recovery Regulations*. The Board will take steps to revoke section 9 of the Regulations at the earliest opportunity. If possible, the revocation will be included in the next *Omnibus Regulation*.

I will advise you when the revocation has been effected.

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours very truly,

Judith A. Snider
General Counsel

JAS/slg

cc: Mr. Priddle

f:\slg\lawyers.d\l\jan012.1.r

ANNEXE I

Le 21 septembre 1994

TRADUCTION

Madame Judith Snider
Conseiller juridique principal
Office national de l'énergie
311 sud-ouest, 6^e avenue
CALGARY (Alberta)
T2P 3H2

Notre référence : DORS/91-7, Règlement sur le recouvrement des
frais de l'Office national de
l'énergie

Votre référence : 9205/184L/OJAS

Madame,

Je vous remercie de votre lettre du 7 octobre 1993,
soumise au Comité mixte à sa séance du 19 juillet 1994.

Le Comité a pris acte de votre assurance que «depuis l'entrée en vigueur du Règlement, aucun ministre n'a invoqué l'article 9» [traduction libre] et que vous conseillerez à l'Office d'éviter de le faire tant que la loi habilitante n'aura pas été modifiée. Il estime toutefois que dans les circonstances, cette façon de procéder n'est pas la bonne.

De l'avis du Comité, lorsqu'on juge qu'un règlement dépasse la portée de la loi habilitante, il faut abroger sa disposition contestée afin de respecter les modalités du pouvoir conféré, et non modifier les modalités de ce pouvoir selon les vœux du délégué du Parlement. Sur le plan strictement pratique, je vous signale que même si le Parlement accordait un jour le pouvoir d'exclure les frais afférents à des activités entreprises à la demande du ministre, l'article 9 devrait encore et toujours être abrogé, puis repris. Une disposition nulle ab initio de la législation subordonnée n'est pas validée du seul fait qu'une modification autorisant la prise d'une disposition identique est ultérieurement apportée à la loi habilitante.

Cela étant, le Comité ne voit aucune raison valable de maintenir l'article 9 du Règlement et me prie de vous demander d'envisager son abrogation. Si le Parlement décide un jour de modifier la Loi sur l'Office national de l'énergie de manière à autoriser le ministre à exclure les frais précités, l'Office aura alors toute liberté de prendre une disposition en ce sens.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Notre référence :
9205/184L/OJAS

TRADUCTION

Le 6 décembre 1994

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Votre référence : DORS/91-7, Règlement sur le recouvrement des
frais de l'Office national de
l'énergie**

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 21 septembre 1994 dans laquelle vous demandiez que l'Office envisage d'abroger l'article 9 du *Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie*. L'Office fera le nécessaire à cette fin dans les meilleurs délais. S'il le peut, il l'abrogera dans le cadre de son prochain règlement d'application générale.

Dès que l'article 9 aura été abrogé, je vous le ferai savoir.

Vous remerciant de m'avoir signalé cette défectuosité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Judith Snider
Conseiller juridique principal

C.c. : M. Priddle

APPENDIX J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 16, 1994

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/91-518, Pari-Mutuel Betting Supervision
Regulations, amendment

I have reviewed the above-noted instrument and note that the English and French versions of section 170.1(1)(f) are discrepant, in that while the former requires any horse on the EIPH list "that did not receive the drug furosemide in accordance with" section 170.1(1)(e) to be scratched, the latter requires only that a horse on the EIPH list be scratched where it did not receive furosemide in the quantity prescribed by section 170.1(1)(e). Thus, only the English version requires the horse to be scratched where the drug was not administered in the manner and within the time prior to the race set out in section 170.1(1)(e).

I look forward to receiving your advice with respect to this point.

Yours sincerely,

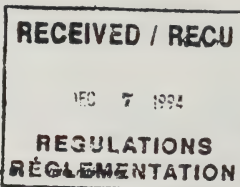
Peter Bernhardt
Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments



Our file Notre référence

DEC 7 1994

Mr. Peter Bernhardt
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of November 16, 1994, regarding
the amendment to the *Pari-Mutuel Betting Supervision
Regulations*, SOR/91-518.

The discrepancy noted between the English and French
versions of Paragraph 170.1(1)(f) of the Regulations will be
rectified in the next omnibus of editorial regulatory
changes.

Thank you for your comments on the above-noted instrument.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

Canada

Recycled Paper / Papier recycle

ANNEXE J

Le 16 novembre 1994

TRADUCTION

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction de la production et de
l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre référence : DORS/91-518, Règlement sur la surveillance du
pari mutuel - Modification

En examinant la modification susmentionnée, j'ai remarqué que les versions anglaise et française de l'alinéa 170.1(1)f) n'ont pas le même sens, car la première exige que tout cheval inscrit sur la liste IHPE soit retiré d'une course «si la drogue furosémide ne lui a pas été administrée conformément à l'alinéa e)» ("that did not receive the drug furosemide in accordance with"), alors que la seconde prévoit uniquement que ce cheval doit être retiré d'une course si la quantité de la drogue furosémide visée à l'alinéa 170.1(1)e) ne lui a pas été administrée. Ainsi, seule la version anglaise exige que le cheval soit retiré d'une course si la drogue ne lui a pas été administrée de la manière et dans le délai préalable à la course prescrits à l'alinéa 170.1(1)e).

Espérant que vous me ferez bientôt part de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 7 décembre 1994

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 16 novembre 1994 au sujet de la modification DORS/91-518 au *Règlement sur la surveillance du pari mutuel*.

L'écart de sens entre les versions anglaise et française de l'alinéa 170.1(1)f) du Règlement sera corrigé dans la prochaine modification technique visant l'ensemble de la réglementation du ministère.

Vous remerciant de m'avoir signalé cette défectuosité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

A.O. Olson
Sous-ministre adjoint

APPENDIX K

SOR/90-848

LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, amendment

Canada Agricultural Products Act

P.C. 1990-2638

This instrument corrects a discrepancy between the French and English versions of section 11(2) of the Regulations noted in connection with SOR/88-382 (before the Committee on February 15, 1990).

ANNEXE K

TRADUCTION

DORS/90-848

RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE, Modification

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 1990-2638

Le présent texte corrige une divergence entre les versions anglaise et française du paragraphe 11(2) du Règlement mentionné en rapport avec le DORS/88-382 (devant le Comité, le 15 février 1990).

APPENDIX L

SOR/94-704

NATIONAL ENERGY BOARD PIPELINE CROSSING REGULATIONS, PART I,
AMENDMENT

National Energy Board Act

January 3, 1995

The revocation of section 9 of the Regulations removes a provision which had been found to be superfluous (see SOR/93-239, before the Committee on July 19, 1994).

ANNEXE L

TRADUCTION

DORS/94-703

RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE SUR LE CROISEMENT DE
PIPE-LINES, PARTIE I - Modification

Loi sur l'Office national de l'énergie

Le 3 janvier 1995

L'abrogation de l'article 9 du Règlement susmentionné supprime une disposition que le Comité avait jugée superflue (voir le DORS/93-239, examiné par le Comité le 19 juillet 1994).

APPENDIX M

SOR/94-137

SASKATCHEWAN SHEEP AND WOOL ORDER, REVOCATION

Agricultural Products Marketing Act

P.C. 1994-136

August 9, 1994

The Joint Committee had queried the validity of certain features of the Saskatchewan Sheep and Wool Levies (Interprovincial and Export Trade) Order, an order made pursuant to the authority conferred by the Saskatchewan Sheep and Wool Order (see SOR/85-840, before the Committee on March 13, 1986, August 14, 1990 and April 30, 1992 and SOR/88-248, before the Committee on February 15, 1990, March 12, 1991 and April 30, 1992). The revocation of the enabling Saskatchewan Sheep and Wool Order has the effect of revoking the Order questioned by the Committee and these files can now be archived.

ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/94-137

DÉCRET SUR LE MOUTON ET LA LAINE DE LA SASKATCHEWAN -
ABROGATION

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

C.P. 1994-136

9 août 1994

Le Comité mixte avait émis des doutes quant à la validité de certaines dispositions de l'Ordonnance sur les contributions à payer pour la mise en marché du mouton et de la laine de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation), prise en vertu de l'autorité conférée par le Décret sur le mouton et la laine de la Saskatchewan (voir le DORS/85-840, examiné par le Comité les 13 mars 1986, 14 août 1990 et 30 avril 1992 et le DORS/88-248 examiné par le Comité les 15 février 1990, 12 mars 1991 et 30 avril 1992). L'abrogation du texte habilitant, le Décret sur le mouton et la laine de la Saskatchewan entraîne l'abrogation de l'ordonnance contestée par le Comité. Ces dossiers peuvent donc maintenant être classés.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

XY 11
R25
SENATE
HOUSE OF COMMONS
Issue No. 15

Thursday, March 2, 1995

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES
Fascicule n° 15

Le jeudi 2 mars 1995

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

W. David Angus	P. Derek Lewis
Michel Cogger	Landon Pearson
Normand Grimard	Pietro Rizzuto
William M. Kelly	Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion	Peter Milliken
Gar Knutson	Geoff Regan
Ghislain Lebel	Tom Wappel
Derek Lee	Ted White

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee:

House of Commons:

Pursuant to Standing Order 104(3) and the Report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs adopted February 7, 1995:

Gar Knutson replaced Dan McTeague.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

W. David Angus	P. Derek Lewis
Michel Cogger	Landon Pearson
Normand Grimard	Pietro Rizzuto
William M. Kelly	Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion	Peter Milliken
Gar Knutson	Geoff Regan
Ghislain Lebel	Tom Wappel
Derek Lee	Ted White

(Quorum 4)

Modification de la liste des membres du comité:

Chambre des communes:

Conformément à l'article 104(3) et du Rapport du comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre adopté le 7 février 1995:

Gar Knutson remplace Dan McTeague.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 2, 1995
(16)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable Senator Lewis and Mr. Ghislain Lebel, M.P., presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Grimard, Kelly, Lewis and Pearson (4).

Representing the House of Commons: Messrs. Fillion, Knutson, Lebel, Lee, Milliken, Wappel, White (7).

In attendance: Georges Etoka, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee, and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered SOR/89-29 — Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/94-9 — Cervidae and Camelidae Importation Prohibition Regulations (1993) and SOR/92-47 — Cervidae and Camelidae Importation Prohibition Regulations (1991).

After debate,

Mr. White moved that the Committee consider the matter closed and that letters be sent to all interested parties.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

The Committee considered SOR/92-289 — Quarantine and Inspection Services Fees Order, amendment.

It was agreed that the steering committee look into the possibility of holding more (weekly) meetings; and appending certain sections 15(1)(j) and the regulations as regular appendices to the agenda.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 2 mars 1995
(16)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur Lewis et de M. Ghislain Lebel, député, (coprésidents).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Grimard, Kelly, Lewis et Pearson. (4)

Représentant la Chambre des communes: MM. Fillion, Knutson, Lebel, Lee, Milliken, Wappel et White. (7)

Également présents: Georges Etoka, cogreffier du comité (Chambre des communes), et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Jacques Rousseau, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine le DORS/89-29 — Règlement sur la protection des pêcheries côtières — Modification.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et informeront le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/94-9 — Règlement de 1993 interdisant l'importation des cervidés et des camélidés et le DORS/92-47 — Règlement interdisant l'importation des cervidés et des camélidés (1991).

Après débat,

M. White propose que le comité considère le dossier clos et que des lettres en ce sens soient envoyées à tous les intéressés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité examine le DORS/92-289 — Ordonnance sur les droits applicables aux services de quarantaine et d'inspection — Modification.

Il est convenu que le comité de direction étudiera la possibilité de tenir plus de réunions (hebdomadaires) et d'annexer d'office à l'ordre du jour certains articles des textes invoqués (15(1)(j), par exemple) et le texte à l'étude.

[Text]

The Committee considered SOR/83-593 — Feeds Regulations, 1983.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/88-51 — Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/90-447 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/92-23 — Health of Animals Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/85-686 — Pest Control Products Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee. The Committee considered SOR/93-82 — Plant Quarantine Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-687 — Processed Products Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/90-472 — Dairy Products Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

[Traduction]

Le comité examine le DORS/83-593 — Règlement de 1983 sur les aliments du bétail.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et aviseront le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/88-51 — Règlement sur les prêts consentis aux agriculteurs et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et aviseront le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/90-447 — Règlement sur les fruits et les légumes frais — Modification.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne chargée des textes réglementaires au ministère de l'Agriculture afin de lui communiquer certains commentaires du comité.

Le comité examine le DORS/92-23 — Règlement sur la santé des animaux — Modification.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne chargée des textes réglementaires au ministère de l'Agriculture afin de lui communiquer certains commentaires du comité.

Le comité examine le DORS/85-686 — Règlement sur les produits antiparasitaires — Modification.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne chargée des textes réglementaires au ministère de l'Agriculture afin de lui communiquer certains commentaires du comité. Celui-ci examine le DORS/93-82 — Règlement sur la quarantaine des plantes — Modification.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité écriront à la personne chargée des textes réglementaires au ministère de l'Agriculture afin de lui communiquer certains commentaires du comité.

Le comité examine le DORS/91-687 — Règlement sur les produits transformés — Modification.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et aviseront le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/90-472 — Règlement sur les produits laitiers — Modification.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et aviseront le comité des mesures prises.

[Texte]

The Committee considered SOR/90-656 — Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/94-103 — Withdrawal from Disposal Order (North Slave Region, NWT).

After debate,

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered the following: SI/94-109 — Fire Prevention Week Proclamation;

Other than Statutory Authority;

SOR/89-252 — General Radio Regulations, Part II, amendment;

SOR/89-253 — General Radio Regulations, Part II, amendment;

SOR/91-490 — General Radio Regulations, Part II, amendment;

SOR/92-73 — General Radio Regulations, Part II, amendment;

SOR/92-200 — General Radio Regulations, Part II, amendment;

SOR/92-429 — Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment;

SOR/92-633 — Schedule II to the Act, amendment;

SOR/93-270 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/93-271 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/94-55 — Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment;

SOR/94-275 — Industrial Design Fees Order, revocation;

SOR/94-280 — Proclamation Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Dollar Base Metal Coin;

SOR/94-366 — Miscellaneous Repeals Regulations (Department of Energy, Mines and Resources);

SOR/94-503 — Air Services Charges Regulations, amendment;

SOR/94-566 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/94-567 — Food and Drug Regulations, amendment;

SOR/94-591 — Teslin Airport Zoning Regulations.

The Committee considered the following:

[Translation]

Le comité examine le DORS/90-656 — Règlement sur les fruits et les légumes frais — Modification.

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et aviseront le comité des mesures prises.

Le comité examine le TR/94-103 — Décret soustrayant certains terres à l'aliénation (Région de North Slave, T.N.-O.).

Après débat,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité verront à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et aviseront le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes suivants: TR/94-109 — Proclamation sur la semaine de prévention des incendies;

Autorité autre que statutaire;

DORS/89-252 — Règlement général sur la radio, Partie II — Modification;

DORS/89-253 — Règlement général sur la radio, Partie II — Modification;

DORS/91-490 — Règlement général sur la radio, Partie II — Modification;

DORS/92-73 — Règlement général sur la radio, Partie II — Modification;

DORS/92-200 — Règlement général sur la radio, Partie II — Modification;

DORS/92-429 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion — Modification;

DORS/92-633 — Annexe II de la Loi — Modification;

DORS/93-270 — Règlement sur les aliment et drogues — Modification;

DORS/93-271 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/94-55 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification;

DORS/94-275 — Ordonnance sur les droits en matière de dessins industriels — Abrogation;

DORS/94-280 — Proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de un dollar;

DORS/94-366 — Règlement abrogatif, 1994-1 (ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources);

DORS/94-503 — Règlement sur les redevances des services aéronautiques — Modification;

DORS/94-566 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/94-567 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification;

DORS/94-591 — Règlement de zonage de l'aéroport de Teslin.

Le comité examine les textes suivants:

[Text]

SI/93-94 — Order Authorizing Members of the Canadian Forces and Canadian Civil Police to Accept and Wear the United Nations Protection Force (UNPROFOR) Medal (Yugoslavia);

Other Than Statutory Authority;

SI/93-95 — Order Authorizing Members of the Canadian Forces and Canadian Civil Police to Accept and Wear the United Nations Advance Mission in Cambodia (UNAMIC) Medal;

Other Than Statutory Authority;

SI/93-96 — Order Authorizing Members of the Canadian Forces and Canadian Civil Police to Accept and Wear the United Nations Transitional Authority in Cambodia (UNTAC) Medal;

Other Than Statutory Authority;

SI/93-98 — Order Transferring from the Minister of National Health and Welfare to the Minister of Labour, the Powers, Duties and Functions in Relation to Regional Economic Development in Quebec and the Control and Supervision of the Federal Office of Regional Development — Quebec;

SI/93-104 — Order Designating the Secretary of State of Canada as Appropriate Minister with Respect to the National Archives, the National Film Board, the National Library, the National Gallery, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum of Civilization, and the Canadian Museum of Nature;

SI/93-105 — Order Designating the Secretary of State of Canada as Appropriate Minister with Respect to the National Capital Commission;

SI/93-106 — Order Designating the Secretary of State of Canada as Appropriate Minister with Respect to the National Battlefields Commission;

SI/93-107 — Order Designating the Secretary of State of Canada as Minister for Purposes of the Act;

Cultural Property Export and Import Act;

SI/93-108 — Order Designating the Minister for International Trade as Minister for Purposes of the Export Development Act and as Appropriate Minister with Respect to the Export Development Corporation for Purposes of the Financial Administration Act;

SI/93-109 — Order Designating the Minister of Supply and Services as Appropriate Minister with Respect to the Canada Lands Company Limited;

SI/93-110 — Order Designating the Minister of Supply and Services as Minister for Purposes of the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and as Appropriate Minister with Respect to the Canada Mortgage and Housing Corporation for Purposes of the Financial Administration Act;

SI/93-111 — Order Designating the Minister of Supply and Services as Appropriate Minister with Respect to the Defence Construction (1951) Ltd.;

[Traduction]

TR/93-94 — Décret autorisant des membres des Forces canadiennes et de la police civile canadienne à accepter et à porter la médaille de la Force de protection des Nations Unies (FORPRONU) (Yougoslavie);

Autorité autre que statutaire;

TR/93-95 — Décret autorisant des membres des Forces canadiennes et de la police civile canadienne à accepter et à porter la médaille de la Mission préparatoire des Nations Unies au Cambodge (MIPRENUC);

Autorité autre que statutaire;

TR/93-96 — Décret autorisant des membres des Forces canadiennes et de la police civile canadienne à accepter et à porter la médaille de l'Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge (APRONUC);

Autorité autre que statutaire;

TR/93-98 — Décret transférant du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social au ministre du Travail l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et la responsabilité du Bureau fédéral de développement régional (Québec);

TR/93-104 — Décret nommant le secrétaire d'État du Canada ministre de tutelle des Archives nationales, de l'Office national du film, de la Bibliothèque nationale, du Musée des beaux-arts, du Musée canadien des civilisations, du Musée national des sciences et de la technologie et du Musée canadien de la nature;

TR/93-105 — Décret nommant le secrétaire d'État du Canada ministre de tutelle de la Commission de la capitale nationale;

TR/93-106 — Décret chargeant le secrétaire d'État du Canada de l'administration de la Commission des champs de bataille nationaux;

TR/93-107 — Décret chargeant le secrétaire d'État du Canada de l'application de la Loi;

Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels;

TR/93-108 — Décret chargeant le ministre du Commerce extérieur de l'application de la Loi sur l'expansion des exportations et le nommant ministre de tutelle de la Société pour l'expansion des exportations aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-109 — Décret nommant le ministre des Approvisionnement et des Services ministre de tutelle de la Commission de la Société immobilière du Canada Limitée;

TR/93-110 — Décret chargeant le ministre des Approvisionnement et des Services de l'application de la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et le nommant ministre de tutelle de la Société canadienne d'hypothèques et de logement aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-111 — Décret nommant le ministre des Approvisionnement et des Services ministre de tutelle de Construction de défense (1951) Limitée;

[Texte]

SI/93-112 — Order Designating the Minister of Supply and Services as Appropriate Minister with Respect to the Queens Quay West Land Corporation;

SI/93-113 — Order Designating the Minister of Supply and Services as Minister for Purposes of the Act;

Translation Bureau Act;

SI/93-114 — Order Designating the Minister of National Health and Welfare as Appropriate Minister with Respect to the Patented Medicine Prices Review Board;

SI/93-115 — Order Designating the Office of the Co-ordinator, Status of Women as a Department, the Appropriate Minister and the Co-ordinator as Deputy Head, amendment;

SI/93-116 — Order Designating the Minister of Employment and Immigration as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Centre for Occupational Health and Safety;

SI/93-117 — Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Minister for Purposes of the Standards Council of Canada Act;

SI/93-118 — Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Appropriate Minister with Respect to the Federal Office of Regional Development — Quebec;

SI/93-119 — Order Designating the Minister of Fisheries and Oceans as Appropriate Minister with Respect to the Atlantic Canada Opportunity Agency;

SI/93-120 — Order Designating the Minister for Science as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Space Agency;

SI/93-121 — Order Designating the Minister for Science as Minister for Purposes of the Natural Sciences and Engineering Research Council Act and as Appropriate Minister with Respect to the Natural Sciences and Engineering Research Council for Purposes of the Financial Administration Act;

SI/93-122 — Order Designating the Minister for Science as Minister for Purposes of the National Research Council Act and as Appropriate Minister with Respect to the National Research Council of Canada for Purposes of the Financial Administration Act;

SI/93-123 — Order Designating the Minister for Science as Minister for Purposes of the Social Sciences and Humanities Research Council Act and as Appropriate Minister with Respect to the Social Sciences and Humanities Research Council for Purposes of the Financial Administration Act;

SI/93-124 — Order Designating the Minister for Science as Minister for Purposes of the Federal Business Development Bank Act and as Appropriate Minister with Respect to the Federal Business Development Bank for Purposes of the Financial Administration Act;

SI/93-125 — Order Designating the Minister of Western Economic Diversification as Minister for Purposes of the Act;

Canada Post Corporation Act;

[Translation]

TR/93-112 — Décret nommant le ministre des Approvisionnement et des Services ministre de tutelle de la Queens Quay West Land Corporation;

TR/93-113 — Décret chargeant le ministre des Approvisionnements et des Services de l'application de la Loi;

Loi sur le Bureau de la traduction;

TR/93-114 — Décret désignant le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social comme ministre compétent à l'égard du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés;

TR/93-115 — Décret désignant le Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme comme ministère, le ministre compétent et la coordinatrice comme sous-chef — Modification;

TR/93-116 — Décret chargeant le ministre de l'Emploi et de l'Immigration de l'administration du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail;

TR/93-117 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie de l'application de la Loi sur le Conseil national canadien des normes;

TR/93-118 — Décret désignant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie comme ministre compétent à l'égard du Bureau fédéral de développement régional (Québec);

TR/93-119 — Décret chargeant le ministre des Pêches et des Océans comme ministre compétent à l'égard de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique;

TR/93-120 — Décret chargeant le ministre des Sciences comme ministre compétent à l'égard de l'Agence spatiale canadienne;

TR/93-121 — Décret chargeant le ministre des Sciences de l'application de la Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie et de l'administration du Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-122 — Décret chargeant le ministre des Sciences de l'application de la Loi sur le Conseil national de recherches et de l'administration du Conseil national de recherches du Canada aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-123 — Décret chargeant le ministre des Sciences de l'application de la Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines et de l'administration du Conseil de recherches en sciences humaines aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-124 — Décret chargeant le ministre des Sciences de l'application de la Loi sur la Banque fédérale de développement et le nommant ministre de tutelle de la Banque fédérale de développement aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/93-125 — Décret chargeant le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien de l'application de la Loi;

Loi sur la Société canadienne des postes;

[Text]

SI/93-126 — Order Amalgamating and Combining the Privy Council Office with the Federal-Provincial Relations Office under the Prime Minister;

SI/93-127 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Monique Vézina to Assist the Minister of National Health and Welfare Respecting Seniors;

SI/93-128 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Harvie Andre to Assist the Prime Minister Respecting the Business of the House of Commons;

SI/93-129 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Pierre Cadieux to Assist the Minister of National Health and Welfare Respecting Fitness and Amateur Sport and the Minister of Employment and Immigration Respecting the Youth of Canada;

SI/93-130 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Thomas Hockin to Assist the Minister of Industry, Science and Technology (Small Businesses and Tourism);

SI/93-131 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Pierre H. Vincent to Assist the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

SI/93-132 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Gilles Loiselle to Assist the Minister of Finance;

SI/93-133 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Pauline Browes to Assist the Minister of Employment and Immigration;

SI/93-134 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Shirley Martin to Assist the Minister of Transport;

SI/93-135 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Mary Collins to Assist the Minister of the Environment;

SI/93-136 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Pierre Blais to Assist the Minister of Agriculture;

SI/93-137 — Order Terminating the Assignment of the Honourable John Horton McDermid to Assist the Minister of Finance Respecting Finance and Privatization;

SI/93-139 — Order Transferring to the Department of the Solicitor General the Control and Supervision of those portions of the Public Service known as Immigration and the Passport Office;

SI/93-140 — Order Transferring to the Department of Agriculture the Control and Supervision of those Portions of the Public Service in the Department of Industry, Science and Technology Relating to Agri-Food Processing and Manufacturing and in the Department of Consumer and Corporate Affairs Relating to Agri-Food and Labelling;

SI/93-143 — Order Transferring to the Department of the Secretary of State of Canada the Control and Supervision of Certain Portions of the Public Service and Transferring to the Secretary of State of Canada the Powers, Duties and Functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship and the Minister of Communications and Amalgamating and Combining the

[Traduction]

TR/93-126 — Décret regroupant le Bureau du Conseil privé et le Bureau des relations fédérales-provinciales sous l'autorité de la première ministre;

TR/93-127 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Monique Vézina d'assister le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social concernant le troisième âge;

TR/93-128 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Harvie Andre auprès du premier ministre concernant les affaires de la Chambre des Communes;

TR/93-129 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Pierre Cadieux auprès du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social relativement à la condition physique et au sport amateur et auprès du ministre de l'Emploi et de l'Immigration relativement à la jeunesse du Canada;

TR/93-130 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Thomas Hockin auprès du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie (Petites entreprises et Tourisme);

TR/93-131 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Pierre H. Vincent auprès du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien;

TR/93-132 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Gilles Loiselle auprès du ministre des Finances;

TR/93-133 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Pauline Browes auprès du ministre de l'Emploi et de l'Immigration;

TR/93-134 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Shirley Martin auprès du ministre des Transports;

TR/93-135 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Mary Collins auprès du ministre de l'Environnement;

TR/93-136 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Pierre Blais auprès du ministre de l'Agriculture;

TR/93-137 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable John Horton McDermid auprès du ministre des Finances concernant les finances et la privatisation;

TR/93-139 — Décret transférant au ministère du solliciteur général la responsabilité à l'égard des secteurs de l'administration publique connus sous les noms du secteur de l'Immigration et du Bureau des passeports;

TR/93-140 — Décret transférant au ministère de l'Agriculture la responsabilité à l'égard du secteur ayant trait à la transformation et à la production agroalimentaires du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et du secteur ayant trait à l'agroalimentaire et à l'étiquetage du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales;

TR/93-143 — Décret transférant au Secrétariat d'État du Canada la responsabilité à l'égard de certains secteurs de l'administration publique et transférant au secrétaire d'État du Canada la responsabilité du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et du ministre des Communications et regroupement du ministère du Secrétariat d'État du Canada, du ministère du

[Texte]

Department of the Secretary of State of Canada, the Department of the Secretary of State of Canada, the Department of Multiculturalism and Citizenship and the Department of Communications Under the Secretary of State of Canada;

SI/93-145 — Order Transferring to the Department of National Health and Welfare the Control and Supervision of the Product Safety Branch in the Department of Consumer and Corporate Affairs;

SI/93-146 — Order Transferring to the Department of External Affairs the Control and Supervision of the Investment Development Division in Investment Canada;

SI/93-219 — Order Designating the Honourable Herbert Eser Gray as Minister for Purposes of the Act; Electoral Boundaries Readjustment Act;

SI/93-220 — Order Designating the Honourable Herbert Eser Gray for Purposes of the Act;

Canada Elections Act;

SI/93-227 — Order Designating the Minister of Communications as Appropriate Minister with Respect to the National Battlefields Commission;

Financial Administration Act;

SI/94-17 — World University Services of Canada Remission Order;

Financial Administration Act.

At 9:32 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Translation]

Multiculturalisme et de la Citoyenneté et du ministère des Communications sous l'autorité du secrétaire d'État du Canada;

TR/93-145 — Décret transférant au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social la responsabilité à l'égard de la Direction de la sécurité des produits du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales;

TR/93-146 — Décret transférant au ministère des Affaires extérieures la responsabilité à l'égard de la Division du développement des investissements d'Investissement Canada;

TR/93-219 — Décret chargeant l'honorable Herbert Eser Gray de l'application de la Loi; Loi sur la révision des limites de circonscriptions électorales;

TR/93-220 — Décret désignant l'honorable Herbert Eser Gray pour l'application de la Loi;

Loi électorale du Canada;

TR/93-227 — Décret chargeant le ministre des Communications de l'administration de la Commission des champs de bataille nationaux;

Loi sur la gestion des finances publiques;

TR/94-17 — Décret de remise visant Entraide universitaire mondiale du Canada;

Loi sur la gestion des finances publiques.

À 9 h 32, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat)

André Reny

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 2, 1995

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel, M.P. (Joint Chairmen) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I call the meeting to order.

SOR/89-29 — COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): On the agenda, the first item is under "Letters to and from Ministers". You can see from the documents that we recommended certain changes to remove a reference to payment of costs. The minister has agreed with that, but he apparently has some problems with the ongoing issues concerning French fishing in Canadian water. This issue has not yet been resolved, so the matter is held up. He expects to be able to deal with it by the middle of 1995. It will be a matter for follow-up in the future.

Le sénateur Grimard: Monsieur le président, je crois que c'est une réponse satisfaisante, même si la lettre date de 1989.

Il faut penser que s'il y a un ministère qui a des problèmes non seulement avec les pêcheurs au Canada, mais un peu partout à travers le monde, c'est bien le ministère des Pêches. L'explication que le ministre nous donne me semble plausible. Il dit qu'il reste à régler un certain nombre de points stratégiques de notre politique en ce qui concerne les activités de la pêche française. On sait que c'est vrai.

Il nous parle d'un délai qui pourrait aller jusqu'au milieu de 1995. Je ne pense pas que l'on ait d'autres commentaires à faire. C'est mon avis. Je suis satisfait de ce qu'il écrit, surtout dans les circonstances.

Le coprésident (M. Lebel): C'est également mon avis, monsieur le président. On se rappelle de tout ce qui avait entouré l'histoire des délimitations de la zone de pêche, notamment avec les Îles Saint-Pierre-et-Miquelon. Je pense qu'il faut laisser au ministre la chance de régler ces problèmes internationaux.

DORS/94-9 — RÈGLEMENT DE 1993 INTERDISANT L'IMPORTATION DES CERVIDÉS ET DES CAMÉLIDÉS

DORS/92-47 — RÈGLEMENT INTERDISANT L'IMPORTATION DES CERVIDÉS ET DES CAMÉLIDÉS (1991)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15A:1)

Le coprésident (M. Lebel): Nous allons maintenant traiter des DORS/94-9 et DORS/92-47 ensemble parce qu'ils se réfèrent au même sujet. C'est un problème d'interprétation. Je crois que nos conseillers juridiques ont raison là-dessus. C'est l'histoire du «peut» et du «doit». Monsieur le conseiller juridique, on dit: «le

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 2 mars 1995

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour procéder à l'examen de textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et le député Ghislain Lebel (coprésidents) occupent le fauteuil.

Le coprésident (sénateur Lewis): La séance est ouverte.

DORS/89-29 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Sur l'ordre du jour, le premier point est inscrit sous la rubrique «Échange de lettres avec les ministres». Vous pouvez constater en consultant les documents que nous avons recommandé certains changements pour le retrait de la référence au paiement de coûts. Le ministre a accepté d'apporter la correction, mais il semble qu'il lui reste des points à résoudre en ce qui concerne les activités de pêche françaises dans les eaux canadiennes. Le problème n'étant toujours pas réglée, la question reste en suspens. Il s'attend à ce que les modifications en question soient apportées au Règlement au milieu de 1995. C'est une question à laquelle il faudra apporter un suivi.

Senator Grimard: Mr. Chairman, I believe this is a satisfactory answer, even if the letter dates back to 1989.

If there is one department that has problems with fishermen around the world, not only those in Canada, it is the Departments of Fisheries. I find the Minister's explanation plausible. He maintains that a number of strategic elements of our policy on the activities of the French fishery remain to be resolved. That is correct.

He says that this could take until the middle of 1995. That is all I have to say. I am satisfied with his response, especially under the circumstances.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I agree, Mr. Chairman. We remember the incidents surrounding the delimitation of the fishing zone, in particular those involving the islands of St. Pierre and Miquelon. I think the Minister should be given the opportunity to settle these international problems.

SOR/94-9 — CERVIDAE AND CAMELIDAE IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS (1993)

SOR/92-47 — CERVIDAE AND CAMELIDAE IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS (1991)

(For text of documents, see appendix p. 15A:5)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next items are SOR/94-9 and SOR/92-47 which will be considered together since they refer to the same subject. What we have here is an interpretation problem. I think our counsels are correct in this case. The issue is whether the text should read "may" or "shall".

[Texte]

ministre peut, par règlement...», donc le pouvoir est discrétionnaire?

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal: Je pense que vous avez sauté un règlement, vous êtes au prochain règlement.

Le coprésident (M. Lebel): Je suis au DORS/94-9.

M. Bernier: La question en litige, monsieur le président, était que, alors que le ministre a le pouvoir de prohiber l'importation, il avait, dans le règlement antérieur, prohibé et assorti la prohibition de certaines conditions. Selon le comité, en faisant cela, ça revenait à réglementer l'importation plutôt que simplement la prohiber.

Le coprésident (M. Lebel): C'est cela.

M. Bernier: Le nouveau règlement, comme la note l'indique, ne reproduit pas les conditions en question et la note suggère que, même si le ministère n'a pas formellement accepté la position qui avait été adoptée par le comité à l'égard du règlement antérieur, étant donné que le nouveau règlement semble refléter implicitement cette acception, le comité pourrait peut-être considérer le dossier comme réglé.

Le coprésident (M. Lebel): C'est ce que j'allais suggérer parce que, finalement, on a atteint l'objectif de notre contestation. Est-ce qu'il y en a qui ont des commentaires?

Mr. White: Would it be appropriate for the committee to send a letter to the department, outlining this agreement as reached, and stating that we consider the matter closed because *de facto* they accepted our position. That puts it on the record then, that we have not dropped it; that we have discussed it and reached a decision on it.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que la proposition de monsieur White est appuyée?

Adopté.

SOR/92-289 — QUARANTINE AND INSPECTION SERVICES FEES ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is on the second page of your agenda under "New Instrument". I gather they have undertaken to make the amendment, so it is a question of when, I suppose?

Mr. Bernier: Mr. Chairman, what is called for is not an amendment. As noted in the correspondence, there were some three amendments to the Quarantine and Inspection Services Fees Order which were purported to have been made under the authority of an Order in Council that was revoked and replaced some six years earlier.

As stated in my letter, the error does not affect the validity of the amendments in question. However, as I note, it does not say much for the thoroughness of the work of those who dealt with these files, and whose role it is to verify that delegated legislation is legal and properly formed, when no one picked up on the fact

[Translation]

Since the text reads "The minister may make regulations...", could counsel tell us whether this power is discretionary?

Mr. François-R. Bernier, General Counsel: I believe you have skipped a series of regulations.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I am referring to SOR/94-9.

Mr. Bernier: At issue is the fact that while the minister has the power to prohibit such importation, in the preceding regulations, there were certain conditions attached. In the opinion of the committee, this amounted to regulating importation, rather than merely prohibiting it.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I see.

Mr. Bernier: As the note indicates, the new regulations do not set any conditions. It is suggested that even if the Department has not formally acknowledged the position taken by the committee with regard to the preceding regulations, since the new regulations implicitly reflect acceptance of this position, the committee could consider the matter resolved.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I was just about to suggest that since in point of fact, we have achieved our objective. Are there any comments?

M. White: Serait-il approprié que le comité fasse parvenir au ministère une lettre dans laquelle il préciserait que l'on s'est entendu sur la question et que nous considérons l'affaire classée parce qu'il a accepté de fait notre position. Il est ainsi consigné au compte rendu que le comité n'a pas laissé tomber la question, qu'il en a discuté et qu'il a pris une décision.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are we agreed?

Agreed.

DORS/92-289 — ORDONNANCE SUR LES DROITS APPLICABLES AUX SERVICES DE QUARANTAINE ET D'INSPECTION — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15B:4)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point figure à la deuxième page de votre ordre du jour sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires». Je crois comprendre qu'ils se sont engagés à apporter la modification. C'est donc une question de temps, je suppose?

M. Bernier: Monsieur le président, ce n'est pas une modification qui est demandée. Comme je l'ai fait remarquer dans ma lettre, trois modifications à l'ordonnance sur les droits applicables aux services de quarantaine et d'inspection se seraient fondées sur l'autorité conférée par un décret qui a été abrogé et remplacé environ six ans plus tôt.

Comme je l'ai dit dans ma lettre, l'erreur n'invalide pas les modifications en question. Toutefois, comme je le fais remarquer, le fait que des modifications se fondent sur un décret habilitant abrogé depuis six ans aient pu passer par toutes les étapes sans que personne ne note d'irrégularité laisse planer des doutes sur

[Text]

that the cited enabling authority had, in fact, disappeared six years earlier.

I take it that the promise here, which is to take the comments into consideration, is tantamount to them saying that, on future amendments, they will cite the proper enabling authority, which is satisfactory.

Mr. White: Could it be that the problem here has arisen because we do not know who the DIO is in this case? Is there a DIO and, if not, could that have contributed to this problem?

Mr. Bernier: There is a DIO for the Department of Agriculture; namely, Dr. Olson. On the other hand, I am not sure whether it would be part of Dr. Olson's responsibilities to actually review draft regulations within the department. I frankly would have expected their department's legal services to pick up on that kind of error.

Mr. White: Then you feel that the responsibility would have lain with their legal department?

Mr. Bernier: Probably. However, the error has been drawn to their attention, and I assume that it has been drawn to the attention of whoever was responsible internally for those three amendments.

Mr. White: Having found one instance of this, I am concerned that there may be other instances occurring as well which could take years to find. Had there been a DIO, perhaps it would not have happened?

Mr. Bernier: Mis-recitals of authority would certainly be found at our level when we review the instruments.

Le sénateur Grimard: Avec votre permission, monsieur le président, je voudrais poser une question à M. Bernier. Nous étudions une lettre qui date du 30 septembre 1993. Il s'agit d'un délai d'à peu près un an et demi.

Je sais que vous avez beaucoup de travail, mais est-ce qu'il y a une raison particulière pour laquelle cette lettre est portée à notre attention aujourd'hui?

Ensuite, j'aurai un autre commentaire à faire, dépendant de votre réponse.

M. Bernier: Sénateur, tout ce je peux vous dire, c'est qu'il y a plusieurs raisons dont une élection et aussi le fait que le comité a tenu un nombre de réunions assez minime. Il faut bien se rappeler que le comité a, à n'importe quel moment, à peu près 900 dossiers courants.

Il faut regarder ce chiffre et il faut regarder combien d'items l'on peut mettre à l'ordre du jour pour une réunion. Il est impossible que le comité voie périodiquement 900 dossiers de façon continue. Il faut aussi regarder à ce moment-là la fréquence des réunions du comité et le nombre de réunions que le comité consacre non pas à l'examen de dossiers mais aussi à entendre des témoins, des choses de cet ordre-là.

[Traduction]

ceux qui se sont occupés de ces dossiers et qui ont pour fonction de vérifier que les textes législatifs subordonnés de ce genre sont légaux et rédigés en bonne et due forme.

Je crois comprendre que la promesse faite ici, qui est de tenir compte des commentaires, équivalait à dire que, pour les prochaines modifications, ils citeront l'autorité habilitante pertinente, ce qui est satisfaisant.

M. White: Se peut-il que le problème dans ce cas-ci se soit posé parce que nous ne savons pas qui est l'agent de liaison chargé de la réglementation dans ce cas? Un tel agent existe-t-il et, dans la négative, est-ce que cela aurait pu contribuer en partie à ce problème?

M. Bernier: Il y a un agent de liaison chargé des textes réglementaires au ministère de l'Agriculture, à savoir M. Olson. D'autre part, je ne suis pas sûr qu'il lui incombe de revoir les projets de règlement du ministère. Je me serais franchement attendu à ce que les services juridiques du ministère relèvent une telle irrégularité.

M. White: Vous estimez donc que la responsabilité en aurait incombée à leurs services juridiques?

M. Bernier: Probablement. Toutefois, l'erreur leur a été signalée et je suppose qu'elle a également été portée à l'attention de quiconque s'est occupé au sein du ministère de ces trois modifications.

M. White: Comme nous avons trouvé un cas de ce genre, je crains qu'il n'y en ait d'autres qui pourraient prendre des années à découvrir. S'il y avait eu un agent de liaison chargé des textes réglementaires, cela ne se serait peut-être pas produit?

M. Bernier: Cela nous arrive certainement de citer le mauvais texte habilitant lorsque nous procédons à l'examen de textes réglementaires.

Senator Grimard: Mr. Chairman, with your permission, I have a question for Mr. Bernier. We are examining a letter dated September 30, 1993. That is almost a year and a half ago.

I realize that you are very busy, but is there any particular reason why this letter is being brought to our attention today?

Depending on your answer, I would also like to comment on this point.

Mr. Bernier: I can only say that there are several reasons, including an election and the fact that the committee has held relatively few meetings. One has to remember that at any given time, the committee has about 900 current items going.

We have to look at this number and understand how many items can be placed on a meeting's agenda. It is impossible for the committee to review 900 items on an ongoing basis. We have to consider the number of meetings scheduled and the number of meetings devoted not to reviewing items, but to hearing from witnesses and so forth.

[Texte]

Chaque fois que cela se passe, c'est un autre 30 à 40 dossiers qui ne sont pas soumis au comité. Il est inévitable et il est très certain qu'il y a des dossiers qui attendent. Dans un cas comme celui-ci, la raison pour laquelle on laisse le dossier attendre, c'est que, finalement, il n'y a pas de suivi à faire de la part du comité. Il y a une lettre où c'est noté et on a accepté la remarque qui avait été faite.

Étant donné qu'il n'y a rien d'autre à faire, il ne s'agit pas d'une réponse non satisfaisante. Il ne s'agit pas d'un cas où il faut poursuivre la correspondance. À ce moment-là, il semble y avoir assez peu d'importance à quel moment c'est soumis au comité. Il n'y a pas urgence puis quand il y a d'autres dossiers...

Comme vous le savez, les ordres du jour des réunions du comité sont toujours bien remplis. Si le comité veut voir des lettres avant qu'il se passe un délai d'un an, la solution c'est d'avoir plus de réunions du comité.

Le sénateur Grimard: Je m'attendais à la réponse que vous me donnez. Je la savais par cœur puisque ça fait tellement longtemps que je suis membre du comité.

Je soulève également un item que nous allons étudier (vous allez voir où je veux en venir) c'est le DORS/92-23, où il s'agit d'une lettre que nous avons reçue le 5 mai 1993, ce qui veut dire presque deux ans. Non intervention est la suivante. C'est que les problèmes que vous nous avez soulevés, monsieur Bernier, je les comprends parfaitement.

Par contre, j'ai l'impression que nous devrions aussi, en retour, comprendre les délais des autres ministères qui ne répondent pas immédiatement à nos lettres ou à nos demandes et qui ont probablement d'aussi bonnes raisons que les nôtres.

Je remarque, depuis que je suis ici (ça fait quand même quelques années) que l'on saute au plafond lorsque l'on écrit une lettre et que l'on a une réponse après un an ou 10 mois ou 15 mois. On dit que ça n'a pas de bon sens puis on décide de faire comparaître les gens devant nous.

J'ai soulevé ce point-là parce que, si nous avons des problèmes (et vos problèmes, je les connais, je les approuve, vous avez entièrement raison) je présume que les autres ministères ont également des problèmes semblables. Si nous devons croire les vôtres parce que nous les vivons, j'ai nettement l'impression que nous devrions à l'occasion comprendre les délais qui s'écoulent, délais inconsiderés entre nos demandes et les réponses qui nous sont faites.

C'est le commentaire général que j'ai à faire, qui ne s'applique pas au problème que nous étudions mais je pense que nous devrions, des fois, être plus tolérants parce que nous avons un exemple concret. Il y en a un autre qui s'en vient où on étudie un problème après deux ans. Si c'est bon pour nous, ça peut être bon pour les autres.

Je pense que, des fois, l'on se fâche trop vite en disant que l'on va faire comparaître des gens devant nous parce qu'ils retardent indûment de répondre à nos demandes. C'est le commentaire que je voulais faire. J'accepte votre réponse puis je la comprends. Je la vis avec vous et vous avez raison.

[Translation]

Each time this occurs, it means another 30 to 40 items that are not submitted to the committee. Inevitably, some cases drag on. In this particular instance, the matter was not settled because no follow-up action was required on the committee's part. There was a letter containing a comment which was accepted.

Since there was nothing more to be done, this is not an unsatisfactory answer. This is not a case where correspondence needs to be pursued. Therefore, it matters little when it comes before the committee. There is no urgent need to act. As for other items...

As you know, the committee's agenda is always quite hectic. If the committee wants responses before a year passes, then the solution is to hold more meetings.

Senator Grimard: I was expecting that answer. I know it by heart since I have been a member of this committee for such a long time.

Another one of the items that we will be considering — and you will see what I am getting at — is SOR/92-23. The corresponding letter is dated May 5, 1993, or almost two years ago. I understand perfectly the concerns you have raised, Mr. Bernier.

Conversely, however, we also have to understand that other departments have deadlines and probably equally valid reasons for not responding to our letters or requests immediately.

Since becoming a member of this committee some years ago, I have noticed that people hit the roof when a letter is written and an answer is not forthcoming for a year, or for 10 or 15 months. They argue that this is ridiculous and they decide to call the individuals in question before the committee.

I raise this point because if we are having problems and I understand completely that you are experiencing problems as well, then I would assume the other departments also have similar problems. Therefore, we have to understand that delays can occasionally occur between the time we write a letter and receive a response.

That is the general comment I wanted to make. It may be beside the point, but I believe that we should be more tolerant sometimes. Another item on our agenda goes back two years. What applies to us must equally apply to others.

Sometimes I think we react too quickly and call people before us because we think they are taking too long to respond to us. That is all. I accept and understand your answer. Your assessment is correct.

[Text]

M. Milliken: Je suis d'accord, monsieur le président. Il y a peut-être plusieurs lettres dans cette liste aujourd'hui qui sont très vieilles.

Maybe we should meet more often to solve the problems and catch up on the backlog, if that is the case. I do not know. I do not look at the 900 files. However, if counsel thinks we should meet weekly for a period of time to catch up, let's do it. We do not want to fall behind in this work.

In this particular case, I think we are beating a dead horse. The error has been pointed out and acknowledged, and there is nothing else we need do. I suggest we move on.

Senator Kelly: Very briefly, extending along the same line that we have been discussing, my major concern when I saw this 1993 document was that, in earlier times, we looked at 12 years and 7 years, this kind of thing. It would be helpful, as counsel did, to signal that this does not have any urgency to it. We will get a better balance when we look at some of these dates.

I cannot conceive of a position being taken in this committee where we would patiently wait for 12 years. It is hard to find a reason for that kind of delay, but there could be one. As long as we do not simply look at dates and push everything to the front when, in many cases, it is not necessary. I am probably not adding to what has been said so far.

Le coprésident (M. Lebel): Ceci dit, en tout respect avec les propos du sénateur Grimard, c'est que lorsque l'on a fait comparaître des gens devant nous, c'était parfois à cause des délais mais manifestement c'était lorsque l'on ne voulait pas tenir compte ou que l'on se rebellait contre les avis du comité puis que l'on refusait d'obéir ou d'agir aux recommandations du comité. C'est plutôt dans ces cas-là qu'on a fait comparaître des gens et rarement sur le simple prétexte d'un délai épuisé ou d'une période de temps longue.

On est quand même assez prudent avec cela et lorsque l'on a dû faire comparaître des gens c'est parce qu'il y avait une mauvaise volonté de leur part, beaucoup plus qu'un délai qui s'étirait sans la faute de personne. C'était simplement ce que je voulais dire.

Je pense que notre comité devrait quand même s'en tenir à ce qu'il faisait et qu'il faisait bien jusqu'à ce jour. Il ne faudrait pas s'interdire de faire comparaître des gens qui nous répondent que, dans certains dossiers, ils n'ont aucun ordre à recevoir de nous, qu'ils ne sont pas d'accord avec nous ou qui ne bougent pas. C'est plutôt dans ces cas-là que l'on a fait comparaître des gens et aussi lorsqu'il s'agissait parfois de délais de 15 ans ou 20 ans.

Je me souviens que l'on en a fait comparaître à ce moment-là parce que l'on voyait que c'était manifeste, qu'il n'y avait pas de bonne volonté de régler quoi que ce soit. C'est tout ce que j'avais à dire, monsieur le président.

Mr. Bernier: Perhaps, Mr. Chairman, one small additional consideration might be that the difference between the public service and this committee is that it is the job of the public servants to answer those letters and to administer the regulations.

[Traduction]

Mr. Milliken: I agree. Maybe there are several letters on today's agenda that go back several years.

Nous devrions peut-être nous réunir plus souvent afin de résoudre les problèmes et de rattraper l'arriéré. Allons-y, si le conseiller juridique le suggère. Nous ne voulons pas accuser de retard dans ces travaux.

Dans ce cas particulier, je crois que nous rabâchons une idée. L'erreur a été signalée et reconnue; il n'y a donc rien d'autre que nous puissions faire. Je propose que nous poursuivions notre examen.

Le sénateur Kelly: Un très bref commentaire qui vient se greffer à ce dont nous discutons. Lorsque j'ai vu ce document de 1993 je me suis surtout rappelé qu'auparavant, nous étudions des documents qui remontaient à 12 et 7 ans. Il serait utile, comme l'a dit le conseiller, de signaler qu'il ne s'agit pas d'une question urgente. Nous serions en mesure de mieux faire la part des choses lorsque nous voyons certaines de ces dates.

Je ne peux concevoir une position prise à ce comité où nous attendrions patiemment pendant 12 ans. Il est difficile de justifier un tel retard, mais il pourrait y avoir une raison. Tant que nous ne jetons pas un coup d'oeil aux dates et poussons tout à fond purement et simplement, alors que, dans bien des cas, ce n'est pas nécessaire. Je n'ajoute probablement rien à ce qui a été dit jusqu'à maintenant.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): With all due respect to Senator Grimard, sometimes people are called to appear before the committee because of the delays, but in such instances, they have either not taken into account or disregarded the opinion of the committee and refused to comply with or act on its recommendations. It is usually then that we ask people to appear. Rarely do we do so only because they have taken too long to respond.

We proceed with a fair amount of caution and when we do have to call people to testify, it is usually because they have acted in bad faith, and rarely because of an unavoidable delay. That is all I wanted to say.

I think our committee should continue to do what it has been doing well up until now. It should be able to call witnesses who do not agree with us, who refuse to budge or who say they do not have to take orders from us. It is appropriate to call witnesses in such instances or when we are dealing with delays of 15 or 20 years.

I recall that we have called witnesses under such circumstances because we clearly saw that they lacked the good will to resolve an issue. That is all I wanted to say, Mr. Chairman.

M. Bernier: Je pourrais peut-être ajouter qu'il y a peut-être le fait que la différence entre la fonction publique et ce comité c'est que les fonctionnaires doivent répondre à ces lettres et appliquer les règlements. Les fonctionnaires ne s'en retournent pas chez eux

[Texte]

The public servants do not go home when the general election is called, whereas Parliament and this committee, of necessity, cease to function for months at a time. That is a reality of Parliament. I do not see how this committee can be blamed for looking today at something which dates back to the fall of 1993, when we consider what was happening during that period of time. That is all.

We are talking about regulations made by the executive. The civil service is charged with administering those regulations, and part of that charge is to deal with any problems in that delegated legislation.

Le sénateur Grimard: Je voudrais juste ajouter, monsieur le président, que je n'ai nullement blâmé qui que ce soit. Je pense, monsieur Bernier, que j'ai été assez franc. J'ai dit que je vous comprends. Je ne vous blâme pas, je n'ai fait aucun blâme au comité.

M. Bernier: Je ne me sens pas blâmé.

Le sénateur Grimard: C'est parce que vous avez dit qu'il ne faut pas blâmer. Je n'ai pas blâmé le comité, je vis avec le comité depuis tellement d'années que je connais les problèmes.

La seule chose, c'est que je dis que l'on doit, à l'occasion, être tolérant aussi dans des cas à peu près semblables. C'est seulement ce que j'ai dit.

M. Fillion: J'aimerais simplement savoir s'il ne serait pas possible d'avoir un calendrier de travail qui serait peut-être plus accéléré. On a 900 dossiers qui traînent. D'ici la fin de juin, si on doit se réunir à toutes les semaines, qu'on le fasse. Ce n'est pas toujours des rencontres où l'on doit entendre des témoins. À ce moment-là, on pourrait répartir le travail, entendre des témoins une semaine, et procéder avec les dossiers plus techniques la deuxième semaine.

Je pense que l'on pourrait passer à travers de plusieurs dossiers à ce moment-là. J'aimerais que l'on regarde s'il est possible d'accélérer un peu puis d'établir un échéancier en conséquence d'ici la fin de juin, à la fin de la session. Ce sont mes commentaires.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is a matter of trying to improve our efficiency, I suppose, more than anything.

Mr. Lee: The steering committee, agreed.

DORS/83-593 — RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES ALIMENTS DU BÉTAIL

Le coprésident (M. Lebel): Le prochain article, c'est quelque chose qui est en progrès, le DORS/83-593, Règlement de 1983 sur les aliments du bétail.

Je dois avouer que je ne comprends pas grand-chose parce que l'on n'a qu'une seule page d'explication sur ce document. Mais on me dit que c'est en progrès. Je fais confiance à nos conseillers juridiques et je leur dis de continuer et de ne pas lâcher. Est ce qu'il y en a qui ont des commentaires là-dessus?

[Translation]

lorsque des élections sont annoncées alors que le Parlement et ce comité, par nécessité, interrompent leurs travaux pendant des mois. C'est une réalité du Parlement. Je ne vois pas comment on peut reprocher à ce comité d'étudier aujourd'hui quelque chose qui remonte à l'automne de 1993, compte tenu de tout ce qui s'est passé pendant cette période. C'est tout.

Nous parlons de règlements pris par l'Exécutif. La fonction publique est chargée de leur application et elle doit dans le cadre de cette responsabilité régler tous les problèmes que pose cette mesure législative déléguée.

Senator Grimard: Let me just add, Mr. Chairman, that I am not trying to lay the blame on anyone. Mr. Bernier was rather forthcoming. I said that I understood and I do not wish to point the finger at anyone or to blame the committee either.

Mr. Bernier: I do not feel targeted.

Senator Grimard: Because you said no one should be blamed. I am not blaming the committee. Having been a member of the committee for a number of years, I am well aware of the problems.

All I am saying is that we occasionally have to be tolerant in similar instances. That is all.

Mr. Fillion: Would it not be possible to pick up the pace a little. We have 900 outstanding items. If we have to meet every week until the end of June, then so be it. We do not always have to hear witnesses at meetings. We could divide up the work, call witnesses one week and review more technical items the following week.

I believe we could get through a lot of work by proceeding in this fashion. I think we should look at picking up the pace and setting a schedule that brings us to the end of June and the end of the session. That is my view.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il s'agit pour nous d'essayer d'être plus efficace, je suppose, plus que n'importe quoi d'autre.

M. Lee: Le comité de direction est d'accord.

SOR/83-593 — FEEDS REGULATIONS, 1983

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item, namely SOR/83-593, Feeds Regulations, 1983, is in progress.

I have to admit that I do not understand a great deal about these regulations since there is only one page of explanatory notes on this document. However, I am told that the matter is in progress and I trust our counsels and urge them to keep with it. Are there any comments?

[Text]

Mr. Bernier: The promised amendments should be made by the fall of 1995, Mr. Chairman, and that will be followed up.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under "Reply Unsatisfactory".

Mr. Wappel: I am sorry, Mr. Chairman, just back on that previous one, Feeds Regulations, I have a brief intervention. I note that our letter of June 16, 1994, indicates that we have been dealing with the file for more than 10 years. His response indicates that there will be another 18 months to wait. That makes it, by my calculation, 11 and a half years. Surely, here is an example of us being more than patient.

Mr. Lee: Agreed.

SOR/88-51 — FARM IMPROVEMENT AND MARKETING COOPERATIVES LOANS AND FEES REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 15C:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): We are back on item SOR/88-51.

Mr. Milliken: I found this item very difficult to follow without the other correspondence.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes, it is a bit difficult. Mr. Bernier may be able to put this into its context.

M. Jacques Rousseau, conseiller juridique: Si je peux me permettre, monsieur le président. La partie insatisfaisante de la réponse du ministère se trouve au point 2 de la lettre du 6 avril 1994.

La loi prévoit un programme de garanties de prêts agricoles. Pour les raisons exposées dans la lettre du 16 août 1993, le comité avait rejeté la prétention du ministère selon laquelle le gouverneur en conseil pouvait ajouter des conditions pour l'obtention de garanties de prêts en s'appuyant sur les articles 4(3)(g) et 15(1b)(ii) de la loi.

Le ministère a reconnu que sur ce point-là le comité avait raison. Mais il est revenu en prétendant que, finalement, la disposition en question avait été adoptée en vertu de l'article 15(1j) qui prévoit que le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toutes mesures d'application de la présente loi. C'est une disposition très générale.

Pour qu'une disposition comme celle-là puisse permettre d'adopter des conditions qui ajouteraient à ce que le Parlement a déjà prévu, il faudrait qu'il y ait dans la loi une indication très claire dans une autre disposition de fond qui donnerait une indication claire que le Parlement a prévu que, par règlement, on pourrait ajouter d'autres conditions comme celle-là.

À ce stade-ci, la recommandation des conseillers du comité est que la question devrait être poursuivie et, encore une fois, le comité devrait refuser de reconnaître le point de vue du ministère là-dessus. C'est une disposition beaucoup trop générale.

[Traduction]

M. Bernier: Les modifications promises devraient être apportées d'ici l'automne 1995, monsieur le président, et un suivi sera apporté.

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point figure sous la rubrique «Réponse non satisfaisante».

M. Wappel: Je suis désolé, monsieur le président, pour revenir au point précédent, le Règlement sur les aliments du bétail, j'ai une brève intervention à faire. Je remarque qu'il est dit dans notre lettre du 16 juin 1994 que nous examinons ce dossier depuis plus de 10 ans. M. Olson nous répond qu'il faudra attendre encore 18 mois. Si je calcule bien, cela fait 11 ans et demi. Voilà bien un exemple qui montre que nous sommes plus que patients.

M. Lee: J'en conviens.

DORS/88-51 — RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS CONSENTIS AUX AGRICULTEURS ET AUX COOPÉRATIVES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 15C:4)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous revenons au DORS/88-51.

M. Milliken: J'ai trouvé ce point très difficile à suivre sans le reste de la correspondance.

Le coprésident (sénateur Lewis): Oui, c'est un peu difficile. M. Bernier est peut-être en mesure de replacer le problème dans son contexte.

Mr. Jacques Rousseau, Counsel: With your permission, Mr. Chairman, the unsatisfactory portion of the department's reply is in point 2 of the letter dated April 6, 1994.

The Act provides for a program of farm loan guarantees. For the reasons outlined in the letter dated August 16, 1993, the committee rejected the department's claim that the Governor in Council could add new terms for securing loan guarantees under section 4 (3g) and 15(1b)(ii) of the Act.

The department acknowledged that the committee was right on this point. However, it argued that section 5 (1j) authorizes the provision in question and that the Governor in Council may make regulations to apply the provisions of the Act. This is a very broad provision.

In order to allow for terms other than the ones provided for by Parliament, the Act would have to contain a provision stating very clearly that Parliament may prescribe new terms by way of regulations.

At this stage, counsel for the committee recommends that the matter be pursued and that once again, the committee should disagree with the department's position on this point. The provision is much too broad.

[Texte]

Mr. Wappel: Mr. Chairman, this seemed relatively simple to me. Perhaps I have missed something. As I understand it, this committee says that sections 4(2) and 4(3) are *ultra vires*, plain and simple. Dr. Olson says he agrees that they are *ultra vires*. Then he says that section 15(1)(f) allows us to do *ultra vires* things. That is what he is saying.

Is there authority in section 15(1)(f) to do things which are *ultra vires*? I would find it incredible if that were true. I take it you are saying no?

Mr. Rousseau: Yes, you are right. That is correct. This section 15(1)(f) is a very general provision. There would need to be a substantive provision in the act itself, indicating clearly that Parliament has provided for additional conditions of access to this program.

Mr. Wappel: Let me ask you this: Is either counsel aware of any act of Parliament — maybe I am naïve — which allows for, or permits, *ultra vires* matters to proceed?

Mr. Bernier: To be fair, Mr. Wappel, Mr. Olson accepts that the sections in question are *ultra vires* the enabling provisions which the department first relied on. Initially, the department said they were acting under the authority of 4(3)(g) and 15(1)(b)(ii). Then when the committee looked at this matter and informed the department that these provisions did not authorize the provisions of section 4, Mr. Olson came back and said that he agreed, but that he would then switch to 15(1)(f) and use that as his authority. He is simply shopping for an enabling clause; for something to support the regulation.

We are saying section 15(1)(f) does not support the provisions any more than section 15(1)(b)(ii) did.

Mr. Lee: Counsel has clarified for me that section 15(1)(f) is not a viable enabling provision. It is clear that we should clarify, firm up, and invite the department to withdraw their regulations or obtain other enabling authority forthwith. I can see the purpose for relying on these *ultra vires* sections. They say it is for protection from lenders who might abuse the provisions in order to lend to very high risks.

Mr. Bernier: However laudable that aim, it is not the job of a delegate of Parliament to supply to what he perceives to be a deficiency in the statute. If Parliament has enacted a statute where the conditions imposed by Parliament are insufficient to protect against abuse, the solution is not to exceed your powers as a delegate but to go back to Parliament, indicate that there is a problem, and seek the enactment of further restrictions on the making of those loans.

Mr. Lee: We propose, Mr. Chairman, that we advise them of our view that they should either obtain new enabling authority or revoke the impugned sections.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That seems to be a good suggestion. Any other comment?

[Translation]

M. Wappel: Monsieur le président, cela me semblait assez simple. J'ai peut-être raté quelque chose. Si je comprends bien, ce comité estime que les paragraphes 4(2) et (3) du Règlement sont *ultra vires*, purement et simplement. M. Olson dit qu'il est d'accord sur ce point. Puis il ajoute que l'alinéa 15(1)f justifie les paragraphes 4(2) et (3) du Règlement. C'est ce qu'il dit.

Le paragraphe 15(1)f de la Loi permet-il de poser des actions qui soient *ultra vires*? Je trouverais cela incroyable si c'était vrai. Je crois comprendre que vous n'êtes pas d'accord?

M. Rousseau: Oui, vous avez raison. C'est exact. L'alinéa 15(1)f de la Loi est une disposition très générale. Il faudrait que la Loi précise très clairement dans un autre article de fond que le Parlement a prévu des conditions supplémentaires en ce qui a trait à l'accès à ce programme.

M. Wappel: Permettez-moi de vous poser la question suivante: L'un de vous deux connaît-il une loi du Parlement (peut-être suis-je naïf) qui autorise des actes *ultra vires*?

M. Bernier: Pour être juste, monsieur Wappel, M. Olson accepte que les articles en question transgressent les dispositions habilitantes sur lesquelles s'appuyait d'abord le ministère. À l'origine, le ministère a déclaré qu'il agissait aux termes de l'alinéa 4(3)g et du sous-alinéa 15(1)b(ii). Puis lorsque le comité s'est penché sur cette question et a informé le ministère que ces dispositions n'autorisaient pas les dispositions de l'article 4, M. Olson a alors déclaré qu'il était d'accord sur ce point, mais qu'il invoquait l'alinéa 15(1)f et en ferait sa disposition habilitante. Il cherche simplement une disposition habilitante, une justification pour le Règlement.

Nous disons que l'alinéa 15(1)f n'habilite pas plus les dispositions que ne le faisait le sous-alinéa 15(1)b(ii).

M. Lee: Le conseiller m'a expliqué pourquoi cet alinéa 15(1)f n'est pas une disposition habilitante viable. Il est clair que nous devrions obtenir des précisions auprès du ministère et l'inviter à retirer le règlement ou à trouver un autre texte habilitant. Je peux voir pourquoi on s'en remet à ces articles *ultra vires*. Le ministère dit que ces règles s'imposent pour empêcher les prêteurs d'abuser de la Loi en accordant du refinancement à des emprunteurs qui sont considérés des mauvaises créances.

M. Bernier: Aussi louable que ce but puisse être, il ne revient pas à un délégué du Parlement de combler ce qu'il perçoit être une lacune dans une loi. Si le Parlement a promulgué une mesure législative comportant des conditions qui ne protègent pas contre l'abus, il ne s'agit pas pour vous d'outrepasser vos pouvoirs en tant que délégué mais de revenir à la charge auprès du Parlement, de lui faire part du problème et de tenter de lui faire promulguer de nouvelles règles en ce qui concerne les conditions applicables à ces prêts.

M. Lee: Vous proposez, monsieur le président, que nous leur écrivions pour leur dire qu'ils devraient soit obtenir un nouveau texte habilitant, soit révoquer les articles contestés.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cela semble être une bonne suggestion. Y a-t-il d'autres commentaires?

[Text]

Mr. Milliken: Before making that judgment next time, I would prefer to see the sections and the regulations. I do not want to go hunting them up myself, frankly. I do not have time. I do not know why they are not reproduced here so we can form our own judgment. I realize the committee previously has made that decision.

Mr. Bernier: On section 15(1)(f), I tend to agree with you that it would have been useful to put it in there. On the other hand, Mr. Rousseau felt it was a very short enabling clause.

As for the regulation, we should be clear here. The practice has been, in the past, that we put the regulation in the file once, when the file first comes to the committee. After that, we do not. This is not the only case where it might be useful. If we are to reproduce regulations each and every time, then we should know that. However, there is a cost and a volume to that.

Mr. Milliken: You can pick and choose where it is important.

Mr. Bernier: I cannot, Mr. Milliken. I cannot pick and choose for you. I do not know when you would want a regulation and when you would not.

Mr. Milliken: It is in some of the other files. I also note that this is a letter of April of last year, and it is an *ultra vires* one. I would have thought it might have moved on.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is the same issue as before, yes.

Senator Kelly: Are we proceeding with a letter?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed that we follow up on this matter?

Hon. Members: Agreed.

DORS/90-447 — RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 15D:1)

Le coprésident (M. Lebel): L'item suivant est le DORS/90-447, Règlement sur les fruits et les légumes frais — Modification.

Monsieur le conseiller juridique, dans ce dossier, le règlement a été amendé et il semblerait que ce dont on se plaignait au début a été corrigé par la suite par le dépôt du nouveau règlement. Je comprends mal pourquoi l'on dit que c'est non satisfaisant dans ce dossier-ci.

M. Rousseau: Le commentaire où l'on explique qu'il y a eu des modifications d'apportées fait référence à une modification précédente, laquelle avait été commentée par le comité. Comme le commentaire tente de l'expliquer, il y a eu une nouvelle loi d'adoptée et le nouveau règlement, qui est en fait le DORS/90-447, est venu régler ces problèmes-là.

Maintenant, au moment où le DORS/90-447 est arrivé, on l'a examiné et on a trouvé de nouvelles choses. On a réécrit au

[Traduction]

M. Milliken: Avant de porter ce jugement la prochaine fois, je préférerais voir les articles et le Règlement. Je ne veux pas avoir à les chercher moi-même, en toute franchise. Je n'ai pas le temps. Je ne sais pas pourquoi ils ne sont pas reproduits ici afin que nous puissions juger nous-mêmes. Je réalise que le comité a pris déjà cette décision.

M. Bernier: En ce qui concerne l'alinéa 15(1)(f), j'ai tendance à être d'accord avec vous qu'il aurait été utile de le reproduire. D'autre part, M. Rousseau a estimé que l'article habilitant était très court.

Quant au Règlement, il faudrait que nous entendions clairement. L'usage veut que nous placions le Règlement dans le dossier une fois, lorsque le comité procède à son examen initial. Nous ne l'y remettons pas par la suite. Ce n'est pas le seul cas où cela aurait pu être utile. S'il nous faut reproduire les règlements chaque fois, il faudrait que nous le sachions. Cela entraîne toutefois des coûts et de la paperasse.

M. Milliken: Vous pouvez décider pour nous de ce qui est important.

M. Bernier: Non, monsieur Milliken, je ne peux choisir pour vous. Je ne sais pas à quel moment vous voudriez avoir ou non un règlement.

M. Milliken: Le règlement est joint dans certains des autres dossiers. Je constate également qu'il s'agit d'une lettre d'avril de l'année dernière et qu'il s'agit d'articles *ultra vires*. J'aurais cru que l'on aurait pu passer à une autre étape.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est le même problème qu'auparavant, oui.

Le sénateur Kelly: Alors rédigeons-nous une lettre?

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres du comité sont-ils d'accord pour que nous poursuivions cette affaire?

Des voix: D'accord.

SOR/90-447 — FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see appendix p. 15D:8)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is SOR/90-447, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, Amendment.

The record shows that these regulations have been amended and that the situation objected to initially has been corrected with the tabling of new regulations. I fail to see why this matter is still unsatisfactory.

Mr. Rousseau: The comment to the effect that amendments have been made refers to an earlier amendment which the committee has already commented on. As the letter explains, a new Act was passed and new regulations, SOR/90-447, have resolved these problems.

When SOR/90-447 came into effect, it was examined by the committee and new problems were noted. Correspondence was

[Texte]

ministère à ce sujet, et des cinq points qui ont été soulevés, on a eu une promesse de modification de la part du ministère pour quatre d'entre eux.

Là où il reste un problème, c'est au sujet du point 3 de la lettre du ministère du 31 mars 1994. Sur ce point-là, on peut voir que, dans le fond, c'est probablement un problème de rédaction mais cette disposition, c'est l'article 41(2)(a)(ii) du règlement qui énonce qu'après avoir terminé une inspection, l'inspecteur doit, à l'égard du produit, soit délivrer un certificat d'inspection, soit délivrer un document signé par lui, attestant que le produit a été inspecté.

Ce que l'on a signalé au ministère, c'est que, pour en appeler d'une inspection, il est nécessaire d'avoir un certificat d'inspection. Dans ces conditions, pourquoi l'inspecteur aurait-il le choix (comme le texte de l'article 41 le prévoit) entre émettre un certificat d'inspection ou un autre document signé par lui?

Ce que le ministère nous répond, c'est qu'un certificat d'inspection est toujours émis et que le document auquel on fait référence dans la disposition est un document intérimaire.

Dans le fond, ce que l'on pourrait dire au ministère, c'est de tout simplement faire correspondre le texte de la disposition avec la pratique. Il s'agirait de corriger finalement cette disposition insatisfaisante du règlement pour qu'elle corresponde à ce que le ministère nous décrit comme étant la pratique du ministère.

Senator Kelly: What bothers me — unless I have missed something along the line — is that a certificate is always sent subsequently. I do not understand.

Le coprésident (M. Lebel): Mais sénateur Kelly, si je comprends bien, c'est parce que l'inspecteur allait sur les lieux et ne délivrait pas le certificat sur les lieux, retournait à son bureau et écrivait les documents puis il renvoyait cela plus tard. C'était là le point.

Senator Kelly: But it is a matter of timing, then? Ultimately, a certificate is sent?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, but a few hours later, at least.

Senator Kelly: You are saying that the appeal or the objection cannot be raised on the site at the time the inspection is made?

Mr. Rousseau: We are saying that, in order to have an appeal, you must have that inspection certificate.

Senator Kelly: And ultimately that is sent?

Mr. Rousseau: That is so. We are saying, then draft the regulations in accordance with the practice as it is now. The way in which the present regulation reads, the inspector can issue a certificate or another document. It is written as if he has a choice.

Mr. Bernier: It is mutually exclusive. In the French version, it is either/or. You either issue an inspection certificate or a document, and that is clearly not the practice described here, because there must always be an inspection certificate. It is not

[Translation]

again exchanged with the Department and it undertook to make changes in four of the five points raised.

The one outstanding problem concerns the third point in the department's letter of March 31, 1994. We are likely dealing with a drafting issue. Section 41(2)(a)(ii) of the regulations stipulates that once an inspector has finished inspecting produce, he must issue either an inspection certificate or a document signed by him certifying that the produce has been inspected.

We pointed out to the Department that an inspection calls for an inspection certificate. Under the circumstances, why would an inspector have the choice, as section 41 stipulates, of issuing an inspection certificate or another document signed by him?

The Department responded that an inspection certificate was always issued and that the document referred to in section 41 is only an interim document.

Basically, we want the Department to ensure that the text of the provision corresponds to what occurs in practice. This unsatisfactory provision should be corrected to reflect departmental practice.

Le sénateur Kelly: Ce qui me dérange (à moins que quelque chose m'ait échappé) c'est que ce certificat est toujours envoyé par la suite. Je ne comprends pas.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If I understand correctly, the inspector does not actually issue a certificate on site, but rather goes back to his office, writes up the details and then sends out the certificate. That is the point.

Le sénateur Kelly: Mais c'est une question de délai d'exécution, alors? Un certificat est finalement envoyé?

Le coprésident (M. Lebel): Oui, mais quelques heures plus tard, du moins.

Le sénateur Kelly: Vous dites qu'on ne peut en appeler d'une inspection sur place, au moment de l'inspection, ou qu'on ne peut s'y opposer?

M. Rousseau: Nous disons que, pour en appeler il faut détenir ce certificat d'inspection.

Le sénateur Kelly: Et un tel certificat est finalement envoyé?

M. Rousseau: C'est exact. Nous disons au ministère de tout simplement faire correspondre le texte de la disposition avec la pratique. De la façon dont le règlement est rédigé à l'heure actuelle, l'inspecteur peut soit délivrer un certificat d'inspection soit délivrer un autre document. C'est comme s'il avait le choix.

M. Bernier: C'est mutuellement exclusif. Dans la version française, on utilise l'expression soit/soit. L'inspecteur doit soit délivrer un certificat d'inspection soit délivrer un document et ce n'est absolument pas la pratique décrite ici vu qu'il toujours y

[Text]

either/or. He must issue the inspection certificate, and then he may also issue a document if the exporter or importer asks for it.

That is fine. There is no problem with the scheme described. As Mr. Rousseau has described, it boils down to a description in the drafting of the provision here which does not adequately describe that practice.

Senator Kelly: So it is the drafting to which we are objecting?

Mr. Bernier: It boils down to a drafting issue.

Mr. White: Is counsel saying that the correct procedure at this point would be to write another letter, suggesting that they get their regulation descriptions in order?

Mr. Rousseau: Yes, the regulation should be drafted to reflect the actual practice of the department.

Mr. Milliken: By the time they get it done, it will probably be obsolete.

SOR/92-23 — HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15E:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item involves the issuing of certificates. The question is whether the wording allows the minister to issue a permit or a licence at his discretion. The word is "may", and whether that really should read "shall". In other words, if an applicant meets the criteria or requirements, than the minister "shall" issue the certificate. The regulation says he "may" and so gives him the discretion not to issue. That is why it is under the heading "Reply Unsatisfactory".

The Joint Chairman (Mr. Lebel): He "should" or he "must" issue?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is there a difference between the French and the English text on that?

Mr. Bernier: In French it also says "may".

The Joint Chairman (Senator Lewis): Both say "may", but counsel feels it should read "shall" or "must". In the answer of May 3, 1993, the minister notes that "the use of the word 'may' is not unusual."

Mr. Bernier: Mr. Chairman, this is open for a committee decision. There is nothing illegal about providing for this discretion. One of the committee scrutiny criteria calls for the committee to examine whether any instrument confers undue discretion on public officials. This could be an example where the committee might find an undue discretion.

The issue is this: Once the minister is satisfied that there is no danger to public health in terms of the activity which the permit would authorize, is there any valid reason why the minister would retain the discretion to refuse a permit?

[Traduction]

avoir un certificat d'inspection. Ce n'est pas soit/soit. L'Inspecteur doit délivrer le certificat d'inspection et peut aussi délivrer un document si l'exportateur ou l'importateur le lui demande.

Ça va. Il n'y a aucun problème quant à la façon de procéder décrite. Comme l'a dit M. Rousseau, le problème ici c'est le fait que le texte de la disposition ne correspond pas adéquatement avec la pratique.

Le sénateur Kelly: Nous nous opposons donc au libellé?

M. Bernier: Oui.

M. White: Le conseiller estime-t-il alors qu'il convient pour l'instant d'écrire une autre lettre pour demander au ministère de corriger le libellé?

M. Rousseau: Oui, le Règlement devrait être rédigé de manière à refléter la pratique réelle du ministère.

M. Milliken: D'ici à ce qu'on apporte les corrections, le Règlement sera probablement désuet.

DORS/92-23 — RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 15E:9)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le prochain point porte sur la délivrance de certificats. La question est de savoir si le libellé autorise le ministre à délivrer un permis ou une licence s'il le juge à propos. On utilise le mot «peut» et il s'agit de savoir si l'on devrait utiliser le mot «doit». Autrement dit, si un demandeur satisfait aux critères ou aux exigences, le ministre «doit» alors délivrer le certificat. Le règlement dispose qu'il «peut» et lui confère donc le pouvoir discrétionnaire de ne pas délivrer le certificat. C'est la raison pour laquelle on retrouve ce point sous la rubrique «Réponse non satisfaisante».

Le coprésident (M. Lebel): Il «devrait» ou il «doit» délivrer le certificat?

Le coprésident (sénateur Lewis): Les versions française et anglaise concordent-elles à ce sujet?

M. Bernier: Dans la version française on dit aussi «peut».

Le coprésident (sénateur Lewis): On utilise dans les deux versions le mot «peut», mais le conseiller est d'avis qu'il faudrait utiliser «doit». Dans la réponse du 3 mai 1993, le ministre fait remarquer que l'utilisation du mot «peut» n'est pas inhabituelle.

M. Bernier: Monsieur le président, il revient au comité de décider. Il n'y a rien d'illégal à prévoir ce pouvoir discrétionnaire. L'un des critères d'examen du comité exige de celui-ci qu'il détermine si un texte réglementaire confère un pouvoir discrétionnaire excessifs à des fonctionnaires. Il pourrait s'agir d'un exemple où le comité estimerait qu'un tel pouvoir excessif a été conféré.

La question est la suivante: Une fois que le ministre est convaincu que l'activité que la licence autoriserait ne constitue aucun danger pour la santé publique, y a-t-il une raison valable pour laquelle le ministre devrait avoir la latitude de refuser un permis?

[Texte]

Senator Kelly: I think the case is made for the justification of ministerial discretion in that there could be such a vast number of fringe conditions which could not be covered adequately without some discretion, almost on a case-by-case basis, in these kinds of things. I am looking at the third paragraph of the letter where it describes the impediment to the minister's ability to refuse if he lacks information about the risks which may be introduced, et cetera. It seems to me the case is fairly sound.

Mr. Bernier: The department is claiming there that they prefer "may" insofar as it almost confers immunity from judicial review for the minister's decisions, although Mr. Olson indicates that it could be reversed by a court if the minister oversteps his authority. But what defines his authority? If the law states that the minister "may refuse," short of proving bad faith on the part of the minister, you will not be able to reverse a decision, however wrong-headed the court may feel the decision to have been.

Senator Kelly: If an appeal were lodged and upheld in a case like that, would that not lead to the allegation that the minister had exercised his discretionary power in an unauthorized manner? Where would you go with that?

Mr. Bernier: Let us take a situation: The minister is absolutely satisfied, in the words of section 160(1.1), to the best of his knowledge and belief that the activity for which a permit or licence is issued would not even be likely to result in the introduction into Canada of diseases. He is satisfied of that, but he still says, "I refuse to issue the licence." So long as the "may" is in there, the minister may do that.

The applicant then goes to court. The minister tells the court that he was satisfied there was no danger, but he has the discretion and he still refuses to grant the permit. The court's options are very limited. The court will look at the legal text which says, even after the condition is met, being satisfaction that there is no risk of introducing diseases, there is a residual discretion in the ministry. He may issue and he may not. On what basis would the court find that the refusal in this case is unwarranted? Short of proving bad faith, the court cannot intervene.

Senator Kelly: I understand all of that, but where are you leading? Are you leading yourself to the position where there should be no circumstance whatsoever of ministerial discretion? I am not talking about this legislation; I am talking about in any situation.

Mr. Bernier: I see the issue you raise. No, clearly not. There are cases where there is need for a discretion. As I said, this is put before the committee. It is up to the committee.

In the circumstances of this section, where we refer here to protecting against the introduction of disease into Canada, does the committee feel that, once the minister has satisfied himself, with his discretion at that level, that there is no risk, is it proper that he should still maintain a residual discretion? Or is this a case

[Translation]

Le sénateur Kelly: Je crois qu'on arrive à établir le bien-fondé du pouvoir discrétionnaire conféré au ministre du fait que tellement de conditions pourraient ne pas être couvertes adéquatement sans un pouvoir discrétionnaire, presque au cas par cas. Je me reporte au troisième paragraphe de la lettre où le sous-ministre dit qu'un tel changement atténuerait la capacité du ministre de refuser de délivrer un permis lorsqu'il manque d'information au sujet des risques d'introduction d'une maladie et ainsi de suite. Il me semble que l'argument est assez solide.

M. Bernier: Le ministre prétend qu'il préfère le mot «peut» dans la mesure où celui-ci confère presque au ministre une immunité contre l'examen judiciaire de ses décisions, même si M. Olson indique qu'un tribunal pourrait renverser la décision du ministre si celui-ci outrepassait son pouvoir. Mais qu'est-ce qui définit son autorité? Si la Loi dispose que le ministre «peut refuser», à moins de prouver la mauvaise foi du ministre, vous ne pourriez renverser une décision, quelque aveugle que peut la juger le tribunal.

Le sénateur Kelly: Si un appel était logé et retenu dans un cas comme celui-là, cela ne mènerait-il pas à alléguer que le ministre a exercé son pouvoir discrétionnaire de mauvaise foi? Que se passerait-il?

M. Bernier: Prenons un exemple: le ministre est tout à fait d'avis que, selon le libellé du paragraphe 160(1.1), autant qu'il sache, l'activité visée par le permis ou la licence n'entraînera pas l'introduction au Canada de maladies. Il en est d'avis, mais il dit malgré tout: «Je refuse de délivrer la licence.» Tant que le mot «peut» est là, le ministre peut agir de la sorte.

Le demandeur s'adresse alors au tribunal. Le ministre affirme alors qu'il était d'avis qu'il n'y avait aucun danger mais que la Loi lui confère un pouvoir discrétionnaire et qu'il refuse d'accorder le permis. Les options du tribunal sont très limitées. Il examinera le texte légal qui dispose que, même si la condition est remplie, c'est-à-dire que le ministre est d'avis qu'il n'y a aucun risque d'introduction de maladies, celui-ci dispose malgré tout d'un pouvoir discrétionnaire. Il peut ou non délivrer le permis. Sur quoi se fonderait le tribunal pour décider dans ce cas que le refus n'est pas justifié? Faute de prouver la mauvaise foi, le tribunal ne peut intervenir.

Le sénateur Kelly: Je comprends tout cela, mais où voulez-vous en venir? Voulez-vous dire qu'on ne devrait en aucun cas conférer à un ministre un pouvoir discrétionnaire? Je ne parle pas de cette mesure législative; je parle de n'importe quelle situation.

M. Bernier: Je vois le point que vous soulevez. Non, absolument pas. Il y a des cas où un pouvoir discrétionnaire s'impose. Comme je l'ai dit il en revient au comité de décider.

En ce qui concerne cet article, où il est question de protéger contre l'introduction de maladies au Canada, d'après le comité, une fois que le ministre est d'avis, autant qu'il sache, qu'il n'existe aucun risque, est-il opportun qu'il dispose encore d'un pouvoir discrétionnaire résiduel? Ou s'agit-il d'un cas où l'on

[Text]

where one could properly ask that, in those circumstances, once he is satisfied, he must issue a licence?

Le sénateur Grimard: Dans une de ses lettres (je pense qu'il s'agit de celle de janvier 1993) M. Olson dit et je cite:

Le pouvoir discrétionnaire du ministre dont il est question au paragraphe 160 (1.1) est limité par la jurisprudence du droit administratif, selon laquelle ce pouvoir doit s'exercer de façon juste, uniforme et non discriminatoire.

J'aimerais avoir les commentaires du conseiller relativement à cette opinion qu'émet M. Olson.

M. Bernier: Je pense que M. Olson paraphrase la jurisprudence face à une situation. Encore une fois, pour renverser une décision, il faudrait prouver la mauvaise foi.

M. Rousseau: Mauvaise foi ou alors peut-être un exercice tout à fait déraisonnable à sa face même.

Le sénateur Grimard: Mais M. Olson se sert de cela comme argument mais que vous détruisez par l'opinion que vous me donnez. C'est pour cela que je me réfère à vous.

Mr. Lee: I am very pleased that counsel has raised this issue. If Parliament has said in a statute that the minister may do something, then Parliament has given the right to the minister to use his discretion, and — subject to the Charter and other common law — perhaps even the right to be arbitrary. In this case, the Governor in Council is giving to the minister the right to be even arbitrary, by saying “may”, subject to the Charter and other common law.

I think counsel is quite right to bring this matter to the attention of the department, and to us. We should not simply acquiesce in the delegation of unbridled discretion to officials. I am rather inclined to take the view that, unless there is some concrete bogeyman out there that justifies the continued retention of some form of discretion, we should tell them that they do not have the right to give arbitrary discretion whenever they feel like it.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, this was an interesting one. When I read Mr. Olson's response, I said, “Well, I can see that.” Then I turned and I read Mr. Rousseau's answer.

In that answer, on page 2, he gives two very clear examples. The last paragraph gives the example of a situation where the minister has all of the information necessary, takes a look and is completely satisfied that the introduction would not spread disease. Yet he could still refuse to issue what he would otherwise issue. In such a circumstance, he should be compelled to issue it, because his discretion is to ensure that disease does not come into Canada. Once he has assured himself that disease will not come into Canada, there should be no further discretion on that point.

I accept Mr. Lee's distinction between a regulation and a statute; between what Parliament says and what the Governor in Council says. I also like the two example given by Mr. Rousseau. They set out clear circumstances. The middle paragraph gives

[Traduction]

pourrait à juste titre demander que, dans ces circonstances, une fois qu'il est convaincu, il soit tenu de délivrer une licence?

Senator Grimard: In one of his letters, I believe the one dated January 1993, Mr. Olson states the following and I quote:

The discretionary power enjoyed by the Minister pursuant to subsection 160 (1.1) is limited by the legal precedents in administrative law which dictate that this power must be exercised in a fair, uniform and non-discriminatory manner.

I would like to hear what counsel has to say about the opinion held by Mr. Olson.

Mr. Bernier: I think Mr. Olson is paraphrasing the legal precedent as it applies to a situation. Again, to reverse a decision, bad faith would have to be proved.

Mr. Rousseau: Bad faith, or that discretionary power had been exercised in an unreasonable manner.

Senator Grimard: This is Mr. Olson's argument, one which you have countered with your explanation. That is why I asked for your opinion.

M. Lee: Je suis très heureux que le conseiller ait soulevé cette question. Si le Parlement a déclaré dans une loi que le ministre peut faire quelque chose, alors il lui a conféré un pouvoir discrétionnaire et (sous réserve de la Charte et d'autres principes du droit coutumier) peut-être même d'être arbitraire. Dans ce cas, le gouverneur en conseil confère au ministre le droit d'être même arbitraire en disant «peut», sous réserve de la Charte et d'autres principes du droit traditionnel.

Je crois que le conseiller a tout à fait raison d'attirer l'attention du ministère de même que la nôtre sur cette question. Nous ne devrions pas simplement acquiescer à la délégation d'un pouvoir discrétionnaire illimité à des hauts fonctionnaires. J'ai plutôt tendance à croire que, à moins que quelque croquemitaine parvienne à justifier le maintien de quelque forme de pouvoir discrétionnaire, nous devrions leur dire qu'ils n'ont pas le droit de prendre des décisions arbitraires toutes les fois qu'ils en ont envie.

M. Wappel: Monsieur le président, il s'agissait d'un point intéressant. Lorsque j'ai lu la réponse de M. Olson, je me suis dit, d'accord je saisis son point de vue. Puis j'ai lu la réponse de M. Rousseau.

Dans cette réponse à la page 2, il donne deux exemples très clairs. Au dernier paragraphe, il parle du cas où le ministre a toute l'information nécessaire et où, après examen de la demande, il est d'avis que l'activité visée par le permis n'entraînera pas la propagation d'une maladie. Pourtant il pourrait encore refuser le permis qu'il délivrerait autrement. Dans un tel cas, il devrait être obligé de délivrer le permis demandé, vu que son pouvoir discrétionnaire consiste à faire en sorte que la maladie ne soit pas introduite au Canada. Une fois qu'il est convaincu qu'il en sera ainsi, il ne devrait pas disposer d'un pouvoir discrétionnaire plus étendu.

J'accepte la distinction que M. Lee fait entre un règlement et une mesure législative; entre ce que dit le Parlement et le gouverneur en conseil. J'aime aussi les deux exemples donnés par M. Rousseau. Ils font état de circonstances évidentes. Le

[Texte]

ample room for movement or discretion in the minister; plenty of it. However, in the clear case where he has been satisfied, he should be compelled to issue, it seems to me. I would be in favour of pursuing this matter.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed, then, that this item should go back to the minister?

Mr. Lee: I agree, we should deal with it. We are not finished yet.

DORS/85-686 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES — MODIFICATION

DORS/93-82 — RÈGLEMENT SUR LA QUARANTAINE DES PLANTES — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 15F:1)

Le coprésident (M. Lebel): Nous sommes maintenant rendus à la rubrique des «Réponses satisfaisantes», soit le DORS/85-686-Règlement sur les produits antiparasitaires — Modification. Cela a été accordé. Il y a aussi le DORS/93-82 — Règlement sur la quarantaine des plantes — Modification. On a des réponses satisfaisantes. Est-ce que quelqu'un a des commentaires à faire là-dessus?

M. Milliken: Est-ce qu'il y a une indication quand le projet de loi sera introduit?

M. Bernier: Au sujet du premier dossier, Règlement sur les produits antiparasitaires? Vous seriez mieux placés que nous... D'après M. Olson, ce serait au cours de la présente session.

Mr. Lee: Mr. Chairman, there is an undertaking to produce a bill during the current session of Parliament. There appear to be a few weeks left in the current session.

Mr. Milliken: The letter is dated February 1994; that is why I am asking.

Mr. Bernier: We are still in the same session.

Mr. Lee: The least we can do is take the honourable gentleman at his word. He says it is his plan to introduce a bill. It is a noble plan.

Mr. Milliken: Let us ask him how his plans are coming.

Mr. White: Is it out of line for the committee to write and ask how the plans are going? We are sitting here discussing it. Surely we can ask, and try to get him to give us another deadline. Why not do that?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The item on plant quarantine regulations is more or less the same thing.

Mr. Milliken: Except this says that the plant quarantine regulations should be repealed during the first quarter of 1994. That was a year ago.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is a question of when, is it not?

Mr. Milliken: Have they been repealed and replaced?

[Translation]

paragraphe du milieu donne suffisamment de discrétion au ministre; il lui en donne beaucoup. Toutefois, lorsqu'il appert qu'il est convaincu, il devrait être obligé, il me semble, de délivrer le permis demandé. Je serais d'accord pour que l'on poursuive cette affaire.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'accord pour que l'on relance le ministre à ce sujet?

M. Lee: Je suis d'accord, nous devrions nous en occuper. Nous n'avons pas encore fini avec cette question.

SOR/85-686 — PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-82 — PLANT QUARANTINE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see appendix p. 15F:6)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Now, under "Reply Satisfactory", we have SOR/85-686, Pest Control Products Regulations, Amendment and SOR/93-82, Plant Quarantine Regulations, Amendment. In both cases, satisfactory replies were given. Would anyone like to comment?

Mr. Milliken: Do we have an indication as to when the draft legislation will be introduced?

Mr. Bernier: In the case of the Pest Control Products Regulations? You are in a better position to know that than me. According to Mr. Olson, it should be sometime during the current session.

M. Lee: Monsieur le président, le ministère s'est engagé à déposer un projet de loi au cours de la session en cours. Il semble ne rester que quelques semaines dans la session en cours.

M. Milliken: La lettre est datée du 24 février 1994; c'est la raison pour laquelle je pose la question.

M. Bernier: Nous sommes toujours dans la même session.

M. Lee: Le moins que nous puissions faire c'est de faire confiance au sous-ministre adjoint. Il dit qu'il a l'intention de présenter un projet de loi. C'est une noble intention.

M. Milliken: Demandons-lui où en sont ses plans?

M. White: Le comité n'a pas à écrire au sous-ministre pour lui demander où en sont ses plans? Nous sommes ici pour en discuter. Nous pouvons bien sûr lui demander de nous donner un autre échéancier. Pourquoi ne pas faire cela?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point concernant le règlement sur la quarantaine des plantes est pour ainsi dire de même nature.

M. Milliken: Sauf qu'on dit que le Règlement sur la quarantaine des plantes devrait être abrogé au cours du premier trimestre de 1994. C'était il y a un an.

Le coprésident (sénateur Lewis): Il s'agit de savoir quand n'est-ce pas?

M. Milliken: Ont-ils été abrogés et remplacés?

[Text]

M. Rousseau: Non, le règlement n'a pas été remplacé mais on a eu des informations par le biais d'un autre dossier. Après la préparation de l'ordre du jour, on a reçu des informations comme quoi ce règlement serait remplacé d'ici juin 1995.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It is always just ahead of our meeting. Shall we follow this one up as well?

Hon. Members: Agreed.

DORS/91-687 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe, p. 15G:1)

Le coprésident (M. Lebel): Nous sommes à la rubrique «Modifications promises en partie», le DORS/91-687. Le conseiller juridique pourrait peut-être nous éclairer sur la promesse de modification puis aussi sur la promesse de non-modification partielle.

M. Bernier: Tout d'abord, monsieur le président, je voudrais noter que la modification placée devant le comité apporte un certain nombre de modifications déjà promises au comité à l'égard d'un règlement antérieur.

Second, a number of new concerns were raised, and I refer here to Mr. Bernhardt's letter of February 25. Action was promised on three of the concerns raised. Another, concerning the definition of "adulterated," was to be discussed with PCO(J).

On two other matters, the department's reply is thought to be unsatisfactory. The first concerns section 2.1(1)(f) and raises the question of the proper designation of inspectors under section 2 of the Food and Drug Act. The second deals with two provisions and concerns the inclusion of unnecessary language in those provisions.

Both concerns are set out in some detail in the note which follows Mr. Olson's reply. If the committee agrees with those comments, they will be pursued with the department.

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-472 — DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15H:1)

SOR/90-656 — FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 15I:1)

SI/94-103 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (NORTH SLAVE REGION, N.W.T.)

(For text of documents, see appendix p. 15J:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): These items fall under the heading "Action Promised." There is a promise that these amendments will be provided. Have they been provided? Has any action been taken that we know of? That letter was in September, 1993.

[Traduction]

Mr. Rousseau: No, the regulations have not been replaced, but we have received some information via another item. After drawing up the agenda, we received word that the regulations would be replaced by June 1995.

Le coprésident (sénateur Lewis): C'est toujours juste avant notre réunion. Poursuivons-nous également cette question?

Des voix: D'accord.

SOR/91-687 — PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see appendix p. 15G:10)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We will now move to the heading "Part Action Promised" and to SOR/91-687. Perhaps counsel could enlighten us as to the part action promised.

Mr. Bernier: Firstly, I want to point out that the amendment before the committee includes a number of promised amendments with respect to previous regulations.

Deuxièmement, un certain nombre de nouveaux points ont été soulevés, et je me reporte ici à la lettre de M. Bernhardt du 25 février. Des engagements ont été pris en ce qui concerne la définition de «falsifier» et ce point devait être discuté avec le BCP-J.

En ce qui concerne deux autres points, la réponse du ministère n'est pas jugée satisfaisante. Le premier point porte sur l'alinéa 2.1(1)f) et soulève la question de la désignation en bonne et due forme des inspecteurs aux termes de l'article 2 de la Loi sur les aliments et drogues. Le deuxième point porte sur deux dispositions qui traitent de l'inclusion de références superflues.

Les deux points sont exposés de façon assez détaillée dans les notes qui suivent la réponse de M. Olson. Si le comité est d'accord avec ces observations, on poursuivra l'affaire auprès du ministère.

Des voix: D'accord.

DORS/90-472 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS — MODIFICATION

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 15H:5)

DORS/90-656 — RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS — MODIFICATION

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 15I:4)

TR/94-103 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (RÉGION DE NORTH SLAVE, T.N.-O.)

(Le texte des documents se trouve à l'annexe, p. 15J:4)

Le coprésident (sénateur Lewis): Ces dossiers sont regroupés sous la rubrique «Modification promise». On promet que des modifications seront apportées. Les a-t-on apportées? Sommes-nous au courant des mesures qui ont été prises? Cette lettre remonte à septembre 1993.

[Texte]

Mr. Rousseau: These matters will be followed up, Mr. Chairman. With regard to these two SORs and the SI, there were seven amendments promised. As I said, these matters will be followed up by counsel, and we will report back to the committee.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You are including all three items on the agenda under this heading?

Mr. Rousseau: Yes.

Le coprésident (M. Lebel): On a les textes réglementaires présentés sans commentaires. Vous en avez la liste ici qui est considérable.

Je félicite quand même nos conseillers juridiques pour le boulot qu'ils abattent. Est-ce que quelqu'un veut intervenir là-dessus?

M. Milliken: Est-ce que l'on a oublié le DORS/90-656?

Le coprésident (M. Lebel): Ils sont tous ensemble.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Those three are together.

Mr. Bernier: All of them are under "Action Promised".

Mr. Milliken: In one letter, they said they would use the 1994 Treasury Board miscellaneous omnibus amendments to make the correction. I presume they did not. The other one is early in the new year, so that one is not quite so far behind. They are all different dates. That is why I was concerned. We are doing a follow-up on all three?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. White: I want to take the opportunity to thank counsel for the work that they did on the analysis of Bill C-62. That was very comprehensive information. We very much appreciated receiving that. Thank you very much.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I will also mention a matter which arose in the Senate, and there was a Speaker's ruling on it. It was on the question of rules governing the operation of joint committees. The rules committee of the Senate has sent a copy of the Speaker's ruling to the House of Commons. We expect to get some comments on that, but it will be some time before anything arises. However, this is something that we should look at because it concerns us particularly. It may come back to us eventually.

Mr. Lee: What was the gist of it, Mr. Chairman? Did it have anything to do with financing?

The Joint Chairman (Senator Lewis): No.

Mr. Bernier: No, it has something to do with the alleged presumptuousness of the House of Commons in taking unilateral decisions concerning the proceedings of joint committees.

[Translation]

M. Rousseau: Ces questions feront l'objet d'un suivi, monsieur le président. En ce qui concerne ces deux DORS et le TR, sept modifications ont été promises. Comme je l'ai dit, le conseiller assurera le suivi de ces questions et nous ferons rapport au comité.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous incluez ces trois points sous cette rubrique?

M. Rousseau: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next heading is "Statutory Instruments Without Comment". The list is rather exhaustive.

I want to congratulate counsel on their work. Are there any comments?

Mr. Milliken: Have we forgotten SOR/90-656?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I believe it falls under "Action Promised".

Le coprésident (M. Lebel): Les trois sont regroupés.

M. Bernier: Les trois se retrouvent sous la rubrique «Modification promises».

M. Milliken: Dans une lettre, on dit que le ministère apportera les changements dans le cadre des modifications d'ensemble qui seront apportées par le Conseil du Trésor en 1994. Je suppose que cela n'a pas été fait. Dans l'autre lettre on parle du début de la nouvelle année; le ministère n'accuse pas un très grand retard. Les dates sont toutes différentes. C'est la raison pour laquelle je me pose des questions. Nous poursuivons l'affaire dans les trois cas?

M. Bernier: Oui.

M. White: Je veux profiter de l'occasion pour remercier les conseillers du travail qu'ils ont abattu en ce qui a trait à l'analyse du projet de loi C-62. Il s'agit d'un document très exhaustif. Merci beaucoup.

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je veux également parler d'une question qui a été soulevée au Sénat et au sujet de laquelle le président a rendu une décision. La question portait sur les règles régissant le fonctionnement des comités mixtes. Le Comité sénatorial des privilèges, du Règlement et de la procédure a fait parvenir à la Chambre des communes une copie de la décision du Président. Nous nous attendons à des commentaires à cet égard, mais il faudra attendre un moment avant que quelque chose transpire. Toutefois, il s'agit d'une question que nous devrions examiner vu qu'elle nous concerne particulièrement. Il se peut que nous ayons à l'examiner.

M. Lee: De quoi s'agissait-il monsieur le président? Est-ce que cela concernait le financement?

Le coprésident (sénateur Lewis): Non.

M. Bernier: Non, cela a quelque chose à voir avec l'audace présumée de la Chambre des communes qui prendrait des décisions unilatérales en ce qui concerne les délibérations des comités mixtes.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Lewis): There are different rules in the Senate, as far as committees are concerned, and what has been happening is that the rules of the House of Commons have been applied.

Mr. Bernier: If I recall correctly, Mr. Chairman, there was a strong urging from the Speaker of the Senate that perhaps the time had come when both Houses should get together and devise a set of rules that would be uniform across both Houses as regards joint committees.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It would avoid problems that might arise for him, too.

Senator Kelly: Without destroying the integrity of either house?

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes, very much so.
The committee adjourned.

[Traduction]

Le coprésident (sénateur Lewis): Le Sénat dispose de règles différentes en ce qui a trait aux comités et, ce qui s'est passé c'est que les règles de la Chambre ont été appliquées.

M. Bernier: Si je me souviens bien, monsieur le président, le Président du Sénat est recommandé fortement aux deux Chambres de se réunir et de mettre au point, pour les comités mixtes, des règles qui seraient uniformes.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cela éviterait aussi les problèmes qui pourraient se poser pour lui.

Le sénateur Kelly: En préservant l'intégrité de l'une ou l'autre Chambre?

Le coprésident (sénateur Lewis): Oui, tout à fait.
Le comité suspend ses travaux.

APPENDIX A

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

April 27, 1993

Dr A O Olson
Assistant Deputy Minister
Agriculture Canada
Sir John Carling Building
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

Our reference: SOR/92-47, Cervidae and Camelidae
Importation Prohibition Regulations
(1991)

At its meeting on February 18, 1993, the Joint Committee read the above-noted Regulations and the relevant correspondence. The Committee has instructed me to obtain your response to the following point.

The Committee examined section 2 of the Regulations in light of section 14 of the Health of Animals Act. In order to facilitate matters, I quote these provisions. Section 14 of the Act provides as follows:

14. The Minister may make regulations prohibiting the importation of any animal or other thing into Canada, any part of Canada or any Canadian port, either generally or from any place named in the regulations, for such period as the Minister considers necessary for the purpose of preventing a disease or toxic substance from being introduced into or spread within Canada.

Section 2 of the Regulations provides as follows:

2. Notwithstanding section 20 of the Health of Animals Regulations, no person shall import from the United States, during the period beginning on the date of the coming into force of these Regulations and ending on December 31, 1993, any animal of the family cervidae or camelidae, other than

(a) cervidae imported in accordance with sections 20 and 33 of the Health of Animals Regulations for immediate slaughter at an establishment registered under the Meat Inspection Act; and

b) llamas imported by the Department of Agriculture for research at any of its laboratories.

In the opinion of the Committee, the wording in paragraphs (a) and (b) of the conditions under which cervidae and camelidae may be imported means that section 2 regulates the importation of these animals rather than prohibiting it. Since section 14 of the Act allows the Minister to prevent a disease or toxic substance from being introduced into or spread within Canada solely by prohibiting the importation of animals or things, section 2 of the Regulations must therefore be considered ultra vires.

Although you announced in your letter dated October 19, 1992 that this section of the Regulations would be repealed, nowhere did you acknowledge that it section would be repealed because it is invalid. The Committee considers it important that the Department be explicit on this point, so that debate on this question of principle does not recur when the authority provided for in section 14 of the Act is used in future.

I await your response.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Direction générale,
Production et inspection des aliments

Your file Votre référence

MAY 21 1993

Our file Notre référence

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/92-47, Health of Animals Act - Regulation
Prohibiting the Importation of Cervidae and
Camelidae from the United States

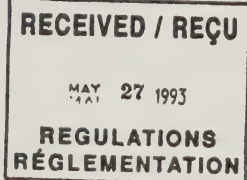
This is in reply to your letter of April 27, 1993
concerning the above Ministerial Regulation.

The Ministerial Regulation as amended, continues to prohibit the importation of two groups of animals - cervidae and camelidae (members of the deer and llama families). An exemption is granted which allows the importation of two low risk groups of these animals - those for slaughter and those for experimentation in Agriculture Canada laboratories.

These two exemptions do not constitute regulation of the animals but define the group that is prohibited, that is, all the animals except those imported for those two purposes. The regulation does not require any regulatory action such as testing, treatment or investigation of the animals' health status in the United States.

Similar Ministerial regulations have been made under the Health of Animals Act and similar Ministerial Orders were made under the previous Animal Disease and Protection Act.

Canada



Recycled Paper / Papier recycle

There is no scientific reason for prohibiting the importation of animals imported for slaughter or research as they will not introduce disease into Canadian animals. The prohibition of members of the deer family for slaughter could become a trade issue with the United States.

In view of your comments, I have asked that your concerns be examined and a legal opinion be provided.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'A.O. Olson', written in a cursive style.

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC- THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION* LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

Le 27 avril 1993

Monsieur A.O. Olson
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-47, Règlement interdisant l'importation
des cervidés et des camélidés (1991)

Le Comité mixte a pris connaissance, à sa réunion du 18 février 1993, du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente. Il m'a donné instruction d'obtenir votre réponse à ce qui suit.

Le Comité a examiné l'article 2 du Règlement à la lumière de l'article 14 de la Loi sur la santé des animaux. Pour faciliter les choses, je reproduis le texte de ces dispositions. L'article 14 de la Loi prévoit ceci:

14. Le ministre peut, par règlement, interdire l'importation d'animaux ou de choses soit sur tout ou partie du territoire canadien, soit à certains points d'entrée seulement; l'interdiction, qui peut être générale ou viser uniquement des provenances précises, est en vigueur le temps qu'il juge nécessaire pour prévenir l'introduction ou la propagation au Canada d'une maladie ou d'une substance toxique.

L'article 2 du Règlement énonce ceci:

2. Malgré l'article 20 du Règlement sur la santé des animaux, il est interdit, de la date d'entrée en vigueur du présent règlement jusqu'au 31 décembre 1993, d'importer des cervidés et des camélidés en provenance des États-Unis sauf:

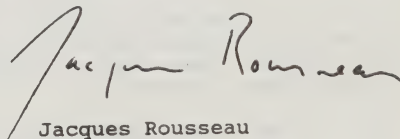
a) les cervidés importés conformément aux articles 20 et 33 du Règlement sur la santé des animaux pour abattage immédiat dans un établissement agréé en vertu de la Loi sur l'inspection des viandes;

b) les lamas importés par le ministère de l'Agriculture à des fins de recherche dans l'un de ses laboratoires.

De l'avis du Comité, l'énoncé aux alinéas a) et b) des conditions auxquelles les cervidés et les lamas peuvent être importés fait que l'article 2 revient à réglementer leur importation plutôt qu'à l'interdire. L'article 14 de la Loi ne permettant au ministre de prévenir l'introduction ou la propagation au Canada d'une maladie ou d'une substance toxique que par l'interdiction d'importer des animaux ou des choses, l'article 2 du Règlement doit donc être considéré ultra vires.

Bien que vous annonciez, dans votre lettre du 19 octobre 1992, l'abrogation de ce Règlement, vous ne reconnaissez nulle part qu'il en sera ainsi. Ayant que l'article 2 est invalide. Le Comité juge important que le ministère soit explicite à ce sujet afin d'éviter que le débat sur cette question de principe ne reprenne à l'occasion de l'utilisation future du pouvoir prévu à l'article 14 de la Loi.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

TRADUCTION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/92-47, Loi sur la santé des animaux - Règlement interdisant l'importation des cervidés et des camélidés en provenance des États-Unis

Le 21 mai 1993

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 27 avril 1993 relative au Règlement précité.

Le règlement modifié continue d'interdire l'importation de deux groupes d'animaux, soit les cervidés et les camélidés (membres de la famille du cerf et de celle du lama). Seules exceptions, on pourra importer des animaux à faible risque, soit les animaux d'abattage et les animaux de recherche utilisés dans les laboratoires d'Agriculture Canada.

Ces deux exemptions ne constituent pas une réglementation en soi, mais elles définissent les animaux dont l'importation est interdite, soit tous ceux qui ne sont pas importés aux deux fins autorisées. La réglementation n'impose pas la prise de mesures réglementaires comme des tests, des traitements ou un examen de l'état de santé des animaux aux États-Unis.

D'autres règlements du genre ont été pris par le ministre en vertu de la Loi sur la santé des animaux, tout comme des décrets ministériels étaient pris en vertu de l'ancienne Loi sur les maladies et la protection des animaux.

Il n'est pas nécessaire, sur le plan scientifique, d'interdire l'importation d'animaux à des fins d'abattage ou de recherche, puisque ceux-ci ne peuvent transmettre des maladies. L'interdiction des membres de la famille du cerf importés pour l'abattage pourrait se transformer en litige commercial avec les États-Unis.

J'ai demandé que l'on étudie vos observations et qu'on me donne un avis juridique. Entre-temps, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le sous-ministre adjoint,

A.O. Olson

APPENDIX B



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TELECOPIEUR 943 2105

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

August 13, 1993

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

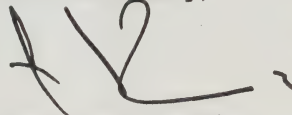
Our File: SOR/92-289, Quarantine and Inspection Services
Fees Order, amendment

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Standing Joint Committee and note the following matter.

In making this and two earlier amendments, your Minister purported to exercise the authority conferred by Order in Council P.C. 1974-1281, an Order in Council which was not published in the Canada Gazette, Part II. In fact, Order in Council P.C. 1974-1281 was revoked in July of 1986 and replaced by SI/86-140, Minister of Agriculture Authority to Prescribe Fees Order.

While I do not think that the above results in the invalidity of the instruments, I suggest that the fact that amendments relying on an enabling authority revoked some six years earlier could proceed through all stages of the regulatory process without anyone noting this problem does not say much for the thoroughness of the work of those who dealt with these files and whose role it is to verify that such delegated legislation is legal and in proper form.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale
Production et inspection des aliments

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

SEP 30 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/92-289 - Quarantine and Inspection
Fees Order

Thank you for your comments on the SOR/92-289, an amendment to the Quarantine and Inspection Fees Order.

Your comments have been discussed with our Legal Counsel.

The next amendment to the Order is now in the planning process and we will take your comments into consideration when preparing that amendment.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

RECEIVED / REÇU

SEP 1 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

ANNEXE B

le 13 août 1993

TRADUCTION

M. Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

N/Dossier : DORS/92-289, Ordonnance sur les droits applicables
aux services de quarantaine et
d'inspection — Modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification en rubrique avant qu'elle ne soit présentée au Comité mixte permanent et je constate ce qui suit.

En apportant cette modification ainsi que les deux précédentes, le ministre se fondait sur l'autorité conférée par le décret C.P. 1974-1281, décret qui n'a pas été publié dans la Partie II de la Gazette du Canada. En fait, le décret C.P. 1974-1281 a été abrogé en juillet 1986 et remplacé par TR/86-140, Décret autorisant le ministre de l'Agriculture à prescrire des frais.

Je ne crois pas que cela invalide les textes réglementaires, mais le fait que des modifications se fondant sur un décret habilitant abrogé depuis six ans aient pu passer par toutes les étapes du processus de réglementation sans que personne ne note d'irrégularité laisse planer des doutes sur le travail de ceux qui se sont occupés de ces dossiers et qui ont pour fonction de vérifier que les textes législatifs subordonnés de ce genre sont légaux et rédigés en bonne et due forme.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique principal,
François-R. Bernier

Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

TRADUCTION

le 30 septembre 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/92-289 - Ordonnance sur les droits applicables aux
services de quarantaine et d'inspection

Monsieur,

Je vous remercie de vos commentaires sur le DORS/92-289,
modification à l'Ordonnance sur les droits applicables aux
services de quarantaine et d'inspection.

Nous avons discuté de vos commentaires avec notre conseiller
juridique.

La prochaine modification à l'ordonnance en est à l'étape de la
planification et nous tiendrons compte de vos commentaires dans
sa rédaction.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le sous-ministre adjoint,
A. O. Olson

APPENDIX C

TRANSLATION

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

August 16, 1993

Mr. A.O. Olson
Assistant Deputy Minister
Food Production and Inspection
Department Of Agriculture
Room 409, Sir John Carling Building
930 Carling Ave
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

Our ref: SOR/88-51, Farm Improvement and Marketing Cooperatives
Loans and Fees Regulations

At its meeting on April 1, 1993, the Standing Joint Committee reviewed the correspondence exchanged since June 11, 1990. I would like to mention that Counsel for the committee used the occasion to point out the lack of care taken in preparing the letter dated December 17, 1992.

Regarding the substance of the letter dated December 17, 1992, I wish to say that it contains no response to the point I raised regarding section 3i) in my letter of April 16, 1992. I have also been asked to tell you that the Committee does not share your views on the nature of the regulations that can be adopted by virtue of the authority delegated by the Governor in Council under sections 4(3)g) and 15(1)b)(ii) of the Farm Improvements and Marketing Cooperatives Loans Act.

The Committee does not, in fact, think that "paragraph 4(3)g) and subparagraph 15(1)b)(ii), either individually or jointly, make it possible to stipulate conditions for granting a refinancing or debt consolidation loan", as your wrote in the letter dated December 17, 1992. Section 15(1)b)(ii) authorizes making regulations prescribing "the terms of repayment and other terms, including provisions in respect of insurance, on which loans made for that purpose are to be made". This section does not authorize setting terms whose application would mean that a loan might be refused because a person did not meet one of the terms provided in the Regulations. Rather, it authorizes making regulations regarding the obligations that the person obtaining the loan would assume, such as repayment terms. Section 4(3)g) states that "the loan was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (a) to (f), as were prescribed for loans made for that purpose". The wording of this section clearly assumes the existence of a loan and its scope does not appear to extend beyond the conditions applicable to the loans that were made. In light of the nature of the legal authorizations invoked, the Committee considers sections 4(2) and (3) of the Regulations to be ultra vires.

I look forward to receiving your comments on this matter.

Yours sincerely,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

Agriculture Canada

Food Production and
Inspection Branch

TRADUCTION

April 6, 1994

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

re: SOR/88-51, Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans
and Fees Regulations

Dear Sir:

This is further to your letter dated August 16, 1993 with regard to the Regulations mentioned above. You will find below our comments on each of the points you raised.

1. Draft section 3i)

Draft section 3i) is a proposal that has not yet received the Minister's approval. Once his approval has been received, the proposal will be implemented only when the Department of Justice has advised us on the procedure to follow.

2. Sections 4(2) and 4(3)

We accept your views about these sections. However, these rules are necessary to prevent lenders from taking advantage of the Act by granting a refinancing loan under the Act to borrowers who are considered poor credit risks. We submit that section 15(1j) authorizes sections 4(2) and 4(3) of the Regulations.

I hope this is a satisfactory response to the points you raised. If you would like further clarification, please do not hesitate to contact us.

Yours sincerely,

(sgd)
A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

Le 16 août 1993

Monsieur A.O. Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale
Production et inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409, Edifice Sir John Carling
930 Carling Avenue
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

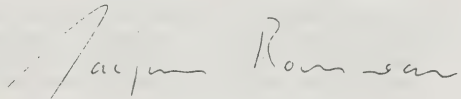
N/Réf.: DORS/88-51, Règlement sur les prêts consentis aux
agriculteurs et aux coopératives de
commercialisation des produits
agricoles

Le Comité mixte a pris connaissance, à sa réunion du 1er avril 1993, de la correspondance échangée depuis le 11 juin 1990. Je dois mentionner que les conseillers du Comité ont profité de l'occasion pour souligner le peu de soin qui avait été apporté à la forme de la lettre datée du 17 décembre 1992.

Quant au fond, je vous signale que la lettre du 17 décembre 1992 ne donne aucune réponse en ce qui concerne le projet d'article 3i) commenté dans ma lettre du 16 avril 1992. J'ai aussi été chargé de vous dire que le Comité ne partage pas votre point de vue sur la nature des règlements qui peuvent être adoptés en vertu de l'autorité déléguée au gouverneur en conseil par les articles 4(3) g) et 15(1) b) (ii) de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative.

Le Comité, en effet, ne croit pas que "l'alinéa 4(3) g) et le sous-alinéa 15(1) b) (ii), permettent, soit l'un ou l'autre ou les deux ensemble, de prévoir des conditions préalables en vue de consentir un prêt de refinancement, et de consolidation de dettes" comme cela est écrit dans votre lettre du 17 décembre 1992. L'article 15(1) b) (ii) autorise l'adoption de règlements sur "les conditions du prêt, notamment quant à son remboursement et à son assurance". Cet article ne permet pas de poser des conditions dont la mise en application ferait en sorte qu'un prêt pourrait être refusé parce qu'une personne ne satisfait pas à une condition prévue par le règlement. Il permet plutôt de prendre des règlements ayant trait aux obligations qu'assumera la personne qui obtient un prêt; ainsi en est-il, par exemple, des conditions dans lesquelles le remboursement du prêt se fera. L'article 4(3) g), pour sa part, énonce que "le prêt a été consenti aux autres conditions réglementaires applicables aux prêts destinés à l'opération en cause". Le libellé de cet article suppose clairement l'existence d'un prêt et sa portée ne semble pas aller au-delà des conditions applicables aux prêts qui ont été consentis. Étant donné la nature des habilitations législatives invoquées, le Comité considère que les articles 4(2) et (3) du Règlement sont ultra vires.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 6 1994
AVR

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

OBJET: DORS/88-51, Réglementation sur les prêts consentis
aux agriculteurs et aux coopératives de
commercialisation des produits agricoles

Monsieur,

Je désire par la présente donner suite à votre lettre datée du 16 août 1993 concernant le règlement ci-haut mentionné. Veuillez trouver ci-dessous nos commentaires en réponse à chacun des points soulevés dans votre lettre.

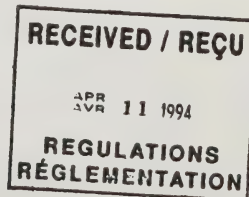
1. Le projet d'article 3i)

Le projet d'article 3i) est une proposition qui n'a pas encore reçu l'approbation du Ministre. Sujette à cette approbation, la proposition sera mise en vigueur seulement lorsque le ministère de la Justice Canada nous aura conseillé sur la méthode à suivre.

2. Articles 4(2) et (3)

Nous acceptons votre opinion concernant ces articles. Cependant, ces règles sont nécessaires pour empêcher les prêteurs d'abuser la Loi en accordant du refinancement, en vertu de la Loi, à des emprunteurs qui sont considérés des mauvaises créances. Alors nous suggérons que l'alinéa 15 (1) j) de la Loi permet les articles 4(2) et (3) du Règlement.

Canada

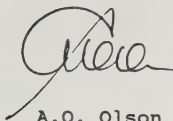


Recycled Paper / Papier recyclé

J'espère que ces informations répondent de façon satisfaisante aux questions soulevées. Si, cependant, vous souhaitez obtenir plus de détails, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le sous-ministre adjoint,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A.O. Olson', with a stylized flourish at the end.

A.O. Olson

APPENDIX D

TRANSDUCTION

SOR/90-447

FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

Canada Agricultural Products Act

PC 1990-1587

February 17, 1994

1. This amendment removes the prohibitions on interprovincial shipping contained in the former sections 27(3) and (4), to which the Joint Committee objected on the grounds that they were not designed to achieve the ends for which the relevant regulatory powers had been given to the Governor in Council.

The amendment also does away with a delegation of power contained in the former section 37(2), for which there was no legislation authority.

The Committee had also raised objections to Part VIII of the Regulations, regarding the seizure and detention of agricultural produce. The Committee criticized Part VIII's provisions on the grounds that the risks to the produce involved in detaining it rested on the shoulders of the owners and that there was no provision for disposing of the confiscated produce. The passage of the new Canada Agricultural Products Act and the substitution of a new Part VIII in the Regulations removes the grounds for the Committee's objections (see CRC, c.285, examined by the Joint Committee on May 24, 1984, February 28, August 15 and November 28, 1985, May 15, 1986, January 22, 1987 and May 12, 1988).

2. The amendment reproduces, in sections 36.1 and 36.2, the text of two provisions that the Joint Committee had found to be ultra vires and that the Minister, in a letter dated April 23, 1986, had promised to repeal. In the interim Parliament passed the new Canada Agricultural Products Act and gave the Governor in Council the necessary power to introduce the prohibitory measures provided for. The former Act made it possible to prohibit, among other things, the importing into Canada and the exporting out of Canada of an agricultural product "unless it meets the requirements of prescribed standards, has been prepared in accordance with prescribed conditions and is packed and marked in the prescribed manner". The prohibitions in question were set forth in sections 36(3) and 36(4) of the Regulations, which are

now articles 36.1 and 36.2 and read as follows:

36.1 During periods when the United States import requirements are based on a domestic marketing order as provided under section 8e of the *United States Agricultural Marketing Agreement Act of 1937*, produce of a grade or quality inferior to that permitted under the marketing order shall not be imported.

36.2 During periods when the movement of produce within an area of the United States is governed by a marketing order not affecting the United States import requirements, produce of a grade or quality inferior to that permitted under the marketing order shall not be imported from that area.

The relevant enabling provision in the new Act differs from that in the old. It gives the Governor in Council the power to make regulations "regulating or prohibiting the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in import, export or interprovincial trade". Moreover, the word "marketing" is defined in the new Act and includes among other things "conveying", which is defined as "sending or transporting the agricultural product". The new Act makes no connection between the power to prohibit importing or exporting and respect for the standards set down by the Act. Under the new Act, therefore, sections 36.1 and 36.2 are valid.

3. The Joint Committee also commented on the drafting of certain articles of a previous amendment to the Fresh Fruit and Vegetable Regulations, and the current amendment makes the changes suggested by the Committee (see SOR/87-694, reviewed by the Committee on August 18, 1988).

4. Comments on the present amendment are found in the attached correspondence.

JR/cs

TRADUCTION

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

February 24, 1994

Mr A.O. Olson
Assistant Deputy Minister
Food Production and Inspection Branch
Department of Agriculture
Room 409 - Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa
K1A 0C5

Dear Mr Olson:

Our ref.: SOR/90-447, Fresh Fruit and Vegetable Regulations,
amendment

I have reviewed the above-cited text prior to its consideration by the Joint Committee, and I would like to make the following observations:

1. Section 2, definition of "acceptable method"

The definition states that this expression means "a method of analysis or examination designated by the Director [of Agriculture Canada's Dairy, Fruit and Vegetable Division] as acceptable for use in the administration of the Act and these regulations". This constitutes a delegation to the Director of a duty that section 20 of the Canada Agricultural Products Act entrusts to the Minister:

20. The Minister may designate methods and equipment to be used by inspectors, analysts and graders in carrying out duties and functions under this Act or its Regulations.

The same problem was brought to your attention during the review of SOR/90-111, an amendment to the Dairy Products Regulations, and you promised in a letter to Mr Bernhardt dated July 23, 1992, to amend those Regulations accordingly. The Joint Committee would appreciate hearing from you that steps will be taken to rectify the same problem in this case.

2. Section 36(3), French version

The words "de Kansas" should read "du Kansas".

3. Section 41(2)(a)(ii)

Section 41(2)(a) says that when an inspector has finished inspecting produce referred to in section 40, s/he must issue an inspection certificate or "(ii) issue a document signed by the inspector certifying that the produce has been inspected". I am curious about the nature of this second document. While an inspector has the choice of issuing either a certificate or a document s/he has signed, section 43(2) says that the Director may, on application, "grant an appeal inspection with respect to an inspection certificate issued in respect of the produce", and section 43(3)(b) requires that the application for an appeal must be accompanied by "a copy of the original inspection certificate". The wording of these latter two provisions suggests to me that there can be no appeal if there is no certificate, in other words, no appeal in the case of a document as described in section 41(2)(a)(ii). This strikes me as unacceptable, given that the inspector has the choice of issuing either a certificate or a "document" s/he has signed. I would be interested in a clarification of this point.

4. Section 42(1)

This provision allows an inspector who, for reasons set forth, is unable to determine the grade or quality of a product to "postpone the inspection of the produce for such time as the inspector considers necessary to enable the determination to be made". It seems to me that this provision could be formulated more objectively without eliminating the inspectors' freedom to decide how much time is necessary for determining product grade or quality: simply remove the words "the inspector considers".

5. Section 43(5)(b)

It seems to me that in the circumstances described in this section, the inspector should issue a certificate "rendering the original inspection certificate null and void" rather than a certificate "rendering the original inspection null and void". I do not see how an inspection that was indeed carried out can ever be nullified.

I look forward to your comments on the points I have raised. Thank you.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau

Legal Counsel

/cs

AGRICULTURE CANADA
Food Production and Inspection Branch

TRADUCTION

March 31, 1994

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Our ref.: SOR/90-447, Fresh Fruit and Vegetable Regulations,
amendment

Thank you for your letter of February 24, 1994, regarding the above-cited amendment.

1. Section 2, definition of "acceptable method"

The correction you refer to has been made in a remedial measure that will be published shortly, AGR 92028 / JUS-93-876-01.

2. Section 36(3), French version

We have noted your point that the preposition "de" should be replaced by "du" and this will be done.

3. Section 41(2)(a)(ii)

Normally no inspection certificate is issued at the time of the inspection. The inspector fills out the certificate at the office on the basis of details noted on a work sheet. The certificate is then typed, signed and sent. In cases where party needs immediate proof that his/her produce has been inspected, the document referred to may be supplied by the inspector. It does not replace the certificate but it serves a purpose for the party whose produce has been inspected. A certificate is always sent subsequently.

As our inspectors gain more experience with computer technology, completed inspection certificates will increasingly be produced at the inspection site, and this provision may become obsolete.

4. Section 42(1)

We have noted your comments about the discretion left to the inspectors and the necessary amendments will be made.

5. Section 43(5)(b)

Your observations on the implications of a second inspection have been noted and the necessary amendments will be made.

Since the required changes are of an administrative nature, they will be made at the same time as those being prepared for the next series of general amendments.

Thank you for sending us your comments about the Regulations.

Yours sincerely,

[sgd]

A.O. Olson

ANNEXE D

DORS/90-447

RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS - Modification

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 1990-1587

Le 17 février 1994

1. Cette modification supprime les interdictions concernant les expéditions interprovinciales que contenaient les articles 27(3) et (4) et auxquelles le Comité mixte s'était objecté au motif qu'elles ne visaient pas à atteindre les buts pour lesquels les pouvoirs de réglementation pertinents avaient été confiés au gouverneur en conseil.

Elle supprime aussi une délégation de pouvoir prévue par l'ancien article 37(2) et pour laquelle il n'existait pas d'autorisation législative.

Le Comité avait aussi soulevé des objections relativement à la partie VIII du règlement, qui concerne la saisie et la rétention de produits agricoles. Le Comité avait reproché à ces dispositions de faire reposer les risques encourus par les produits pendant leur rétention sur les épaules du propriétaire et de ne prévoir aucune mesure concernant la disposition des produits confisqués. L'adoption de la nouvelle Loi sur les produits agricoles au Canada et d'une nouvelle partie VIII du règlement fait disparaître les motifs pour lesquels le Comité s'était élevé contre les anciennes dispositions (voir C.R.C. c. 285, examiné par le Comité le 24 mai 1984, les 28 février, 15 août et 28 novembre 1985, le 15 mai 1986, le 22 janvier 1987, le 12 mai 1988).

2. La présente modification reproduit, aux articles 36.1 et 36.2, le texte de deux dispositions que le Comité mixte avait jugé ultra vires et que le ministère, dans une lettre datée du 23 avril 1986, s'était engagé à abroger. Le Parlement a, entre temps, adopté la nouvelle Loi sur les produits agricoles au Canada et donné au gouverneur en conseil le pouvoir nécessaire pour prendre les mesures d'interdiction prévues dans ces dispositions. En effet, l'ancienne Loi permettait d'interdire, entre autres, l'importation au Canada et l'exportation du Canada d'un produit agricole "à moins qu'il ne soit conforme aux normes prescrites, qu'il n'ait été

préparé suivant les conditions prescrites et ne soit emballé et marqué de la manière prescrite". Les interdictions en question se trouvaient aux articles 36(3) et (4) du règlement, devenus les articles 36.1 et 36.2, et se lisent ainsi:

36.1 Durant les périodes où les exigences des États-Unis sont fondées sur une ordonnance de commercialisation intérieure prévue à l'article 8e de la loi intitulée United States Agricultural Marketing Agreement Act of 1937, il est interdit d'importer des produits d'une catégorie ou d'une qualité inférieure à celle permise par l'ordonnance.

36.2 Durant les périodes où l'écoulement des produits dans une région des États-Unis est régi par une ordonnance de commercialisation ne visant pas les exigences d'importation de ce pays, il est interdit d'importer, de cette région, des produits d'une catégorie ou d'une qualité inférieure à celle permise par l'ordonnance.

La clause habilitante pertinente contenue dans la nouvelle Loi diffère de l'ancienne. Elle donne au gouverneur en conseil le pouvoir, par règlement, de "régir ou interdire, relativement aux fruits et légumes frais ou transformés, la commercialisation - soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation -"; de plus, le mot "commercialisation" est défini par la nouvelle Loi et inclut, entre autres, "l'acheminement" des produits agricoles. Quant à l'acheminement, il y est défini comme "l'expédition et le transport de produits agricoles". On ne retrouve pas dans la nouvelle Loi un lien entre le pouvoir d'interdire l'importation ou l'exportation et le respect des normes prescrites sous le régime de la loi. Aux termes de la nouvelle Loi, les articles 36.1 et 36.2 sont donc valides.

3. Le Comité mixte avait aussi commenté la rédaction de certains articles d'une précédente modification au Règlement sur les fruits et les légumes frais et la présente modification apporte les changements demandés par le Comité (voir le DORS/87-694, examiné par le Comité le 18 août 1988).

4. La présente modification est commentée dans la correspondance ci-jointe.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc. THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONà S LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

Le 24 février 1994

Monsieur A.O. Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale
Production et inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409, Edifice Sir John Carling
930 Carling Avenue
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/90-447, Règlement sur les fruits et les
légumes frais - Modification

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant
son étude par le Comité mixte et je note les points
suivants:

1. Article 2, définition de "méthode acceptable"

Cette définition dit qu'il s'agit d'une méthode
d'analyse ou d'examen "désignée par le directeur [de la
Division du lait, des fruits et des légumes du ministère de
l'Agriculture] comme étant acceptable aux fins de
l'application de la Loi et du présent règlement"; cela
constitue une délégation au directeur d'une fonction que
l'article 20 de la Loi sur les produits agricoles au Canada
confie au ministre:

"20. Le ministre peut procéder à la
désignation de méthodes et de matériel
pour la mise en oeuvre des attributions
des agents d'application dans le cadre
de la présente loi ou de ses
règlements."

Le même problème a été porté à votre attention lors de l'examen du DORS/90-111, une modification au Règlement sur les produits laitiers, et vous avez promis dans une lettre à M. Bernhardt datée du 23 juillet 1992 de modifier ce Règlement pour y remédier. Auriez-vous l'obligeance de bien vouloir confirmer que le nécessaire sera fait pour corriger le problème ici aussi?

2. Article 36(3), version française

Les mots "de Kansas" devraient se lire "du Kansas".

3. Article 41(2)a)(ii)

L'alinéa 41(2)a) prévoit qu'après avoir terminé l'inspection visée à l'article 40, l'inspecteur doit délivrer un certificat d'inspection ou "un document signé par lui attestant que le produit a été inspecté". Je m'interroge sur la nature de ce dernier document. Par exemple, alors que l'inspecteur a le choix d'émettre un certificat d'inspection ou un "document signé par lui", l'article 43(2) énonce que le directeur peut, sur demande, "accorder une inspection en appel du produit pour lequel un certificat d'inspection a été délivré". De même, l'article 43(3)b) exige que la demande d'inspection en appel soit "accompagnée d'un exemplaire du premier certificat d'inspection délivré." Ces deux dernières dispositions indiquent, me semble-t-il, que l'on ne peut en appeler d'une inspection constatée sur le document décrit à l'article 41(2)a)(ii). Cela me paraît inacceptable puisque l'inspecteur peut choisir de délivrer un certificat ou un "document signé par lui". Vos explications seront appréciées.


4. Article 42(1)

Cette disposition permet à un inspecteur qui, pour les raisons mentionnées, est incapable de déterminer la catégorie ou l'état d'un produit d'en "retarder l'inspection le temps qu'il juge nécessaire pour en déterminer la catégorie ou l'état". Il me semble que cette disposition pourrait être formulée de façon objective sans empêcher l'inspecteur de décider du temps nécessaire pour déterminer la catégorie ou l'état du produit: il suffirait de supprimer les mots "qu'il juge".

5. Article 43(5)b)

Il me semble que dans les conditions décrites à cet article, l'inspecteur devrait délivrer un certificat d'inspection "invalidant le certificat d'inspection initial" plutôt qu'un certificat "invalidant la première inspection"; il me paraît impossible, quoi qu'on fasse, d'invalider une inspection qui a bel et bien eu lieu.

Je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

MAR 31 1994

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Monsieur,

N/Réf. : DORS/90-447, Règlement sur les fruits et légumes frais - Modification

Je réponds ici à votre lettre du 24 février 1994 concernant les modifications précitées.

1. Article 2, définition de « méthode acceptable »

La correction à laquelle vous faites référence au sujet de cette définition a été apportée dans un correctif qui sera bientôt publié, AGR 92028 / JUS-93-876-01.

2. Article 36(3), version française

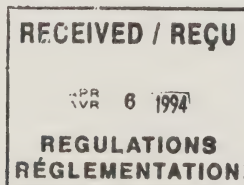
Nous avons pris note de votre remarque au sujet du remplacement de la préposition de par du et la correction sera faite.

3. Article 41 (2)(a)(ii)

Aucun certificat d'inspection n'est habituellement délivré au moment de l'inspection. L'inspecteur remplit le certificat au bureau à partir des détails consignés sur une fiche de travail. Le certificat est ensuite dactylographié, signé et expédié. Dans les cas où le requérant aurait besoin d'une preuve immédiate que le produit a été inspecté, le document dont il est question dans cette disposition peut être fourni par l'inspecteur. Il ne remplace pas le certificat d'inspection mais présente un aspect pratique pour la personne dont le produit a été inspecté. Un certificat d'inspection sera toujours délivré plus tard.

Au fur et à mesure que nos inspecteurs acquerront davantage de connaissances en technologie informatique, les certificats d'inspection complétés seront produits sur les lieux de l'inspection et cette disposition pourrait devenir inutile.

Canada



Recycled Paper / Papier recyclé

4. Article 42(1)

Nous prenons note de vos commentaires relatifs à la discrétion laissée à l'inspecteur et les modifications qui s'imposent seront apportées.


5. Article 43(5)b)

Vos observations sur les résultats éventuels d'une deuxième inspection sont notées et les modificatifs nécessaires seront apportés.

Comme les changements nécessaires sont d'ordre administratif, ils seront apportés en même temps que les autres qui sont préparés pour la prochaine série de modifications générales.

Je vous remercie de m'avoir fait part de vos commentaires au sujet de ce règlement et vous prie de recevoir mes salutations distinguées.

Le sous-ministre adjoint,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A.O. Olson', with a stylized flourish at the end.

A.O. Olson

APPENDIX E

TRADUCTION

July 16, 1992

Mr. Ghislain Leblond
Associate Deputy Minister
Department of Agriculture
Sir John Carling Building
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/92-23, Health of Animals Regulations -
Amendment

I have examined the above-mentioned amendment prior to its being reviewed by the Joint Committee and I wish to bring section 160(1.1) to your attention.

This provision reads as follows in French:

(1.1) Le ministre peut délivrer tout permis ou licence exigé par le présent règlement s'il est d'avis que l'activité visée par le permis ou la licence n'entraînera pas - ou qu'il est peu probable qu'elle entraîne -, autant qu'il sache, en l'introduction ou la propagation au Canada de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques.

First of all, I wish to point out that the word "en" which precedes "l'introduction ou la propagation" should be removed.

Furthermore, the use of the word "peut" gives the Minister the discretionary power to refuse to issue a permit even if, in his estimation, the activity in question would not, or would not be likely to, result in the introduction into or spread within Canada of a vector, disease or toxic substance. In my view, if the Minister is of the opinion that a particular activity would not lead to the results described in section 160(1.1), he should be required to issue the permit being requested; what grounds would he have to refuse to issue a permit under these circumstances? For this reason, I suggest that the beginning of section 160(1.1.) should be amended to read as follows: "Le ministre doit (shall) délivrer tout permis ou licence...".

I look forward to your comments and I remain

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

mg.

January 21, 1993

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

TRADUCTION

O/Ref.: SOR/92-23, Health of Animals Regulations, amendment

Dear Sir:

I am writing as a follow up to your letters concerning the above-mentioned amendment to the Health of Animals Regulations. After consulting with the Department's Legal Services, my officials informed me that your proposed amendment to the wording of the French version of section 160 will be carried out the next time a revision is made.

However, they advise against substituting "doit" (obligation) for "peut" (optional) in section 160 (1.1).

Such a change would impede the Minister's ability to refuse to issue a permit when he lacks information about the risks of introducing a disease. This would violate the spirit of the *Health of Animals Act*, the purpose of which is to prevent the introduction into or spread within Canada, or the exportation from Canada to another country, of a disease or toxic substance likely to affect the health of animals or to be transmitted from animal to man.

By enacting the *Health of Animals Act*, Parliament conferred upon the Minister wide-ranging authority to take the necessary steps to prevent the introduction and spread of disease [see sections 14, 21, 22, 23, 27 and paragraphs 64(1) a), b), c), d) and e)].

The general regulatory authority provided for in paragraph 64(1) a) of the Act empowers the Ministers to issue permits or licences. The notion of obligation ("doit") should be set aside, since the aim of the regulations is not to regulate the person responsible for the regulatory process (in this particular case, the Minister), but rather those for whom the regulations are intended.

The criteria governing the issuance of a permit or licence are set out in subsection 160 (1.1) and if the minister is not "satisfied that, to the best of the Minister's knowledge and belief, the activity for which the permit or licence is issued would not, or would not be likely to, result in the introduction into Canada, or spread within Canada, of a vector, disease or toxic substance", a permit will not be issued.

The discretionary power enjoyed by the Minister pursuant to subsection 160(1.1) is limited by the legal precedents in administrative law which dictate that this power must be exercised in a fair, uniform and non-discriminatory manner, in accordance with the meaning of the underlying legislation. The Minister will not exercise this "discretionary power" in an unauthorized manner. As you know, were he to do so, he would leave himself open to a court challenge, pursuant to the *Federal Court Act*; specifically, he could be accused of overstepping his authority or of having acted in bad faith.

Since the scope of the Act is limited to the above mentioned, (for example, to regulating imports with a view to preventing the introduction or spread of a disease), a person who feels he has been hurt by the Minister's decision may appeal to the courts.

I trust that this answers the questions you raised in your letters.

Yours truly,

(sgd)

A.O. Olson

Assistant Deputy Minister

TRADUCTION

February 12, 1993

Mr. A.O. Olson
Assistant Deputy Minister
Department of Agriculture
Sir John Carling Building
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/92-23, Health of Animals Regulations-
Amendment

Thank you for your letter of January 21, 1993. Before I bring it to the Joint Committee's attention, I would like to comment briefly and ask you to reconsider the advice of your officials concerning one of the points I raised in my letter of July 16, 1992. This point concerns section 160 (1.1), which reads as follows:

(1.1) The Minister may issue a permit or licence required under these Regulations where the Minister is satisfied that, to the best of the Minister's knowledge and belief, the activity for which the permit or licence is issued would not, or would not be likely to, result in the introduction into Canada, or spread within Canada, of a vector, disease or toxic substance.

I have suggested that the passage "the Minister may issue a permit or licence" be amended to read "the Minister shall (doit) issue a permit

or licence". I have argued that if a person requests a permit or licence to carry out a certain activity and if the Minister believes to the best of his knowledge that the activity in question will not, or is not likely to, result in the introduction or spread of a vector, disease or toxic substance, then the Minister has no reason to refuse to issue this permit or licence. This obligation on his part should be reflected in the wording of section 160(1.1) by the words "the Minister "shall" issue this licence or permit, rather than by "the Minister "may".

Your officials argue against such an amendment, primarily because they feel that it would "impede the Minister's ability to refuse to issue a permit when he lacks information about the danger of a disease being introduced". I am confident that such is not the case. For the sake of discussion, let us consider one instance where the Minister feels he has insufficient information and thus cannot make an enlightened decision. In this case, it is clear that the Minister cannot be satisfied that the activity in question would not result in the introduction of a disease. Consequently, there is nothing to prevent him from refusing to issue the permit, even if section 160 (1.1) were to state that the Minister "shall" issue the necessary permit or licence if he is satisfied that the activity in question would not result in the introduction of a disease. In point of fact, the Minister is simply not in a position to formulate an opinion. The conditions required for the issuance of a permit have not yet been met.

Let us also consider a case where the Minister possesses all the necessary information and where, after examining the application, is satisfied that the activity to which the permit relates would not, or is unlikely to, result in the introduction into or spread within Canada of a vector, disease or toxic substance. In this instance, it seems clear to me that the Minister should be required to issue the requested permit. This is a logical step and for this reason, I have proposed the amendment described above.

I look forward to receiving your comments and I remain

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

May 3, 1993

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Subject: SOR/92-23, Health of Animals Regulations
Amendment

Dear Sir:

I am writing as a follow up to your letter of February 12 last in which you propose amending the wording of section 160(1.1) which currently reads as follows:

(1.1) The Minister may issue a permit...

Following consultations with the Department's Legal Services, officials there remain convinced that substituting the word "shall" for "may" in this provision would set a dangerous precedent.

The purpose of certain acts such as the *Health of Animals Act* is to place the public, not the Minister, under the obligation to take certain measures. By substituting "shall" for "may", the Minister's decision not to issue a permit could be overturned, whereas when the word "may" is used, a decision can be overturned only if the Minister has overstepped his authority. The proposed amendment would strip the Minister of his ability to respond to an unexpected interpretation or situation.

The Minister could thus be prevented from complying with the provisions of the Act.

It would be unrealistic to try and foresee all of the circumstances which could result in the Minister's refusal to issue a permit.

Therefore, even if a permit will be issued in the majority of cases, it is my opinion that the word "may" should not be replaced by "shall" in section 160(1.1) to cover those rare instances which require the Minister's discretion.

In closing, I wish to note that the use of the word "may" is not unusual. Several similar provisions in the *Health of Animals Act* (sections 48, 51 and 54) use the word "may" in empowering the Minister to exercise his discretion.

(sgd)

A.O. Olson

Assistant Deputy Minister

ANNEXE E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONC/O LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 16 juillet 1992

M. Ghislain Leblond
Sous-ministre associé
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-23, Règlement sur la santé des animaux -
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus
avant son étude par le Comité mixte et je porte l'article
160(1.1) à votre attention.

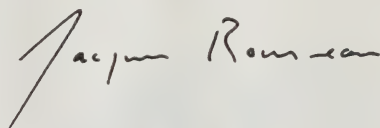
Cette disposition prévoit ceci:

(1.1) Le ministre peut délivrer tout permis ou
licence exigé par le présent règlement s'il est
d'avis que l'activité visée par le permis ou la
licence n'entraînera pas - ou qu'il est peu
probable qu'elle entraîne -, autant qu'il sache,
en l'introduction ou la propagation au Canada de
vecteurs, de maladies ou de substances toxiques.

Je vous signale tout d'abord que le mot "en" qui
précède "l'introduction ou la propagation" devrait être
supprimé.

De plus, je note que l'utilisation du mot "peut" confère au ministre un pouvoir discrétionnaire lui permettant de refuser d'émettre un permis même si, à son avis, l'activité visée n'entraînera pas l'introduction ou la propagation au Canada de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques, ou il est peu probable qu'elle ait cet effet. Il me semble que si le ministre, par exemple, est d'avis qu'une activité visée n'aura pas les effets décrits à l'article 160(1.1), il devrait alors être obligé d'émettre le permis demandé; quel motif aurait-il pour refuser un permis dans ces circonstances? Pour cette raison, je suggère de modifier le début de l'article 160(1.1) afin qu'il énonce ceci: "Le ministre doit délivrer tout permis ou licence ...".

J'attends vos commentaires et vous prie de croire en mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a larger, more prominent script than the last name "Rousseau".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Agriculture
CanadaFood Production
and Inspection BranchDirection générale,
Production et inspection des aliments

JAN 21 1993

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

2

N/Réf. : DORS/92-93, Règlement sur la santé des animaux

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres concernant la modification susmentionnée au Règlement sur la santé des animaux. Après avoir consulté les Services juridiques du Ministère, mes fonctionnaires m'ont informé que la modification que vous avez proposée au libellé de la version française devrait être apportée la prochaine fois que l'article 160 sera remanié.

Ils déconseillent toutefois de remplacer l'idée de « possibilité » (rendue par « peut ») par celle d'« obligation » (rendue par l'indicatif présent du verbe) au paragraphe 160 (1.1).

En effet, si le remplacement devait avoir lieu, il atténuerait la capacité du ministre de refuser de délivrer un permis lorsqu'il manque d'information au sujet des risques d'introduction d'une maladie. Cela serait contraire à l'objet de la *Loi sur la santé des animaux*, qui est de prévenir l'introduction et la propagation au Canada, ou dans tout autre pays en provenance du Canada, d'une maladie ou d'une substance toxique susceptibles d'affecter les animaux ou d'être transmises des animaux à l'homme.

En avalisant la *Loi sur la santé des animaux*, le Parlement a conféré au ministre de vastes pouvoirs qui lui permettent de prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction et la propagation de la maladie [voir les articles 14, 21, 22, 23, 27 et les alinéas 64 (1) a), b), c), d) et e)].

RECEIVED / REÇU

JAN 27 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

C'est le pouvoir général de réglementation prévu à l'alinéa 64 (1) a) de la Loi qui habilite le ministre à délivrer des permis ou des licences. L'idée d'obligation (« doit ») n'est pas retenue, car le Règlement ne vise pas à réglementer le responsable de la réglementation (le ministre dans le cas présent), mais plutôt ceux et celles à qui il s'adresse.

Les critères concernant la délivrance d'un permis ou d'une licence sont actuellement exposés au paragraphe 160 (1.1) et si le ministre n'est pas « d'avis que l'activité visée par le permis ou la licence n'entraînera pas - ou qu'il est peu probable qu'elle entraîne -, autant qu'il sache, l'introduction ou la propagation au Canada de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques », aucun permis ne sera délivré.

Le pouvoir discrétionnaire du ministre dont il est question au paragraphe 160 (1.1) est limité par la jurisprudence du droit administratif, selon laquelle ce pouvoir doit s'exercer de façon juste, uniforme et non discriminatoire, et au sens de la Loi qui lui sert de fondement. Le ministre n'exercera pas le « pouvoir discrétionnaire » de façon non autorisée, car vous n'êtes pas sans savoir que s'il le faisait, il s'exposerait à une contestation devant les tribunaux, en vertu de la *Loi sur la Cour fédérale*; on pourrait alors notamment l'accuser d'avoir outrepassé son pouvoir ou de l'avoir exercé de mauvaise foi.

Comme la Loi se limite aux fins susmentionnées (p. ex., à la réglementation des importations en vue d'empêcher l'introduction ou la propagation de la maladie), quiconque se considère lésé par la décision du ministre peut s'adresser aux tribunaux.

J'espère que ce qui précède répond aux questions soulevées dans vos lettres.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le Sous-ministre adjoint,



A.O. Olson



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC O T H E S E N A T E O T T A W A K I A O A 4
T E L 9 5 5 0 7 5 1
F A X 9 4 3 2 1 0 5

JOINT CHAIRMEN

S E N A T O R N O R M A N D G R I M A R D O C
D E R E K L E E M P

VICE CHAIRMAN

D O U G F E E M P

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS E L E S E N A T O T T A W A K I A O A 4
T E L 9 5 5 0 7 5 1
T E L E C O P I E U R 9 4 3 2 1 0 5

CO PRESIDENTS

S E N A T E U R N O R M A N D G R I M A R D O C R
D E R E K L E E D E P U T E

VICE PRESIDENT

D O U G F E E D E P U T E

12 février 1993

Monsieur A.O. Olson
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-23, Règlement sur la santé des animaux -
Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 21 janvier 1993. Avant de la porter à l'attention du Comité mixte, je voudrais vous faire part de mes commentaires et vous demander de reconsidérer la réponse que vous ont suggérée vos fonctionnaires à propos d'un des points de ma lettre du 16 juillet 1992. Ce point concerne l'article 160(1.1), que je reproduis ici pour faciliter les choses:

(1.1) Le ministre peut délivrer tout permis ou licence exigé par le présent règlement s'il est d'avis que l'activité visée par le permis ou la licence n'entraînera pas - ou qu'il est peu probable qu'elle entraîne -, autant qu'il sache, l'introduction ou la propagation au Canada de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques.

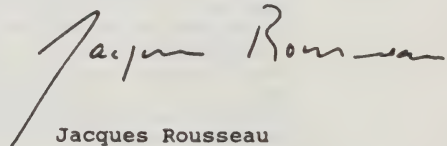
J'ai proposé de modifier le début de cette disposition afin que les mots "le ministre peut délivrer tout permis ou licence" se lisent plutôt "le ministre doit délivrer tout

permis ou licence". J'ai tenté de faire valoir que si une personne demande un permis ou une licence pour une activité et que le ministre est d'avis que l'activité visée n'entraînera pas, ou n'entraînera probablement pas, autant qu'il sache, l'introduction ou la propagation de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques, le ministre n'a aucune raison de refuser ce permis ou cette licence, et cela devrait être reflété dans le libellé de l'article 160(1.1) en prévoyant que le ministre "doit", et non "peut", délivrer cette licence ou ce permis.

Vos fonctionnaires suggèrent de ne pas faire ce changement essentiellement pour la raison qu'il "atténuerait la capacité du ministre de refuser de délivrer un permis lorsqu'il manque d'information au sujet des risques d'introduction d'une maladie". Je suis convaincu qu'il n'en est rien. Examinons, pour les fins de la discussion, le cas d'une demande pour laquelle le ministre considère qu'il lui manque des informations et que cela l'empêche de prendre une décision éclairée. Dans un tel cas, il est clair que le ministre ne peut être d'avis que l'activité visée n'entraînera pas l'introduction d'une maladie. Rien ne l'empêche, par conséquent, de refuser de délivrer le permis, même dans l'hypothèse où l'article 160(1.1) prévoirait que le ministre "doit" délivrer tout permis ou licence exigé s'il est d'avis que l'activité visée n'entraînera pas l'introduction de maladies. En fait, le ministre n'est tout simplement pas en mesure de formuler un avis. Les conditions requises pour délivrer un permis ne sont donc pas encore réunies.

Prenons maintenant le cas où le ministre a toute l'information nécessaire et où après examen de la demande, il est d'avis que l'activité visée par le permis n'entraînera pas ou qu'il est peu probable qu'elle entraîne l'introduction ou la propagation au Canada de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques. Il me semble évident que dans pareil cas, il devrait être obligé de délivrer le permis demandé. Cela est logique et c'est pourquoi j'ai proposé la modification décrite ci-haut.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 3 1993

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/92-23, Règlement sur la santé des animaux
 Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 12 février dernier demandant de modifier la formulation actuelle du paragraphe 160 (1.1) qui se lit comme suit :

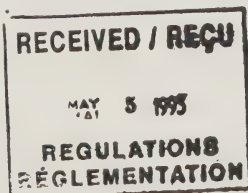
(1.1) Le ministre peut délivrer tout permis.....

Après consultation des Services juridiques du Ministère, les fonctionnaires demeurent convaincus que le fait de remplacer le terme « peut » par « doit » créerait un dangereux précédent.

Certaines lois comme la *Loi sur la santé des animaux* (LSA) ont pour but d'obliger la population et non le Ministre à prendre certaines mesures. Or, en remplaçant le mot « peut » par « doit », la décision du ministre de ne pas émettre de permis pourrait être renversée, tandis qu'en utilisant le terme « peut » une décision ne peut être renversée que si le ministre a outrepassé son autorité. En changeant de terme, on enlève au ministre toute capacité de réagir à une interprétation ou à une situation imprévues.

Cela pourrait empêcher le ministre de satisfaire aux dispositions de la Loi.

Canada



Recycled Paper / Papier recyclé

Il semblerait donc irréaliste d'essayer de prévoir toutes les circonstances où le ministre pourrait refuser de délivrer un permis.

J'estime donc que même si dans la majorité des cas un permis sera délivré, le mot « peut » devrait continuer de figurer au paragraphe 160 (1.1) pour les rares cas qui exigent la discrétion du ministre.

Je vous signale que cette utilisation n'est pas inhabituelle, car plusieurs articles analogues de la LSA (48, 51 et 54) habilient le ministre à exercer sa discrétion en utilisant le terme « peut ».

Le Sous-ministre adjoint,



A.O. Olson

APPENDIX F

TRANSDUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

August 16, 1993

Mr A O Olson
Assistant Deputy Minister
Food Production and Inspection Branch
Agriculture Canada
Room 409, Sir John Carling Building
930 Carling Avenue
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

Our reference: SOR/93-82, Plant Quarantine Regulations,
amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Joint Committee, and I note the following points.

1. Paragraph 18.5(c)

This provision contains the expressions "pièces justificatives à l'appui" and "evidence to substantiate". These expressions, and others used as equivalents, were the subject of a comment by Mr Bernhardt in a letter concerning another amendment to the Plant Quarantine Regulations, registered under number SOR/91-345. In that letter, Mr Bernhardt noted a lack of consistency in the expressions used. Any solution to this problem that would change either of the above-noted expressions should be applied to paragraph 18.5(c). Would you kindly inform me of the expressions selected for the purposes of the Regulations and, if appropriate, confirm that paragraph 18.5(c) will be amended accordingly?

2. Sub-paragraph 18.5(c)(iii)

It seems to me that the two versions do not indicate the same thing: the English version asks that the application for compensation indicate "the amount by which the loss was mitigated"; this expression is rendered in the French version by "le montant ayant servi à atténuer la perte". If both versions do indeed refer to mitigation of the loss, the English version requests an indication of the amount of this mitigation, while the French version requests an indication of the amount spent in order to mitigate the loss.

3. Subsection 25(1)

This provision reads as follows:

25.(1) Subject to section 26 of the Act, an inspector may, at any reasonable time, enter any place and conduct a survey of that place or any thing in that place in order to detect pests and to identify whether the place or thing is infested with a pest.

Subsection 25(1) of the Plant Protection Act provides as follows:

25.(1) For the purposes of detecting pests or ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

(a) subject to section 26, at any reasonable time, enter and inspect any place, or stop any conveyance, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) open any receptacle, baggage, package, cage or other thing that the inspector believes on reasonable grounds contains any thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(c) examine any thing in respect of which this Act or the regulations apply and take samples of it;

(d) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations; and

(e) conduct any tests or analyses or take any measurements.

In reading these two provisions, I cannot help but think that they cover the same subject matter, and that subsection 25(1) of the Regulations adds nothing to the Act. Would you kindly tell me if I have missed something, and whether there is some justification for subsection 25(1) of the Regulations? If the purpose of your response were to demonstrate that there is some justification for this subsection, I would appreciate your indicating to me which provision of the Plant Protection Act would authorize the Governor in Council to give, by regulation, powers of entry to an inspector. In this regard, I note that there is no express authorization to do so in section 47 of the Act. Lastly, I note that subsection 25(1) of the Regulations provides that the powers are conferred "[s]ubject to section 26 of the Act"; you will agree that this goes without saying and that these words should be eliminated--if, of course, the justification for and the legality of subsection 25(1) of the Regulations can be demonstrated.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Agriculture Canada
Food Production and Inspection Branch
Ottawa, Ontario K1A 0C5

September 10, 1993

Mr J Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/93-82, Plant Quarantine Regulations, amendment

I am writing in response to your letter dated August 16, 1993 on the above-mentioned subject.

1. Like you, we consider that the English and French versions of paragraph 18.5(c) of the Plant Quarantine Regulations do not agree. However, as we point out later in this letter, these Regulations will be repealed within one year.
2. Subsection 25(1) of the Plant Quarantine Regulations authorizes an inspector to conduct a survey in order to detect pests (such as insects and diseases) and to identify whether the place or thing in question is infested with a pest. Subsection 25(1) of the Plant Protection Act does not refer to these surveys.

There is a difference between an inspection and a survey. For example, when a survey is conducted, the inspector sets traps for insects (that is, pests) in a specific place in order to catch a particular insect during a certain period. Conducting surveys (that is, setting traps) helps our inspectors determine the limits of an infested place. During an inspection, on the other hand, the inspector tries to verify the existence of pests, or ensures that the Act or the regulations are respected. Usually an inspection is done visually and only once.

The authority to promulgate provisions like those of subsection 25(1) of the Plant Quarantine Regulations is found in paragraph 47(f) of the Plant Protection Act.

3. We recognize that there is no need to include the words "subject to section 26 of the Act" in subsection 25(1) of the Plant Quarantine Regulations. When the amendments were being drafted, we informed the Privy Council Office (Justice) that we thought reference to section 26 of the Act was unnecessary, since all provisions of the Regulations are subject to section 26 of the Act.

The Plant Quarantine Regulations should be repealed during the first quarter of 1994. They will be replaced with new regulations, entitled the Plant Protection Regulations. The order repealing the Plant Quarantine Regulations and a proposed draft of the Plant Protection Regulations have been sent to the Privy Council Office (Justice) for review and blue-stamping.

The Plant Protection Regulations should already have been promulgated. However, this promulgation was postponed because of circumstances beyond our control (including the 1992 Regulatory Review).

We thank you for your careful comments. Be assured that we shall send them to the lawyers of the Privy Council Office (Justice) who are responsible for drafting the Regulations.

Yours truly,
[signed]
A O Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE F



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

Le 16 août 1993

Monsieur A.O. Olson
Sous-ministre adjoint
Direction Général,
Production et inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409, Édifice Sir John Carling
930 Carling Avenue
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-82, Règlement sur la quarantaine des
plantes - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus
avant son étude par le Comité mixte et je note les points
suivants:

1. Article 18.5c)

On retrouve dans cette disposition les expres-
sions "pièces justificatives à l'appui" et "evidence to
substantiate". Ces expressions, ainsi que d'autres
utilisées comme équivalents ont fait l'objet d'un
commentaire de la part de M. Bernhardt dans une lettre
concernant une autre modification au Règlement sur la
quarantaine des plantes enregistrée sous le numéro DORS/91-
345. M. Bernhardt y notait le manque de constance dans les
expressions utilisées. Toute solution au problème qui
ferait en sorte que l'une des deux expressions mentionnées
ci-dessus serait changée devrait être appliquée à l'article
18.5c). Auriez-vous l'obligeance de bien vouloir m'informer
des expressions retenues pour les fins du Règlement et
confirmer, le cas échéant, que l'article 18.5c) sera modifié
en conséquence?

2. Article 18.5c)(iii)

Il me semble que les deux versions ne sont pas au même effet: la version anglaise demande de préciser, dans la demande d'indemnisation, "the amount by which the loss was mitigated", ce qui est rendu, dans la version française, par "le montant ayant servi à atténuer la perte". Si les deux versions parlent bien de la diminution de la perte, la version anglaise demande de préciser le montant de cette atténuation alors que la version française demande de préciser le montant dépensé pour atténuer cette perte.

3. Article 25(1)

Voici ce que prévoit cette disposition:

25. (1) Sous réserve de l'article 26 de la Loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans un lieu et mener une étude du lieu ou de toute chose qui s'y trouve afin de détecter des parasites et de déterminer si le lieu ou la chose est parasité.

L'article 25(1) de la Loi sur la protection des végétaux énonce, pour sa part, ce qui suit:

25 (1) Afin de vérifier l'existence de parasites ou d'assurer l'observation de la présente loi et des règlements, l'inspecteur peut:

a) sous réserve de l'article 26, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu -et à cette fin, à l'immobilisation d'un véhicule- où se trouvent, à son avis, des choses visées par la présente loi ou les règlements;

b) ouvrir tout contenant -bagages, récipient, cage, emballage ou autre- qui, à son avis, contient de telles choses;

c) examiner celles-ci et procéder sur elles à des prélèvements;

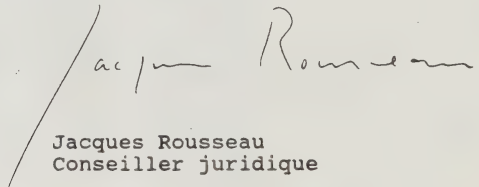
d) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document renfermant, à son avis, des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou des règlements;

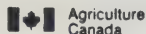
e) faire des tests et des analyses et prendre des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Je ne peux m'empêcher, en lisant ces deux dispositions, de penser qu'elles couvrent la même matière et que l'article 25(1) du Règlement n'ajoute rien à la Loi. Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer si quelque chose m'a échappé et si l'article 25(1) du Règlement a une raison d'être? Dans le cas où votre réponse viserait à démontrer que ce dernier n'est pas inutile, je vous serais reconnaissant de m'indiquer quelle disposition de la Loi sur la protection des végétaux donnerait au gouverneur en conseil le pouvoir d'accorder par règlement des pouvoirs d'entrée aux inspecteurs. Je note à cet égard qu'il n'y a aucune autorisation expresse pour ce faire à l'article 47 de la Loi. Finalement, je remarque que l'article 25(1) du Règlement énonce que les pouvoirs conférés le sont "sous réserve de l'article 26 de la Loi"; vous conviendrez que cela va sans dire et que les mots cités devraient être supprimés si, bien sûr, l'utilité et la légalité de l'article 25(1) du Règlement peuvent être démontrées.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique



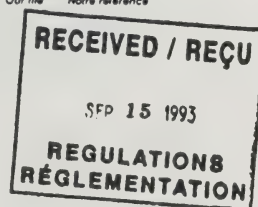
Food Production and Inspection Branch Direction générale,
Production et inspection des aliments
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Your file Votre référence

SEP 10 1993

Our file Notre référence

Monsieur J. Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



OBJET : DORS/93-82, Règlement sur la quarantaine des
plantes - Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 16 août 1993
concernant l'objet susmentionné.

1. Tout comme vous, nous sommes d'avis que les versions anglaise et française de l'alinéa 18.5(c) du Règlement sur la quarantaine des plantes ne concordent pas. Cependant, comme nous vous le mentionnons plus loin dans cette lettre, ce règlement sera abrogé d'ici un an.
2. Le paragraphe 25(1) du Règlement sur la quarantaine des plantes donne à l'inspecteur l'autorisation de mener des études pour détecter les parasites (p. ex. insectes et maladies) et déterminer si le lieu ou la chose en question est infesté. Le paragraphe 25(1) de la Loi sur la protection des végétaux ne fait pas référence à ces études.

Il existe une différence entre une inspection et une étude. Par exemple, lorsqu'il effectue une étude, l'inspecteur pose des trappes à insectes (c.-à-d. parasites) dans un lieu spécifique dans le but d'attraper un insecte particulier, au cours d'une certaine période. Les études (c.-à-d. la pose de trappes) aident nos inspecteurs à déterminer les limites d'un lieu infesté. Par contre, au cours d'une inspection, l'inspecteur essaie de vérifier l'existence de parasites ou s'assure de l'observation de la Loi ou du Règlement. Habituellement, l'inspection se fait de manière visuelle et n'est effectuée qu'une fois.

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

L'autorité de promulguer des dispositions semblables à celle du paragraphe 25(1) du Règlement sur la quarantaine des plantes se trouve à l'alinéa 47(f) de la Loi sur la protection des végétaux.

3. Nous reconnaissons que les mots « sous réserve de l'article 26 de la Loi » n'ont pas besoin d'être inclus dans le paragraphe 25(1) du Règlement sur la quarantaine des plantes. Durant l'élaboration des modifications, nous avons informé le Bureau du Conseil privé (Justice) que nous pensions qu'il n'était pas nécessaire de faire référence à l'article 26 de la Loi car toutes les dispositions du Règlement sont assujetties à l'article 26 de la Loi.

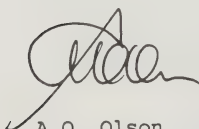
Le Règlement sur la quarantaine des plantes devrait être abrogé au cours du premier semestre de 1994. Il sera remplacé par une nouvelle réglementation intitulée « Règlement sur la protection des végétaux ». Le décret abrogeant le Règlement sur la quarantaine des plantes de même qu'une ébauche du Règlement sur la protection des végétaux qui a été proposé ont été envoyés au Bureau du Conseil privé (Justice) pour révision et apposition du timbre bleu.

Le Règlement sur la protection des végétaux devrait déjà avoir été promulgué. Cependant, la promulgation a été remise à plus tard en raison de circonstances indépendantes de notre volonté (p. ex. Examen de la réglementation de 1992).

Nous vous remercions de vos commentaires judicieux. Soyez assuré que nous les transmettrons aux avocats du Bureau du Conseil privé (Justice) chargés de l'élaboration du Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Sous-ministre adjoint,



A.O. Olson

APPENDIX G

SOR/91-687

PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS,
amendment

Canada Agricultural Products Act

P.C. 1991-2341

February 25, 1994

1. The Committee had questioned the authority for provisions of the Regulations which required inspectors to detain all shipments of imported food products regardless of whether there were reasonable grounds to believe that the Act or Regulations had been violated and which required that importers furnish samples in connection with such detentions (see SOR/87-372, before the Committee on November 9, 1988 and October 4, 1990). The amendments to sections 65 to 67 of the Regulations remove these requirements. The amendments also update several references in the Regulations to specific provisions of the Act as requested by the Committee.

2. In addition, a number of new matters are dealt with in the attached correspondence.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION815 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

February 25, 1994

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/91-687, Processed Products Regulations,
amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Section 2(1), definition of "adulterated"

Since presumably it is intended to provide that a food product is adulterated for purposes of the Regulations if it is adulterated either within the meaning of section B.01.046 (subject to section B.01.047) or of Division 15 of Part B of the Food and Drug Regulations, and not that it must be adulterated under both, the reference in this definition to "sections B.01.046 and B.01.047 and Division 15 of Part B" should read "sections B.01.046 and B.01.047 or Division 15 of Part B".

More generally, I am unclear as to the purpose underlying the attempt to distinguish between "adulterated" and "contaminated" in the Regulations. It would appear to be the case that any food product that is "adulterated" as that term is defined in section 2(1) of the Regulations will contain a substance "not permitted by, or in an amount in excess of limits prescribed under ... the Food and Drugs Act", and thus will also be "contaminated" as that term as defined in section 2(1). In view of this, it seems unnecessary to incorporate into the Regulations the notion

of food products which are "adulterated", as opposed to "contaminated".

2. Section 2(1), English version, definition of "edible"

Since "food" is defined for the purposes of the Regulations as having the same meaning as in section 2 of the Food and Drugs Act, and since that statute defines "food" as including "any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for man, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever", it is unnecessary to provide that "edible" means fit for use as "human" food. The definition should simply read "means fit for use as food".

3. Section 2.1(1)(f)

This provision prohibits the marketing of a food product in import, export or interprovincial trade as food unless it meets the requirements of the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations. The accompanying Regulatory Impact Analysis Statement states that

Adoption by reference of provisions of the Food and Drug Regulations will enhance the Processed Products Regulations and facilitate their enforcement. It is expected that food health concerns will be more adequately addressed, and that Canadians will have greater assurance of their food safety.

As it would seem to be the case that the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations would apply to the food products referring to in the opening portion of section 2.1(1) in any event, your advice as to the need for section 2.1(1)(f) and how it will lead to the results described in the RIAS would be appreciated.

This aside, the provision would more clearly reflect its apparent intent if the words "applicable to that product" were added at the conclusion.

4. Section 2.2

Section 2.2 is stated to apply "Notwithstanding section 2.1". This indicates that but for this phrase, sections 2.1 and 2.2 would conflict, or that at least there would be some inconsistency between the two. Since section 2.2 deals with food products marketed as human food, while section 2.3 deals with food products marketed as animal food, this is not in fact the case. The words

"Notwithstanding section 2.1" are therefore inappropriate, and should be deleted from section 2.2.

5. Section 2.3

Section 2.3 permits an inspector, under the prescribed conditions, to direct that a food product be disposed of or destroyed "in a manner consistent with all applicable environmental requirements". If, in the absence of this provision, the anticipated environmental requirements would be "applicable" anyway, the words "in a manner consistent with all applicable environmental requirements" are unnecessary and should therefore be deleted.

6. Sections 73(1)(b)(ii) and 73.1(b)(ii), French version

In the French version of each of these provisions, "éliminé" is used as the equivalent of "disposed of" in the corresponding English version. In sections 29 and 30 of the Act, however, "disposed of" is rendered as "disposé", while in the French version of section 32(h) "élimination" is used as the equivalent of "destruction". The terminology used in the Regulations should be consistent with that used in the parent statute.

I also note that section 73(1)(b)(ii) requires that forfeited food products that are inedible be disposed of or destroyed "in a manner consistent with all applicable environmental requirements". Since this would be the case in any event, the provision is unnecessary and should therefore be deleted.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

MAR 21 1994

Your file Votre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Our file Notre référence

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/91-687 Processed Products Regulations, amendment

This is in response to your letter dated February 25, 1994, concerning the above subject.

1. Subsection 2(1), definition "adulterated"

Your comments regarding "adulterated" and "contaminated" are noted and will be discussed with PCO(J) as these Regulations are currently being amended.

2. Subsection 2(1), definition "edible" - English version

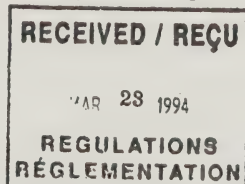
Your comment regarding the definition is noted and an appropriate amendment will be made.

3. Paragraph 2.1(1))f)

The other requirements of the *Food and Drugs Act* and the *Food and Drug Regulations* which this provision intends to adopt are those pertaining to packaging, labelling and product compositional standards. Adoption of Food and Drug requirements into Agriculture regulations allows Agriculture inspectors to initiate enforcement actions (such as detaining) against products which fail to meet Food and Drug requirements in those situations where Agriculture inspectors are the sole government presence in an establishment in accordance with interdepartmental agreements (MOU). This will ensure that unfit products do not get onto the consumer market pending referral to Food and Drug officials.

Your comment regarding improving the wording is also noted.

Canada



Recycled Paper / Papier recycle

4. Section 2.2

Your comment regarding "notwithstanding" in this provision is noted and necessary changes will be made.

5. Section 2.3

While some of the words in this provision may indeed be unnecessary, they provide an important reminder to both inspectors and the regulated industry regarding this sensitive area of environmental protection. Repetition is often used to emphasize important matters, even in regulations. In this case, we would prefer to retain the wording.

6. Subparagraphs 73(1)(b)(ii) and 73.1(b)(ii) - French version

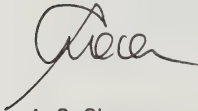
Your comments regarding the words "éliminé" and "disposé" are noted and an appropriate amendment will be made.

Regarding your second point, please see the comment in item 5.

Amendments to these Regulations are currently being examined by PCO(J) and the above matters will be addressed at the same time. Publication of these amendments is expected in this calendar year.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,



A. O. Olson
Assistant Deputy Minister

NOTE ON SOR/91-687, PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS,
amendment

1. Section 2.1(1)(f) of the Regulations prohibits the marketing of a food product in import, export or inter-provincial trade as food unless it meets the requirements of the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations. As it is the case that the Food and Drugs Act and its Regulations already apply to the food products in question, an explanation of the purpose of section 2.1(1)(f) was requested from the Department of Agriculture.

2. The Department's reply indicates that the reference in section 2.1(1)(f) to the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations is intended to allow Department of Agriculture inspectors to enforce this legislation "in those situations where Agriculture Canada inspectors are the sole government presence in an establishment in accordance with interdepartmental agreements". In short, Department of Agriculture inspectors will be acting as inspectors for the purpose of the enforcement of the Food and Drugs Act and the Regulations made thereunder.

3. Section 22 of the Food and Drugs Act, however, provides that inspectors for the purpose of the enforcement of that Act are to be designated by the Minister of National Health and Welfare. Moreover, such inspectors are required to be furnished with a certificate of designation, which must be produced upon request when entering any place believed on reasonable grounds to be a place where any article to which the Food and Drugs Act or the Food and Drug Regulations apply is manufactured, prepared, prescribed, packaged or stored. (The reasons why Parliament considered such provisions to be appropriate are evident when one considers the broad powers conferred on inspectors by sections 23 to 27 of the Act. These include powers of entry, and seizure and detention of goods.) If Department of Agriculture inspectors are to function as inspectors for the purposes of the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations, they must be so designated by the Minister of National Health and Welfare and provided with the requisite certificate pursuant to section 22 of the Food and Drugs Act.

4. It has been confirmed by telephone that Department of Agriculture Inspectors have not been designated for the purpose of the enforcement of the Food and Drugs Act and its Regulations pursuant to section 22 of that Act. It is apparently the view of the Department that section 2.1(1)(f) represents an incorporation by reference of the requirements of the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations into the Processed Products Regulations, with the result

being that Department of Agriculture Inspectors will actually be enforcing only the requirements of the latter Regulations.

5. Incorporation by reference is a technique whereby material from an external source, whether it be another piece of legislation or some other document, is adopted in legislation not by re-enacting the material but by referring to it. The obvious assumption, however, is that the material so incorporated would not otherwise apply to the circumstances envisioned by the incorporating legislation. Otherwise what will be created will merely be a redundancy. It is evident that section 2.1(1)(f) cannot be said to constitute an incorporation by reference, since the relevant provisions of the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations already apply of their own accord to the food products in question. Section 2.1(1)(f) merely states what is already the case in any event, and the requirements to which these products are subjects would not be any different had it never been enacted in the first place.

6. It follows from the foregoing that section 2.1(1)(f) of the Processed Products Regulations cannot have the effect attributed to it by the Department. The authority to enforce the Food and Drugs Act and its Regulations flows from section 22 of that Act, and may not be conferred in a roundabout manner on Department of Agriculture inspectors, or anyone else for that manner, merely by referring to the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations in some other regulations. If it is considered appropriate that Department of Agriculture inspectors participate in the enforcement of the Food and Drugs Act and its Regulations, they must be properly designated in accordance with section 22 of that Act.

7. The Department's reply of March 21, 1994 is also unsatisfactory as concerns sections 2.3 and 73(1)(b)(ii) of the Regulations, which require that forfeited food products that are inedible be disposed of or destroyed "in a manner consistent with all applicable environmental requirements". As this is the case in any event, these references serve no legislative purpose.

8. The Department has advised that while it is true that the references in question are superfluous, "they provide an important reminder to both inspectors and the regulated industry regarding the sensitive area of environmental protection." It must be borne in mind, however, that regulations are law and that the purposes of legislation are to establish legal rules and to communicate those rules to those who are affected, in short, to achieve a particular legal effect. (Thus, as Bennion observes in Statutory

Interpretation (2nd edition, at p.703), "where an enactment appears to impose a legal duty that, by reason of some other enactment or rule of law, already exists ... the court strives to avoid pronouncing in favour of such a duplication in the law.") Moreover, there is a difference between repetition of words as a matter of style for the sake of emphasis, which is at worst a tautology, and purporting to establish as a legal duty a requirement which is in fact already imposed elsewhere. Manuals, guidelines, information letters and other administrative documents, not the laws of Canada, are the appropriate vehicles for instructing public officials in the administration of legislation or educating the public at large. If the references in question serve no legislative purpose, they should simply be deleted.

9. The amendments to the Dairy Products Regulations registered as SOR/91-558 give rise to issues identical to those discussed above.

PB/cs

May 2, 1994

ANNEXE G

TRADUCTION

DORS/91-687

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS,
Modification

Loi sur les produits agricoles du Canada

C.P. 1991-2341

Le 25 février 1994

1. Le Comité avait contesté la légalité des dispositions du Règlement obligeant, d'une part, les inspecteurs à retenir tous les arrivages de produits alimentaires importés, qu'ils aient ou non des motifs raisonnables de croire à une infraction à la loi ou au règlement, et, d'autre part, les importateurs à leur remettre des échantillons des produits retenus (voir le DORS/87-372, examiné par le Comité le 9 novembre 1988 et le 4 octobre 1990). Les modifications aux articles 65 à 67 du Règlement éliminent ces obligations et ont pour effet de mettre à jour plusieurs références à des dispositions précises de la loi, conformément aux vœux du Comité.

2. La correspondance ci-jointe traite aussi d'un certain nombre de questions non encore abordées.

TRADUCTION

Le 25 février 1994

Monsieur Art Olson
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre référence : DORS/91-687, Règlement sur les produits
transformés - Modification

Monsieur,

En examinant la modification en titre avant de la soumettre au Comité mixte, j'ai décelé les défauts suivantes.

1. Paragraphe 2(1), définition de «falsifié»

Comme cette définition est présumément censée signifier qu'un produit alimentaire est falsifié, aux fins de l'application du Règlement, s'il l'est soit au sens de l'article B.01.046 (sous réserve de l'article B.01.047) ou du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*, et non que, pour être considéré comme falsifié, le produit doit l'être au sens des deux dispositions, cette définition devrait faire état des «articles B.01.046 et B.01.047 ou du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*» et non des «articles B.01.046 et B.01.047 et du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*».

De façon plus générale, je vois mal pourquoi le ministère tient à établir une distinction entre «falsifié» et «contaminé» dans ce règlement. Il semble qu'en fait, tout produit alimentaire contenant une substance «interdite sous le régime de la ... *Loi sur les aliments et drogues* ... ou dont la quantité excède les limites de tolérance prescrites sous le régime de [cette loi]» sera considéré comme «falsifié» au sens donné à ce terme au paragraphe 2(1) du Règlement, et qu'il sera aussi considéré comme «contaminé» pour la même raison, au sens donné de ce terme au même paragraphe.

Il semble donc superflu d'introduire dans le Règlement la notion de produit «falsifié» et de la distinguer de celle de produit «contaminé».

2. Paragraphe 2(1), version anglaise, définition de «edible»

Comme, aux fins du Règlement, le terme «aliment» est défini comme s'entendant au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, et que la loi définit ce terme comme désignant «[t]out article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de breuvage à l'homme, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit», il est inutile de préciser que le terme «edible» s'entend de ce qui peut servir de nourriture «à l'homme» («human food»). Cette définition devrait simplement prévoir : «*means fit for use as food*».

3. Alinéa 2.1(1)f)

Cette disposition interdit la commercialisation -- soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation -- d'un produit alimentaire en tant qu'aliment, sauf s'il satisfait aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues*. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne la modification comporte le passage suivant :

L'adoption par renvoi des dispositions du *Règlement sur les aliments et drogues* renforcera le *Règlement sur les produits transformés* et facilitera sa mise en oeuvre dans les domaines touchant la salubrité des aliments. On estime que cela répondra mieux aux inquiétudes à cet égard, et que les Canadiens pourront avoir plus confiance dans l'innocuité de leurs aliments.

Comme, semble-t-il, la *Loi sur les aliments et drogues* et le règlement du même titre s'appliquent de toute façon aux produits alimentaires dont il est fait état dans l'introduction au paragraphe 2.1(1) du Règlement, je vous saurais gré de me faire savoir pourquoi l'alinéa 2.1(1)f) a été jugé nécessaire et comment il conduira aux résultats décrits dans le REIR.

Indépendamment de cela, la disposition exprimerait plus clairement son objet manifeste si on ajoutait, à la fin, le membre de phrase «applicable à ce produit».

4. Article 2.2

L'article 2.2 précise qu'il s'applique «Par dérogation à l'article 2.1», ce qui signifie que si ce n'était de ce membre de phrase, il y aurait une contradiction ou, à tout le moins, une incohérence quelconque entre ces deux articles. Or, ce ne saurait être le cas, car l'article 2.3 traite des produits alimentaires commercialisés comme aliments destinés à la consommation humaine, alors que l'article 2.2 traite de ceux qui sont commercialisés comme aliments pour animaux. Le membre de phrase «Par dérogation à l'article 2.1» est donc employé mal à propos à l'article 2.2 et devrait être supprimé.

5. Article 2.3

L'article 2.3 autorise un inspecteur, dans les circonstances prescrites, à ordonner qu'un produit alimentaire soit éliminé ou détruit «d'une manière conforme aux exigences applicables en matière de protection de l'environnement». Or, comme les exigences auxquelles on songe seraient «applicables» de toute façon, même en l'absence de cette disposition, le membre de phrase «d'une manière conforme aux exigences applicables en matière de protection de l'environnement» est inutile et devrait par conséquent être supprimé.

6. Sous-alinéas 73(1)b)(ii) et 73.1b)(ii), version française

Dans la version française de ces deux dispositions, le terme «éliminé» est employé comme équivalent de l'expression «disposed of» qui figure dans leur version anglaise. Aux articles 29 et 30 de la loi, par contre, l'expression «disposed of» est rendue par le terme «disposé», tandis qu'à l'alinéa 32h), le terme anglais «destruction» est rendu en français pas «élimination». Il y aurait lieu d'employer la même terminologie dans le Règlement et dans la loi habilitante.

Je remarque aussi, au sous-alinéa 73(1)b)(ii), que les produits alimentaires confisqués parce qu'ils sont incombustibles doivent être éliminés ou détruits «d'une manière conforme aux exigences applicables en matière de protection de l'environnement». Comme ce serait le cas de toute façon, cette disposition est inutile et devrait par conséquent être supprimée.

Espérant que vous me ferez bientôt part de votre avis à ces divers sujets, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 21 mars 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/91-687, Règlement sur les produits transformés -
Modification

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 25 février 1994 au sujet de la modification en titre.

1. Paragraphe 2(1), définition de «falsifié»

Nous prenons acte de vos observations au sujet des définitions de «falsifié» et de «contaminé» et nous en discuterons avec le BCP-J, qui examine actuellement le Règlement.

2. Paragraphe 2(1), définition de «edible» - Version anglaise

Nous prenons bonne note de vos observations au sujet de cette définition et nous y apporterons la modification nécessaire.

3. Alinéa 2.1(1)f)

Les autres dispositions de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues* que cet alinéa vise à incorporer au *Règlement sur les produits transformés* concernent l'emballage, l'étiquetage et les normes relatives à la composition des produits transformés. Le fait d'incorporer les exigences du *Règlement sur les aliments et drogues* au *Règlement sur les produits transformés* permettrait aux inspecteurs d'Agriculture Canada, lorsqu'ils seront les seuls représentants du gouvernement présents dans l'établissement, d'intervenir (par exemple, retenir des produits) pour faire appliquer la réglementation aux produits ne satisfaisant pas aux critères de la loi et du règlement sur les aliments et drogues, conformément au protocole d'entente (PE)

intervenue entre les deux ministères. Cela garantira que les produits incontestables ne seront pas mis en marché tant qu'ils n'auront pas été remis aux fonctionnaires chargés de l'application de la loi et du règlement sur les aliments et drogues.

Nous prenons également acte de vos observations au sujet du libellé de l'alinéa.

4. Article 2.2

Nous prenons acte de vos arguments au sujet de l'emploi de l'expression «Par dérogation à l'article 2.1» et apporterons à la disposition la modification voulue.

5. Article 2.3

Certains termes employés dans cette disposition peuvent effectivement être inutiles, mais le rappel qu'ils servent à fournir, tant aux inspecteurs qu'à l'industrie réglementée, à l'égard de l'importance de protéger l'environnement ne l'est pas. On a souvent recours à la répétition, même dans la réglementation, pour insister sur des points importants. Nous préférons donc maintenir le libellé actuel de l'article.

6. Sous-alinéas 73(1)b)(ii) et 73.1b)(ii) - Version française

Nous prenons acte de vos observations au sujet des termes «éliminé» et «disposé» et nous apporterons à ces dispositions les modifications indiquées.

Quant au deuxième point que vous soulevez au sujet de ces dispositions, veuillez vous reporter au point n° 5 ci-dessus.

Comme le BCP-J examine actuellement un projet de modification au règlement, nous en profiterons pour lui soumettre des modifications aux dispositions que vous avez contestées. Ces modifications devraient être publiées avant la fin de l'année civile.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Art O. Olson
Sous-ministre adjoint

TRADUCTION**NOTES SUR LE DORS/91-687, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS -
Modification**

1. L'alinéa 2.1(1)f) interdit la commercialisation -- soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation -- d'un produit alimentaire en tant qu'aliment sauf s'il satisfait aux autres exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues*. Comme la loi et le règlement en question s'appliquent déjà aux produits alimentaires visés, nous avons demandé au ministère de l'Agriculture d'expliquer au Comité l'objet de cet alinéa.

2. Dans sa réponse, le ministère indique que la référence, à l'alinéa 2.1(1)f), aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues* a pour objet de permettre aux inspecteurs d'Agriculture Canada d'appliquer la loi «lorsqu'ils seront les seuls représentants du gouvernement présents dans l'établissement, ... conformément au protocole d'entente (PE) intervenu entre les deux ministères». Bref, les inspecteurs d'Agriculture Canada feront office d'inspecteurs aux fins de l'application de la *Loi sur les aliments et drogues* et de son règlement.

3. Or, l'article 22 de la *Loi sur les aliments et drogues* prévoit que les inspecteurs chargés d'appliquer cette loi doivent être désignés à cette fin par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. Ils doivent de plus obtenir un certificat attestant leur qualité et le présenter, sur demande, au responsable de tout lieu où, à leur avis, sont fabriqués, préparés, conservés, emballés ou emmagasinés des articles visés par la *Loi sur les aliments et drogues* et le *Règlement sur les aliments et drogues*. (Les raisons pour lesquelles le Parlement a cru bon de prévoir de telles dispositions dans la loi deviennent évidentes lorsque l'on songe aux pouvoirs étendus dont les inspecteurs sont investis aux articles 23 à 27 de la loi, notamment ceux de visiter des lieux et de saisir et retenir des biens.) Pour que les inspecteurs du ministère de l'Agriculture puissent faire office d'inspecteurs aux fins de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues*, ils doivent être désignés à cette fin par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et être munis du certificat prescrit à l'article 22 de la *Loi sur les aliments et drogues*.

4. On nous a confirmé au téléphone que les inspecteurs du ministère de l'Agriculture n'ont pas été désignés comme inspecteurs aux fins de l'application de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de son règlement aux termes de l'article 22 de ladite loi. Le ministère semble croire que l'alinéa 2.1(1)f) a pour effet d'incorporer par référence au *Règlement sur les produits transformés* les exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et

du *Règlement sur les aliments et drogues*, et que pour cette raison, ses inspecteurs ne feront en fait qu'appliquer les dispositions du *Règlement sur les produits transformés*.

5. L'incorporation par référence est une technique permettant d'importer dans le corps d'une mesure législative un document d'une autre source -- une autre loi ou un quelconque document -- sans pour autant devoir l'adopter de nouveau; il suffit d'y faire référence. Cependant, on présume évidemment que le document incorporé ne s'appliquerait pas autrement dans les circonstances visées par la loi à laquelle on l'incorpore. Dans le cas contraire, le résultat de l'opération serait simplement de créer une redondance. Or, il est clair que l'alinéa 2.1(1)f) ne peut constituer une incorporation par référence parce que les dispositions pertinentes de la *Loi sur les aliments et drogues* et du *Règlement sur les aliments et drogues* s'appliquent déjà d'elles-mêmes aux produits alimentaires visés par l'alinéa. Celui-ci prévoit simplement des exigences qui existent déjà de toute façon, et ces exigences ne seraient nullement différentes si l'alinéa n'existait pas.

6. Il découle de ce qui précède que l'alinéa 2.1(1)f) du *Règlement sur les produits transformés* ne peut avoir l'effet que lui prête le ministère. Le pouvoir d'appliquer la *Loi sur les aliments et drogues* et son règlement émane de l'article 22 de cette loi, et on ne peut le conférer, dans un autre règlement, aux inspecteurs du ministère de l'Agriculture -- ou à qui que ce soit d'autre, d'ailleurs -- en y citant simplement la loi et le règlement. Si le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social juge utile de faire participer les inspecteurs d'Agriculture Canada à l'application de la *Loi sur les aliments et drogues* et de son règlement, il doit les désigner en bonne et due forme à cette fin, conformément à l'article 22 de la loi.

7. La réponse faite par le ministère le 22 mars 1994 est également insatisfaisante en ce qui concerne l'article 2.3 et le sous-alinéa 73(1)b)(ii) du *Règlement*, aux termes desquels les produits alimentaires saisis qui sont incommestibles doivent être éliminés ou détruits «d'une manière conforme aux exigences applicables en matière de protection de l'environnement». Cette exigence est superflue, car ils seront éliminés ou détruits de cette manière de toute façon.

8. Le ministère nous a fait savoir que s'il est vrai que les références en question aux exigences en matière d'environnement sont superflues, «le rappel qu'ils servent à fournir, tant aux inspecteurs qu'à l'industrie réglementée, à l'égard de l'importance de protéger l'environnement ne l'est pas». Il ne faut cependant pas oublier que la réglementation fait partie des lois et que les

lois ont pour objet d'édicter des règles juridiques et de les communiquer à ceux qui y seront soumis, bref de produire un effet juridique particulier. (Ainsi, comme Bennion le signale dans *Statutory Interpretation* (2^e édition, p. 703), «lorsqu'une loi semble imposer une obligation légale qui existe déjà en vertu d'une autre loi ou d'une règle de droit, ... le tribunal s'efforce de ne pas sanctionner ce dédoublement».) Qui plus est, il y a une différence entre, d'une part, répéter certains mots en guise de figure de style servant à insister sur certaines choses -- ce qui, au pire, constitue une tautologie -- et, d'autre part, prétendre imposer comme nouveau devoir légal une obligation déjà prévue dans d'autres lois. Pour donner aux fonctionnaires des instructions sur la façon d'administrer les lois ou pour informer le grand public, il convient d'user de manuels, de lignes directrices, de bulletins d'information et d'autres documents administratifs, mais pas des lois du Canada. Si les références juridiques en question n'ont pas d'objet législatif propre, elles doivent tout simplement être supprimées du Règlement.

9. La modification au *Règlement sur les produits laitiers*, enregistrée sous le numéro DORS/91-558, suscite les mêmes objections pour les mêmes raisons.

PB/cs

Le 2 mai 1994

APPENDIX H

SOR/90-472

DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, amendment

Canada Agricultural Products Act

P.C. 1990-1651

September 2, 1993

1. This instrument corrects various drafting defects noted in connection with SOR/79-840 (before the Committee of July 15, 1980, February 12, 1981, June 25, 1981 and May 10, 1984) and SOR/88-263 (before the Committee on February 15, 1990).
2. Other concerns respecting the instrument are dealt with in the attached correspondence.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX. 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONà : LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

September 2, 1993

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/90-472, Dairy Products Regulations, amendment

The following points have come to my attention in
connection with the referenced instrument:

1. Section 6(1)(c)

This provision as presently drafted merely permits dairy products to contain certain ingredients. Thus, such products may or may not contain these ingredients and may or may not contain other ingredients. If it is intended that dairy products may contain only the permitted ingredients set out in column III of an item of the table to section 6(1), this should be expressly stated in section 6(1)(c).

2. Section 83(1)

Given that section 83(3) provides for the payment of the fee for the issuing of a grade certificate or a certificate of inspection where such a certificate is issued for the purpose of export but the dairy product in question is not subsequently exported, section 83(1) should provide that it is subject to section 83(3), as well as to section 83(2).

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

Your file Votre référence

Our file Notre référence

SEP 21 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/90-472, Dairy Products Regulations, amendment

This is in response to your letter dated September 9, 1993 concerning the above subject.

Amendments to the two provisions mentioned in your letter are included in a submission currently being examined by the PCO - Agriculture I.D. #92009. The modifications you noted have been included.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

RECEIVED / REÇU

SEP 23 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

ANNEXE H

TRADUCTION

DORS/90-472

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS - Modification

Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 1990-1651

Le 2 septembre 1993

1. L'instrument susmentionné rectifie quelques erreurs de rédaction relevées dans le DORS/79-840 (à l'étude au Comité les 15 juillet 1980, 12 février 1981, 25 juin 1981 et 10 mai 1984) et dans le DORS/88-263 (à l'étude au Comité le 15 février 1990).
2. Voir la correspondance ci-jointe pour ce qui est des autres problèmes relevés dans le texte réglementaire.

2. Paragraphe 83(1)

Puisque le paragraphe 83(3) prévoit qu'un droit est exigible pour la délivrance d'un certificat de catégorie ou d'inspection à l'égard d'un produit laitier destiné à l'exportation, mais qui n'est pas subséquemment exporté, le paragraphe (1) ne devrait-il pas stipuler que son application se fait également sous réserve du paragraphe (3) et non pas seulement du paragraphe (2)?

En attendant votre avis sur ces questions, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

le 21 septembre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**OBJET : DORS/90-472, Règlement sur les produits
laitiers - Modification**

Monsieur,

Voici la réponse à votre lettre du 9 septembre 1993 concernant le sujet en rubrique.

Des modifications aux deux dispositions dont vous faites état dans votre lettre sont incluses dans la présentation actuellement à l'étude à la Section Agriculture du BCP (I.D. #92009). Les modifications que vous proposez figurent dans cette présentation.

En espérant que ces démarches vous agréent, je vous prie, Monsieur, d'accepter mes sincères salutations.

A.O. Olson
Sous-ministre adjoint

APPENDIX I



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751

February 17, 1994

Dr. Art Olson,
Assistant Deputy Minister,
Food Production and
Inspection Branch,
Department of Agriculture,
Room 409,
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Dr. Olson:

Our File: SOR/90-656, Fresh Fruit and Vegetable
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your consideration and response to the following:

1. Section 2, definition of "contaminated", English version

In the definition there is a reference to substances not permitted by various Acts. The conjunction "and" is used between the titles of the second and third Acts mentioned. This suggests that each such contaminating substance must be prohibited by each of the three Acts. That is not likely intended. The French version, by contrast, uses the conjunction "ou".

2. Sections 3.1(1), (2) and (3)

Section 3.1(1) requires that produce comply with the conditions set out in sections 3.1(1)(a) to (h) in order to be marketed in import, export or interprovincial trade. It is stated to be subject to section 3.1(2). Section 3.1(2) provides that produce which was adulterated or contaminated

may be marketed if "before being marketed, [it] is prepared in such a manner that it meets the requirements" of section 3.1(1). The necessary logical relationship between sections 3.1(1) and 3.1(2) does not exist. What section 3.1(2) permits is not a derogation from section 3.1(1), as section 3.1(1) does not prohibit marketing produce that was adulterated or contaminated, it only prohibits marketing produce that is adulterated or contaminated. Section 3.1(2) appears to serve no purpose and, if so, it should be revoked and sections 3.1(1) and 3.1(3) amended appropriately.

3. Section 3.2

Section 3.2 begins

"Notwithstanding section 3.1, produce that is adulterated or contaminated may be marketed in import, export or interprovincial trade as animal food where it is ... [emphasis added].

Section 3.1(1) deals only with the marketing of produce "as food". "Food" is defined to have the same meaning as in section 2 of the Food and Drugs Act. That statutory definition and the context in which the word "food" is used in the Food and Drugs Act, especially section 4(b) of that Act which requires that any food be fit "for human consumption", make it clear that food refers to food for humans. Therefore, section 3.2 does not derogate from section 3.1 and the words "Notwithstanding section 3.1" appear to be unnecessary.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

/mg



Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

MAR 21 1994

Your file Votre référence

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Our file Notre référence

Dear Mr. Schmidt:

SUBJECT: SOR/90-656, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

This is further to your letter dated February 17, 1994 concerning the above Regulations.

We have examined your questions and offer the following in response:

1. Section 2, definition of "contaminated" - English version

Your observation regarding "or" versus "and" in this definition is noted. An amendment will be made to use "or" as in the French version.

2. Subsections 3.1(1), (2) and (3)

Your observation regarding the relationship of subsection (2) to subsection (1) appears reasonable.

3. Section 3.2

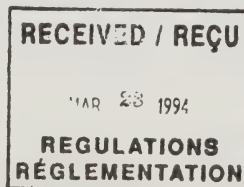
Your observation regarding the notwithstanding clause of this section appears correct.

The required changes will be made as part of the 1994 Treasury Board miscellaneous omnibus amendments.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister



Canada

Recycled Paper / Papier recyclé

ANNEXE I

Le 17 février 1994

TRADUCTION

M. Art Olson
Sous-ministre adjoint
Production et inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture
Pièce 409
930, avenue Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Dossier: DORS/90-656, Règlement sur les fruits et les légumes frais --
Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné avant qu'il ne soit présenté au Comité mixte permanent, et j'aimerais avoir vos commentaires sur les points suivants.

1. Article 2, définition de "contaminé", version anglaise

Dans cette définition, on fait allusion à des substances dont l'utilisation est interdite par différentes lois. La conjonction "and" est utilisée entre les deuxième et troisième lois mentionnées. Cela laisse entendre que chacune des substances contaminantes doit être interdite par chacune de ces trois lois. Or, ce n'est pas le but visé. En français, par contre, on utilise la conjonction "ou".

2. Paragraphes 3.1(1), (2) et (3)

En vertu du paragraphe 3.1(1), pour faire l'objet d'une commercialisation soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou à l'exportation en tant qu'aliment, un produit doit satisfaire aux exigences énoncées dans les alinéas 3.1.(1) a) à h) cela, sous réserve du paragraphe 3.1(2). Le paragraphe 3.1(2) prévoit que le produit qui a été falsifié ou contaminé peut être commercialisé en tant qu'aliment si, "avant sa commercialisation, il est conditionné de manière à satisfaire aux exigences" du paragraphe 3.1(1). Le lien logique qui devrait exister entre les paragraphes 3.1(1) et 3.1(2) n'existe pas. Le paragraphe 3.1(2) ne permet pas de déroger au paragraphe 3.1(1), car le paragraphe 3.1(1) n'interdit pas de commercialiser en tant qu'aliment un produit qui a été falsifié ou contaminé, il interdit seulement la commercialisation, en tant qu'aliment, d'un produit qui est falsifié ou contaminé. Le paragraphe 3.1(2) ne semble servir aucune fin. Si c'est le cas, il faudrait l'abroger et modifier en conséquence les paragraphes 3.1(1) et 3.1 (3).

3. Article 3.2

L'article 3.2 commence ainsi:

"Par dérogation à l'article 3.1, le produit falsifié ou contaminé peut faire l'objet d'une commercialisation -- soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation -- en tant qu'aliment pour animaux si le produit: ..." (emphase ajoutée)

Le paragraphe 3.1(1) porte seulement sur la commercialisation du produit "en tant qu'aliment". Or, le mot "aliment" s'entend au sens de

l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*. Cette définition statutaire et le contexte dans lequel le mot "aliment" est utilisé dans la *Loi sur les aliments et drogues*, surtout au paragraphe 4(b) de cette loi qui exige que tout aliment soit "propre à la consommation humaine", indiquent clairement que le mot "aliment" renvoie à un aliment propre à la consommation humaine. Par conséquent, l'article 3.2 ne déroge par à l'article 3.1, et les mots "par dérogation à l'article 3.1" semblent superflus.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

Le 21 mars 1994

TRADUCTION

M. Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/90-656, Règlement sur les fruits et les légumes frais --
Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 17 février 1994 concernant le règlement susmentionné.

Voici nos commentaires en réponse aux points que vous nous avez demandé d'examiner.

1. Article 2, définition de "contaminé", version anglaise

Nous avons pris note de votre remarque au sujet de l'utilisation de la conjonction "ou" en français et de la conjonction "and" en anglais. Une modification sera apportée afin que la conjonction "or" soit utilisée en anglais, comme dans la version française.

2. Paragraphes 3.1(1), (2) et (3)

Votre observation au sujet du lien entre le paragraphe 3.1(2) et le paragraphe 3.1(1) semble raisonnable.

3. Article 3.2

Votre observation concernant la clause de dérogation de cet article semble juste.

Les changements nécessaires seront effectués dans le cadre des modifications d'ensemble qui seront apportées par le Conseil du Trésor en 1994.

En espérant que cette façon de procéder vous satisfera, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A.O. Olson
Sous-ministre adjoint

APPENDIX J



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

September 13, 1994

Jack Stagg, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Policy and Strategic Direction,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Room 2044,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Stagg:

Our File: SI/94-103, Withdrawal from Disposal Order (North
Slave Region, N.W.T.)

I have reviewed the referenced instrument, and note that the English and French versions of the opening portion of section 4 appear to be discrepant, in that in the phrase "in respect of existing rights, interests, permits and privileges" in the English version, the word "existing" could be seen to modify all of "rights, interests, permits and privileges" (and I presume this is in fact what was intended), while in the corresponding portion of the French version, which reads "en vertu des droits existants, des intérêts, des permits et des privilèges", it is clear that "existants" (existing) only modifies "droits" (rights).

In addition, the two versions of Schedule I appear to be discrepant in that the former excepts from the withdrawal from disposal all "construction material" that may be disposed of pursuant to the Territorial Quarrying Regulations, while the latter excepts only sand and gravel

that may be disposed of pursuant to those Regulations. The Territorial Quarrying Regulations would seem to contemplate the disposal of a number of materials other than sand and gravel which could be used as "construction" materials.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/cs



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4

NOV 16 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SI/94-103, Withdrawal from Disposal Order (North Slave Region, N.W.T.)

This is in response to your letter dated September 13, 1994 concerning the above-referenced Order.

The department agrees with your comment that there is an inconsistency between the French and English versions of Section 4 of the Order. Consequently, the French version will be amended as follows: "4. L'article 3 ne s'applique pas aux droits, intérêts, permis et privilèges existants, en ce qui a trait...". Similarly, we acknowledge your comment concerning the term "construction material" in Schedule I. The English version will be modified to read: "Saving and excepting therefrom and reserving thereout any substances or materials that may be disposed of pursuant to the *Territorial Quarrying Regulations*";. The French version will be amended as follows: "A l'exception de toutes matières ou de tous matériaux qui peuvent être aliénés conformément au *Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales*";.

A new Withdrawal Order containing the above amendments will be submitted for Governor in Council approval early in the new year.

Yours sincerely,

Jack Stagg

Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

RECEIVED / REÇU

NOV 23 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE J

Le 13 septembre 1994

TRADUCTION

Monsieur Jack Staggy
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation
stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord
Pièce 2044
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Notre référence : TR/94-103, Décret soustrayant certaines terres à
l'aliénation (Région de North Slave,
T.N.-O.)

Monsieur,

En examinant le décret susmentionné, j'ai remarqué que les versions anglaise et française de l'introduction à l'article 4 pourraient ne pas avoir le même sens dans la mesure où, dans le membre de phrase «*in respect of existing rights, interests, permits and privileges*», on pourrait considérer que le terme «*existing*» modifie l'ensemble des «*rights, interests, permits and privileges*» (ce que, je présume, l'auteur souhaitait), alors que dans le passage correspondant de la version française, lequel prévoit «en vertu des droits existants, des intérêts, des permis et des privilèges», il est évident que l'adjectif «existants» («*existing*») ne qualifie que le terme «droits» («*rights*»).

Par ailleurs, les deux versions de l'annexe I semblent aussi ne pas avoir le même sens dans la mesure où la version anglaise permet l'aliénation de tous les «*construction material*» qui peuvent être aliénés conformément au Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales, tandis que la version française ne permet que celle du gravier et du sable qui peuvent être aliénés conformément à ce règlement. Or, le Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales permet, semble-t-il, l'aliénation, outre le gravier et le sable, d'un certain nombre de matières qui pourraient aussi être utilisées comme matériaux «de construction».

Espérant que vous me ferez bientôt part de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cs

Le 16 novembre 1994

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**TR/94-103, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation
(Région de North Slave, T.N.-O.)**

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 13 septembre 1994 au sujet du décret susmentionné.

Le ministère souscrit à votre avis voulant qu'il y ait un écart de sens entre les deux versions de l'article 4 du décret. La version française sera donc modifiée de manière à prévoir ce qui suit :

«4. L'article 3 ne s'applique pas aux droits, intérêts, permis et privilèges existants, en ce qui a trait...».

Vous avez également raison au sujet de l'expression anglaise «*construction material*», à l'Annexe I. La version anglaise sera donc modifiée de manière à prévoir ce qui suit :

"Saving and excepting therefrom and reserving thereout any substances or materials that may be disposed of pursuant to the *Territorial Quarrying Regulations*;".

Quant à elle, la version française de l'annexe sera modifiée de manière à prévoir ceci :

«À l'exception de toutes matières ou de tous matériaux qui peuvent être aliénés conformément au *Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales*;».

Un nouveau décret soustrayant certaines terres à l'aliénation et comportant les trois modifications susmentionnées sera soumis à l'approbation du gouverneur en conseil tôt, l'an prochain.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jack Stagg
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 16

Thursday, March 16, 1995

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 16

Le jeudi 16 mars 1995

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

WITNESSES:
(See Back Cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

W. David Angus
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

W. David Angus
Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

Ottawa, Thursday, March 16, 1995
(17)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:31 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Lewis and Rizzuto (2).

Representing the House of Commons: Fillion, Knutson, Lebel, Lee, Milliken and Wappel (6).

In attendance: François R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Department of Finance:

David A. Dodge, Deputy Minister;

Mark L. Jewett, Q.C., Assistant Deputy Minister and Counsel to the Department of Finance;

Deborah Kilmartin, Coordinator, Parliamentary Relations;

Peter G. Boutilier, Chief, Domestic Tariff Affairs, Tariffs Division;

Douglas Adlard, Legal Counsel, General Legal Services.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Mr. Dodge made an opening statement, and with Mr. Jewett, Ms Kilmartin, Peter Boutilier and Douglas Adlard, answered questions.

Mr. Milliken moved, — That the Committee meet next week, on Thursday, March 23, 1995, at 8:30 a.m. for the purpose of considering items not dealt with on today's agenda.

The question being put on the motion, — *it was agreed to.*

Mr. Lebel moved, — That Statutory Instruments Without Comment contained on today's agenda and as follows be deemed

PROCÈS-VERBAL

Ottawa, le jeudi 16 mars 1995
(17)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 31, dans la pièce 256-S, sous la présidence de M. Ghislain Lebel (*coprésident*).

Membres du comité présents:

Représentants le Sénat: Les honorables sénateurs Lewis et Rizzuto (2).

Représentants la Chambre des communes: Fillion, Knutson, Lebel, Lee, Milliken et Wappel (6).

Également présents: François-R. Bernier, Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, conseiller juridique principal du comité et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère des Finances:

David A. Dodge, sous-ministre;

Mark L. Jewett, c.r., sous-ministre adjoint et conseiller juridique auprès du ministère des Finances;

Deborah Kilmartin, coordonnatrice des relations parlementaires;

Peter G. Boutilier, chef, Affaires tarifaires nationales, Division des tarifs;

Douglas Adlard, conseiller juridique, Services juridiques généraux.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi, conformément à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), c. S-22

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

M. Dodge fait une déclaration liminaire et, aidé de M. Jewett, Mme Kilmartin, M. Peter Boutilier et M. Douglas Allard, répond aux questions.

M. Milliken propose, Que le comité se réunisse la semaine prochaine, le jeudi 23 mars 1995, à 8 h 30, pour se pencher sur les questions inscrites à l'ordre du jour qui n'ont pu être traitées aujourd'hui.

La question, mise aux voix, est adoptée.

M. Lebel propose, Que les textes réglementaires présentés sans commentaires figurant à l'ordre du jour d'aujourd'hui et énumérés

[Text]

to have been considered by the Committee and shall not be part of next week's agenda.

SOR/93-124 — Bolster and Sideframe Remission Order;
SOR/93-261 — Titanium Anode Remission Order No. 4, amend-
ment.

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1991-021;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1991-022;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1991-033;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1992-036;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1992-038;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1992-040;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1992-046;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1991-049;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-051;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-055;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-057;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-060;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-061;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-062;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-064;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-065;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-067;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1993-086;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1992-053;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1992-039;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1992-038;

[Traduction]

ci-dessous soient réputés avoir été examinés par le comité et ne figurent pas à l'ordre du jour de la réunion de la semaine prochaine.

DORS/93-124 — Décret de remise des droits de douane sur les traverses danseuses et les longerons de bogies de wagons;
DORS/93-621 — Décret de remise n° 4 sur les anodes de titane — Modification.

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1991-021 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1991-022 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1991-033 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1992-036 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1992-038 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1992-040 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1992-046 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1991-049 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-051 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-055 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTM-1993-057 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-060 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-061 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-062 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-064 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-065 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-067 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-086 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1992-053 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1992-039 interdisant la pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1992-038 interdisant la pêche du poisson contaminé

[Texte]	[Translation]
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-058;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1992-058 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1992-043;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1992-043 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1992-045;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1992-045 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-033;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1992-033 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-032;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1992-032 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-074;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-074 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-080;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-080 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-081;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-081 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-079;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-079 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-076;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-076 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-060;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-060 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1993-052;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-052 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1993-053;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-053 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1993-054;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-054 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-022;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1991-022 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-073;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-073 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-068;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-068 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-067;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-067 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1993-050;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-050 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QTN-1993-048;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-048 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-063;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-063 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-062;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-062 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-066;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-066 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-075;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-075 interdisant la pêche du poisson contaminé
UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1993-064;	NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-064 interdisant la pêche du poisson contaminé

[Text]

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1993-069;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1993-059;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1993-087;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1993-084;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-063;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QSN-1993-085;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-066;

UNPUBLISHED Contaminated Fisheries Prohibition Order
No. QTN-1993-056.

The question being put on the motion, — *it was agreed to.*

At 9:32 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-069 interdisant la
pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-059 interdisant la
pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-087 interdisant la
pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-084 interdisant la
pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-063 interdisant la
pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QSN-1993-085 interdisant la
pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-066 interdisant la
pêche du poisson contaminé

NON PUBLIÉ Ordonnance n° QTN-1993-056 interdisant la
pêche du poisson contaminé

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 9 h 32, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle
convocation du président.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Chambre des communes)

Georges Etoka

Joint Clerk of the Committee (House of Commons)

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, March 16, 1995

[Texte]

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Lebel): Nous avons comme témoins aujourd'hui des représentants du ministère des Finances, monsieur David Dodge, sous-ministre, monsieur Mark Jewett, sous-ministre adjoint et conseiller juridique auprès du ministère des Finances et madame Deborah Kilmartin.

Vous savez pourquoi vous êtes parmi nous ce matin. Nous avons ici devant nous plusieurs exemples de dossiers qui traînent depuis longtemps devant notre comité concernant toutes sortes de décrets, et si l'on prend le premier à l'ordre du jour, le décret de remise sur les chargeurs à benne frontale sur pneus, qui date du 14 août 1990, et nous avons d'autres dossiers qui traînent depuis aussi longtemps, sinon plus.

Le problème que l'on rencontre avec le ministère des Finances c'est que l'on a bien de la difficulté à avoir quelqu'un d'assez haut placé pour nous rendre des comptes et pour être capable de nous donner l'heure juste lorsque requis.

Déjà en 1990, mon collègue qui est ici présent ce matin, monsieur Wappel, écrivait au ministre des Finances, monsieur Michael Wilson, pour lui demander de nommer à titre d'agent chargé des textes réglementaires quelqu'un de responsable qui puisse nous rendre des comptes et nous donner des avis qui soient pertinents. C'est le reproche que l'on peut faire au ministère des Finances. C'était juste une brève introduction, mes collègues du comité vont vous questionner à ce sujet-là principalement.

Est-ce que il y a des collègues qui voudraient prendre la parole au départ? Monsieur Wappel, qui est très bien au courant de ce dossier, pourrait amorcer.

M. Wappel: Monsieur Dodge voudrait, peut-être, faire une déclaration à ce moment-ci.

Mr. David A. Dodge, Deputy Minister, Department of Finance: Honourable senators and members of the House of Commons, thank you for inviting us here this morning as part of your committee's review of statutory instruments.

I wish to introduce my colleagues. With me today is Mark Jewett, Assistant Deputy Minister and counsel for the Department of Finance; Deborah Kilmartin, Parliamentary Relations Coordinator, who is now serving as our designated instruments officer on this file; Peter Boutillier of the Tariffs Division; and Doug Adlard, legal counsel.

Some of you were present the last time that Department of Finance officials were invited to appear before this committee in November, 1991. At that time, the committee noted that there were some 44 pieces of correspondence, representing 124 issues,

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 16 mars 1995

[Translation]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met today at 8:30 a.m. to examine regulatory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the chair.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The witnesses we have today are representatives of the Department of Finance, Mr. David Dodge, Deputy Minister, Mr. Mark Jewett, Assistant Deputy Minister and counsel to the Department of Finance, and Ms Deborah Kilmartin.

You know why you are with us this morning. For example, we have here before us several examples of files that have been dragging on for a long time before our committee, concerning all sorts of Orders, and if we take the first one on the agenda, the Front End Wheel Loader Remission Order, dating from August 14, 1990, and we have other files that have been dragging on for just as long, if not longer.

The problem that we encounter with the Department of Finance is that we have a lot of difficulty in getting someone high enough up to report to us and to be able to give us the time of day when necessary.

As early as 1990 my colleague who is present this morning, Mr. Wappel, wrote to the Minister of Finance, Michael Wilson, to ask him to appoint someone high up in his Department who could report to us and give us proper opinions. This is the criticism that can be made of the Department of Finance. This was just a brief introduction, my colleagues on the committee will be questioning you primarily on this subject.

Are there any colleagues who would like to speak first. Mr. Wappel, who is quite familiar with this issue, could start.

Mr. Wappel: Mr. Dodge would perhaps like to make a statement at this point.

M. David A. Dodge, sous-ministre, ministère des Finances: Honorables sénateurs et députés, je vous remercie de nous avoir invités ici, ce matin, dans le cadre de votre examen des textes réglementaires.

Permettez-moi d'abord de présenter mes collègues. Je suis accompagné aujourd'hui de Mark Jewett, sous-ministre adjoint et conseiller juridique auprès du ministère des Finances; Mme Deborah Kilmartin, coordonnatrice des affaires parlementaires, qui agit comme personne responsable des textes réglementaires dans ce dossier; Peter Boutillier, de la Division des tarifs; et Doug Adlard, conseiller juridique.

Certains d'entre vous étaient présents, la dernière fois que des porte-parole du ministère des Finances ont été invités à la barre du comité, en novembre 1991. Le comité avait alors souligné qu'il y avait alors quelque 44 lettres portant sur 124 questions pour

[Text]

for which no action had yet been taken. At that time, the committee also highlighted 11 other pieces of outstanding correspondence on which the department had taken only partial action. These 11 letters contained 94 items. There was a total of 218 items before the committee on November 21, 1991.

Today, March 16, 1995, there are five items on the committee's list. In addition to remarking on the department's tardiness, the joint committee observed that we were too vague in reporting the status of unresolved issues. The committee, therefore, asks that for each active file we give a clear indication as to what we would do and when we would do it.

Aujourd'hui, monsieur le président, je suis heureux de pouvoir dire que notre dossier s'est considérablement amélioré depuis notre dernière comparution devant ce comité. Les questions que nous recevons sont maintenant traitées systématiquement, et il n'y a aucun arriéré comme celui qui existait auparavant. Depuis cette réunion, nous avons non seulement réglé des décrets particuliers, mais aussi quatre décrets généraux de modification, qui renfermaient à eux seuls quelque 259 points de discussion, comme les corrections à apporter aux articles, paragraphes ou codes de nos décrets.

Je voudrais mentionner le Décret général de modification qui a été pris en septembre 1991, juste avant notre dernière comparution. Ce décret portait sur 21 questions.

Monsieur le président, j'insiste sur le fait que notre ministère est conscient des préoccupations du comité relativement à l'exactitude des décrets, même en ce qui concerne les questions mineures. Les cinq décrets de modification dont je viens de parler ne se limitent en aucun cas aux points soulevés par le comité mixte. Ils portent aussi sur des erreurs que nous avons nous-mêmes décelées, et que nous avons corrigées de notre propre chef.

Returning to the five items on the table today, I readily acknowledge that these items have been kicking around longer than any of us would like. From your correspondence with the department, you may recall that four of these remaining items are the responsibility of Tariffs Division. For three of these four, the committee has already received confirmation that corrective measures will be taken, what those corrective measures will be, and when the work will be done.

In June, the Tariffs Division will be proceeding with Technical Amendments Order Number 6, which will address a number of items, some of which were pointed out by the committee and some of which we detected ourselves. This covers three out of the five agenda items. In addition, we will be issuing a remission order pursuant to one of these items. The remaining tariff items will be addressed by the passage and publication of a general amendment order related to the Printed Material for Foreign Carriers Remission Order.

Thus far in 1995, the Tariffs Division has prepared 16 orders. Progress on these was delayed by work on the World Trade Organization legislation, along with nine WTO regulations. Between now and June, the division will also be working on a

[Traduction]

lesquelles aucune mesure n'avait été prise. Il avait aussi fait ressortir onze autres dossiers en attente dans lesquels le ministère n'avait pris que des mesures partielles. Ces onze lettres comportaient 94 points. En tout, 218 points étaient en suspens devant le comité, le 21 novembre 1991.

Aujourd'hui, le 16 mars 1994, la liste du comité comporte cinq points. En plus de faire des remarques au sujet de la lenteur du ministère, le comité mixte nous a reprochés de faire des rapports trop vagues sur l'état des questions non réglées. Le comité a donc demandé que nous énoncions clairement, pour chaque dossier actif, ce que nous entendions faire et quand nous le ferions.

Today, Mr. Chairman, I am happy to be able to say that our situation has improved considerably since our last appearance before this committee. The questions we receive are now dealt with systematically, and there is no backlog such as existed previously. Since that meeting, we have not only resolved specific Orders, but also four General Amendment Orders which alone contained some 259 discussion points, such as corrections to sections, subsections or codes of our Orders.

I would like to mention the General Amendment Order that was made in September 1991, just before our last appearance. That Order related to 21 questions.

Mr. Chairman, I would emphasize that our Department is aware of the committee's concerns in relation to the accuracy of Orders, even as regards minor questions. The five Amendment Orders I just mentioned were in no case limited to the points raised by the Joint committee. They also dealt with errors that we ourselves identified, and that we corrected on our own initiative.

Pour en revenir aux cinq points à l'étude aujourd'hui, je reconnais volontiers qu'ils traînent en longueur depuis plus longtemps que nous l'aurions aimé. Vous vous souviendrez peut-être, selon la correspondance échangée avec le ministère, que quatre de ces cinq points relèvent de la Division des tarifs. Le comité a déjà reçu confirmation que des mesures correctrices seront prises pour trois de ces quatre points et il a été informé de la nature de ces mesures et de la date à laquelle elles seront prises.

En juin, la Division des tarifs s'attaquera au décret n° 6 de modifications de forme qui réglera certains points soulignés par le comité et d'autres que nous avons relevés nous-mêmes. Voilà qui règle trois des cinq points figurant à l'ordre du jour. De plus, nous émettrons un décret de remise pour régler l'un de ces points. Les questions tarifaires qui restent seront réglées lorsque sera pris et publié un décret général de modification relatif au décret de remise aux transporteurs étrangers concernant les documents imprimés.

Depuis le début de 1995, la Division des tarifs a rédigé 16 décrets. Leur cheminement a été retardé par les travaux exigés par la loi établissant l'Organisation mondiale du commerce, de même que ses neuf règlements d'application. D'ici à juin, la

[Texte]

new tariff bill, a tariff reduction order, a WTO rectification order, and orders to amend the NAFTA rules of origin.

The previous year, I regret to say, was also very demanding on the legislative and regulatory front. In the early part of 1994, immediately following the implementation of NAFTA, the Tariffs Division began preparing a rather complex order to make a number of technical rectifications to the NAFTA legislation. At the same time, Technical Amendment Order No. 5 was prepared. This order introduced many changes that have been requested by the joint committee.

Also in 1994, the division worked on the WTO and customs tariff legislation, as well as about 50 Orders in Council. Many of these Orders in Council responded to requests from Canadian industry for tariff rate reductions to improve their competitiveness. These demands posed delays for all of the items delegated into Tariffs Division. In light of this heavy workload, Mr. Chairman, it would be difficult for me to expect the Tariffs Division to proceed with the changes requested by the committee before June of this year.

The one item on today's agenda not delegated to the Tariffs Division is a technical correction to the Tax Collection Agreements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Regulations. On this point, I agree that we could have introduced the clarification requested in an amendment order made in early 1994, but the clarification was not addressed at that time. We have since written to the committee, advising that the clarification will be made the next time the order is amended.

Mr. Chairman, my colleagues and I are prepared to answer any detailed questions you may have with regard to the status of the remaining items. On a more general note, however, I want to take this opportunity to assure you that we do share your desire for a speedy resolution to these matters. A forum such as this can be helpful in establishing the general tone of our relationship, but the real success is effective, day-to-day, informal communications between officials of the Department of Finance and the staff of the committee.

I have great confidence in the professionalism of our officials and of the committee staff. I know that they will continue to work together, and that my people will continue to deal with all of the priorities as efficiently as possible, given the resource constraints with which we are all contending.

Le coprésident (M.Label): Je vous remercie, monsieur Dodge. Je vais reconnaître le droit de parole de monsieur Fillion d'abord.

M. Fillion: Pour ce qui est des responsabilités nouvelles que vous avez confiées à madame Kilmartin, est-ce que dans sa définition de tâches c'est exactement ce que le comité mixte

[Translation]

Division se consacrera également à un nouveau projet de loi sur les tarifs, à un décret de réduction des tarifs, à un décret de rectification de l'OMC et à un décret visant à modifier les règles d'origine prévues dans l'ALÉNA.

Malheureusement, l'année précédente, a aussi été très chargée sur le front législatif et réglementaire. Vers le début de 1994, tout de suite après la mise en oeuvre de l'ALÉNA, la Division des tarifs a commencé à préparer un décret plutôt complexe en vue d'apporter certaines rectifications techniques aux lois de mise en oeuvre de l'ALÉNA. Au même moment, il a fallu préparer le décret de modification de forme n° 5. Celui-ci a apporté de nombreux changements qui avaient été demandé par le comité mixte.

Également en 1994, la Division a travaillé à la législation relative à l'OMC et aux tarifs des douanes, de même qu'à environ 50 décrets. Nombre de ces décrets faisaient suite à des demandes de l'industrie canadienne qui voulait faire réduire le taux des tarifs en vue d'améliorer sa compétitivité. Ces exigences ont entraîné des retards dans le règlement de tous les points qui avaient été confiés à la Division des tarifs. Étant donné cette énorme charge de travail, monsieur le président, on pourrait difficilement exiger que la Division des tarifs effectue les changements demandés par le comité avant juin de cette année.

Le seul point inscrit à l'ordre du jour d'aujourd'hui qui n'a pas été confié à la Division des tarifs est une correction d'ordre technique au Règlement sur les accords de perception fiscale et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement post-secondaire et de santé. À cet égard, je concède que nous aurions pu apporter les précisions demandées dans un décret de modification pris au début de 1994, mais ce ne fut pas le cas. Nous avons depuis lors écrit au comité pour l'informer que les précisions seront apportées la prochaine fois que le décret est modifié.

Monsieur le président, mes collègues et moi-même, nous sommes disposés à répondre à toutes les questions précises que vous pourriez avoir concernant l'évolution des dossiers qui restent. Sur une note plus générale, cependant, je souhaite profiter de l'occasion pour vous assurer que tout comme vous nous souhaitons nous aussi régler ces questions rapidement. Une tribune comme la vôtre peut contribuer à établir le climat général de nos relations, mais la clé du véritable succès réside dans des communications efficaces, quotidiennes et informelles entre les représentants du ministère des Finances et le personnel de votre comité.

Je connais le professionnalisme de nos fonctionnaires et de votre personnel. Je sais qu'ils continueront de travailler ensemble et que mes gens continueront de faire face à toutes les priorités de la manière la plus efficace possible, compte tenu des contraintes budgétaires auxquelles nous serons tous confrontés.

The Joint Chairman (Mr. Label): Thank you, Mr. Dodge. I will give Mr. Fillion the floor first.

Mr. Fillion: As far as the new responsibilities that you have assigned to Ms Kilmartin, does her job description contain exactly what the joint committee expects? That is, can we rely on her job

[Text]

attend? C'est à dire, est-ce que l'on peut se fier sur sa description de tâche pour qu'elle donne un suivi régulier à toutes les questions que pourra poser le comité ?

Mr. Dodge: Mr. Chairman, that is exactly the job we have confided in her.

M. Fillion: Dans votre déclaration, vous avez attaché beaucoup d'importance aux cinq points qui sont à l'ordre du jour. Pour ce qui est des autres points, (on relève 124 questions et beaucoup de pièces au dossier concernant 94 points de discussion), est-ce qu'il y a beaucoup de travail à effectuer ? Est-ce que, à un moment donné on pourra rattraper ces questions pour pouvoir au moins se mettre à jour et pouvoir y aller régulièrement dans les questions posées ?

Mr. Dodge: Mr. Chairman, I will pass that on to my colleagues. However, I will note that the legislative and regulatory workload which we have is very large. In the last session of the House of Commons, we were responsible for approximately one quarter of all legislation placed before Parliament. With such a load, we have many regulatory duties to follow up on.

As far as possible, we try to group work together and allow our limited number of people to work on a set of tasks right through one piece. Therefore, if we know that we will be dealing with a particular set of regulations for one reason or another next year, for example, we try to accumulate all the work and then put our people to work on that particular set of regulations. That is probably the most efficient way in which to use our rather limited resources.

That does mean that there are delays of varying lengths between the time things are found and when we get to work on them. That is our general method of working, but I would ask Mr. Jewett or Ms Kilmartin to answer the question more specifically.

Mr. Mark L. Jewett, Q.C., Assistant Deputy Minister and Counsel to the Department of Finance: As Mr. Dodge indicated in his remarks, for each file, on as regular a basis as you may wish, we will give a clear indication of what we are doing and when we will do it. We will set out a timetable, and do our very best to meet that timetable. Deborah Kilmartin will certainly be working with officials of the committee, as well as officials in the department, to achieve that in the most efficient way possible.

Le coprésident (M. Lebel): J'ai quand même de la difficulté à comprendre. Prenez par exemple le décret de remise sur les chargeurs à benne. Ce que le comité reproche surtout à votre ministère, c'est de prendre un temps démesurément long à répondre à un simple envoi postal. Par exemple, au sujet de ce décret-là, 89-5, on adresse une lettre à monsieur Jewett le 10 mars 1993, une lettre signée par Peter Bernhardt, notre conseiller juridique. On vous a donné quand même amplement le temps de répondre. Puis le 26 juillet de la même année, on vous dit:

Je vous renvoie ma lettre du 10 mars 1993, à laquelle je vous saurais gré de répondre.

[Traduction]

description for her to do regular follow-up on all the questions that the committee may ask?

M. Dodge: Monsieur le président, c'est exactement ce que nous lui avons demandé de faire.

Mr. Fillion: In your statement, you placed a great deal of importance on the five points on the agenda. In terms of the other points (there are 124 questions and many documents in the file concerning 94 discussion points), is there a lot of work to be done? At some point will we be able to catch up on these questions so that at least we can be up to date and go about it normally in the questions asked?

M. Dodge: Monsieur le président, je demanderai à mes collègues de répondre à cette question. Cependant, je vous ferai remarquer que notre ministère abat une énorme tâche en matière de législation et de réglementation. Durant la dernière session de la Chambre des communes, il a piloté approximativement le quart de tous les projets de loi déposés devant le Parlement. Une telle charge de travail nous impose beaucoup de suivi.

Dans la mesure du possible, nous essayons de regrouper les travaux et de permettre à notre nombre limité d'employés de travailler à un dossier du début jusqu'à la fin. Par conséquent, si nous savons que, l'an prochain, par exemple, nous aurons à traiter d'une série particulière de règlements, nous tentons de regrouper tout le travail, puis d'y affecter une équipe. C'est probablement la façon la plus efficace d'utiliser nos ressources plutôt limitées.

L'inconvénient, c'est que cette façon de procéder cause des retards de durée variée entre le moment où des problèmes sont repérés et où ils sont réglés. C'est notre méthode générale de travail, mais je demanderais à M. Jewett ou à Mme Kilmartin de répondre à votre question de façon plus précise.

M. Mark L. Jewett, c.r., sous-ministre adjoint et conseiller juridique auprès du ministère des Finances: Comme l'a souligné M. Dodge, nous donnerons des précisions très claires sur ce que nous faisons et à quel moment dans un dossier, aussi fréquemment que le désirera le comité. Nous établirons un échéancier et nous nous efforcerons, du mieux que nous pouvons, de nous y conformer. Deborah Kilmartin travaillera certes de concert avec des représentants du comité, tout comme des fonctionnaires du ministère, afin d'y arriver de la manière la plus efficace possible.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I still have some trouble understanding. Take for example the Front End Wheel Loader Remission Order. The committee's main criticism of your Department is that it takes an excessively long time to answer a simple piece of mail. For example, on that Order, 89-5, we sent a letter to Mr. Jewett on March 10, 1993, a letter signed by Peter Bernhardt, our legal counsel. We gave you quite enough time to reply. And on July 26 of the same year, we told you:

I would refer to my letter of March 10, 1993 to which a reply would be appreciated.

[Texte]

On n'a toujours pas eu de réponse. Alors le 6 décembre, on vous renvoie à nouveau la lettre du 10 mars 1993. Puis arrive le 6 juin 1994, et on n'a pas encore eu de réponse. Alors, on vous dit:

Je vous saurais gré de répondre à ma lettre...

Et cela fait un an et trois mois, et ainsi de suite jusqu'au 27 octobre 1994. Du 10 mars 1993 au 27 octobre 1994, pour accuser réception d'une simple lettre.

Ce que monsieur Dodge vient de nous dire, je pense que si l'on avait eu quelqu'un de responsable, il aurait pu nous le dire par lettre à notre comité. On aurait compris et on n'aurait pas déplacé cinq personnes ce matin pour venir nous dire que vous êtes bien occupés.

M. Fillion: J'aurais une question supplémentaire, monsieur le président. Quel est le pourcentage exact de vos tâches qui sont rattachées au comité? Cela est important pour nous parce que, si c'est 1 p. 100, cela ne réglerait pas nos problèmes.

Mme Kilmartin: Je ne peux pas vous dire si c'est 100 p. 100, mais je peux vous dire que c'est une tâche que je trouve très importante. J'ai déjà regardé les mesures que l'on a mises en place pour répondre à vos questions aussitôt que possible. On essaie d'améliorer ce que nous avons déjà en place, à savoir, un système de rappel. J'ai regardé ce qui s'est passé auparavant. Je sais que le comité veut avoir des réponses assez rapides, vous voulez savoir ce que nous allons faire, quand et comment on va le faire. Je vous assure qu'aussitôt que je reçois une lettre maintenant, on lui donne priorité à mon bureau.

Mr. Wappel: Mr. Dodge, were you the Deputy Minister of Finance in 1990?

Mr. Dodge: No, I was not. I was appointed in July of 1992.

Mr. Wappel: On September 25, 1990, I wrote a letter on behalf of this committee to Mr. Wilson. The committee made certain recommendations. First, we recommended that there not be any overlap between legal counsel and the DIO. Second, we asked that a specific person at a senior level be appointed as DIO. Interestingly enough, the minister responded.

As an aside, I acknowledge fully that your department is extremely busy. I have no doubt of that. There are many important matters before the Department of Finance, especially around this time of year. As you have pointed out, I do not think your people are putting in three-hour days. I have no doubt about that.

This is what Mr. Wilson said in his reply:

I would find it difficult to believe that a mere change in the incumbent of this office offers any inherent solution.

It is rather interesting that the Minister of Finance was thinking that there was no point in changing anyone, and then four years later there was a change.

[Translation]

We still did not get a reply. Then on December 6, we referred you again to the letter of March 10, 1993. Then came June 6, 1994, and we still had had no reply. We then told you:

... my letter ... to which I shall appreciate a reply.

And that had been one year and three months, and so on until October 27, 1994. From March 10, 1993 to October 27, 1994, to acknowledge receipt of a simple letter.

What Mr. Dodge has just told us, I think that if we had had someone responsible, he could have told us by letter to our committee. We would have understood and we would not have brought five people in this morning to come and tell us that you are very busy.

Mr. Fillion: I would have one supplementary question, Mr. Chairman. Exactly what percentage of your functions is devoted to the committee? That is important to us, because if it is 1 per cent, that will not solve our problems.

Ms Kilmartin: I cannot tell you whether it is 100 per cent, but I can tell you that it is a function that I consider very important. I have already looked at the measures that have been put in place to reply to your questions as soon as possible. We are trying to improve what we already have in place, that is, a "bring forward" system. I have looked at what has happened in the past. I know that the committee wants to have replies quite expeditiously, you want to know what we are going to do, when and how we are going to do it. I assure you that as soon as I receive a letter now, it is given priority in my office.

M. Wappel: Monsieur Dodge, étiez-vous sous-ministre des Finances en 1990?

M. Dodge: Non, je ne l'étais pas. J'ai été nommé en juillet 1992.

M. Wappel: Le 25 septembre 1990, j'ai écrit une lettre à M. Wilson, pour le compte du comité qui faisait certaines recommandations: d'abord, qu'il n'y ait pas de recoupement entre le travail du conseiller juridique et celui de la personne chargée des textes réglementaires; ensuite, qu'une personne occupant un poste de niveau supérieur soit désignée comme la responsable des textes réglementaires. Fait intéressant à noter, le ministre a donné suite à ces recommandations.

Soit dit en passant, je reconnais volontiers que votre ministère est fort occupé. Je n'en doute pas. Il doit traiter de nombreuses questions importantes, surtout en cette période de l'année. Comme vous l'avez fait remarquer, je ne crois pas que les fonctionnaires du ministère fassent des demi-journées de travail. Je suis conscient de la situation.

Voici ce qu'a déclaré M. Wilson, dans sa réponse:

Je vois difficilement comment le simple fait de remplacer l'actuel titulaire du poste permettrait de résoudre le problème actuel.

Il est plutôt intéressant de constater que le ministre des Finances n'estimait pas nécessaire de changer le titulaire, puis que, quatre ans plus tard, un nouveau responsable soit nommé.

[Text]

He goes on:

As you may already know, Mr. M.L. Jewett, Q.C., has recently been appointed Assistant Deputy Minister and Counsel to the Department of Finance. Mr. Jewett is committed to a review of the procedure under which Committee correspondence is now processed, and to improving the response time.

I remind you that this was correspondence written in 1990, and that Mr. Jewett was to review the correspondence and improve the response time. Mr. Jewett did not do that. Mr. Jewett came before this committee in 1991, I believe, and made a lot of promises. Mr. Jewett is here. He can defend himself.

The chairman has mentioned the first order on today's agenda. I wish to underscore it. It states, "Front End Wheel Loader Remission Order, amendment." In this regard, a letter written on March 10, 1993 discusses a piece of correspondence written in 1991. It was addressed to Mr. Jewett, who was committed to reviewing the procedure, something which was set out in the letter to which I referred. Yet we wrote five letters in which we requested Mr. Jewett to respond to a piece of correspondence. This, of course, is after he had reviewed the response time for correspondence. I dare not think what would have happened had he not reviewed the response time.

Ms Kilmartin was then appointed. I extend to her my congratulations. Ms Kilmartin, when were you appointed DIO?

Ms Deborrah Kilmartin, Coordinator, Parliamentary Relations, Department of Finance: December 5, 1994.

Mr. Wappel: Mr. Dodge, why was Ms Kilmartin appointed at that time?

Mr. Dodge: Mr. Chairman, we have reviewed the organization of the staff and the department to try to put ourselves in a position to deal with all matters as effectively as we possibly can. We came to the conclusion that, since Ms Kilmartin was dealing on a daily basis with committees of the House and the Senate, it would be most effective to appoint her to this task. In that way we could ensure that letters from this committee and others, as well as points raised by members of Parliament, would be dealt with in an expeditious way.

Mr. Wappel: Mr. Dodge, did it have anything to do with the appearance before this committee of the Deputy Minister of Justice?

Mr. Dodge: Mr. Chairman, I am not sure what the import of that particular question is.

Mr. Wappel: Let me be clear, Mr. Dodge: He said that, in his opinion, a department or office ought not to be asking a lawyer from the Department of Justice, who is providing legal advice to the department, to also function as the DIO.

I should like to know if the Deputy Minister of Justice issued some instructions to his people, and perhaps discussed the matter with you or people below you, indicating that it was not

[Traduction]

Il poursuit d'ailleurs dans sa lettre:

Comme vous le savez peut-être déjà, M. M.L. Jewett, c.r., vient d'être nommé sous-ministre adjoint et conseiller juridique auprès du ministère des Finances. M. Jewett s'est engagé à passer en revue le processus suivi pour traiter la correspondance du comité en vue de raccourcir les délais.

Je vous rappelle que cette lettre a été écrite en 1990 et que M. Jewett devait passer en revue le processus et raccourcir les délais. Il ne l'a pas fait. Plutôt, il a comparu devant le comité en 1991, sauf erreur, et il nous a fait bien des promesses. M. Jewett est ici aujourd'hui. Il peut se défendre lui-même.

Le président a mentionné le premier décret à l'ordre du jour d'aujourd'hui. Je tiens à le rappeler: «Décret de remise sur les chargeurs à benne frontal sur pneus — Modification». À cet égard, une lettre datée du 10 mars 1993 porte sur une autre lettre rédigée en 1991 et adressée à M. Jewett, qui devait passer en revue le processus, ce qui est bien indiqué dans la lettre que je viens de mentionner. Pourtant, nous avons dû rédiger cinq lettres dans lesquelles nous demandions à M. Jewett de donner suite à la lettre initiale. Cela, bien sûr, après qu'il ait étudié les plaintes du comité. J'ose à peine imaginer ce qui se serait produit s'il n'avait pas eu à raccourcir les délais.

Ensuite, Mme Kilmartin a été nommée. Je l'en félicite d'ailleurs. Madame Kilmartin, quand avez-vous été nommée responsable des textes réglementaires?

Mme Deborrah Kilmartin, coordonnatrice des affaires parlementaires, ministère des Finances: Le 5 décembre 1994.

M. Wappel: Monsieur Dodge, pourquoi Mme Kilmartin a-t-elle été nommée à cette date?

M. Dodge: Monsieur le président, nous avons examiné l'organigramme et la répartition des tâches au ministère en vue d'être en mesure de traiter de toutes les questions de la manière la plus efficace possible. Nous en sommes venus à la conclusion que, puisque Mme Kilmartin devait traiter tous les jours avec les comités de la Chambre et du Sénat, il serait plus efficace de la nommer responsable des textes réglementaires. De cette façon, nous pouvions faire en sorte que les lettres du comité et d'autres comités, ainsi que les points soulevés par les députés, soient réglés rapidement.

M. Wappel: Monsieur Dodge, y avait-il un rapport avec la comparaison devant le présent comité du sous-ministre de la Justice?

M. Dodge: Monsieur le président, je ne suis pas sûr du sens à donner à votre question?

M. Wappel: Je serai clair, monsieur Dodge: il a dit, qu'à son avis, un ministère ou un bureau ne devrait pas demander à un avocat du ministère de la Justice, qui prodigue des conseils juridiques au ministère client, d'agir également comme responsable des textes réglementaires.

J'aimerais savoir si le sous-ministre de la Justice a donné des instructions à ses gens et, peut-être, discuté de la question avec vous ou avec vos employés, précisant qu'il n'était pas convenable

[Texte]

appropriate for Mr. Jewett to act as DIO. That is a simple question.

Mr. Dodge: Mr. Chairman, I am not aware of any contact with my colleague the Deputy Minister of Justice on this matter. As an internal matter, we have been working throughout the department to try to streamline our operations, and to try to concentrate with one person, insofar as is possible, the responsibilities for dealing with certain areas. In that way, that one person can better assure me that things are being dealt with. We have concentrated all parliamentary relations with Ms Kilmartin. That is to say, all committees rather than just some of the committees, as was previously the case, are now dealt with by Ms Kilmartin.

Mr. Wappel: Mr. Dodge, could you and Ms Kilmartin walk me through an example? Let us say that our committee writes a letter to the department in which we refer to a specific regulation. I presume that, upon its receipt, the letter is date-stamped "Received" and that it goes to Ms Kilmartin. Is that correct?

Mr. Dodge: It now will.

Mr. Wappel: Ms Kilmartin, would you now tell us what will happen from that point on?

Ms Kilmartin: When I receive it, I will send you an acknowledgement of its receipt in which I will state that it is being passed on for action to the appropriate person in the department.

Mr. Wappel: Who would that be?

Ms Kilmartin: It depends on the subject matter. Often, it would go to the ADM. That is to say, it would go through the appropriate channels in the department. It is then put into my computerized tracking system, which is a "bring forward" system.

At this present time, I have been following that procedure for one month. Often, a quick answer to the request is not possible. As you know, these are complicated matters.

In any event, I will be following up on a monthly basis. That is what I decided to do, after looking at the material.

Mr. Wappel: Are you a lawyer, Ms Kilmartin?

Ms Kilmartin: No, I am not.

Mr. Wappel: Let us say that, from you, the letter will go next to Mr. Boutilier of the Tariffs Division. What will you do with it?

Mr. Peter Boutilier, Chief, Domestic Tariff Affairs, Department of Finance: There is one officer in our division who is the regulatory and legislative coordinator who reports directly to me. I report directly to the director of the division. Such pieces of correspondence will go to that officer, and she is responsible for coordinating the response.

Mr. Wappel: Is she a lawyer?

Mr. Boutilier: She is not a lawyer.

Mr. Wappel: These are technical and legal matters. Will they all be referred to Mr. Jewett?

[Translation]

pour M. Jewett d'agir comme responsable des textes réglementaires. La question est simple.

M. Dodge: Monsieur le président, je ne suis pas conscient qu'il y ait eu communication avec mon collègue, le sous-ministre de la Justice, à cet égard. De façon strictement interne, nous avons essayé au ministère de simplifier notre mode de fonctionnement et de confier à la même personne, dans la mesure du possible, les responsabilités pour certains domaines. Ainsi, je suis plus sûr qu'on donne suite à toutes les questions à traiter. Nous avons confié à Mme Kilmartin toutes les affaires parlementaires, c'est-à-dire tout ce qui a trait aux comités parlementaires, plutôt qu'à certains d'entre eux, comme cela se faisait auparavant.

M. Wappel: Monsieur Dodge, pourriez-vous, de concert avec Mme Kilmartin, me donner un exemple? Ainsi, qu'arrive-t-il si notre comité envoie une lettre au ministère au sujet d'un certain règlement. Je suppose qu'à l'arrivée de la lettre, le ministère y appose le timbre précisant la date à laquelle elle a été reçue, puis que celle-ci est transmise à Mme Kilmartin. Est-ce exact?

M. Dodge: Ce sera le cas dorénavant.

M. Wappel: Madame Kilmartin, auriez-vous l'obligeance de nous dire ce qui se passera par la suite?

Mme Kilmartin: Lorsque je reçois la lettre, je vous envoie un accusé de réception dans lequel je précise qu'elle est transmise à la personne compétente pour qu'elle y donne suite.

M. Wappel: Qui serait cette personne?

Mme Kilmartin: Tout dépend de l'objet de la lettre. Souvent, elle sera transmise au sous-ministre adjoint, c'est-à-dire qu'elle suivra la voie appropriée. Elle est ensuite inscrite dans mon système de suivi informatisé, qui est un système de rappel.

C'est ainsi que je procède depuis un mois. Souvent, il n'est pas possible de répondre rapidement à la demande. Comme vous le savez, ces questions sont compliquées.

Quoi qu'il en soit, j'effectue un rappel chaque mois. C'est ce que j'ai décidé de faire, après avoir examiné les documents.

M. Wappel: Êtes-vous avocate, Mme Kilmartin?

Mme Kilmartin: Non, je ne le suis pas.

M. Wappel: Prenons l'exemple d'une lettre que vous transmettez à M. Boutilier, de la Division des tarifs. Que faites-vous ensuite?

M. Peter Boutilier, chef, Questions tarifaires nationales, ministère des Finances: Notre division compte un agent qui est coordonnateur de la réglementation et de la législation et qui relève directement de moi. Moi-même, je relève directement du directeur de la Division. De telles lettres sont acheminées vers cet agent qui est responsable de coordonner la suite qui y est donnée.

M. Wappel: La responsable est-elle avocate?

M. Boutilier: Non, elle ne l'est pas.

M. Wappel: Nous discutons ici de questions techniques et juridiques. Seront-elles toutes transmises à M. Jewett?

[Text]

Ms Kilmartin: I also give a copy to Doug Adlard, who is a lawyer. He reviews all of the matters as well. I am not a lawyer. However, I do not sign these letters without understanding them. They are first seen by the lawyers.

Mr. Wappel: Someone in Mr. Boutilier's department gives it to this person, and that person reviews it. When does a lawyer get involved with it, if at all?

Mr. Douglas Adlard, Legal Counsel, General Legal Services, Department of Finance: Simultaneously, I receive a copy of the letter as well. If there are any legal implications, I comment and then pass it down to the Tariffs Division.

Mr. Wappel: In the example that we have been using, who makes the final decision before it gets back to you, Ms Kilmartin? Would it be you, Mr. Boutilier?

Mr. Boutilier: After we review it and provide our comments, the comments will then go to Ms Kilmartin, who will also have the advice of Mr. Adlard.

Mr. Wappel: A letter is then forthcoming from you to our counsel or to the committee, as the case may be, is that right?

Ms Kilmartin: That is right.

Le coprésident (M. Lebel): Si je comprends bien, madame Kilmartin est une intermédiaire supplémentaire dans le processus que l'on connaissait déjà. Prenons l'exemple du décret général de modification no 2 de 1990 (Loi sur la gestion des finances publiques). Notre comité a écrit, le 9 juillet 1993, à monsieur Mark L. Jewett. C'est l'un de vous. Plus tard, on a écrit à monsieur Adlard dans cette affaire-là. Donc la première lettre est en date du 9 juillet 1993. On écrit de nouveau à monsieur Jewett le 6 décembre 1993 pour lui dire qu'il a sans doute oublié de répondre à notre lettre du mois de juillet. On recommuniqua avec lui le premier juin 1994, pour lui dire qu'il a sans doute oublié de répondre à nos lettres précédentes. Je me demande si madame Kilmartin n'est pas une intermédiaire additionnelle qui, malgré ses bonnes intentions (je présume de ses bonnes intentions) va faire que l'on a un intermédiaire de plus qui va retarder davantage des procédures, hélas, trop longues.

Mr. Dodge: Mr. Chairman, we in the department are extremely conscious of the importance of good relations with all committees of the House and Senate. We decided we wanted to ensure that every committee received, at the appropriate time, responses to their requests. Those requests could be technical-legal, as they are from this committee; they could be information from the Finance Committee of an economic nature; they could involve tax-related material. It therefore became very important that there be one person who, day in and day out, had it as his or her task to be on top of these requests, and to ensure that we all did our jobs in keeping up with the work requested by committees.

That is the reason we centralized everything in Ms Kilmartin's hands; relations with all committees and not just the Finance Committee, with which we have most of our everyday interactions. We want to ensure that everything gets done.

[Traduction]

Mme Kilmartin: J'en remettrai également copie à Doug Adlard, qui est avocat. Il examine toutes les questions, lui aussi. Je ne suis pas avocate. Cependant, je ne signe pas les lettres sans les comprendre. Elles sont d'abord vues par des avocats.

M. Wappel: Quelqu'un, au service de M. Boutilier, remet la lettre à cette personne, qui l'examine. Quand l'avocat intervient-il, si intervention il y a?

M. Douglas Adlard, conseiller juridique, Services juridiques généraux, ministère des Finances: Simultanément, je reçois copie de la lettre. Si elle a des répercussions juridiques, je fais mes observations avant de la transmettre à la Division des tarifs.

M. Wappel: Dans l'exemple que nous avons choisi, qui prend la décision finale avant que la lettre vous revienne, Mme Kilmartin? Serait-ce vous, M. Boutilier?

M. Boutilier: Après examen de la lettre et commentaires, ceux-ci sont transmis à Mme Kilmartin, qui reçoit également les conseils de M. Adlard.

M. Wappel: Vous envoyez ensuite une lettre à notre conseiller juridique ou au comité, selon le cas, est-ce exact?

Mme Kilmartin: C'est exact.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If I understand properly, Ms Kilmartin is an additional intermediary in the process with which we are already familiar. Take, for example, General Amendment Order No. 2, 1990 (Financial Administration Act). Our committee wrote to Mark L. Jewett on July 9, 1993. That is one of you. Later, we wrote to Mr. Adlard in this matter. So the first letter was dated July 9, 1993. We wrote to Mr. Jewett again on December 6, 1993 to tell him that he had undoubtedly forgotten to reply to our letter of July. We communicated with him again on June 1, 1994, to tell him that he had undoubtedly forgotten to reply to our earlier letters. I am wondering whether Ms Kilmartin is not an additional intermediary who, despite her good intentions — I presume her good intentions — is just going to mean that we have one more intermediary who will slow the proceedings down when they are, alas, already too long.

M. Dodge: Monsieur le président, nous sommes, au ministère, extrêmement conscients de l'importance d'avoir de bonnes relations avec tous les comités de la Chambre et du Sénat. Nous avons décidé que nous voulions faire en sorte que chaque comité reçoive, au moment voulu, réponse à ses demandes. Ces demandes peuvent être de nature technique ou légale, comme c'est le cas avec votre comité; elles peuvent aussi représenter une demande de renseignements économiques faite par le comité des finances; enfin, il peut s'agir de questions fiscales. Il s'est donc avéré très important d'avoir une seule personne qui, tous les jours, avait pour tâche d'assurer le suivi de ces demandes et de faire en sorte que nous fassions tous notre travail de manière à répondre aux comités.

C'est pourquoi nous avons centralisé chez Mme Kilmartin toutes les affaires ayant trait aux comités, pas seulement avec le comité des finances qui est celui qui nous occupe le plus. Nous voulons faire en sorte que tout se règle.

[Texte]

As I take it, part of your concern is that things do not get done, or rather that you do not know that we are looking after them. We now have one person to whom anyone in the department can turn, no matter what committee is involved, and be sure that the work gets done.

Le coprésident (M. Lebel): J'ai comme l'impression que vous placez là une personne pour que le comité ait un interlocuteur privilégié ou valable. Cependant je pense que sur le fond des dossiers, où cela accroche un peu dans tout cela, c'est que les personnes que vous nous avez référées, toujours comme interlocuteurs, ne semblent pas avoir l'autorité nécessaire pour faire avancer les choses chez vous. Le problème ne semble pas la communication entre nous et madame. Je suis persuadé qu'elle peut très bien nous écrire comme tous les citoyens peuvent le faire et les lettres vont se rendre et vice versa. Là où cela bloque c'est dans l'exercice de l'autorité pour arriver à la solution d'un problème donné. Je pense que vous avez, ceci dit en tout respect et déférence, vous avez ajouté, j'en reviens à cela, un intermédiaire que l'on respecte beaucoup mais qui ne semble pas posséder l'autorité de faire avancer les choses chez vous. Je pense que c'est là le problème. Je suis certain qu'elle va répondre à nos lettres peut-être plus vite que les intervenants antérieurs ne l'on fait, mais est-ce qu'elle va nous donner les solutions plus vite, c'est ce qui manque.

Mr. Dodge: No, Mr. Chairman. I understand that perfectly. The actual work of looking at the particular request obviously must be done by the officers responsible for that particular area who know that file.

The problem that you and some other committees have had in the past is not knowing to whom to turn and ask exactly what is going on, and what is happening. That is fair enough. Up until about four years ago, we did not have a parliamentary relations coordinator at all, and things could fall into holes. It was very easy for that to happen. We have tried to improve that situation, and it has worked well with other committees.

For that reason we moved all of that material under Ms Kilmartin's purview, because it has worked. It has improved our relations with other committees in the sense that they now know what is going on. They know the timetables we can meet. They are not always happy that the delays are so long, and I cannot promise you either that the delays will not be, from your perspective, probably too long, but at least we now have someone to whom you can turn to find out where things are.

Le coprésident (M. Lebel): Vous confirmez ce que j'ai pensé. On va avoir un intermédiaire de plus mais on n'aura pas plus de célérité dans le traitement des dossiers.

Mr. Wappel: I just want to finish off my questioning, Mr. Chairman, before I cede the floor to someone else.

Mr. Dodge, if you do not get an answer to a memo of yours within 19 months, what happens?

[Translation]

Si j'ai bien compris, vous craignez, en partie, que les choses ne se fassent pas ou, plutôt, que vous ne sachiez pas que nous nous en occupons. Nous avons désormais au ministère une personne vers laquelle tous peuvent se tourner, peu importe le comité intéressé, pour s'assurer que le travail est fait.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I have the impression that you are putting a person there so that the committee will have a designated or authorized representative. However, I think that on the substance of the files, where things get hung up a bit in all of this, is that the people to whom you have referred us, always as the representatives, do not seem to have the necessary authority to move things along on your side. The problem does not seem to be the communication between us and Ms Kilmartin. I am satisfied that she may very well write to us as all citizens may do and the letters will arrive and vice versa. Where the stumbling block is, is in the exercise of authority to find a solution to a particular problem. I think that you, and I say this with all respect and deference, that you have added, I come back to this, an intermediary for whom we have a great deal of respect but who does not seem to have the authority to move things along on your side. I think that this is where the problem lies. I am certain that she will answer our letters perhaps more expeditiously than the people involved earlier did, but is she going to give us more expeditious solutions, that is what's missing.

M. Dodge: Non, monsieur le président. Je vous comprends parfaitement. De toute évidence, l'examen de la requête particulière doit être fait par des agents compétents dans le domaine particulier, des agents qui connaissent bien le dossier.

Les difficultés que vous et certains autres comités ont éprouvées dans le passé viennent du fait que vous ignoriez à qui vous adresser pour connaître l'évolution du dossier. C'est assez juste. Jusqu'à il y a environ quatre ans, à peu près, nous n'avions pas de coordonnateur des affaires parlementaires, et certains dossiers pouvaient être oubliés. Cela pouvait se produire assez facilement. Nous avons cherché à améliorer la situation, et la solution a donné les résultats voulus avec les autres comités.

C'est pourquoi nous avons confié toutes ces questions à Mme Kilmartin. Nos relations avec les autres comités s'en sont trouvées améliorées, en ce sens qu'ils savent désormais ce qui se passe. Ils connaissent les échéanciers que nous pouvons respecter. Les échéances ne leur plaisaient pas toujours, et je ne puis vous promettre, à vous non plus, qu'elles ne seront pas, de votre point de vue, probablement trop longues. Par contre, au moins, nous avons maintenant en place un interlocuteur à qui vous pouvez vous adresser.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): You have confirmed what I thought. We are going to have one more intermediary but our files will not be dealt with any more expeditiously.

M. Wappel: Avant de céder la parole, j'aimerais en finir avec mes questions, monsieur le président.

Monsieur Dodge, que faites-vous si vous n'obtenez pas, pendant 19 mois, réponse à une de vos notes de service?

[Text]

Mr. Dodge: It depends on the nature of the memo, Mr. Wappel. Obviously, one follows up, and obviously, if that problem is persistent, one looks for some sort of problem in the system itself. We may find that the person or group whom I have asked is absolutely overburdened, and we must add more staff. That is the normal thing.

Indeed, we have looked at this situation quite carefully, as I just said in response to the chairman. Our view was first to appoint someone a few years ago to deal with parliamentary relations, to make sure that things did not fall into black holes. It has worked well for the committees with whom Ms Kilmartin has dealt on a regular basis. We have decided to extend that to all committees of the House and Senate.

Yes, it is inexcusable that letters go unanswered. We have a fairly large problem with correspondence generally in the department. We have been trying to organize ourselves to at least ensure that when there will be a fairly long delay — and in some cases it will be a long time before we can deal with the substance of some of the correspondence — at least people know that the letter has been received, and that something will be done about it, including some idea of the timetable. That is what Ms Kilmartin has to do.

Mr. Wappel: If Ms Kilmartin finds that things are dragging along in a particular department with respect to a letter, what power does she have?

Mr. Dodge: What we do in all areas, and this one is exactly the same, is to periodically, normally once a month, prepare a status report. Ms Kilmartin talked about a tracking system which will contain the outstanding issues with the dates when things are supposed to be brought forward. If somebody misses a date, then she should follow up. If it is something down in the Tariffs Division, she must follow up with Mr. Boutilier and find out what is happening. There may be a perfectly good reason for the matter being delayed.

Mr. Wappel: I understand that, Mr. Dodge. Let us take the case where she cannot get an answer, and she is being pushed from pillar to post. What power does she have?

Mr. Dodge: I do not quite understand what you mean, where she cannot get an answer?

Mr. Wappel: For example, "Look, I have not had an answer in three months. When will I get it?" "Oh, it will be coming." "Hey, I have not had an answer in four months. When will I get it?" "I am swamped with this NAFTA stuff. I will get it to you in a month." Another month goes by. "Listen, when will I get an answer to this letter?" "Gee, the minister wants something on his desk tomorrow night, we have to work on it all night. You will get it next month."

Now it is seven months later. Where is the letter? What power does she have to get that letter, to get that answer? To whom does she go?

[Traduction]

M. Dodge: Tout dépend de la nature de la note, monsieur Wappel. De toute évidence, il faut y donner suite et, de toute évidence également, si le problème persiste, il faut voir s'il n'y a pas un problème inhérent au système. On découvrira peut-être que la personne ou le groupe auquel j'ai demandé d'agir croule sous la tâche et qu'il faut ajouter des effectifs. C'est la réaction habituelle.

En fait, nous avons examiné la situation avec soin, comme je viens de le dire au président. Notre première solution a été de nommer, il y a quelques années, une personne responsable des affaires parlementaires, pour faire en sorte de ne pas laisser dormir les dossiers. Cette solution a été très utile pour répondre aux demandes des comités avec lesquels Mme Kilmartin traite périodiquement. Nous avons décidé d'appliquer cette solution à tous les comités de la Chambre et du Sénat.

Il est effectivement inexcusable que des lettres ne reçoivent pas réponse. Le ministère a pas mal de difficultés, en règle générale, à donner suite à la correspondance. Nous avons essayé de nous organiser de manière à informer au moins les gens, lorsque le retard sera assez long (et parfois il faut beaucoup de temps pour donner suite à certaines lettres) que nous avons reçu leur lettre et y donnons suite, en donnant aussi une idée des échéances. C'est ce que doit faire Mme Kilmartin.

M. Wappel: Si Mme Kilmartin juge que les choses traînent en longueur au sein d'un service particulier, de quel pouvoir dispose-t-elle?

M. Dodge: Dans tous les domaines, et c'est la même chose pour celui-ci, nous rédigeons périodiquement, habituellement une fois par mois, un rapport d'évolution. Mme Kilmartin a mentionné un système de rappel dans lequel sont inscrites toutes les questions en suspens, y compris les dates auxquelles il est censé y avoir rappel. Si quelqu'un ne respecte pas la date, Mme Kilmartin doit y voir. Si le problème se trouve à la Division des tarifs, elle doit communiquer avec M. Boutilier pour s'informer de ce qui se passe. Il peut avoir une raison parfaitement valable pour expliquer le retard.

M. Wappel: Je comprends cela, monsieur Dodge. Mais de quel pouvoir dispose-t-elle si, par exemple, elle n'obtient pas réponse et qu'on se la renvoie de l'un à l'autre?

M. Dodge: Je ne comprends pas tout à fait ce que vous voulez dire, quand vous dites qu'elle n'obtient pas de réponse?

M. Wappel: Par exemple, elle appelle quelqu'un pour dire qu'elle n'a pas eu de réponse dans les trois mois, comme prévu, et qu'elle s'informe de la date à laquelle elle l'obtiendra. On lui répond que ça viendra. Un mois plus tard, elle rappelle, et on lui répond que l'on nage en plein ALÉNA et qu'il faudra attendre un autre mois. Quatre semaines plus tard, elle revient à la charge. Elle se fait répondre qu'il faut absolument livrer quelque chose au ministre le lendemain soir et qu'on y travaillera toute la nuit. Il faudra encore attendre un mois.

Sept mois plus tard, où se trouve la lettre? De quel pouvoir dispose-t-elle pour exiger la lettre, la réponse? À qui s'adresse-t-elle?

[Texte]

Mr. Dodge: First of all, on a regular basis, which turns out probably to be about three times a year, we sit down and review where we stand in this area, vis-à-vis all committees, both Ms Kilmartin and myself.

Mr. Wappel: She speaks directly to you at least three times a year on these issues?

Mr. Dodge: We try to do it quarterly. It does not always work. Every quarter, we try to look at where we both are in responding to past requests of committees, and also look at what is coming ahead.

Mr. Wappel: That is what I am trying to get at. Ms Kilmartin, at some point, reports directly to the Deputy Minister of Finance?

Mr. Dodge: That is what we do with the written material, if you will. In terms of what we do to prepare ourselves, and get ready in advance to anticipate what is coming up, every Monday the heads of all the branches in the department meet. The first item of business is Ms Kilmartin's report on the coming week or two in Parliament, and what we must do. She also reports to us on what has arisen during the past week. In that sense, we deal with issues weekly, in terms of the bigger ticket items, and dealing with Parliament and parliamentary committees.

With respect to the written material, which in terms of volume is very much larger, we try to deal with it once every quarter. However, quite frankly, it usually turns out to be about three times a year.

Le sénateur Rizzuto: Merci, monsieur le président. Monsieur Dodge, je suis certain que cela ne fait pas votre affaire d'être ici et de vous faire faire des reproches. Je suis certain de cela. Donc, si vous aviez la possibilité de régler ces problèmes sans que l'on vous fasse des reproches, cela serait fait. Mais, je n'arrive pas vraiment à percevoir les problèmes que vous avez. J'ai une idée de ce que pourrait être ces problèmes, mais on dirait que l'on passe toujours à côté de la vraie raison.

On arrive ici, on nous fait des promesses et pourtant après cela on attend trois mois, six mois, un an, cela passe entre vos mains et entre d'autres mains et on n'a pas de décision de prise.

Est-ce parce que l'on ne veut pas régler les problèmes? Est-ce parce que l'on ne veut pas donner suite aux demandes du comité? Ou bien est-ce qu'il n'y a personne dans votre ministère qui est prêt à prendre des responsabilités et à nous donner les réponses claires et justes que l'on vous demande? C'est l'impression que vous me donnez. Nos demandes passent d'un département à l'autre et personne ne semble vouloir prendre de responsabilités.

Madame Kilmartin, quand vous envoyez nos lettres aux différents départements, malgré qu'il y a seulement trois mois que vous êtes en poste, est-ce que vous recevez vraiment les réponses de chaque personne qui touche au dossier ou à la lettre ou à la demande ou si vous recevez toujours des réponses évasives comme celles que nous recevons? Est-ce que l'on s'attend à ce que le temps va arranger les choses, que nous allons oublier ou que l'on va retirer la demande? C'est vraiment un manque de

[Translation]

M. Dodge: Tout d'abord, Mme Kilmartin et moi-même, nous nous réunissons périodiquement, soit trois fois par année environ, pour faire le point.

M. Wappel: Vous dites qu'elle s'entretient personnellement avec vous au moins trois fois par année au sujet de ces questions?

M. Dodge: Nous essayons d'avoir des rencontres trimestrielles, mais ce n'est pas toujours possible. Chaque trimestre, nous essayons de voir où nous en sommes dans nos réponses aux requêtes passées des comités et nous voyons aussi ce qui est à venir.

M. Wappel: C'est ce que j'essaie de savoir. Mme Kilmartin, à un certain point dans le temps, fait rapport directement au sous-ministre des Finances?

M. Dodge: C'est ainsi que nous traitons les lettres, par exemple. Quant à nos préparatifs en vue de ce qui est à venir, chaque lundi, les chefs de toutes les directions du ministère se réunissent. Le premier point à l'ordre du jour est le rapport de Mme Kilmartin sur les deux prochaines semaines d'activité au Parlement, et ce que nous devons faire. Elle nous signale aussi ce qui s'est passé durant la semaine qui vient de se terminer. En ce sens, nous traitons des questions chaque semaine, des questions les plus importantes, et des relations avec le Parlement et les comités parlementaires.

Quant à ce qui est écrit, qui est beaucoup plus volumineux, nous essayons d'y répondre une fois par trimestre. Toutefois, je vous avoue en toute franchise que ces rencontres ont habituellement lieu environ trois fois par année.

Senator Rizzuto: Thank you, Mr. Chairman. Mr. Dodge, I am sure that you are not very happy about being here and have us criticize you. I am sure of that. So if you had a way of solving these problems without us criticizing you, that's what would be done. But I just can't get a handle on the problems you are having. I have an idea of what these problems might be, but it seems that we keep sidestepping the real reason.

You come here, you make promises to us and yet after that we wait three months, six months, a year, it goes into your hands and into other hands and we have no decision made.

Is it because you don't want to solve the problems? Is it because you don't want to respond to the committee's requests? Or is it that there is no one in your Department who is prepared to take responsibility and give us the clear and accurate answers we are asking you for? That is the impression you are giving me. Our requests go from one office to another and no one seems to want to take responsibility.

Ms Kilmartin, when you send our letters to the various offices, although you have only been in your position for three months, do you really get answers from each person who handles the file or the letter or the request or do you always get evasive answers like the ones we get? Do you expect that time is going to settle things, that we are going to forget or that we are going to withdraw the request? It is really a lack of responsibility and, in my view, it is an enormous waste of time for the committee and for everyone.

[Text]

responsabilité et, d'après moi, c'est une perte de temps énorme pour le comité et pour tout le monde.

Monsieur Dodge, est-ce que c'est vraiment cela? Est-ce qu'on ne veut pas répondre d'une façon claire et nette à nos lettres ou est-ce vraiment que vous n'avez pas le temps de le faire ?

Mr. Dodge: Mr. Chairman, our job is to deal with the substance of what you bring to our attention. Let me say this: We appreciate your bringing things to our attention. We cannot, and do not, catch everything as we work through these matters. However, I think the record, in a sense, speaks for itself. When we were before your committee three-and-a-half years ago, over 200 items that had been dragging along were brought to our attention. Since that time, we have worked pretty diligently at getting that list down to a rather limited number of items. Obviously you will add new items to the list, and appropriately so. We will also add new items to the list, and appropriately so.

The work is not completed, and it never will be completed. However, we have brought the work pretty much under control, and we will keep working away at it. We are packaging things, and so it may be a while before we get to some particular item. However, we are proceeding, and I think we have made a fair amount of progress since the 1991 meeting.

We are processing large volumes of material. Perhaps we try to undertake too much, given our resources, but nevertheless, we do it. Our Tariffs Division has limited resources to deal with a large volume of taxpayer requests for changes. We process a large number of orders. Mr. Boutilier and his colleagues in the Tariffs Division deal with those requests as expeditiously as they possibly can.

The Tariff Code as it now stands is very complex, and, we think, needlessly so. Indeed, a number of committees have said "needlessly so". As a result, last year we put in place a three-year project to undergo a major simplification of the Tariff Code by reducing the number of special orders and variances we must issue. We are making a large capital investment in dramatically simplifying the law and the number of orders to head off having to do all of this work, day in and day out, and to head off the sorts of problems you bring to our attention.

As we have devoted resources to carrying out that very major exercise, there are fewer officers to deal with these matters. There are fewer of them because they are looking to the future rather than dealing with problems that have arisen because of the current code. As a result, we are a little slow at the moment. I make no apologies for that, because I think it is a good decision to fix the whole structure so that we do not continue to encounter these problems day in and day out.

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le président, je ne mets pas en doute la parole de monsieur Dodge. Il nous dit que depuis 1991, il y a eu amélioration. Personnellement, je ne suis pas en mesure de juger si cela est vrai ou non. Est-ce que monsieur Bernier pourrait nous dire s'il y a eu une amélioration depuis 1991?

[Traduction]

Mr. Dodge, is that really it? Is it that you don't want to respond clearly and plainly to our letters or is it really that you don't have the time to do it?

M. Dodge: Monsieur le président, notre travail consiste à régler les problèmes que vous portez à notre attention. Nous vous savons gré de ce que vous faites. Toutefois, il est impossible de ne pas faire d'erreurs. Cela dit, je crois que les progrès accomplis jusqu'ici se passent de commentaires. Lorsque nous avons comparu devant votre comité il y a trois ans et demi de cela, plus de 200 questions en suspens ont été portées à notre attention. Depuis, nous nous sommes appliqués à régler ces dossiers de sorte qu'il n'en reste plus qu'un nombre limité à traiter. Évidemment, votre comité continue d'ajouter de nouvelles questions à la liste, ce qui est tout à fait normal, et nous le faisons aussi.

Le travail n'est pas terminé, et il ne le sera jamais. Toutefois, nous avons fait des progrès et nous comptons poursuivre dans cette voie. Nous regroupons les dossiers, de sorte qu'il nous faut un certain temps avant d'aborder une question en particulier. Toutefois, la situation s'améliore et je crois que nous avons réalisé d'énormes progrès depuis la réunion de 1991.

Nous avons beaucoup de dossiers à régler. Nous essayons peut-être d'en faire trop, compte tenu de nos ressources. Néanmoins, nous allons de l'avant. Notre Division des tarifs dispose de ressources limitées pour traiter les nombreuses demandes de modification qu'elle reçoit des contribuables. Nous traitons un grand nombre de décrets. M. Boutilier et ses collègues au sein de la division essaient de donner suite à ces demandes le plus rapidement possible.

Le code tarifaire actuel est, à notre avis, beaucoup trop complexe. Plusieurs comités l'ont d'ailleurs confirmé. Par conséquent, nous avons entrepris, l'année dernière, un projet de trois ans en vue de simplifier le code et de réduire le nombre de décrets spéciaux et de modifications. Les ressources importantes que nous consacrons à ce projet nous permettront de simplifier considérablement la loi et de réduire le nombre de décrets, d'alléger notre charge de travail sur une base quotidienne et d'éviter le genre de problèmes que vous portez à notre attention.

Comme ce projet accapare des ressources considérables, il y a moins de personnes disponibles pour s'occuper de ces dossiers. S'il y en a moins, c'est parce qu'on essaie d'anticiper sur les problèmes plutôt que de s'attaquer à ceux qui découlent du code actuel. Les choses avancent donc lentement pour le moment. Je ne m'en excuse pas, car nous avons raison de restructurer tout le système pour éviter d'être constamment confrontés à ces problèmes.

Senator Rizzuto: Mr. Chairman, I do not doubt Mr. Dodge's word. He is telling us that there has been an improvement since 1991. Personally, I am not, in a position to judge whether that is true or not. Could Mr. Bernier tell us whether there has been an improvement since 1991?

[Texte]

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, I think the covering note that members received indicates that, due largely to the enactment of the omnibus orders, it is true that a large number of amendments have been made. However, as the note also points out, we continue to run into problems of waiting 19 months for a reply to a simple letter inquiry, or 18 months in the case of SOR/90-398, the Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, and incomplete replies and amendments not made at the time they were promised or in the instrument they were promised for.

Our concern is not so much these files but the history of the relationship that we have had with this department. We seem to be unable to reach a point where communications take place on the same basis that they do with every other department of government, all of which have to contend with limited resources.

Le sénateur Rizzuto: Je comprends très bien votre situation. Vous avez certaines responsabilités. En fait, tout cela revient vers vous. La seule chose que je souhaite à l'avenir, comme vous êtes responsable, c'est que cela fonctionne plus vite pour que l'on puisse faire notre travail. On ne veut pas avoir l'air de s'attaquer à votre ministère. On voudrait bien que cela fonctionne. On a quand même un travail à faire et on voudrait le faire.

On souhaite beaucoup qu'à l'avenir, l'on apporte les améliorations que l'on nous promet parce qu'à ce jour on a l'impression que l'on a eu beaucoup de promesses mais pas de grands changements.

Mme Kilmartin: Si je comprends bien ce que vous nous dites, lorsqu'il y a des bonnes raisons pour lesquelles on ne peut pas vous répondre tout de suite ou lorsque l'on ne peut pas faire les modifications nécessaires, on devrait communiquer avec le comité pour vous dire que l'on ne peut pas le faire tout de suite et pour quelles raisons. Je pense que c'est un problème de communications que l'on a eu. Ensuite, comme quelqu'un l'a dit, il faut faire le travail. Alors cela fait presque quatre ans que je suis dans le ministère et j'ai toujours eu de très bonnes relations, et jusqu'à ce jour on m'écoute et je vais essayer de continuer ainsi et puis faire un suivi de très près. Je pense que cela aidera.

Mr. Milliken: Your statement said that the clarification amendment requested could have been included in an amendment order made in early 1994, but it was not addressed at that time. Can you tell me why it was not addressed at that time?

Mr. Adlard: There is no reason, other than that it was simply overlooked at that time. There is no excuse.

Mr. Milliken: It is now drafted and ready to go?

Mr. Adlard: The response sent was that the next time we amend that order, we will include the corrections. It is not drafted yet. It will be a simple matter at that time to instruct PCO(J) to include the corrections along with any other amendments we might be making.

[Translation]

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, la note explicative qui vous a été distribuée indique qu'il y a eu une certaine amélioration, en grande partie grâce à l'adoption de plusieurs décrets modificatifs d'application générale. Toutefois, comme le signale la note, nous continuons d'éprouver des problèmes puisqu'il nous arrive d'être obligés d'attendre 19 mois pour une réponse à une simple lettre, ou 18 mois dans le cas du DORS/90-398, Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques — Modification. Nous continuons de recevoir des réponses incomplètes, tandis que des modifications promises ne sont pas effectuées au moment indiqué ou ne figurent pas dans un texte réglementaire en particulier.

Ce ne sont pas tellement ces dossiers qui posent problème, mais plutôt les rapports difficiles que nous avons avec ce ministère. Nous semblons incapables d'avoir avec eux le genre de rapports qu'ils entretiennent avec tous les autres ministères du gouvernement, qui doivent tous composer avec des ressources limitées.

Senator Rizzuto: I understand your situation very well. You have certain responsibilities. In fact, it all comes back to you. The only thing that I want to see in the future, since you are responsible, is that things function more expeditiously so that we can do our work. We don't want to look like we are attacking your Department. We would like things to function. But we do have work to do and we would like to do it.

We would very much hope that in the future the improvements we are being promised will be made, because to date we have the impression that we have got a lot of promises but no big changes.

Ms Kilmartin: If I understand what you are saying properly, when there are good reasons why we cannot answer you right away or when we cannot make the necessary changes, we should communicate with the committee to tell you that we cannot do it right away and what the reasons are. I think that what we have had is a communication problem. And then, as someone said, the work has to be done. Now I have been in the Department nearly four years and I have always had very good relations, and to date I have been listened to and I am going to try to continue in that way and follow up more closely. I think that that will help.

Mr. Milliken: Vous avez dit que la modification aurait pu être incluse dans un décret modificatif au début de 1994. Or, elle n'y figurait pas. Pouvez-vous me dire pourquoi?

Mr. Adlard: Il n'y a pas d'excuse. Il s'agissait tout simplement d'un oubli.

Mr. Milliken: Est-elle maintenant rédigée et prête à être soumise?

Mr. Adlard: Nous avons indiqué, dans notre réponse, que les corrections seront effectuées la prochaine fois que le décret sera modifié. La modification n'a pas encore été rédigée. Il suffira tout simplement d'indiquer au BCP(J) d'inclure les corrections et les autres modifications que nous pourrions souhaiter apporter.

[Text]

Mr. Milliken: When you said it was an oversight that it was not included, I thought it had been drafted and left out. It was not prepared as part of the other order?

Mr. Adlard: No, it was not prepared as part of the other order.

Mr. Milliken: How long will we wait for this next order? Is there any estimate of when that might be?

Mr. Adlard: There is no timetable for periodic amendments to this order. It is done as problems crop up. I think there have been four amendments to that order since it was first passed in 1987. One never knows when another emergency might come along and you need to correct a mistake. That is what is referred to as the next time it is put up for amendment. That is what happened in early 1994. There was a problem with the population issue, and it was corrected. There may be something else down the line.

Mr. Milliken: One of the problems we are grappling with, as I am sure you are aware, is the cumbersome nature of making amendments to regulations. The public has significant complaints about the slowness of this process, as do we. We see it in quite minor amendments that could be effected quite easily. We had one case where we waited 17 years for amendments, and I think we may still be waiting on that one. I find it outrageous that it takes so long to do something so simple.

Why can we not proceed? I assume the drafting will take minutes. Why is there a reluctance to deal with these things expeditiously and clean up these problems, instead of letting them fester for years and years? I can only imagine what it is like for the public when we come along with an amendment of some substance that affects their industry, or business, or working relationships. They find it impossible to have changes made, because it is not on the agenda. Why is there this approach to regulatory change?

Mr. Dodge: That remark is neither fair nor called for. We move very expeditiously when there is a pressing matter of national concern that comes forward. We are able to do that. Indeed, we pull people off regular routine work, and move forward with those pressing matters.

Quite frankly, we have to prioritize some matters as being somewhat less pressing. In order to be able to deal with matters that are extremely important and must be dealt with expeditiously, some other matters get moved back in the queue. That will always be the case unless we over-resource so that we can deal with everything the minute it comes in the front door. However, such a move would be extraordinarily expensive for the taxpayers of Canada.

Mr. Milliken: If that is the approach that is being taken, it may be that things which the department perceives as being of national importance may not be the same things that are viewed by others, who are trying to work with the regulations, as being of national importance.

I am surprised that when the department organizes its work to have an omnibus order or an amendment done, it cannot manage to include everything that is on the agenda at the time, and thus

[Traduction]

M. Milliken: Vous avez dit qu'il s'agissait d'un oubli. Or, je pensais qu'elle avait été rédigée et qu'on avait négligé de l'inclure. Ne faisait-elle pas partie de l'autre décret?

M. Adlard: Non.

M. Milliken: Combien de temps faudra-t-il attendre avant que le prochain décret soit prêt?

M. Adlard: Ce décret n'est pas modifié de façon périodique, mais au fur et à mesure que les problèmes se posent. Si je ne m'abuse, quatre modifications y ont été apportées depuis son adoption en 1987. On ne sait jamais si un autre problème va se poser et s'il sera nécessaire d'effectuer des corrections. C'est ce qu'on veut dire par la prochaine fois que le décret sera modifié. C'est ce qui est arrivé au début de 1994. Il y a eu un problème et on l'a corrigé. Il pourrait y en avoir d'autres plus tard.

M. Milliken: Un de nos problèmes, comme vous le savez sans doute, tient à la lenteur du processus de modification. Le public s'en plaint beaucoup, tout comme nous. Pour nous, il s'agit de modifications mineures qui pourraient être effectuées sans aucune difficulté. Il nous a fallu, dans un cas, attendre 17 ans avant que les modifications promises soient apportées. Le dossier n'est toujours pas réglé. Je trouve scandaleux qu'il faille attendre si longtemps pour apporter de simples modifications.

Qu'est-ce qui vous empêche d'aller plus vite? Je suppose qu'il ne faut que quelques minutes pour rédiger une modification. Pourquoi ne règle-t-on pas ces problèmes rapidement plutôt que de les laisser traîner pendant des années? J'imagine un peu ce que ressent le public lorsque nous proposons une modification qui influe sur les activités d'une industrie ou d'une entreprise ou sur les rapports entre travailleurs. Il est impossible pour eux d'effectuer ces changements parce que cela ne figure pas au programme. Pourquoi met-on tellement de temps à modifier des règlements?

M. Dodge: Je trouve vos propos injustes. Nous agissons avec célérité dans les cas urgents d'intérêt national. C'est ce que nous faisons. Nous redéployons nos ressources et affectons plus de personnes à ces dossiers.

En toute honnêteté, nous sommes obligés de reléguer certaines questions au deuxième plan pour pouvoir régler rapidement les problèmes très urgents. Nous continuerons d'agir ainsi, à moins de pouvoir affecter plus de personnes à des dossiers pour qu'on puisse les régler sur-le-champ. Toutefois, une telle démarche serait fort coûteuse pour les contribuables canadiens.

M. Milliken: Si c'est l'approche que vous adoptez, il se peut que les dossiers que le ministère juge d'importance nationale ne soient pas perçus comme tels par d'autres, qui essaient de se conformer aux règlements.

Je suis étonné de voir que le ministère, lorsqu'il s'apprête à déposer un décret d'application générale ou d'effectuer une modification, n'arrive pas à tout inclure en même temps. Si c'est

[Texte]

simply leave things out. If that is the way the department organizes, and I can understand that approach and am prepared to tolerate it, I find it quite inconceivable that things are left out, and that the department is so disorganized that it cannot get the list together and put everything in.

Mr. Dodge: As Mr. Adlard said, this one particular item out of a list of well over 300 was an oversight, and I quite readily admit to that. I am not sure that one out of 300 items being missed is such a bad batting order.

Mr. Lee: Mr. Dodge, you are aware of this committee's general feeling over the years, that the DIO should have sufficient departmental clout to ensure that the requests and work of this committee receive the appropriate level of attention within the department. You have also indicated that, on a periodic basis, without being too specific, you will be interfacing with your DIO, who is now Ms Kilmartin.

Can I take it that you are prepared to carry the can on any serious structural delays which she will be in a position to bring to your attention at these periodic meetings? If she does not bring them to your attention, we would perhaps be disappointed. If she does bring them to your attention, I assume that will imbue her with the appropriate departmental clout to obtain some movement in the file. Is that a fair position for us to take?

Mr. Dodge: That is fair. Of course, I am responsible, and you should always hold me responsible. I would simply say that in working with some of the other committees of the House and the Senate, Ms Kilmartin has done an admirable job. We have dealt with a number of the problems that have built up with other committees, and I trust that it will be the same in this case.

It really does help to have someone whose day-to-day job is the care and feeding of the committees. It ensures that the rest of us who do it from time to time devote our resources as appropriate.

M. Fillion: Monsieur le président, suite aux questions et aux réponses que l'on a obtenues ce matin, je me dis que le message, je pense, a porté. Monsieur Dodge est au courant maintenant. Il est sensibilisé aux demandes que l'on voulait lui faire. Il nous a proposé une nouvelle structure, en l'occurrence avec madame Kilmartin, qui est en fonction depuis le 6 décembre. Au niveau du comité, il s'agit de vivre avec cela et de pouvoir s'arrêter un moment donné pour évaluer si cette expérience-là a vraiment donné des fruits.

Je suggérerais au comité de revenir au mois de juin, pour essayer de faire une évaluation de ce qui s'est passé par rapport aux réponses que l'on a pu avoir, suite aux conversations que l'on a eues. Je libérerais les témoins.

Le coprésident (M. Lebel): Je vous remercie, monsieur Fillion. Le sénateur Lewis, mon coprésident voudrait s'adresser à madame Kilmartin.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I should like to ask a question of Ms Kilmartin. Ms Kilmartin, you are an employee of the Department of Finance?

Ms Kilmartin: That is right.

[Translation]

la façon dont le ministère organise son travail, je suis bien prêt à le tolérer; toutefois, je trouve inconcevable qu'il y ait des oublis, que le ministère soit tellement désorganisé qu'il n'arrive pas à tout inclure dans ce décret.

M. Dodge: Comme l'a dit M. Adlard, il s'agissait dans ce cas précis d'un oubli. On ne peut pas dire, quand on a plus de 300 dossiers à régler, qu'il s'agit d'un bien mauvais résultat.

M. Lee: Monsieur Dodge, le comité soutient depuis des années que le responsable des textes parlementaires devrait avoir suffisamment d'influence au sein du ministère pour faire en sorte que les questions du comité reçoivent l'attention qu'elles méritent au sein du ministère. Vous avez également indiqué, sans donner trop de précisions, que vous rencontrez régulièrement le responsable des textes réglementaires, qui est maintenant Mme Kilmartin.

Allez-vous prendre les mesures qui s'imposent pour corriger tout problème grave qu'elle portera à votre attention lors de ces réunions? Si elle néglige de le faire, nous allons être déçus. Si toutefois elle porte certains problèmes à votre attention, je présume que vous allez lui donner les pouvoirs nécessaires pour faire avancer le dossier. Est-ce une juste affirmation?

M. Dodge: Oui. Bien entendu, c'est à moi qu'incombe cette responsabilité et c'est à moi que l'on doit demander des comptes. Je tiens tout simplement à dire que Mme Kilmartin a de très bons rapports avec certains des autres comités de la Chambre et du Sénat. Nous avons dû régler un certain nombre de problèmes avec d'autres comités, et je suis sûr qu'il en sera de même dans ce cas-ci.

Il est utile d'avoir quelqu'un dont le rôle consiste à assurer la liaison avec les comités. Ceux qui sont parfois appelés à faire ce travail y consacrent tous leurs efforts.

Mr. Fillion: Mr. Chairman, further to the questions and answers we have been given this morning, it seems to me that the message has, I think, hit home. Mr. Dodge is now aware of the situation. He has been made aware of the requests we wanted to make of him. He has proposed a new structure to us, the one with Ms Kilmartin, who has been in her position since December 6. For the committee, we will have to live with this and be able to stop at some point and evaluate whether this experiment has truly borne fruit.

I would suggest that the committee come back in June to try to do an evaluation of what has happened in relation to the responses that we have been able to get, pursuant to the conversations we have had. I would excuse the witnesses.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Thank you, Mr. Fillion. Senator Lewis, my co-chairman would like to address Ms Kilmartin.

Le coprésident (le sénateur Lewis): J'aimerais poser une question à madame Kilmartin. Madame Kilmartin, vous travaillez pour le ministère des Finances?

Mme Kilmartin: C'est exact.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Lewis): And you are assigned, I take it, to the General Legal Services Division?

Ms Kilmartin: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): As such, I suppose it is your duty to report directly to the director of your division?

Ms Kilmartin: I report directly to the ADM.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I see. Then you would be reporting to Mr. Dodge?

Ms Kilmartin: Yes, and to the DIO. I will be keeping Mr. Dodge informed all the way, but my direct reporting relationship is to the ADM of the law branch.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Who, incidentally, used to be the DIO. Then you will be reporting directly to the ADM, just keeping the deputy minister informed?

Ms Kilmartin: Yes.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We got the impression earlier that you and the deputy minister would be sitting down quarterly and going through all of these things.

Ms Kilmartin: Yes, we will. I thought you were talking about a working relationship; organizational charts, and so on. I speak weekly with the deputy minister, keeping him informed of where we are on all the various parliamentary matters which relate to the department. Now I have this responsibility, which I take very seriously. I think this is a very important part of the job. However, my direct reporting relationship is to Mr. Jewett, who is the ADM.

The Joint Chairman (Senator Lewis): There may be some confusion there. If you have a problem with some department from which you need some information, to whom do you go for help? Do you go to the ADM or to the deputy minister?

Ms Kilmartin: I might go to the ADM first, but if there is a serious problem, I will certainly keep Mr. Dodge informed, and I know that he will back me up all the way in order to get the problem resolved.

The Joint Chairman (Senator Lewis): If you are not satisfied with the response you get from the ADM, would you speak to the deputy minister?

Ms Kilmartin: We work more as a team.

Mr. Dodge: Mr. Chairman, most of the actual work on any particular issue will get done in the branch or the division responsible, with the assistance of legal counsel. A lot of what you deal with here comes from Tariffs Division. That is a division of 20 or 25 people who actually do the day-to-day work.

I must always ensure that the work of the Tariffs Division is such that we are meeting the needs of the government and of Parliament. That is my job as deputy minister. There are many competing claims on the time of the division, as you can well imagine.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Lewis): Vous êtes affectée à la Division des services juridiques généraux du ministère, n'est-ce pas?

Mme Kilmartin: Oui.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je suppose que vous relevez directement du directeur de votre division?

Mme Kilmartin: Je relève directement du SMA.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je vois. Alors vous relevez de M. Dodge?

Mme Kilmartin: Oui, et du responsable des textes réglementaires. Je dois tenir M. Dodge au courant des dossiers, mais je relève directement du SMA de la Division des services juridiques.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Qui, incidemment, était l'ancien responsable des textes réglementaires. Vous relevez donc directement du SMA, pour tenir le sous-ministre au courant des dossiers?

Mme Kilmartin: Oui.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous avons eu l'impression plus tôt que vous allez rencontrer le sous-ministre tous les trois mois pour passer en revue tous ces dossiers.

Mme Kilmartin: Oui, nous allons le faire. Je pensais que vous parliez des rapports de travail, de l'organigramme, ainsi de suite. Je communique toutes les semaines avec le sous-ministre, et je tiens au courant des divers dossiers parlementaires qui ont trait au ministère. Je prends cette tâche très au sérieux. Il s'agit là d'un aspect important de mon travail. Toutefois, je relève directement de M. Jewett, qui est le SMA.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Ce n'est pas clair dans mon esprit. Si vous avez de la difficulté à obtenir des renseignements d'un ministère, à qui vous adressez-vous pour obtenir de l'aide? Au SMA ou au sous-ministre?

Mme Kilmartin: Je m'adresse d'abord au SMA. Toutefois, s'il y a un problème très grave, j'en informe M. Dodge, et je sais que je pourrai compter sur son appui.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Si vous n'êtes pas satisfaite de la réponse que vous obtenez du SMA, vous adressez-vous à ce moment-là au sous-ministre?

Mme Kilmartin: Nous travaillons en équipe.

M. Dodge: Monsieur le président, c'est la direction ou la division responsable, avec l'aide de conseillers juridiques, qui s'occupe en grande partie d'un dossier. Bon nombre des dossiers dont il est question ici concernent la Division des tarifs. Il s'agit d'une division qui compte entre 20 ou 25 personnes et qui s'occupe d'affaires courantes.

Je dois veiller à ce que les mesures prises par la Division des tarifs répondent aux besoins du gouvernement et du Parlement. C'est ce que je dois faire en tant que sous-ministre. Comme vous le savez sans doute, la Division doit régler de nombreux dossiers aux priorités contradictoires.

[Texte]

It is a matter of juggling, and I rely on Ms Kilmartin for an assessment of where things are getting behind. When things get behind, I have to ask the ADM of the international branch, in which the Tariffs Division is located, to put more resources onto a particular task, and to let some other task go a little bit, in order to meet the requirements.

As I said earlier, senator, there is two or three times as much work in the pipeline as we can manage at any one time, and we are always trying to move the most important work to the head of the line. It is no more and no less than that. Ms Kilmartin's job is to ensure that, in our dealings with all committees of Parliament, we are indeed providing the material requested, and carrying out the requests in as expeditious a manner as possible.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is what you are describing today the system for the future? Is it a change from the past?

Mr. Dodge: Yes, it is. As I said earlier, I think it was four years ago that we created the Parliamentary Relations Coordinator. In the past, we had always relied on that being done branch by branch, and things were falling into holes. When that happens, you take measures to correct it. It has worked very well with respect to a couple of committees which had the most traffic, and where things were tending to fall into holes. That is why we decided that it made a lot of sense, since it worked well elsewhere, to put Ms Kilmartin in charge of the management of these particular files, as well as all other committees of the House of Commons and the Senate.

The Joint Chairman (Senator Lewis): So we can hope to see a change?

Mr. Dodge: I hope you will continue to see improvement. That is always our aim. However, I repeat, because I do not want to mislead anyone, that we will always need to package things in such a way as to meet the most pressing needs. There will be some things which you would like to see done more expeditiously which will be left, and will drag a bit. I must be absolutely clear on that. That will happen, but we will keep you informed as to the wayward items. If something comes along which pushes us off track in pursuing some particular work, we will keep the committee informed. That will happen from time to time. I cannot pretend that it will not.

Le coprésident (M. Lebel): J'aimerais intervenir personnellement pour vous dire que la plupart des problèmes que l'on a rencontrés se sont toujours situés au niveau du sous-ministre adjoint. Il semble y avoir, honnêtement, une sorte d'indifférence de la part du sous-ministre adjoint qui fait que vous êtes là ce matin. En plaçant madame Kilmartin responsable ou redevable devant ce sous-ministre adjoint, est-ce que l'on n'a pas, tout simplement, trouvé un moyen quelconque pour apaiser ce comité, en espérant aucune efficacité de l'autre bout? C'est là mon interrogation principale. On s'est toujours buté à presque une fin de non recevoir du sous-ministre adjoint. Je ne le dis pas personnellement contre lui mais contre sa fonction. Au niveau du sous-ministre adjoint, on semble attacher pas ou peu d'importance aux demandes de notre comité.

[Translation]

Il faut donc jongler avec les dossiers, et je compte sur Mme Kilmartin pour me tenir au courant des dossiers qui n'avancent pas assez rapidement. Lorsque les choses commencent à traîner, je demande au SMA de la direction internationale, dans laquelle se trouve la Division des tarifs, d'affecter un plus grand nombre de personnes à un dossier en particulier et de consacrer moins d'attention à d'autres tâches, pour satisfaire les exigences.

Comme je l'ai dit plus tôt, sénateur, il y a deux ou trois fois plus de dossiers que de personnel et nous essayons toujours de régler en premier lieu les questions les plus importantes. Le travail de Mme Kilmartin consiste à transmettre les renseignements requis à tous les comités du Parlement et à répondre aux demandes le plus rapidement possible.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Êtes-vous en train de décrire le système de demain? Est-il différent de celui qui existait dans le passé?

M. Dodge: Oui. Comme je l'ai dit plus tôt, nous avons créé, il y a quatre ans, le poste de coordonnateur des relations parlementaires. Dans le passé, cette coordination était toujours assurée par chacune des directions. Or, il y avait des problèmes et il fallait prendre des mesures pour les corriger. Cela a donné de bons résultats dans le cas des comités avec lesquels nous avions le plus de problèmes. C'est pourquoi nous avons jugé bon de confier à Mme Kilmartin la gestion de dossiers particuliers et des questions intéressant tous les autres comités de la Chambre et du Sénat.

Le coprésident (le sénateur Lewis): On peut donc s'attendre à des améliorations?

M. Dodge: J'espère que vous continuerez de voir des améliorations. C'est notre objectif. Toutefois, je tiens à répéter que nous devons continuer de regrouper des dossiers de façon à nous occuper des plus pressants. Certains dossiers que vous souhaitez voir réglés plus rapidement devront être laissés de côté. Je tiens à être très clair à ce sujet. Cela va se produire, mais nous vous tiendrons au courant de la situation. Si nous devons délaissier un dossier en particulier pour nous attaquer à une question plus urgente, nous en informerons le comité. Cela risque de se produire à l'occasion. Je ne peux pas prétendre le contraire.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like to speak personally to tell you that most of the problems that we have encountered have always been at the Deputy Minister level. There seems, honestly, to have been a kind of indifference on the part of the Deputy Minister, with the result that you are here this morning. By making Ms Kilmartin responsible or accountable to the Deputy Minister, have you not simply found some way of appeasing this committee, not hoping for any efficiency at the other end? That is my major interpretation. We have always run into almost a refusal by the Deputy Minister to give us a hearing. I am not saying this against him personally but against the position. At the Deputy Minister level, little or no importance seems to be placed on the requests made by our committee.

[Text]

Madame Kilmartin qui vient de se joindre à votre équipe, va être responsable devant le sous-ministre adjoint, le même qui a jugé peu ou pas intéressantes nos interventions et vous espérez beaucoup de cette formule-là?

Mr. Dodge: I do not know that I can add very much to that. Let us be clear: the bottleneck on resources comes at the level of Mr. Boutillier's unit, which actually must produce a lot of this material.

I do not think we would disagree that many of the complaints have been in relation to the massive numbers of orders with which we must deal under the Tariff Code. We do not disagree that the current code is a rather difficult one with which to work. Because of the massive numbers of orders with which we must deal, we do have problems. We are trying to fix those on a long term basis by changing the structure of the law, and on a short term basis by trying to keep up, insofar as it is possible, and certainly to deal as quickly as possible with those items which come up because of trade disputes or whatever with other countries through which industries are being hurt.

I make no apologies for trying to deal with those items before we deal with the technical amendments. We will do our best, but I would be less than honest if I said that you will probably ever think that we move quickly enough on some of these matters.

Le coprésident (M. Lebel): Pas nécessairement. Je passerai la parole à notre conseiller juridique principal qui aurait peut-être quelques questions à vous poser, monsieur le sous-ministre.

Mr. Bernier: A few moments ago, the deputy minister referred to an example where he would approach an ADM of international affairs and suggest that certain priorities be rearranged, or things of that sort. Can you indicate whether Mr. Jewett, as legal adviser, would have similar authority to approach an ADM and make that kind of recommendation?

Mr. Dodge: We are a team. As a lawyer, you probably understand better than anyone else that, in some sense, the Department of Finance is like a great big law office with senior partners, junior partners, and so on. We do have to work as a team. Everyone has their own particular problems, but we do have to work to sort it out, and try to do that as best we can.

On Mr. Jewett's advice, we have moved. We have a parliamentary relations coordinator, and that has worked extremely well in trying to deal with some of the other committees. People are proud of being able to deliver good material quickly. Everyone wants to deliver; it is a question of establishing the queue.

Mr. Bernier: I am not sure that I received an answer. I asked the witness: Does Mr. Jewett have the authority administratively to request that a particular division of the Department of Finance do things in a certain way, or rearrange its priorities in a certain way?

Mr. Dodge: No. Priority-setting rests in my hands, but we do it as a team. Obviously, the ADM Department of Justice plays an extraordinarily important role.

[Traduction]

Ms Kilmartin, who has just joined your team, is going to be responsible to the Deputy Minister, the same person who has considered our communications to be of little or no interest, and you have high hopes for this arrangement?

M. Dodge: Je ne sais pas ce que je pourrais vous dire de plus. Soyons clairs: le problème se situe au niveau de l'unité de M. Boutillier, qui en fait doit produire une grande part de ce matériel.

Nous convenons tous que la plupart des plaintes portaient sur le nombre incroyable de décrets que nous devons examiner en vertu du code tarifaire. Nous nous entendons tous pour dire que le code actuel est plutôt complexe. Le grand nombre de décrets que nous devons examiner nous posent des problèmes. Nous essayons de trouver des solutions à long terme en modifiant la structure de la loi et, à court terme, en réglant le plus vite possible les problèmes qui surgissent en raison des différends commerciaux ou autres qui existent avec d'autres pays et qui ont pour effet de nuire aux industries.

Je n'ai pas honte de dire que nous réglons ces questions avant de nous attaquer aux modifications d'ordre administratif. Nous essayons de faire de notre mieux, mais ce ne serait pas honnête de ma part de vous dire que, un jour, vous allez penser que nous réglons les dossiers avec célérité.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Not necessarily. I will give the floor to our General Counsel who might have some questions to ask you, Mr. Deputy Minister.

M. Bernier: Il y a quelques instants, le sous-ministre a dit qu'il pourrait demander au SMA des affaires internationales de réorganiser certaines priorités. Est-ce que M. Jewett, en tant que conseiller juridique, aurait lui aussi le pouvoir de faire des recommandations au SMA?

M. Dodge: Nous travaillons en équipe. En tant qu'avocat, vous comprenez sans doute mieux que quiconque que, dans un sens, le ministère des Finances est comme un grand cabinet d'avocats qui a des associés principaux, des adjoints, ainsi de suite. Nous devons travailler en équipe. Nous avons tous des dossiers particuliers à examiner, mais nous devons travailler ensemble pour les régler et essayer de faire de notre mieux.

Nous avons pris des mesures sur la recommandation de M. Jewett. Nous avons nommé un coordonnateur des relations parlementaires, et cela a permis de répondre aux demandes de certains comités. Les gens sont fiers de fournir les renseignements très rapidement. Tout le monde veut le faire. Il s'agit d'établir les priorités.

M. Bernier: Je ne crois pas que vous ayez répondu à ma question. J'ai demandé au témoin: Est-ce que M. Jewett a le pouvoir, sur le plan administratif, de demander qu'une division en particulier du ministère des Finances fasse les choses d'une certaine façon, ou qu'elle réorganise ses priorités?

M. Dodge: Non. C'est moi qui suis chargé d'établir les priorités, mais nous le faisons en équipe. Bien entendu, le SMA du ministère de la Justice joue à cet égard un rôle fort important.

[Texte]

Mr. Bernier: But that person is primarily an adviser.

Mr. Dodge: So are we all.

Mr. Bernier: But you administer and execute.

Mr. Knutson: Mr. Dodge, I understand that every case is different — some are quite complex, and some are pretty straightforward — but what would be the average response time that we should expect?

Mr. Dodge: Averages do not mean much in this case. When something is discovered that is critical — that is, you think it is critical, and taxpayers are having trouble because of it — we try to move extraordinarily quickly.

Mr. Knutson: What is “extraordinarily quickly”?

Mr. Dodge: “Extraordinarily quickly” means that we can move in a couple of weeks on things. It just means that you spend a lot of resources because you must move one thing as one unit through the system. But that can be done.

At the other end of the scale, there are other things which, while untidy and unfortunate, are not causing particular problems out there. There are a number of these things. We try to package those. When we have something open, we will add those and process them at that time. We do that legislatively, and we do that for orders, and so on, as well.

Mr. Knutson: When you use the expression “on the other end of the scale”, is 19 months off the scale, or is it on the other end of the scale?

Mr. Dodge: No. We are not making any excuse for the fact that there was no reply to that letter of October 1993. However, we are expecting that there will be a package in June to which that particular item will be added, and we will deal with it then.

Mr. Knutson: You say that averages are not appropriate. I should like to scope out a range wherein two weeks would be extraordinarily quick, but perhaps appropriate in some rare circumstances. Is the other end of the range three months, four months or six months?

Mr. Dodge: No, the other end of the range is longer than that. It depends upon what else is happening. Obviously, the implementation bills for NAFTA and for the WTO were extraordinarily important for industry to get those through, get them out, get the regulations done and get the corrections that have fallen from that done. That has been a number one priority. Priority number two has been the tariff simplification, because that will solve the problems out there in the future. Those have been the two key priorities.

Quite a bit lagged over the last 18 months because we had these two things ongoing, and that did not leave much resources with which to pick up on other things. With that work now done, we are trying to pick up on the slack.

[Translation]

M. Bernier: Mais cette personne tient essentiellement le rôle de conseiller.

M. Dodge: Comme nous tous.

M. Bernier: Mais vous administrez et vous exécutez.

M. Knutson: Monsieur Dodge, je sais que chaque cas est différent (certains sont complexes, et d'autres sont assez simples) mais quel est le délai de traitement moyen auquel nous devrions nous attendre?

M. Dodge: Les moyennes ne veulent rien dire dans ce cas-ci. Lorsque nous sommes saisis d'un problème urgent (c'est-à-dire que vous croyez qu'il est urgent et que les contribuables éprouvent des difficultés à cause de ce problème) nous essayons de le régler rapidement.

M. Knutson: Qu'est-ce que vous entendez par «régler rapidement»?

M. Dodge: Cela signifie que nous pouvons le régler en quelques semaines, que vous affectez beaucoup de ressources à ce dossier parce qu'il faut faire avancer les choses en bloc dans le système. Mais on peut y arriver.

Par ailleurs, il y a d'autres dossiers qui, tout en étant complexes, ne posent pas de difficultés particulières. Il y en a plusieurs. Nous essayons de les regrouper et lorsque l'occasion se présente, nous essayons de les régler. C'est ce que nous faisons pour les mesures législatives, les décrets, et cetera.

M. Knutson: Est-ce que vous trouvez qu'un délai de 19 mois est normal?

M. Dodge: Non. Je n'ai pas d'excuse à vous donner pour le fait que la lettre d'octobre 1993 soit restée sans réponse. Toutefois, un décret général devrait être pris en juin et cette question devrait y figurer. Nous la réglerons à ce moment-là.

M. Knutson: Vous dites que les moyennes ne comptent pas. Je dirais qu'un délai de deux semaines serait fort rapide, mais peut-être approprié dans des circonstances plutôt rares. Est-ce que, autrement, un délai de trois mois, quatre mois ou six mois serait plus convenable?

M. Dodge: Non, il faut plus de temps que cela. Cela dépend d'autres facteurs. Évidemment, les projets de mise en oeuvre de l'ALÉNA et de l'OMC étaient très importants pour l'industrie. Il fallait donc les traiter en priorité, établir les règlements et apporter les corrections nécessaires. Ce dossier-là était prioritaire. Venait ensuite celui de la simplification des tarifs, qui nous permettra de régler les problèmes qui se poseront à l'avenir. Il s'agissait là de deux priorités clés.

Un certain nombre de dossiers ont été laissés de côté au cours des 18 derniers mois en raison de ces deux questions prioritaires. Nous n'avions donc pas beaucoup de ressources à consacrer à ces autres dossiers. Maintenant que ces questions sont réglées, nous allons essayer de nous rattraper.

[Text]

Mr. Knutson: I understand all that, but I want to stay on this point for a second. We have stated that six months is not the end of the range but 19 months is clearly off the scale.

Mr. Dodge: It is off the scale in that we should never have neglected to inform you over that period of time concerning what we were doing. At the moment, we are planning to pick up a lot of things that have lagged now for about two years. We hope to pick them up in an order in June.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que il y a d'autres intervenants? Je remercie donc les témoins de leur présence et de leurs explications.

M. Fillion: Monsieur le président, je renouvelle ma demande qu'une évaluation soit faite dans le courant du mois de juin concernant les rapports entre notre comité et le ministère des Finances. Monsieur le conseiller juridique, qu'est-ce que vous en pensez?

M. Bernier: On suggère une période de deux mois. Je ne sais pas à quel point cela serait probant. Peut-être pourrions nous prendre un an pour, quand même, donner une chance à madame Kilmartin.

M. Fillion: Elle est tout de même en fonction depuis le mois de décembre.

M. Bernier: Il faut quand même voir le nombre de dossiers. Il faut quand même pouvoir évaluer d'après les dossiers pour voir ce que cela donne.

M. Fillion: On va évaluer à partir du mois de décembre. Est-ce que cela serait suffisant?

M. Bernier: Peut-être un an, je pense que cela pourrait donner au comité une idée. Certainement en termes de rapidité des réponses à nos lettres. Après on pourrait voir s'il y a une amélioration.

M. Fillion: Donc, c' est confirmé au procès verbal qu'il y aura une évaluation au mois de décembre.

Le coprésident (M. Lebel): Pour éviter beaucoup de travail clérical, on pourrait peut-être prendre une minute pour adopter les textes réglementaires qui ont été présentés sans commentaires. Cela nous éviterait de les reproduire à l'ordre du jour de la prochaine séance. C'est adopté?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Lebel): Oui, je vous remercie.

La séance est levée.

[Traduction]

M. Knutson: Je comprends tout cela, mais je tiens à insister sur ce point. Nous avons dit qu'un délai de six mois n'est pas plus convenable, mais qu'un délai de 19 mois est totalement inacceptable.

M. Dodge: C'est inacceptable parce que nous n'aurions jamais dû négliger de vous tenir au courant du dossier au cours de cette période. À l'heure actuelle, nous envisageons de nous attaquer à bon nombre des dossiers qui ont été laissés de côté depuis près de deux ans. Nous espérons régler ces questions dans un décret qui sera déposé en juin.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there other speakers? Then I would thank the witnesses for being here and for their explanations.

Mr. Fillion: Mr. Chairman, I would repeat my request that an evaluation be done in the course of the month of June concerning the relationship between our committee and the Department of Finance. I would ask our General Counsel what he thinks of that.

Mr. Bernier: You are suggesting a period of two months. I don't know how conclusive that would be. Perhaps we could take a year to at least give Ms Kilmartin a chance.

Mr. Fillion: Well she has been in her position since December.

Mr. Bernier: Still we have to see the number of files. We really have to be able to evaluate on the basis of the files to see what we get.

Mr. Fillion: We will do the evaluation starting with December. Would that be sufficient?

Mr. Bernier: Perhaps a year, I think that that might give the committee an idea. Certainly in terms of getting expeditious replies to our letters. After that we could see whether there has been an improvement.

Mr. Fillion: So the minutes will confirm that there will be an evaluation in December.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): To avoid having too much clerical work, we could perhaps take a minute to pass the regulatory instruments that have been submitted without comment. That would avoid having to reproduce them on the agenda for the next sitting. Passed?

Voices: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Yes, thank you.

The meeting is adjourned.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Finance:

David A. Dodge, Deputy Minister;
Mark L. Jewett, Q.C., Assistant Deputy Minister and
Counsel to the Department of Finance;
Deborrah Kilmartin, Coordinator, Parliamentary Relations;

Peter G. Boutilier, Chief,
Domestic Tariff Affairs, Tariffs Division;
Douglas Adlard, Legal Counsel, General Legal Services.

Du ministère des Finances:

David A. Dodge, sous-ministre;
Mark L. Jewett, c.r., sous-ministre adjoint et
conseiller juridique auprès du ministère des Finances;
Deborrah Kilmartin, coordonnatrice
des relations parlementaires;
Peter G. Boutilier, chef,
Affaires tarifaires nationales, Division des tarifs;
Douglas Adlard, conseiller juridique,
Services juridiques généraux.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 17

Thursday, March 23, 1995

Joint Chairmen:
Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 17

Le jeudi 23 mars 1995

Coprésidents:
Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Kinsella substituted for that of the Honourable Senator Angus (March 22, 1995).

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Kinsella est substitué à celui de l'honorable sénateur Angus (le 22 mars 1995).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 23, 1995
(18)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, William P. Kelly and Derek P. Lewis (3).

Representing the House of Commons: Ghislain Lebel, Derek Lee, Gilbert Fillion, Gar Knutson, Peter Milliken, Geoff Regan, Tom Wappel and Ted White (8).

In attendance: Georges Etoka, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/84-689 — Navigating Appliances and Equipment Regulations and SOR/87-353 — Navigating Appliances and Equipment Regulations, amendment

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered C.R.C. c. 1044 — National Capital Commission Traffic and Property Regulations;

After debate,

Mr. Lee moved, — That staff of the Committee prepare a draft disallowance report, to be submitted to the Committee for its consideration in June, and that the National Capital Commission be informed of this and also told that they can use the option, before June, of amending those provisions to which the Committee has objected.

After debate,

The question being put on the motion, — *it was agreed to.*

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 23 mars 1995
(18)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 256-Est, sous la présidence de l'honorable sénateur P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel, député (coprésidents).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, William P. Kelly et Derek P. Lewis. (3)

Représentant la Chambre des communes: MM. Ghislain Lebel, Derek Lee, Gilbert Filion, Gar Knutson, Peter Milliken, Geoff Regan, Tom Wappel et Ted White. (8)

Également présents: George Etoka, cogreffier du comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20 d).

Pour le DORS/84-689 — Règlement sur les appareils et le matériel de navigation et pour le DORS/87-353 — Règlement sur les appareils et le matériel de navigation — modification;

Il est convenu, — Que les conseillers juridiques du comité voient à quel stade en sont ces textes à une date ultérieure et avisent le comité des mesures prises.

Le comité examine C.R.C. c. 1044 — Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières;

Après débat,

M. Lee propose, — Que le personnel du comité prépare un rapport d'annulation, à présenter au comité, à fin d'examen, en juin, et que la Commission de la Capitale nationale en soit informée et également avisée qu'elle peut, avant juin, choisir de modifier les dispositions auxquelles le comité s'est opposé.

Après débat,

La question, mise aux voix, est adoptée.

[Text]

On SOR/91-572 — Prohibited Weapons Control Regulations and SOR/92-436 — Prohibited Weapons Control Regulations, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Senior General Counsel of the Privy Council Office with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-4 and SOR/93-240 — National Energy Board Act Amendment Order, 1993-1.

On SOR/92-174 — Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments by the Committee.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review the status of the following statutory instruments at a later date and inform the Committee of the action taken.

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-2;

SOR/91-659 — Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations;

SOR/91-661 — Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations;

SOR/92-506 — Crown Corporation Grants Regulations, amendment;

SOR/92-535 — Allowance Exclusion Order;

Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1993-01;

SOR/87-684 — International Priority Post Courier Regulations, revocation;

SOR/87-686 — Priority Post Courier Regulations, revocation;

SOR/88-240 — Rates of Postage Regulations, amendment;

SOR/88-241 — Third Class Mail Regulations, amendment;

SOR/88-434 — Canada Post Corporation Mail Regulations, revocation;

SOR/93-61 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/94-46 — British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment;

SOR/94-363 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Communications) 1994-1; and

[Traduction]

Pour le DORS/91-572 — Règlement sur le contrôle des armes prohibées et le DOS/92-436 — Règlement sur le contrôle des armes prohibées — modification;

Il est convenu, Que les conseillers juridiques du comité écrivent au conseiller juridique principal du Bureau du Conseil privé afin de lui communiquer certains commentaires du comité.

Le comité examine l'ordonnance n° NSN-1993-4 interdisant la pêche du poisson contaminé et le DOS/93-240 — Décret général de modification, 1993-1 (Loi sur l'Office national de l'énergie).

Pour le DORS/91-174 — Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — modification

Il est convenu, — Que les conseillers juridiques du comité écrivent à la personne chargée des textes réglementaires au ministère des Pêches et Océans afin de lui communiquer certains commentaires du comité.

Il est convenu, — Que les conseillers juridiques du comité voient à quel stade en sont les textes réglementaires ci-dessous à une date ultérieure et avisent le comité des mesures prises.

L'ordonnance n° NSN-1993-2 interdisant la pêche du poisson contaminé;

DORS/91-659 — Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance;

DORS/92-661 — Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance;

DORS/92-506 — Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne - modification;

DORS/92-535 — Arrêté sur les allocations exclues;

Ordonnance n° NSN-1993-01 interdisant la pêche du poisson contaminé;

DORS/87-684 — Règlement sur les messageries — Poste prioritaire du régime international — abrogation;

DORS/87-686 — Règlement sur les messageries — Poste prioritaire — abrogation;

DORS/88-240 — Règlement sur les tarifs de ports — modification;

DORS/88-241 — Règlement sur les objets de la troisième classe — modification;

DORS/88-434 — Règlement sur le courrier de la Société canadienne des Postes — abrogation;

DORS/93-61 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — modification;

DORS/94-46 — Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique — modification;

DORS/94-363 — Règlement correctif, 1994-1 (ministère des Communications); et

[Texte]

SOR/93-89 — National Historic Parks Order, amendment

At 9:30 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Translation]

DORS/93-89 — Décret sur les parcs historiques nationaux — modification.

À 9 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, March 23, 1995

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I call the meeting to order. We will continue our agenda from last week. We will begin with the items listed under "Progress", SOR/84-689 and SOR/87-353.

SOR/84-689 — NAVIGATING APPLIANCES AND EQUIPMENT REGULATIONS

SOR/87-353 — NAVIGATING APPLIANCES AND EQUIPMENT REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: The pre-publication of the amendments requested by the joint committee should take place in mid-1995, Mr. Chairman. I suggest this may be a good time to follow up on this matter, in order to verify that this action is still planned for July.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that agreed?

C.R.C. c. 1044 — RÈGLEMENT SUR LES PROPRIÉTÉS DE LA COMMISSION DE LA CAPITAL NATIONALE ET LA CIRCULATION SUR CES DERNIÈRES

Le coprésident (M. Lebel): L'article suivant à l'ordre du jour est le C.R.C. 1044, Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières.

Je note ici qu'il n'y avait pas tellement de progrès. Ce dossier apparaît à nos réunions depuis le 7 février 1985. Donc, est-ce que des membres du comité désirent prendre la parole sur cet article ou s'en informer? Est-ce que notre conseiller juridique pourrait ajouter quelque chose?

Mr. Bernier: I could perhaps add, Mr. Chairman, that the objections of the committee go both to form and substance. Also, in March of 1985, the Chairman of the NCC replied that the National Capital Commission was already in the process of adopting new property regulations which would take care of the issues raised by the joint committee. In fact, Ms Pigott attached to her letter, at the time, a draft of the proposed new regulations which had been sent to PCO(J) for review in November of 1984.

As members will see from the correspondence, it is now apparent that this revision has sort of sunk in bureaucratic quicksand. To my knowledge, by 1986, PCO(J) had returned the 1984 proposal to the NCC where it has been sitting — or sinking, if you want to continue the metaphor — ever since.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 23 mars 1995

[Traduction]

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (le sénateur Lewis): La séance est ouverte. Nous allons poursuivre en reprenant l'ordre du jour de la semaine dernière. Nous allons commencer par les articles qui figurent sous la rubrique «Progrès», soit DORS/84-689 et DORS/87-353.

DORS/84-689 — RÈGLEMENT SUR LES APPAREILS ET LE MATÉRIEL DE NAVIGATION

DORS/87-353 — RÈGLEMENT SUR LES APPAREILS ET LE MATÉRIEL DE NAVIGATION — MODIFICATION

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal: Monsieur le président, la prépublication des modifications demandées par le comité mixte devrait se faire vers le milieu de l'année 1995. Je pense qu'il serait peut-être bon de donner suite sans tarder, de façon à être bien certain que cela est toujours prévu pour le mois de juillet.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Tout le monde est-il d'accord?

C.R.C. c. 1044 — NATIONAL CAPITAL COMMISSION TRAFFIC AND PROPERTY REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the Agenda is C.R.C. 1044, National Capital Commission Traffic and Property Regulations.

I see here that not much progress has been made. This item has been on the books for our meetings since February 7, 1985. Do committee members wish to say something about this item or to request information? Could our general council perhaps add something?

M. Bernier: J'ajouterais, monsieur le président, que les objections du comité visent tant la forme que le fond. D'autre part, en mars 1985, le président de la Commission de la capitale nationale avait répondu que la CCN était en train d'adopter de nouveaux règlements sur les propriétés qui étaient censés résoudre les questions soulevées par le comité mixte. Mme Pigott avait même joint à la lettre l'ébauche du projet de nouveau règlement qui avait été envoyée à la section Justice du Bureau du Conseil privé pour examen en novembre 1984.

Comme les membres du comité le constateront à la lecture de la correspondance, il est aujourd'hui clair que la reformulation du Règlement s'est enlisée dans les sables mouvants de la bureaucratie. À ma connaissance, la section Justice du Bureau du Conseil privé a, en 1986, renvoyé la proposition de 1984 à la CCN, où elle est restée (où elle s'enfonce, si l'on utilise la même métaphore) depuis.

[Texte]

Mr. Milliken: Maybe it would help if we quashed it. If we did that, they would have to come up with something. Why not scrap the whole thing and put them out of their misery?

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que vous avez quelque chose à ajouter, monsieur Milliken?

Mr. Milliken: I move we write a report quashing the whole works.

Mr. Bernier: I take it you are referring to the committee's nuclear option here, disallowance. It is just that. It is something of a nuclear option. Those regulations, faulty as they are, serve a purpose. They do regulate various uses of property administered by the NCC. I suggest that it is not an area in which one would want to create a regulatory vacuum.

With regard to disallowance, the committee makes a report and, after 15 sitting days in the House, it is either passed or not. Perhaps we could set another deadline and suggest that if the matter is not dealt with by then, the committee will consider disallowance.

Mr. Milliken: Why not write them a letter, saying that if it is not done in six months, we will scrap the whole thing. We should tell them that we are sick of their delays.

Mr. White: Counsel, when you are talking about the vacuum created by this nuclear option, how long would there be a vacuum if the regulations were disallowed?

Mr. Bernier: As long as it takes the NCC to adopt a new regulation.

Mr. White: Presumably it would not take the ten years that they have already taken.

Mr. Bernier: In those circumstances, I think it is a safe assumption that it would not.

Mr. White: I think that the threat of that nuclear explosion could be quite useful. Perhaps we should write that letter.

Mr. Bernier: Members are right that this is an option, but I think the joint committee must be extremely careful in using even the threat of disallowance to deal with what are really problems of process or delays.

Mr. Milliken: I thought you said it went to substance as well?

Mr. Bernier: Objections go to substance, yes, but are they of such a nature that, looked at on their own, they would justify disallowing a provision? I doubt that, considering what we are dealing with here, which is traffic and property. These may not be provisions which involve rights and liberties, or that affect the rights of citizens in any way. Those are the types of provisions to which, in the past, the joint committee has applied disallowance. It is just a caution.

[Translation]

M. Milliken: Peut-être qu'il serait utile qu'on la rejette. Si on faisait cela, ils seraient obligés de trouver quelque chose. Pourquoi ne pas balayer toute l'affaire et mettre fin à leur torture?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Do you have something to add, Mr. Milliken?

M. Milliken: Je propose que nous rédigeons un rapport qui rejette le tout.

M. Bernier: Si j'ai bien compris, vous parlez ici de l'option nucléaire du comité, l'annulation. C'est tout à fait cela, c'est un genre d'option nucléaire. Ces règlements, aussi imparfaits soient-ils, servent une fin. Ils réglementent diverses utilisations faites de propriétés administrées par la CCN. Je ne pense pas que ce soit un domaine où nous voudrions créer un vide sur le plan réglementation.

En ce qui concerne l'annulation, le comité fait un rapport et, après 15 jours de séance de la Chambre, celui-ci est soit adopté soit rejeté. Nous pourrions peut-être fixer un autre délai et avertir que si la question n'est pas réglée d'ici là, le comité envisagera l'annulation pure et simple.

M. Milliken: Pourquoi ne pas leur écrire une lettre disant que si cela n'est pas fait dans les six mois, nous balaierons le tout. Nous devrions leur dire que nous en avons assez de leurs retards.

M. White: Monsieur le conseiller principal, lorsque vous parlez d'un vide qui serait créé par cette option nucléaire, pendant combien de temps y aurait-il ce vide si l'on refusait de sanctionner ces règlements?

M. Bernier: Le temps qu'il faudrait à la CCN pour en adopter d'autres à la place.

M. White: J'imagine que ça ne demanderait pas dix années encore.

M. Bernier: Dans ces circonstances, je pense que l'on peut supposer, sans grand risque de nous tromper, que ce ne serait pas le cas.

M. White: Je pense qu'une menace d'explosion nucléaire pourrait porter. Nous devrions peut-être l'écrire, cette lettre.

M. Bernier: Les membres du comité ont raison de dire qu'il s'agit là d'une option, mais je pense que le comité mixte doit être extrêmement prudent, même s'il ne recourt qu'à une menace de refus de sanctionner pour régler des difficultés qui sont, en réalité, des problèmes de processus ou de retard.

M. Milliken: Je pensais que vous aviez dit qu'il y avait également des objections sur le fond.

M. Bernier: Oui, il y a des objections sur le fond, mais sont-elles de nature à justifier, à elles seules, le refus de sanctionner? J'en doute, étant donné ce dont il est question ici, soit de propriétés et de circulation sur ces dernières. Il ne s'agit pas forcément de dispositions qui visent des droits et libertés ou qui touchent de quelque façon que ce soit les droits des citoyens. Or, c'est pour ce genre de dispositions que le comité mixte a par le passé invoqué le refus de sanctionner. C'est juste une mise en garde.

[Text]

Senator Kelly: We must be careful. We are justifiably frustrated with the whole thing, but I think that the step being suggested is out of proportion. It might make us feel good, but I think it is out of proportion to the problem.

What recommendation does counsel have, other than to keep on doing what we are doing, saying, "Please do something about this"?

Mr. Bernier: Unfortunately, senator, we have run out of recommendations. The committee has had commitment after commitment which have not been —

Senator Kelly: As you look through some of the problems, you see that they are practical problems; someone who was handling the matter left and went to a law firm, and someone else did something else. Those things happen.

Mr. Bernier: One option is that, instead of contemplating a wholesale disallowance, which I agree may be a bit extreme, the committee could focus on those provisions where there are substantive problems.

I note, for example, from my original letter, that sections 41 and 42 of those regulations grant powers of search and seizure that are not expressly authorized by statute. Certainly, that kind of provision would seem a suitable case for the exercise of the disallowance power; that is, regulations containing search and seizure provision which Parliament has never authorized. Those do affect the rights and liberties of the citizen.

On the other hand, in section 11(1), the problem is that the section prohibits the operation of a commercial vehicle on a driveway without the consent of the commission. Nowhere do the regulations define or circumscribe the discretion of the commission, and indicate when that consent would be granted or in what circumstances. The power is entirely discretionary.

Whether that kind of provision is so objectionable as to merit disallowance is a question for the committee.

Senator Kelly: I think that would not be unreasonable.

Mr. Lee: In determining what remedies might be available as an alternative to the nuclear flush, is counsel suggesting that we have the option of disallowing a part of a regulation as opposed to the entire regulation?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Lee: We can disallow part. That is useful. I believe that this committee has the same remedies as has any other committee. If we were to order that something be done by a certain date, and it were not done, we might then be in a position to allege contempt of Parliament on the floor of the House. Any other committee has this power, in terms of enforcement.

I hold that out as an option. We could order, with reference to the correspondence of the last number of years, that the parties deliver an amended draft of the regulations in compliance with

[Traduction]

Le sénateur Kelly: Il nous faut être très prudents. Nous avons raison d'être frustrés par toute cette affaire, mais je pense que la mesure qui a été proposée est disproportionnée. Cela nous soulagerait peut-être quelque part, mais je pense que c'est disproportionné par rapport au problème.

Que nous recommanderait le conseiller juridique, mis à part continuer de faire ce que nous faisons, c'est-à-dire leur demander une nouvelle fois de faire quelque chose?

M. Bernier: Malheureusement, sénateur, nous avons épuisé tout notre stock de recommandations. Nous avons reçu engagement sur engagement, mais aucun n'a été...

Le sénateur Kelly: Lorsqu'on passe en revue les différents problèmes, on constate qu'il s'agit de problèmes d'ordre pratique. Une personne qui s'occupait du dossier est partie travailler pour un cabinet d'avocats, quelqu'un d'autre a fait autre chose... ça arrive, ce genre de choses.

M. Bernier: Une autre possibilité serait la suivante: au lieu d'envisager une annulation complète, ce qui, j'en conviens est peut-être un peu extrême, le comité pourrait se pencher sur les dispositions qui posent vraiment des problèmes.

Je constate, par exemple, que d'après ma lettre originale, les articles 41 et 42 de ce Règlement accordent des pouvoirs de perquisition et de saisie qui ne sont pas expressément autorisés par la loi. Ce genre de disposition se prêterait très bien à l'exercice de ce droit d'annulation. Je veux parler ici de règlements contenant des dispositions en matière de perquisition et de saisie que le Parlement n'a jamais autorisées. De telles dispositions ont une incidence sur les droits et libertés des citoyens.

D'un autre côté, le paragraphe 11(1) interdit le passage d'un véhicule commercial sur une voie d'accès sans le consentement de la Commission. Or, le Règlement ne définit nulle part le pouvoir discrétionnaire de la Commission et il ne précise pas quand et dans quelles circonstances un tel consentement serait donné. Ce pouvoir est entièrement discrétionnaire.

Quant à savoir si une telle disposition est si inacceptable qu'elle mérite un refus de sanctionner, c'est au comité qu'il revient de décider.

Le sénateur Kelly: Il me semble que ce ne serait pas déraisonnable.

M. Lee: Le conseiller juridique recommanderait-il, comme solution de rechange à l'option nucléaire, que l'on refuse de ne sanctionner que certains éléments du Règlement, par opposition au tout?

M. Bernier: Oui.

M. Lee: Nous pouvons en annuler une partie. Cela est bon à savoir. Je pense que le comité a les mêmes recours que tout autre comité. Si l'on ordonnait qu'une chose soit faite dans un délai donné, et qu'elle ne l'était pas, nous pourrions peut-être alors invoquer l'outrage au Parlement devant la Chambre. Tous les autres comités ont ce pouvoir d'exécution.

C'est une possibilité que je propose. Nous pourrions, en renvoyant à la correspondance des dernières années, ordonner que les parties intéressées nous fournissent une ébauche modifiée du

[Texte]

what we had sought, and if they fail to do that within the period of time set out in our order, for example 60 days, that might constitute contempt. I suggest that as an option.

In the meantime, colleagues may wish to consider disallowance of a part of the regulation as an equally viable option.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I am not sure that we have authority along those lines. If we talk about disallowance of only a portion of it, would that imply that we are satisfied with the rest?

Mr. Lee: Hopefully not, Mr. Chairman.

Mr. Wappel: It is obvious to me that the commission is not putting a high priority on the committee's requests. It is perhaps less obvious, but obvious nevertheless, that the commission may believe that this committee is putting an equally low priority on its objections, because we have waited ten years and we are doing nothing.

There comes a time when being unduly cautious is not warranted. We have the power to disallow. There are provisions of this regulation which affect the liberty of the subject, at least in theory. I think it is inappropriate to disallow piecemeal, along the lines of what the co-chair just said. We should no longer be namby-pamby and conciliatory, as we have been for quite some time. In my view, we should proceed with alacrity on the suggestion which Mr. Milliken made: that is, to give them X number of months to complete the task, failing which this committee will recommend disallowance of the entire regulations, period, full stop. That is what I would do.

Le coprésident (M. Lebel): Monsieur Milliken avait suggéré une période de six mois.

M. Milliken: Oui.

Le coprésident (M. Lebel): C'est parce que monsieur Lee semblait un peu moins patient! Je crois que sa proposition était pour un délais plus court?

M. Milliken: Je suis d'accord avec monsieur Wappel. Le problème avec ce que monsieur Lee a suggéré est que si la Commission nous apporte une ébauche sur ces règlements, qu'est-ce que l'on peut faire avec? L'on peut dire: c'est une bonne ébauche! Mais s'il y en a pas, rien n'a été accompli.

In my opinion, we have to bite the bullet. I agree with Mr. Wappel.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I am not sure on what basis the committee would recommend the disallowance of provisions to which it has no objection. Surely the committee will exercise its power of disallowance vis-à-vis those provisions which it finds objectionable. There are perhaps four provisions which could be disallowed to which there are substantive objections, of a total of 42 sections. Why would we disallow in excess of 30 sections which are perfectly valid and useful?

[Translation]

Règlement conformément à ce que nous demandons depuis quelque temps, et si elles ne le font pas dans le délai prévu, par exemple 60 jours, nous pourrions alors invoquer l'outrage au Parlement. C'est une possibilité que nous pourrions envisager.

En attendant, mes collègues voudront peut-être envisager l'annulation d'une partie du Règlement, qui est une possibilité tout à fait aussi valable.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je ne suis pas certain que nous soyons autorisés à procéder de la sorte. Si l'on ne rejette qu'une partie du Règlement, cela laisse-t-il entendre que nous sommes satisfaits du reste?

M. Lee: Il faut espérer que non, monsieur le président.

M. Wappel: Il est à mon sens évident que la Commission n'accorde pas une priorité très élevée aux demandes émanant du comité. Il est peut-être moins évident, mais ce doit néanmoins être le cas, que la Commission pense que le comité accorde la même faible priorité à ses objections, étant donné que cela fait dix ans que nous attendons et que nous ne faisons rien.

Il arrive un moment où il n'est pas justifié d'être prudent outre mesure. Nous avons le pouvoir d'annuler. Il y a dans ce Règlement des dispositions qui touchent, au moins en théorie, la liberté des intéressés. Je pense qu'il n'est pas indiqué de ne faire que refuser certains éléments du Règlement, comme vient de le dire le coprésident. Nous devrions cesser d'être gnanan, ce que nous sommes depuis quelque temps. À mon avis, nous devrions nous empresser de donner suite à la suggestion faite par M. Milliken, c'est-à-dire leur accorder X mois pour compléter le travail, sans quoi le comité recommandera l'annulation de l'intégralité du Règlement, un point c'est tout. Voilà ce que je ferais.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Mr. Milliken has suggested a six months period.

Mr. Milliken: Indeed.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It is because Mr. Lee appeared to be a little less patient! I believe that his proposal suggested a shorter time frame, did it not?

M. Milliken: I agree with Mr. Wappel. The problem with Mr. Lee's suggestion is that if the commission sends us draft regulations, then what can we do with them? We may say: it's a good draft! But if nothing comes, then nothing will have been accomplished.

À mon avis, il nous faut y aller franco. Je suis d'accord avec M. Wappel.

M. Bernier: Monsieur le président, je ne sais trop sur quelle base le comité recommanderait l'annulation de dispositions auxquelles il n'a pas d'objection. Le comité exercera son droit de refus de sanctionner dans le cas des dispositions qu'il trouve inacceptables, assurément. Il y a peut-être quatre dispositions pour lesquelles il y a des objections sur le fond et qui pourraient être annulées, sur un total de 42 articles. Pourquoi annulerait-on plus de 30 articles qui sont parfaitement valables et utiles?

[Text]

Mr. Wappel: Counsel, we are simply discussing how to accomplish that which we wish to accomplish. First we will decide what we want to accomplish, and then we will discuss how we wish to accomplish it. If we are prepared to recommend the disallowance procedure, you will tell us whether it is appropriate to recommend the disallowance of the entire regulation, or only of some portions.

I meant to say that I think we should say that we intend to recommend the disallowance of all of the portions of the regulations to which we object. I did not mean to suggest that we recommend the disallowance of the entire regulation. If we object to five, six or seven portions of the regulation, in my view we should recommend the disallowance of those portions, rather than only two of them, for example.

Senator Kelly: I definitely agree with that. Earlier I had the sense that we were about to threaten the disallowance of the entire document. That would be very foolish. All it would prove is how powerful we are.

Mr. White: I do not think it is necessarily bad if the commission thinks we can disallow everything, and if we get to that point we can discuss what we can and cannot disallow.

Does counsel believe that six months would be adequate time for the commission to address these concerns, now that it would be at the top of their priority list?

Mr. Bernier: Now I tend to be even less cautious than you. They have had in their possession since 1984 a draft which would correct those problems. Six months is rather generous.

Perhaps the committee could instruct counsel today to prepare a draft disallowance report, to be submitted to this committee for its consideration in June, and instruct that the NCC be informed of this and also told that they can, of course, use the option, before June, of amending those provisions to which the committee has objected.

Mr. Lee: I so move.

Mr. White: I second the motion.

Mr. Lee: Is the minister responsible for this the Minister of Heritage?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Kelly: I hope that our counsel will informally get the message out that this committee is feeling its oats, and intends to exercise its responsibilities in a much different way than it has in the past. People are entitled to be warned of the kind of conversation that has been held around this table today. It is very significant, and people should have that informal signal from our counsel.

M. Fillion: Je suis d'accord avec ce que notre conseiller juridique nous dit. Contrairement au dernier intervenant, je

[Traduction]

M. Wappel: Monsieur le conseiller, nous discutons tout simplement de la façon de faire pour réaliser ce que nous visons. Il nous faut d'abord décider de ce que nous visons, après quoi nous traiterons de la façon de nous y prendre. Si nous sommes prêts à recommander la procédure d'annulation, alors vous nous direz s'il est approprié de recommander l'annulation de tout le Règlement, ou de certaines parties seulement.

J'ai voulu dire que je pense que nous devrions dire que nous comptons recommander l'annulation de toutes les parties du Règlement auxquelles nous nous opposons. Je n'ai pas voulu dire que nous devrions recommander l'annulation du texte intégral du Règlement. Si nous nous opposons à cinq, six ou sept de ces articles, nous devrions à mon avis recommander l'annulation de ces articles-là, au lieu de deux d'entre eux seulement, par exemple.

Le sénateur Kelly: Je suis tout à fait d'accord avec vous là-dessus. J'ai eu l'impression tout à l'heure qu'on allait menacer d'annuler le document en entier, ce qui serait ridicule. Cela ne servirait qu'à montrer à quel point nous sommes puissants.

M. White: Je ne pense pas que ce soit forcément une mauvaise chose que la Commission pense que l'on veuille tout annuler, et si l'on en arrive là, on pourra alors discuter de ce qu'on doit et de ce qu'on ne doit pas annuler.

Le conseiller pense-t-il que six mois suffiraient à la Commission pour s'occuper des différents problèmes, étant donné que ceci figurerait désormais en haut de sa liste?

M. Bernier: Voici que maintenant j'ai tendance à être encore moins prudent que vous. Ils ont en main depuis 1984 une ébauche qui corrigerait ces problèmes. Il me semble que c'est un petit peu généreux, six mois.

Le comité pourrait peut-être dès aujourd'hui charger son conseiller juridique de préparer une ébauche de rapport d'annulation, devant être déposée pour examen auprès du comité ici réuni en juin, et d'en informer la CCN en lui précisant qu'elle peut, bien sûr, si elle veut stopper là le processus, modifier d'ici juin les dispositions auxquelles le comité s'oppose.

M. Lee: Je le propose.

M. White: J'appuie la motion.

M. Lee: Le ministre responsable est-il le ministre du Patrimoine?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Kelly: J'espère que le conseiller juridique fera officiellement passer le message que le comité se sent tout fringant et qu'il compte exercer ses responsabilités d'une façon très différente de celle du passé. Les gens sont en droit d'être avertis du genre de conversation que l'on a eue autour de la table aujourd'hui. C'est quelque chose d'important, et il serait bon que les gens reçoivent officiellement ce signal du conseiller du comité.

Mr. Fillion: I am in fact in agreement with what our general council is saying. Contrary to the previous speaker, I would like

[Texte]

voudrais que la Commission soit officiellement avertie de ce qui se passe au niveau du comité et non pas d'une façon non-officielle.

Tantôt, ce qui me bloquait un peu, c'était les délais. Je trouvais que les délais étaient assez longs. La suggestion faite par notre conseiller juridique nous permet de voir clair à l'intérieur de deux mois. Que l'on avise la Commission que c'est la position du comité et qu'elle est officielle.

Senator Kelly: I understand the view. I do not want to be misunderstood. You must understand that I am talking about how the bureaucracy in this business of government works. Nothing stands in the way of the official notification of the intent to disallow specific matters with which we disagree. That is fine, but there is a much broader issue here.

Over its history, this committee has been much more patient than it should have been. The signal within the bureaucracy, leading to the information of ministers, must be that this committee is changing its style and will not be as patient in the future. I believe that that informal message should be sent as well, in no way conflicting with what we decide to do officially.

Le coprésident (M. Lebel): Vous aviez autre chose à ajouter, monsieur Wappel?

M. Wappel: Non, monsieur le président.

Mr. White: The motion was made by Mr. Lee, and seconded by Mr. White.

SOR/91-572 — PROHIBITED WEAPONS CONTROL REGULATIONS

SOR/92-436 — PROHIBITED WEAPONS CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 17:A1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): We will move on to the next item, which is an unsatisfactory reply. I am referring to SOR/91-572 and SOR/92-436, which deal with the prohibited weapons control regulations.

This seems to be a matter of a follow-up, but we should have some explanation on it.

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: The committee has been promised action on points 1 and 3 of counsel's letter. As the note explains, the substantive question remaining is with regard to point 2. The issue here is whether the provision providing that records may be destroyed when the Commissioner of the RCMP or provincial Attorney General are in possession of copies can be said to specify the time at which the records can be destroyed.

The department has taken the view that it does specify a time, i.e., the time is after the relevant officials have received the copies. In counsel's view, this confuses the specification of a time with the putting into place of a condition for the destruction of those records.

[Translation]

the Commission to be officially, rather than non-officially, warned of what is taking place at committee level.

Earlier in our discussion, what was holding me back, was the time frame. My thinking is that they have been given long enough. The suggestion made by counsel will enable us to clear this up within two months. So let us advise the Commission that this is the Committee's position and that it is official.

Le sénateur Kelly: Je comprends votre point de vue. Je ne voudrais pas être mal compris. Il vous faut comprendre que je veux parler ici de la façon dont fonctionnent la bureaucratie et le gouvernement. Rien ne bloque la notification officielle de l'intention de ne pas sanctionner certaines choses avec lesquelles nous ne sommes pas en accord. Cela est très bien, mais il y a ici une question beaucoup plus large.

Notre comité est depuis toujours beaucoup plus patient qu'il n'aurait jamais dû l'être. Le signal que l'on doit envoyer à la bureaucratie, et qui sera par la suite filtré aux ministres, doit être que le comité ici réuni change de style et qu'il ne sera dorénavant plus aussi patient. Je pense que ce message informel devrait sans plus tarder être envoyé, ce qui n'influera en rien sur ce que nous déciderons de faire officiellement.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Did you have something else to add, Mr. Wappel?

Mr. Wappel: No, Mr. Chairman.

M. White: La motion a été proposée par M. Lee, appuyée par M. White.

DORS/91-572 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES ARMES PROHIBÉES

DORS/92-436 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES ARMES PROHIBÉES — MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir l'annexe à la p. 17:A5)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous allons maintenant passer à l'article suivant, sous la rubrique «Réponse non satisfaisante». Il s'agit de DORS/91-572 et de DORS/92-436, portant sur le Règlement sur le contrôle des armes prohibées.

Il semble que ce soit ici une question de suivi, mais il serait bon qu'on nous fournisse quelques explications.

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique: Il a été promis au comité que des mesures seraient prises relativement aux points 1 et 3 de la lettre du conseiller juridique. Comme l'explique la note, la question de fond qui demeure concerne le point 2. La question ici est de savoir si l'article prévoyant que les registres puissent être détruits après obtention d'une autorisation expresse auprès du commissaire de la GRC ou du procureur général provincial, lorsque ceux-ci sont en possession de copies exactes, peut être interprété comme précisant le moment auquel ces registres peuvent être détruits.

Le ministère est d'avis que ce moment y est déjà précisé: dès que les intéressés ont reçu ces copies. De l'avis du conseiller juridique, l'établissement d'une condition pour la destruction de ces registres ajoute un élément de confusion.

[Text]

On the interpretation advanced by the department, the power to specify a time could always be used to impose additional conditions simply by providing that you cannot do the thing in question until after you have complied with the conditions. You could therefore piggyback condition after condition under the guise of providing a time when you can do something. I submit that power to specify a time does not permit the indirect imposition of obligations, with the result that the provision in question is *ultra vires*.

If the committee is inclined to accept this view, I suggest that this point should be followed up in a further letter to the department.

The Joint Chairman (Senator Lewis): The letter to which you refer is the letter of September 26, 1994?

Mr. Bernhardt: That is correct. That is the reply from the department, and in point 2 they discuss section 9 of the regulations. That sets out the department's position.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Yes, I see. There has been nothing since then?

Mr. Bernhardt: No.

Mr. Lee: I think we should not fail to take note of the introduction into the House of Bill C-68, which would radically alter the statutory and regulatory regime involved in the possession and registration of all firearms. It is inconceivable to me that the existing regulations would stand unchanged, although the process of changing them may take six months to a year. Although we see a need to make the change, we ought to recognize that in due course there will probably be a substantial change in the regulation which would probably cause section 9 to be revoked and replaced by another regulatory instrument.

Mr. Bernhardt: That may or may not be the case. I am not sure what the government plans to do in terms of rewriting the regulations. I have looked through the bill. This particular problem would not arise in this context now because the new enabling authority in Bill C-68 is much broader, and would encompass something such as this.

Of course, a change to the enabling statute will not have the effect of breathing life into a provision that was *ultra vires* at the time it was made. The question would be whether the ultimate intent is to rewrite these provisions or simply to piggyback them through in the new regulation, saying they continue in force.

It is also the case that this problem may arise in different contexts in Bill C-68 because there are still other provisions which require things to be done within the prescribed time. It may be useful for the committee to deal with this issue now because it is likely to arise again in future, albeit perhaps in a different context.

M. Fillion: Je pense sincèrement que l'on ne devrait pas faire entrer le projet de loi C-68 dans la discussion.

[Traduction]

Étant donné l'interprétation donnée par le ministère, le pouvoir de fixer un moment précis pourrait toujours être utilisé pour imposer des conditions supplémentaires: en effet, il suffirait de dire que vous ne pouvez pas faire la chose en question tant que vous n'avez pas rempli toutes les conditions. Il serait ainsi possible de superposer les conditions les unes après les autres sous le prétexte de vouloir fixer un moment où vous pourriez faire quelque chose. Je pense que le pouvoir de préciser un moment ne permet pas l'imposition indirecte d'obligations, et la disposition en question est de ce fait anticonstitutionnelle.

Si le comité accepte mon avis, je recommanderais que l'on donne suite en envoyant une nouvelle lettre au ministère.

Le coprésident (le sénateur Lewis): La lettre dont vous faites état est celle du 26 septembre 1994, n'est-ce pas?

M. Bernhardt: C'est exact. Il s'agit de la réponse du ministère, et au point 2, il est question de l'article 9 du Règlement. Cela établit la position du ministère.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Oui, je vois. Il n'y a eu rien d'autre depuis?

M. Bernhardt: Non.

M. Lee: Il ne faudrait pas passer sous silence le dépôt à la Chambre du projet de loi C-68, qui, s'il est adopté, modifiera radicalement le régime statuaire et réglementaire en matière de possession et d'enregistrement de l'ensemble des armes à feu. Il est à mon sens inconcevable que les règlements existants demeurent tels quels, même si le processus de modification de ces règlements pourrait demander six mois à un an. Même si nous ressentons le besoin d'apporter un changement, il nous faut reconnaître qu'à la longue des changements importants seront sans doute apportés au Règlement, amenant vraisemblablement la révocation de l'article 9, qui serait remplacé par un autre texte réglementaire.

M. Bernhardt: Ce pourrait être le cas, mais pas forcément. Je ne sais pas ce que compte faire le gouvernement en matière de remaniement des règlements. J'ai examiné le projet de loi. Ce problème particulier ne serait pas soulevé dans ce contexte tout de suite car les dispositions habilitantes du projet de loi C-68 sont beaucoup plus vastes et engloberaient ce genre de choses.

Bien sûr, un changement à la loi habilitante n'insufflerait pas la vie à une disposition qui était anticonstitutionnelle au moment du changement. La question est de savoir si le but ultime est de refondre les dispositions ou bien tout simplement de les faire passer dans le cadre du nouveau Règlement, en les maintenant en vigueur.

Par ailleurs, ce problème pourrait survenir dans d'autres contextes avec le projet de loi C-68, car il y a toujours d'autres dispositions qui exigent que certaines choses soient faites dans des délais prescrits. Il serait peut-être bon que le comité traite de cette question maintenant, car il est vraisemblable qu'elle surgisse à nouveau à l'avenir, même si c'est dans un contexte différent.

Mr. Fillion: I sincerely believe that we shouldn't be bringing Bill C-68 into this discussion.

[Texte]

Bien sûr, dans les meilleurs délais, ce projet de loi pourrait être adopté entre six mois et un an. Il n'y a rien qui nous garantit qu'il sera adopté avant cela. Cela peut traîner encore un bout de temps! Je ne pense pas que le ministre veut prendre beaucoup d'avance à ce sujet.

C'est un problème qui est complètement différent du projet de loi C-68. J'abonde dans le sens de notre conseiller juridique mais j'aimerais tout de même que l'on y apporte un échéancier pour avoir une réponse du ministère et non pas de laisser filer le problème pendant six mois ou un an.

S'il y avait un échéancier à la question que nous allons lui poser pour justement clarifier le moment, dans un délai très court, je serais en faveur.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We have heard the suggestions from counsel and Mr. Fillion.

Mr. White: I have a question of counsel, based on the letter of September 21, 1993 to Ms Williams. The second paragraph on page 2 reads in part:

— the somewhat incongruous result that a person who delivers to the Commissioner the originals of records becomes authorized to destroy records which that person no longer possesses.

You were talking about copies of the records. Did you foresee a situation where someone might accidentally deliver the originals?

Mr. Bernhardt: I referred to copies. Two problems result from the drafting of the provision: The provision refers to submitting copies of the originals to the relevant officials. The question then arises of what happens if you submit the originals and do not keep a copy. You are then authorized to destroy a record, but you have given away the record. It also has the effect that you have contravened the requirement that you keep the record.

I think that is really an error in the drafting. They dropped the reference to the originals and simply said "provide a copy". I think there is a clear implication that you retain something yourself. I think they just deleted their reference to the originals.

I suggest that that is something which need not be followed up, in the sense that if the committee is objecting to the legality of the provision in the first place, it becomes rather moot to say, "By the way, we do not think you have written it properly". I am not sure that there is a need to get into the drafting of it.

Mr. White: I agree with my colleague that we should not give too much consideration to Bill C-68 because we do not know what may happen with that over a period of time.

Mr. Bernhardt: It may become a factor in the future. If the committee decides to pursue this and the department ultimately agrees that the provision is *ultra vires*, the response may be that they plan to rewrite these regulations completely if Bill C-68 is passed, and at that point the committee may wish to consider

[Translation]

In the best of scenarios, this bill could be passed within six months to a year. There is nothing to guarantee that it will pass sooner than that. Things could drag on for quite some time! I don't think the Minister wants to get too far ahead of himself in this area.

This is a problem that is completely different from Bill C-68. I would tend to agree with counsel, but I would nevertheless like to see us set a time limit for getting an answer back from the department so that things don't drag on for six months or a year.

If there were to be a tight time frame for getting back an answer to our question concerning the time at which this would be allowed, then I would be in favour of the proposal.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous avons entendu les suggestions du conseiller juridique et de M. Fillion.

M. White: J'aurais une question à poser au conseiller juridique relativement à la lettre du 21 septembre 1993 adressée à Mme Williams. Le dernier paragraphe de la première page de cette lettre dit ceci:

[...] cela a pour résultat incongru de donner à la personne qui livre au commissaire les originaux des registres l'autorisation de détruire des registres qui ne sont plus en sa possession.

Vous parliez de copies des registres. Aviez-vous songé à ce qui se passerait dans le cas d'une personne qui livrerait accidentellement les originaux?

M. Bernhardt: J'ai parlé de copies. Cette disposition comporte deux problèmes. La disposition fait état du dépôt auprès des agents responsables de copies des originaux. Cela amène la question de savoir ce qui se passe si vous soumettez les originaux et que vous n'en gardez pas une copie. Vous êtes autorisé à détruire un registre, mais vous ne l'avez plus du tout. En même temps, vous avez violé l'exigence selon laquelle vous deviez conserver le registre.

Je pense qu'il s'agit là d'une erreur de rédaction. Les rédacteurs ont laissé tomber la mention des originaux et ont tout simplement parlé de fournir des copies. Je pense qu'il est clairement sous-entendu que vous devez vous-même conserver quelque chose. À mon avis, ils ont tout simplement laissé tomber la mention des originaux.

Il me semble qu'il n'y a pas lieu de donner suite, en ce sens que si le comité réfute la légalité de la disposition au départ, il devient superflu de dire, «Au fait, nous ne pensons pas que cela ait été bien formulé». Je ne pense pas qu'il faille qu'on s'occupe du libellé de la chose.

M. White: Je pense, tout comme mon collègue, que nous ne devrions pas trop nous attarder sur le projet de loi C-68, car nous ne savons pas ce qu'il va en advenir au fil du temps.

M. Bernhardt: Ce sera peut-être un facteur à l'avenir. Si le comité décide de poursuivre cela et si le ministère finit par reconnaître que la disposition est anticonstitutionnelle, la réponse donnée sera peut-être qu'il compte refondre intégralement ce Règlement si le projet de loi C-68 est adopté, et si c'est le cas, le

[Text]

whether it is happy with an undertaking of that kind, given the progress of that bill at that time.

Mr. White: Is there any recommendation from counsel at the moment about which direction we should take on this?

Mr. Bernhardt: This is the first time this matter has been before the committee. If the committee is in agreement, counsel can write back to the department, saying that the committee has considered the position of the department and the committee does not consider it to be tenable.

Hon. Members: Agreed.

Le coprésident (M. Lebel): Je profite de l'occasion pour vous dire que cette réunion, étant une réunion spéciale ce matin, que nous devrions libérer la salle de comité pour 9 h 30.

Aussi, je veux souligner la présence parmi les spectateurs, aujourd'hui, d'étudiants en droit sur la réglementation, qui nous observent. Je veux juste leur dire que si le projet de loi C-62 est adopté tel que présenté, qu'ils vont peut-être devoir changer de domaine! En tous les cas, ce sera une autre chose!

ORDONNANCE N^O NSN-1993-4 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/93-240 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1993-1 (LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE)

(Le text des documents figure à l'annexe p. 17B:1)

Nous continuons avec la rubrique «Réponses satisfaisantes». Nous avons le DORS/93-240 et l'ordonnance NSN-1993-4.

Je crois que c'est tout à fait satisfaisant, selon nos conseillers juridiques. Est-ce que des membres du comité désirent prendre la parole sur ces items? Je vous cède la parole, monsieur le coprésident.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I made a note originally. Was there not something in the French version?

Le coprésident (M. Lebel): Non, c'était à propos d'une personne habilitée à décréter l'interdiction de la pêche dans un secteur de l'île de Terre-Neuve, dans une anse.

Ils ont répondu de façon satisfaisante à nos questions. L'autre, c'est le décret général de modifications à la *Loi sur l'Office national de l'Énergie*. Encore-là, il y eu entente avec notre comité. Donc, on suppose que tout le monde est heureux!

SOR/92-174 — MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 17C:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under "Action Promised?" It is SOR/92-174, Manitoba Fishery Regulations, 1987.

I think this is a matter in which we need to call them before us again. Is there any comment?

[Traduction]

comité voudra peut-être à ce moment-là dire s'il est d'accord, en tenant compte de ce qui se sera passé avec le projet de loi dans l'intervalle.

M. White: Le conseiller juridique aurait-il une quelconque recommandation à nous faire quant à la direction que nous devrions prendre à ce propos?

M. Bernhardt: C'est la première fois que cette question est soulevée au comité. Si le comité est d'accord, je pourrais envoyer une autre lettre au ministère, disant que le comité a examiné la position du ministère et qu'il considère que celle-ci n'est pas défendable.

Des voix: D'accord.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I would like to take this opportunity to tell you that even though this morning's meeting is a special one, we must free up this room for 9:30.

I would like to underline the presence in the audience today of a number of students of regulatory law who have come as observers. I would simply like to tell them that if Bill C-62 is passed in its present form they will perhaps have to choose another field! In any event, it will be different!

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
NO. NSN-1993-4

SOR/93-240 — NATIONAL ENERGY BOARD ACT
AMENDMENT ORDER, 1993-1

(For text of documents, see Appendix p. 17B:5)

We now move on to item "Reply satisfactory". Here we have SOR/93-240 and Order No. NSN-1993-4.

I believe that according to counsel everything is perfectly satisfactory. Do members of the committee have anything to say concerning these matters? I give the floor to the Joint Chairman.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je m'étais fait une petite note au départ. N'y avait-il pas quelque chose dans la version française?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): No, it relates to persons authorized to serve notice of the prohibition of fishing in an area of Newfoundland, in a cove.

They supplied satisfactory answers to our questions. The other item is the National Energy Board Act Amendment Order. There again, an agreement was reached with the committee. I guess everyone is happy!

DORS/92-174 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DU
MANITOBA DE 1987 — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 17C:18)

Le coprésident (le sénateur Lewis): L'article suivant figure sous la rubrique «Modifications promises (?)». Il s'agit de DORS/92-174, Règlement de pêche du Manitoba de 1987 — Modification.

Je pense que pour cette question il nous faudrait les convoquer une nouvelle fois devant nous. Quelqu'un aurait-il quelque chose à dire là-dessus?

[Texte]

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I should explain that the regulatory impact analysis statement which accompanied SOR/92-174 made reference to the closure of some lakes pursuant to the boating restriction regulations for purposes of protecting the fishery in those lakes. This statement intrigued the joint committee. The boating restriction regulations are, of course, made under the authority of the Canada Shipping Act, and fish conservation is clearly not one of the purposes of the Canada Shipping Act. This being the case, it would follow that if a lake is closed under the boating restriction regulations, solely in order to protect fish, the regulation that effects this closure is illegal, as it serves a purpose which is not contemplated by the enabling statute, the Canada Shipping Act.

The Department of Fisheries initially denied that any lake had ever been closed under the Canada Shipping Act solely for purposes of fish conservation. However, parallel correspondence with the Department of Transport eventually revealed that this had, in fact, taken place and that the boating restriction regulations contained a number of prohibitions that had nothing to do with navigation or the safety of navigation, but were exclusively meant to assist in the protection of the fishery in the relevant bodies of water.

For the reason I have mentioned, all those prohibitions are *ultra vires* the Canada Shipping Act, and will have to be removed from the boating restriction regulations.

In my last letter, that of August 1993, I suggested that, in light of the situation in Manitoba, the Department of Transport should fully review the situation in all other provinces and ensure that they had not also improperly requested the inclusion of bodies of water in the boating restriction regulations.

The issue was to be raised in the fall of 1993 with the other provinces. At this time, the illegal designations in respect of Manitoba have yet to be deleted from the boating restriction regulations, and an inquiry should be made of the department as to when they will finalize this matter, and as to the results of their survey of practices in other provinces.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You have heard the recommendations. Does everyone agree?

Hon. Members: Agreed.

ORDONNANCE N^O NSN-1993-2 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Le coprésident (M. Lebel): L'article suivant est l'ordonnance numéro NSN-193-2, interdisant la pêche de poisson contaminé. Cet article est le petit frère du règlement que nous avons revu tantôt. Il y a une simple erreur de traduction de termes, je pense. Nous avons convenu avec nos conseillers juridiques que nous allons remédier à cette erreur de traduction dans la prochaine révision du règlement.

Je vous laisse les autres rubriques, monsieur le coprésident.

[Translation]

M. Bernier: Monsieur le président, il me faudrait expliquer que l'analyse d'impact du Règlement qui accompagnait le DORS/92-174 faisait état de la fermeture de certains lacs en vertu du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux en vue de protéger les pêches dans ces lacs. Cette déclaration avait intrigué le comité mixte. Le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux est, bien sûr, conforme à la Loi sur la marine marchande du Canada, et la conservation des pêches n'est pas, cela est clair, l'un des objets visés dans cette dernière. Cela étant, il s'ensuit que si un lac est fermé en vertu du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux dans le seul but de protéger les poissons, le règlement imposant cette fermeture est illégal, étant donné qu'il correspond à une fin qui n'est pas énoncée dans la loi habilitante, dans ce cas-ci la Loi sur la marine marchande du Canada.

Le ministère des Pêches avait, au départ, nié qu'un quelconque lac avait été fermé en vertu de la Loi sur la marine marchande du Canada dans le seul but d'y conserver le poisson. Cependant, une correspondance parallèle avec le ministère des Transports a fini par révéler que cela avait en fait eu lieu et que le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux contenait diverses interdictions qui n'avaient rien à voir ni avec la navigation ni avec la sécurité, mais qui visaient exclusivement à appuyer la protection des pêches dans les lacs concernés.

Pour la raison que j'ai mentionnée, toutes ces interdictions sont anticonstitutionnelles, et devront être rayées du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux.

Dans ma plus récente lettre, qui remonte à avril 1993, j'ai recommandé qu'à la lumière de la situation au Manitoba, le ministère des Transports entreprenne un examen approfondi de la situation dans toutes les autres provinces pour voir s'il n'y a pas eu d'autres cas d'inclusion abusive de lacs dans le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux.

La question devait être soulevée à l'automne 1993 auprès des autres provinces. À l'heure actuelle, les désignations illégales faites au Manitoba n'ont pas encore été rayées du Règlement, et il y aurait lieu de faire une enquête pour vérifier si le ministère s'est occupé de cette question et pour connaître les résultats de sa recherche sur les pratiques des autres provinces.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Vous avez entendu les recommandations. Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

**CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
NO. NSN-1993-2**

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item is Contaminated Fisheries Prohibition Order No. NSN-1993-2. This item is the little brother of the one we looked at earlier. I believe it is a simple matter of an error in the translation. We have agreed with counsel that we will correct this translation error in the next revision of the Order.

I will let you deal with the other items, Mr. Joint Chairman.

[Text]

SOR/91-659 — NON-PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

SOR/91-661 — PLEASURE CRAFT SEWAGE POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 17D:1)

SOR/92-506 — CROWN CORPORATION GRANTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 17E:1)

SOR/92-535 — ALLOWANCE EXCLUSION ORDER

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1993-01

(For text of documents see appendix p. 17F:1)

SOR/87-684 — INTERNATIONAL PRIORITY POST COURIER REGULATIONS, REVOCATION

SOR/87-686 — PRIORITY POST COURIER REGULATIONS, REVOCATION

SOR/88-240 — RATES OF POSTAGE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-241 — THIRD CLASS MAIL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-434 — CANADA POST CORPORATION MAIL REGULATIONS, REVOCATION

(For text of documents, see appendix p. 17G:1)

SOR/93-61 — ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 17H:1)

SOR/94-46 — BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 17I:1)

SOR/94-363 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS) 1994-1

SOR/93-89 — NATIONAL HISTORIC PARKS ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix p. 17J:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): I do not think we need to go through all of these, unless there is some question. It is a matter of when the promised action will be taken.

Mr. Bernier: On any file listed under "Action Promised" it is always the case that a promise of corrective action has been made on every single objection. For the record, nine amendments have been promised on all the items under "Action Promised," and I believe you had the figure for "Action Taken."

[Traduction]

DORS/91-659 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES NAVIRES AUTRES QUE LES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

DORS/91-661 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES EAUX USÉES DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 17D:5)

DORS/92-506 — RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS VERSÉES PAR LES SOCIÉTÉS DE LA COURONNE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 17E:7)

DORS/92-535 — ARRÊTÉ SUR LES ALLOCATIONS EXCLUES

ORDONNANCE N^o SSN-1993-01 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 17F:2)

DORS/87-684 — RÈGLEMENT SUR LES MESSAGERIES — POSTE PRIORITAIRE DU RÉGIME INTERNATIONAL — ABROGATION

DORS/87-686 — RÈGLEMENT SUR LES MESSAGERIES — POSTE PRIORITAIRE — ABROGATION

DORS/88-240 — RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PORT — MODIFICATION

DORS/88-241 — RÈGLEMENT SUR LES OBJETS DE LA TROISIÈME CLASSE — MODIFICATION

DORS/88-434 — RÈGLEMENT SUR LE COURRIER DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES — ABROGATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 17G:2)

DORS/93-61 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985 — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 17H:2)

DORS/94-46 — RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 17I:2)

DORS/94-363 — RÈGLEMENT CORRECTIF 1994-1 (MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS)

DORS/93-89 — DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 17J:2)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de parcourir tous ces documents, à moins que vous ayez des questions. Il s'agit tout simplement de savoir quand les mesures promises seront prises.

M. Bernier: Dans le cas de tout article qui figure sous la rubrique «Modifications promises», une promesse de mesures correctives a été prise suite à la formulation d'une objection. Pour votre gouverne, neuf modifications ont été promises relativement à l'ensemble des articles qui figurent sous la rubrique «Modifica-

[Texte]

Mr. Bernhardt: As a group, the items under "Action Taken" reflect 44 amendments made and 14 provisions revoked at the request of the committee. In addition, there has been one statutory change made at the request of the committee which takes care of an issue common to five sets of regulations.

Mr. Lee: On an unrelated matter, could I ask counsel to refresh our memory as to the time running on our report to the House on the Kemano completion project exemption? In other words, when, under the 150-day rule, would the government be reporting back?

Mr. Bernier: I would need to look into that. I know that the 150 days is not close to expiring, because if it were there would have been a "bring forward" in the office, a file given to me in hand. I will look into it and send you a memo.

Mr. Lee: Do you recall the month in which we reported?

Mr. Bernier: It was before Christmas.

Le coprésident (M. Lebel): C'était lors de la séance du 3 novembre 1994.

Mr. Lee: That is close enough. Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Milliken: I have a question regarding 95-46. The correspondence on that matter indicated that there were two minor additional matters. Is the file being closed, are we pursuing those two minor additional matters, or what?

Mr. Bernier: The additional matters, Mr. Milliken, have to do with footnoting and a printing error. No corrective action really needs to be taken. That is simply drawn to their attention.

Mr. Milliken: Then the file is closed?

Mr. Bernier: Yes, or will now be closed.

The Joint Chairman (Senator Lewis): With regard to "Action Promised", although the action has been promised, I presume that we do not know when the action will be undertaken?

Mr. Bernier: In some of the matters under "Action Promised" the letter does indicate a deadline. In any event, these files are routinely monitored in the office and put on the B/F system to follow up on progress. They are eventually brought back to the committee to give the committee an indication of what progress is being made.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Therefore, we do not need to worry about that at this time.

There being nothing further, we shall adjourn the meeting.

The committee adjourned.

[Translation]

tions promises», et je pense que vous aviez le total pour la rubrique «Modifications apportées».

M. Bernhardt: Figurent sous la rubrique «Modifications apportées» 44 modifications et 14 dispositions abrogées à la demande du comité. Il y a par ailleurs eu un changement statutaire, qui a été apporté à la demande du comité et qui règle un problème commun aux cinq jeux de règlements.

M. Lee: Au sujet d'une toute autre question, pourrais-je demander au conseiller de nous rafraîchir la mémoire quant au temps qui reste relativement à notre rapport à la Chambre sur l'exonération visant le projet de Kemano? En d'autres termes quand, en vertu de la règle des 150 jours, le gouvernement devrait-il nous donner sa réponse?

M. Bernier: Il me faudrait examiner le dossier. Je sais que les 150 jours sont encore loin d'être écoulés, car dans le cas contraire, le dossier aurait fait apparition dans la pile de ceux qu'il nous faut reprendre, et on m'aurait remis le dossier en mains propres. Je vais me renseigner et je vous enverrai une note de service à ce propos.

M. Lee: Vous rappelez-vous du mois au cours duquel nous avons déposé notre rapport?

M. Bernier: C'était avant Noël.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It was during the meeting of November 3rd, 1994.

M. Lee: C'est bien. Merci, monsieur le président.

M. Milliken: J'aurais une question à poser relativement au dossier 95-46. La correspondance là-dessus disait qu'il y avait deux questions supplémentaires d'importance mineure. Va-t-on fermer le dossier, va-t-on poursuivre ces deux questions supplémentaires d'importance mineure, ou quoi?

M. Bernier: Ces questions supplémentaires, monsieur Milliken, concernent les notes en bas de page et une faute d'impression. Aucune mesure corrective ne s'impose vraiment. On a tout simplement porté ces problèmes à leur attention.

M. Milliken: Le dossier est donc fermé?

M. Bernier: Oui, ou en tout cas il le sera.

Le coprésident (le sénateur Lewis): En ce qui concerne la rubrique «Modifications promises», même si des mesures ont été promises, je présume que l'on ne sait pas quand elles seront prises, n'est-ce pas?

M. Bernier: Dans le cas de certaines des questions de la rubrique «Modifications promises», la lettre n'indique pas de délai. De toute façon, ces dossiers sont régulièrement contrôlés au bureau et entrés dans le système pour qu'on assure le suivi sur les progrès réalisés. Ils sont toujours représentés au comité pour que celui-ci sache quels progrès ont été faits.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Nous n'avons donc pas à nous en inquiéter pour l'instant.

Puisqu'il n'y a rien d'autre, nous allons nous arrêter là.

La séance est levée.

APPENDIX A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS- o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD G.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION85 LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

September 21, 1993

Ms. Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Counsel Office
222 Queen Street, Room 601
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Williams,

Our Files: SOR/91-572, Prohibited Weapons Control
Regulations
SOR/92-436, Prohibited Weapons Control
Regulations, amendment

The referenced instruments have been reviewed by counsel for the committee prior to submitting them to the Joint Committee. Your comments on the following matters would be appreciated.

1. Section 7(1)

The instrument registered as SOR/92-436 revoked s. 7(2) of the Regulations. Section 7(1), however, continues a reference to the revoked section. The reference should be eliminated.

2. Section 9

Presumably the power under which this provision is made is s. 116(h) of the Criminal Code which permits the Governor in Council to make regulations "authorizing the destruction, at such times as are specified in the regulations, of such records and inventories that are required by the provisions of this Part to be maintained as are designated in the regulations." [emphasis added] [For convenience, I will hereafter refer to both the records and inventories simply as records.]

Section 9 does not specify a time at which records may be destroyed. It delegates to the Commissioner a power to authorize such destruction and directs that the Commissioner shall exercise that power when the Commissioner is in possession of accurate copies of the records or the original records.

Firstly, this has the somewhat incongruous result that a person who delivers to the Commissioner the originals of records becomes authorized to destroy records which that person no longer possesses. Further, in delivering the records to the Commissioner, would a person not be contravening s. 105(1.1) of the Criminal Code?

More basically, however, the provision does not properly exercise the authority to specify a time for the destruction of designated records.

If the purpose of making the regulation in this form was to ensure that the Commissioner would have the opportunity to review any such records, the Commissioner may at any time make a request in writing under s. 105(1.1)(d). It is not appropriate, however, to convert the Commissioner's right to make a request into a practical requirement that the persons to whom the regulation apply must as a matter of course provide copies of records to the Commissioner.

3. Sections 11(1)(c) and (f), French version

Two minor typographical errors you might wish to note for the next consolidation of the regulations are in s. 11(1)(c) where "alinéa" is misspelled and s. 11(1)(f) where "personne" is misspelled.

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

ES/mg



Department of Justice Ministère de la Justice
Canada Canada

Ottawa Canada
K1A 0H6

September 26, 1994

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

RE: SOR/91-572, Prohibited Weapons Control Regulations,
 SOR/92-436, Prohibited Weapons Control Regulations,
 amendment

I am writing to you in reply to your letter of September 21, 1993 to Ginette Williams in respect of the above-noted Regulations. I apologize for the delay in replying. For ease of reference, I have followed the numbering relied on in your letter.

1. I agree that subsection 7(1) of the Regulations should be amended by deleting the reference to subsection 7(2). It will be corrected the next time the Regulations are amended.
2. Section 9 of the Regulations specifies that records may be destroyed "after the person has obtained express written authorization to do so from the Commissioner". This is a specification of the time at which records may be destroyed. Although there is a delegation to the Commissioner, the Commissioner has no discretion and is obliged to authorize the destruction of the original records where the Commissioner or Attorney General of the appropriate province is in possession of accurate copies.

By authorizing the destruction of "records and inventories that the person is required to keep under subsection 105(1.1) of the Act and that are in the person's possession", section 9 necessarily designates all those records and inventories, as required by paragraph 116(1)(h) of the Code.

Canada

RECEIVED / REÇU

SEP 27 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

In our view, it is not necessary to amend section 9.

3. The typographical errors that you noted will be corrected.

As a general comment, as you may know, both the Prime Minister and the Minister of Justice have publicly indicated their intention to bring forward amendments to the firearms legislation in the next few months. Therefore, please note that any revisions of the Regulations will be on hold pending possible amendments to the relevant enabling provisions of the Code.

I trust this is satisfactory.

Yours truly,



Lisette Lafontaine
Counsel
Cabinet and Parliamentary Affairs

c.c. Ginette Williams, PCO-J (File 0/93-151)
Christopher Ram, Criminal Law Policy Section

AP/do

ANNEXE A

TRADUCTION

Le 21 septembre 1993

Madame Ginette Williams, c.r.
Conseiller juridique principal
Bureau du Conseil privé
222, rue Queen, pièce 601
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Nos dossiers : DORS/91-572, Règlement sur le contrôle des armes
prohibées
DORS/92-436, Règlement sur le contrôle des armes
prohibées, modification

Madame,

Un avocat a examiné les textes réglementaires cités en objet avant qu'ils ne soient soumis au Comité mixte. Nous aimerions recevoir vos observations sur les questions qui suivent.

1. Paragraphe 7(1)

Le texte enregistré sous le numéro DORS/92-436 abrogeait le paragraphe 7(2) du Règlement. Cependant, le paragraphe 7(1) contient toujours un renvoi à l'article abrogé. Il faudrait supprimer ce renvoi.

2. Article 9

Cet article est vraisemblablement pris en vertu du paragraphe 116(h) du Code criminel, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements autorisant «la destruction, aux moments prévus par règlement, de certains registres et inventaires désignés par règlement et dont la tenue est exigée par la présente Partie». (le soulignement est ajouté) [Par commodité, je n'utiliserai que le mot registre pour désigner les inventaires et les registres].

L'article 9 ne précise pas à quel moment un registre peut être détruit. Il délègue au Commissaire le pouvoir d'autoriser pareille destruction et lui ordonne de n'exercer ce pouvoir que lorsqu'il est en possession de copies fidèles ou des originaux.

Premièrement, cela a pour résultat incongru de donner à la personne qui livre au commissaire les originaux des registres l'autorisation de détruire des registres qui ne sont plus en sa possession. De plus, en livrant les registres au commissaire, une

personne n'est-elle pas en train d'enfreindre le paragraphe 105(1.1) du Code criminel?

Ce qui est plus grave, toutefois, c'est que la disposition ne donne pas vraiment le pouvoir de préciser à quel moment les registres désignés seront détruits.

Si le règlement a été rédigé ainsi dans le but de s'assurer que le commissaire aurait l'occasion d'examiner ces registres, veuillez noter que le commissaire peut, en tout temps, présenter une demande par écrit en vertu de l'alinéa 105(1.1)d). Toutefois, il ne convient pas de transformer le droit du commissaire de présenter une demande en une exigence d'ordre pratique disant que les personnes auxquelles s'applique le règlement doivent nécessairement fournir des copies des registres au commissaire.

3. Alinéas 11(1)c) et f), version française

Vous voudrez peut-être prendre note de deux erreurs typographiques mineures en vue de les inscrire dans le prochain ensemble de modifications. Il s'agit d'erreurs d'orthographe au mot «alinéa» dans l'alinéa 11(1)c) et au mot «personne» à l'alinéa 11(1)f).

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Edgar H. Schmidt
conseiller juridique

TRADUCTION

Le 26 septembre 1994

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/91-572, Règlement sur le contrôle des armes
prohibées
DORS/92-436, Règlement sur le contrôle des armes
prohibées, modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 21 septembre 1993 à Ginette Williams, concernant les Règlements cités en objet. Je regrette d'avoir mis autant de temps à vous répondre. Pour simplifier les choses, j'ai repris la numérotation utilisée dans votre lettre.

1. Je conviens qu'il faut modifier le paragraphe 7(1) du Règlement par la suppression du renvoi au paragraphe 7(2). Cette correction sera apportée dans les prochaines modifications au Règlement.
2. L'article 9 du Règlement stipule que les registres peuvent être détruits «après avoir obtenu du commissaire, par écrit, une autorisation expresse à cet effet.» Voilà qui précise à quel moment les registres peuvent être détruits. Le commissaire a un pouvoir délégué, mais il n'a pas d'autre choix que d'autoriser la destruction des registres originaux lorsque le commissaire ou le procureur général de la province intéressée est en possession de copies exactes.

En autorisant la destruction des «registres et inventaires en sa possession qu'il doit tenir conformément au paragraphe 105(1.1) de la Loi», l'article 9 désigne expressément tous les registres et inventaires, comme l'exige l'alinéa 116(1)c) du Code.

À notre avis, il n'est donc pas nécessaire de modifier l'article 9.

3. Les erreurs typographiques que vous avez noté seront corrigées.

Comme vous le savez, tant le premier ministre que le ministre de la Justice ont déclaré publiquement leur intention d'apporter des modifications à la législation sur les armes à feu au cours des prochains mois. Par conséquent, veuillez prendre note que toute révision du Règlement sera reportée jusqu'à ce que les dispositions habilitantes du Code soient modifiées.

J'espère que le tout sera à votre entière satisfaction et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Lisette Lafontaine
Conseillère juridique
Unité des affaires du cabinet et du Parlement

c.c. : Ginette Williams, BCP-J (Dossier 0/93-151)
Christopher Ram, Section de la politique, Droit pénal

APPENDIX B

SOR/93-240

NATIONAL ENERGY BOARD ACT AMENDMENT ORDER, 1993-1

National Energy Board Act

P.C. 1993-937

July 12, 1993

1. The National Energy Board Act authorizes the making of regulations providing for substituted service of certain notices which must be served on landowners whose lands will be traversed by a proposed pipeline. The relevant provisions in both the National Energy Board Substituted Service Regulations and the Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules, however, provided for service even where there was no likelihood of the notice coming to the attention of the landowner. The Committee took the view that this went beyond providing for substituted service and in reality amounted to the granting of a power to dispense with notice altogether (see SOR/83-191, before the Committee on June 21, 1984, February 28, 1985, December 14, 1989, February 1, 1990, February 15, 1990 and March 8, 1990, and SOR/86-787, before the Committee on December 14, 1989, February 1, 1990, February 15, 1990 and March 8, 1990). These amendments resolve the Committee's concern by establishing that substituted service will only be permitted where there is shown to be a "reasonable possibility" of the notice coming to the attention of the person served.

2. A new matter is dealt with in the attached correspondence.

/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 15, 1993

Ronald Bilodeau, Esq.
Deputy Minister,
Department of Energy, Mines
and Resources,
580 Booth Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E4

Dear Mr. Bilodeau:

Our File: SOR/93-240, National Energy Board Act Amendment
Order, 1993-1

I have reviewed the referenced instrument and note that it addresses the concerns raised by the Joint Committee in connection with SOR/83-191 and SOR/86-787.

I also note, however, that the English and French versions of paragraph 4(c) of the National Energy Board Substituted Service Regulations are discrepant, in that the former requires an application for an order authorizing substituted service to be accompanied by "any other information respecting where the person might be found" while the corresponding reference in the latter is to any other information that would actually permit the person to be found. The French version would appear to be in error. This same discrepancy also arises in paragraph 12(c) of the Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules. The phrase "tout autre renseignement permettant de la trouver" could perhaps be amended to read: "tout autre renseignement qui pourrait permettre de la trouver".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel



Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

Deputy Minister
designate

Sous-ministre
désigné

Ottawa, Canada
K1A 0A4

SEP 17 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt

Your file: SOR/93-240, National Energy Board Act Amendment
Order, 1993-1

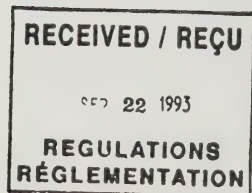
Thank you for your letter of July 15, 1993 relating to the
National Energy Board Act Amendment Order, 1993-1.

I do not share your concern that the French and English
versions of the new paragraphs 4(c) of the *National Energy
Board substituted Service Regulations* and 12(c) of the
Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules are
discrepant because the present participle of the verb
"permettre" is used rather than the future of the
infinitive. The *Petit Robert* defines the verb "permettre"
followed by a "de" and an infinitive as meaning "donner le
moyen, l'occasion, la possibilité de." By definition the
verb "permettre" used with "de la trouver" does not warrant
that the person will actually be found. Consequently, I do
not propose to effect the amendment requested in your
letter.

I trust this will be satisfactory.

Yours sincerely,


Ronald Bilodeau



Canada

ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/93-240

DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1993-1 (LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE)

Loi sur l'Office national de l'énergie

C.P. 1993-937

Le 12 juillet 1993

1. La Loi sur l'Office national de l'énergie autorise la prise de règlements prévoyant d'autres modes de signification pour les avis qui doivent être signifiés aux propriétaires dont les terrains seront traversés par un pipeline. Les dispositions pertinentes du Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification et des Règles sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipe-lines précisent toutefois qu'un avis doit être signifié même s'il est peu probable qu'il soit porté à l'attention de l'intéressé. D'après le Comité, ces dispositions dépassent les règles établies et en fait confèrent aux autorités compétentes le pouvoir d'ordonner qu'aucun avis ne soit signifié (voir DORS/83-191, examiné par le Comité le 21 juin 1984, le 28 février 1985, le 14 décembre 1989, le 1er février 1990, le 15 février 1990, le 8 mars 1990, et le DORS/86-787, examiné par le Comité le 14 décembre 1989, le 1er février 1990, le 15 février 1990 et le 8 mars 1990). Ces modifications visent à répondre aux préoccupations du Comité et précisent qu'un autre mode de signification sera utilisé s'il existe une "possibilité raisonnable" de faire porter l'avis à l'attention de l'intéressé.

2. La correspondance ci-jointe traite d'une autre question.

/cs

TRADUCTION

Le 15 juillet 1993

Monsieur Ronald Bilodeau
Sous-ministre
Ministère de l'Énergie, des Mines
et des Ressources
580, rue Booth
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

Notre dossier : DORS/93-240, Décret général de modification,
1993-1 (Loi sur l'Office national de l'énergie)

J'ai revu le texte réglementaire en rubrique et je remarque qu'il touche aux questions soulevées par le Comité mixte à propos du DORS/83-191 et du DORS/86-787.

Je constate également que les versions anglaise et française de l'alinéa 4c) du *Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification* divergent en ce sens que la version anglaise exige qu'une demande d'ordonnance autorisant un autre mode de signification soit accompagnée de «[...] any information respecting where the person might be found», tandis que la partie correspondante de la version française dit «[...] tout autre renseignement permettant de la trouver». Les termes «tout autre renseignement permettant de la trouver» pourraient peut-être être modifiés pour se lire ainsi: «tout autre renseignement qui pourrait permettre de la trouver».

En attendant de recevoir votre avis sur les points signalés plus haut, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 17 septembre 1993

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Votre dossier : DORS/93-240, Décret général de modification,
1993-1 (Loi sur l'Office national de l'énergie)

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 juillet 1993 à propos du *Décret général de modification, 1993-1 (Loi sur l'Office national de l'énergie)*.

Je ne crois pas qu'il y ait divergence entre les versions française et anglaise des nouveaux alinéas 4c) du *Règlement de l'Office national de l'énergie* et 12c) des *Règles sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipe-lines* parce que «permettant» est utilisé au lieu de «pourrait permettre». Selon le Petit Robert, le verbe «permettre» suivi de la préposition «de» et d'un infinitif signifie «donner le moyen, l'occasion, la possibilité de.» Par définition, le verbe «permettre» suivi de l'expression «de la trouver» ne veut pas dire qu'on trouvera effectivement cette personne. Par conséquent, je n'ai pas l'intention de proposer la modification que vous demandez dans votre lettre.

En espérant que cette réponse vous agréee, je vous prie, Monsieur, d'accepter l'expression de mes salutations distinguées.

Ronald Bilodeau

APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/ LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

December 21, 1992

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/92-174, Manitoba Fishery Regulations, 1987,
amendment

I refer you to the enclosed correspondence, a copy of which you received earlier. The Standing Joint Committee considered this file at its meeting of December 10, 1992 and I am instructed to seek your reply to the question I put to Mr. Denny in my letter of May 29, 1992.

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/cs

(Encl.)



CANADA

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
SCRUTINY OF REGULATIONS**

c c THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

à s l e SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

May 29, 1992

Dennis J. Denny,
Chief, Regulations Policy
and Analysis,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Denny:

Our File: SOR/92-174, Manitoba Fishery Regulations 1987,
amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note that the removal of the phrase "subject to subsection (5)" from subsections 19(2), (3) and (4) of the Regulations resolves the problem noted in connexion with SOR/87-509.

I also note that item 8 of Part I of Schedule XII (French version) should refer to "Étangs Lac du Bonnet" rather than to "Lac du Bonnet Ponds".

More importantly, I note the explanation which is given in the Regulatory Impact Analysis Statement for the enactment of section 23 and Schedule XII. It is said that:

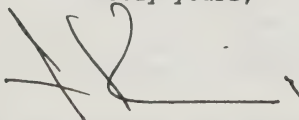
"Prohibitions are placed on the use of boats or powered boats for sport fishing on stocked ponds and other small water bodies where fish populations are vulnerable to over-harvest. Such prohibitions are already in place as part of the Boating Restriction Regulations made under the Canada Shipping Act; but these will be revoked from those regulations as they are matters pertaining to the conservation of fish stocks rather than public safety. Therefore the prohibitions will be effected under the more appropriate authority of the Fisheries Act."

The reference to the "more appropriate authority of the Fisheries Act" is somewhat of an understatement. I put it to you that a regulation prohibiting or limiting navigation on Canadian waters made for the purpose of ensuring the conservation of fish stocks is ultra vires the Canada Shipping Act. As I read it, the conservation of fish stocks is not a purpose of the Canada Shipping Act and a regulation made for that purpose lies outside the four corners of that Act.

At this point in time, I would like to know how many of the prohibitions and limitations found in the Boating Restriction Regulations have been enacted for the purpose of conserving and protecting fish; I expect you are in a position to identify these provisions. As this matter also concerns the administration of the Canada Shipping Act, I will send a copy of this letter to the Designated Instruments Officer for the Department of Transport.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

C.C.: Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport.



Transport Canada Transports Canada

Ottawa, Ontario,
K1A 0N5

RECEIVED / REÇU

FEB 11 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AMNL 1504-10-12

February 5, 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/92-174, MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

I refer to your letter dated December 21, 1992, and attachments, in which you request our reply to the questions that you put to Mr. Denny of Fisheries and Oceans in your letter of May 29, 1992. From your letter, it would appear that you asked "how many of the prohibitions and limitations found in the Boating Restriction Regulations have been enacted for the purpose of conserving and protecting fish".

Firstly, I would advise that of the 47 waters identified for boating restrictions in Schedule XII of the Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment, 43 are also identified for boating restrictions in the Boating Restriction Regulations.

Secondly, and more importantly, I would advise that all restrictions contained in the Boating Restriction Regulations were made at the express request of the relevant provinces and in accordance with an understanding between the provincial governments and the federal government. A memorandum of understanding in this regard stipulates inter alia that a request for a given restriction should be fully documented, justifiable, enforceable, appropriate to the end objective and in compliance with section 562 of the Canada Shipping Act.

As far as Transport Canada is concerned, all restrictions in the Boating Restriction Regulations were requested by the relevant provinces for the protection and safety of the public or in the public interest in accordance with section 562 of the Canada Shipping Act. Frankly, as a major federal department that is aware of a broad range of issues of concern to many Canadians, it would be positive feedback to Transport Canada to learn that restrictions requested by provincial authorities also had a collateral effect of protecting fish stocks. But, the facts are that Transport Canada has never been advised that a boating restriction was being requested for any reason other than the protection and safety of the public or in the public interest as above.

Canada

Made from recovered materials

Fait de papiers récupérés

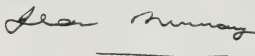
03-0068 (07-90)

The inference that might be drawn from the offending paragraph in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) for the Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment represents the first time that there has been any suggestion of inappropriate use of the regulation-making power under section 562. If this inference is in fact true, then Transport Canada is in agreement with you that such restriction would indeed be ultra vires the Canada Shipping Act. In this regard, a Transport Canada official contacted the Manitoba Department of Natural Resources to discuss this matter. The discussion indicates that none of Manitoba's boating restriction requests for the Boating Restriction Regulations was ever stated to be for the purpose of protecting fish stock.

As a final point, I would note that although the RIAS stated that the relevant restrictions with the Boating Restriction Regulations would be revoked from those Regulations, Transport Canada has as yet not received any such request from the province of Manitoba.

I trust that the information herein will meet with your satisfaction.

Yours sincerely,



J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

c.c.: Mr. Dennis J. Denny, DFO, Ottawa
Mr. Sherman Fraser, Manitoba Natural Resources Dept., Winnipeg



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
OF THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2102

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2102

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

February 12, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/92-174, Manitoba Fishery Regulations, 1987,
amendment

Your File: AMNL 1504-10-12

I thank you for your letter of February 5, 1993 in relation to the above. While your letter appears to settle the matter, there is one small point I would like clarified. You write that an official of your Department contacted the Manitoba Department of Natural Resources and that the resulting discussion indicates "that none of Manitoba's boating restriction requests for the Boating Restriction Regulations was ever stated to be for the purpose of protecting fish stock." Can you also assure the Standing Joint Committee that no boating restriction request has been made by the Province of Manitoba for the unstated purpose of protecting fish stock?

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

mg.



Transport Canada Transports
Canada Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AMNL 1504-10-12

May 14, 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/92-174, Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment

Thank you for your letter dated February 12, 1993, in which you ask for an assurance to the Standing Joint Committee that no boating restriction request has been made by the Province of Manitoba for the unstated purpose of protecting fish stock.

I regret the passage of time since your letter, however obtaining the necessary information from all participants in this matter caused some delay.

While I am uncertain as to whether it is feasible to provide an assurance precisely in the terms that you request, I can nevertheless assure the Committee that the Province of Manitoba has been alerted to your concerns and has undertaken to rectify the situation. I refer you to the attached copies of correspondence between the Manitoba Ministry of Natural Resources and the federal Department of Fisheries and Oceans.

The Transport Canada official mentioned in my last letter to you is Mr. Michel Berthiaume, Chief of Marine Legislation for the Canadian Coast Guard. Mr. Berthiaume is responsible for the coordination of Coast Guard regulations and he therefore discussed your concerns again with both Mr. McIvor of the Manitoba Ministry of Natural Resources and Mr. Denny of Fisheries and Oceans Canada. It was agreed that any past misunderstandings could be remedied by a separate proposal for amending the Schedules to the Boating Restriction Regulations,

Canada

RECEIVED / REÇU

MAY 17 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

eliminating all waters which were added solely for the purpose of protecting fish stock rather than for public safety, etc., as stated in section 562 of the Canada Shipping Act. Given the need for usual public consultations by the Province, it is anticipated that the Province's submission will be made in September.

I trust that the foregoing meets with your approval and I remain,

Yours sincerely,



J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

Attachment

c.c. Mr. D. Denny, Fisheries and Oceans Canada,
Ottawa, Ontario
Mr. S.A. McIvor, Manitoba Ministry of Natural Resources,
Winnipeg, Manitoba



Fisheries and Oceans
Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

FEB 12 1988

Your file Votre référence

Our file Notre référence

S.A. "Bud" McIvor
Department Coordinator
Policy Coordination Branch
Manitoba Ministry of Natural
Resources
Box 38
201-1495 St. James Street
Winnipeg, Manitoba
R3H 0W9

Re: Lake Closures Under the Boating Restriction Regulations and the
Manitoba Fishery Regulations, 1987

Dear Mr. McIvor,

Further to our recent telephone conversation regarding the above-mentioned, I am writing to obtain a complete list of lakes in Manitoba that are closed under:

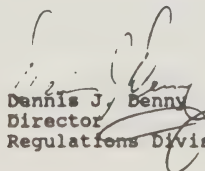
- (a) the Boating Restriction Regulations only;
- (b) the Manitoba Fishery Regulations, 1987, only; and ✓
- (c) under both sets of regulations.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has again written to us regarding lake closure comments that were made in the RIAs accompanying SOR/92-174. In order to provide an adequate response, we need the above-mentioned information.

If possible, I would also like to obtain the list of lakes now closed under the Boating Restriction Regulations which you plan to have removed from the schedules to the Department of Transport's legislation.

Please call me at 990-0110 if you have any questions or comments regarding this matter.

Sincerely,


Dennis J. Penny
Director
Regulations Division

Canada

Manitoba



Natural Resources

Policy Coordination Branch
Box 38, 201-1495 St. James St.
Winnipeg, Manitoba
R3H 0W9

March 11, 1993

Mr. Dennis J. Denny
Director
Regulations Division
Department of Fisheries and Oceans
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. *Denny*,
Denny: S

Re: Restrictions on Waters under the Boating Restriction Regulations
and the Manitoba Fishery Regulations

This is in response to your letter of February 12, 1993 concerning the
above noted.

We have now had an opportunity to review all waters in Manitoba upon
which a boating restriction applies and in that regard provide the following:

A. Waters under the Boating Restriction Regulations upon which restrictions
apply for public safety reasons:

1. Schedule II - waters on which power driven vessels prohibited:

- | | | |
|----|---|--------------------------------|
| 1) | Lake Minnewasta (portion of) | |
| 2) | Noble Lake (unnamed - "Noble" is local name only) | |
| 3) | LaSalle River | - within City of Winnipeg only |
| 4) | Seine River | - " |
| 5) | Sturgeon Creek | - " |
| 6) | Omands Creek | - " |
| 7) | Retention Ponds | - " |

2. Schedule III - waters on which power driven vessels other than battery
operated electric propulsion motors are prohibited:

- | | |
|----|----------------------|
| 1) | St. Malo Lake |
| 2) | Vermillion Reservoir |
| 3) | Kenton Reservoir |

3. Schedule IV - waters on which power driven vessels are subject to speed limits:

- 1) Assiniboine River - within City of Winnipeg only
- 2) Red River - "
- 3) Paint Lake - posted areas near marina only
- 4) Netley Creek - at junction of Red River and 800 metres upstream only

4. Schedule V - waters on which power driven vessels towing persons on water skis, surf boards or any other such equipment is prohibited:

- 1) Assiniboine River - within City of Winnipeg only

5. Schedule VI - waters on which permit is required to hold a regatta, marine parade or boat race:

- 1) Assiniboine River - within City of Winnipeg only
- 2) Red River - "

All of the above waters were, without doubt properly designated under the Boating Restriction Regulations pursuant to the public safety provisions of subsection 562(5) of the Canada Shipping Act and as such will not be rescinded.

B. Waters currently under the Boating Restriction Regulations in Schedules I and III which appear to have been mainly for fisheries management purposes and are therefore being recommended to be rescinded from the Boating Restriction Regulations as those still required have now been properly provided for in fisheries legislation:

1. Schedule I - waters in which all vessels are prohibited.

- 1) Lac du Bonnet Ponds
- 2) Reynolds Ponds
- 3) St. Georges Pond
- 4) Strawberry Pond
- 5) Grand Beach Pond
- 6) Dorothy Pond
- 7) Eternal Springs
- 8) Leaf Lake
- 9) Gull Pond

- 10) Pelican Pond
- 11) Pine Pond
- 12) Spruce Pond
- 13) Cedar Pond
- 14) Fir Pond
- 15) Aspen Pond
- 16) Birch Pond
- 17) Quartz Pond
- 18) Granite Pond
- 19) Limestone Pond
- 20) Sandstone Pond
- 21) Lunder Pond
- 22) Hadashville Pond
- 23) O'Hanley Pond
- 24) Saskatoon Pond
- 25) Clandeboyle Pond (spelling error - "Clandeboye")
- 26) Camperville Pond

2. Schedule III - waters on which power driven vessels other than vessels driven by battery powered electric propulsion motors are prohibited:

- 1) William Lake
- 2) Mid Lake
- 3) Gemmell lake
- 4) Digney Lake
- 5) Crater lake
- 6) Amphipod lake
- 7) Kormans Lake
- 8) One Portage lake
- 9) Scotty Lake
- 10) Webster Lake
- 11) Perch Lake
- 12) Shilliday Lake
- 13) West Blue Lake
- 14) Two Mile Lake
- 15) Chain Lake
- 16) Little McBride Lake
- 17) Camp Lake
- 18) Hamiltons Lake
- 19) Hunt Lake
- 20) Lyons Lake
- 21) Wasp Lake
- 22) McHugh Lake
- 23) Bagguley Lake
- 24) Goose Lakes
- 25) Stormon Lake

C. Waters with boating restrictions under the Manitoba Fishery Regulations for fisheries management purposes:

1. Waters where the use of boats is prohibited for sport fishing

- 1) Clandeboyne Ponds
- 2) Dorothy Pond
- 3) Eternal Springs
- 4) Grand Beach Pond
- 5) Granite Pond
- 6) Gull Pond
- 7) Hadashville Pond
- 8) Lac du Bonnet Ponds
- 9) Leaf Lake (Latitude 56°27'N., Longitude 100°02'W)
- 10) Limestone Pond
- 11) Lundar Pond
- 12) O'Hanly Pond
- 13) Pelican Pond
- 14) Quartz Pond
- 15) Reynolds Ponds
- 16) St. Georges Pond
- 17) Sandstone Pond
- 18) Saskatoon Pond
- 19) Skull Pond
- 20) Strawberry Pond

2. Waters where the use of boats propelled by means of other than human or electric power is prohibited for sport fishing

- 1) Amphipod Lake
- 2) Bagguley Lake
- 3) Beaver Lake (Latitude 51°48'N., Longitude 100°50'W)
- 4) Camp Lake (Latitude 49°43'N., Longitude 95°11'W)
- 5) Crater Lake
- 6) Digney Lake
- 7) Gass Lake
- 8) Gemmell Lake
- 9) Goose Lakes (Latitude 51°13'N., Longitude 101°21'W)
- 10) Hamiltons Lake (Latitude 51°00'N., Longitude 95°21'W)
- 11) Hunt Lake
- 12) Kormans Lake
- 13) Little McBride Lake
- 14) Lyons Lake (Latitude 49°44'N., Longitude 95°21'W)
- 15) McHugh Lake
- 16) Mid Lake
- 17) Nick Lake
- 18) One Portage Lake

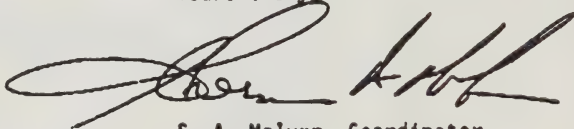
- 19) Perch Lake (Latitude 51°39'N., Longitude 100°55'W)
- 20) Scotty Lake
- 21) Shilliday Lake
- 21.1) Spear Lake
- 22) Stormon Lake
- 23) Two Mile Lake (Latitude 51°46'N., Longitude 100°55'W)
- 24) Vermillion Reservoir
- 25) Wasp Lake
- 26) Webster Lake
- 27) William Lake (Latitude 49°02'N., Longitude 99°59'W)

D. Water currently listed in both the Boating Restriction Regulations and the Manitoba Fishery Regulations:

1. All waters listed in C.1 except item 19 - Skull Pond, are listed in both regulations as prohibiting all boats - see also B.1.
2. All waters listed in C.2 except items 3, 7, 17, 21.1 and 24 are listed in both regulations as prohibiting power boats using other than battery operated electric motors - see also B.2.

We trust that this will clarify this matter to everyone's satisfaction as the aforementioned offending waters will be removed from the Boating Restriction Regulations as part of our annual amendment proposals for those regulations usually put forward in August or September of each year.

Yours truly,



S. A. McIvor, Coordinator
Legal & Legislative Services

cc. Michel Berthiaume, Coast Guard Canada, Ottawa
Gilles Gareau, Coast Guard Canada, Ottawa
M. Shoesmith/H. Boyle
G. Baker
J. O'Connor/S. Fraser
G. Prouse



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

August 10, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/92-174, Manitoba Fishery Regulations, 1987,
amendment

Your File: AMNL 1504-10-12

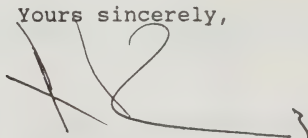
I have your letter of May 14, 1993 for which I thank you. As it is now apparent that the Province of Manitoba did request amendments to the Boating Restriction Regulations for a purpose not contemplated by the Canada Shipping Act, I suggest there is a need to ascertain from other Provinces who have requested the inclusion of restrictions in these Regulations whether or not those requests were made for the authorized purpose of public safety and not for unauthorized purposes such as conservation and protection fish stocks.

In an earlier letter you placed emphasis on the fact that requests from the Provinces for amendments to the Boating Restriction Regulations are made "in accordance with an understanding between the provincial governments and the federal government." You added that: "A memorandum of understanding in this regard stipulates inter alia that a request for a given restriction should be fully documented, justifiable, enforceable, appropriate to the end objective

and in compliance with section 562 of the Canada Shipping Act." Mr. McIvor's letter of March 11, 1993 to Mr. Denny indicates that at least the Province of Manitoba made a good number of requests that were neither fully documented nor in compliance with section 562 of the Canada Shipping Act. This would seem to point to a need to either review the requirements set out in the memorandum of understanding or better ensure that those requirements are met before federal officials proceed with a provincial request.

I will appreciate receiving your views and comments on these suggestions.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small flourish at the end.

François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Dennis Denny, Esq.
Director, Regulations Division
Department of Fisheries and
Oceans

mg.

Transport
CanadaTransports
CanadaOttawa, Ontario
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AMNL 1504-10-12

October 5, 1993

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/92-174, Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment

Thank you for your letter dated August 10, 1993, in which you expressed concern regarding the compliance of provincial requests for boating restrictions under the Boating Restriction Regulations with their enabling authority, section 562 of the Canada Shipping Act (CSA).

A meeting is being scheduled for this autumn, with all provincial officials responsible for requests under the Boating Restriction Regulations. One of the agenda items for discussion will be compliance with section 562 of the CSA.

The Memorandum of Understanding with the Provinces was first proposed to them in 1991; however, they declined to sign for constitutional reasons. Nevertheless, the officials of provincial governments all agreed to the principles in the Memorandum. Restrictions that have been requested and processed since the 1960's may not have been fully compliant with current requirements in the Memorandum. Therefore, at the upcoming meeting, all Provinces will be requested to review past restrictions and submit any amendments required to ensure compliance, on a priority basis. I trust this will satisfy your request and alleviate your concerns.

Yours sincerely,

RECEIVED / REÇU

OCT 7 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

c.c. Mr. D. Denny, DFO (Ottawa)

Canada

Made from recovered materials Fait de papiers récupérés

03-0068 (07-90)

ANNEXE C

TRADUCTION

Le 21 décembre 1992

Madame J. E. Murray
Directrice
Secrétariat ministériel
Transports Canada
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier: DORS/92-174, Règlement de pêche du Manitoba de
1987, modification

Madame,

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe, dont vous avez déjà reçu copie. Le Comité mixte permanent a examiné ce dossier à sa réunion du 10 décembre 1992 et m'a demandé de communiquer avec vous dans le but de connaître votre réponse à la question que j'ai posée à M. Denny dans ma lettre du 29 mai 1992.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/cs

(P.j.)

TRADUCTION

Le 29 mai 1992

Monsieur Dennis J. Denny
Chef
Règlements, politique et analyse
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Notre dossier : DORS/92-174, Règlement de pêche du Manitoba de 1987 -
Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le présenter au Comité mixte et je constate que la suppression de l'expression "Sous réserve du paragraphe (5) aux paragraphes 19(2), (3) et (4) du Règlement règle le problème signalé relativement au DORS/87-509.

Je constate aussi que le numéro 8 de la Partie I de l'Annexe XII (version française) devrait faire allusion aux "Étangs Lac du Bonnet" plutôt qu'à "Lac du Bonnet Ponds".

Ce qui est plus important toutefois c'est l'explication qui est fournie dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, relativement à l'adoption de l'article 23 et de l'Annexe XII. On dit ce qui suit :

"Les interdictions s'appliquent à l'utilisation des bateaux et des bateaux à moteur utilisés pour la pêche sportive dans les étangs ensemencés ou les autres cours d'eau où les poissons sont susceptibles de faire l'objet de surexploitation. Des restrictions similaires sont déjà entérinées dans le Règlement sur la conduite des bateaux pris en vertu de la Loi sur la marine marchande. Toutefois, elles seront retirées de ce règlement étant donné qu'elles s'appliquent davantage à la

conservation des stocks de poissons qu'à la sécurité publique. En conséquence, les interdictions seront appliquées en vertu de la Loi sur les pêches."

C'est peu dire que de mentionner que les restrictions visent davantage la conservation des stocks et qu'en conséquence elles seront appliquées en vertu de la Loi sur les pêches. À mon avis, un règlement interdisant ou limitant la navigation dans les eaux canadiennes afin de préserver les stocks de poisson est ultra vires des dispositions de la Loi sur la marine marchande. Selon mon interprétation, la préservation des stocks de poisson n'est pas un but de la Loi sur la marine marchande et un règlement pris à cette fin outrepassa la portée de cette loi.

J'aimerais savoir combien d'interdictions et de limites renfermées dans le Règlement sur la conduite des bateaux ont été adoptées aux fins de préserver et de protéger les stocks. Je m'attends à ce que vous puissiez préciser ces dispositions. Étant donné que cette question touche aussi l'application de la Loi sur la marine marchande, je ferai parvenir copie de la présente lettre au responsable des textes réglementaires au ministère des Transports. J'attends votre réponse concernant cette question.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
avocat général

c.c. Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat ministériel
Ministère des Transports

TRADUCTION

Le 5 février 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/92-174, RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987,
MODIFICATION

Monsieur,

Je vous renvoie à votre lettre du 21 décembre 1997 (et aux pièces y annexées), dans laquelle vous exigez une réponse aux questions posées à M. Denny, du ministère des Pêches et des Océans, dans votre lettre du 29 mai 1992. Il semblerait que vous ayez demandé à savoir "combien d'interdictions et de limites renfermées dans le Règlement sur la conduite des bateaux ont été adoptées aux fins de préserver et de protéger les stocks de poisson".

D'abord, je tiens à vous dire que parmi les 47 cours d'eau interdits aux bateaux en vertu de l'annexe XII du Règlement de pêche du Manitoba de 1987, modification, 43 figurent dans le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux.

Deuxièmement, et plus important encore, toutes les restrictions décrites dans le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux ont été adoptées à la demande expresse des provinces intéressées et conformément à une entente conclue entre les provinces et le gouvernement fédéral. En effet, l'entente en question dispose entre autres qu'une demande de restriction à la navigation doit être dûment étayée, justifiable, applicable, conforme à l'objectif et à l'article 562 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

En ce qui concerne Transports Canada, toutes les restrictions figurant dans le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux ont été réclamées dans le but de favoriser la sécurité du public ou dans l'intérêt public, conformément à l'article 562 de la Loi sur la marine marchande du Canada. Comme Transports Canada s'occupe de toute une gamme de questions jugées importantes pour les Canadiens, il serait utile qu'il sache que les restrictions demandées par les autorités provinciales ont pour conséquence indirecte de protéger des stocks de poisson. Or, Transports Canada n'a jamais été informé du fait qu'une restriction à la navigation avait été demandée pour des motifs autres que la protection et la sécurité du public ou l'intérêt public.

Pour ce qui est du paragraphe du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) qui s'applique au Règlement de pêche du Manitoba de 1987, modification, c'est la première fois qu'on laisse sous-entendre qu'il y aurait eu abus du pouvoir de réglementation conféré par l'article 562. S'il y a effectivement eu abus, Transports Canada est d'avis, comme vous, que cette restriction outrepassse la portée des dispositions de la Loi sur la marine marchande du Canada. À cet égard, un représentant de Transports Canada a communiqué avec le ministère des Ressources naturelles du Manitoba pour discuter de la question. Il semblerait qu'aucune des restrictions à la navigation demandées par le Manitoba n'avait, comme motif, la protection des stocks de poisson.

Pour terminer, je tiens à signaler que le REIR précise que les restrictions entérinées dans le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux seraient retirées de ce règlement. Transports Canada n'a encore reçu aucune demande en ce sens du Manitoba.

Dans l'espoir que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. Murray
Directeur
Secrétariat ministériel

c.c.: M. Dennis J. Denny, Pêches et Océans, Ottawa
M. Sherman Fraser, ministère des Ressources naturelles du Manitoba, Winnipeg

TRADUCTION

Le 12 février 1993

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat ministériel
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier: DORS/92-174, Règlement de pêche du Manitoba de
1987, modification
Votre dossier: AMNL 1504-10-12

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 5 février 1993 concernant le règlement susmentionné. Certes, la question semble être réglée, mais il reste un dernier point que j'aimerais éclaircir. Vous affirmez qu'un représentant de Transports Canada a communiqué avec le ministère des Ressources naturelles du Manitoba et que les discussions ont permis de conclure qu'aucune des restrictions demandées par le Manitoba aux termes du Règlement sur les restrictions à la conduite de bateaux n'avait, comme motif, la protection des stocks de poisson. Pouvez-vous également confirmer au Comité mixte permanent qu'aucune restriction à la navigation n'a été demandée par le Manitoba dans le but non déclaré de protéger des stocks de poisson?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

mg.

TRADUCTION

Le 14 mai 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet: DORS/92-174, Règlement de pêche du Manitoba de 1987,
modification**

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 12 février 1993, dans laquelle vous me demandez de confirmer au Comité mixte permanent qu'aucune restriction à la navigation n'a été demandée par le Manitoba dans le but non déclaré de protéger des stocks de poisson.

Je m'excuse du retard avec lequel je vous réponds, mais il m'a été difficile d'obtenir les renseignements voulus de toutes les parties en cause.

Je ne sais pas s'il est possible de vous fournir la confirmation que vous recherchez; toutefois, je tiens à dire au Comité que le gouvernement du Manitoba a été saisi de vos préoccupations et qu'il a entrepris des démarches en vue de corriger la situation. Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe entre le ministère des Ressources naturelles du Manitoba et le ministère fédéral des Pêches et des Océans.

Le fonctionnaire de Transports Canada dont il est question dans ma dernière lettre est M. Michel Berthiaume, chef de la législation maritime, Garde côtière du Canada. M. Berthiaume est chargé de coordonner les règlements de la Garde côtière. Il a discuté de vos préoccupations avec M. McIvor, du ministère des Ressources naturelles du Manitoba, et avec M. Denny, du ministère des Pêches et des Océans. Il a été convenu qu'il suffirait, pour dissiper tout malentendu, de soumettre une demande distincte en vue de modifier les annexes du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux et de supprimer tous les cours d'eau qui y ont été ajoutés dans le seul but de protéger des stocks de poisson plutôt que de favoriser la sécurité du public, comme le précise l'article 562 de la Loi sur la marine marchande du Canada. Comme la province doit soumettre cette question à un processus de consultation publique, on s'attend à ce que la demande soit présentée en septembre.

En espérant que vous jugerez ces renseignements satisfaisants, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. Murray
Directeur
Secrétariat ministériel

Pièce jointe

c.c.: M. D. Denny, ministère des Pêches et des Océans Canada
Ottawa (Ontario)
M. S.A. McIvor, ministère des Ressources naturelles du
Manitoba, Winnipeg (Manitoba)

TRADUCTION

Le 12 février 1993

Monsieur S.A. "Bud" McIvor
Coordonnateur ministériel
Direction de la coordination des politiques
Ministère des Ressources naturelles
du Manitoba
Case postale 38
201-1495, rue St. James
Winnipeg (Manitoba)
R3H 0W9

Objet: Lacs fermés en vertu du Règlement sur les restrictions à la conduite de bateaux et du Règlement de pêche du Manitoba de 1987, modification

Monsieur,

Comme suite à notre récente conversation téléphonique concernant les règlements susmentionnés, je vous saurais gré de bien vouloir me faire parvenir une liste complète des lacs du Manitoba qui sont fermés en vertu du:

- (a) Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux;
ou du
- (b) Règlement de pêche du Manitoba de 1987; ou encore
- (c) des deux règlements.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation nous a écrit de nouveau afin d'obtenir des précisions au sujet de la déclaration concernant la fermeture de lacs qui figure dans le REIR du DORS/92-174. Il nous faut donc ces renseignements pour être en mesure de lui fournir une réponse satisfaisante.

J'aimerais en outre, si possible, avoir la liste des lacs qui sont fermés en vertu du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux et que vous comptez supprimer des annexes des lois du ministère des Transports.

Si vous avez des questions ou des observations à formuler à ce sujet, vous pouvez me rejoindre au 990-0100.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Dennis J. Denny
Directeur
Section des règlements

TRADUCTION

Direction de la coordination des politiques
Case postale 38, 201-1495, rue St. James
Winnipeg (Manitoba)
R3H 0W9

Le 11 mars 1993

Monsieur Dennis J. Denny
Directeur
Section des règlements
Ministère des Pêches et des Océans
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Objet : Cours d'eau interdits à la navigation en vertu du
Règlement sur les restrictions à la conduite des
bateaux et du Règlement de pêche du Manitoba

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 12 février 1993
concernant les règlements susmentionnés.

Nous avons eu l'occasion d'examiner la liste de tous les cours
d'eau au Manitoba qui font l'objet d'une restriction à la
navigation. Voici le résultat de cette analyse :

A. Eaux interdites à la navigation en vertu du Règlement sur les
restrictions à la conduite des bateaux pour des raisons de
sécurité publique :

1. Annexe II - Eaux interdites aux bateaux à propulsion
mécanique :

- 1) Lac Minnewasta (partie du)
- 2) Lac Noble (lac sans nom - «Noble» est un nom local)
- 3) Rivière LaSalle - à l'intérieur des limites de la
ville de Winnipeg seulement
- 4) Rivière Seine
- 5) Ruisseau Sturgeon
- 6) Ruisseau Omands
- 7) Bassins de retenue

2. Annexe III - Eaux interdites d'accès aux bateaux à
propulsion mécanique autres que les bateaux propulsés par
des moteurs électriques alimentés par une batterie :

- 1) Lac St-Malo
- 2) Réservoir Vermillion
- 3) Réservoir Kenton

3. Annexe IV - Eaux sur lesquelles les bateaux à propulsion mécanique ne doivent pas dépasser une vitesse maximale :

- 1) Rivière Assiniboine - à l'intérieur des limites de la ville de Winnipeg seulement
- 2) Rivière Rouge
- 3) Lac Paint - zones indiquées situées près de la marina seulement
- 4) Ruisseau Netley - à la jonction de la rivière Rouge et 800 mètres en amont seulement

4. Annexe V - Eaux sur lesquelles il est interdit aux bateaux à propulsion mécanique de tirer une personne sur skis nautiques, aquaplane ou tout autre équipement semblable :

- 1) Rivière Assiniboine - à l'intérieur des limites de la ville de Winnipeg seulement

5. Annexe VI - Eaux sur lesquelles une régates, un défilé ou une course de bateaux ne peut avoir lieu qu'avec une autorisation :

- 1) Rivière Assiniboine - à l'intérieur des limites de la ville de Winnipeg seulement
- 2) Rivière Rouge

Les cours d'eau susmentionnés ont tous été interdits à la navigation en vertu du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux, conformément aux dispositions relatives à la sécurité publique du paragraphe 562(5) de la Loi sur la marine marchande. Les restrictions qui s'appliquent à ces cours d'eau ne seront pas révoquées.

B. Cours d'eau visés par les annexes I et III du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux, qui semblent avoir été interdits à la navigation à des fins de gestion notamment. On recommande qu'ils soient retirés du Règlement. Les restrictions jugées toujours nécessaires seront maintenant appliquées en vertu de la Loi sur les pêches.

1. Annexe I - Eaux interdites à tous les bateaux

- 1) Étangs Lac du Bonnet
- 2) Étangs Reynolds
- 3) Étang St. Georges
- 4) Étang Strawberry
- 5) Étang Grand Beach
- 6) Étang Dorothy
- 7) Eternal Springs
- 8) Lac Leaf
- 9) Étang Gull
- 10) Étang Pelican
- 11) Étang Pine

- 12) Étang Spruce
- 13) Étang Cedar
- 14) Étang Fir
- 15) Étang Aspen
- 16) Étang Birch
- 17) Étang Quartz
- 18) Étang Granite
- 19) Étang Limestone
- 20) Étang Sandstone
- 21) Étang Lunder
- 22) Étang Hadashville
- 23) Étang O'Hanley
- 24) Étang Saskatoon
- 25) Étang Clandeboyle (faute d'orthographe -
«Clandeboy»)
- 26) Étang Camperville

2. Annexe III - Eaux interdites d'accès aux bateaux à propulsion mécanique autres que les bateaux propulsés par des moteurs électriques alimentés par une batterie :

- 1) Lac William
- 2) Lac Mid
- 3) Lac Gemmell
- 4) Lac Digney
- 5) Lac Crater
- 6) Lac Amphipod
- 7) Lac Kormans
- 8) Lac One Portage
- 9) Lac Scotty
- 10) Lac Webster
- 11) Lac Perch
- 12) Lac Shilliday
- 13) Lac West Blue
- 14) Lac Two Mile
- 15) Lac Chain
- 16) Lac Little McBride
- 17) Lac Camp
- 18) Lac Hamiltons
- 19) Lac Hunt
- 20) Lac Lyons
- 21) Lac Wasp
- 22) Lac McHugh
- 23) Lac Bagguley
- 24) Lacs Goose
- 25) Lac Stormon

C. Eaux interdites d'accès aux bateaux en vertu du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux aux fins de gestion de la pêche :

- 1. Eaux interdites à l'utilisation des bateaux pour la pêche sportive

- 1) Étangs Clandeboye
- 2) Étang Dorothy
- 3) Eternal Springs
- 4) Étang Grand Beach
- 5) Étang Granite
- 6) Étang Gull
- 7) Étang Hadashville
- 8) Étangs Lac du Bonnet
- 9) Lac Leaf (latitude 56°27'N, longitude 100°02'O)
- 10) Étang Limestone
- 11) Étang Lundar
- 12) Étang O'Hanly
- 13) Étang Pelican
- 14) Étang Quartz
- 15) Étangs Reynolds
- 16) Étang St. Georges
- 17) Étang Sandstone
- 18) Étang Saskatoon
- 19) Étang Skull
- 20) Étang Strawberry

2. Eaux interdites aux bateaux propulsés autrement que par la force humaine ou un moyen électrique

- 1) Lac Amphipod
- 2) Lac Bagguley
- 3) Lac Beaver (latitude 51°48'N, longitude 100°50'O)
- 4) Lac Camp (latitude 49°43'N, longitude 95°11'O)
- 5) Lac Crater
- 6) Lac Digney
- 7) Lac Gass
- 8) Lac Gemmell
- 9) Lacs Goose (latitude 51°13'N, longitude 101°21'O)
- 10) Lac Hamiltons (latitude 51°00'N, longitude 95°21'O)
- 11) Lac Hunt
- 12) Lac Kormans
- 13) Lac Little McBride
- 14) Lac Lyons (latitude 49°44'N, longitude 95°21'O)
- 15) Lac McHugh
- 16) Lac Mid
- 17) Lac Nick
- 18) Lac One Portage
- 19) Lac Perch (latitude 51°39'N, longitude 100°55'O)
- 20) Lac Scotty
- 21) Lac Shilliday
- 21.1) Lac Spear
- 22) Lac Stormon
- 23) Lac Two Mile (latitude 51°46'N, longitude 100°55'O)
- 24) Réservoir Vermilion
- 25) Lac Wasp
- 26) Lac Webster
- 27) Lac William (latitude 49°02'N, longitude 99°59'O)

D. Cours d'eau qui figurent dans le Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux et dans le Règlement de pêche du Manitoba :

1. Tous les cours d'eaux décrits au point C.1 (sauf le n° 19 – Étang Skull) sont, aux fins des deux règlements, fermés à la navigation – voir point B.1.
2. Tous les cours d'eau décrits au point C.2 (sauf les n°s 3, 7, 17, 21.1 et 24), sont, aux fins des deux règlements, interdits d'accès aux bateaux à propulsion mécanique autres que les bateaux propulsés par des moteurs électriques alimentés par une batterie – voir également B.2.

Nous espérons que vous trouverez ces renseignements satisfaisants. Les cours d'eaux mentionnés plus haut seront éliminés du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux lors de la présentation des modifications proposées aux règlements, qui a lieu habituellement en août ou en septembre de chaque année.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

S.A. McIvor, coordonnateur
Services juridiques et législatifs

c.c. : Michel Berthiaume, Garde côtière du Canada, Ottawa
Gilles Gareau, Garde côtière du Canada, Ottawa
M. Shoesmith/H. Boyle
G. Baker
J. O'Connor/S. Fraser
G. Prouse

TRADUCTION

Le 10 août 1993

Madame J. E. Murray
Directrice
Secrétariat ministériel
Transports Canada
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier: DORS/92-174, Règlement de pêche du Manitoba de
1987, modification
Notre dossier: AMNL 1504-10-12

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 14 mai 1993. Comme il est maintenant évident que le Manitoba a demandé à ce qu'on apporte des modifications au Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux dans un but non prescrit par la Loi sur la marine marchande du Canada, j'estime qu'il faudrait vérifier si les restrictions exigées par les autres provinces ont été réclamées dans le but autorisé de favoriser la sécurité du public, comme le précise la Loi, et non pas dans le but non autorisé de préserver et de protéger les stocks de poisson.

Dans une de vos lettres précédentes, vous avez affirmé que les modifications au Règlement demandées par les provinces avaient été présentées conformément à une entente conclue entre les provinces et le gouvernement fédéral. Vous avez ajouté que l'entente précise, entre autres, que les restrictions demandées doivent être dûment étayées, justifiables, applicables, conformes à l'objectif de la Loi sur la marine marchande du Canada et à l'article 562 de celle-ci. Dans sa lettre du 21 mars 1993 adressée à M. Denny, M. McIvor déclare que le Manitoba a présenté plusieurs demandes de restriction à la navigation qui n'étaient ni dûment étayées ni conformes à l'article 562 de la Loi sur la marine marchande du Canada. À mon avis, il faudrait ou bien revoir les critères énoncés dans le protocole d'entente, ou bien s'assurer que les critères sont bien remplis avant de donner suite à une demande présentée par une province.

En espérant que vous me ferez connaître votre avis sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c.: Dennis Denny
Directeur, Section des règlements
Ministères des Pêches et des Océans

TRADUCTION

Le 5 octobre 1993

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/92-174, Règlement de pêche du Manitoba de 1987,
modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 août 1993 dans laquelle vous vous demandez si les restrictions à la navigation exigées par les provinces en vertu du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux sont conformes à l'article 562 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

Nous prévoyons rencontrer cet automne tous les fonctionnaires provinciaux responsables des demandes de restriction présentées en vertu du Règlement en question. Nous discuterons entre autres de l'article 562 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

Le protocole d'entente que les provinces ont conclu leur a été proposé pour la première fois en 1991. Elles ont refusé à l'époque de le signer pour des motifs d'ordre constitutionnel. Toutefois, tous les fonctionnaires provinciaux ont souscrits aux principes qui sous-tendaient l'entente. Les restrictions demandées et approuvées depuis les années soixante ne respectaient peut-être pas complètement les critères définis dans le protocole. Par conséquent, à la réunion, nous demanderons à toutes les provinces de revoir sans délai les restrictions exigées dans le passé et d'y apporter les modifications nécessaires afin de les rendre conformes à la Loi.

En espérant que vous jugerez ces renseignements satisfaisants, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. Murray
Directeur
Secrétariat ministériel

c.c.: M. D. Denny, Pêches et Océans (Ottawa)

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

May 27, 1994

Michael J. Monaghan, Esq.
Interim Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Floor 26A, Room 2602
Tower C, Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Mr. Monaghan:

Our Files: SOR/91-659, Non-Pleasure Craft Sewage Pollution
Prevention Regulations
SOR/91-661, Pleasure Craft Sewage Pollution
Prevention Regulations

The above-referenced instruments were considered by the Joint Committee at its meeting of May 5, 1994, at which time I was instructed to seek your reconsideration of the matter set out below.

Section 2 of each of these Regulations contains the following definition of "sewage":

"sewage" means human excrement and wastes from toilets and other receptacles intended to receive or retain human body wastes or other wastes but does not include galley or washing-facility wastes.

In turn, section 3 of each Regulation prescribes sewage to be a pollutant for the purposes of the definition of this latter term in section 654 of the Canada Shipping Act.

While section 3 of the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations also prescribes sewage to be a pollutant pursuant to section 654 of the Act, these latter Regulations define the term "sewage" in a more restrictive manner, in that sewage treated such that the effluent does not exceed the prescribed concentrations of certain substances, for instance suspended solids, faecal coliform and chlorine where it is used as a disinfectant, is excluded. In other words, sewage that is "sewage" and therefore a "pollutant" for purposes of the Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations and the Non-Pleasure Craft Sewage Pollution Prevention Regulations may not be "sewage", and thus will also not constitute a "pollutant", for purposes of the Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations.

Ms. J.E. Murray's letter of February 17, 1994 explains in some detail why "sewage" has been defined differently in different Regulations. It is the view of the Committee, however, that this is not what the Act allows. The power conferred by the definition of "pollutant" in section 654 of the Act is to prescribe "for the purposes of this Part" (i.e. Part XV of the Act) substances or classes of substances to be pollutants. Thus, the result of such a prescription is that the particular substance will be a pollutant for the purposes of all the provisions of Part XV of the Act, including any regulations made under that Part. It follows that a regulation cannot then provide that a given substance, although a pollutant for the purposes of certain regulations made pursuant to Part XV of the Act, is not, in certain quantities or concentrations, a pollutant for the purposes of other such regulations. As is recognized in Ms. Murray's letter, "the differences between the definitions relate to the quantity of the substance rather than the substance itself." In short, the substance is one and the same. For the reasons set out above, however, it is doubtful that the Governor in Council possesses the authority to define a particular pollutant differently from regulation to regulation. To do so would amount in the instances in question to prescribing that "sewage" generally is somehow a different substance than "sewage" that exceeds the concentrations or quantities prescribed. As previously noted, since once a substance has been prescribed to be a pollutant it is so prescribed for all purposes of Part XV of the Act, it follows that what constitutes a particular pollutant must also be consistent for all purposes of Part XV of the Act.

I look forward to receiving your further advice in connection with the foregoing, as well as with respect to the progress of the other amendments mentioned in Ms. Murray's letter.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



Transport
Canada

Transports
Canada

Office of the
Deputy Minister

Cabinet du
sous-ministre

RECEIVED / REÇU

AUG 8 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Your file Votre référence

Our file Notre référence

August 3, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/91-659, Non-Pleasure Craft Sewage Pollution
Prevention Regulations; SOR/91-661, Pleasure Craft
Sewage Pollution Prevention Regulations**

Thank you for your letter dated May 27, 1994,
concerning the definition of "sewage" in the above
Regulations, as compared with the definition in the Great
Lakes Sewage Pollution Prevention (GLSPP) Regulations.

Following legal advice, it is the Department's
understanding that the Joint Committee's objection is to the
fact that a pollutant prescribed under the Canada Shipping
Act (CSA), for the purposes of a Part of the CSA, is
described differently in different regulations.

The Pleasure Craft Regulations and the Non-Pleasure
Craft Regulations are currently being consolidated into one
as the Sewage Pollution Prevention Regulations (SPPR). The
meaning of "sewage" will remain the same in the consolidated
Regulations. It has been decided to change the "sewage"
definition wording in the GLSPP Regulations to be the same as
in the SPP Regulations, as follows:

"sewage" means human excrement and wastes from
toilets and other receptacles intended to receive
or retain human body wastes or other wastes, but
does not include galley or washing-facility
wastes." (eaux usées)

The parameters detailed within the existing
definition of "sewage" in the GLSPP Regulations will be
transferred to section 5 of revised GLSPP Regulations, which
are currently undergoing legal examination for blue-stamping
by the Privy Council Office (Justice).

Canada

Made from recovered materials

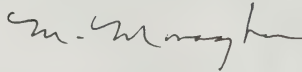
Fait de papiers récupérés

03-0127(A) (11-90)

The two amendments mentioned in Ms. Murray's letter of February 17, 1994, were published in the Canada Gazette, Part II on June 15, 1994, as SOR/94-374.

I trust that the foregoing will be to the satisfaction of the Joint Committee.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Monaghan', with a stylized flourish at the end.

M.J. Monaghan
Interim Director
Departmental Secretariat

ANNEXE D

TRADUCTION

Le 27 mai 1994

M. Michael J. Monaghan
Directeur intérimaire
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
26^e étage, pièce 2602,
Tour C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

N/réf.: DORS/91-659, Règlement sur la prévention de la pollution
par les eaux usées des navires autres que les
embarcations de plaisance
DORS/91-661, Règlement sur la prévention de la pollution
par les eaux usées des embarcations de
plaisance

Monsieur,

Lors de sa réunion du 5 mai 1994, le Comité mixte a examiné les textes réglementaires susmentionnés. On m'a alors prié de vous demander de reconsidérer les points suivants.

L'article 2 de chacun de ces règlements renferme la définition suivante de l'expression "eaux usées":

"eaux usées" Les excréments humains et les eaux des toilettes et des autres récipients destinés à recevoir ou à contenir les excréments humains ou autres déchets. La présente définition ne vise pas les déchets de cuisine et les eaux usées des installations de lavage.

Par contre, il est dit, à l'article 3 de chacun de ces règlements, que les eaux usées sont désignées comme polluants pour l'application de la définition de "polluant" à l'article 654 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

Alors qu'aux termes de l'article 3 du Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout, les eaux usées sont également considérées comme des polluants conformément à l'article 654 de la loi, ce règlement définit cette expression de manière plus restrictive. Ainsi, elle ne comprend les eaux usées qui sont traitées de manière à ce que l'effluent ne dépasse pas les concentrations prescrites de certaines substances, par exemple, de matières solides en suspension, de coliformes fécaux et de chlore résiduel utilisé comme désinfectant. Autrement dit, les eaux usées qui sont considérées comme telles et qui constituent des "polluants" aux fins du Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des embarcations de plaisance et le Règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées des navires autres que les embarcations de plaisance peuvent ne pas être considérées comme telles et, partant, ne pas constituer des "polluants" aux fins du Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout.

Dans sa lettre du 17 février 1994, Mme J.E. Murray explique en détail pourquoi l'expression "eaux usées" a été définie différemment dans différents règlements. Le Comité estime, cependant, que ce n'est pas ce que prévoit la loi. Les pouvoirs conférés par la définition de "polluant" à l'article 654 de la Loi consistent à désigner "aux fins de la présente partie" (c'est-à-dire de la partie XV de la Loi) des substances ou des catégories de substances comme des polluants. Ainsi, la substance particulière sera un polluant aux fins de toutes les dispositions de la partie XV de la loi, y compris de tous les règlements pris en vertu de cette partie. Un règlement ne peut prévoir qu'une substance donnée, même si elle est un polluant aux fins de certains règlements pris conformément à la partie XV de la Loi, n'est pas, en certaines quantités ou concentrations, un polluant aux fins d'autres règlements. Comme Mme Murray le souligne dans sa lettre, "les différences entre les définitions tiennent à la quantité de la substance plutôt qu'à la substance comme telle". Bref, la substance demeure toujours la même. Pour ces raisons, cependant, on ne sait pas si le gouverneur en conseil est habilité à définir différemment un polluant particulier d'un règlement à un autre. Cela reviendrait à dire, dans les cas qui nous occupent, que les eaux usées en général sont différentes de celles qui dépassent les concentrations ou les quantités prescrites. Comme nous l'avons souligné, quand une substance est considérée comme un polluant, cela vaut pour toutes les dispositions de la partie XV de la loi. Une substance considérée comme un polluant doit demeurer un polluant aux fins de toutes les dispositions de la partie XV de la loi.

J'aimerais connaître votre opinion à ce sujet. J'aimerais aussi que vous me disiez où en sont les autres modifications dont il est question dans la lettre de Mme Murray.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 3 août 1994

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet: DORS/91-659, Règlement sur la prévention de la pollution
par les eaux usées des navires autres que les
embarcations de plaisance
DORS/91-661, Règlement sur la prévention de la pollution
par les eaux usées des embarcations de plaisance**

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 27 mai 1994 dans laquelle vous compariez la définition de l'expression "eaux usées" contenue dans les règlements susmentionnés et celle contenue dans le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout.

Après avoir obtenu un avis juridique sur la question, le ministère croit comprendre que le Comité mixte s'oppose au fait qu'une substance définie comme un polluant aux termes de la Loi sur la marine marchande du Canada, aux fins d'une partie de cette loi, soit définie différemment dans d'autres règlements.

Le règlement visant les embarcations de plaisance et le règlement visant les navires autres que les embarcations de plaisance sont actuellement fusionnés en un seul, qui portera sur la prévention de la pollution par les eaux usées. La définition de l'expression "eaux usées" demeurera la même dans le nouveau règlement. Il a été décidé de modifier la formulation de la définition des eaux usées figurant le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout pour qu'elle soit identique à celle contenue dans le règlement sur la prévention de la pollution par les eaux usées. Cette définition est la suivante:

"eaux usées" Les excréments humains et les eaux des toilettes et des autres récipients destinés à recevoir ou à contenir les excréments humains ou autres déchets. La présente définition ne vise pas les déchets de cuisine et les eaux usées des installations de lavage. (sewage)

Les paramètres de la définition actuelle des eaux usées que renferme le Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout seront transférés à l'article 5 du règlement révisé qui fait actuellement l'objet d'un examen juridique en vue de l'approbation par la section juridique du Bureau du Conseil privé.

Les deux modifications dont il est question dans la lettre du 17 février 1994 de Mme Murray ont été publiées dans la Partie II de la Gazette du Canada, le 15 juin 1994, en tant que DORS/94-374.

Nous espérons que cette réponse sera à la convenance du Comité mixte.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

M.J. Monaghan
Directeur intérimaire
Secrétariat du ministère

APPENDIX E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONB/S LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

March 4, 1994

Mr. Robert Giroux, Esq.
Assistant Deputy Minister
Corporate Management Branch,
Department of Public Works,
Sir Charles Tupper Building,
Confederation Heights,
OTTAWA, Ontario
K1A 0M2

Dear Mr. Giroux,

Our File: SOR/92-506, Crown Corporation Grants Regulations,
amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and note that the new sections 5 and 14 of the Crown Corporation Grants Regulations enacted by the referenced instrument are ultra vires their enabling Act to the extent that they refer to "every corporation added to Part I or II of Schedule III to the Financial Administration Act".

Section 5 of the Regulations defines the term "corporation" for the purpose of delineating to whom Part I of the Regulations, relating to grants in lieu of real property taxes and frontage or area taxes, applies. The enabling provision for this provision is section 9(1)(f) of the Municipal Grants Act which provides that the Governor in Council may make regulations

"respecting any grant that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV ... "

The only authority granted by this section is to make regulations respecting grants by corporations included in Schedule III or IV of the Municipal Grants Act. The new section 5, however, purports to define the term "corporation" as including corporations other than those included in those Schedules, namely those corporations that

are "added to Part I or II of Schedule III to the Financial Administration Act".

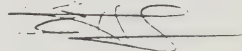
The same concern applies to section 14 of the Regulations which again defines the term "corporation" as including "every corporation added to Part I or II of Schedule III to the Financial Administration Act". Section 9(1)(g) of the enabling statute authorizes only the making of regulations respecting the making of grants in lieu of business occupancy taxes by corporations included in Schedule IV to the Municipal Grants Act.

The Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the referenced instrument states that one of the alternatives considered and rejected was to amend Schedule III or IV of the Municipal Grants Act each time it is desired to have the Regulations apply to a new entity. That is precisely the approach Parliament contemplated and this can be seen by referring to section 9(1)(h) of the Act which authorizes the Governor in Council to make regulations "adding to or deleting from Schedule III or IV any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada."

Parenthetically, I note that the statement that "Schedules III and IV [of the Municipal Grants Act] are outdated, not having been amended since their publication is 1980" is misleading. While it may be the case that those Schedules have not been amended pursuant to the authority conferred by section 9(1)(h) of the Municipal Grants Act, they have in fact been amended by Parliament on a number of occasions.

I look forward to receiving your response to the foregoing and remain,

Yours truly,



Edgar H. Schmidt
Counsel

/cs



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Sir Charles Tupper Building
Legal Services, Room A-446
Riverside Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0M2
Tel. (613) 736-2318

Our File: 5894-4
Your File: SOR/92-506

October 11, 1994

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

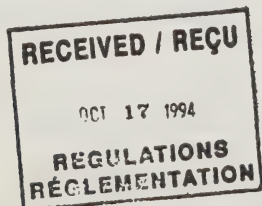
Dear Mr. Schmidt:

Re: SOR/92-506 - Crown Corporation Grants Regulations

I have been asked to respond to your memo concerning the above-captioned regulations. Unfortunately, this matter has been inadvertently delayed, for which I apologize.

With respect I do not at first view agree that Sections 5 and 14 of the Crown Corporation Grants Regulations are ultra vires by referring to "every corporation added to Part I or II of the Schedule III to the Financial Administration Act". The purpose of the new Section 5 is to have the ability to add to the Schedule of the Municipal Grants Act other corporations which may be added to the Financial Administration Act. It is not an attempt to amend the F.A.A. but rather to give flexibility to those officials running the program. In fact, the obligation to pay grants in lieu is by virtue of Section 11 of the Municipal Grants Act compulsory.

Nevertheless, I have requested that my colleagues at PCOJ have a look at this matter. I will pass their comments on to you when I receive them.



SW/dc

Yours very truly,

Stephen Waxman
Counsel
Public Works and
Government Services Canada

Canada



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 925-0751
FAX 943-2105

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 925-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 17, 1994

Robert Giroux, Esq.
Assistant Deputy Minister
Corporate Management Branch
Department of Public Works
Sir Charles Tupper Building
Confederation Heights
OTTAWA, Ontario
K1A 0M2

Dear Mr. Giroux:

Our File: SOR/92-506, Crown Corporation Grants
Regulations, amendment

With respect to the referenced instrument, I received a letter from Mr. Stephen Waxman dated October 11, 1994, in reply to mine of March 4, 1994. Mr. Waxman states that

The purpose of the new Section 5 is to have the ability to add to the Schedule of the Municipal Grants Act other corporations which may be added to the Financial Administration Act. It is not an attempt to amend the F.A.A. but rather to give flexibility to those officials running the program. In fact, the obligation to pay grants in lieu is by virtue of Section 11 of the Municipal Grants Act compulsory.

This response discloses neither understanding of the amendments made by the referenced instrument nor of the concerns stated in relation to them. Firstly, the amendments do not give or purport to give to anyone the ability to add corporations to the "Schedule" [there are, of course, four Schedules to the Municipal Grants Act and distinctions between them are of some significance]. What they do is purport to make the Regulations directly applicable to corporations listed in some place other than

the appropriate Schedules to the Municipal Grants Act. Secondly, nothing in my letter of March 4, 1994, could be read to suggest that the Regulations attempt to "amend the F.A.A.". Thirdly, there is nothing in that letter to which a comment about the compulsory nature of grants could be considered relevant or responsive.

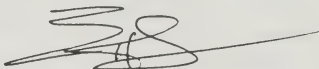
The letter of March 4, 1994, sets out what is not fundamentally a difficult point. Section 9(1)(f) of the Municipal Grants Act authorizes the making of regulations

"respecting any grant that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV [of the Municipal Grants Act] ... " [emphasis added]

Section 5 of the Regulations purports to make Part I of the Regulations applicable to corporations that are not "included in Schedule III or IV". In contrast to the approach taken in the referenced instrument, section 9(1)(h) of the Municipal Grants Act authorizes the Governor in Council to make regulations adding corporations to Schedule III or IV of the Act. This is the lawful way of making the Regulations applicable to additional corporations and, as suggested in my letter of March 4, 1994, it is the process that ought to have been followed.

I would appreciate your reconsideration of this matter.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'ES' followed by a long horizontal stroke.

Edgar H. Schmidt
Counsel

ES/cs



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Sir Charles Tupper Building
Legal Services, Room A-446
Riverside Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0M2
Tel. (613) 736-2318

Our File: 1700-600
Your File: SOR/92-506

November 30, 1994

Mr. Edgar H. Schmidt
Counsel
Standing Joint Committee
For the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Schmidt:

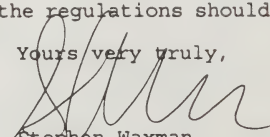
Re: Crown Corporation Grants Regulations, Amendment

I have received a copy of a letter which you have sent to Robert Giroux, Assistant Deputy Minister, Corporate Management Branch, on October 17, 1994.

I am disappointed that as a matter of professional courtesy, you chose not to communicate with me directly, but to make your remarks directly to the client department. I can assure you that I have both an understanding of the amendment and of your concerns regarding this file.

I have recently received comments from my colleagues at the Privy Council Section of the Department of Justice who have informed me that they are in agreement with your views regarding the above-noted regulations. I have, therefore, advised my client that appropriate actions to amend the regulations should be taken.

Yours very truly,


Stephen Waxman
Counsel
Public Works and
Government Services Canada

SW/dc

c.c. Robert Giroux
Assistant Deputy Minister
Corporate Management Branch

Canada

RECEIVED / REÇU

DEC 2 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE E

Le 4 mars 1994

TRADUCTION

Monsieur Robert Giroux
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la
gestion intégrée
Ministère des Travaux publics
Immeuble Sir Charles Tupper
Confederation Heights
OTTAWA (Ontario)
K1A 0M2

Notre référence : DORS/92-506, Règlement sur les subventions
versées par les sociétés de la
Couronne - Modification

Monsieur,

En examinant la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte permanent, j'ai remarqué que les nouveaux articles 5 et 14 du Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne qui y sont proposés dépassent la portée de la loi habilitante dans la mesure où ils font référence à «toute société ... ajoutée à la partie I ou à la partie II de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*».

L'article 5 du Règlement définit le terme «société» afin de déterminer à quelles sociétés s'applique la partie I du Règlement, qui traite des subventions versées en compensation de l'impôt foncier et de l'impôt sur la façade ou sur la superficie. La disposition habilitante permettant la prise de cet article est l'alinéa 9(1)f) de la Loi sur les subventions aux municipalités, lequel prévoit que le gouverneur en conseil peut, par règlement,

«régir les subventions à verser par les
personnes morales mentionnées aux annexes III
ou IV ...»

Le seul pouvoir conféré par cet alinéa est celui de prendre des règlements régissant les subventions que les sociétés figurant aux annexes III ou IV de la Loi sur les subventions aux municipalités peuvent verser. Or, le nouvel article 5 du Règlement a pour objet de définir le terme «société» comme désignant des sociétés autres

que celles qui sont mentionnées à ces deux annexes de la loi, à savoir celles qui sont «ajoutée[s] à la partie I ou à la partie II de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques».

La même objection vaut pour l'article 14 du Règlement, qui définit, lui aussi, le terme «société» comme désignant «toute société ... ajoutée à la partie I ou à la partie II de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques». L'alinéa 9(1)g) de la loi habilitante n'autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements que pour régir les subventions à verser par chacune des personnes morales mentionnées à l'annexe IV de la Loi sur la gestion des finances publiques en compensation de la taxe d'occupation commerciale».

Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne la modification au Règlement, l'une des autres mesures envisagées, mais rejetées, aurait consisté à modifier les annexes III ou IV de la Loi sur les subventions aux municipalités chaque fois que le ministère aurait souhaité appliquer le Règlement à une nouvelle personne morale. C'est précisément cette façon de procéder que le Parlement avait envisagée, comme on peut le constater à la lecture de l'alinéa 9(1)h) de la Loi, lequel autorise le gouverneur en conseil à «ajouter aux annexes III ou IV ou en retrancher toute personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou exécutant une mission pour le compte du gouvernement du Canada».

Je note en passant que le passage selon lequel «les annexes III et IV sont désuètes, n'ayant pas été modifiées depuis leur publication en 1980» peut induire le lecteur en erreur. Il est vrai qu'elles n'ont pas été modifiées en vertu du pouvoir conféré à l'alinéa 9(1)h) de la Loi sur les subventions aux municipalités, mais elles l'ont été plus d'une fois par le Parlement.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

/cs

TRADUCTION

Immeuble Sir Charles Tupper
Services juridiques, pièce A-446
Promenade Riverside
Ottawa (Ontario)
K1A 0M2
Téléphone : (613) 736-2318

Notre référence : 5894-4
Votre référence : DORS/92-506

Le 11 octobre 1994

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet : DORS/92-506, Règlement sur les subventions versées par les
sociétés de la Couronne – Modification**

Monsieur,

On m'a demandé de répondre à votre lettre concernant la modification susmentionnée. Malheureusement, cette affaire a par inadvertance été retardée, ce dont je vous prie de nous excuser.

Sauf votre respect, je ne partage pas, à première vue, votre avis selon lequel les nouveaux articles 5 et 14 du Règlement sur les subventions versées par les sociétés de la Couronne dépassent la portée de la loi habilitante du fait qu'ils visent «toute société ... ajoutée à la partie I ou à la partie II de l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques». Le nouvel article 5 a pour objet de permettre au ministère d'ajouter à l'annexe de la Loi sur les subventions aux municipalités d'autres sociétés susceptibles d'être ajoutées à celles de la Loi sur la gestion des finances publiques. Il ne vise pas à modifier cette dernière loi, mais plutôt à conférer une certaine marge de manoeuvre aux fonctionnaires chargés d'appliquer le programme. En fait, l'obligation de verser des subventions compensatoires est incontournable, aux termes de l'article 11 de la Loi sur les subventions versées aux municipalités.

Quoi qu'il en soit, j'ai demandé à mes collègues du BCP-J d'examiner la question. Je vous transmettrai leurs observations dès qu'il m'en feront part.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Stephen Waxman
Conseiller juridique
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

SW/dc

Le 17 octobre 1994

TRADUCTION

Monsieur Robert Giroux
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la
gestion intégrée
Ministère des Travaux publics
Immeuble Sir Charles Tupper
Confederation Heights
OTTAWA (Ontario)
K1A 0M2

Notre référence : DORS/92-506, Règlement sur les subventions
versées par les sociétés de la
Couronne – Modification

Monsieur,

J'ai reçu de M. Stephen Waxman une lettre datée du 11 octobre 1994 au sujet de la modification susmentionnée. Répondant à ma lettre du 4 mars 1994, M. Waxman écrit ce qui suit :

Le nouvel article 5 a pour objet de permettre au ministère d'ajouter à l'annexe de la Loi sur les subventions aux municipalités d'autres sociétés susceptibles d'être ajoutées à celles de la Loi sur la gestion des finances publiques. Il ne vise pas à modifier cette dernière loi, mais plutôt à conférer une certaine marge de manoeuvre aux fonctionnaires chargés d'appliquer le programme. En fait, l'obligation de verser des subventions compensatoires est incontournable, aux termes de l'article 11 de la Loi sur les subventions versées aux municipalités.

Cette réponse démontre que M. Waxman ne comprend pas les changements apportés au Règlement par cette modification ni les objections du Comité à leur sujet. Premièrement, la modification ne permet à personne – et n'a pas non plus pour objet de le faire – d'ajouter des sociétés à «l'annexe» [la Loi sur les subventions aux municipalités en comporte quatre, et les distinctions qu'il y a entre elles ont une certaine importance]. Elle a pour objet de rendre le Règlement directement applicable à des sociétés inscrites sur une liste autre que celles qui figurent aux annexes pertinentes

de cette loi. Deuxièmement, rien dans ma lettre du 4 mars ne donne à entendre que le Règlement vise à «modifier» la Loi sur la gestion des finances publiques. Troisièmement, l'observation de M. Waxman sur le caractère obligatoire des subventions n'a de rapport avec aucun passage de ma lettre.

Cette lettre expose une notion dont l'assimilation ne présente aucune difficulté fondamentale. L'alinéa 9(1)f) de la Loi sur les subventions aux municipalités autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour

«régir les subventions à verser par les personnes morales mentionnées aux annexes III ou IV [de la Loi sur les subventions aux municipalités] en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la façade ou sur la superficie ...» [Le soulignement est de nous.]

Le nouvel article 5 du Règlement a pour objet de rendre la partie I du Règlement applicable à des sociétés qui ne sont pas «mentionnée[s] à l'annexe III ou à l'annexe IV». Contrairement à ce que prévoit la modification susmentionnée, l'alinéa 9(1)h) de la Loi sur les subventions aux municipalités autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour ajouter des personnes morales aux annexes III ou IV. Voilà la manière légale de rendre le Règlement applicable à d'autres sociétés, et, comme je l'écrivais dans ma lettre du 4 mars 1994, c'est ainsi que le ministère aurait dû procéder.

Dans l'espoir que vous reconsidérerez la question, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

ES/cs

TRADUCTION

Immeuble Sir Charles Tupper
Services juridiques, pièce A-446
Promenade Riverside
Ottawa (Ontario)
K1A 0M2
Téléphone : (613) 736-2318

Notre référence : 5894-4
Votre référence : DORS/92-506

Le 30 novembre 1994

Monsieur Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet : DORS/92-506, Règlement sur les subventions versées par les
sociétés de la Couronne - Modification**

Monsieur,

On m'a fait tenir copie de votre lettre du 17 octobre 1994 à M. Robert Giroux, sous-ministre adjoint, Direction générale de la gestion intégrée.

Je suis déçu que vous n'ayez pas jugé bon de communiquer directement avec moi, comme la courtoisie professionnelle l'aurait voulu, mais de faire part de vos objections au ministère-client. Je puis vous assurer que je comprends aussi bien la modification au Règlement que vos préoccupations à son égard.

Mes collègues de la section du Bureau du Conseil privé du ministère de la Justice m'ont récemment fait savoir qu'ils sont de votre avis au sujet du Règlement. J'ai donc demandé à mon client de faire le nécessaire pour corriger la modification au Règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Stephen Waxman
Conseiller juridique
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

SW/dc

C.c. : Robert Giroux
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la
gestion intégrée

APPENDIX F

TRADUCTION

UNREGISTERED
UNPUBLISHED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No. SSN-1993-01

Fisheries Act

December 7, 1993

This Order corrects the drafting errors and the discrepancy between the two versions that were identified by the Committee (see Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-8, before the Committee on December 10, 1992).

ANNEXE F

NON-ENREGISTRÉ
NON-PUBLIÉ

ORDONNANCE No SSN-1993-01 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

Le 7 décembre 1993

La présente Ordonnance corrige les erreurs de rédaction et une divergence entre les deux versions qui avaient été signalées par le Comité mixte (voir l'Ordonnance no SSN-1992-8 interdisant la pêche du poisson contaminé, examiné par le Comité le 10 décembre 1992).

JR/mg.

APPENDIX G

NOTE ON SOR/87-684, INTERNATIONAL PRIORITY POST COURIER
REGULATIONS, REVOCATION
SOR/87-686, PRIORITY POST COURIER REGULATIONS,
REVOCATION
SOR/88-240, RATES OF POSTAGE REGULATIONS, AMENDMENT
SOR/88-241, THIRD CLASS MAIL REGULATIONS, AMENDMENT
SOR/88-434, CANADA POST CORPORATION MAIL
REGULATIONS, REVOCATION

The issue common to all of these instruments was whether Canada Post Corporation is empowered to fix rates of postage (or dispense with the payment of postage) otherwise than through the enactment of a regulation under section 19 of the Canada Post Corporation Act. At the request of the Standing Joint Committee, the Act was amended to clarify the Corporation's authority in this regard. The amendment was included in the Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1994, S.C. 1994, c.26. The adoption of this amendment makes it possible to close the above files.

FRB/cs

August 4, 1994

ANNEXE G

TRADUCTION

OBSERVATIONS SUR LE DORS/87-684,	RÈGLEMENT SUR LES MESSAGERIES - POSTE PRIORITAIRE DU RÉGIME INTERNATIONAL - ABROGATION
DORS/87-686,	RÈGLEMENT SUR LES MESSAGERIES - POSTE PRIORITAIRE - ABROGATION
DORS/88-240,	RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PORT - MODIFICATION
DORS/88-241,	RÈGLEMENT SUR LES OBJETS DE LA TROISIÈME CLASSE - MODIFICATION
DORS/88-434,	RÈGLEMENT SUR LE COURRIER DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES - ABROGATION

Ces textes réglementaires ont un point commun: ils cherchent tous à établir si la Société canadienne des Postes est habilitée à déterminer les tarifs de port (ou à supprimer le paiement du port) autrement que par l'adoption d'un règlement en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la Société canadienne des Postes*. À la demande du Comité mixte permanent, la Loi a été modifiée afin de clarifier les pouvoirs de la Société à cet égard. La modification figure dans la Loi corrective de 1994, L.C. 1994, ch. 26. L'adoption de cette modification permet de fermer les dossiers susmentionnés.

Le 4 août 1994

APPENDIX H

SOR/93-61

ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985,
amendment

Fisheries Act

P.C. 1993-194

September 14, 1993

This instrument revokes some 14 provisions the drafting or validity of which was queried by the Committee. It amends another 23 provisions to eliminate defects noted by the Committee (see SOR/86-21, SOR/86-1000, SOR/87-313 and SOR/87-672, before the Committee on February 1 and November 29, 1990).

FRB/mg

ANNEXE H

TRADUCTION

DORS/93-61

RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985-Modification

Loi sur les pêches

C.P. 1993-194

le 14 septembre 1993

Le document abroge quelque 14 dispositions dont le libellé ou la validité avaient été remis en question par le Comité. Il en modifie 23 autres de façon à éliminer des défauts relevés par le Comité (voir DORS/86-21, DORS/86-1000, DORS/87-313 et DORS/87-672, soumis au Comité le 1^{er} février et le 29 novembre 1990).

FRB/mg

APPENDIX I

SOR/94-46

BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, amendment

Fisheries Act

P.C. 1994-25

April 11, 1994

1. This instrument corrects some 12 inconsistencies and discrepancies between the English and French revisions of the Regulations noted in connection with SOR/93-6 (to be submitted to the Joint Committee).

2. The attached correspondence deals with two minor additional matters.

PB/cs

ANNEXE I

TRADUCTION

DORS/94-46

RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE - Modification
Loi sur les pêches

C.P. 1994-25

11 avril 1994

1. Le règlement corrige quelque 12 anomalies et contradictions relevées dans le DORS/93-6 (à soumettre au Comité mixte).
2. La correspondance ci-jointe traite de deux autres questions d'importance mineure.

PB/cs

APPENDIX J

SOR/94-363

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS)
1994-1

Heritage Railway Stations Protection Act
National Parks Act

P.C. 1994-838

August 4, 1994

This instrument makes three corrections requested in connection with SOR/91-122 (before the Committee on November 26, 1992), SOR/92-587 (before the Committee on April 1, 1993) and SOR/93-89 (see attached correspondence).

PB/cs

ANNEXE J

TRADUCTION

DORS/94-363

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS)

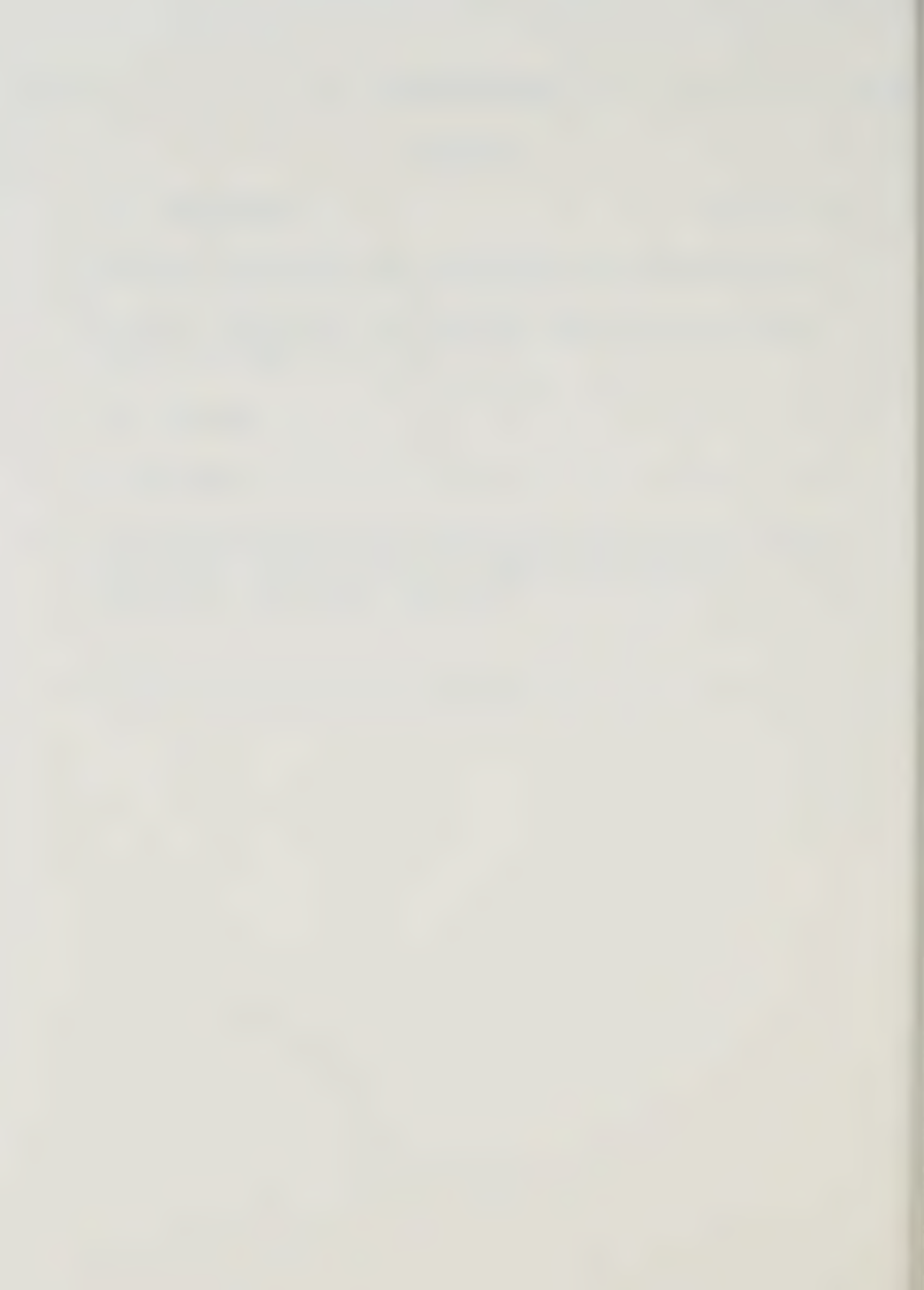
Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales
Les sur les parcs nationaux

C.P. 1994-838

4 août 1994

Le règlement apporte trois corrections demandées relativement aux DORS/91-122 (examiné par le Comité le 26 novembre 1992), DORS/92-587 (examiné par le Comité le 1er avril 1993) et le DORS/93-89 (voir lettre jointe).

PB/cs





If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 18

Thursday, March 30, 1995

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 18

Le jeudi 30 mars 1995

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

WITNESS:

(See Back Cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 30, 1995
(19)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable Senator P. Derek Lewis, M.P., and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard, William P. Kelly, Derek P. Lewis, Landon Pearson and Pietro Rizzuto (5).

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken, Tom Wappel and Jake E. Hoeppner (for Ted White) (6).

In attendance: Georges Etoka, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Edgar Schmidt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

WITNESS:

From the Canadian Shipowners Association:

Mr. T. Norman Hall, President.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/94-588 — Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1992 and SOR/94-496 — Order Varying Decision No. 712-W-1993 of the National Transportation Agency;

It was agreed, — That a copy of the transcript of this meeting be forwarded to the Chairman of the Laurentian Pilotage Authority.

On SOR/74-456 — Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail, as amended;

After debate,

Mr. Lee moved, — That staff of the Committee prepare a draft disallowance report and that the Chairmen of the Committee inform the responsible minister that the Committee will consider such a report prior to the summer adjournment.

After debate,

The question being put on the motion, — *it was agreed to.*

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 30 mars 1995
(19)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard, William P. Kelly, Derek P. Lewis, Landon Pearson et Pietro Rizzuto (5).

Représentant la Chambre des communes: MM. Gilbert Fillion, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken, Tom Wappel et Jake E. Hoeppner (pour M. Ted White) (6).

Également présents: Georges Etoka, cogreffier du comité (Chambre des communes), et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOIN:

De l'Association des armateurs canadiens:

M. T. Norman Hall, président.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour le DORS/94-588 — Règlement de 1992 sur les tarifs de l'administration de pilotage des Laurentides et pour le DORS/94-496 — Décret modifiant la décision n° 712-W-1993 de l'Office national des transports;

Il est convenu, — qu'un exemplaire des délibérations de cette séance soit envoyé au président de l'Administration de pilotage des Laurentides.

Pour le DORS/74-456 — Règlement régissant le transport des marchandises dangereuses par chemin de fer, modification;

Après débat,

M. Lee propose, — que le personnel du comité prépare un rapport d'annulation et que les coprésidents du comité informent le ministre responsable que le comité examinera un tel rapport avant l'ajournement de l'été.

Après débat,

La question, mise aux voix, *est adoptée.*

[Text]

The Committee considered SOR/91-704 — Crow Benefit (Southern Rails Cooperative Ltd.) Order.

On SOR/94-243 — Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/87-524 — Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/91-223 — Public Harbours Regulations, amendment and SOR/91-445 — Non-Safety Convention Ship Inspection Certificate Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/87-601 — Veterans Appeal Board Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Veterans Appeal Board with respect to certain comments by the Committee.

At 9:30 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

Le comité examine le DORS/91-704 — Décret sur la subvention du Nid-de-Corbeau (Southern Rails Cooperative Ltd.)

Pour le DORS/94-243 — Règlement sur la sécurité des pneus de véhicules automobiles — Modification;

Il est convenu, — que les conseillers juridiques du comité voient à quel stade en est ce texte à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour le DORS/87-524 — Règlement sur la sécurité des pneus de véhicules automobiles — Modification;

Il est convenu, — que les conseillers juridiques du comité écrivent à la personne responsable des textes réglementaires du ministère des Transports afin de lui communiquer certains commentaires du comité.

Pour le DORS/91-223 — Règlement sur les ports publics — Modification et pour le DORS/91-445 — Règlement sur les certificats d'inspection des navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité;

Il est convenu, — que les conseillers juridiques du comité voient à quel stade en sont ces textes à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour le DORS/87-601 — Règlement sur le Tribunal d'appel des anciens combattants;

Il est convenu, — que les conseillers juridiques du comité écrivent à la personne responsable des textes réglementaires du Tribunal d'appel des anciens combattants afin de lui communiquer certains commentaires du comité.

À 9 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogeffer du comité (Sénat)

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee (Senate)

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 30 mars 1995

[Texte]

Le comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel, député, (coprésidents) occupent le fauteuil.

DORS/94-588 — RÈGLEMENT DE 1992 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

DORS/94-496 — DÉCRET MODIFIANT LA DÉCISION N^o 712-W-1993 DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 18A:1)

Le coprésident (M. Lebel): C'est moi qui vais présider pour commencer. Vous savez que l'on a tellement d'ouvrage à ce comité, qu'on a oublié de souhaiter un heureux retour et un prompt rétablissement au sénateur Rizzuto qui a subi une grosse opération récemment. On est content de le revoir parmi nous. On lui souhaite une bonne santé et des jours heureux à notre comité. Je voulais souligner le départ d'une de nos secrétaires. Il y a des personnes que l'on ne voit pas ici mais qui travaillent comme de petites abeilles. Madame Gauthier a pris sa retraite après plus de 10 ans de service. On va lui envoyer une lettre de remerciements pour souligner son départ après 10 ans de dévoués et loyaux services.

Nous allons ouvrir la séance avec le règlement DORS 94-588. C'est le règlement de 1992 sur les tarifs de l'administration de pilotage des Laurentides. Cet item est arrivé devant notre comité si je me souviens bien autour du mois d'octobre ou de novembre. On avait eu assez de difficultés à s'entendre avec monsieur Jacques Marquis qui semblait douter de notre compétence pour étudier ses problèmes de tarification. Il semblerait que depuis ce temps, il y a des gens qui ont pris la relève et que les discussions progressent beaucoup plus rapidement. Je voudrais demander à notre conseiller principal, monsieur François Bernier de nous dire où il en est et ce qu'il nous suggère.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: This matter deals with the illegal collection of charges by the Laurentian Pilotage Authority for a period of some two months in 1994, and can be resolved without the need for an appearance by Mr. Marquis. In a letter dated March 20, 1995 from the Department of Transport, the committee was informed that the department agrees that the moneys collected by the authority, in the period of July 4 to September 7, 1994, in excess of the charges prescribed by the last regulations were illegally collected.

I was also informed by the Department of Transport that the reference to September 1 in their letter was a typographical error. It should be September 7.

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, March 30, 1995

[Translation]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel, M.P., (Joint Chairmen) in the Chair.

SOR/94-588 — LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1992

SOR/94-496 — ORDER VARYING DECISION NO. 712-W-1993 OF THE NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY

(For text of documents, see appendix p. 18:A5)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I will chair the meeting for the time being. You know, we have so much work to do on this committee that we forgot to extend a warm welcome back and wishes for a very prompt recovery to Senator Rizzuto, who recently underwent major surgery. We are happy to see him back among us. We wish him good health and good times here on our committee. I would also like to inform you that one of our secretaries has left us. There are people that we don't see here, but who are always at work, busy as bees. Mrs. Gauthier has left us after 10 years of service. We will be sending her a letter of thanks to show our appreciation for her 10 years of loyal and devoted service.

We shall begin with regulations SOR/94-588. These are the Laurentian Pilotage Tariff Regulations of 1992. If my memory serves me right, this item first came before the committee in October or November of last year. We ran into quite a bit of difficulty with Mr. Jacques Marquis, who seemed to doubt our ability to study matters in the area of tariffs. It seems that since then, other people have taken over and that discussions are moving along much more quickly. I would ask the committee's General Council, Mr. François Bernier, to tell us where we are at in this matter and what his suggested course of action would be.

M. François-R Bernier, conseiller juridique principal: Il s'agit ici de la perception illégale de droits par l'Administration de pilotage des Laurentides pendant une période de deux mois en 1994. L'on peut régler le problème sans qu'il faille demander la comparution de M. Marquis. Dans une lettre datée du 20 mars 1995, le ministère des Transports explique au comité qu'il convient que les droits perçus par l'Administration de pilotage des Laurentides en excès des droits prescrits dans le dernier Règlement, au cours de la période allant du 4 juillet 1994 au 7 septembre 1994, ont été perçus sans autorité légale.

Le ministère des Transports m'a également dit que la date du 1^{er} septembre donnée dans la lettre est une erreur typographique. Ce devrait être le 7 septembre.

[Text]

The department now proposes to ask Parliament to enact legislation which would deem the regulations made on September 7 to have come into force on July 4, 1994. The result of such a bill would be an indirect validation of the illegal collection of moneys.

This legislation, at least from the committee's point of view, would satisfactorily resolve the matter, and there is an indication that the bill should be introduced this spring.

Mr. Lee: By most measurements, that is a successful resolution, or impending resolution. I noted two wrinkles in the correspondence. One of them was the apparent effort on the part of the ministry to advise Mr. Marquis that he need not attend the committee's meeting because the ministry had acknowledged the problem, and was on the way to resolving it. I would not have thought that that would be an appropriate disposition by the ministry. If we have summoned someone to attend a committee, that is our issue and not the ministry's, even though the ministry is not a disinterested party.

Second, this particular agency could be seen as "quasi-rogue" because of the way our powers of disallowance are constructed, and the way in which this issue has evolved. It is clear on the record that the agency itself, which had the ability to set the fees, has not acknowledged that they were illegal. The department has; the agency has not.

I would like the agency to indicate the fact that these collected fees were, in fact, illegal, because there is nothing to prevent this happening again, under the auspices of another chairperson or another agency.

Mr. Hoepfner: I am not familiar with this issue as far as your committee is concerned. However, we deal with such issues quite a bit in relation to transport. As a farmer, as opposed to a politician, I am astounded that this regulation will be retroactive, and that these charges will be made to my freight bill again. Not only that, but it will increase the price of any steel products that I do buy in the future.

The Transport Minister has said we will move to a market economy and we will be regulated by the NTA. An NTA decision has been overturned on this issue, and the pilotage authority has illegally collected fees.

As a farmer, I do not know how we are supposed to operate in a market economy if these are the types of rulings we face, that fees can be collected retroactively. I would strongly object to this being done retroactively. The illegal charges should be reimbursed to the shippers, and the NTA should take that into account in any future consideration.

Le sénateur Grimard: Je ne partage pas l'opinion de M. Lee. Notre comité est un comité de résultats. Lorsque nous avons les résultats demandés, à ce moment-là nous devrions en être satisfaits.

[Traduction]

Le ministère se propose maintenant de demander au Parlement d'adopter une loi en vertu de laquelle les règlements adoptés le 7 septembre seraient considérés comme étant entrés en vigueur le 4 juillet 1994. Cela résulterait en une validation indirecte de la perception illégale de ces droits.

Du point de vue du comité, une telle loi, si elle était adoptée, réglerait la question à sa satisfaction, et il semble qu'il soit prévu qu'un projet de loi en ce sens soit déposé ce printemps.

M. Lee: Cette résolution ou résolution imminente, est à presque tous les égards une réussite. J'ai néanmoins relevé deux petites failles dans la correspondance. Tout d'abord, l'effort apparent de la part du ministère de faire savoir à M. Marquis qu'il n'était pas nécessaire qu'il assiste à la réunion du comité, étant donné que le ministère avait reconnu qu'il y avait problème et était en train d'essayer de le corriger. Je ne pense pas que ce soit là une façon d'agir appropriée de la part du ministère. Si nous avons convoqué quelqu'un à une réunion du comité, c'est notre affaire, et non pas celle du ministère, même si ce dernier n'est pas une partie désintéressée.

Deuxièmement, l'Administration de pilotage fait presque l'effet d'un solitaire quasi anarchiste à cause de la façon dont nos pouvoirs d'annulation ont été interprétés et dont tout le dossier a évolué. Il est clair que l'administration elle-même, qui était habilitée à fixer des droits, n'avait pas reconnu que ceux-ci étaient illégaux. Cela a été reconnu par le ministère, mais non pas par l'Administration.

J'aimerais par conséquent que celle-ci reconnaisse que ces droits ont en fait été perçus illégalement, car il n'y a rien qui empêcherait que cela se reproduise, sous la présidence de quelqu'un d'autre ou sous l'égide d'un autre organisme.

M. Hoepfner: Je ne connais pas très bien ce dossier. Cependant, nous nous occupons de questions de ce genre dans le domaine des transports. En tant qu'agriculteur, par opposition aux politiciens que vous êtes, je n'en reviens pas que ce Règlement soit rétroactif et que ces droits puissent figurer à nouveau sur ma facture. Non seulement cela, mais ça viendra augmenter le coût de tout produit sidérurgique que j'achèterai à l'avenir.

Le ministre des Transports a dit qu'il veut mettre en place une économie de marché et que c'est l'Office national des transports qui s'occupera de la réglementation. Or, voici qu'une décision de l'ONT a été renversée et que l'Administration de pilotage a illégalement perçu des droits.

En tant qu'agriculteur, je ne sais pas comment nous sommes censés fonctionner à l'intérieur d'une économie de marché si l'on va être confronté à ce genre de décision autorisant la perception rétroactive de droits. Je m'oppose fermement à ce que cela se fasse rétroactivement. Ces droits perçus illégalement auprès des expéditeurs devraient leur être remboursés et l'Office national des transports devrait tenir compte de cela à l'avenir.

Senator Grimard: I do not share Mr Lee's opinion. Our committee is interested in results. Once we have obtained the requested results, then we should be satisfied.

[Texte]

Monsieur Lee pousse un peu plus loin en disant qu'on devrait tenir compte de ce que nous a dit monsieur Marquis qui a d'ailleurs, et je l'admets, été très dur à l'égard de notre comité.

Je connais très bien Jacques Marquis. J'ai fait mon cours à l'Université Laval avec lui. Ce n'est pas le même homme que celui que j'avais connu au cours des trois ou quatre ans où nous étions ensemble. Je suggère que l'on considère le tout terminé si nous sommes satisfaits de la réponse de monsieur Monahan. D'insister pour que la personne en question, monsieur Marquis, ou un autre, reconnaisse qu'il a eu tort, je pense que c'est aller un peu loin.

Quand nous avons des résultats à notre comité, nous devrions être satisfaits. Cela prouve que notre travail est bon.

Le coprésident (M. Lebel): Vous avez demandé la parole sénateur Kelly.

Mr. Wappel: I look at this from perhaps a different point of view. First of all, there is a syndicated program on the ABC radio network where a person by the name of Paul Harvey does a program called *The Story Behind The Story*. The "story behind the story" here is a certain telephone call and explanation by our counsel to Transport Canada.

This committee wrote a letter, adequately set out in the correspondence of February 16, 1995, which states that the committee would like a full and detailed reply to the letter of January 10, 1995 before April 16, 1995 or Mr. Marquis should attend in person to give the committee an explanation. That was our committee's instructions. When I read Mr. Marquis's answer, I thought that would complete the file. I was thinking to myself, "What a wonderful challenge this will be when he appears before the committee."

I then turn the page and the rug has been pulled out from under me because the deal has been made. Somehow the committee's instructions — which were: Give us full answer or show up — were circumvented by conversations of counsel with Transport Canada.

I agree with Senator Grimard that this is a committee of results; that there is no need to call witnesses if we do not have to. I would be interested in knowing from our counsel why this road was taken when our base requirements were already set out: a full and complete answer to the letter, in the absence of which Mr. Marquis would appear as a witness before this committee.

Mr. Bernier: In my view, a letter stating that "We fully agree with this committee" is, in the circumstances, a full and complete answer. It did not originate with Mr. Marquis.

You are correct that I took the initiative of contacting the Department of Transport in this matter, but if I am guilty of anything, it is of trying to save the time of this committee, and not have witnesses needlessly appearing when one is dealing with a straightforward legal issue that should have been resolved a long time ago.

[Translation]

Mr. Lee is taking things a little further saying that we should take into account the statements made by Mr. Marquis who, I must admit, was very hard on our committee.

I know Jacques Marquis very well. I studied at Laval University with him. The man I see before me today is not the one I knew during the three or four years we spent together. I would suggest that we consider the whole matter settled, if we are satisfied with the answer given by Mr. Monahan. To insist that the party involved, be it Mr. Marquis or someone else, admit that he or she was wrong is in my opinion a little too much.

When our committee gets results, I think we should be happy with that. It proves that our work is good.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Senator Kelly, you have something to say.

M. Wappel: Je vois peut-être les choses d'un point de vue différent. Il y a une émission syndiquée qui passe sur le réseau radiophonique ABC, qui s'intitule *The Story Behind The Story* (l'histoire derrière l'histoire) et qui est animée par Paul Harvey. Dans le cas qui nous occupe, «l'histoire derrière l'histoire» c'est un certain appel téléphonique et une explication donnée par notre conseiller juridique à Transports Canada.

Le comité a, le 16 février 1995, écrit une lettre, qui figure dans le dossier de correspondance, qui dit que le comité aimerait recevoir une réponse complète et détaillée à sa lettre du 10 janvier 1995 avant le 16 avril 1995, sans quoi M. Marquis devra venir en personne fournir une explication au comité. Ce sont là les instructions qui avaient été données par le comité. Lorsque j'ai lu la lettre de M. Marquis, j'ai pensé que cela complèterait le dossier. Je me disais: «Ce sera tout un défi, la comparution de M. Marquis devant le comité».

Puis j'ai tourné la page et voici que j'ai constaté qu'on m'avait coupé l'herbe sous le pied en négociant une entente. Les instructions du comité, qui étaient de donner une réponse complète ou alors de venir en personne, ont été contournées par des conversations du conseiller juridique avec Transports Canada.

Je suis de l'avis du sénateur Grimard lorsqu'il dit que notre comité est un comité de résultats; il ne sert à rien de convoquer des témoins si cela n'est pas nécessaire. J'apprécierais que le conseiller juridique nous explique pourquoi c'est cette solution qui a été retenue alors qu'on avait déjà clairement établi nos exigences: une réponse complète et détaillée, à défaut de quoi le comité avait l'intention de demander la comparution devant lui de M. Marquis.

M. Bernier: À mon avis, une lettre qui dit «Nous sommes tout à fait d'accord avec le comité» constitue, dans les circonstances, une réponse complète et détaillée. Cela n'est pas venu de M. Marquis.

Vous avez raison de dire que j'ai pris l'initiative de communiquer dans ce dossier avec le ministère des Transports, mais si je suis coupable de quelque chose, c'est d'avoir essayé d'économiser du temps au comité et de lui avoir évité de convoquer inutilement des témoins pour une question juridique très simple qui aurait dû être réglée il y a bien longtemps.

[Text]

As Senator Grimard pointed out, I believe the aim of this committee is not to rub people's noses in it, but to receive the proper result. We have the result here.

To address the question of whether legislation should be enacted in order to deem that regulations have come into force earlier, thereby validating the collection, or to have the reimbursement effected, both options were initially put to the pilotage authority, because both options resolved the situation, at least from the perspective and mandate of this committee. The choice between one or other of the options is really a political choice which belongs to the executive, or to those who are responsible for administering the regulations. Either one would satisfy the committee.

Members may believe that one option is preferable to another. However, having secured the admission that moneys were illegally collected, and that a solution would be brought that is legally satisfactory, I do not see how the committee can demand that the executive adopt this approach rather than another.

Mr. Wappel: I hear what counsel is saying, that it is acceptable for an interim director of Transport Canada to do this. However, the chairmen of pilotage authorities across this country, not just Mr. Marquis, should know what this committee stands for and what it will not. What it will not stand for is flippant responses from functionaries, plain and simple.

That would have been the purpose of bringing Mr. Marquis here — not to rub his nose in it, although he needs it — but to advise him that this is a committee of Parliament. We expect answers to our letters. If he or any chairman of a pilotage authority does not give us that, we will then have them come here to explain to us why they will not answer.

Mr. Hoepfner: I always maintain that righting a wrong by another wrong is not the way to go about anything. We are working on bills of non-compliance. This is setting a precedent. I can just imagine the horrendous wrangling that there could be over other non-compliance issues.

As far as the seaway authority is concerned, they did not comply with the order. It had not been passed, but they went ahead and more or less projected what would happen. I believe the legislators are heading in the wrong direction.

This is a simple case where reimbursement could be made for those two months. If that were to occur, it would give this committee tremendous stature. I believe that that is the way in which this committee should go. That is my opinion, and I am substituting for Mr. White.

Le coprésident (M. Lebel): Je comprends votre position sauf qu'il n'est pas dans le mandat du comité d'adopter des politiques. C'est le gouvernement, ce sont les parlementaires qui vont choisir la voie. Ou bien ils remboursent, ou bien c'est plus simple, ils adoptent une nouvelle loi rétroactive. On ne peut pas imposer de choix au gouvernement. On peut seulement lui souligner où il y a matière à intervention.

[Traduction]

Comme l'a souligné le sénateur Grimard: l'objet du comité n'est pas de tourner le couteau dans la plaie mais plutôt d'obtenir le résultat voulu. Nous l'avons, le résultat.

Quant à la question de savoir s'il vaudrait mieux adopter une loi faisant entrer rétroactivement en vigueur le Règlement, validant ainsi la perception des droits, ou demander un remboursement, les deux options ont au départ été soumises à l'Administration du pilotage, car l'une ou l'autre aurait réglé le problème, en tout cas dans le contexte de la perspective et du mandat du comité. Le choix entre ces deux options est en vérité un choix politique qui revient à l'exécutif, et non pas à ceux qui sont responsables de l'administration des règlements. L'une ou l'autre des solutions conviendrait au comité.

Les membres du comité préfèrent peut-être l'une des options par rapport à l'autre. Cependant, ayant obtenu une reconnaissance que les droits ont été perçus illégalement et une solution qui est parfaitement satisfaisante sur le plan juridique, je ne vois pas comment le comité pourrait exiger que l'exécutif adopte cette approche plutôt que l'autre.

M. Wappel: Je comprends ce que le conseiller nous dit. Procéder de la sorte est acceptable aux yeux d'un directeur par intérim au ministère des Transports. Cependant, les présidents des administrations de pilotage de partout au pays (et pas seulement M. Marquis) devraient savoir ce que le comité est prêt à accepter et ce qu'il n'est pas prêt à accepter. Il n'est pas prêt à accepter de réponses cavalières de la part de fonctionnaires, un point c'est tout.

C'était là le but de faire venir M. Marquis ici (non pas pour tourner le couteau dans la plaie, même si c'est ce qu'il mérite) mais pour le sensibiliser au fait que nous sommes un comité du Parlement. Nous nous attendons à ce qu'on réponde à nos lettres. Si lui ou un quelconque autre président d'administration de pilotage ne le fait pas, alors il lui faudra venir ici nous l'expliquer.

M. Hoepfner: J'ai toujours maintenu qu'un second tort ne compense pas le premier. Il s'agit ici de projets de loi de non-observation. Cela établit un précédent. Imaginez toute la bagarre qu'il pourrait y avoir avec d'autres cas de non-observation.

En ce qui concerne l'Administration de pilotage, elle n'a pas respecté l'ordre. Celui-ci n'avait pas encore été adopté, mais ils ont foncé quand même en essayant de prévoir ce qui allait se passer. Je pense que les législateurs ont pris le mauvais tournant.

Il s'agit ici d'un cas très simple où un remboursement pourrait être fait pour ces deux mois. Si c'était cette solution-là qui était retenue, cela donnerait beaucoup de poigne au comité. Je pense que c'est cette voie-là que devrait choisir le comité. C'est là mon opinion, et je remplace ici M. White.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I understand your position, but it isn't the Committee's mandate to adopt policies. It is the government, it is Parliament that must choose the direction to take. Either they give the money back or, and this is even simpler, they pass a retroactive bill. We can't impose a choice upon the government. We can only point out those areas where something needs to be done.

[Texte]

Mr. Hoepfner: Am I wrong to say that you can recommend, though?

Le coprésident (M. Lebel): Une recommandation, c'est toujours un peu pieux.

Mr. Hoepfner: That is how it should be. My opinion as a farmer is that you should recommend they reimburse. That will have tremendous effect down the road.

Mr. Bernier: Could that decision be left to the House of Commons? This did go to the minister's office; it is not just Mr. Monaghan who is involved here.

If the minister introduces a bill in the house to enforce these regulations two months earlier, the House of Commons at that time is free to reject that bill, thereby indicating that they do not believe that this is the proper approach here, and that there should be a reimbursement, because that would then be the only option left.

The choice should be left where it belongs; that is, with the minister, the House of Commons and all legislators, as opposed to this committee.

Le coprésident (M. Lebel): À titre d'information, de quel montant parle-t-on? Est-ce qu'il s'agit de montants importants?

Mr. Bernier: My information is that they are fairly substantial amounts. If the committee would like more information, Mr. Norman Hall is here with us today. Mr. Hall is the President of the Canadian Shipowners' Association.

Mr. Lee: I move that we invite Mr. Hall to provide us with a few moments of information as a witness.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'on peut interroger le témoin monsieur Hall? Pouvez-vous nous dire de quelles sommes il s'agit dans ce cas. Vous êtes au courant du dossier. Quels montants auraient été perçus illégalement selon vous du fait du règlement fautif?

M. T. Norman Hall, représentant de l'association canadienne des armateurs: Pour l'association des armateurs canadiens, environ 300 000 \$.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'il y a d'autres associations?

M. Hall: Oui, il y a des bateaux étrangers en même temps. Pour eux, cela représente environ 700 000 \$.

Le coprésident (M. Lebel): Il s'agit d'une somme importante. Est-ce que des personnes veulent interroger le témoin.

Mr. Lee: The million dollar figure we have here, is that the figure for overcharging based on the illegal increase, or is that the gross total of the charges which combine the old fees plus the illegal increase?

Mr. Hall: It is strictly the overcharge from July 4 to September 7.

[Translation]

M. Hoepfner: Mais aurais-je tort de dire que l'on peut néanmoins recommander quelque chose?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): A recommendation is always somewhat pious.

M. Hoepfner: C'est ainsi que ce devrait être. Mon opinion en tant qu'agriculteur est que vous devriez recommander le remboursement. Cela aurait une incidence énorme pour l'avenir.

M. Bernier: Ne faudrait-il pas laisser la Chambre des communes décider? Le dossier s'est rendu jusqu'au cabinet du Ministre; il n'y a pas que M. Monaghan qui a joué un rôle ici.

Si le ministre dépose à la Chambre un projet de loi visant à faire entrer en vigueur ce Règlement deux mois plus tôt, la Chambre des communes sera alors libre de rejeter le projet de loi si elle le veut, ce qui donnerait le signal qu'elle ne pense pas que c'est la bonne approche et qu'il faudrait plutôt rembourser, car ce serait alors là la seule autre solution.

Le choix devrait être fait par ceux à qui il revient, soit le ministre, la Chambre des communes et l'ensemble des députés et sénateurs, par opposition à ce seul comité.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): For the purpose of information, what amount are we talking about here? Are these large amounts of money?

M. Bernier: D'après les renseignements dont je dispose, les montants d'argent sont assez importants. Si le comité aimerait avoir plus de renseignements là-dessus, M. Norman Hall est ici parmi nous aujourd'hui et il pourrait peut-être vous renseigner. M. Hall est président de l'Association canadienne des armateurs.

M. Lee: Je propose que nous invitions M. Hall à comparaître pendant quelques minutes en tant que témoin dans le but de nous fournir des renseignements.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is it all right if we question Mr. Hall as a witness? Could you tell us what the amounts involved are? You are familiar with this whole matter. In your opinion, how much money was illegally charged under these faulty regulations?

Mr. T. Norman Hall, spokesperson for the Canadian Shipowners Association: In the case of the Canadian Shipowners Association, the amount would come to approximately \$300,000.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there other associations?

Mr. Hall: Yes, there are also some foreign ships. In their case, it amounts to approximately \$700,000.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): This is a substantial amount of money. Do members of the committee have questions for the witness?

M. Lee: Le chiffre de 1 million de dollars que nous avons ici, correspond-il aux droits perçus illégalement ou bien à l'ensemble des droits perçus, aussi bien avec que sans autorité légale?

M. Hall: Ce chiffre correspond aux seuls droits en trop perçus entre le 4 juillet et le 7 septembre.

[Text]

M. Fillion: Est-ce qu'il y a eu des revendications, soit des bateaux étrangers ou des bateaux ici à l'intérieur, par rapport à ces montants. Est-ce que vous avez eu des revendications de groupes qui disaient ne pas vouloir payer ces montants-là parce que c'est illégal.

Le coprésident (M. Lebel): Autrement dit, est-ce que des gens se sont plaints «d'overcharges»?

M. Fillion: Est-ce qu'il y a eu des revendications?

Mr. Hall: We complained. We found out by accident. This all arose out of a decision by the National Transportation Agency in November of 1993, whereby they disallowed a 10 per cent increase that the Laurentian Pilotage Authority was seeking. They said, "No, it is not in the public interest," so they disallowed any increase.

The authority appealed to cabinet in January of 1994, and asked for an increase. A study was done and, because of deficit problems and everything else, the consultant suggested that there be an 8.9 per cent increase. They appealed that decision for that increase in January. We then counter-appealed.

As I understand the process, it is up to the minister responsible for the department to advise cabinet as to what is to be done, and nothing happened for six months. Finally, cabinet came down with their decision on July 4. I did not find out until about two or three weeks later, when one of the companies called and said, "Why are we being charged an extra 8.9 per cent? I thought we had to wait for the Laurentian Pilotage Authority to publish a regulation in Part II of the *Canada Gazette* before a charge could be increased?" I replied that that was right.

I then called Mr. Marquis, who stated that, as far as he was concerned, it was a decision for cabinet, and therefore that was his authority to charge. Part II of the *Canada Gazette* was not published until September.

As far as I am concerned, this charge is completely illegal. I then contacted Mr. Bernier, because I did not want to spend any unnecessary legal fees if I could get him to spend it for me.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que d'autres personnes voudraient poser des questions à monsieur Hall?

Mr. Hoepfner: I would refer this issue to the Transport Committee. A decision should not be made at this committee.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We cannot.

Mr. Hoepfner: In my mind, it is very clear that you should make a recommendation to the minister that this change was made illegally, as far as the consumer is concerned. The Pilotage Authority may look at it differently. Let the minister decide. Maybe that is a good way to follow up on this item.

If I were to choose, I could not agree to that. I believe that is wrong.

[Traduction]

Mr. Fillion: Have any claims been made regarding these amounts by either foreign ships or Canadian ships? Have there been any representations from groups saying that they did not want to pay these monies because they were illegally collected?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): In other words, have people complained of having been «overcharged»?

Mr. Fillion: Have any claims been made?

M. Hall: Nous nous sommes plaints. Nous avons découvert tout cela par accident. Tout cela découle d'une décision prise en novembre 1993 par l'Office national des transports, refusant une augmentation de 10 p. 100 qu'avait demandée l'Administration de pilotage des Laurentides. L'Office avait en effet refusé toute augmentation en disant que ce ne serait pas dans l'intérêt public.

L'Administration de pilotage a fait appel de la décision au Cabinet en janvier 1994, redemandant une augmentation. Une étude a été faite mais, à cause de problèmes de déficit et de tout le reste, le consultant a recommandé une augmentation de 8,9 p. 100. L'Administration de pilotage a de nouveau fait appel de cette décision en janvier. C'est alors qu'il y a eu contre-appel.

Si j'ai bien compris le processus, c'est au ministre responsable de conseiller le Cabinet sur les mesures à prendre, mais rien n'a été fait pendant six mois. Au bout du compte, le Cabinet a rendu sa décision le 4 juillet. Je ne l'ai su que deux ou trois semaines plus tard, lorsqu'une des compagnies a téléphoné pour nous dire ceci: «Pourquoi nous impose-t-on 8,9 p. 100 de plus? Je pensais qu'il nous fallait attendre que l'Administration de pilotage des Laurentides publie un règlement dans la Partie II de la *Gazette du Canada* avant qu'une quelconque augmentation ne puisse être effectuée». J'ai répondu que c'était juste.

J'ai alors appelé M. Marquis, qui m'a dit que c'était une décision relevant du Cabinet et qu'il était par conséquent autorisé à percevoir ces droits. La Partie II de la *Gazette du Canada* n'a été publiée qu'en septembre.

À mon avis, la perception de ces droits était tout à fait illégale. C'est après cela que j'ai contacté M. Bernier, car je ne voulais pas dépenser inutilement de l'argent en frais d'avocat si je pouvais l'éviter en passant par lui.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Does anyone else have questions for Mr. Hall?

M. Hoepfner: J'aimerais qu'on renvoie cette question au comité des transports. Ce n'est pas ici qu'une décision devrait être prise.

Le coprésident (M. Lebel): Nous ne pouvons pas prendre de décision ici.

M. Hoepfner: À mon sens, il est très clair que vous devriez faire une recommandation au Ministre, lui disant que la perception de ces droits était illégale. L'Administration de pilotage voit peut-être les choses différemment. Que ce soit le ministre qui décide. Ce serait peut-être là une bonne façon de donner suite à toute cette question.

S'il me fallait choisir, je ne pourrais pas accepter ce qui a été proposé. Je ne pense pas que ce soit la chose à faire.

[Texte]

Mr. Milliken: I do not think we are being asked that. I think we should wait and see what happens in Parliament.

Le coprésident (M. Lebel): Je reconnais monsieur Fillion qui voulait parler sur l'ensemble du dossier.

M. Fillion: Je voudrais revenir à la lettre du 20 mars 1995 de la part du directeur par intérim du ministère des Transports. Je trouve bizarre que le directeur par intérim prenne lui-même la décision de ne pas faire comparaître quelqu'un devant le comité mixte. Il me semble que cette décision appartient au comité et non pas à une tierce personne. Il appartient au comité de désigner. Sans vouloir tirer sur le messenger à chaque fois, je pense que ces gens-là ont des choses à nous apprendre. Je n'ai qu'à me reporter au témoignage de monsieur Dodge la semaine dernière. Il a éclairci des idées sur les sujets sur lesquels on voulait l'interroger.

C'est la même chose dans ce domaine, lorsque l'on veut tirer au clair des sujets appropriés, il s'agit de parler aux bonnes personnes. Il appartient au comité seulement et non à des tierces personnes de décider si des personnes doivent comparaître ou non.

Le sénateur Rizzuto: Pour éclaircir la situation, le sénateur parlait du fait que le but du comité, c'est d'obtenir des résultats. C'est le but principal, on est ici pour cela.

D'autre part, on a dit depuis le début qu'il faudrait quand même qu'on fasse respecter le comité. Dans ce sens, je suis d'accord avec messieurs Fillion, Lee et d'autres. Ce ne sont pas des tiers qui doivent décider pour nous. Nous devons prendre nos décisions.

Cela a donné des résultats à ce jour. On a tapé sur les doigts de certaines personnes et on commence à obtenir des résultats. On doit travailler en ce sens. Il s'agit de s'assurer qu'on ait les résultats et en même temps, c'est le comité qui doit décider et les décisions du comité ne devraient pas être dictées par personne.

M. Bernier: À ma décharge et à celle du ministère des Transports, je pense qu'il est important de rappeler au comité que la décision du comité était de convoquer monsieur Marquis comme témoin à moins d'obtenir une réponse aux problèmes que le comité avait soulevés. La réponse a été obtenue. Je pense qu'il était légitime de conclure à ce moment, étant donné les termes de la décision du comité qu'une comparution n'était pas nécessaire.

Le comité voulait une réponse. La comparution a été exigée seulement pour garantir l'obtention de la réponse. Je voudrais rappeler cela. Cela a été fait.

Le sénateur Rizzuto: Ce n'est pas un reproche. Je voulais clarifier. Une position avait été prise. Monsieur Bernier fait respecter les décisions que l'on prend. Je suis d'accord. Personne ne s'oppose à cela. On a consulté le ministère des Transports.

À ce moment-là, je ne suis plus d'accord. C'est notre comité qui doit décider. C'est ce que j'ai dit. Que monsieur Bernier lui-même ait pris la décision, parce qu'on a dit que si jamais on avait des réponses satisfaisantes, il n'était pas nécessaire de

[Translation]

M. Milliken: Je ne pense pas que c'est ce qu'on nous demande de faire. Je pense que nous devrions attendre de voir ce qui se passe au Parlement.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I now recognize Mr. Fillion who wanted to speak to this entire issue.

Mr. Fillion: I would like to come back to the letter dated March 20, 1995 from the Acting Director at Transport Canada. I find it rather strange that the Acting Director decide on his own to not have a witness appear before the Joint Committee. It seems to me that this is a decision that should be made by the committee and not by a third party. It is the committee that calls witnesses. Without wanting to shoot the messenger every time, I think that those people have things to teach us. I need only look at Mr. Dodge's contribution last week. He cleared up an awful lot of questions in areas we were interested in getting his views on.

It is the same thing in this case: when we are attempting to clarify specific questions, we must call upon the right people. The committee alone, and not third parties, should decide who is going to be asked to appear and who is not.

Senator Rizzuto: For the sake of clarity, the senator was talking about the fact that the aim of the committee is to get results. That is its main objective; that is what we are here for.

Furthermore, we have been saying from the very beginning that we must ensure that the committee is respected. On this point, I am in agreement with Mr. Fillion, Mr. Lee and the others. Third parties shouldn't be deciding for us. We are the ones who must make the decisions.

This has always borne results up until now. We have given a few people a slap on the wrist and we are starting to get results. We must continue moving in the same direction. We must get results, and at the same time, it is the committee that must decide and the committee's decisions should never be dictated by anyone.

Mr. Bernier: In my defense and in that of the Department of Transport, I believe it is important to remind the committee that its decision was to have Mr. Marquis appear as a witness unless we received an answer on the problems the committee had brought up. That answer was received. I believe it was legitimate at that time, given the committee's decision, to conclude that there was no longer any need to have Mr. Marquis appear.

The committee wanted an answer. The requirement to appear as a witness was only there to guarantee that we would get an answer and I would like to remind you of the fact that we did get an answer.

Senator Rizzuto: It isn't a criticism. I simply wanted things to be clear. A position had been taken. Mr. Bernier ensures that the decisions we make are respected. I agree. No one is against that. We consulted Transport Canada.

It is from this point on that I no longer agree. It is our committee that should decide. That is what I said. That Mr. Bernier made this decision himself, because we had said that if we were to receive a satisfactory answer we would no longer

[Text]

venir, on ne peut pas faire autrement que de dire qu'on est d'accord avec cela.

Mr. Lee: There is no particular direction or goal here. There is a little bit of discontent. I simply want the record to show that, in my view, the increases were not charged illegally as a result of inadvertence, or in good faith. From the record, I get the impression it was a cavalier act, and an obvious disregard for what I think the law clearly shows, which our counsel has set out in his correspondence.

If I had my way, if I were king, I would disallow these changes, make them start all over again and give back the money. In any event, I do not know what the future holds. I want the record to show my remarks, in case someone in another forum has occasion to read this record later. That is the view of one legislator, and that concludes my remarks for the file.

Senator Kelly: I want to address the matter of bringing Mr. Marquis before this committee. I want to support on the record the belief that we have. Our destination is to correct these things. In this case, we have one person who stood between us and correcting it, and that was Mr. Marquis. We moved up a step.

I want to remind this committee that, in the future as in the past, circumstances will arise whereby what we have decided must be done will meet with disagreement from one functionary or another. We must, therefore, move up, notch after notch, until finally we get to the minister where we will find agreement.

I would hate to have to go down all the way through those contacts, and bring them all before us in order to ask, "Why did we not do this in the first place?" That would be disgraceful.

Mr. Milliken: Given the indication from the minister, there really is not much point in continuing to work on this item. We should let it go. It may be worthwhile to send a transcript to Mr. Marquis, in order to indicate to him the views of the members of the committee with respect to his disgraceful conduct in this case.

Mr. Hoeppner: I think we are setting a precedent here if a third party can make a decision without even justifying it before a committee. Let us do it in the House. If it is done there, it will be the government's way of doing it, because they have a huge majority.

It is important that the recommendations of committees are fed back to the minister. This fee was collected illegally, as far as this committee is concerned. I would go on record for Mr. White that we should make a recommendation to reimburse if possible, and ensure that committees do have input into these problems. I am

[Traduction]

need Mr. Marquis as a witness, is not something we can disagree with.

M. Lee: Il n'y a pas d'orientation ou d'objectif précis ici. Il y a un peu de mécontentement. J'aimerais tout simplement qu'il apparaisse clairement au procès-verbal que ces droits n'ont selon moi pas été perçus illégalement par simple inadvertance ou encore moins de bonne foi. J'ai l'impression, d'après les preuves qui nous ont été fournies, que cela a été fait de façon très cavalière sans tenir compte de ce qui est selon moi clairement énoncé dans la loi et que le conseiller juridique a exposé dans sa correspondance.

Si je pouvais faire ce qui me plaisait, si j'étais roi, j'annulerais ces changements, je leur ferais tout recommencer depuis le début et j'exigerais qu'ils rendent l'argent. De toute façon, l'on ne sait pas ce que nous réserve l'avenir. J'aimerais que mes observations figurent au procès-verbal, au cas où une quelconque autre tribune ait l'occasion d'en lire le texte plus tard. Voilà donc quelle est l'opinion d'un député, et c'est tout ce que j'ai à dire au sujet de ce dossier.

Le sénateur Kelly: J'aimerais parler de la question de faire comparaître M. Marquis devant le comité. J'aimerais exprimer ici, afin que cela figure au procès-verbal, mon appui quant à nos convictions. Notre but est de corriger ce genre de choses. Dans le cas qui nous occupe, il y avait une personne qui nous empêchait de rectifier le tir, et c'était M. Marquis. On est passé à l'étape suivante.

J'aimerais rappeler au comité qu'il surviendra à l'avenir, comme cela a été le cas dans le passé, des circonstances où ce que nous avons décidé de faire ne plaira peut-être pas à un fonctionnaire ou à un autre. C'est pourquoi il nous faut remonter la chaîne, maillon par maillon, jusqu'à ce qu'on arrive au Ministre, où l'on pourra trouver une solution.

Je ne voudrais pas que nous soyons obligés de descendre toute la liste jusqu'en bas pour demander à toutes ces personnes de comparaître devant nous afin que nous puissions leur poser la question: «Pourquoi n'avez-vous pas fait cela au départ?» Ce serait une honte.

M. Milliken: Étant donné ce qu'a dit le Ministre, il ne sert vraiment à rien de continuer de travailler à ce dossier. Nous devrions laisser faire. Cela vaudrait peut-être la peine d'envoyer une transcription à M. Marquis, afin qu'il sache ce que pensent les membres du comité de son comportement parfaitement honteux.

M. Hoeppner: Je pense que cela établira un précédent ici si une tierce partie peut prendre une décision sans même devoir la justifier devant un comité. Qu'on fasse cela à la Chambre. Si ça se passe là-bas, ce sera le parti au pouvoir qui l'emportera, étant donné son énorme majorité.

Il est important que les recommandations des comités soient communiquées au ministre. Ces droits ont été perçus illégalement de l'avis du comité. J'aimerais, au nom de M. White, dire que nous devrions faire une recommandation visant le remboursement, si possible, et veiller à ce que les comités aient leur mot à dire sur

[Texte]

astounded that Mr. Marquis would not come before this committee to justify his point of view and have it questioned.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I would like to point out Mr. Monaghan's letter of March 20 wherein he confirmed that the minister had already been advised of this problem.

Mr. Milliken made a suggestion that the transcript be sent to Mr. Marquis. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que d'autres personnes voudraient intervenir à ce sujet?

SOR/74-456 — REGULATIONS FOR THE TRANSPORTATION OF DANGEROUS COMMODITIES BY RAIL, AS AMENDED.

The Joint Chairman (Senator Lewis): This regulation apparently has a long history. It first came before this committee in June of 1980.

Mr. Bernier: This file concerns a regulation that was made in only one of Canada's official languages. In consequence, according to the committee, the regulation is unconstitutional as being contrary to section 133 of the Constitution Act, 1867.

In addition, even if the regulations were not unconstitutional, they were not properly registered under the Statutory Instruments Act and, as a consequence, should be considered never to have come into force.

These objections were raised by the joint committee after it became evident that those responsible for the instrument had no intention of meeting their initial undertaking to promulgate and register a French version of these regulations. That undertaking was given to the committee approximately 10 years ago.

Most of the provisions that were formerly part of these regulations — which are often referred to as the "Red Book" — have now been re-enacted under the authority of the Transportation of Dangerous Goods Act, leaving around five pages of the Red Book technically in existence.

The correspondence received from the department between October 1993 and June 1994 shows that they continued to deal with the matter as if the regulations were valid and in force, even though they never contested the finding of the committee that these regulations were constitutionally invalid or that their registration may have been defective.

Considering that the provisions in question are unconstitutional, that there is good reason to believe they never came into force in any case, that the file is 15 years old, that administrative authorities have reneged on their undertakings to this committee, and that those authorities continue to deal with this matter as if it involved nothing more than a technical drafting point, it is the recommendation of counsel that the committee instruct counsel to draft a report for the formal disallowance of the remainder of the Transportation of Dangerous Goods by Rail regulations, and that the chairmen of the committee inform the responsible minister

[Translation]

ce genre de choses. Je n'en reviens pas que M. Marquis ne comparaisse pas devant le comité pour justifier sa décision et se faire interroger.

Le coprésident (le sénateur Lewis): J'aimerais vous rappeler que dans sa lettre du 20 mars, M. Monaghan confirme que le ministre avait été mis au courant du problème.

M. Milliken a proposé que la transcription de la réunion soit envoyée à M. Marquis. Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Would anyone else like to speak to this issue?

SOR/74-456 — REGULATIONS FOR THE TRANSPORTATION OF DANGEROUS COMMODITIES BY RAIL, AS AMENDED.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Ce règlement a, semble-t-il, une longue histoire. Le comité s'y est pour la première fois penché en juin 1980.

M. Bernier: Il s'agit d'un règlement qui n'existe que dans l'une des deux langues officielles du Canada. En conséquence, de l'avis du comité, le règlement est anticonstitutionnel, du fait qu'il soit contraire à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867.

Par ailleurs, même si le règlement en question n'était pas anticonstitutionnel, il n'a pas été enregistré comme il se doit en vertu de la Loi sur les textes réglementaires et, en conséquence, il devrait être considéré comme n'ayant jamais été en vigueur.

Ces objections avaient été soulevées par le comité mixte dès qu'il était devenu apparent que les personnes responsables de ce texte n'avaient aucunement l'intention de remplir leur engagement initial visant la promulgation et l'enregistrement d'une version française de ce règlement.

Cet engagement avait été pris auprès du comité il y a environ dix ans. La plupart des dispositions qui faisaient officiellement partie de ce règlement (souvent appelées le «Livre rouge») ont depuis été rétablies en vertu de la Loi sur le transport des marchandises dangereuses, et cinq pages du Livre rouge existent donc toujours techniquement parlant.

La correspondance reçue du ministère entre octobre 1993 et juin 1994 montre qu'il a continué de s'occuper de ce dossier comme si le règlement en question était valide et en vigueur, même s'il n'a jamais contesté la conclusion du comité selon laquelle ce règlement est anticonstitutionnel, invalide ou alors que son enregistrement n'a pas été fait dans les règles.

Étant donné que les dispositions en question sont anticonstitutionnelles, qu'il y a de bonnes raisons de croire qu'elles n'ont jamais été en vigueur de toute façon, que le dossier est vieux de 15 ans, que les autorités administratives ont manqué à leurs promesses faites au comité et que ces mêmes autorités continuent de traiter de cette question comme s'il ne s'agissait que d'un simple problème technique de rédaction, le conseiller juridique recommande au comité de lui demander de rédiger un rapport visant l'annulation officielle des dispositions restantes du Règlement en question et que les coprésidents du comité signifient au

[Text]

that the committee will consider such a report prior to the summer adjournment.

Mr. Lee: My signature is on the March 30, 1993 letter. I agree with counsel's suggestion. I support it. The file is 15 years old. It should be cleaned up as quickly as possible.

Mr. Wappel: I also agree. I should like to point out one sentence in counsel's letter of September 1, 1994 which I believe equally applies to the previous file we considered. It is in the second paragraph of page 2:

The real objection is that government officials persist in applying and enforcing rules which they know have no legal validity.

This committee is dedicated to educating government officials that they cannot do that. Too bad it takes 15 years.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Mr. Lee has moved to draft a report for the formal disallowance of the remainder of the Transportation of Dangerous Goods by Rail regulations, and that the chairmen of the committee inform the responsible minister that the committee will consider such a report prior to the summer adjournment. Is everyone agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/91-704 — DÉCRET SUR LA SUBVENTION DU NID-DE-CORBEAU (SOUTHERN RAILS COOPERATIVE LTD.)

Le coprésident (M. Lebel): Le numéro suivant est le règlement DORS\ 91-704. Il s'agit du décret sur la subvention du Nid-de-Corbeau. C'est quelque chose qui est devant notre comité pour la première fois.

Voulez-vous nous relater un peu de quoi il s'agit. Cela touche le Nid-de-Corbeau.

Mr. Edgar Schmidt, Counsel to the Committee: The only matter that was of concern in connection with this instrument was a very minor drafting point; one word was misspelled. That has been noted. I do not think any further action will be required.

SOR/94-243 — MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see appendix p. 18B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This might be an explanation. I believe the matter could be attended to, but it is a case of when.

Mr. Bernier: There are two minor points to draw to the attention of the department.

DORS/87-524 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): On arrive au DORS\ 87-524. On nous signale un progrès dans le règlement sur la sécurité des pneus de véhicule-automobile. On nous dit qu'il y a un progrès,

[Traduction]

ministre responsable que le comité examinera ledit rapport avant le congé d'été.

M. Lee: Ma signature apparaît sur la lettre du 30 mars 1993. Je suis en faveur de la suggestion faite par le conseiller juridique. Je l'appuie. Ce dossier est en effet vieux de 15 ans. Il conviendrait de dégager tout cela le plus rapidement possible.

M. Wappel: Moi aussi je suis d'accord. J'aimerais également souligner qu'il y a une phrase dans la lettre du 1^{er} septembre 1994 du conseiller juridique qui s'applique, je pense, tout autant au dossier qui a précédé celui-ci. Cette phrase figure au bas de la première page de la version française de la lettre, et je cite:

Nous nous objectons à ce que des fonctionnaires du gouvernement persistent à appliquer et à faire respecter des règles, alors qu'ils sont parfaitement au courant de leur invalidité.

Le comité se consacre à apprendre aux fonctionnaires qu'ils ne peuvent pas faire cela. Dommage que cela prenne 15 ans.

Le coprésident (le sénateur Lewis): M. Lee a proposé qu'on fasse rédiger un rapport demandant l'annulation formelle des dispositions restantes des *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail*, et que les présidents du comité signifient au ministre responsable que le comité examinera le rapport en question avant le congé d'été. Tout le monde est-il d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/91-704 — CROW BENEFIT (SOUTHERN RAILS COOPERATIVE LTD.) ORDER

The Joint Chairman (Mr. Lebel): The next item on the list is Order SOR/91-704. It is the Crow Benefit Order. This is an item that the Committee is dealing with for the first time.

I would ask you to explain what this is all about. It relates to the Crow benefit.

M. Edgar Schmidt, conseiller juridique: Le seul problème ici concernait un mot qui était mal épilé. On a pris note du problème. Je ne pense pas qu'il faille faire autre chose.

DORS/94-243 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 18B:2)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il faudrait peut-être nous donner une petite explication. Je pense qu'on pourra s'occuper de cela, mais il s'agit de savoir quand.

M. Bernier: Il y a deux points mineurs qu'il faudrait porter à l'attention du ministère.

SOR/87-524 — MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We are now at SOR/87-524. We are being told that progress has been made with the Motor Vehicle Tire Safety Regulations. Counsel, we are being

[Texte]

cela date quand même de 1989, monsieur le conseiller juridique principal. Est-ce qu'il y a véritablement progrès ou si les choses stagnent.

Mr. Schmidt: The Motor Vehicle Safety Act has been passed. It has just not been proclaimed in force, and we are simply waiting for it to come into force. When it does, it will provide authority for the provision that was questioned.

In the most recent correspondence, it was promised that they expected that act to be in force by July 1 of this year. Therefore, perhaps we could simply update the matter with a letter to confirm that that is still the department's intention.

Hon Members: Agreed.

M. Fillion: L'agence dont il est question à l'intérieur de cela, on nous dit que c'est elle qui pourrait retarder l'application ou la mise en vigueur. Est-ce que vous avez des contacts avec cette agence? C'est selon les termes de l'article 7.2 de la loi que de certifier... C'est elle qui semble vouloir bloquer le projet.

M. Bernier: Non, je ne sais pas de quelle agence il s'agit.

M. Fillion: Vous n'avez pas communiqué avec ces gens?

M. Bernier: Non

M. Fillion: Lorsque l'on lit attentivement la lettre qui dit que oui, on est prêt à avancer, à la faire entrer en vigueur au second trimestre de 1995, c'est conditionnel à ce que l'agence fasse son travail aussi. Je me dis que si l'agence n'est pas poussé, on a des chances que le problème perdure et que les progrès se limitent à ce qu'on a ici ce matin.

M. Bernier: J'ai l'impression, monsieur le président, qu'il s'agit d'une société privée qui va s'occuper de certaines fonctions en vertu de la loi. Il s'agit de trouver un terrain d'entente et un contrat acceptable aux deux parties.

Il ne devrait pas être normalement dans l'intérêt de cette société de retarder indûment les choses.

M. Fillion: Je suggérerais au comité d'écrire au directeur par intérim du secrétariat du ministère des Transports pour voir si cela avance avec cette agence? Est-ce qu'on pourrait savoir de la part du ministère s'il y a des négociations entre ces gens, sans en dévoiler le contenu. On veut savoir s'il y a des progrès.

M. Bernier: On pourrait écrire une lettre de rappel si le comité est d'accord.

M. Fillion: Je le propose.

Le coprésident (M. Lebel): Tout le monde est d'accord quant à la proposition de monsieur M. Fillion.

Mr. Lee: This is one of those rare instances where we perhaps should have the motion or proposal rearticulated for the benefit of those who are assiduously reading further along in their agenda. Would you repeat the motion or proposal for our benefit?

M. Fillion: Suite à la réponse que nous avons obtenue, je propose que l'on communique avec le ministère des Transports, son directeur par intérim, à savoir où en sont rendues les négociations avec l'agence qui sera chargée d'appliquer la loi.

[Translation]

told that there has been progress, but this dates back to 1989. Has there truly been progress or are things at a standstill?

M. Schmidt: La Loi sur la sécurité des véhicules automobiles a été adoptée. Elle n'est tout simplement pas encore entrée en vigueur, et c'est ce que nous attendons. Une fois la loi en vigueur, elle couvrira ce dont il est question ici.

Dans la correspondance la plus récente, ils promettent que la loi sera en vigueur d'ici le 1^{er} juillet de cette année. Il suffirait peut-être donc de mettre le dossier à jour avec une lettre confirmant que les intentions du ministère n'ont pas changé.

Des voix: D'accord.

Mr. Fillion: We have been told that it is the agency involved that could put off the coming into force or the application of this Act. Have you been in touch with this agency? Under clause 7.2 of the Act... it seems that it is this agency that is trying to block the bill.

Mr. Bernier: No, I don't know which agency is involved.

Mr. Fillion: You haven't gotten in touch with those people?

Mr. Bernier: No.

Mr. Fillion: If you read the letter carefully, it says that yes, we are ready to move ahead, to put the Act in effect by the second quarter of 1995, but it is conditional upon the agency doing its work as well. If the agency isn't pushed into action, chances are the problem will remain and the only progress made will be what we have here this morning.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, my impression is that it is a private company that will take care of certain functions under the Act. What needs to be done is to find some common ground and a contract that is acceptable to both parties.

Under normal circumstances, it would not be in the interest of this company to have things drag on unnecessarily.

Mr. Fillion: My suggestion is that the committee write the Acting Director of the Departmental Secretariat to see if things are moving forward with this agency. Would it be possible to find out from the department if negotiations are taking place with these people, without their content being disclosed? We simply want to know if there has been progress.

Mr. Bernier: We could send them a reminder if the committee is agreed.

Mr. Fillion: I so move.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Is everyone agreed with Mr. Fillion's proposal?

M. Lee: Il s'agit ici d'un de ces rares cas où il serait peut-être bon de relire la motion ou la proposition dans l'intérêt de ceux qui suivent assidûment leur ordre du jour. Pourriez-vous, je vous prie, répéter la motion ou la proposition qui vient d'être faite?

Mr. Fillion: Further to the answer we have received, I have suggested that we get in touch with the Interim Director at Transport Canada in order to find out the status of negotiations with the agency that will be responsible for the Act's application.

[Text]

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce que cela vous semble satisfaisant, monsieur Lee?

Mr. Bernier: Instead of waiting until June or July to write back to the department and ask how proclamation is progressing, the suggestion is that we do so now, and include a query as to the progress of those negotiations.

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-223 — PUBLIC HARBOURS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see appendix p. 18C:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This looks similar to the previous regulation.

Mr. Schmidt: Yes. Section 56 of the regulations was amended appropriately. What remains to be done on this file is an amendment to the Public Harbours and Port Facilities Act to add an offence provision. That has been promised for the next Miscellaneous Statute Law Amendments Act.

Mr. Lee: I understand the desirability of selecting the expedient route of using the Miscellaneous Statute Law Amendment Act, but does counsel have any views on whether it is appropriate to use that statute to legislate a new offence section? My understanding of the Miscellaneous Statute Law Amendment Act is that it is only for minor, inconsequential, technical amendments. It strikes me that to use that statute to create a new offence section would go beyond the scope of that statute.

Mr. Schmidt: I believe the act already provides the authority for the regulations to set out the penalties for violations of those regulations. Therefore, in a sense the act expected that it would be an offence to contravene the regulations. It is already implied in the act, but not expressed. That would be the justification for considering it to be really a matter of clarification, not a substantive change in the law. It is on that basic theory that it would be considered appropriate in that context.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is everyone satisfied that we must wait to see what occurs on that one?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-445 — NON-SAFETY CONVENTION SHIP INSPECTION CERTIFICATE REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): There must be some explanation on this regulation. I believe progress has actually been taken, and it is really a question of when?

Mr. Bernier: In 1993, although there was a possibility of the regulations being revoked, the department informed the committee that they would proceed with the amendments requested by the committee. That changed over time, so that now they have made the decision in favour of revocation. However, as of yesterday, these regulations had not been revoked. Therefore,

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Does that seem satisfactory, Mr. Lee?

M. Bernier: Au lieu d'attendre juin ou juillet pour réécrire au ministère et demander comment avancent les choses, l'idée est que nous le fassions maintenant et que l'on profite de l'occasion pour demander où en sont les négociations.

Des voix: D'accord.

DORS/91-223 — RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe p. 18C:6)

Le coprésident (le sénateur Lewis): Cela ressemble au Règlement précédent.

M. Schmidt: Oui. L'article 56 du Règlement a été modifié en conséquence. Ce qu'il reste à faire dans ce dossier c'est modifier la Loi sur les ports et installations portuaires publics en y ajoutant une disposition en matière d'infraction. Cela a été promis pour le prochain remaniement de la Loi corrective.

M. Lee: Je suis sensible au désir de choisir la formule la plus pratique, soit la loi corrective, mais le conseiller juridique pense-t-il qu'il soit opportun d'ajouter un nouvel article en matière d'infraction au moyen d'une loi corrective? Si j'ai bien compris la Loi corrective, on ne doit y recourir que pour des modifications mineures, de nature technique et sans grandes conséquences. Il me semble que s'en servir pour ajouter une toute nouvelle disposition en matière d'infraction, c'est déborder du cadre prévu.

M. Schmidt: Je pense que la loi prévoit déjà que le Règlement établisse les peines en cas de violation du Règlement. Par conséquent, l'on considérerait au départ que ce serait une infraction que de contrevenir le Règlement. Cela est déjà sous-entendu dans la loi, même si cela n'y est pas précisé de façon explicite. Voilà pourquoi il serait justifié de dire qu'il ne s'agit que d'une question de clarification, et non pas d'un changement de fond. C'est sur cette base que cette façon de procéder serait considérée appropriée.

Le coprésident (le sénateur Lewis): Tout le monde est-il d'accord pour dire qu'il nous faudra attendre de voir ce qui se passera?

Des voix: D'accord.

DORS/91-445 — RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS D'INSPECTION DES NAVIRES NE RESSORTISSANT PAS À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ

Le coprésident (le sénateur Lewis): Il nous faudrait une explication de ce Règlement. Je pense que des progrès ont été réalisés et qu'il s'agit en fait de savoir quand les mesures seront prises. C'est bien cela, n'est-ce pas?

M. Bernier: En 1993, même s'il était question d'une possibilité que le Règlement soit abrogé, le ministère a fait savoir au comité qu'il donnerait suite aux modifications que ce dernier avait demandées. La situation a changé au fil du temps et le ministère a, depuis, penché en faveur de l'abrogation. Cependant, hier encore, le Règlement n'avait toujours pas été abrogé. Étant donné que la

[Texte]

given that the last letter was July 7, 1994, a letter should be sent to the department, asking what is happening here.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

DORS/87-601 — RÈGLEMENT SUR LE TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS

(Le texte des documents figure à l'Annexe p. 18D:1)

Le coprésident (M. Lebel): Sous la rubrique: « Réponses non satisfaisantes », DORS/87-601, règlement sur le Tribunal d'appel des Anciens combattants, qu'est-ce que nous avons à dire?

Mr. Bernier: In this instance, there are a number of unsatisfactory points, in terms of replies, with which the committee must deal. First is the question of amending section 6(a) so that it reflects the actual practice of the board. If the practice of the board is to give notice in writing, 6(a) should simply reflect that. I suggest that this be transmitted to the board as the view of this committee.

Second is the lack of progress in the revocation of sections 4 and 8(1) for which there is no authority under section 21 of the Veterans Appeal Board Act. This has not been done.

Third is the matter of the use of the so-called "draft rules" of practice. Pursuant to section 20(2) of the act, the board is empowered to adopt rules of practice and procedure. To date, it has not formally done so.

In 1990, draft rules were prepared, I take it for the consideration of the board, with a view to enacting formally under section 20(2). Those draft rules, however, were never formally adopted. Instead, they found their way into the operational handbook of the board. Now, when questioned, the board's position is that "We are not formally relying on those draft rules."

However, given that these rules appear in an operational handbook, and given the phraseology of the rules — which in most cases set out the duties of the applicants, and are replete with "shalls" and "musts" — I have some difficulty in believing that these draft rules are not, in effect, rules of practice and procedure, as referred to in section 20(2) of the act. By continuing to treat them as a draft, the board is avoiding the examination, registration and publication requirements of the Statutory Instruments Act.

It is this possible avoidance of the requirements of the SIA that concerns us, and if this concern is shared by members, this is a point that will be pursued.

I was informed yesterday that there is a bill now before the House that would merge the Veterans Appeal Board with the Canadian Pensions Commission. Therefore, it is quite likely that this board may simply disappear in the near future.

[Translation]

dernière lettre que nous avons reçue remonte au 7 juillet 1994, nous devrions écrire au ministère pour lui demander ce qui se passe.

Le coprésident (le sénateur Lewis): D'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/87-601 — VETERANS APPEAL BOARD REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 18D:10)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under the heading «Reply unsatisfactory», we have SOR/87-601, Veterans Appeal Board Regulations. What information do we have in this regard?

M. Bernier: En ce qui concerne ce dossier, nous avons reçu plusieurs réponses insatisfaisantes auxquelles nous devons donner suite. Il y a, tout d'abord, la question de modifier l'alinéa 6 a) afin qu'il corresponde à la pratique actuelle du Tribunal. Si le Tribunal a coutume de donner avis par écrit, alors l'alinéa 6 a) devrait le refléter. Je recommanderais que le comité signifie au Tribunal que c'est là son opinion.

Deuxièmement, les choses n'ont pas progressé quant à l'abrogation de l'article 4 et du paragraphe 8(1), pour lesquels aucune autorisation n'est prévue au paragraphe 20(1) de la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants. Rien n'a été fait ici.

Troisièmement, il y a la question de l'utilisation des «règles de procédure provisoires». En vertu du paragraphe 20(2) de la loi, le Tribunal est habilité à établir des règles pour régir ces pratiques et procédures. Rien d'officiel n'a été fait ici non plus.

On a rédigé des ébauches de règles en 1990, je suppose, pour examen par le Tribunal, en vue de leur adoption officielle en vertu du paragraphe 20(2). Ces règles provisoires n'ont cependant jamais été formellement adoptées. Au lieu de cela, elles ont été intégrées au manuel du Tribunal. Lorsqu'on l'interroge, la position du Tribunal est de dire: «Nous ne nous appuyons pas officiellement sur ces règles provisoires».

Cependant, étant donné que ces règles figurent dans le manuel, et compte tenu de leur formulation (dans la plupart des cas, elles établissent les responsabilités des demandeurs et regorgent de «devra» et «sera tenu de») j'ai quelque difficulté à croire que ces règles provisoires ne servent pas, à toutes fins pratiques, de règles régissant les pratiques et procédures dont il est question au paragraphe 20(2) de la Loi. En continuant de les traiter comme provisoires, le Tribunal contourne les exigences de la Loi sur les textes réglementaires en matière d'examen, d'enregistrement et de publication.

C'est la possibilité que les exigences de la Loi sur les textes réglementaires soient contournées qui nous préoccupe, et si cette préoccupation est partagée par les membres du comité, alors c'est une question qu'il nous faudra poursuivre.

On m'a fait savoir hier que la Chambre est en ce moment saisie d'un projet de loi qui amènerait la fusion du Tribunal d'appel des anciens combattants et de la Commission canadienne des pensions. Il y a donc de fortes chances que le Tribunal finisse par disparaître.

[Text]

Mr. Lee: The background here leads me to believe that the board and the people who run it are slightly off the beaten track in terms of their compliance with normal regulatory procedures. It is my perception that here we are dealing with a person, or persons, who does not truly understand how the system is supposed to work. That is a benign interpretation.

The other extreme which I have not adopted could be quite sinister. That is that the agency is attempting to operate outside the normal framework of the statutory instruments. By refusing to use section 20(2) for what it was intended, not only will they not use it for the draft rules but they do not want to use it to correct or infill the measures that should not have been put in place under sections 4 and 8(1).

If it were not for the fact that legislation is currently before the House of Commons, I would be fairly aggressively looking for changes, and trying to educate or indoctrinate them into how these things should be done.

I am inclined to simply follow counsel's advice on this and pursue it much in the way we use discretionary warrants in the criminal courts. If the statute is about to change, if the legal framework is all about to change, then we may be able to flush the poor structure which is there now and end up with a better one.

Mr. Milliken: Is there a copy of a reply to the letter addressed to Mr. Bernhardt on July 4 from Henry Gluch?

Mr. Bernier: No. This matter had to come before the committee at that stage. We felt enough time had gone by. You are referring to a reply from Mr. Bernhardt to Mr. Gluch?

Mr. Milliken: It says:

Please advise whether or not you concur with this position.

Mr. Bernier: No, because this matter had to come before the committee first on the other points. It is not for us to concur or not; that is for the committee.

Mr. Wappel: I believe it is best to proceed as counsel suggested. It is possibly an irrelevancy that another act is coming along which will merge these two boards. Even if the two boards are merged, they will need rules of procedure. If we have any of the same people on the merged board that are on this board, we will soon find ourselves, five years from now, considering the draft rules of procedure of the merged board. We should set the parameters now so that, in the event there is a merged board, they have rules of procedure, not draft rules of procedure.

Mr. Milliken: The act is now before the House, is it not?

Mr. Lee: Yes.

[Traduction]

M. Lee: L'historique de ce dossier m'amène à croire que le Tribunal et que ceux qui l'administrent sont un petit peu en marge quant au respect des procédures réglementaires normales. J'ai, pour ma part, l'impression que nous sommes ici en présence d'une ou de plusieurs personnes qui ne comprennent pas vraiment comment le système est censé fonctionner. C'est là mon interprétation la plus bénigne.

L'autre extrême, que je n'ai pas adopté, serait plutôt sinistre. Dans ce scénario, le Tribunal tente de fonctionner à l'extérieur du cadre des textes réglementaires. En refusant d'appliquer le paragraphe 20(2) comme cela avait été prévu, non seulement le Tribunal ne l'utilisera pas pour les règles provisoires, mais il ne s'en servira pas non plus pour corriger ou compléter les mesures qui n'auraient pas dû être mises en place en vertu de l'article 4 et du paragraphe 8(1).

Si la Chambre des communes n'était pas saisie de ce projet de loi, j'insisterais pour obtenir des changements et je m'efforcerais de faire leur éducation ou leur endoctrinement sur la façon dont les choses devraient être faites.

Je serais porté à suivre tout simplement les conseils de notre conseiller juridique et à faire comme dans le cas des mandats discrétionnaires au pénal. Si la loi est sur le point de changer, si le cadre juridique est sur le point d'être modifié, alors nous pourrions peut-être nous débarrasser de la mauvaise structure qui est en place à l'heure actuelle pour nous retrouver avec quelque chose de meilleur.

M. Milliken: Y a-t-il dans le dossier une réponse à la lettre envoyée par Henry Gluch à M. Bernhardt le 4 juillet?

M. Bernier: Non. Il fallait que l'affaire soit examinée au comité à cette étape-ci. Nous avons pensé qu'il s'était écoulé suffisamment de temps. Vous voulez parler d'une réponse envoyée par M. Bernhardt à M. Gluch?

M. Milliken: Ça dit:

Prière de faire savoir si vous êtes d'accord ou non avec cette position.

M. Bernier: Non, car le comité devait auparavant se pencher sur les autres points. Ce n'est pas à nous de dire si nous sommes d'accord ou non; c'est au comité de décider.

M. Wappel: Je pense que le mieux serait de faire ce que nous conseille le conseiller juridique. Le fait qu'il y ait un projet de loi visant à fusionner ces deux organismes ne changera peut-être rien. Même si les deux fusionnent, ils auront besoin de règles de procédure. Si l'on se retrouve avec, au sein du nouveau Tribunal ou de la nouvelle commission, d'anciens membres de ce tribunal-ci, nous serons d'ici cinq ans en train d'examiner les règles de procédure provisoires de ce nouvel organisme. Nous devrions fixer dès maintenant les paramètres de sorte que s'il y a fusionnement, la nouvelle commission ait des règles de procédure, et non pas des règles de procédure provisoires.

M. Milliken: La Chambre a été saisie du projet de loi, n'est-ce pas?

M. Lee: Oui.

[Texte]

Le coprésident (M. Lebel): Cela va être la dernière intervention. On doit libérer la salle pour 9 h 30. Est-ce qu'on va prendre quelques minutes pour décider si on va avoir une réunion la semaine prochaine? La Chambre des communes ne siège pas les deux semaines suivantes. Je vous souhaite à tous de joyeuses Pâques.

La séance est levée.

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): That will be the last intervention. We must free up the room for 9:30. Should we take a few minutes to decide if we are going to hold a meeting next week? The House will not be sitting during the next two weeks. I wish you all a very Happy Easter.

Meeting adjourned.

APPENDIX A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRANSLATION

February 16, 1995

Mr. Jacques Marquis, QC
Chairman
Laurentian Pilotage Authority
175 Victoria Square
6th floor
P.O. Box 680
Montreal, Quebec
H4Z 1J9

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/94-588, Laurentian Pilotage Authority Regulations,
1992

Your letter dated January 24 and our previous correspondence was submitted to the Standing Joint Committee at its meeting today.

The Committee asked me to advise you that it carries out its duties by virtue of section 19 of the *Statutory Instruments Act* and that, as a standing Committee, it is authorized to send for persons, papers and records. The Committee does not agree that the fact that one of the orders is being challenged in court bars the Committee from exercising its jurisdiction.

The Committee has also directed me to ask you once again to give a full and detailed reply to my letter of January 10, 1995 before April 16, 1995, and to inform you that if you do not provide us with this information, the Committee intends to ask you to appear in order to provide this evidence in person.

Yours sincerely,

(sgd)
François-R. Bernier
General Counsel

Laurentian Pilotage
Authority Canada

February 21, 1995

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Victoria Building
140 Wellington St.
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

re: LPA Tariffs - SOR/94-496 - 04.07.94
SOR/94-488 - 07.09.94

Thank you for your letter of February 16, 1995 regarding LPA tariffs.

I have never challenged the right of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to exercise the powers conferred on it by section 19 of the *Statutory Instruments Act*.

I am prepared to appear before the Committee with prior notice, should the Committee deem it worthwhile to invite me to do so.

Yours sincerely,

(sgd)
Jacques Marquis, QC
Chairman

Transport
CanadaTransports
CanadaOffice of the
Deputy MinisterCabinet du
sous-ministre

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 20 1995

Mr. François-Bernier
Senior Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/94-496 and SOR/94-588, Laurentian
Pilotage Tariff Regulations, 1992

Dear Mr. Bernier:

Thank you for providing me with copies of the recent exchange of correspondence on the above items between the Standing Joint Committee and Mr. Jacques Marquis, Chairman, Laurentian Pilotage Authority.

Following your related telephone call and explanation of the problem which had developed with the Authority I raised the issue with officials of the Marine Group, the Pilotage Directorate, Legal Services, and the Minister's Office. All officials involved in these discussions concurred with the Standing Committee's position that any monies collected by the Laurentian Pilotage Authority from those subject to the Regulations, in excess of the charges prescribed by the last Regulations, in the period July 4, 1994 to September 1, 1994, were illegally collected. I am also pleased to report that everyone also accepted the approach for resolving this problem that was contained in your January 10, 1995 letter to Mr. Marquis i.e. to seek passage of a bill deeming SOR/94-588 to have come into force on July 4, 1994.

RECEIVED / REÇU

MAR 20 1995

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Made from recovered materials

Fait de papiers récupérés

03-0127(A) (11-90)

As you know the Standing Joint Committee had previously identified a somewhat similar case involving Ports Canada harbour dues and a proposed bill to validate three Orders in Council was to be put forward to PCO this month. In discussions with the Minister's Legislative Assistant it was determined that the best way to proceed now would be to combine the Ports Canada items with the current Laurentian Pilotage Authority item into one bill thus correcting both situations with a single legislative measure. The necessary documentation is being prepared and will be submitted for Ministerial approval as quickly as possible. In this regard I can confirm that the Minister's Legislative Assistant plans to have the combined bill introduced in the House this Spring.

It is our understanding that the approach we have chosen will be satisfactory to the Members of the Standing Joint Committee. In the circumstances, it is also our understanding that it will now not be necessary for the Chairman of the Laurentian Pilotage Authority to attend the March 30, 1995 meeting of the Standing Joint Committee and we have advised Mr. Marquis accordingly.

Once again our office sincerely appreciates the opportunity that was given to us to try to have the outstanding problem resolved in a practical and expeditious manner, and to the satisfaction of all concerned. You may be assured that our office will be following closely the progress of the required legislation.

Sincerely,



M.J. Monaghan
Acting Director
Departmental Secretariat

ANNEXE A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A1
TEL 995-0751
FAX 943-2100

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
L'AMEN DE LA RÉGLEMENTATIONLE SENAT OTTAWA K1A 0A1
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2100

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

Le 16 février 1995

Monsieur Jacques Marquis, C.R.
Président
Administration de pilotage des
Laurentides
175, Square Victoria
6ième étage
C.P. 680, Tour de la Bourse
Montréal (Québec)
H4Z 1J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-588, Règlement de 1992 sur les tarifs de
l'Administration de pilotage des
Laurentides

Votre lettre du 24 janvier dernier ainsi que notre
correspondance antérieure ont été soumises au Comité mixte
d'examen de la réglementation à sa réunion de ce jour.

Le Comité m'a demandé de vous rappeler qu'il exerce son
mandat en vertu de l'article 19 de la Loi sur les textes
réglementaires et, qu'à titre de comité permanent, il est
autorisé à exiger la comparution de personnes et la
production de documents et dossiers. Le Comité n'accepte pas
que le fait qu'un des décrets fasse l'objet de procédures
judiciaires constitue un empêchement à l'exercice de sa
juridiction.

J'ai aussi été chargé de vous demander encore une fois
de fournir une réponse complète et détaillée à ma lettre du
10 janvier 1995 d'ici le 16 avril prochain et de vous
informer qu'à défaut de recevoir cette réponse, le Comité a
l'intention de demander votre comparution devant lui afin de
fournir cette réponse en personne.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes
sentiments les meilleurs.


François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

**Administration de pilotage
des Laurentides Canada**

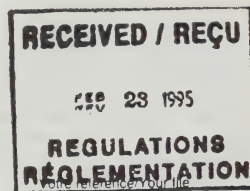
715, Square Victoria
6^{ème} étage
C.P. 680, Tour de la Bourse
Montréal (Québec)
H4Z 1J9

Téléphone: (514) 283-6320
Télécopieur: (514) 496-2409

**Laurentian Pilotage
Authority Canada**

715, Victoria Square
6th floor
P.O. Box 680, Stock Exchange Tower
Montreal, Quebec
H4Z 1J9

Telephone: (514) 283-6320
Telecopier: (514) 496-2409



Notre référence/Our file

Le 21 février 1995.

Monsieur François J. Bernier,
Conseiller juridique principal,
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation,
Edifice Victoria,
140, rue Wellington,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Cher monsieur Bernier,

**Sujet: Tarifs APL - DORS/94-496 - 04.07.94
- DORS/94-588 - 07.09.94**

J'accuse réception de votre lettre du 16 février courant en rapport avec les tarifs de l'Administration.

Je n'ai jamais contesté le droit du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires.

Je suis prêt à comparaître devant le Comité sur avis préalable advenant le cas où il jugerait utile de me convoquer.

Je vous prie d'agréer, cher monsieur Bernier, mes salutations distinguées.

Le président,


Jacques Marquis, c.r.

/jg

Canada

TRADUCTION

Le 20 mars 1995

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

Monsieur

N/Réf.: DORS/94-588, Règlement de 1992 sur les tarifs de
l'Administration de pilotage des
Laurentides

Je vous suis reconnaissant de m'avoir communiqué une copie de votre échange de correspondance avec M. Jacques Marquis, président, Administration de pilotage des Laurentides au sujet des règlements cités en objet.

Suite à votre appel et aux explications que vous m'avez fournies concernant les difficultés rencontrées dans vos échanges avec l'Administration de pilotage, j'ai soulevé le sujet avec les fonctionnaires du Groupe marine, la direction du Pilotage maritime, les Services juridiques et le cabinet du Ministre. Tous les fonctionnaires impliqués dans ces discussions sont d'accord avec la position adoptée par le Comité mixte selon laquelle les droits perçus par l'Administration de pilotage des Laurentides en excès des droits prescrits dans le dernier règlement au cours de la période allant du 4 juillet 1994 au 1er septembre 1994 ont été perçus sans autorité légale. Il me fait plaisir de vous informer que la solution suggérée dans votre lettre du 10 janvier 1995 adressée à M. Marquis, c.-à-d. l'adoption d'une loi afin de réputer le DORS/94-588 être entré en vigueur le 4 juillet 1994, rencontre l'assentiment de tous.

Comme vous le savez, le Comité mixte avait déjà relevé un cas semblable impliquant des droits de port perçus par la Société canadienne des ports et un projet de loi visant à valider les décrets du Conseil pertinents devait être présenté au Bureau du Conseil privé au cours du mois. Suite à une conversation avec l'adjoint législatif du ministre, il a été convenu qu'il serait souhaitable d'utiliser ce projet de loi pour corriger la situation soulevé à l'égard de l'Administration de pilotage. La documentation nécessaire est en cours de préparation et sera soumise à l'approbation du ministre dès que possible. A cet égard, je suis en mesure d'indiquer que l'adjoint législatif du ministre prévoit présenter le projet de loi réglant les deux questions à la Chambre des communes ce printemps.

Nous croyons comprendre que cette approche rencontrerait les attentes du Comité mixte et que, dans les circonstances, il devient inutile que le président de l'Administration de pilotage des Laurentides compareaisse devant le Comité le 30 mars 1995. Nous avons avisé M. Marquis en conséquence.

Encore une fois, je me permets de souligner à quel point nous apprécions vos efforts afin d'apporter une solution pratique et efficace au problème soulevé par le Comité, à la satisfaction de tous les intéressés. Je vous assure que notre bureau assurera un suivi du progrès du projet de loi et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signé)

Michael J. Monaghan
Directeur par interim
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports

APPENDIX B

SOR/94-243

MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS,
amendment

Motor Vehicle Tire Safety Act

P.C. 1994-434

August 10, 1994

1. These amendments clarify certain provisions and correct errors as requested in connection with SOR/87-524 (before the Committee on December 7, 1989, April 5, 1990 and October 24, 1991) and SOR/90-385 (before the Committee on August 12, 1992).

2. The attached correspondence draws two additional minor points to the attention of the Department.

PB/mg.

ANNEXE B

TRADUCTION

DORS/94-243

REGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE -
Modification

Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile

C.P. 1994-434

Le 10 août 1994

1. Le présent texte clarifie certaines dispositions et apporte les modifications demandées au DORS/87-524 (examiné par le Comité le 7 décembre 1989, le 5 avril 1990 et le 24 octobre 1991) et au DORS/90-385 (examiné par le Comité le 12 août 1992).

2. La correspondance ci-joint vise à apporter deux points mineurs additionnels à l'attention du ministère.

PB/mg.

APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONC/O LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

September 10, 1992

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/91-223, Public Harbours Regulations,
amendment

Your Files: AMH 7700-58-2
AMNL 1504-15-14

I refer to your letter of January 13, 1992 and would appreciate your advice as to the progress of the amendment to section 56 of the Public Harbours Regulations.

With regard to the related amendment to the Public Harbours and Port Facilities Act itself, which your letter indicates will be made "within the next few years, when other amendments to the Act are also made", if it is not anticipated that the Act will be amended in the near future

I wonder if perhaps it would be appropriate to include this amendment in the next set of proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

Transport
CanadaTransports
CanadaOttawa, Ontario
K1A 0N5

Subject: Same reference

Classification: None reference

AMH 7700-58-2

MAR 23 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario.
K1A 0A4

Dear Mr. Berhardt:

Re: SOR/91-223, Public Harbours Regulations, amendment

Thank you for your letters of September 10, 1992 and
January 28, 1993, concerning the above-noted subject.

Regarding the Public Harbours and Port Facilities Act,
we understand that in your opinion a provision should be added to
the effect that every person who violates any provision of the
Regulations would become guilty of an offence punishable on
summary conviction and liable to the punishment prescribed by the
Regulations.

You will recall that in a previous response we accepted
your opinion that some uncertainty may have been created by the
absence of any general "offence provision" in the Public Harbours
and Port Facilities Act, and we indicated our intention to
rectify this omission by means of an amendment to the Act. In
this regard we are following up with our legal advisors on your
subsequent suggestion that this might be accomplished in a
forthcoming Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

RECEIVED / REÇU

MAR 24 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Made from recovered materials

Fait de papiers récupérés

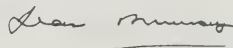
03 0068 (07 - 90)

Regarding section 56 of the Public Harbours Regulations, we will be inserting the following wording, already accepted by you:

"Every person who violates any provision of these Regulations is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term of six months or to both."

We are pleased to advise you that this amendment has been included in our Departmental Omnibus Order, 1993. The draft Order is presently being reviewed by the Privy Council Office, Justice Section. It is expected that this Order will be published in the Canada Gazette Part II on May 19, 1993.

Yours sincerely,



J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX. 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, C.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

September 1, 1993

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/91-223, Public Harbours Regulations,
amendment

Your File: AMH 7700-58-2

I refer to your letter of March 23, 1993 concerning the above-mentioned instrument, and note that the amendment to section 56 of the Public Harbours Regulations described in your letter has now been made by SOR/93-251. I wonder, however, if you are now in a position to advise as to whether the related amendment to the Public Harbours and Port Facilities Act will in fact be included in the next set of proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Bill. I remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs



Transport Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Transports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AMH 7700-58-2

November 1, 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

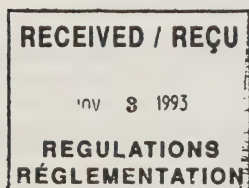
Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-223 Public Harbours Regulations, amendment

Thank you for your letter of September 1, 1993,
concerning the above-noted subject.

Regarding the *Public Harbours and Port Facilities Act*, we wish to advise that your suggestion, "...a provision should be added to the Act to the effect that every person who violates any provision of the Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to the punishment prescribed by the Regulations", and that this amendment could possibly be included in the next set of proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Bill, has been considered. Our Departmental Legal Services Unit has been requested to pursue the necessary action required to address your concern in the next Amendment Bill, which is expected to be undertaken in 1994.

Yours sincerely,



J.E. Murray
J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

Canada

Made from recovered materials

Fait de papiers récupérés

03-0068 (07-90)

ANNEXE C

TRADUCTION

Le 10 septembre 1992

Madame J. E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble de Transports Canada
Place de ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier : DORS/91-223, Règlement sur les ports publics,
modification

Vos dossiers : AMH 7700-58-2
AMNL 1504-15-14

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 13 janvier 1992. J'aimerais savoir où en est la modification à l'article 56 du Règlement sur les ports publics.

En ce qui concerne la modification à la Loi sur les ports et installations portuaires publics qui, d'après votre lettre, devrait être apportée au cours des prochaines années, en même temps que d'autres modifications à la Loi, s'il n'est pas prévu de modifier la Loi prochainement, je me demande s'il ne serait pas préférable d'inclure cette modification dans le prochain ensemble de propositions faisant partie d'une loi correctrice.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

AMH 7700-58-2

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Le 23 mars 1993

Objet : DORS/91-223, Règlement sur les ports publics, modification

Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres du 10 septembre 1992 et du 28 janvier 1993, au sujet du règlement cité en objet.

Nous avons cru comprendre que vous aimeriez que la Loi sur les ports et installations portuaires publics contienne une disposition en vertu de laquelle toute personne qui enfreindrait une disposition quelconque du Règlement serait coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une peine prescrite par règlement.

Vous vous rappellerez que nous vous avons signalé dans une réponse antérieure que nous acceptions votre opinion selon laquelle le fait que la Loi sur les ports et installations portuaires publics ne prévoit aucune peine en cas d'infraction soit une cause d'incertitude et nous vous avons fait part de notre intention de corriger cela par l'apport d'une modification à la Loi. À cet égard, nous examinons avec nos conseillers juridiques votre proposition de le faire au moyen d'une loi correctrice.

En ce qui concerne l'article 56 du Règlement sur les ports publics, nous insérerons la formulation qui suit, que vous avez d'ailleurs déjà acceptée :

"Quiconque enfreint une disposition du présent règlement encourt une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et une peine d'emprisonnement de six mois, ou l'une de ces peines."

Nous sommes heureux de vous annoncer que cette modification a été incluse dans le décret omnibus de notre ministère pour 1993. Ce décret est actuellement soumis à l'examen de la section de la justice du Bureau du conseil privé. On s'attend à ce qu'il soit publié dans la Partie II de la Gazette du Canada, le 19 mai 1993.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice du Secrétariat du ministère,

J.E. Murray

TRADUCTION

Le 1^{er} septembre 1993

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble de Transports Canada
Place de ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Notre dossier : DORS/91-223, Règlement sur les ports publics, modification
Votre dossier : AMH 7700-58-2

La présente fait suite à votre lettre du 23 mars 1993 concernant le document susmentionné. Je remarque que la modification à l'article 56 du Règlement sur les ports publics, décrite dans votre lettre, a été apportée au moyen du DORS/93-251. Je me demande toutefois si vous pouvez maintenant nous dire si la modification correspondante à la Loi sur les ports et installations portuaires publics sera de fait incluse dans le prochain ensemble de propositions faisant partie d'une loi correctrice.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

AMH 7700-58-2

Le 1^{er} novembre 1993

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/S du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/91-223, Règlement sur les ports publics, modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 1^{er} septembre 1993 concernant le sujet cité en objet.

Nous désirons vous informer que nous avons tenu compte de votre proposition au sujet de la Loi sur les ports et installations portuaires publics, voulant que "...toute personne qui enfreindrait une disposition quelconque du Règlement serait coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une peine prescrite par règlement", et voulant également que cette modification soit incluse dans le prochain ensemble de propositions faisant partie d'une loi correctrice. Il a été demandé au contentieux du Ministère de prendre les mesures nécessaires pour l'inclure dans la prochaine loi correctrice, qui devrait être présentée en 1994.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice du Secrétariat du ministère,

J.E. Murray

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

September 10, 1992

Ms. Jean Dixon,
Legal Advisor,
Veterans Appeal Board,
P.O. Box 7700,
CHARLOTTETOWN, P.E.I.
C1A 8M9

Dear Ms. Dixon:

Our File: SOR/87-601, Veterans Appeal Board Regulations

Reference is made to your letter of July 29, 1992 concerning the above-mentioned Regulations.

In your letter, you request further explanations of the reasons for the Joint Committee's view that sections 4 and 8(1) of the Regulations are ultra vires. While I would have thought that these matters were fully dealt with in Mr. François-R. Bernier's letter of December 1, 1987 and my letter of June 6, 1988, the following summary of the Committee's position may perhaps be of value:

Section 4

This section requires the Minister of Veterans Affairs or the Canadian Pension Commission to submit to the Board the prescribed documentation where the Board so requests in respect of an appeal. Authority for such a provision must be sought in section 20(1) of the Act, which reads:

20.(1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the matters to be addressed by the Board in its decision in any proceeding before it;

(b) governing the giving of notice of decisions of the Board; and

(c) prescribing anything that under this Act may be prescribed by the regulations.

Clearly, paragraphs (a) to (c) do not provide authority for section 4 of the Regulations, and thus authority must be sought in the general power to make regulations "for carrying the purposes and provisions of this Act into effect". There would, however, appear to be no identifiable provision of the Act that can be said to be carried into effect by section 4. While it might perhaps be argued that if the purpose of the Act is to provide for the adjudication of appeals, then a provision of the Regulations which facilitates the collection of necessary documentation can be seen to carry that purpose into effect, this seems a very tenuous ground upon which to rely. Moreover, as noted in Driedger's Construction of Statutes (at p. 328), it is doubtful whether a general power to make regulations "carrying the purposes ... of this Act into effect" authorizes the making of other than purely procedural or administrative regulations. In the present instance, however, section 20(2) of the Act provides that rules governing the proceedings, practice and procedure of the Board are to be made by the Board itself, as opposed to by way of regulations made by the Governor in Council.

Section 8(1)

This provision prescribes certain elements which must be included in every decision of the Board. Authority for section 8(1) must be sought in section 20(1)(a) of the Act, the English version of which permits the Governor in Council to make regulations "prescribing the matters to be addressed by the Board in its decision in any proceeding before it." This version can be read in two ways, either as authorizing the making of regulations prescribing matters

which must be addressed in the formal decision issued by the Board or as authorizing regulations prescribing matters which the Board must take into consideration prior to reaching a decision. Only if the former is correct can section 8(1) be seen to be valid. The French version of section 20(1)(a) of the Act, however, permits the Governor in Council to "determine the facts that the Board shall take into account in its decisions", indicating that the second of the above readings is correct.

It is an established principle of interpretation of bilingual legislation that where there are two possible constructions in one version, one of which corresponds to the only possible construction in the other version, the provision is to be accorded the interpretation common to both. The application of this principle in the present instance leads to the conclusion that section 20(1)(a) of the Act does not authorize the Governor in Council to make regulations prescribing that which must be contained in the formal decisions of the Board.

The validity of the Joint Committee's concern in connection with sections 4 and 8(1) of the Regulations were apparently recognized some time ago. In his letter of October 28, 1988, Mr. John R. Diamond, then legal advisor to the Board, advised that sections 4, 8 and 10 of the Regulations were to be revoked and that amendments would be made to, among other provisions, section 6. If it now wishes to renounce this undertaking, I would suggest that the Board bears the onus of providing the Joint Committee with an explanation of the reasons for its so doing.

As has been noted previously, provisions such as those now contained in sections 4 and 8(1) of the Regulations could properly be made by the Board itself, pursuant to the power to make rules governing its proceedings, practice and procedure conferred by section 20(2) of the Act. The distinction between the enabling powers found in sections 20(1) and 20(2) is an important one. Parliament has determined that certain specified powers are to be exercised by way of regulations made by the Governor in Council while others are to be exercised by way of rules made by the Board itself. The various powers have been delegated to distinct legal entities, and there can be no question of these delegates "choosing" which enabling provision to proceed under. That choice has already been made by Parliament.

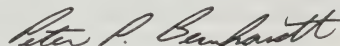
While rules of procedure of the Board were drafted several years ago, and in fact are apparently included in the Board's operational directives, these rules have never been brought into effect. The existence of the rule-making power set out in section 21(2) of the Act may be taken as evidencing Parliament's intent that the proceedings, practice and procedure of the Board are to be fixed by way of rules. There being no such rules, how are these matters dealt with at present? Your assurance that reliance is not being placed on the draft rules, which are not in effect, as well as your advice as to when it is anticipated that these rules will be brought into effect, would be appreciated.

Your letter of July 29 observes that the Regulations were examined by the Privy Council Office Section of the Department of Justice. This is, for the Committee's purposes, quite irrelevant. The function of the Joint Committee is to maintain a watch on the subordinate law made by delegates of Parliament. Were the views of the Executive's legal advisors simply seen as being conclusive in each and every instance, this would clearly render scrutiny by the Joint Committee meaningless and constitute an abdication of its responsibility.

Finally, I would point out that although your letter of July 29 refers to the revocation of section 8(2) of the Regulations, no concerns were ever raised by the Joint Committee with regard to this provision. Is it to be revoked for other reasons?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Veterans Appeal
Board Canada

P.O. Box 7700
Charlottetown, P.E.I.
C1A 8M9



Tribunal d'appel des anciens
combattants Canada

C.P. 7700
Charlottetown (Î.-P.-É.)
C1A 8M9

PROTECTED

Your file - Votre référence

Our file - Notre référence

January 4, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/87-601, Veterans Appeal Board Regulations

Thank you for your letter of 10 September 1992 and please excuse the long delay in my response. I will deal with each of your concerns in turn:

- Section 4 and subsection 8(1)

We have included this item in the latest Regulatory Agenda, that is, to revoke under subsection 20(1) and remake under subsection 20(2).

- draft rules of procedure

These rules reflect the existing practices at the Board, reliance is placed only on our lawfully promulgated Regulations. As far as I know the Board has no immediate plans respecting the draft rules. There is currently a project within this Portfolio that is studying ways to redesign the pension process to increase efficiency. The Board's operational rules and practices will no doubt be adjusted and I will advise you of any developments.

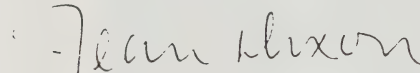
Mr. Peter Bernhardt

- subsection 8(2)

This was revoked by SOR/92-601 because section 16 of the Veterans Appeal Board Act was amended (1990, c.43, s.56) to permit a decision to be signed by a majority of the members taking part in the decision.

I believe this addresses all of the items you raised.

Yours sincerely,



Jean Dixon
Legal Advisor

RECEIVED / REÇU

JAN 7 1995

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAINE LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAINE LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 7, 1994

Ms. Jean Dixon,
Legal Advisor,
Veterans Appeal Board,
P.O. Box 7700,
CHARLOTTETOWN, P.E.I.
C1A 8M9

Dear Ms. Dixon:

Our File: SOR/87-601, Veterans Appeal Board Regulations

Reference is made to your letter of January 4, 1994 concerning the above-mentioned Regulations. Prior to again placing these Regulations before the Joint Committee, your confirmation that the amendment to paragraph 6(a) described in Ms. Jacqueline Matheson's letter of April 7, 1988 (a copy of which is enclosed) will be made at the same time as the other amendments referred to in your letter would be appreciated. It would also be appreciated if you could provide a copy of the Board's draft rules of procedure.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Veterans Appeal
Board Canada

P.O. Box 7700
Charlottetown, P.E.I.
C1A 8M9



Tribunal d'appel des anciens
combattants Canada

C.P. 7700
Charlottetown (I.-P.-É.)
C1A 8M9

Your file - Votre référence

Our file - Notre référence

July 4, 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
For The Scrutiny of Regulations
c/o THE SENATE
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/87-601, Veterans Appeal Board Regulations

Thank you for your letters of January 7 and June 6, 1994. Ms. Jean Dixon is on a leave of absence and I have been asked to attend to this matter.

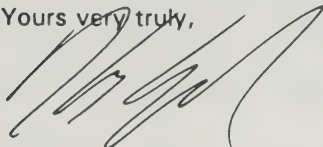
Please be advised that at this time, no steps have been taken to initiate an amendment to paragraph 6(a) of the Regulations. Paragraph 6(a) currently states that the Board shall notify the persons and organizations set out in the schedule to the Regulations, where a question of interpretation is raised before the Board. Although it is conceivable that Notice could be given by means other than in writing, the Board's practice is to give such Notice in writing. As stated in Ms. Matheson's letter of April 7, 1988, so as to conform with the Board's practice, an amendment to the Regulations to specify that "Notice" under paragraph 6(a) should be in writing, could be initiated. However, as mentioned above, no such steps have been taken to date. Given the Board's practice, it would appear that any proposed amendment would not give scheduled persons and organizations any further procedural rights; if any such party did not receive Notice in writing in accordance with the Board's practice, the Notice would be arguably insufficient whether or not the Regulations require Notice in writing.

Please advise whether or not you concur with this position.

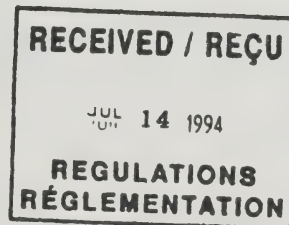
As requested, I enclose a copy of the Board's draft Rules of Procedure and the document (VAB 3.1.7) referred to therein.

Please do not hesitate to contact me if I can be of any further assistance.

Yours very truly,



Henry A. Gluch
A/Legal Advisor
Veterans Appeal Board



ANNEXE D

TRADUCTION

Le 10 septembre 1992

M^{me} Jean Dixon
Conseiller juridique
Tribunal d'appel des anciens combattants
C.P. 7700
CHARLOTTETOWN, I.-P.-É
C1A 8M9

Notre référence: DORS/87-601, Règlement sur le Tribunal d'appel des
anciens combattants

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 29 juillet 1992 concernant le règlement susmentionné.

Dans votre lettre, vous demandez d'expliquer davantage les raisons pour lesquelles le Comité mixte estime que l'article 4 et le paragraphe 8(10) du Règlement sont contraires à la loi. Je pensais que ces questions avaient été traitées à fond dans la lettre de M. François-R. Bernier, le 1^{er} décembre 1987, et ma lettre du 6 juin 1988. Si cela peut vous être utile, je vous résume ici la position du Comité.

Article 4

En vertu de cet article, le ministre des Anciens combattants ou la Commission canadienne des pensions est tenu de fournir au Tribunal les documents prescrits lorsque celui-ci en fait la demande relativement à un appel. Cette disposition est autorisée en vertu du paragraphe 20(1) de la Loi, qui prévoit ceci:

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et notamment:

- a) déterminer les éléments à prendre en compte par le Tribunal dans ses décisions;
- b) régir la notification des décisions du Tribunal;
- c) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

De toute évidence, les alinéas a) à c) n'autorisent pas l'article 4 du Règlement. Il faut donc chercher l'autorisation dans les pouvoirs généraux de prendre des "mesures d'application de la loi". Il ne semble pas y avoir, dans la loi, de disposition précise dont l'application soit autorisée par l'article 4. Bien que l'on puisse dire que si la loi vise

le règlement des appels, on peut considérer que c'est ce que fait une disposition du Règlement qui facilite le recueil des documents nécessaires, on peut difficilement se baser sur cela. En outre, comme cela est souligné dans l'ouvrage Construction of Statutes de Driedger (p. 328), il est peu probable qu'un pouvoir général de prendre des règlements "aux fins de l'application de la loi" autorise la prise de règlements autres que des règlements de procédure ou administratifs. Dans le cas présent, cependant, le paragraphe 20(2) de la loi autorise le Tribunal à établir des règles pour régir ses travaux, pratiques et procédures sous réserve de leur compatibilité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Paragraphe 8(1)

Cette disposition détermine les renseignements à inclure dans toutes les décisions du Tribunal. Ce paragraphe est autorisé par l'alinéa 20(1)a) de la Loi qui, dans la version anglaise, permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements "prescribing the matters to be addressed by the Board in its decision in any proceeding before it." On peut interpréter cette version de deux façons. Elle peut soit autoriser la prise de règlements pour déterminer les points que l'on doit retrouver dans la décision officielle du Tribunal, soit autoriser la prise de règlements pour déterminer les points que le Tribunal doit prendre en considération avant de rendre sa décision. Le paragraphe 8(1) ne peut être considéré comme valide que si cette première interprétation est correcte. La version française de l'alinéa 20(1)a) de la Loi, cependant, autorise le gouverneur en conseil à "déterminer les éléments à prendre en compte par le Tribunal dans ses décisions", ce qui indique que la deuxième interprétation est correcte.

Depuis toujours, en matière d'interprétation de règlements et de lois bilingues, lorsqu'il y a deux interprétations possibles d'une version d'une disposition et que l'une d'elles correspond à la seule interprétation possible dans l'autre version, il faut accorder à cette disposition l'interprétation commune aux deux versions. L'application de ce principe dans le cas présent nous permet de conclure que l'alinéa 20(1)a) de la loi n'autorise pas le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour déterminer les renseignements que doivent contenir les décisions officielles du Tribunal.

Apparemment, la légitimité des préoccupations du Comité mixte concernant l'article 4 et le paragraphe 8(1) du Règlement a été reconnue il y a un certain temps. Dans sa lettre du 28 octobre 1988, M. John R. Diamond, alors conseiller juridique du Tribunal, avait déclaré que les articles 4, 8 et 10 du Règlement seraient abrogés et que des modifications seraient apportées, entre autres, à l'article 6. Si le Tribunal n'a plus l'intention de donner suite à cet engagement, je pense qu'il devrait expliquer au Comité pourquoi il a changé d'idée.

Comme nous l'avons fait remarquer, des mesures comme celles que l'on retrouve actuellement à l'article 4 et au paragraphe 8(1) du Règlement pourraient être prises de façon adéquate par le Tribunal, conformément au pouvoir d'établir des règles pour régir ses travaux, pratiques et procédures qui lui est conféré par le paragraphe 20(2) de la loi. La distinction entre les pouvoirs habilitants qui se trouvent aux paragraphes 20(1) et 20(2) est importante. La Parlement a établi que certains pouvoirs doivent être exercés au moyen de règlements pris par le gouverneur en conseil, tandis que d'autres doivent l'être au moyen de

règles établies par le Tribunal. Les différents pouvoirs ont été délégués à des entités légales distinctes, et il ne saurait être question que ces entités "choisissent" la disposition habilitante en vertu de laquelle elles peuvent agir. Ce choix a déjà été fait par le Parlement.

Même si des règles de procédure du Tribunal ont été rédigées il y a plusieurs années et sont apparemment incluses dans les directives sur le fonctionnement du Tribunal, ces règles ne sont jamais entrées en vigueur. L'existence du pouvoir de réglementation dont il est question au paragraphe 21(2) de la Loi peut signifier que le Parlement voudrait que les travaux, les pratiques et les procédures du Tribunal soient déterminés au moyen de règles. Comme ces règles n'existent pas, comment procède-t-on pour ces questions, actuellement? J'aimerais que vous me confirmiez que l'on ne s'en remet pas, pour ce faire, aux règles provisoires, qui ne sont pas en vigueur, et que vous me disiez quand vous pensez que ces règles seront adoptées.

Dans votre lettre du 29 juillet, vous dites que le règlement a été examiné par le Bureau du conseil privé, au ministère de la Justice. Le Comité estime que cela n'a vraiment pas sa raison d'être. Le Comité mixte a pour rôle de surveiller les lois et règlements subordonnés qui sont pris par les délégués du Parlement. Si le point de vue des conseillers juridiques du Bureau était considéré comme étant définitif dans chaque cas, cela ôterait clairement tout son sens à l'examen du Comité mixte et constituerait l'abdication de ses responsabilités.

Pour terminer, je tiens à dire que même si vous parlez, dans votre lettre du 29 juillet, de l'abrogation du paragraphe 8(2) du Règlement, le Comité mixte n'a exprimé aucune préoccupation au sujet de ce paragraphe. Doit-il être abrogé pour d'autres raisons?

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

PROTÉGÉ

Le 4 janvier 1994

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Objet: DORS/87-601, Règlement sur le tribunal d'appel des anciens combattants

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 10 septembre 1992 à laquelle je m'excuse d'avoir tant tardé à répondre. Voici mes commentaires sur chacun des points que vous avez soulevés.

- Article 4 et paragraphe 8(1)

Nous avons inclus ces dispositions dans le plus récent état des projets de réglementation afin de les abroger en vertu du paragraphe 20(1) et de les établir de nouveau, en vertu du paragraphe 20(2).

- Règles de procédure provisoires

Ces règles reflètent les pratiques suivies au Tribunal. On ne s'en remet cependant qu'aux dispositions réglementaires qui ont été promulguées par la loi. Que je sache, le Tribunal n'a pas de plans immédiats concernant les règles provisoires. Il y a actuellement, dans ce portefeuille, un projet en vue d'examiner des moyens de modifier le processus des pensions pour en accroître l'efficacité. Les règles et les pratiques qui régissent le fonctionnement du Tribunal seront sans aucun doute rajustées, et je vous informerai de tout fait nouveau à ce sujet.

- Paragraphe 8(2)

Ce paragraphe a été abrogé par le DORS/92-601 car l'article 16 de la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants a été modifié (1990, ch. 43, art. 56) pour permettre qu'une décision soit signée par la majorité des membres prenant part à cette décision.

Je crois que cela règle tous les points que vous avez soulevés.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean Dixon
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 7 janvier 1994

M^{me} Jean Dixon
Conseiller juridique
Tribunal d'appel des anciens combattants
C.P. 7700
CHARLOTTETOWN, I.-P.-É
C1A 8M9

Notre référence: DORS/87-601, Règlement sur le Tribunal d'appel des
anciens combattants

Madame,

J'accuse réception de votre lettre du 4 janvier 1994 concernant le règlement susmentionné. Avant de soumettre de nouveau ce règlement au Comité mixte, j'aimerais que vous me confirmiez que la modification à l'alinéa 6a) décrite par M^{me} Jacqueline Matheson dans sa lettre du 7 avril 1988 (dont vous trouverez ci-joint une copie) sera apportée en même temps que les autres modifications dont vous parlez dans votre lettre. Je voudrais également que vous me fassiez parvenir une copie des règles de procédure provisoires du Tribunal.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 4 juillet 1994

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

TRADUCTION

Objet: DORS/87-601, Règlement sur le tribunal d'appel des anciens combattants

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres du 7 janvier et du 6 juin 1994. M^{me} Jean Dixon étant en congé, j'ai été chargé de ce dossier.

Aucune mesure n'a encore été prise pour modifier l'alinéa 6a) du Règlement qui demande au Tribunal, lorsqu'il est saisi d'une question d'interprétation, d'en informer les personnes et les organismes énumérés à l'annexe du Règlement. Même s'il est concevable qu'un avis puisse être donné autrement que par écrit, le Tribunal a coutume de donner cet avis par écrit. Comme M^{me} Matheson l'a déclaré dans sa lettre du 7 avril 1988, pour respecter les habitudes du Tribunal, on pourrait proposer de modifier le Règlement pour préciser que l'avis prévu à l'alinéa 6a) doit être donné par écrit. Cependant, comme je l'ai dit, aucune mesure à cet égard n'a été prise à ce jour. Étant donné la façon de procéder habituelle du Tribunal, il semblerait que la modification proposée ne conférerait pas de droits supplémentaires, sur le plan de la procédure, aux personnes et aux organismes énumérés à l'annexe du Règlement. Si l'une de ces parties ne recevait pas un avis écrit conformément à ce que le Tribunal a coutume de faire, on pourrait soutenir que l'avis était insuffisant, que le règlement exige ou non que cet avis soit donné par écrit.

J'aimerais savoir si vous êtes d'accord ou non avec cette position.

En réponse à votre demande, je vous envoie ci-joint une copie des règles de procédure provisoires du Tribunal et du document (VAB 3.1.7) dont il est question dans ces règles.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous pensez que je peux vous être utile.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Henry A. Gluch
Conseiller juridique intérimaire
Tribunal d'appel des anciens combattants



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

From the Canadian Shipowners Association:

T. Norman Hall, President.

De l'Association des armateurs canadiens:

T. Norman Hall, président.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 19

Thursday, May 4, 1995

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 19

Le jeudi 4 mai 1995

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 4, 1995
(20)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Grimard, Kelly, Lewis, Pearson (4).

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken, Geoff Regan, Tom Wappel, Ted White (8).

In attendance: François-R. Bernier, Research Branch, Library of Parliament, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/91-134 — Prisoner-of-War Status Determination Regulations;

After debate,

It was moved by the Honourable Senator Kelly, seconded by Mr. Wappel that the Designated Instruments Officer for the Department of National Defence, Lieutenant Colonel A. F. Fenske, be invited to appear before the Committee on June 8, 1995 and to advise the Minister of such action.

After debate,

The question being put on the said motion, — *it was agreed to.*

On SOR/92-249 — Unemployment Insurance Regulations, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/87-183 — Marine Occupational Safety and Health Regulations and SOR/88-198 — Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 4 mai 1995
(20)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable sénateur P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Grimard, Kelly, Lewis et Pearson. (4)

Représentant la Chambre des communes: MM. Gilbert Fillion, Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken, Geoff Regan, Tom Wappel et Ted White. (8)

Également présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En ce qui concerne le DORS/91-134 — Règlement sur la détermination du statut de prisonnier de guerre,

Après débat,

L'honorable sénateur Kelly propose, appuyé par M. Wappel, que le responsable des textes réglementaires du ministère de la Défense nationale, le lieutenant-colonel A.F. Fenske, soit invité à témoigner devant le comité le 8 juin 1995 et que le ministre soit avisé de cette décision.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est *adoptée*.

Pour ce qui est du DORS/92-249 — Règlement sur l'assurance-chômage — Modification,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité examineront l'évolution du dossier plus tard et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au DORS/87-183 — Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelles (navires) et au DORS/88-198 — Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelles (navires) — Modification,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité examineront l'évolution du dossier plus tard et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

[Text]

On C.R.C. c. 1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/79-508 — Yukon Timber Regulations, amendment;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/87-531 — Yukon Forest Protection Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/82-171 — Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) Timber Regulations;

After debate,

Mr. Wappel moved, seconded by Mr. White, that the Committee write to the Minister of Indian and Northern Affairs to advise that undertakings in this matter have been breached and that the Committee wants a ministerial commitment to fulfil the undertakings as soon as possible. The Committee will invite departmental officials to appear in September, and they shall so appear unless before that time the Minister has given his written, unequivocal commitment to fulfil the undertakings.

After debate,

The question being put on the said motion, — *it was agreed to*.

On SOR/91-689 — Ships Registration Forms Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On C.R.C. c. 344 — Retroactive Remuneration Regulations;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Deputy Minister of Justice and the Designated Instruments Officer for the Treasury Board of Canada with respect to certain comments by the Committee.

On C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations;

It was agreed, — That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Indian and Northern Affairs with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/91-85 — Air Services Charges Regulations, amendment;

After debate,

Mr. Wappel moved, seconded by Mr. Lee, that this item be placed on the agenda of the next meeting of the Committee and not to be photocopied as members already have the pertinent documentation in hand.

[Traduction]

Pour ce qui est du C.R.C. c.1238 — Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité examineront l'évolution du dossier plus tard et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/79-508 — Règlement sur le bois du Yukon — Modification,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité examineront l'évolution du dossier plus tard et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au DORS/87-531 — Règlement sur la protection des forêts du Yukon,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité examineront l'évolution du dossier plus tard et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/82-171 — Règlement sur le bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur (Tanizul imber Ltd.,

Après débat,

M. Wappel propose, avec l'appui de M. White, que le comité écrive au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour l'informer que le ministère revient sur ses engagements dans ce dossier et pour lui demander l'assurance que le ministère tiendra ses promesses dans les plus brefs délais. Le comité invitera par ailleurs des représentants du ministère à venir témoigner en septembre et ils devront le faire à moins qu'auparavant, le ministre n'ait donné l'assurance, sans équivoque et par écrit, que ces engagements seront respectés.

Après débat,

la motion, mise aux voix, est adoptée.

Pour ce qui est du DORS/91-689 — Règlement sur les formules d'immatriculation des navires,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité examineront l'évolution du dossier plus tard et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au S.R.C., c. 344 — Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif,

Il est convenu — Que les coprésidents écriront au sous-ministre de la Justice et au responsable des textes réglementaires du Conseil du Trésor du Canada afin de leur communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du S.R.C. c. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens,

Il est convenu — Que les coprésidents écriront au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/91-85 — Règlement sur les redevances des services aéronautiques — Modification,

Après débat,

M. Wappel propose, avec l'appui de M. Lee, que ce point figure à l'ordre du jour de la prochaine séance du comité et que la documentation à son sujet ne soit pas photocopiée puisque les membres en ont déjà copie.

[Texte]

The question being put on the said motion, — *it was agreed to*.
On SOR/94-123 — Peterborough Airport Zoning Regulations;

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/94-483 — Public Service Superannuation Regulations, amendment;

After debate,

Mr. Wappel moved, seconded by Mr. Lee, that this item be placed on the agenda of the next meeting of the Committee and not to be photocopied as members already have the pertinent documentation in hand.

The question being put on the said motion, — *it was agreed to*.

The Committee considered the following:

SOR/91-712 — Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment;

SOR/93-256 — Airport Ground Transportation Fees Regulations, amendment;

SOR/94-692 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Transport) 1994-2;

SOR/94-291 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment;

SOR/94-373 — Assignment of Crown Debt Regulations, amendment;

SOR/94-540 — Supplementary Death Benefit Regulations, amendment;

SOR/94-623 — Public Service Superannuation Regulations, amendment;

SOR/94-624 — Counting of Service by Former Members of the Senate or House of Commons Regulations, amendment;

SOR/94-375 — Miscellaneous Amendments Regulations (Aeronautics Act) 1994-1;

SOR/92-287 — Designated Provisions Regulations, amendment;

SOR/93-74 — Gore Bay Airport Zoning Regulations;

SOR/93-76 — Waterloo-Guelph Airport Zoning Regulations;

SOR/93-385 — Aklavik Airport Zoning Regulations;

SOR/93-387 — Grand Manan Airport Zoning Regulations;

SOR/93-388 — Fort Norman Airport Zoning Regulations.

The Committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/92-48 — Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations;

SOR/92-250 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment;

[Translation]

La motion, mise aux voix, est *adoptée*.

Pour ce qui est du DORS/94-123 — Règlement de zonage de l'aéroport de Peterborough,

Il est convenu — Que les conseillers juridiques du comité examineront l'évolution du dossier plus tard et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Quant au DORS/94-483 — Règlement sur la pension de la fonction publique — Modification,

Après débat,

M. Wappel propose, avec l'appui de M. Lee, que ce point figure à l'ordre du jour de la prochaine séance du comité et que la documentation à son sujet ne soit pas photocopiée puisque les membres en ont déjà copie.

La motion, mise aux voix, est *adoptée*.

Le comité examine les textes suivants:

DORS/91-712 — Règlement sur le transport des marchandises dangereuses — Modification;

DORS/93-256 — Règlement sur les redevances de transport terrestre dans les aéroports — Modification;

DORS/94-692 — Règlement correctif, 1994-2 (Ministère des Transports);

DORS/94-291 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification;

DORS/94-373 — Règlement sur la cession de dettes de la Couronne — Modification;

DORS/94-540 — Règlement sur les prestations supplémentaires de décès — Modification;

DORS/94-623 — Règlement sur la pension de la fonction publique — Modification;

DORS/94-624 — Règlement du calcul du service des anciens membres du Sénat ou de la Chambre des communes — Modification;

DORS/94-375 — Règlement correctif, 1994-1 (Loi sur l'aéronautique);

DORS/92-287 — Règlement sur les textes désignés — Modification;

DORS/93-74 — Règlement de zonage de l'aéroport de Gore Bay;

DORS/93-76 — Règlement de zonage de l'aéroport de Waterloo-Guelph;

DORS/93-385 — Règlement de zonage de l'aéroport d'Aklavik;

DORS/93-387 — Règlement de zonage de l'aéroport de Grand Manan;

DORS/93-388 — Règlement de zonage de l'aéroport de Fort Norman.

Le comité examine les textes réglementaires qui suivent, présentés sans commentaire:

DORS/92-48 — Règlement sur les langues officielles - communications avec le public et prestation des services;

DORS/92-250 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification;

[Text]

SOR/92-348 — Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment;

SOR/92-470 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/92-679 — Atlantic Pilotage Authority Regulations, amendment;

SOR/93-199 — Restricted Weapons and Firearms Control Regulations, amendment;

SOR/93-200 — Restricted Weapon Registration Certificate for Classes of Persons other than Individuals Regulations;

SOR/93-204 — Saskatchewan Fishery Regulations, amendment;

SOR/93-205 — Mutual Company Conversion Regulations;

SOR/93-207 — Great Lakes Sewage Pollution Prevention Regulations, amendment;

SOR/93-278 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/93-347 — Schedule III to the Act, amendment; Financial Administration Act;

SOR/93-362 — Canada Grain Regulations, amendment;

SOR/93-368 — Non-smokers' Health Regulations, amendment;

SOR/93-381 — Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-398 — Canada Pension Plan Regulations, amendment;

SOR/93-406 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/93-415 — Certain Exclusion Approval Orders and Certain Regulations, revocation; Public Service Employment Act;

SOR/93-493 — Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/93-519 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/93-520 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

SOR/93-522 — St. Leonard Airport Zoning Regulations;

SOR/93-523 — Coppermine Airport Zoning Regulations;

SOR/93-524 — Kenora Airport Zoning Regulations;

SOR/93-533 — Canada Pension Plan Regulations, amendment;

SOR/93-561 — Motor Vehicle Safety Regulations, amendment;

[Traduction]

DORS/92-348 — Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 — Modification;

DORS/92-470 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/92-679 — Règlement de l'Administration de pilotage de l'Atlantique — Modification;

DORS/93-199 — Règlement sur le contrôle des armes à autorisation restreinte et des armes à feu — Modification;

DORS/93-200 — Règlement sur les catégories de personnes morales admissibles à un certificat d'enregistrement d'armes à autorisation restreinte;

DORS/93-204 — Règlement de pêche de la Saskatchewan — Modification;

DORS/93-205 — Règlement sur la transformation de sociétés mutuelles;

DORS/93-207 — Règlement sur la prévention de la pollution des Grands lacs par les eaux d'égout — Modification;

DORS/93-278 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/93-347 — Annexe III de la Loi — Modification; Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/93-362 — Règlement sur les grains du Canada — Modification;

DORS/93-368 — Règlement sur la santé des non-fumeurs — Modification;

DORS/93-381 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990) — Modification;

DORS/93-398 — Règlement sur le régime de pensions du Canada — Modification;

DORS/93-406 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/93-415 — Certains décrets d'exemption et certains règlements — Abrogation; Loi sur l'emploi dans la fonction publique;

DORS/93-493 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990) — Modification;

DORS/93-519 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/93-520 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification;

DORS/93-522 — Règlement de zonage de l'aéroport de St-Léonard;

DORS/93-523 — Règlement de zonage de l'aéroport de Coppermine;

DORS/93-524 — Règlement de zonage de l'aéroport de Kenora;

DORS/93-533 — Règlement sur le régime de pensions du Canada — Modification;

DORS/93-561 — Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles — Modification;

[Texte]

SOR/93-586 — Canadian Wheat Board Regulations, amendment;

At 9:36 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Translation]

DORS/93-586 — Règlement sur la Commission canadienne du blé — Modification.

À 9 h 36, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat)

André Reny

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 4, 1995

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel, M.P. (Joint Chairmen) in the Chair.

SOR/91-134 — PRISONER-OF-WAR STATUS DETERMINATION REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): Our first item this morning looks quite complicated. Would counsel explain the situation?

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: A number of points were raised by counsel in July 1992 in connection with the regulations. Most of them concerned matters of drafting. However, on two of the provisions, namely sections 8(3)(b) and 17(7)(a), questions of *ultra vires* were raised. The department undertook to make several drafting corrections at the next convenient opportunity but disputed counsel's view on a number of other points, including the points of *ultra vires*. The outstanding issues were then pursued further in counsel's letter of January 11, 1993.

On March 3, 1993, the department advised that it expected to be in a position to reply to that letter by the end of May. On July 15, 1993 it was indicated that further discussions were necessary, and that a reply would be forthcoming by the end of August, 1993. Despite a number of subsequent follow-up letters, no reply has been provided.

On February 28, 1995, the department was advised that the file would be placed before the committee in two months' time, regardless of whether or not a reply had been received. Obviously, a reply has not been forthcoming. I suggest as a next step that the Chairmen write directly to the minister, drawing to his attention the present state of affairs and seeking his cooperation in ensuring that a full reply is provided without further delay.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is a good suggestion.

Senator Kelly: Should we not invite a witness to appear? I would not like to be placed in the position of having to send letters to a long list of people before becoming impatient and then having to request a witness to appear. After the minister, who do we write, the Prime Minister, or maybe the Governor General? It has to stop sometime.

This file dates back to 1992. The responses all sound so familiar: "The person who is responsible is being changed. We will be in touch." We should decide who should attend to answer our questions and have him or her come.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Sending a letter to the minister usually prompts some action, rather than bringing Colonel Fenske here.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 4 mai 1995

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour faire l'examen de textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel, député, (coprésidents) occupent le fauteuil.

DORS/91-134 — RÈGLEMENT SUR LA DÉTERMINATION DU STATUT DE PRISONNIER DE GUERRE

Le coprésident (sénateur Lewis): Le premier point à l'ordre du jour, ce matin, semble assez complexe. Nos conseillers juridiques pourraient-ils nous résumer la situation?

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Les conseillers juridiques ont soulevé plusieurs points au sujet de ce règlement en juillet 1992. La plupart avaient trait au libellé, mais deux des dispositions, soit les alinéas 8(3)(b) et 17(7)(a), étaient peut-être *ultra vires*. Le ministère s'est engagé à apporter plusieurs modifications de forme dès la première occasion. Par contre, il a refusé de se ranger à l'avis des conseillers juridiques concernant de nombreux autres points, y compris les dispositions *ultra vires*. Les conseillers juridiques ont donc relancé le ministère à ce sujet dans une lettre, le 11 janvier 1993.

Le 3 mars 1993, le ministère nous a informés qu'il s'attendait de pouvoir répondre à cette lettre avant la fin de mai. Le 15 juillet 1993, il a fait savoir que les consultations se poursuivaient et que la réponse devrait attendre jusqu'à la fin d'août 1993. En dépit de nombreuses lettres de rappel, la réponse se fait toujours attendre.

Le 28 février 1995, nous avons informé le ministère que le comité étudierait le dossier deux mois plus tard, qu'il ait ou non reçu une réponse. De toute évidence, nous n'avons toujours rien reçu. Je propose donc, comme prochaine étape, que les coprésidents écrivent directement au ministre afin d'attirer son attention sur l'état actuel du dossier et de lui demander de faire en sorte qu'une réponse complète nous parvienne dans les plus brefs délais.

Le coprésident (sénateur Lewis): Votre suggestion me plaît.

Le sénateur Kelly: Pourquoi ne pas inviter un témoin à la barre? Je ne voudrais pas avoir à écrire à toute une liste de personnes avant de perdre patience et de devoir ensuite faire comparaître un témoin. Après nous être adressés au ministre, vers qui nous tournerons-nous, le premier ministre ou, peut-être, le Gouverneur général? Il faut que cela aboutisse.

Le dossier remonte à 1992. Nous connaissons tous fort bien les réponses: «La personne chargée du dossier vient de nous quitter. Nous recommuniquerons avec vous en temps et lieu.» Il vaudrait mieux décider qui doit nous répondre et l'inviter à témoigner.

Le coprésident (sénateur Lewis): L'envoi d'une lettre au ministre donne habituellement des résultats. Je ne vois pas en quoi il serait utile de convoquer le colonel Fenske.

[Texte]

Le sénateur Grimard: Monsieur le coprésident, je suis aussi en faveur de ce que vient de dire le sénateur Kelly, surtout lorsque l'on voit que ça prend plus de deux ans pour remplacer M. Fenske. Je pense que c'est un peu ridicule.

Ma suggestion serait d'écrire, tel que nous l'avons suggéré antérieurement, à la personne que nous allons choisir et dire que nous voulons avoir une réponse avant telle date. Sinon, cette personne-là devra comparaître. Ce serait ma suggestion.

Mr. Lee: My notes were considerably more aggressive on this matter. It has been over two years since we have had a substantive reply. A little under two years ago we received a *pro forma* letter that they would get back to us. The failure to deal with this committee in good faith is either snow or a blank screen. At the very least it is disrespectful.

I have a previous conflict as I was once employed for the Judge Advocate General for a few summers approximately 25 years ago. However, I want them to get rid of the *ultra vires* sections. There are two issues: one is the lack of reply to our correspondence, and two is the substantive issues which we have raised. I do not want to wait anymore. A letter to the minister is only courteous. It follows previous precedent, and we better tell the minister that we want to see them. In my view, notify the minister to get rid of the sections, or the committee will be looking at taking further action.

Mr. Knutson: I am relatively new to this committee. In my opinion, this committee spends a great deal of time complaining about responses not coming very quickly. It suggests to me that maybe we are doing something wrong. Would it not be productive to agree on a process of action? A signal needs to be sent to the entire government. A letter should be sent to each minister stating that the committee is fed up. This is not a single case. It is a recurring theme. By agreeing to a process, the committee may obtain a higher standard of response from the government as a whole, while dealing with this individual case as well.

I have been a newcomer observing the operation of this committee for the past several months. My opinion is that we should be spending our time doing substantive work instead of discussing why people are not treating us seriously?

Mr. Milliken: Having a witness appear before the committee seems to give the best results. I believe we should ask them to appear, as well as send a letter to the minister stating that we have asked him to appear because officials did not answer our inquiries, and we consider it contemptuous.

The Joint Chairman (Senator Lewis): We should also refer to the questions of *ultra vires*?

Mr. Milliken: Yes. Outline everything in the letter, including the fact that we are asking him to attend because officials have not been answering our letters. In this solution, it will cost his department money for his people to be tied up here for a morning and it will cost us time. The letter should make him

[Translation]

Senator Grimard: Mr. Chairman, I am also in favour of what Senator Kelly just said, especially when it takes more than two years to replace Lieutenant Colonel Fenske. I think that is rather ludicrous.

My suggestion would be to write, as we proposed before, to a particular person and tell him that we want a reply by a specific date, and if not, that he will have to appear. That would be my suggestion.

M. Lee: Les notes que j'ai prises à ce propos étaient beaucoup plus virulentes. Voilà deux ans déjà que nous attendons une réponse de fond. Il y a un peu moins de deux ans, nous avons reçu une lettre *pro forma* nous informant qu'il recommuniquerait avec nous. En ne traitant pas de bonne foi avec notre comité, on essaie de nous enjôler. À tout le moins, c'est irrespectueux.

Je suis en conflit, car j'ai déjà travaillé pour le juge-avocat général pendant quelques étés, il y a environ 25 ans. Toutefois, je tiens à ce qu'il retire les articles *ultra vires*. Deux questions sont en jeu ici : d'une part, le fait que l'on ne réponde pas à nos lettres et, d'autre part, les questions de fond qui ne sont pas résolues. Ma patience est à bout. Adresser une lettre au ministre est un simple geste de courtoisie. C'est la pratique habituelle. Il vaut mieux informer le ministre que nous voulons rencontrer ces personnes. À mon avis, il est préférable de demander au ministre de retrancher ces articles, sans quoi le comité envisagera la possibilité de prendre d'autres mesures.

M. Knutson: Je suis un membre relativement nouveau de ce comité. À mon avis, celui-ci gaspille un temps considérable à se plaindre du retard mis à lui répondre. Nous nous y prenons peut-être mal. Ne vaudrait-il pas mieux s'entendre sur une stratégie? C'est tout l'appareil fédéral qu'il faut secouer. Nous devrions envoyer une lettre à chaque ministre pour l'informer que le comité en a assez. Ce n'est pas un cas unique, bien au contraire. En se mettant d'accord sur un processus à suivre, le comité obtiendra peut-être de meilleures réponses de tout le gouvernement, tout en réglant ce dossier.

En tant que nouveau venu, j'observe le fonctionnement du comité depuis quelques mois déjà. Je crois que nous devrions nous consacrer à des travaux de fond, plutôt qu'à nous interroger sur les raisons pour lesquelles on ne nous prend pas au sérieux.

M. Milliken: La meilleure façon d'obtenir des résultats, c'est encore d'inviter un témoin à la barre. Nous devrions leur demander de comparaître, en plus d'écrire au ministre pour l'informer que nous lui demandons de comparaître parce que ses fonctionnaires ne répondent pas à nos demandes de renseignements et que nous estimons qu'il y a outrage.

Le coprésident (sénateur Lewis): Ne devrions-nous pas également soulever les questions *ultra vires*?

M. Milliken: Effectivement. Il faudrait bien décrire la situation dans la lettre, en précisant que nous lui demandons de comparaître parce que ses fonctionnaires ne répondent pas à nos lettres. Le coût d'une telle solution, c'est que son ministère devra défrayer les dépenses de comparaison de ses employés durant une matinée

[Text]

aware that his incompetent officials are not responding to the committee.

If we have officials attend, my bet is they will bring the drafts with them. That is what seems to happen in most cases. Action will be taken.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: True, this committee often seems to be dealing with a lack of reply, but, in fairness to departments, there are also a number of cases where the system is working well.

Clearly, the cases brought before the committee are those which are in difficulty. One can gain from the proceedings of this committee perhaps a skewed picture of how the system works. We deal with 1,000 regulations a year. Letters are sent out in relation to approximately 10 per cent of those per year. That is 100 regulations, not counting existing files from years past. However, I agree that this kind of general letter to ministers may be helpful.

On the points of *ultra vires*, I would caution members of this committee that a decision has not yet been taken by the committee that the two provisions we have queried are *ultra vires*. The committee would not want to prejudge anything until we receive the reply of the department. That is what we are attempting to do.

In terms of a witness, the possibilities at the moment are somewhat limited because a number of agendas have been prepared in advance. I believe June 8 is still available. Is the suggestion that the DIO be asked to appear, and that the minister be informed of why the DIO has been asked to appear? Should that appearance be cancelled, if a reply is received prior to June 8, as will likely occur?

Mr. White: I would favour retaining the appearance date because the experience here has been that we do not always receive a satisfactory reply on the first attempt. It is possible we may enter into a spiral of continuing the process for another two years. If we establish a date and call the witnesses, I would like to see them attend even if they have already replied. That will ensure that it is tidied up and dealt with.

Why did this item come up under new business rather than replies unsatisfactory?

Mr. Bernier: There was no reply.

Senator Kelly: No reply is unsatisfactory.

Mr. Lee: Mr. Chairman, on a point of order, a letter has come back from the Judge Advocate General, dated September 16, 1992. Could counsel clarify what that really says?

Mr. Bernhardt: That reply was responded to again by counsel. This occurs sometimes, in cases where it appears that

[Traduction]

et que nous devons y consacrer du temps. La lettre devrait l'informer que ses fonctionnaires incompetents ne répondent pas aux lettres du comité.

Si nous obligeons les fonctionnaires à venir témoigner, je parie qu'ils auront les ébauches des lettres avec eux. C'est ce qui semble se produire le plus souvent. Des décisions seront prises.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Il est vrai que le comité semble souvent ne pas recevoir de réponse. Toutefois, pour être juste envers les ministères, il faut dire que le système fonctionne souvent très bien.

De toute évidence, le comité est saisi des dossiers récalcitrants. Les délibérations du présent comité peuvent peut-être donner une fausse idée de la situation. Mille règlements nous sont soumis chaque année. Des lettres sont envoyées en rapport avec 10 p. 100 approximativement de ceux-ci chaque année, soit de 100 règlements, exclusion faite des dossiers en suspens des années précédentes. Je conviens toutefois que ce genre de lettre générale adressée au ministre peut avoir son utilité.

Quant aux questions d'*ultra vires*, je ferais une mise en garde : le comité n'a pas encore décidé si les deux dispositions au sujet desquelles nous demandons des renseignements sont *ultra vires*. Le comité ne voudra pas juger d'une question avant d'avoir reçu la réponse du ministère. C'est ce que nous tentons de faire.

Pour ce qui est d'inviter des témoins à la barre, les possibilités sont quelque peu limitées actuellement parce que plusieurs ordres du jour ont été dressés à l'avance. Ce serait encore possible le 8 juin, je crois. La suggestion faite est-elle de demander à la personne chargée des textes réglementaires de comparaître ou d'informer le ministre de la raison pour laquelle cette personne a été invitée à comparaître? Cette comparution devrait-elle être annulée, si l'on reçoit une réponse avant le 8 juin, comme ce sera probablement le cas?

M. White: Je préférerais que l'on continue de prévoir un témoignage à cette date, car nous savons d'expérience que nous ne recevons pas toujours une réponse satisfaisante du premier coup. Il est possible que le règlement de cette question prenne deux autres années. Si nous fixons une date et que nous convoquons des témoins, j'aimerais que ceux-ci se présentent à la barre même si le ministère a déjà répondu. Ainsi, nous sommes sûrs que la question sera réglée.

Pourquoi ce point figure-t-il sous la rubrique des nouveaux textes réglementaires plutôt que de celle des réponses non satisfaisantes?

M. Bernier: Parce que nous n'avons pas reçu de réponse.

Le sénateur Kelly: L'absence de réponse est non satisfaisante.

M. Lee: Monsieur le président, j'invoque le règlement. Le juge-avocat général nous a répondu par lettre le 16 septembre 1992. Le conseiller juridique peut-il nous expliquer ce qu'il y dit en réalité?

M. Bernhardt: Le conseiller juridique a répondu à cette lettre. Cela se produit parfois, lorsqu'il semble que le ministère a mal

[Texte]

the department has missed the point or a further letter may succeed in clarifying the issue.

Mr. Bernier: January 11, 1993 is the one to which they have not replied.

Mr. Bernhardt: Counsel's second letter received no response.

Mr. Lee: You do regard the September 1992 letter as a substantive reply, although it does not agree with your position?

Mr. Bernhardt: That is right, for the reasons set out.

SOR/92-249 — UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): This item seems to be satisfactory. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/87-183 — MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

SOR/88-198 — MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is there an explanation on this item?

Le président (M. Lebel): C'est classé sous la rubrique: Progrès, mais je note que l'on n'a rien de neuf depuis 1993 dans les deux cas, si je ne me trompe pas.

Mr. Bernhardt: The amendments referred to in Mr. Capello's letter of March 22, 1993, which were forecast for the fourth quarter of 1993, were finally gazetted on February 22 of this year. Therefore, those amendments have been made. Subject to final confirmation that none of the approximately 30 amendments requested have been omitted, it appears that a resolution is at hand.

Le président (M. Lebel): Et qui répondrait pleinement aux interrogations du comité. C'est pourquoi vous l'avez classé sous la rubrique: Progrès.

C.R.C. c.1238 — RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le coprésident (M. Lebel): Il y a aussi C.R.C. c.1238, Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest.

Mr. Bernier: As of the end of March, these regulations have not been revoked. The department should be asked to explain the results of its consultations with various interested parties, as well as its current intentions with regard to these regulations.

Mr. Milliken: I agree. Why not do them a favour and revoke them?

Mr. Lee: What about the poor reindeer?

Mr. White: Does counsel know if the reindeer have actually been placed on the WAPPRITA species list yet?

[Translation]

compris la question en jeu ou qu'une autre lettre pouvait permettre de clarifier la question.

M. Bernier: La lettre du 11 janvier 1993 est celle à laquelle ils n'ont pas répondu.

M. Bernhardt: La deuxième lettre envoyée par le conseiller juridique est demeurée sans réponse.

M. Lee: Bien que le contenu de la lettre de septembre 1992 ne cadre pas avec votre position, vous estimez tout de même qu'il représentait une réponse de fond?

M. Bernhardt: C'est exact, pour les raisons décrites.

DORS/92-249 — RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce point me semble satisfaisant. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/87-183 — RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLES (NAVIRES)

DORS/88-198 — RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLES (NAVIRES) — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): A-t-on des explications à nous fournir à propos de ce point?

The Joint Chairman (Mr. Lebel): It comes under "Progress", but I note that there has been nothing new since 1993 in both cases, if I am not mistaken.

M. Bernhardt: Les modifications mentionnées dans la lettre du 22 mars 1993 que M. Capello promet pour le quatrième trimestre de 1993 ont enfin été publiées dans la *Gazette du Canada* le 22 février courant. Par conséquent, les modifications sont faites. Il semble que le dossier soit clos. Il faudra cependant vérifier que l'on n'a pas oublié une des quelque 30 modifications demandées.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): And who will give a full reply to the committee's questions. That is why you put it under "Progress".

C.R.C. c.1238 — NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Then we have C.R.C. c.1238 — Northwest Territories Reindeer Regulations.

M. Bernier: Fin mars, le règlement n'avait pas été abrogé. Le ministère devrait être prié d'expliquer les résultats de ses consultations avec les divers intéressés, de même que ses intentions actuelles concernant le règlement.

M. Milliken: Je suis d'accord. Pourquoi ne pas lui rendre service et abroger le règlement?

M. Lee: Qu'arrive-t-il aux pauvres rennes?

M. White: Le conseiller juridique sait-il si les rennes sont inclus dans l'annexe de la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial?

[Text]

Mr. Bernier: That has not been verified. That was of no interest to us. We are concerned with the regulations. They are flawed so amend them, or where they mention revocation follow up. However, I could verify and send you a note.

Mr. White: That has to do with whether or not these reindeer were placed on the list.

Mr. Bernier: They indicated that as of June 1994 they had agreement on covering off importing and exporting WAPPRIITA.

Mr. White: The purpose of my question was to determine whether that had now been done?

Mr. Bernier: I will look into it and send a note to members.

DORS/79-508 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DU YUKON — MODIFICATION

DORS/87-531 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES FORÊTS DU YUKON

Le coprésident (M. Lebel): On passe maintenant au DORS/79-508, Règlement sur le bois du Yukon, Modification. Ce dossier date du 29 novembre 1979 à l'origine et cela s'est poursuivi jusqu'en avril 1993. Depuis, il semble qu'il ne se passe pas grand-chose.

Mr. Bernier: Monsieur le président, effectivement il n'y a pas grand-chose à ajouter à la lettre qui a été reçue du ministère au mois d'août. On attendait encore que la responsabilité pour l'administration de ces forêts soit transférée au Yukon. À ce moment-ci, je crois que le temps serait venu de demander au ministère à quel moment il entend compléter ce transfert, si on entend toujours le compléter pour cette année ou si, dans l'alternative, on va modifier le règlement.

Le coprésident (M. Lebel): Cela vaut aussi pour le sujet qui suit, le DORS/87-531?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (M. Lebel): Est-ce qu'il y a d'autres interventions à ce sujet? Non. Donc, la suggestion de notre conseiller juridique est adoptée par le comité.

DORS/82-171 — RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE CONSTRUCTION DE LA BANDE DU LAC STUART-TREMBLEUR (TANIZUL TIMBER LTD.)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 19A:7)

Le coprésident (M. Lebel): Ce qui suit, sous la rubrique: Réponse non satisfaisante, DORS/82-171, Règlement sur le bois de construction de la bande du lac Stuart-Trembleur. Ce dossier a été soumis pour la première fois au comité le 29 juin 1982.

Mr. Bernhardt: That is correct. This is another file that has a long history. To explain fully why it is considered unsatisfactory, it is necessary to go back through most of that history. The committee had numerous objections to these regulations. Many were substantive in nature.

[Traduction]

M. Bernier: Nous ne l'avons pas vérifié. C'était sans intérêt pour nous. Nous nous intéressons au règlement, qui comporte des lacunes. Nous avons demandé qu'il soit modifié ou que l'on donne suite à l'abrogation promise. Toutefois, je pourrais aller aux renseignements et vous faire parvenir une note à ce sujet.

M. White: Une note m'informant si les rennes sont inclus dans la liste?

M. Bernier: Le ministère m'a fait savoir que, dès juin 1994, on s'était entendu pour combler le vide qui serait créé par l'abrogation des dispositions relatives à l'importation et à l'exportation.

M. White: Par cette question, je voulais savoir si cela était fait?

M. Bernier: J'irai aux renseignements et j'enverrai une note aux membres.

SOR/79-508 — YUKON TIMBER REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/87-531 — YUKON FOREST PROTECTION REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We now move on to SOR/79-508 — Yukon Timber Regulations, amendment. This matter dates back to November 29, 1979 and since April 1993, I do not think much has happened.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, there is not in fact much to be added to the letter that was received from the department in August. We were still waiting for responsibility for the management of these forests to be transferred to the Yukon. At this point, I think it might be time to ask the department when it expects to have completed the transfer, if they still plan to do it this year, or if, on the other hand, they are going to amend the regulations.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Does that also apply to the next item, SOR/87-531?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Are there any other comments on this? No. Then the suggestion put forward by counsel is passed by the Committee.

SOR/82-171 — STUART-TREMBLEUR LAKE BAND (TANIZUL TIMBER LTD.) TIMBER REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 19A:1)

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Under "Reply Unsatisfactory" we have SOR/82-171 — Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) Timber Regulations, before the Committee for the first time on June 29, 1982.

M. Bernhardt: C'est exact. Voilà un autre dossier au long passé. Pour bien expliquer pourquoi la réponse est réputée non satisfaisante, il est nécessaire de remonter jusqu'au début presque. Le comité avait exprimé de nombreuses réserves au sujet de ces règlements. Bon nombre d'entre elles avaient trait au fond.

[Texte]

This matter was first considered by the committee 13 years ago. After a number of exchanges of correspondence, undertakings to make amendments, both to the act and regulations to address all the committee's concerns, were obtained in 1987 and 1988. In certain instances, the undertakings given were confirmed by the minister himself — at the time it was Mr. McKnight — in a letter to the joint chairmen dated December 17, 1987.

From 1988 to 1993 there were numerous delays. Apparently these delays were due to the fact that complex negotiations were underway, involving the provincial and federal governments as well as the Indian band concerned. Because of this, the committee decided to exercise considerable patience. Throughout this period, the committee was assured on several occasions that its objections or concerns would be addressed.

When amendments to the regulations were finally made, many of the concerns were addressed, but a number were left outstanding. These were listed in counsel's letter of May 31, 1994. At that time, the department's confirmation was sought that it still intended to address these points. The department's reply is that it has no such intention, aside from some minor amendments that it has renewed its assurances on. However, the department is seeking to rescind undertakings which it has led the committee to rely on for over seven years.

In some instances, the same arguments the department is putting forward now are the ones that were thoroughly thrashed out back in the mid-1980s. For that reason, I suggest it is unsatisfactory. One option would be to write the minister, drawing his attention to this fact and seeking his reassurance that in fact these undertakings will be fulfilled.

Mr. Milliken: Mr. Stagg asks in his reply that we let them know if this is satisfactory. It is quite unsatisfactory. The views of the Department of Justice are not in accord with the views of this committee. The Department of Justice — I know from my own discussions with officials — takes the view that open incorporation by reference is possible, notwithstanding the fact that this committee has consistently taken the view that that was not the intention of Parliament.

A few books on statutory interpretation should be sent to the officials in that department because they do not understand the cardinal rule of statutory interpretation, the statute expresses the will of Parliament. They are aware of the committee's views and yet they persist in this folly in saying that in their view these words allow the Governor-in-Council to make regulations and allow him to enact open referential incorporations. Nothing could be further from the truth or further from the intention of Parliament. If they need reinforcing on that issue, perhaps we should have those officials in, because they do not seem to grasp this concept.

This is a situation where this committee received undertakings. Those should be fulfilled. I think a stiff note should be sent to Mr. Stagg stating that we expect the department to fulfil the undertakings within a year or we will quash the regulations

[Translation]

Le comité a examiné cette question pour la première fois il y a 13 ans. Après une volumineuse correspondance, nous avons obtenu en 1987 et en 1988 que le ministère s'engage à faire des modifications tant à la loi qu'à son règlement d'application pour donner suite à toutes les préoccupations du comité. Les engagements pris ont parfois été confirmés par le ministre lui-même (à cette époque, M. McKnight) dans une lettre adressée aux coprésidents le 17 décembre 1987.

De 1988 à 1993, de nombreux retards se sont succédés. Ils étaient attribuables, semble-t-il, aux négociations complexes en cours entre les gouvernements provincial et fédéral ainsi qu'avec la bande indienne visée. C'est pourquoi le comité a fait preuve d'autant de patience. À plusieurs reprises tout au long de cette période, il a reçu des assurances que l'on donnerait suite à ses réserves et préoccupations.

Lorsque les règlements ont enfin été modifiés, l'on s'est rendu compte que l'on avait donné suite à bon nombre de préoccupations, mais qu'il en restait tout de même. On en trouvera une énumération dans la lettre du conseiller juridique en date du 31 mai 1994, dans laquelle celui-ci demandait au ministère de confirmer qu'il projetait toujours de régler ces points. Le ministère répond qu'il n'en a nullement l'intention, exclusion faite de quelques changements mineurs pour lesquels il renouvelle ses assurances. Cependant, le ministère cherche à revenir sur les promesses qu'il a faites et sur la foi desquelles le comité a patienté pendant plus de sept ans.

Parfois, il avance les mêmes arguments maintenant qu'au milieu des années 80. C'est pourquoi j'estime que la réponse est non satisfaisante. Une solution consisterait à écrire au ministre, à attirer son attention sur le fait et à obtenir la promesse que ces engagements seront respectés.

M. Milliken: Dans sa réponse, M. Stagg demande qu'on lui laisse savoir si la réponse est satisfaisante. Elle ne l'est pas du tout. L'opinion du ministère de la Justice ne cadre pas avec celle du comité. Le ministère de la Justice (et je le sais parce que je me suis moi-même entretenu avec les fonctionnaires) estime qu'il est possible de faire une incorporation par référence, en dépit du fait que le comité a toujours soutenu que ce n'était pas l'intention du législateur.

Il faudrait envoyer aux fonctionnaires de ce ministère quelques livres sur l'interprétation des textes réglementaires, car ils ne semblent pas en comprendre la règle élémentaire, soit que la loi exprime la volonté du Parlement. Ils sont conscients de l'opinion du comité. Ils persistent néanmoins à dire que ces mots permettent au gouverneur en conseil de prendre des règlements et de faire entrer en vigueur des incorporations par référence. Rien n'est plus faux ni ne va plus à l'encontre des intentions du Parlement. S'ils ont besoin d'un cours sur le sujet, nous pourrions peut-être les convoquer à la barre, car ils ne semblent pas saisir cette notion.

Des promesses ont été faites au comité. Il faut les respecter. À mon avis, il faudrait envoyer à M. Stagg une lettre ferme pour lui rappeler que nous nous attendons à ce que le ministère respecte ses engagements dans l'année, sans quoi nous rejeterons le

[Text]

completely and invite him to appear to explain his failure to live up to undertakings given by his minister.

This kind of answer is a disgrace.

Mr. Wappel: I looked at this file with some sympathy. These matters have persisted so long, that different people have been involved at different periods of time. Indeed, there are different lawyers from the Department of Justice.

The way I read this letter — perhaps incorrectly — is that they did not know what was occurring so they turned to the Department of Justice for advice. They are the lawyers. They received advice from the Department of Justice and took that advice.

Mr. Milliken: I agree.

Mr. Wappel: I agree with Mr. Milliken. First, they must be brought in so they can hear our comments. I think the Deputy Minister of Justice, Mr. Thompson, should be asked to come back. The last time he was here, he made a point of educating himself with respect to the powers of Parliament. He made a point of personally examining the material that was before him and in the end agreed with our committee.

If we asked him to do the same thing with respect to the issue that is troubling us here, he may not agree, but at least we would get a clear and unequivocal statement from the person who on a day-to-day basis leads the justice department and gives them their marching orders vis-à-vis this particular issue. He may just agree with us, as he did the last time. Then he can instruct his department accordingly. I would suggest we ask for the top man, Mr. Thompson, as well as Mr. Stagg to appear.

Mr. Milliken: Good idea.

M. Fillion: J'endosse parfaitement ce qui vient d'être dit. J'ai l'impression que l'on semble vouloir se cacher derrière certaines consultations que l'on fait pour ne pas faire progresser le dossier. Je ne sais pas si je me trompe. On nous dit que le ministère participe à une vaste consultation. Par contre, il est très patient dans sa consultation. Il me semble que l'on se cache derrière ça. Je serais d'avis qu'on les convoque immédiatement pour au moins faire le tour de ce problème.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, il y a consensus là-dessus... de les faire comparaître. Est-ce que quelqu'un veut se prononcer là-dessus?

Mr. Lee: I tend to be a bit more aggressive on this issue. This is 10 years old. We have had the undertakings. The Department of Justice gives advice to this department. There is something unsymmetrical about calling the legal advisor to the department and walking through it, as the legal advisor gives the department his or her advice and then stays behind the scenes. We should deal with the department, and, if they have received bad legal advice, that is their problem.

We have disallowed regulations by this department before. It was this committee's second disallowance less than five years ago. My suggestion is that we ask them to make the changes by

[Traduction]

règlement dans sa totalité et l'inviterons à la barre pour expliquer pourquoi il n'a pas respecté les engagements pris par le ministre.

Ce genre de réponse est une véritable honte.

M. Wappel: À l'examen de ce dossier, j'éprouvais une certaine sympathie: ces questions sont en suspens depuis si longtemps, et tant de gens y ont travaillé. En fait, même au ministère de la Justice, on a eu affaire à plusieurs avocats.

L'interprétation que je fais de cette lettre (j'ai peut-être tort), c'est qu'ils ignoraient ce qui se passait et ils ont donc demandé l'avis du ministère de la Justice. Ce sont eux les avocats. Ils ont suivi les conseils reçus du ministère de la Justice.

M. Milliken: Je suis d'accord.

M. Wappel: M. Milliken et moi sommes d'accord. Tout d'abord, il faut les inviter ici afin qu'ils puissent entendre nos observations. Le sous-ministre de la Justice, à moins de faire erreur, M. Thompson, devrait être prié de revenir ici. La dernière fois qu'il a comparu, il s'était renseigné sur les pouvoirs du Parlement. Il avait pris la peine d'examiner lui-même la documentation et, au bout du compte, il avait donné raison au comité.

Si nous lui demandons de faire la même chose dans ce dossier, il ne se rangera peut-être à notre avis, mais il nous donnerait au moins une réponse claire et sans équivoque, puisque c'est lui qui, au jour le jour, dirige le ministère de la Justice et y donne les ordres concernant cette question particulière. Il se peut qu'il soit d'accord avec nous, comme la dernière fois. Il pourra alors donner des instructions aux fonctionnaires en conséquence. Je propose que nous demandions au grand manitou, c'est-à-dire à M. Thompson, ainsi qu'à M. Stagg de se présenter à la barre.

M. Milliken: Excellente idée!

Mr. Fillion: I fully agree with what has just been said. It seems to me that they want to hide behind the consultations that are being held just to avoid moving on the issue. I do not think I am wrong. We are told that the department is consulting widely. However, the department has been very patient in its consultations. I think they are hiding behind that. I would agree with having them appear immediately to discuss the problem, at least.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): We have a consensus to ask them to appear. Does anyone else wish to speak on this?

M. Lee: J'aurais tendance à vouloir être un peu plus méchant. Le dossier date déjà de dix ans. On nous a fait des promesses. Le ministère de la Justice conseille ce ministère. L'idée de passer à travers le dossier avec le conseiller juridique du ministère cloche quelque part, puisque le conseiller juridique donne son avis au ministère-client, puis reste dans les coulisses. Nous devrions traiter avec le ministère-client. Si celui-ci a été mal conseillé, à lui d'y voir.

Ce ne serait pas la première fois que nous rejetons un règlement de ce ministère. Il y a moins de cinq ans, le comité en avait rejeté deux. Je propose plutôt que nous leur demandions d'effectuer les

[Texte]

September 15. If they are not made, then take your chances with the committee. If my colleagues want to discuss the difficulties with the department again and attempt to get the Department of Justice to disavow open incorporations by reference and any of the other items of allegedly bad advice they have given them, I will go along with it.

Mr. Bernier: Would it be better to give the Minister of Indian Affairs, the new administration, the chance to confirm prior undertakings?

A legal advisor only gives advice. The department is free to accept it or not. The ultimate responsibility is with the minister. Some of the suggestions I have heard seem to leave that minister out of the picture. In most instances, when the committee does not find its dealings with departmental officials satisfactory, the minister has been the next level.

I realize that in this case the matter has already gone to a previous minister, however that was many years ago. Perhaps if the current minister is informed that, although his department had agreed to these undertakings, it is now reneging on them, he would see to it that the prior undertakings are respected.

Mr. Wappel: In some instances, it is not correct to say that the lawyers give the advice and the clients take it. This is an extremely complicated area of the law where there is a legitimate legal dispute. Very few clients would comprehend the issue sufficiently to second guess the legal advice which they receive.

Second, I have no problem with informing the minister and giving people a chance before we call people to appear before this committee, however I note that the letter of December 12 was from the new administration, which had been in power for over a year, and, as such, one can assume that it is the answer of this government.

If we wish to give the minister direct notice of the issue, that is fine. If that does not produce a satisfactory result, we should then proceed with including the Department of Justice. It is a complicated legal issue involving many different aspects. You cannot expect clients to second guess their lawyers on difficult legal issues.

Mr. Milliken: We must presume they will not be here until June.

Mr. Bernier: The committee does not want to reopen these issues. Incorporation by reference was resolved a few years ago. The department agreed to certain amendments. If we now invite Justice to debate this, we are wavering on the earlier commitment. We must insist on the fulfilment of the undertakings.

Second, these are complex issues. The proper forum to deal with complex legal issues is not a committee meeting at 8:30 in the morning. It is far more efficient to deal with these things in a reflective manner. Letters can be looked at and studied.

Mr. Lee: We have done that.

[Translation]

changements d'ici au 15 septembre, sans quoi ils auront affaire au comité. Si mes collègues souhaitent reprendre l'examen des difficultés avec le ministère et à chercher à obtenir du ministère de la Justice qu'il renonce aux incorporations par référence et à tout autre présumé mauvais conseil qu'il leur a donné, je serai d'accord.

M. Bernier: Ne vaudrait-il pas mieux donner au ministre des Affaires indiennes, soit à la nouvelle administration, la chance de confirmer les engagements antérieurs?

Le conseiller juridique se borne à donner des conseils. Le ministère-client est libre d'y donner suite. La responsabilité ultime revient au ministre. Certaines des suggestions que j'ai entendues semblent retirer le ministre du tableau. La plupart du temps, l'étape suivante, lorsque le comité juge ses échanges avec les fonctionnaires d'un ministère insatisfaisants, consiste à écrire au ministre.

Je me rends compte qu'ici, la question a déjà été soumise à un ministre antérieur. Cependant, il y a bien des années de cela. Si le ministre actuel est informé qu'en dépit des assurances données, le ministère ne tient pas ses promesses, il verra peut-être à ce qu'on les respecte.

M. Wappel: Il est parfois inexact de dire que les avocats donnent des conseils et que les clients sont libres d'y donner suite. Il s'agit ici d'un domaine de droit extrêmement complexe qui fait l'objet d'un différend juridique légitime. Très peu de clients comprendraient suffisamment la question pour juger des conseils juridiques qu'ils reçoivent.

De plus, je ne suis pas opposé à l'idée d'informer le ministre et de donner une chance au ministère de réagir avant d'appeler des témoins à la barre. Toutefois, je remarque que la lettre du 12 décembre émane de la nouvelle administration, en place depuis plus d'un an, et que l'on peut donc présumer qu'il s'agit de la réponse du gouvernement actuel.

Si vous voulez attirer l'attention du ministre sur la question, on peut le faire. Si l'on n'obtient pas de résultats satisfaisants, on pourrait alors faire intervenir des représentants du ministère de la Justice. Il s'agit d'une question juridique complexe qui met en jeu de nombreux éléments distincts. On ne peut s'attendre que le client sera en mesure de juger de la compétence de ses avocats dans de tels dossiers.

M. Milliken: Nous devons supposer qu'ils ne se présenteront pas à la barre avant juin.

M. Bernier: Le comité ne souhaite pas reprendre le débat de ces questions. La question de l'incorporation par référence a été réglée il y a quelques années déjà. Le ministère s'est engagé à faire certaines modifications. Si nous invitons maintenant le ministère de la Justice à en débattre, nous vacillons. Nous devons insister sur le respect des engagements.

Ensuite, il s'agit de questions complexes. Une séance de comité, à 8 h 30 du matin, n'est pas la bonne tribune pour traiter de questions juridiques aussi complexes. La réflexion porte de bien meilleurs fruits. Une lettre peut être étudiée.

M. Lee: Nous avons déjà fait cela.

[Text]

Mr. Milliken: That has been done *ad nauseum* on this file. I do not want to sit and wait for months for a reply from the minister or his officials. There is a new regulations bill before the House of Commons now which allows incorporation by reference. The answer may be to wait until the new act comes into force, and that will solve our problems. I do not want that answer nor does this committee.

This practice is contrary to what Parliament intended with this bill. We should make that view very clear to these people, because, if the regulations act is delayed, this file will be here for another 13 years or more.

Mr. Lee: All of those views expressed are useful and constructive. There should be a short clock running on this so that our counsel knows this will be returning and a decision will be made within a few months. Perhaps the answer is a two-track initiative, invite the Department of Justice and the lawyers for this department to explain their position. I cannot imagine they will change the committee's mind on this.

Mr. Wappel: I am not suggesting that the issue be reopened for debate. Presumably on the advice of the Department of Justice, certain undertakings were made. They were not complied with, and then the Department of Justice presumably reversed its opinion and advised the department to breach undertakings given to this committee. That is the issue.

Hopefully at 8:30 a.m. Mr. Thompson will have done his homework, as I know he does. He may have read these transcripts and agree with the view of the committee, or at least allow that it is an arguable view.

You are correct that undertakings were given. Presumably the Department of Justice advised that those undertakings should be breached. That is a very serious matter and very serious advice.

Le coprésident (M. Lebel): Finalement, qu'est-ce que l'on peut tirer comme conclusion de cela?

Mr. Bernier: The Chairmen will write to the Minister of Indian Affairs stating that, unless he promptly confirms prior undertakings of his department, the committee will proceed to invite witnesses from both the department and the Department of Justice to examine why and how it happened that previous undertakings were reversed.

Mr. White: Might we notify the minister in writing that we are calling these people? That may combine the two strategies into one which would be more effective. Do the other members of the committee agree?

Senator Kelly: The suggestion is to do both, write the minister and call the officials at the same time?

Mr. White: Yes. Proceed with the plans to call Justice and the department here, but at the same time notify the minister. This may cause the minister to look at the situation seriously, and perhaps we will get a resolution.

[Traduction]

M. Milliken: Ce recours a été utilisé *ad nauseam*. Je n'ai pas l'intention de passer des mois à attendre la réponse du ministre ou de ses fonctionnaires. Un nouveau projet de loi qui permet l'incorporation par référence est actuellement à l'étude à la Chambre des communes. Peut-être vaudrait-il mieux attendre que la nouvelle loi entre en vigueur. Cela réglerait nos problèmes. Ce n'est pas la solution que je souhaite, pas plus que le comité.

La pratique est contraire aux intentions du Parlement. Nous devrions bien le faire comprendre à ces gens, car, si l'adoption de la nouvelle loi est retardée, ce dossier traînera encore ici pendant 13 ans, si ce n'est plus.

M. Lee: Tous ces points de vue sont utiles et constructifs. Il faudrait fixer un délai pour que notre conseiller juridique sache que la question reviendra sur le tapis et qu'une décision sera prise au cours des prochains mois. La solution consiste peut-être à agir sur deux fronts à la fois: inviter et le ministère de la Justice et les avocats du ministère à expliquer leur position. Je ne puis concevoir qu'ils parviendraient à nous faire changer d'idée.

M. Wappel: Je ne propose pas que l'on reprenne le débat de cette question. Il faut présumer que, sur l'avis du ministère de la Justice, certains engagements ont été pris. Ils n'ont pas été respectés, puis le ministère de la Justice serait revenu sur sa décision et aurait conseillé au ministère de ne pas donner suite aux engagements pris auprès du comité. Voilà la question.

Tel que je le connais, à 8 h 30, M. Thompson aura fait ses devoirs. Il aura peut-être lu le compte rendu des présentes délibérations et souscrira peut-être aux vues du comité, ou du moins avouera qu'elles se défendent.

Vous avez raison de dire que des engagements ont été pris. Le ministère de la Justice aurait conseillé au ministère-client de revenir sur ces engagements. Il s'agit-là d'une question très importante et de conseils lourds de conséquences.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): What conclusion can we draw from all this?

M. Bernier: Les coprésidents écriront au ministre des Affaires indiennes pour l'informer qu'à moins qu'il ne confirme avec promptitude les engagements pris par son ministère, le comité entreprendra d'inviter à la barre des témoins de son ministère et du ministère de la Justice pour comprendre comment et pourquoi on est revenu sur des engagements antérieurs.

M. White: Ne pourrions-nous pas aviser le ministre par écrit que nous appelons ces gens à la barre? Nous combinerions peut-être les deux stratégies en une seule, plus efficace. Les autres membres du comité sont-ils d'accord avec cette idée?

Le sénateur Kelly: Vous proposez de faire les deux, c'est-à-dire d'écrire au ministre et, en même temps, de convoquer les porte-parole à la barre?

M. White: Oui. Je propose que nous allions de l'avant avec le projet de faire comparaître des représentants du ministère de la Justice et de l'autre ministère, mais qu'en même temps, nous en avisions le ministre. Celui-ci examinera peut-être la situation sérieusement, et la question sera peut-être réglée.

[Texte]

Mr. Bernier: When Mr. Thompson was here previously, the committee agreed it should not do what it is suggesting it should do now. Justice provides legal advice. Unless there are very important reasons to go into that, it is for the client to answer for the actions they have taken as a result of that advice. It is not for parliamentary committees to needlessly inject themselves in a solicitor-client relationship.

Whatever advice Justice has given is irrelevant. The client is always free to ignore it. The focus here is the client. They are the ones who must choose to accept or reject the advice. The committee is initiating something here that may be a dead end.

Mr. White: I agree with Mr. Wappel. This is a conflict issue. There is some advantage in not reopening the debate; however, having Mr. Thompson here to ensure he has studied the issue is a good idea. All the arguments Mr. Wappel gave are quite reasonable.

Le sénateur Grimard: Je partage l'opinion de Me Bernier, qui dit que le problème est complexe et, parce que le problème est complexe, il semblerait que le client (appelons-le le client) est obligé d'accepter l'opinion qui lui est donnée. Que le problème soit complexe ou non, je ne crois pas que le conseiller juridique ou que M. Thompson devraient être appelés parce que, après tout, c'est le client ou le ministère qui a pris la décision. Que ce soit un problème matrimonial ou un problème constitutionnel, les procureurs ont donné un avis, libre au client de l'accepter ou non.

C'est mon opinion et je crois que la procédure suggérée par monsieur Bernier m'apparaît la meilleure.

Senator Kelly: I am echoing Senator Grimard. I see great value in writing the minister referring to the commitments which had been made and which were not fulfilled. For us to get into this very complex legal issue, I cannot see how that would work to anyone's advantage. It would end up with legal arguments between our counsel and the witnesses from justice. We would both be aiming to give advice to a minister who ultimately must make the decision. We have these commitments. We should be pressing to have them fulfilled. That is what we should do as a first step and an only step at this time.

Mr. Lee: I do not know whether we have articulated a consensus here yet. In my view, the lines have been drawn, the gloves have come off. The undertakings have been breached. Our committee has been let down. The Department of Justice is an unwitting co-conspirator. Disallowing is the only thing that will resolve this matter for us. That will make it crystal clear that we do not accept it. We do not accept open incorporation by reference, we do not accept 12-year old files without a good reason, and we do not accept that undertakings be broken.

Anything that brings us closer to getting rid of these inappropriate, illegal regulations, I will support. If my colleagues wish to move more slowly, I cannot do much about that. However I am ready to move.

Mr. Milliken: I agree.

[Translation]

M. Bernier: La dernière fois que M. Thompson était ici pour témoigner, le comité s'était entendu pour justement ne pas faire ce qui est maintenant proposé. Le ministère de la Justice fournit des conseils juridiques. À moins qu'il existe de très importantes raisons de creuser la question, c'est au client qu'il appartient de répondre des mesures qu'il a prises à la suite de ces conseils. Ce n'est pas au comité parlementaire de s'interposer inutilement entre l'avocat et son client.

Quel que soit le conseil donné par le ministère de la Justice, cela est sans rapport. Le client est toujours libre de l'ignorer. Il faut mettre l'accent sur le client. C'est lui qui choisit de suivre le conseil ou de le rejeter. Le comité entreprend quelque chose ici qui pourrait mener à une impasse.

M. White: Je suis d'accord avec M. Wappel. C'est une question de conflit. Le fait de ne pas rouvrir le débat a certains avantages; cependant, l'idée de faire comparaître M. Thompson pour s'assurer qu'il a étudié le dossier est bonne. Tous les arguments invoqués par M. Wappel sont fort raisonnables.

Senator Grimard: I share Mr. Bernier's opinion that the problem is complicated and, because it is complicated, it would appear that the client (let's call him the client) has to accept the opinion given to him. Whether the problem is complicated or not, I do not think that counsel or Mr. Thompson should be called to appear because after all it is the client or the department that made the decision. Whether it is a marriage problem or a constitutional problem, counsel has given their advice, and the client is free to decide whether he accepts that advice.

That is my view and I think that the procedure suggested by Mr. Bernier is the best.

Le sénateur Kelly: Je fais miennes les remarques du sénateur Grimard. Une lettre adressée au ministre dans laquelle on mentionnerait les engagements pris mais non respectés me semble fort utile. Je ne vois pas comment on pourrait gagner à se lancer dans cette question juridique fort complexe. Nous pourrions nous retrouver devant un échange d'arguments juridiques entre notre conseiller juridique et les témoins de la Justice. Les deux chercheraient alors à conseiller le ministre qui, en fin de compte, doit prendre la décision. On a pris des engagements à notre égard. Nous devrions réclamer qu'on les respecte. Nous devrions commencer par faire cela, sans sauter les étapes.

M. Lee: Je ne sais pas si nous sommes parvenus à dégager un consensus, mais le débat se polarise, et les positions se précisent. On est revenu sur des engagements pris auprès du comité. Le ministère de la Justice est complice sans le savoir. Le désaveu est la seule mesure qui réglerait la question. Tous comprendront alors que nous ne tolérons pas la situation: nous n'acceptons pas le principe de l'incorporation par référence, nous n'acceptons pas que des dossiers traînent pendant 12 ans sans raison valable et nous n'acceptons pas que l'on revienne sur des engagements.

J'appuierai toute mesure qui nous permettra de se débarrasser de ces règlements illégaux et non pertinents. Si mes collègues veulent procéder plus lentement, je n'y peux pas grand-chose. Cependant, pour ma part, je suis prêt à agir.

M. Milliken: Je suis d'accord avec vous.

[Text]

Mr. Lee: I was hoping to move for disallowance. I was hoping to have the minister realize that if these regulations were not revoked or amended by the middle of September, the committee would take other steps. If their people want to explain to us why they are right and we are wrong, I will give them a hearing. However, I am not willing to wait another year or two.

Mr. Milliken: Let us have them appear, and if they do not attend, we will quash it.

Mr. Bernier: Members should remember that some of the commitments given were to amend the enabling act. For example, on the question of fees charged for certain licenses, the committee never argued that those were *ultra vires*. It chose instead to rely on its scrutiny criteria number 12 and say, "We object to these fees because they are not expressly authorized by the enabling legislation", which left aside the issue of vires.

Then the department and the minister confirmed that "We will provide express authority in an amendment to the statute."

I am not certain whether the committee would want to proceed to disallow a provision simply on the basis that it breaches a scrutiny criterion that is not necessarily a legal one or without an examination of the strictly legal aspect.

If the Minister of Indian Affairs is fully informed of the facts of this case, surely the minister would, in good faith, recognize that commitments were made and that they should be respected. When promises are made, they should be fulfilled.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I would like to move a motion. I move that the committee write to the minister to advise that undertakings in this matter have been breached and that the committee wants a ministerial commitment to fulfil the undertakings as soon as possible. The committee will invite departmental officials to appear in September, and they shall so appear, unless before that time the minister has given his written, unequivocal commitment to fulfil the undertakings.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Seconded by Mr. White. We have a consensus.

SOR/91-689 — SHIP'S REGISTRATION FORMS REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 19B:1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): This is a matter of form, I believe?

Mr. Bernier: Yes, Mr. Chairman. That is the remaining part of an agenda that was put off for lack of time last meeting. There is a bit of a repeat here.

The remaining points of contention are points number three, four and seven, as well as point nine in the correspondence.

There are the other points raised in Mr. Bernhardt's letter of June 25, 1992. On those, the reply is either satisfactory or corrective action has been promised.

[Traduction]

M. Lee: J'avais espéré pouvoir proposer que nous refusions de sanctionner le texte. J'avais espéré pouvoir faire prendre conscience au ministre que, si le règlement n'était pas abrogé ou modifié d'ici à la mi-septembre, le comité prendrait d'autres mesures. Si des porte-parole de ce ministère veulent nous expliquer pourquoi ils ont raison et nous avons tort, je suis prêt à les entendre. Cependant, je ne suis pas disposé à patienter une ou deux années encore.

M. Milliken: Invitons-les à venir témoigner et, s'ils ne se présentent pas, nous rejeterons le texte.

M. Bernier: Je rappelle aux membres que l'on s'était engagé, entre autres, à modifier la loi habilitante. Par exemple, en ce qui concerne le paiement de droits pour l'obtention de certaines licences, le comité n'a jamais prétendu que ces dispositions étaient *ultra vires*. Il s'est plutôt appuyé sur son douzième critère d'examen pour dire qu'il était opposé à l'exigence de ces droits parce qu'ils ne sont pas expressément autorisés par la loi habilitante.

Le ministère et le ministre ont ensuite confirmé qu'ils incluraient cette autorisation expresse au moyen d'une modification à la loi.

Je ne suis pas sûr que le comité aurait intérêt à refuser de sanctionner une disposition simplement parce qu'elle ne satisfait pas à un critère d'examen qui n'est pas forcément légal ou sans en examiner la dimension strictement légale.

Si le ministre des Affaires indiennes est mis au courant de tous les faits dans ce dossier, il reconnaîtra sûrement, de bonne foi, que des engagements ont été pris et qu'ils devraient être respectés. Il faut tenir ses promesses.

M. Wappel: Monsieur le président, j'aimerais déposer une motion. Je propose que le comité écrive au ministre pour l'informer que les engagements pris dans ce dossier n'ont pas été respectés et pour lui demander de confirmer que le ministère tiendra ses promesses le plus tôt possible. Le comité invitera des représentants du ministère à comparaître en septembre et ils devront venir témoigner à moins qu'auparavant, le ministre n'ait donné l'assurance, sans équivoque et par écrit, que ces engagements seront respectés.

Le coprésident (sénateur Lebel): La motion appuyée par M. White est adoptée.

DORS/91-689 — RÈGLEMENT SUR LES FORMULES D'IMMATRICULATION DES NAVIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 19B:14)

Le coprésident (sénateur Lewis): Il est question de formulaires, n'est-ce pas?

M. Bernier: Effectivement, monsieur le président. C'est la partie de l'ordre du jour de la dernière séance qui a été reportée par manque de temps. La question est un peu répétitive.

Les points qui restent en litige sont les points trois, quatre et sept, ainsi que le point neuf de la correspondance.

M. Bernhardt a soulevé d'autres points dans sa lettre du 25 juin 1992. Soit que la réponse à leur égard est satisfaisante ou que l'on a promis d'apporter des modifications.

[Texte]

Coming back to the unsatisfactory points, point three deals with the requirement that a person completing forms one, two and four indicate on those forms the registered tonnage of the ship. The act defines "registered tonnage" to mean the tonnage shown on a certificate of registry. Given that these forms are completed for the purpose of obtaining the certificate of registry, it seems evident that the person cannot indicate the registered tonnage at the time the forms are being completed.

The departmental reply misses the point. It has been argued there that the person can obtain the information from a certificate of survey which is prepared prior to the issue of the certificate of registry. Practically, this maybe the case. Legally there remains the problem. The reply simply ignores the statutory definition of "registered tonnage". The point should be re-explained to the department.

Points four and seven deal with the use of the term "Canadian ship" in certain forms where the term "British ship" should be used.

It may well be that Part I of the Canada Shipping Act is, as stated by the department, being completely rewritten. Until it is, the statute provides for the registration of British ships, not the registration of Canadian ships. Until the act is changed by Parliament, we believe that the department should — in making delegated legislation — not attempt to modify the act to suit current political thinking. Respect the act as it is.

With regard to point nine, we fail to see how the reply of July 7 addresses the objection. Mr. Bernhardt had pointed out that the regulatory provision involves a departure from the statutory enactment, and the department reply is that the provision is "not inappropriate". I take it they are not ready to go so far as to say it is appropriate, merely that it is "not inappropriate". This should be pursued and the department made to address the proper question which relates to the discrepancy between, not the appropriateness of the provision, but the discrepancy between it and Section 37 of the Canada Shipping Act.

On these three aspects, if the committee agrees, we will pursue correspondence with the department.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that suggestion acceptable?

Senator Kelly: If something is not inappropriate, to me that means it is appropriate. Are you making a distinction between the two?

Mr. Bernier: I suppose it is a matter of emphasis.

Senator Kelly: I do not want to see us get such fine distinctions that we end up bringing people in to discuss things like that.

Mr. Bernier: The appropriateness of a provision is hardly a legal criterion. Lawyers discuss things in terms of legality, not appropriateness.

[Translation]

Pour en revenir aux points non satisfaisants, le point trois concerne l'exigence selon laquelle la personne qui remplit les formulaires un, deux et quatre doit inscrire sur ces formulaires le tonnage au registre du navire. Or, au sens de la loi, «tonnage au registre» s'entend de la «jauge au registre figurant au certificat d'immatriculation du navire». Comme ces formulaires doivent être remplis avant d'obtenir le certificat d'immatriculation, il semble évident que la personne sera incapable de préciser le tonnage au registre.

Le ministère n'a pas bien saisi l'enjeu dans sa réponse. Il prétend que la personne peut obtenir le renseignement d'un certificat d'expert maritime qui est rempli avant la délivrance du certificat d'immatriculation. Dans les faits, c'est peut-être le cas. Sur le plan légal, toutefois, le problème demeure entier. La réponse ignore simplement la définition réglementaire de «tonnage au registre». Il faudrait expliquer à nouveau ce point au ministère.

Les points quatre et sept portent sur l'emploi de l'expression «navire canadien» dans certains formulaires, alors qu'il faudrait employer le terme «navire britannique».

Il se peut fort bien que, comme l'affirme le ministère, l'on soit en train de tout refondre la partie I de la Loi sur la marine marchande du Canada. Toutefois, entre-temps, la loi prévoit l'immatriculation de navires britanniques, non pas de navires canadiens. Jusqu'à ce que la loi ait été modifiée par le Parlement, le ministère ne devrait pas (en déposant une loi subordonnée) chercher à modifier la loi pour la faire cadrer avec le courant politique actuel. Il faut respecter la loi telle qu'elle est.

En ce qui concerne le point neuf, nous ne voyons pas comment la réponse du 7 juillet règle le problème. M. Bernhardt avait fait remarquer que les dispositions prévues au règlement représentent une dérogation par rapport au texte législatif. Le ministère répond que les mots de cette disposition sont mal choisis. J'en déduis qu'il n'est pas disposé à aller jusqu'à affirmer que la disposition est pertinente, seulement que les mots sont mal choisis. Nous devrions aller plus loin et obliger le ministère à s'attaquer à la véritable question, soit à l'écart entre, non pas la pertinence de la disposition, mais entre cette disposition et l'article 37 de la Loi sur la marine marchande du Canada.

À ces trois égards, si le comité est d'accord, nous continuerons de correspondre avec le ministère.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cette suggestion plaît-elle aux membres?

Le sénateur Kelly: Quand on affirme que des mots sont mal choisis, cela veut dire, à mon avis, que la disposition est tout de même pertinente. Faites-vous une distinction entre les deux?

M. Bernier: C'est une question d'éclairage, je suppose.

Le sénateur Kelly: Je ne voudrais pas que nous commençons à couper des cheveux en quatre.

M. Bernier: La pertinence d'une disposition est loin de représenter un critère légal. Les avocats examinent les questions en termes de leur légalité, non pas de leur pertinence.

[Text]

Mr. Lee: The only thing that keeps me from being more aggressive on this is my delight and amusement at seeing this vestige of colonialism still in our Canadian statutes. It is cute, but counsel has pointed out to the department that this must be seen as *ultra vires*, and pursuing correspondence is polite. I do not see a resolution to this, but, if counsel sees this as progress, then I will accept the recommendation of counsel, and continue to be amused.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c. 344 — RETROACTIVE REMUNERATION REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 19C:1)

Mr. Milliken: The Deputy Minister of Justice should be here. It is exactly the same point.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Do we have an explanation to the point?

Mr. Bernhardt: Concerns were first raised back in 1985. At that time Treasury Board indicated its intention to soon revoke the regulations completely. Because of this, the committee chose not to insist on receiving a detailed reply to each of the matters it had raised. Time passed and eventually it became evident when the regulations were still not revoked and that, in fact, there was no possibility in the foreseeable future that they would be revoked. As a result, on February 25, 1993, the committee made the decision to seek the detailed response on each of its concerns, leaving aside for the moment questions of drafting and matters on which further explanation was sought.

Of primary concern is the fact that the validity of three provisions was questioned. Treasury Board does not dispute that these provisions are *ultra vires*, but it also does not propose to take any action until such time as the regulations are revoked. That will occur after they are no longer relied upon and it is evident that is some years down the road.

Given the history of this file, there may not be much to be gained by pursuing the drafting points and insisting that the language be cleaned up, although it is clearly not appropriate for Treasury Board to continue to apply provisions that it has recognized to be *ultra vires*. The committee should request immediate revocation of the provisions in question and perhaps an undertaking that pending revocation, Treasury Board will not be relying on these provisions.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c. 954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

(For text of documents, see appendix p. 19D:1)

[Traduction]

M. Lee: La seule chose qui m'empêche de vouloir prendre le taureau par les cornes ici, c'est le délicieux plaisir de découvrir dans une loi canadienne ce vestige du colonialisme. Tout cela est fort joli, mais le conseiller juridique a fait remarquer au ministère que la disposition était *ultra vires*. Continuer d'échanger la correspondance avec le ministère est une solution polie. Je ne vois pas en quoi cela règle la question, mais si le conseiller y voit du progrès, alors j'accepte sa suggestion et je continuerai de me délecter.

Le coprésident (sénateur Lewis): Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

S.R.C. C. 344 — RÈGLEMENT SUR LA RÉMUNÉRATION AVEC EFFET RÉTROACTIF

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 19C:10)

M. Milliken: Il aurait fallu que le sous-ministre de la Justice soit ici. Il s'agit du même point exactement.

Le coprésident (sénateur Lewis): A-t-on des explications à nous donner?

M. Bernhardt: Le comité a fait part de ses préoccupations pour la première fois en 1985. À l'époque, le Conseil du Trésor avait manifesté l'intention d'abroger tout le règlement sous peu. C'est pourquoi le comité n'avait pas insisté sur l'envoi d'une réponse détaillée à chacune des questions soulevées. Les années ont passé, et il a bien fallu se rendre à l'évidence que le ministère n'en ferait rien: non seulement le règlement n'était toujours pas abrogé mais, en fait, on ne pouvait même pas entrevoir la possibilité d'une abrogation dans un avenir prévisible. C'est pourquoi, le 25 février 1993, le comité a pris la décision d'exiger une réponse détaillée à chacun des points soulevés, en mettant provisoirement de côté les questions de libellé et les questions pour lesquelles on demandait simplement des explications.

La principale préoccupation portait sur le fait que l'on mettait en doute la validité de trois dispositions. Le Conseil du Trésor ne conteste pas que ces dispositions sont *ultra vires*. Par contre, il ne propose pas, non plus, de les modifier avant l'abrogation du règlement, ce qui se produira lorsqu'on n'en aura plus besoin. Or, il est clair qu'il faudra attendre encore plusieurs années.

Étant donné l'historique de ce dossier, on n'a peut-être pas beaucoup à gagner à insister sur des points de libellé et sur des corrections linguistiques. Toutefois, de toute évidence, il ne convient pas que le Conseil du Trésor continue d'appliquer des dispositions qu'il a lui-même reconnues comme étant *ultra vires*. Le comité devrait demander l'abrogation immédiate de ces dispositions et, peut-être même, la promesse qu'en attendant l'abrogation, le Conseil du Trésor cessera de les appliquer.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

S.R.C. c. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

(Le texte des documents figurent à l'annexe, p. 19D:8)

[Texte]

Mr. Bernier: My letter of May 5, 1994 has set out the reasons for which I believe section 14 of the regulations is *ultra vires* the Indian Act. This particular provision purports to grant the Minister of Indian Affairs the discretionary power to deem a woman to be a widow, notwithstanding that she would not normally be considered as such under the act.

Le coprésident (M. Lebel): S'il y a un cas où le comité devrait intervenir rapidement, je pense que c'est bien dans celui-là parce que l'article 14 du règlement, tel qu'édicte par les autorités, est *ultra vires*. On le sait, on le conçoit.

Mais durant ce temps-là, il y a des épouses véritables puis il y a des enfants qui sont privés de leur succession à cause d'une disposition *ultra vires*. Cela me semble très sérieux. Dans ces cas-là, lorsque ça ne bougeait pas, à quelques reprises lorsque les droits civils étaient touchés, on n'hésitait pas à employer la procédure de désaveu.

Ici, on a des épouses réputés qui n'ont rien à voir... Regardez le règlement à l'article 14 b)

b) s'il n'y a pas eu de mariage préalable de l'Indien décédé ou d'elle-même à une autre personne...

Donc, si elle était libre de se marier ou lui aussi:

... la femme établit qu'elle a, pendant un nombre d'années immédiatement antérieures...

On ne précise pas le nombre d'années qu'elle a habité de façon notoire avec l'Indien et elle est réputée être l'épouse et, en vertu des autres dispositions la loi, hériter.

Je trouve que l'article 14 a) est encore plus aberrant. On dit que si lui était marié et qu'elle était mariée, ils ne pouvaient pas se marier ensemble parce qu'ils étaient mariés de leur côté, mais qu'ils ont eu des enfants puis qu'ils ont cohabité, c'est son épouse, au risque de brimer la première épouse qui avait peut-être elle aussi des enfants. Cela me semble une aberration.

S'il y a un cas où le comité devrait réagir assez rapidement, c'est bien dans un cas comme celui-là parce que, en vertu de l'ordre de dévolution des successions légales, pour ce qui est des Indiens, l'épouse touche le premier 75 000 \$ puis l'excédent des 75 000 \$, une partie à l'épouse, une partie aux enfants. Mais si ce n'est pas l'épouse ce sont les enfants qui reçoivent le tout. Et là, cette disposition-là brime les enfants.

Je pense que c'est un cas où on devrait agir rapidement et si nécessaire, employer la procédure de désaveu. Il y a des Indiens qui meurent tous les jours puis il y a des enfants qui n'héritent pas tous les jours à cause de cette disposition.

Mr. Bernier: The attempt here through Section 14 is to reflect contemporary situations. There is nothing wrong with that, however it is not up to the minister and the Governor-in-Council to try to amend the statute. If the statute is out of step with modern conditions, it is up to Parliament to remedy the situation.

The argument of the department, to the effect that they are not purporting to amend the Indian Act, merely trying to complete the Indian Act, is a distinction without a difference. The department is saying the act is out of date. Instead of the legislator addressing

[Translation]

M. Bernier: Dans la lettre du 5 mai 1994, j'ai énuméré les raisons pour lesquelles l'article 14 du règlement déborde du cadre de la Loi sur les Indiens. Cette disposition particulière a pour objet de conférer au ministre des Affaires indiennes le pouvoir discrétionnaire d'ordonner qu'une femme soit réputée la veuve d'un Indien, sans égard au fait qu'elle ne serait habituellement pas considérée comme telle aux termes de la loi.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): If there were ever a case where the Committee should move rapidly, this is it, because section 14 of the regulations is *ultra vires*. We know it is.

Meanwhile, there are real widows and children who are deprived of their inheritance because of a provision that is *ultra vires*. I think this is extremely serious. In cases like this, when there was no action, on some occasions when civil rights were affected, we had no hesitation about using the disallowance procedure.

Here we have deemed spouses who have nothing to do with... Look at section 14 (b) of the regulations:

(b) where there had been no prior marriage of the deceased Indian or of herself to another person...

that is, if she was free to marry, and he was, too:

... the woman establishes that she had, for a number of years immediately prior to...

The section does not specify how many years she lived openly with the Indian and was deemed to be his wife and, under the other provisions, his heir.

I find section 14 (a) even more absurd. It says that if he was married and if she was married, they could not marry each other because they were already married, but if they had children together when they lived together, she is his spouse, at the risk of cheating the first wife who also might have had children. I think this is ridiculous.

I think this is a case where the committee must act quickly because, according to the order of devolution on intestacy, with regard to Indians, the widow receives the first \$75,000 and if there is a remainder, part of it goes to the widow and part to the children. But if she is not his wife it is the children that receive the whole amount. And here again, this provision hurts the children.

I think we have to move quickly here and if necessary use the disallowance procedure. There are Indians dying every day and there are children who do not receive their inheritance because of this provision.

M. Bernier: On cherche, au moyen de l'article 14, à rendre compte de la réalité contemporaine. Il n'y a rien de mal à cela. Toutefois, il n'appartient pas au ministre et au gouverneur en conseil de chercher à modifier la loi. Si celle-ci ne cadre pas avec la réalité, c'est au Parlement d'y voir.

Le raisonnement du ministère selon lequel il ne cherche pas à modifier la Loi sur les Indiens mais, plutôt, à la compléter est spécieux. Le ministère tente de dire que la loi est désuète. Plutôt que de laisser le soin au législateur de régler la question après

[Text]

the issue after proper study of different points of view, the minister was given the power to remedy the defect in the statute.

The DIO's suggestion is that because of the current court case involving a challenge to the validity of Section 14, it would be inappropriate for him to comment further on the issue. The case was initiated in December, 1994. I first wrote the department in May of that year. Therefore, the department had ample time to reply in detail before the court case began.

The fact that the validity of section 14 may be challenged elsewhere should not prevent the exercise of its statutory mandate by parliamentary committee. This is not an issue involving the private interests of the Crown. The only interest represented by the Crown, even in the court case, is the public interest in the proper application of laws of Parliament. There is no reason for the Crown to be reluctant to explain to this committee why it considers section 14 valid.

If the department comes to a conclusion that its view of Section 14 is wrong, then it should simply abandon the court case. The interest of the Crown is the same as the public interest. If the Crown considers a section illegal, then it should desist from any attempt to sustain the validity of it.

The Joint Chairman (Senator Lewis): What do you suggest we do?

Mr. Bernier: This issue should be pursued, possibly upgraded to the minister's level or pursued with the department in the normal way.

Mr. Lee: This file is 12 years old.

Mr. Bernier: It is brand new.

Mr. Lee: My notes show February, 1983.

Mr. Bernier: There is an explanation. I apologize to members of the committee. This file was first submitted in February 1983, you are correct, but as a "no comment". Since that time, it was brought for reconsideration by the committee. That section had escaped our attention at the time.

Mr. Lee: This reminds me of the departmental attitude that existed in this same department when we disallowed previously something in the Indian health regulations.

This particular provision allows the public service to make decisions about the property rights of individuals. Nobody, including Parliament, ever gave the public servants those types of rights. We took the position in the Indian Health Act that excessive search and seizure would not be allowed. I want to see this particular section out of here as soon as possible.

I do not see the need for any further discussion, and I would like to see that view that communicated to the minister, although we would invite his view. Let us take it to the ministerial level, but indicate that the committee has a strong view on it.

[Traduction]

avoir convenablement étudié les différents points de vue, on donne au ministre le pouvoir de corriger la situation.

La personne responsable des textes réglementaires au ministère laisse sous-entendre qu'en raison d'une affaire dont sont actuellement saisis les tribunaux et dans laquelle on conteste la validité de l'article 14, elle ne peut faire une réponse plus étoffée. La poursuite a été intentée en décembre 1994. J'ai écrit pour la première fois au ministère en mai de la même année. Par conséquent, le ministère a eu amplement le temps de faire une réponse étoffée avant que le tribunal ne soit saisi de l'affaire.

Le fait que l'on conteste ailleurs la validité de l'article 14 ne devrait pas empêcher un comité parlementaire d'exercer son mandat. La question ne met pas en jeu les intérêts privés de la Couronne. Le seul intérêt représenté par la Couronne, même dans l'affaire devant les tribunaux, est l'intérêt public dans l'application des lois adoptées par le Parlement. Il n'y a pas lieu de refuser d'expliquer au comité pourquoi l'article 14 est considéré valide.

Si le ministère en vient à la conclusion qu'il a tort au sujet de l'article 14, il devrait se contenter de retirer sa cause. L'intérêt de la Couronne correspond à l'intérêt public. Si la Couronne estime qu'un article est illégal, elle devrait alors cesser de chercher à en défendre la validité.

Le coprésident (sénateur Lewis): Que proposez-vous que nous fassions?

M. Bernier: Il faudrait creuser la question, peut-être même auprès du ministre ou selon la filière habituelle, au ministère.

M. Lee: Ce dossier date de 12 ans déjà.

M. Bernier: Il vient tout juste d'être ouvert.

M. Lee: D'après mes notes, il date de février 1983.

M. Bernier: Permettez. Je m'excuse auprès des membres du comité. Ce dossier a pour la première fois été soumis en février 1983, c'est vrai, mais sous la rubrique «Textes réglementaires présentés sans commentaires». Depuis lors, il a été soumis à nouveau au comité. Cet article nous avait échappé, à l'époque.

M. Lee: La situation me rappelle l'attitude adoptée par le même ministère lorsque nous avons désavoué antérieurement quelque chose dans le règlement sur la santé des Indiens.

Cette disposition particulière permet à des fonctionnaires de prendre des décisions au sujet des droits de propriété de particuliers. Nul, y compris le Parlement, n'a jamais donné ce genre de droit à des fonctionnaires. Nous avions adopté comme position au sujet de la Loi sur la santé des Indiens que des pouvoirs excessifs de recherche et de saisie ne pouvaient être autorisés. Je tiens à ce que cet article particulier soit retiré du texte au plus tôt.

Je ne vois pas pourquoi il faudrait en délibérer davantage et j'aimerais que le ministre en soit informé, bien que son opinion nous intéresse. Attirons l'attention du ministre sur la question, tout en lui faisant savoir que le comité a de fermes convictions à cet égard.

[Texte]

M. Fillion: Je me réfère à la lettre du 15 mars 1995 de M. Jack Stagg. Il serait bon d'aviser M. Stagg au sujet du deuxième paragraphe de la page 2, même si la Cour fédérale ne s'est pas prononcée puis n'a pas entendu la cause, que justement ici la cour ne doit pas nous empêcher d'étudier la réglementation quand même.

Donc, il s'agirait d'aviser ce sous-ministre, en lui disant que son paragraphe est erroné, le paragraphe où il nous signifie que tant et aussi longtemps que cela ne sera pas entendu au niveau de la cour, il ne peut pas réagir, donc ce n'est pas vrai. Pour le bénéfice du comité, il peut toujours le faire et, par la suite, aviser son supérieur immédiat qui est probablement le ministre des Affaires indiennes.

Le coprésident (M. Lebel): Sûrement.

M. Fillion: Et cela dans les plus brefs délais. Il faudrait leur donner des échéanciers à un moment donné quand on communique avec eux autres pour obtenir des réponses.

M. Bernier: On pourrait peut-être copier la lettre du ministre à M. Stagg, comme ça il serait informé indirectement.

M. Fillion: Puis vous ajouterez à cette lettre-là les arguments que vous nous avez donnés tantôt en disant que la cour n'a pas préséance sur les relations avec notre comité.

M. Bernier: Cela peut être inclus dans la lettre au ministre.

M. Fillion: C'est cela.

Mr. Lee: I have a point of order. We should not have to wait for the court. The court has no business interfering in a parliamentary procedure at all. It is constitutionally provided for. Not only do we have the right in Parliament to do these things, but we have an obligation to our electors, the citizens. I wanted to reinforce that point.

Le coprésident (M. Lebel): Je ne suis pas convaincu que, même si on attendait l'issue du procès, on ne serait pas obligé de refaire l'exercice qu'on fait là parce que ça me surprendrait que le procès soit plaidé dans le même sens que l'intervention que l'on fait ici. Je pense que l'on n'a pas à attendre l'issue du procès en cour pour faire notre devoir ici.

Je m'excuse de vous avoir interrompu.

Mr. Wappel: I am not quite clear on what it is the letter will state. We have agreed that we will write a letter to the minister. Will we say that this committee views this regulation as *ultra vires*? Will we then ask the minister to immediately revoke it? If he does not, what will the letter state?

Mr. Bernier: We will wait and see. The letter will come back and this committee can decide what it wants to do or how it will pursue the matter.

Mr. Wappel: Have we decided that it is *ultra vires*?

Mr. Bernier: Surely you want to hear what the minister has to say before prejudging it.

Mr. Wappel: We know what the minister has to say. Either he will agree with us or with the Department of Justice. If he does, it is his position that it is *ultra vires*.

[Translation]

Mr. Fillion: I would like to refer to the letter of March 15, 1995 from Mr. Jack Stagg. It would be a good idea to inform Mr. Stagg, with respect to the second paragraph on page 2, that the fact that the Federal Court has not yet heard or handed down a ruling in the case does not prevent us from reviewing the regulations.

So we should inform this Deputy Minister that his statement in this paragraph is inaccurate, the paragraph where he tells us that until the case is heard by the Federal Court he cannot comment - this is not true. For the benefit of the Committee, he can comment and then inform his immediate superior who is probably the Minister of Indian Affairs.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Probably.

Mr. Fillion: And as soon as possible. We will have to give them a deadline when we contact them to get the other answers.

Mr. Bernier: We could perhaps send a copy of the letter to the Minister to Mr. Stagg, that way he will be informed indirectly.

Mr. Fillion: You could also add to that letter the arguments you gave us earlier when you said that the Court does not take precedence over relations with our committee.

Mr. Bernier: That can be included in the letter to the Minister.

Mr. Fillion: Yes.

M. Lee: J'invoque le règlement. Nous n'avons pas à attendre un jugement de la cour qui, aux termes de la Constitution, ne peut intervenir dans la procédure parlementaire. Non seulement le Parlement a-t-il le droit de faire ces choses, mais il en a aussi l'obligation envers les électeurs, envers les citoyens. Je voulais souligner le point.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I am not sure that even if we waited for the outcome of the case that we would not have to redo this exercise because it would surprise me if the case were to be argued on the same basis as our objections. I do not think we have to wait until the case is settled before doing our work here.

Excuse me for interrupting you.

M. Wappel: Je n'ai pas très bien compris ce que comportera la lettre. Nous sommes convenus d'écrire une lettre au ministre. Le comité y affirmerait-il que le règlement est *ultra vires*? Demandons-nous ensuite au ministre d'abroger immédiatement le règlement? S'il ne le fait pas, que dira la lettre?

M. Bernier: Nous attendrons la suite. La lettre sera soumise au comité qui décidera alors de ce qu'il veut faire et de la manière dont il veut s'y prendre.

M. Wappel: Avons-nous décidé que le règlement est *ultra vires*?

M. Bernier: Vous voudrez certes attendre de savoir ce que le ministre a à dire avant d'en juger.

M. Wappel: Nous savons ce que répondra le ministre. Soit qu'il sera d'accord avec nous ou qu'il abondera dans le sens du ministère de la Justice. Si c'est le cas, il sera d'avis que le règlement est *ultra vires*.

[Text]

Mr. Bernier: He may bring arguments that everyone is overlooking. That door should be left open. There is always a possibility one is wrong.

Mr. Milliken: The letter should state that the matter will be reviewed at the meeting on June 16, or on whatever date we decide.

Mr. Wappel: Unless cogent reasons are brought forward, we will file a report disallowing it.

Mr. Lee: Colleagues will note that we have a prior file involving the same department and the same officials. We may want to twin the two files procedurally.

SOR/91-85 — AIR SERVICES CHARGES REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-123 — PETERBOROUGH AIRPORT ZONING REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-483 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT.

Mr. Milliken: I do not think it is satisfactory, Mr. Chairman.

Mr. Bernhardt: The department's view is that in theory the objection raised by counsel exists, however problems would only arise in cases where the minister had made in bad faith a decision to withhold information. The question for members is whether or not in this particular case the committee is content to rely on the good faith of the minister?

Mr. Lee: Mr. Chairman, I realize we are out of time. I want to see SOR/91-85 come back. I was very disappointed with the sequence of correspondence on that matter, and I want to make a few points. I definitely want to say a few things about good faith.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I will put it on the next agenda.

Mr. Lee: Please.

Mr. Milliken: Are we meeting next week?

Mr. Bernier: Perhaps we could simply bring back the air services charge, Mr. Chairman. The public service superannuation, which is the one we are dealing with, and the rest, are either action promised or action taken. Unless someone has any questions, they are self-explanatory categories.

Mr. Wappel: I have a point of order. Could we not reproduce those two in the next set of documentation and simply recycle what we already have? There is absolutely no point in photocopying it all again when we already have them.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Provided members bring them back.

[Traduction]

M. Bernier: Il invoquera peut-être des arguments auxquels personne n'a songé. Il faut lui en donner l'occasion. On peut toujours avoir tort.

M. Milliken: La lettre devrait préciser que la question sera étudiée à la séance du 16 juin ou à toute autre date que nous aurons fixée.

M. Wappel: À moins d'arguments convaincants, nous déposons un rapport désavouant le règlement.

M. Lee: Mes collègues remarqueront qu'il existe un dossier antérieur mettant en jeu le même ministère et les mêmes représentants. Nous pourrions peut-être regrouper les deux dossiers, sur le plan procédural.

DORS/91-85 — RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DES SERVICES AÉRONAUTIQUES — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): D'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/94-123 — RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE PETERBOROUGH

Le coprésident (sénateur Lewis): Le règlement est-il adopté?

Des voix: Adopté.

DORS/94-483 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE — MODIFICATION

M. Milliken: Cette réponse ne me semble pas satisfaisante, monsieur le président.

M. Bernhardt: D'après le ministère, en théorie, le conseiller juridique a raison. Toutefois, de telles difficultés ne surviendraient que si le ministre faisait acte de mauvaise foi et décidait de ne pas divulguer l'information. Les membres doivent donc décider si, dans ce cas particulier, le comité accepte de s'en remettre à la bonne foi du ministre?

M. Lee: Monsieur le président, je suis conscient qu'il ne nous reste plus de temps. J'aimerais que nous revenions au DORS/91-85. La série de lettres portant sur cette question m'a beaucoup déçu, et j'aimerais en discuter. J'aurais certainement des choses à dire au sujet de l'acte de bonne foi.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je l'inscrirai au prochain ordre du jour.

M. Lee: Je vous remercie.

M. Milliken: Siégeons-nous la semaine prochaine?

M. Bernier: Nous pourrions peut-être simplement revenir aux redevances de services aéronautiques, monsieur le président. Le Règlement sur la pension de la fonction publique, actuellement à l'étude, et le reste sont des textes auxquels des modifications ont été promises ou apportées. À moins qu'il y ait d'autres questions, ces catégories de textes se passent d'explications.

M. Wappel: J'invoque le règlement. Ne pourrions-nous pas insérer ces deux textes dans le prochain cahier de documentation et simplement réutiliser les documents existants? Il ne servirait absolument rien à de photocopier tout cela encore une fois.

Le coprésident (sénateur Lewis): Ce serait possible, si les membres rapportent la documentation.

[Texte]

Mr. Wappel: That is the member's problem.

Le coprésident (M. Lebel): N'oubliez pas que la semaine prochaine, le budget va être à l'ordre du jour.

La séance est levée.

[Translation]

M. Wappel: Ça, c'est le problème du membre.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): Do not forget that next week the budget will be on the agenda.

The committee adjourned.

APPENDIX A



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PARLEMENTAIRE
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

May 31, 1994

John Graham, Esq.
Director General,
Policy Development Branch,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Graham:

Our File: SOR/82-171, Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul
Timber Ltd.) Timber Regulations

I have reviewed the amendments made to the referenced Regulations by the Department of Indian Affairs and Northern Development Omnibus Order, 1993, and note that they address a number of the concerns raised by the Joint Committee. The following matters, however, remain outstanding.

1. Section 2, definition of "licence" and sections 4 to 8

In his letter of January 23, 1987, Mr. Jim Lahey, Director General, Executive Support Services, Department of Indian Affairs and Northern Development, advised that the Department agreed with the Joint Committee that, as only one licence is to be granted pursuant to the Regulations, all references in these provisions to "a licence" or "any licence" granted under the Regulations should be amended to read "the licence". The undertaking to make the necessary amendments was reiterated by then Minister of Indian Affairs and Northern Development, the Honourable Bill McKnight, in his letter of December 16, 1987. These amendments were not, however, included in the amendments to the Regulations made by SOR/93-244, and I expect the Joint Committee will wish

your advice as to precisely when it is intended that the amendments will be made.

2. Section 6 and Schedule I, section 4

Each of these provisions seeks to incorporate by reference provincial legislation "as amended from time to time". For the reasons set out in Mr. François-R. Bernier's letter of July 23, 1984, it is the view of the Joint Committee that there is no authority in section 57 of the Indian Act for this type of open-ended incorporation by reference. In his letter of January 23, 1987, Mr. Lahey stated that "Rather than incorporating the provincial regime and leaving open the problem of amendments to it, we should inform ourselves from provincial models, but word the terms of the Regulations ourselves." Again, in his letter of December 16, 1987 the Minister confirmed that the Department agreed with the concerns of the Joint Committee in this regard. When can the Joint Committee expect that these concerns will be addressed?

3. Schedule I, sections 23 to 28 and 43

Sections 23 to 28 of Schedule I require the payment of fees and the posting of security. In the absence of express authority for such provisions in the Act, sections 23 to 28 constitute a clear contravention of the Joint Committee's scrutiny criteria, and it is therefore the view of the Joint Committee that section 57 of the Act should be amended to provide the necessary express authority. Similarly, the Joint Committee is of the view that there is no authority for section 43 of the Regulations. The Minister's letter of December 16, 1987 indicated that the concerns of the Joint Committee would be taken into consideration in reviewing the Regulations. In a letter dated December 9, 1988, Mr. Lahey's successor, Mr. R.G. Quiney, further advised that amendments to section 57 of the Act which would take into account these concerns were being contemplated. Is this still the case?

4. Schedule I, sections 48 and 49

It also is the position of the Joint Committee that section 57 of the Act provides no authority for sections 48 and 49 of Schedule I, and that section 57 should be amended accordingly.

In addition, the Joint Committee views section 48(a) as being redundant, in that section 5 of the Regulations incorporates the terms and conditions of the licence as part of the Regulations. Thus, failure to comply with a term, condition or restriction set out in the licence

can be viewed as a failure to comply with a provision of the Regulations, a ground covered by section 48(b).

It is also the case that section 48(e) would be rendered unnecessary if section 6 of the Regulations and section 4 of Schedule I were amended to remove the reference to provincial enactments "as amended from time to time".

The Department has accepted the validity of the Joint Committee's comments in connection with sections 48 and 49 of Schedule I, although corrective measures have yet to be taken. Your advice as to when it is expected that the necessary amendments will be made would be valued.

5. Schedule I, section 50

The Joint Committee's view that this provision is redundant has been accepted by the Department. Nevertheless, it has yet to be revoked, and your advice as to when revocation is expected to take place would therefore be appreciated.

The Joint Committee is aware that the Department has been engaged in extensive consultations with a view to developing a new Indian Forestry Management Regime. For this reason, the Joint Committee has exercised considerable patience in pursuing resolutions to its concerns. It is also the case, however, that it has now been nearly 10 years since these concerns were first brought to the attention of the Department. Moreover, several promised amendments were not concluded in the amendments to the Regulations made by SOR/93-244. I therefore expect the Joint Committee will wish to be furnished with confirmation that each of its concerns will be addressed, as well as an assurance that it may expect the undertakings previously given in this respect to be fulfilled at the earliest opportunity. I remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

mg.



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4

DEC 12 1994

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SOR/82-171, Stuart-Trembleur Lake Band
(Tanizul Timber Ltd.) Timber Regulations**

This is in response to your letters of May 31 and October 26, 1994 wherein you noted that, although a number of concerns raised by the Joint Committee had been addressed, a number of matters remain outstanding. After careful consideration of these outstanding matters in consultation with the Department of Justice (DOJ), I wish to respond to the matters raised in your May 31, 1994 correspondence as follows:

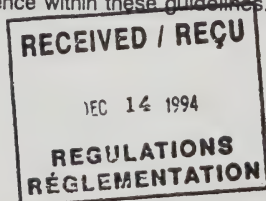
1. Section 2, definition of "licence" and sections 4 to 8

The Department of Indian Affairs and Northern Development is prepared to proceed with your suggested amendment as soon as possible in the next Miscellaneous Regulatory Amendments initiative.

2. Section 6 and Schedule I, section 4

You raised the concern that there is no authority in section 57 of the *Indian Act* to incorporate, by reference, provincial legislation "as amended from time to time". I understand that the whole issue of incorporation by reference has been debated for some time, and DOJ has just recently developed guidelines for valid incorporations by reference. In this regard, it is DOJ's opinion that both of the incorporations by reference in section 6 and Schedule I, section 4, are valid incorporations by reference within these guidelines.

Canada



As further evidence of the validity of the subject provisions, DOJ refers to the *bona fides* test set out by the Supreme Court of Canada in the *Manitoba Language Reference (No. 3)* case, concluding that although this particular case dealt with the implications of incorporation by reference for constitutional language requirements, the Court would likely take a similar approach to the examination and publication requirements of the *Statutory Instruments Act* and to issues of subdelegation.

Accordingly, I would submit that amendments to these particular requirements are not necessary. Again, I am cognizant of the previous departmental undertakings, but trust that you will concur with our revised views on this matter.

3. **Schedule I, sections 23 to 28 and 43**

You have noted that sections 23 to 28 of Schedule I require the payment of fees and the posting of security, matters that are not expressly authorized by the *Indian Act*. Accordingly, the Joint Committee suggested that section 57 of the *Indian Act* be amended to provide the necessary express authority.

It is the advice of DOJ that matters such as the charging of ground rent and licence and stumpage fees and the requiring of a deposit are all matters which would appear to be necessarily incidental to the management of any timber licence. As such, these matters appear to be within the authority of subsection 57(a) of the *Indian Act*, which provides for the granting of such licences, and subsection 57(b), which provides for the making of regulations imposing terms, conditions and restrictions with respect to the exercise of rights conferred by licences granted under subsection 57(a) of the *Act*.

Accordingly, it is our revised view that there is no need to effect amendments to the foregoing provisions. Again, I trust that the Joint Committee will agree with this view.

With respect to the provisions of section 43 of the Regulations, we have been advised by DOJ that, although it is their view that the subject provision appears to be authorized by the regulation-making provisions of the *Act*, there nevertheless appears to be a problem of subdelegation in that the paragraph allows Her Majesty, as represented by the Minister, to grant relief to a licensee. Accordingly, we will be effecting the necessary amendment via the next Miscellaneous Regulatory Amendments initiative to delete the reference to such relief.

4. **Schedule I, sections 48 and 49**

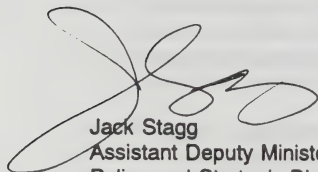
It is the position of the Joint Committee that section 57 of the *Indian Act* does not contain express authority for terminating licences and forfeiting security deposits (section 48), nor is there express authority for the recovery of dues or liquidated damages (section 49). Accordingly, the Joint Committee suggested that section 57 of the *Act* should be amended to provide such express authority.

DOJ has advised that provisions relating to the cancellation of a licence under stipulated circumstances would appear to be necessarily incidental to the management of a timber licence, and that such provisions would therefore appear to be within the authority of the legislation. Accordingly, it is our view, notwithstanding previous undertakings, that changes to the *Act* are not necessary.

With respect to the redundancy of subsections 48(a) and (e) and section 50, we are prepared, notwithstanding that the issue of redundancy would appear to be more a matter of policy rather than of *vires*, to effect the suggested amendments at the earliest possible opportunity via the Miscellaneous Regulatory Amendments initiative.

I trust that the foregoing satisfies your concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'J' followed by a series of loops and a final horizontal stroke.

Jack Stagg
Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

ANNEXE A

Le 31 mai 1994

TRADUCTION

Monsieur John Graham
Directeur général
Direction de l'élaboration de la politique
Ministère des Affaires indiennes et
du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Notre référence : DORS/82-171, Règlement sur le bois de
construction de la bande du lac
Stuart-Trembleur (Tanizul Timber
Ltd.)

Monsieur,

Un examen des modifications apportées au règlement susmentionné dans le Décret général, 1993 (ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien) m'a permis de constater qu'elles corrigent certaines des déficiences signalées par le Comité mixte, mais que les points suivants demeurent non résolus.

1. Article 2, définition de «licence», et articles 4 à 8

Dans sa lettre du 23 janvier 1987, M. Jim Lahey, directeur général, Services de soutien à la direction, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, nous a fait savoir que le ministère convenait avec le Comité que comme le règlement ne prévoit l'octroi que d'une seule licence, toutes les références dans les dispositions susmentionnées à «une licence» ou à «toute licence» octroyée en vertu du Règlement devraient être remplacées par des références à «la licence». Et, dans sa lettre du 16 décembre 1987, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de l'époque, l'honorable Bill McKnight, a réitéré l'engagement de son ministère à faire les corrections nécessaires. Or, celles-ci ne figuraient pas parmi celles qui ont été apportées au règlement dans le DORS/93-244, et le Comité vous saurait gré de bien vouloir lui faire savoir exactement quand le ministère entend y procéder.

2. Article 6 et Annexe I, article 4

Chacune de ces dispositions vise à incorporer par référence des lois provinciales «et leurs modifications». Pour les raisons énoncées par M. François-R. Bernier dans sa lettre du 23 juillet 1984, le Comité estime que l'article 57 de la Loi sur les Indiens ne confère pas ce type de pouvoir d'incorporation par référence. Dans sa lettre du 23 janvier 1987, M. Lahey écrivait en substance qu'au lieu d'incorporer les lois provinciales et de laisser en suspens le problème de leurs modifications, le ministère devrait s'inspirer des lois provinciales, mais rédiger lui-même ses règlements. De plus, comme le ministre l'a aussi confirmé dans sa lettre du 16 décembre 1987, le ministère partage l'avis du Comité sur ce point. Quand le Comité peut-il compter que ce problème sera résolu?

3. Annexe I, articles 23 à 28 et 43

Les articles 23 à 28 de l'Annexe I exigent le paiement de droits et le dépôt d'une garantie. À défaut d'une autorisation expresse dans la loi permettant de prendre de telles dispositions dans le règlement, il est clair que les articles 23 à 28 sont contraires aux critères d'examen du Comité. Celui-ci estime donc qu'il y aurait lieu de modifier l'article 57 de la loi de manière à y prévoir expressément le pouvoir habilitant voulu. En outre, le Comité est d'avis que la loi n'autorise pas non plus la prise de l'article 43 du Règlement. Dans sa lettre du 16 décembre 1987, le ministre a dit que le ministère tiendrait compte des objections du Comité lorsqu'il examinerait le Règlement. Dans une lettre du 9 décembre 1988, le successeur de M. Lahey, M. R.G. Quiney, a fait savoir au Comité que le ministère songeait à modifier l'article 57 de la loi dans le sens proposé par le Comité. Est-ce toujours le cas?

4. Annexe I, articles 48 et 49

Le Comité est également d'avis que l'article 57 de la loi ne permet pas au ministère de prendre les articles 48 et 49 de l'Annexe I du Règlement et qu'il y aurait lieu de le modifier en conséquence.

Le Comité est également d'avis que l'alinéa 48a) est redondant dans la mesure où l'article 5 du règlement incorpore déjà par référence les dispositions et conditions énoncées dans la licence. On peut donc considérer que le détenteur d'une licence qui ne tient pas compte des dispositions, conditions ou restrictions qui y sont énoncées contrevient à une disposition du règlement, ce qui est déjà couvert par l'alinéa 48b).

Par ailleurs, l'alinéa 48e) serait superflu si l'article 6 du Règlement et l'article 4 de l'Annexe I étaient modifiés de manière à supprimer la référence aux lois provinciales «et [à] leurs modifications».

Le ministère a reconnu la validité des objections du Comité au sujet des articles 48 et 49 de l'Annexe I, mais n'a encore pris aucune mesure corrective. Le Comité vous saurait gré de lui faire savoir quand vous comptez faire les modifications requises.

5. Annexe I, article 50

Le ministère s'est rangé à l'avis du Comité, selon lequel cette disposition est redondante, mais ne l'a toujours pas abrogée. Je vous saurais donc gré de me faire savoir quand le ministère compte le faire.

Le Comité sait que le ministère participe à une vaste consultation dans le but d'élaborer un nouveau régime législatif régissant la gestion des terres boisées des Indiens. Aussi a-t-il fait preuve d'une grande patience dans ses efforts pour obtenir du ministère les modifications nécessaires. Mais il y aura bientôt dix ans que le Comité a fait part de ses objections au ministère. Qui plus est, plusieurs modifications promises ne figurent pas dans le DORS/93-244. Le Comité tient donc à ce que vous lui confirmiez que chacune des déficiences qu'il a relevées dans le règlement sera corrigée et à ce que vous lui assuriez que le ministère honorera dans les meilleurs délais ses engagements en ce sens.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

Le 12 décembre 1994

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**DORS/82-171, Règlement sur le bois de construction de la bande du
lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.)**

Monsieur,

Je réponds par la présente à vos lettres des 31 mai et 26 octobre 1994, dans lesquelles vous soulignez que le ministère n'a corrigé que certaines des déficiences relevées dans le règlement par le Comité. J'ai fait, de concert avec le ministère de la Justice, un examen minutieux des points laissés en suspens. Voici la réponse du ministère aux objections énoncées dans votre lettre du 31 mai 1994.

1. Article 2, définition de «licence», et articles 4 à 8

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien est disposé à faire la modification demandée dans le cadre de la prochaine modification générale de sa réglementation.

2. Article 6 et Annexe I, article 4

Vous affirmiez dans votre lettre que rien dans l'article 57 de la *Loi sur les Indiens* ne permet d'incorporer par référence des lois provinciales «et leurs modifications». Je crois savoir que la question de l'incorporation par référence fait l'objet d'un débat depuis déjà un certain temps. À ce propos, le ministère de la Justice vient d'élaborer des lignes directrices sur la bonne façon de procéder à l'incorporation par référence, et il est d'avis que les incorporations par référence faites à l'article 6 du règlement et à l'article 4 de l'Annexe I y sont toutes deux conformes.

À cet égard, le ministère se fonde également sur le critère de la bonne foi, énoncé par la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi (n° 3) relatif aux droits linguistiques au Manitoba*,

et conclut que même si l'affaire en question portait sur les conséquences de l'incorporation par référence sur les exigences de la Constitution en matière de langue, la Cour n'en adopterait probablement pas moins un point de vue similaire à l'égard des exigences de la *Loi sur les textes réglementaires* en matière d'examen et de publication et des questions relatives à la sous-délégation de pouvoir.

En conséquence, je conclus que les modifications demandées à l'égard de ces dispositions ne sont pas nécessaires. J'espère que vous vous rangerez à notre nouvel avis sur ce point, bien que le ministère ait déjà pris des engagements à ce sujet.

3. Annexe I, articles 23 à 28 et 43

Vous avez signalé que les articles 23 à 28 de l'Annexe I exigent le paiement de droits et le dépôt d'une garantie, deux choses non expressément autorisées par la *Loi sur les Indiens*, et qu'en conséquence, le Comité a proposé de modifier l'article 57 de la *Loi sur les Indiens* de manière à y prévoir expressément le pouvoir habilitant voulu.

D'après le ministère de la Justice, le fait d'imposer un loyer foncier et des droits de licence et de coupe et d'exiger le dépôt d'une garantie fait implicitement partie de la gestion d'une licence de coupe de bois et, pour cette raison, ces exigences relèvent du pouvoir conféré à l'alinéa 57a) de la *Loi sur les Indiens*, lequel porte sur l'octroi des licences, et à l'alinéa 57b), qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements établissant des conditions et des restrictions à l'égard de l'exercice des droits conférés par les licences accordées sous le régime de l'alinéa 57a) de la loi.

En conséquence, le ministère est maintenant d'avis qu'il n'est pas nécessaire de modifier les dispositions susmentionnées, et j'espère que le Comité se rangera à son avis sur ce point également.

Quant aux dispositions de l'article 43 de l'Annexe I, le ministère de la Justice nous a fait savoir qu'il juge le gouverneur en conseil autorisé à les prendre en vertu des dispositions de la loi qui lui confèrent le pouvoir de réglementation, mais qu'il estime quand même qu'il y a ici un cas de sous-délégation inadmissible, parce que l'article autorise Sa Majesté, représentée par le ministre, à décharger le détenteur de la licence d'une obligation. Le ministère modifiera donc l'article 43, dans le cadre de la prochaine

modification générale de sa réglementation, de manière à y supprimer la référence à cette décharge.

4. Annexe I, articles 48 et 49

Le Comité est d'avis que l'article 57 de la *Loi sur les Indiens* n'autorise pas expressément le gouverneur en conseil à annuler une licence ou à confisquer le dépôt de garantie (article 48), ni à recouvrer du détenteur de licence les droits ou dommages-intérêts dûs (article 49). Il a donc proposé de modifier l'article 57 de la *Loi sur les Indiens* de manière à y prévoir expressément l'autorisation voulue.

De l'avis du ministère de la Justice, les dispositions prévoyant l'annulation d'une licence dans certaines circonstances précises semblent faire implicitement partie de la gestion d'une licence de coupe de bois, et, pour cette raison, elles ne dépassent pas la portée de la loi habilitante. Nous estimons donc, nonobstant l'avis que nous avons déjà émis à ce sujet, qu'il n'est pas nécessaire d'apporter à la loi les modifications demandées par le Comité.

Quant au caractère redondant des alinéas 48a) et e) et de l'article 50 de l'Annexe I, le ministère est disposé à apporter à ces dispositions les modifications demandées par le Comité dans le cadre de la prochaine modification générale de sa réglementation, même si la redondance semble mettre en cause la politique du ministère plus que la portée de la loi.

Espérant que ces explications seront à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jack Staggs
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique

APPENDIX B



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

June 25, 1992

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/91-689, Ships Registration Forms Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Sections 38(2), 47(2) and 94(f) of the Canada Shipping Act provide the authority to prescribe certain of the forms set out in the schedule to these Regulations, and should therefore have been cited in the recommendation as enabling authorities.

2. Section 2(d) and Form No. 4, French version

Throughout the French version of the Act the term "visiteur de navires" is used as the equivalent of "surveyor" of ships. (In this regard I would refer you to section 103 of the Act). This term should therefore be substituted for "expert maritime" in the French version of both section 2(d) of the Regulations and Form 4.

3. Form Nos. 1, 2 and 4

Each of these forms requires the person completing it to state the "register tonnage" of the ship in question. Section 2 of the Act defines "register tonnage" to mean "the register tonnage shown on a ship's certificate of registry". Forms 1, 2 and 4 are to be completed prior to registration, however, and thus there will be neither a certificate of registry nor, it would seem, a register tonnage. Your advice as to how the register tonnage will be known prior to registration would therefore be appreciated.

4. Form No. 3

Form 3 requires the owner of a ship to declare that he is "qualified to own a Canadian ship". A reading of Part I of the Canada Shipping Act indicates that registry takes place on the basis of a ship's being a "British ship" rather than a "Canadian ship". Thus, section 9 of the Act prescribes persons who are to be registrars of British ships, section 11 requires British ships to be surveyed before registry in Canada, section 12 prescribes the manner in which British ships must be marked before registry in Canada, and so forth. Similarly, the only ownership qualifications set out in Part I of the Act are the qualifications for owning a British ship found in section 6, namely that the owner be

(a) a British subject within the meaning of the British Nationality Act 1948, as amended from time to time; or

(b) a body corporate incorporated under the law of a Commonwealth country and having its principal place of business in that country.

Moreover, section 14(a) of the Act expressly requires the declaration of ownership, the form of which is prescribed by Form 3, to contain a statement of the owner's qualifications to own a British ship, or in the case of a corporation, of such circumstances of the constitution and business thereof as prove it to be qualified to own a British ship. Therefore it appears that the reference in item 2 of this Form to ownership of a "Canadian ship" should be to ownership of a "British Ship".

I also note that section 14(a) of the Act requires a person seeking registration as owner of a ship to provide a declaration of ownership containing "a statement of his qualifications to own a British ship, or in the case of a corporation, of such circumstances of the constitution and business thereof as prove it to be qualified to own a British ship". The qualifications to own a British ship are, as was observed above, set out in section 6 of the Act. In the case of a corporation, the information required by Form 3 will be sufficient to establish whether it possesses the qualifications required by section 6(b), and thus will constitute a sufficient "statement of qualifications" for the purpose of section 14(a) of the Act. Where the declaration is being made by an individual, however, Form 3 merely requires that the individual declare that he meets the qualifications for ownership. This cannot be seen to constitute a "statement of his qualifications to own a British ship" as required by section 14(a). Section 6(a) of the Act requires individuals who are owners to be British subjects within the meaning of the British Nationality Act, 1948, as amended from time to time. The declaration of ownership should require that sufficient particulars be provided to establish that this is the case. The requirement that a "statement of his qualifications" be provided is not met where an owner simply makes an unsubstantiated statement that he is qualified.

Finally, the heading to Form 3 indicates that a declaration of ownership is to be made on transfer of ownership as well as on first registry. The "Statement of Construction" in item 3 of the Form, however, indicates that information as to the year in which and place at which the ship in question was built need only be given on first registry. Section 14(b) of the Act apparently requires every declaration of ownership to contain this information. If this is correct, I put it to you that it is not open to the Governor General in Council to derogate from the requirements of the Act by specifying that part of the particulars required by section 14 need not be provided in some circumstances.

5. Form No. 5

I would suggest that the attestation given by the registrar that the particulars set out in the certificate are "correct" should more appropriately be to the effect that the particulars are "in accordance with the register book", as was the case in the previous version of this Form. As presently worded, the attestation implies that the registrar is somehow assuming responsibility for any false or erroneous information which has been provided to him.

6. Form No. 7, French version

In order to correspond to its English counterpart, the words "aux dates et de la manière indiquées, afin de mieux garantir au créancier hypothécaire le paiement de ces sommes. Le débiteur hypothécaire déclare hypothéquer au créancier hypothécaire" in the French version of this Form should read "aux dates et de la manière indiquées. Afin de mieux garantir au créancier hypothécaire le paiement de ces sommes, le débiteur hypothécaire déclare hypothéquer au créancier hypothécaire". The words "Afin de mieux garantir au créancier hypothécaire le paiement de ces sommes" should modify the words which immediately follow it, rather than the text which precedes it.

7. Form No. 8

For the reasons given in point 4 above in relation to Form No. 3, Form 8 should also be amended to require that an individual declare that he is qualified to own a "British ship".

8. Form No. 9

The English version of this Form contains no wording equivalent to "selon le déclarant" which appears at the commencement of item 2 in the French version.

9. Form No. 11

Under the heading "Particulars of Voyage" in Form 11 it is indicated that permission to pass is only to be granted to a ship pending its registration. As section 37 of the Act contains no such restriction, this is not in fact the case, and the words "pending registration" should therefore be deleted from the "Particulars of Voyage" portion of the Form.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt,
Counsel

/cs



Transport Canada Transports Canada

Ottawa
K1A 0N5

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/91-689, SHIPS REGISTRATION FORMS REGULATIONS

The following comments are submitted in response to your review of the above Regulations, which were contained in your letter dated June 25, 1992.

1. Sections 38 (2), 47 (2) and 94 (f)

Your point in connection with the above provisions is well taken. Sections 38 (2) Bills of Sale and 47 (1) (rather than 47 (2)) could have been cited as enabling authorities in the recommendation. Though we preferred to rely on the more general enabling authority of Section 83, we will act upon your advice. We are not certain, however, that your reference to 94(f) is correct, perhaps due to a typographical error in your letter.

2. Section 2 (d) and Form No. 4, French Version

The term "visiteur" was amended to "expert maritime" via clause 87 of R>S> 1985, c.6 (3rd Supp.) which was proclaimed 24 April 1989. A copy of the clause is attached for your information.

Canada

RECEIVED / REÇU

AUG 28 1992
ANIM

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

3. Form Nos. 1, 2 and 4

Forms No. 1, and 4

If the surveyor, commissioned by the owner to carry out the tonnage measurement, has not completed the calculations, the Registrar will accept approximate information for the purpose of identifying the ship.

Form No. 2

Section 15 of the Canada Shipping Act (CSA), which requires the issue of a Builders Certificate only requires "an estimate of the ships denomination and tonnage".

4. Form No. 3

The term "British Subject" has been deliberately omitted from Form Nos. 3 and 8 for the following reasons:

- (1) A few years ago an amendment was made to the United Kingdom Nationality Act the effect of which was to cease to recognize Canadian and Commonwealth Citizens as "British Subjects". The term "Commonwealth Citizen" is now recognized as a replacement for "British Subject" wherever it appears in Canadian Legislation. It was therefore necessary to adopt suitable wording for the new forms. As the purpose of the Declaration of Ownership is to ensure that the applicant is qualified to own a ship on the Canadian Register, it was deemed appropriate to ask for such a statement on the form.
- (2) Objections have been raised in the past with the Prime Minister's Office, Members of Parliament, the Minister of Transport, the Minister of Justice and the Department over the use of the term "British Subject".

The term "British ship" includes a "Canadian ship". In this particular instance we are only dealing with Canadian ships i.e. ships registered in Canada.

With respect to the qualifications of an individual, the completion of the Declaration of Ownership before a Commissioner of Oaths or Registrar of Ships is considered all that is necessary. There has also been criticism of registry officials in the past for asking for proof of Citizenship on the grounds of discrimination. A false declaration could result in the forfeiture of the ship.

With reference to your notation on Section 14(a), Section 14 CSA refers to the completion of a declaration of ownership on first registration only; Section 39 deals with the declaration of ownership on the transfer of ownership.

5. Form No. 5

As ship registration is a "title system", a person should be able to rely on the accuracy of the information, not only on the register, but also on the Certificate of Registry. Section 9 CSA protects the Registrar from liability for all acts other than "his neglect or wilful act". It is therefore intended to retain the proposed wording unless there is a persuasive argument for doing otherwise.

6. Form No. 7 French version

The Form will be amended in accordance with your comments.

7. Form No. 8

Dealt with in item 4 above.

8. Form No. 9

The English version of item 2 of the form will be amended, in accordance with your comments, to read: "2. The registered owners of the ship are, as stated in the declaration, as follows:".

9. Form No. 11

The purpose of a "Pass" is to provide a ship with documentation to allow it to "clear Customs and proceed on a voyage". Normally, Customs requires the owner/master of a ship to produce the ship's Certificate of Registry when applying for a "Clearance". Failure to do so could result in the ship being detained under subsection 7 (4) of the CSA. A Pass can be issued on short notice without completion of all the formalities of registration, although the Registrar will usually ask for the completion of an Application for Registry, Declaration of Ownership and a Builder's Certificate or Bill of Sale.

Yours sincerely,



J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

Attachment



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSP.O. BOX 100, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONP.O. BOX 100, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

January 27, 1994

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/91-689, Ships Registration Forms Regulations

Reference is made to your letter received August 28, 1992 concerning the above-mentioned Regulations. At the outset I must advise, in connection with the comments made in your reply to point 1 of my letter of June 25, 1992, that the inclusion of the reference to section 94(f) of the Canada Shipping Act in my letter quite simply reflects an error on my part. I regret any confusion which this may have engendered.

Prior to submitting these Regulations to the Joint Committee, your further comments with respect to the following matters would be appreciated.

3. Form Nos. 1, 2 and 4

As observed in my previous letter, each of these forms requires the person completing it to state the "register tonnage" of the ship in question. Section 2 of the Canada Shipping Act defines "register tonnage" to mean the registered tonnage shown on a ship's certificate of registry. Since, however, these forms must be completed

before a certificate of registry is issued, there can be no "register tonnage". If, as your letter indicates, what is intended is that an estimation of the tonnage which will eventually become the "register tonnage" be provided, these forms should be amended to reflect this.

4. and 7. Form Nos. 3 and 8

Your letter advises that these forms refer to a "Canadian ship" as "in this particular instance we are only dealing with Canadian ships i.e. ships registered in Canada." As I noted previously, however, ships registered in Canada under Part I of the Canadian Shipping Act are registered on the basis on their being "British ships". Thus, registrars are registrars of British ships (sections 2 and 9(1)) and British ships must be surveyed, measured and marked before registry (sections 11 and 12). I would also draw your attention to section 28(1) of the Act, which refers to the registration of "a British ship in Canada", to section 35(1), which requires that the certificate of registry be delivered up where a ship ceases "to be a British ship", to section 63(1), which refers to a "registered British ship", to section 63(7), which provides for the registration of a foreign ship upon its becoming a British ship and to section 71(1), which sets out the circumstances in which a wrecked ship "may be registered as a British ship". Moreover, section 16 of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations "with respect to the manner in which government ships may be registered in Canada as British ships for the purposes of this Act". Finally, with specific reference to the "declaration of ownership" set out in Form 3, I would reiterate that section 14(a) of the Act expressly states that the declaration of ownership must contain a statement of the owner's qualifications to own a British ship, or in the case of a corporation, of such circumstances of the constitution and business thereof as prove it to be qualified to own a British ship. It therefore seems evident that the registry scheme created by Part I of the Act is based upon the establishment of a registry of British ships. While the term "British ship" does include a "Canadian ship", it also includes ships which are not Canadian ships. Any attempt to put in place a system whereby only Canadian ships are registered thus derogates from the Act, and for that reason must be seen to be ultra vires.

Similarly, the ownership qualifications established by section 6 of the Act are the qualifications for owning a British ship. Thus, not only is the question of whether an individual is qualified to own a Canadian ship quite irrelevant, such qualifications are nowhere referred to in the Act and therefore are unknown. This reflects but one more aspect of an unauthorized registry scheme completely at odds with the parent statute.

Your letter indicates that a registry scheme based upon the notions of "British ships" and "British ownership" is now considered to be obsolete, and indeed that objections have been raised by some who find the use of these terms objectionable. This being the case, the only proper course of action is to seek the appropriate amendments to Part I of the Canada Shipping Act. It is simply not open to the Governor in Council to ignore the statute as enacted by Parliament and substitute for its requirements an alternative scheme based upon different underlying concepts.

Turning to a related matter, your letter reflects the view that the requirement in section 14(a) that a person seeking registration as owner of a ship provide a declaration of his ownership qualifications containing "a statement of his qualifications" is met where the owner merely declares that he is qualified. I would submit that this view is untenable. The requirement that a "declaration of ownership" contain a "statement of qualifications" clearly contemplates that sufficient particulars be provided so as to establish whether an owner possesses the qualifications required by section 6(6) of the Act. A "statement of his qualifications" is not the same as a "statement that he is qualified", and the latter cannot be seen to meet the requirements of section 14(a) of the Act. Again, if the requirements of section 14(a) are considered to be inappropriate, the proper course of action is to amend the provision, not simply ignore it. In the meantime, it is presumed that those responsible for administering a statute will do so in strict conformity with its provisions as passed by Parliament.

I am somewhat at a loss to see the relevance of the comment that "There has also been criticism of registry officials in the past for asking for proof of Citizenship on the grounds of discrimination." Firstly, section 14(a) of the Act makes no reference to "proof" of qualification for ownership. All that is required is that the owner state his qualifications. This aside, if it is somehow "discrimination" to require an owner to prove he is qualified, is it not then also discrimination to require an owner to attest that he possesses the qualifications?

9. Form No. 11

Section 37 of the Canada Shipping Act reads:

Where it appears to the Minister that by reason of special circumstances it would be desirable to grant permission to any British ship to pass, without being previously registered, from any port in Canada to any other port within any Commonwealth country, the Minister may grant a pass accordingly, and that pass, for the time and within the limits therein mentioned, has the same effect as a certificate of registry.

Thus, the Minister is authorized to issue a temporary pass in any circumstance "where it appears to the Minister that by reason of special circumstances it would be desirable". Form No. 11, however, indicates that permission to pass is only to be granted "pending registration". In effect, this constitutes a fettering of the discretion conferred on the Minister by section 37 of the Act, which contains no such restriction. Moreover, your letter states the registration will "usually" follow the granting of a temporary pass, which would seem to imply that this will not always be the case. The reference to the granting of permission to pass "pending registration" is therefore misleading as well. For these reasons, the words "pending registration" should be deleted from the "Particulars of Voyage" portion of Form No. 11.

As noted above, your letter states that prior to the issuing of a temporary pass, "the Registrar will usually ask for the completion of an Application for Registry, Declaration of Ownership and a Builder's Certificate or Bill of Sale." Since, however, temporary passes are issued not by the Registrar but by the Minister, and since section 37 of the Act makes no reference to pending registration, your advice as the precise statutory provision empowering the Registrar to make such a request would be appreciated. Will refusal to comply with such a request result in the refusal of the Minister to issue a pass?

I look forward to receiving your advice on these matters. I remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

Transport
CanadaTransports
CanadaOffice of the
Deputy MinisterCabinet du
sous-ministre

RECEIVED / REÇU

AUG 8 1994

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AMSE 2152-2

July 7, 1994

Mr. Peter Bernhardt,
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-689, Ships Registration Forms Regulations

Thank you for your letters of January 27, and June 6, 1994, with respect to the subject Regulations.

The questions raised in your letters are dealt herewith in logical sequence and as numbered by you.

3. Forms No. 1, 2 and 4

Form No. 4 "Certificate of Survey" is prepared by a Surveyor of Ships (section 11 of the Canada Shipping Act (CSA)), after the ship has been measured in accordance with the tonnage measurement regulations contained in the CSA (Schedule I). The particulars contained in the Certificate of Survey are entered into the Register Book, including the gross and register tonnages (section 17(b) of the CSA). The Registrar then issues a Certificate of Registry comprising the particulars respecting the ship entered in the Register Book (section 23(1) of the CSA). Therefore, the Certificate of Survey contains the "Register Tonnage" of the ship, which is established before the Certificate of Registry is actually issued.

Form No. 1 and 2 can be completed after Form No. 4, but prior to registration, therefore the correct "register tonnage" can be entered. However, section 77 of the CSA, does give a degree of discretion to the Registrar, subject to the approval of the Minister.

4. and 7. Forms No. 3 and 8

It is agreed that Part I of the CSA contains numerous references to "British". However, the following facts must be taken into consideration:

- Canadian citizens are no longer considered British subjects under the U.K. Nationality Act (section 6 of the CSA). For ship registration purposes we now rely on an Act of the Canadian Parliament which has replaced "Commonwealth" for "British" in various Canadian statutes and regulations.
- An Act of the U.K. Parliament - the Merchant Shipping Act, 1988 proclaimed on April 1, 1989 restricts the term "British" to U.K. and Dependant Territories' ships and subjects.
- The only ships registered in Canada are Canadian ships.

Part I of the Canada Shipping Act is being completely rewritten.

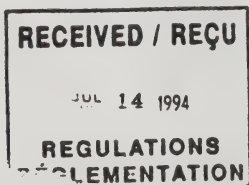
With respect to your concern and the requirements of section 14(a) of the CSA, I do wish to advise that before undertaking the last major amendment to the Ship Registration Forms Regulations, extensive consultation was undertaken with and input obtained from the Canadian maritime law fraternity, financial institutions and shipping community. Also, it is not considered to be discriminatory to require an owner to attest that he possesses the qualifications.

9. Form No. 11

As a "Pass" has the same effect as a "Certificate of Registry", those requirements for registration that can be complied with, before a "Pass" is issued, should be. Thus, the words "pending registration" are not inappropriate. An application for a "Pass" is not denied unless the owner of the ship is unqualified i.e. a foreign national, in which case to issue a "Pass" would be contrary to the provisions of Section 6.

It is hoped that the foregoing comments and information satisfactorily address your questions and concerns. If further clarification is required, however, please don't hesitate to write.

Yours sincerely,



M.J. Monaghan
Interim Director
Departmental Secretariat

ANNEXE B

TRADUCTION

Le 25 juin 1992

Mme J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (ONT)
K1A 0N5

N/Réf. : DORS/91-689, Règlement sur les formules d'immatriculation des navires

Madame la Directrice,

Ayant examiné le texte réglementaire en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai constaté ce qui suit :

1. Les paragraphes 38(2) et 47(2) ainsi que l'alinéa 94f) de la Loi sur la marine marchande du Canada confèrent le pouvoir de prescrire certaines formules figurant à l'annexe du Règlement; il faudrait donc les mentionner dans la recommandation à titre de dispositions habilitantes.

2. Alinéa 2d) et formule n° 4, version française

Partout dans le texte français de la Loi, on emploie le terme «visiteur de navires» comme équivalent de l'anglais «surveyor of ships». (À cet égard, je vous renvoie à l'article 103 de la Loi.) Il y a donc lieu de le substituer à l'expression «expert maritime» dans la version française de l'alinéa 2d) et de la formule n° 4.

3. Formules n°s 1, 2 et 4

Chacune de ces formules exige de la personne qui les remplit qu'elle indique la «jauge au registre» du navire visé. Selon l'article 2 de la Loi, «jauge au registre» ou «tonnage au registre» s'entend de la «jauge au registre figurant au certificat d'immatriculation du navire». Les formules n°s 1, 2 et 4 devant être remplies avant l'immatriculation, il n'y a donc à ce moment ni certificat d'immatriculation ni, semble-t-il, jauge au registre. Nous vous saurions gré de nous expliquer comment on peut connaître la jauge au registre avant l'immatriculation.

4. Formule n° 3

La formule n° 3 oblige le propriétaire d'un navire à déclarer qu'il est «qualifié pour être propriétaire d'un navire canadien». À la lecture de la partie I de la Loi sur la marine marchande du Canada, on constate qu'un navire est immatriculé parce qu'il est «un navire britannique», pas un «navire canadien». Ainsi, l'article 9 de la Loi prévoit quelles personnes seront les registrateurs de navires britanniques; l'article 11 impose que les navires britanniques soient visités avant d'être immatriculés au Canada; l'article 12 prescrit la manière dont les navires britanniques doivent être marqués avant leur immatriculation au Canada, etc. De même, les seules qualités requises énoncées dans la partie I de la Loi se trouvent à l'article 6 et ce sont les qualités requises pour être propriétaire d'un navire britannique, à savoir

- a) soit un sujet britannique au sens de la loi du Royaume-Uni intitulée British Nationality Act, 1948, telle que modifiée;
- b) soit une personne morale constituée en vertu des lois d'un pays du Commonwealth et dont le principal bureau d'affaires est situé dans ce pays.

En outre, l'alinéa 14a) de la Loi exige expressément que la déclaration de propriété, dont la forme est prescrite par la formule n° 3, comporte une indication de la qualité du propriétaire pour posséder un navire britannique ou, s'il s'agit d'une personne morale, une indication des données relatives à sa constitution et à ses affaires établissant qu'elle est qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique. Par conséquent, il semble qu'il faudrait substituer, au point 2 de la formule, les mots «propriétaire d'un navire britannique» aux mots «propriétaire d'un navire canadien».

Je constate également que l'alinéa 14a) de la Loi oblige une personne qui veut s'enregistrer comme propriétaire d'un navire à fournir une déclaration de propriété comportant «une indication de sa qualité pour être propriétaire d'un navire britannique, ou, s'il s'agit d'une personne morale, une indication des données relatives à sa constitution et à ses affaires établissant qu'elle est qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique». Les qualités requises pour être propriétaire d'un navire britannique sont énoncées à l'article 6 de la Loi, comme nous l'avons indiqué précédemment. Dans le cas d'une personne morale, les renseignements exigés par la formule n° 3 suffiront à établir qu'elle possède les qualités requises par l'alinéa 6b) de la Loi et constitueront donc une «indication de sa qualité» acceptable au sens de l'alinéa 14a) de la Loi. Lorsqu'un particulier fait la déclaration, toutefois, la formule n° 3 exige seulement qu'il se déclare qualifié pour être propriétaire. Or, cela ne peut être considéré comme «une indication de sa qualité pour être propriétaire d'un navire britannique» aux termes de l'alinéa 14a). Selon l'alinéa 6a) de la Loi, les particuliers qui sont propriétaires sont tenus d'être des sujets britanniques au sens de la British Nationality Act, 1948, telle que modifiée. La déclaration de propriété devrait exiger que le particulier fournisse assez de renseignements pour démontrer que c'est son cas. Demander au

propriétaire de simplement déclarer sans preuve qu'il est qualifié n'est pas conforme à l'obligation de donner «une indication de sa qualité».

Enfin, l'en-tête de la formule n° 3 indique qu'il faut faire une déclaration de propriété tant lors d'un transfert de propriété que lors de la première immatriculation. La «déclaration de construction» au paragraphe 3 de la formule précise toutefois que les renseignements sur l'année et le lieu de construction du navire visé n'ont besoin d'être fournis que lors de la première immatriculation. L'alinéa 14*b*) de la Loi semble exiger que toute déclaration de propriété comporte ces indications. Le cas échéant, je soutiens qu'il n'est pas loisible au gouverneur général en conseil de déroger à la Loi en précisant qu'une partie des renseignements exigés par l'article 14 n'ont pas à être fournis dans certaines circonstances.

5. Formule n° 5

Selon moi, il serait plus approprié que le registrateur certifie que les renseignements sont «conformes au registre», comme le prévoyait la version antérieure de la formule, au lieu de certifier qu'ils sont «exacts». Dans son libellé actuel, l'attestation sous-entend que le registrateur assume en quelque sorte la responsabilité de tout renseignement faux ou erroné qui lui a été fourni.

6. Formule n° 7, version française

Pour être l'équivalent du texte anglais, les mots «aux dates et de la manière indiquées, afin de mieux garantir au créancier hypothécaire le paiement de ces sommes. Le débiteur hypothécaire déclare hypothéquer au créancier hypothécaire» devraient plutôt se lire «aux dates et de la manière indiquées, Afin de mieux garantir au créancier hypothécaire le paiement de ces sommes, le débiteur hypothécaire déclare hypothéquer au créancier hypothécaire». La proposition «Afin de mieux garantir au créancier hypothécaire le paiement de ces sommes» devrait se rapporter à ce qui suit immédiatement plutôt qu'au membre de phrase qui précède.

7. Formule n° 8

Pour les raisons exposées au point 4 ci-dessus à propos de la formule n° 3, la formule n° 8 devrait elle aussi être modifiée de manière à exiger qu'un particulier se déclare qualifié pour être propriétaire d'un «navire britannique».

8. Formule n° 9

La version anglaise de cette formule ne renferme pas les mots correspondant à l'expression «selon le déclarant» qui apparaît au début du paragraphe 2 de la version française.

9. Formule n° 11

Sous la rubrique «Détails du voyage» de la formule n° 11, on peut lire que le laissez-passer ne doit être accordé à un navire qu'en attendant son immatriculation. Comme l'article 37 de la Loi ne prévoit aucune restriction de cette nature, il ne devrait pas en être ainsi et il faudrait supprimer les mots «en attendant son immatriculation» figurant dans la partie «Détails du voyage» de la formule.

Dans l'attente de votre opinion au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame la Directrice, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique

Peter Bernhardt

August 28, 1992

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/91-689, Règlement sur les formules d'immatriculation des navires

Monsieur le Conseiller juridique,

Les commentaires suivants font suite à votre examen du Règlement en objet, dont les résultats étaient exposés dans votre lettre du 25 juin 1992.

1. **Paragraphes 38(2) et 47(2), alinéa 94f)**

Votre remarque au sujet de ces dispositions est fondée. Les paragraphes 38(2), actes de vente, et 47(1) [plutôt que 47(2)] auraient pu être mentionnés dans la recommandation à titre de dispositions habilitantes. Bien que nous ayons préféré nous fonder sur le pouvoir de réglementation plus général conféré par l'article 83, nous allons suivre votre conseil. Nous nous demandons toutefois si la mention de l'alinéa 94f) est correcte ou s'il s'agit d'une faute de frappe.

2. **Alinéa 2d) et formule n° 4, version française**

Le terme «visiteur» a été remplacé par celui d'«expert maritime» aux termes de l'article 87, L.R.C. 1985, ch. 6 (3^e suppl.), qui a été proclamé le 24 avril 1989. Pour votre gouverne, nous avons annexé une copie de cet article.

3. **Formules n°s 1, 2 et 4**

Formules n°s 1 et 4

Si l'expert maritime chargé par le propriétaire de mesurer la jauge n'a pas terminé ses calculs, le registraire va accepter des données approximatives aux fins d'identifier le navire.

Formule n° 2

L'article 15 de la Loi sur la marine marchande du Canada, qui exige la délivrance d'un certificat du constructeur, prévoit seulement «une estimation de la description, des dimensions et du tonnage des navires».

4. Formule n° 3

Le terme «**sujet britannique**» a été délibérément omis des formules n° 3 et 8 pour les raisons suivantes :

- (1) Une modification apportée il y a quelques années à la Nationality Act du Royaume-Uni a eu pour effet de cesser de reconnaître les citoyens du Canada et des pays du Commonwealth comme des «**sujets britanniques**». L'expression «**citoyen du Commonwealth**» est maintenant substituée à celle de «**sujet britannique**» partout où elle apparaît dans la législation canadienne. Il a donc fallu adopter un libellé conforme pour les nouvelles formules. Comme la déclaration de propriété a pour objet de garantir que le demandeur est qualifié pour être propriétaire d'un navire inscrit dans le registre du Canada, il a paru approprié de demander une telle déclaration sur la formule.
- (2) Certains ont déjà manifesté au Bureau du Premier ministre, à des députés, au Ministre des Transports, au Ministre de la Justice et à notre ministère leur opposition à l'emploi du terme «**sujet britannique**».

L'expression «**navire britannique**» englobe les «**navires canadiens**». En l'occurrence, nous ne nous occupons que des navires canadiens, c.-à-d. des navires immatriculés au Canada.

Quant aux qualités requises d'un particulier, on estime qu'une déclaration de propriété devant un commissaire aux serments ou un registrateur de navires suffit. Par le passé, on a aussi taxé de discrimination les responsables de l'immatriculation parce qu'ils demandaient une preuve de citoyenneté. Une fausse déclaration peut entraîner la confiscation du navire.

Au sujet de votre remarque sur l'alinéa 14a), l'article 14 de la Loi sur la marine marchande ne s'applique qu'à la déclaration de propriété remplie lors de la première immatriculation. C'est l'article 39 qui vise la déclaration lors d'un transfert de propriété.

5. Formule n° 5

Étant donné que l'immatriculation d'un navire est un «**système de titres**», on devrait pouvoir se fier à l'exactitude des renseignements apparaissant non seulement sur le registre mais aussi sur le certificat d'immatriculation. L'article 9 de la Loi exonère le registrateur de navires de toute responsabilité à l'égard des actes autres que ceux attribuables «à sa négligence ou à un acte volontaire de sa part». Nous avons donc l'intention de conserver le libellé proposé, à moins qu'on nous soumette un argument nous convaincant du contraire.

6. Formule n° 7, version française

La formule sera modifiée conformément à vos observations.

7. **Formule n° 8**

Point traité au paragraphe 4 ci-dessus.

8. **Formule n° 9**

La version anglaise du paragraphe 2 de la formule sera modifiée en tenant compte de vos remarques et se lira donc comme suit : «2. The registered owners of the ship are, as stated in the declaration, as follows:».

9. **Formule n° 11**

Le laissez-passer a pour objet de fournir à un navire les documents qui lui permettront de passer la douane et de poursuivre son voyage. Normalement, les Douanes obligent le propriétaire ou le capitaine du navire à produire le certificat d'immatriculation quand il demande le dédouanement. Omettre de le faire pourrait provoquer la détention du navire en vertu du paragraphe 7(4) de la Loi. Un laissez-passer peut être émis à la dernière minute sans qu'on soit obligé de remplir toutes les formalités de l'immatriculation, même si le registrateur demandera habituellement de remplir une demande d'immatriculation, une déclaration de propriété et un certificat du constructeur, ou exigera un acte de vente.

Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La Directrice du Secrétariat du Ministère

J.E. Murray

p.j.

Le 27 janvier 1994

Mme J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (ONT)
K1A 0N5

TRADUCTION

N/Réf. : DORS/91-689, Règlement sur les formules d'immatriculation des navires

Madame la Directrice,

La présente fait suite à votre lettre au sujet du Règlement en objet, que nous avons reçue le 28 août 1992. Au départ, je dois vous aviser, étant donné votre réponse au point 1 de ma lettre du 25 juin 1992, que j'ai mentionné par erreur l'alinéa 94f) de la Loi sur la marine marchande du Canada. Je suis désolé de la confusion que cela a pu causer.

Avant de soumettre le Règlement au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire savoir ce que vous pensez des observations suivantes.

3. Formules n^{os} 1, 2 et 4

Comme je l'ai fait remarquer dans ma lettre précédente, chacune de ces formules oblige la personne qui la remplit à indiquer la «jauge au registre» du navire concerné. Selon l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, la «jauge au registre» s'entend de la jauge au registre figurant au certificat d'immatriculation du navire. Cependant, étant donné que ces formules doivent être remplies avant la délivrance d'un certificat d'immatriculation, il ne peut pas y avoir de «jauge au registre» à ce moment-là. Si, comme vous l'indiquez dans votre lettre, on veut obtenir en fait une estimation de la jauge qui servira par la suite de «jauge au registre», les formules devraient être modifiées en conséquence.

4. et 7. Formules n^{os} 3 et 8

Dans votre lettre, vous indiquez que ces formules visent un «navire canadien» puisque, «en l'occurrence, nous ne nous occupons que des navires canadiens, c.-à-d. des navires immatriculés au Canada». Toutefois, comme je l'ai signalé précédemment, les navires immatriculés au Canada en vertu de la partie I de la Loi sur la marine marchande du Canada le sont parce qu'ils sont des «navires britanniques». Les registrateurs sont donc des registrateurs de navires britanniques (articles 2 et 9(1)) et les navires britanniques doivent être

visités, mesurés et marqués avant l'immatriculation (articles 11 et 12). J'attire aussi votre attention sur le paragraphe 28(1) de la Loi dans lequel il est question de l'immatriculation «comme navire britannique au Canada»; sur le paragraphe 35(1) qui exige la remise du certificat d'immatriculation quand un navire cesse d'«être un navire britannique»; sur le paragraphe 63(1) qui mentionne un «navire britannique immatriculé»; sur le paragraphe 63(7) qui prévoit l'immatriculation d'un navire étranger lorsqu'il devient un navire britannique; et sur le paragraphe 71(1) qui énonce les circonstances dans lesquelles un navire naufragé «peut être immatriculé comme navire britannique». En outre, l'article 16 de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements «concernant la manière dont les navires d'État peuvent être immatriculés au Canada à titre de navires britanniques pour l'application de la présente loi». Enfin, en ce qui concerne précisément la «déclaration de propriété» dans la formule n° 3, je réitère que l'alinéa 14a) de la Loi prévoit expressément que la déclaration de propriété doit comporter une indication de la qualité pour être propriétaire d'un navire britannique, ou, s'il s'agit d'une personne morale, une indication des données relatives à sa constitution et à ses affaires établissant qu'elle est qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique. Il paraît donc manifeste que le système d'immatriculation créé par la partie I de la Loi est fondé sur la preuve de l'immatriculation des navires britanniques. Si le terme «navire britannique» englobe effectivement un «navire canadien», il englobe aussi les navires qui ne sont pas canadiens. Toute tentative en vue d'implanter un système suivant lequel seuls des navires canadiens sont immatriculés enfreint donc la Loi et c'est pourquoi ces dispositions doivent être jugées ultra vires.

De même, les qualités requises pour être propriétaire, qui sont énoncées à l'article 6 de la Loi, sont celles exigées pour être propriétaire d'un navire britannique. Donc, non seulement la question de savoir si une personne a les qualités pour être propriétaire d'un navire canadien n'est pas pertinente, mais ces qualités n'étant jamais mentionnées dans la Loi, elles sont inconnues. Cela ne révèle qu'un autre des aspects d'un système d'immatriculation non autorisé et tout à fait en contradiction avec la loi habilitante.

Dans votre lettre, vous indiquez qu'un régime d'immatriculation fondé sur les notions de «navire britanniques» et de «propriété britannique» est maintenant jugé désuet, et même que certains s'y sont opposés parce qu'ils trouvaient inacceptable l'emploi de ces termes. Le cas échéant, la seule solution appropriée est de présenter des modifications à la partie I de la Loi sur la marine marchande du Canada. Le gouverneur en conseil n'a vraiment pas le pouvoir de faire abstraction de la loi adoptée par le Parlement et de substituer aux exigences de celle-ci un autre régime fondé sur des concepts différents.

En ce qui a trait à une question connexe, votre lettre donne à penser que, selon vous, il suffit que le propriétaire se déclare qualifié pour satisfaire à la condition énoncée par l'alinéa 14a) qui oblige une personne cherchant à s'enregistrer comme propriétaire d'un navire à fournir une déclaration de propriété comportant «une indication de sa qualité». Je prétends que cette opinion est insoutenable. L'obligation qu'une «déclaration de propriété» renferme une «indication de la qualité» signifie clairement qu'il faut fournir assez de renseignements pour établir qu'un propriétaire possède les qualités requises par le paragraphe 6(6) de la Loi.

Une «indication de sa qualité» ne revient pas au même que «déclarer qu'il est qualifié» et ce dernier élément ne saurait permettre de répondre aux exigences de l'alinéa 14a) de la Loi. Encore une fois, si les exigences de cet alinéa ne sont pas jugées appropriées, il vaut mieux modifier la disposition plutôt qu'en faire abstraction. Dans l'intervalle, il est présumé que ceux chargés d'appliquer les lois le font en se conformant rigoureusement aux dispositions adoptées par le Parlement.

Je n'arrive pas à saisir la pertinence de l'observation suivante : «Par le passé, on a aussi taxé de discrimination les responsables de l'immatriculation parce qu'ils demandaient une preuve de citoyenneté.» Tout d'abord, il n'est absolument pas question dans l'alinéa 14a) de la Loi de «prouver» les qualités requises pour être propriétaire. On exige seulement que le propriétaire déclare sa qualité. Cela dit, s'il est discriminatoire pour une raison ou pour une autre d'exiger du propriétaire qu'il prouve être qualifié, n'est-il pas également discriminatoire d'exiger du propriétaire qu'il atteste posséder les qualités requises?

9. Formule n° 11

L'article 37 de la Loi sur la marine marchande du Canada se lit comme suit :

Lorsqu'il apparaît opportun au ministre, en raison de circonstances particulières, d'accorder l'autorisation à un navire britannique d'aller, sans avoir été préalablement immatriculé, d'un port du Canada à un autre port situé dans un pays du Commonwealth, il peut accorder un laissez-passer en conséquence, et ce laissez-passer a, pour la durée et dans les limites qui y sont fixées, le même effet qu'un certificat d'immatriculation.

Ainsi, le ministre est autorisé à accorder un laissez-passer temporaire chaque fois qu'il lui apparaît opportun, en raison de circonstances particulières, de le faire. Toutefois, la formule n° 11 indique que le laissez-passer ne peut être accordé qu'«en attendant [l']immatriculation». En fait, cela constitue une entrave au pouvoir discrétionnaire conféré au ministre par l'article 37 de la Loi qui ne prévoit aucune restriction de la sorte. En outre, vous affirmez dans votre lettre que l'immatriculation suit «habituellement» l'octroi d'un laissez-passer temporaire, ce qui semble sous-entendre que ce n'est pas systématique. Par conséquent, il est de surcroît trompeur d'indiquer que le laissez-passer est accordé en attendant l'immatriculation. Pour ces motifs, les mots «en attendant son immatriculation» devraient être supprimés de la partie «Détails du voyage» de la formule n° 11.

Tel que signalé ci-dessus, vous déclarez dans votre lettre qu'avant d'accorder un laissez-passer temporaire, «le registraire demandera habituellement de remplir une demande d'immatriculation, une déclaration de propriété et un certificat du constructeur, ou exigera un acte de vente». Cependant, étant donné que les laissez-passer temporaires sont accordés non pas par le registraire mais par le ministre, et comme l'article 37 de la Loi ne précise pas que

c'est en attendant l'immatriculation, je vous saurais gré de m'indiquer en vertu de quelle disposition habilitante le registrateur présente une telle demande. Est-ce que le refus d'obtempérer entraîne un refus du ministre d'accorder un laissez-passer?

Dans l'attente de votre opinion sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame la Directrice, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller juridique

Peter Bernhardt

Le 7 juillet 1994

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : **DORS/91-689, Règlement sur les formules d'immatriculation des navires**

Monsieur le Conseiller juridique,

Je vous remercie de vos lettres des 27 janvier et 6 juin 1994 concernant le Règlement en objet.

Les questions soulevées dans vos lettres seront traitées dans l'ordre en suivant la numérotation que vous avez choisie.

3. Formules n^{os} 1, 2 et 4

La formule n^o 4 «Certificat d'expert maritime» est remplie par un expert maritime (article 11 de la Loi sur la marine marchande du Canada) après avoir mesuré le navire en conformité avec les règles sur le jaugeage figurant dans la Loi (annexe I). Les renseignements apparaissant sur le certificat d'expert maritime sont transcrits dans le registre, y compris la jauge brute et la jauge au registre (alinéa 17*b*) de la Loi). Le registrateur délivre ensuite un certificat d'immatriculation comprenant les détails relatifs au navire inscrit dans le registre (paragraphe 23(1) de la Loi). Par conséquent, le certificat d'expert maritime renferme la «jauge au registre» du navire, qui est établie avant la délivrance effective du certificat d'immatriculation.

Les formules n^{os} 1 et 2 peuvent être remplies après la formule n^o 4, mais avant l'immatriculation, ce qui permet d'indiquer la «jauge au registre» exacte. Cependant, l'article 77 de la Loi laisse une certaine latitude au registrateur, sous réserve de l'approbation du ministre.

4. et 7. Formules n^{os} 3 et 8

Il est convenu que la partie I de la Loi sur la marine marchande comporte de nombreuses fois l'épithète «britannique». Il faut toutefois prendre ce qui suit en considération :

- Les citoyens canadiens ne sont plus considérés comme des sujets britanniques en vertu de la Nationality Act du Royaume-Uni (article 6 de la Loi). Aux fins d'immatriculation des navires, nous nous appuyons maintenant sur une loi du Parlement canadien qui a substitué «Commonwealth» à «britannique» dans diverses lois et règlements fédéraux.
- Une loi du Parlement du Royaume-Uni — la Merchant Shipping Act, 1988 —, proclamée le 1^{er} avril 1989, restreint l'emploi du terme «britannique» aux navires et sujets du Royaume-Uni et de ses colonies.
- Les seuls navires immatriculés au Canada sont des navires canadiens.

La partie I de la Loi sur la marine marchande du Canada est en train d'être révisée.

Quant à votre crainte et aux exigences de l'alinéa 14a) de la Loi, je tiens à vous informer qu'avant d'apporter la dernière modification profonde du Règlement sur les formules d'immatriculation des navires, nous avons entrepris des consultations exhaustives auprès du milieu canadien du droit maritime, des institutions financières et du monde de la marine marchande. De plus, il n'est pas considéré discriminatoire d'obliger un propriétaire à attester qu'il possède les qualités requises.

9. Formule n° 11

Comme un «laissez-passer» a le même effet qu'un «certificat d'immatriculation», si l'on peut satisfaire aux exigences imposées pour l'immatriculation, il faut le faire avant d'obtenir un laissez-passer. Donc, les mots «en attendant son immatriculation» sont mal choisis. Une demande de laissez-passer n'est jamais refusée, à moins que le propriétaire du navire ne soit pas qualifié, c.-à-d. qu'il soit un ressortissant étranger, auquel cas il serait contraire aux dispositions de l'article 6 de lui en accorder un.

Nous espérons que les remarques et renseignements ci-dessus répondent bien à vos questions. Si vous désirez des précisions, n'hésitez pas à nous écrire à nouveau.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Directeur intérimaire
Secrétariat du Ministère

M.J. Monaghan

APPENDIX C



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONA/L LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

March 9, 1993

Ian D. Clark, Esq.
Secretary,
The Honourable the Treasury Board,
140 O'Connor Street,
L'Esplanade Laurier,
9th Floor - East Tower,
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Clark:

Our File: C.R.C. c. 344, Retroactive Remuneration
Regulations

Your letter of June 30, 1992 concerning the referenced Regulations was considered by the Joint Committee at its meeting of February 25, 1993. At that time, members noted that your reply indicates that these Regulations will continue in force for some time to come.

In his letter of April 30, 1985 (a copy of which is enclosed), Mr. William C. Bartlett raised a number of points in connection with the Retroactive Remuneration Regulations. In particular, the validity of several provisions was questioned. In a reply dated November 18, 1985, Mr. J.L. Manion, then Secretary of the Treasury Board, advised as follows:

I have concluded that in addition to the difficulties you have identified, the regulations are considerably out of date for other purposes. ... I therefore intend in the near future to propose a new set of

directives pursuant to the Financial Administration Act, and request the revocation of the current legislation pursuant to the Appropriations Act. I estimate that we will need until early 1986 to complete this work.

At that time, Mr. Manion did not provide a substantive reply to the objections and inquiries set out in Mr. Bartlett's letter, and in light of Mr. Manion's announcement that the Regulations would be revoked in the near future, the Joint Committee did not insist on receiving that reply.

Seven years later, however, it appears that the Regulations may remain in place for the foreseeable future. This being the case, I was asked to request that a detailed reply be made to Mr. Bartlett's letter of April 30, 1985. I look forward to receiving the same and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

Encl.
mg.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

April 30, 1985

J. L. Manion, Esq.
Secretary,
The Honourable the Treasury Board,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Manion,

Re: C.R.C. c. 344, Retroactive Remuneration Regulations

I am reviewing these Regulations prior to putting them before the Committee and I would appreciate your answering some questions and responding to some comments before I do so.

1. Section 3, French version

In the third line of the opening paragraph of this Section the word "ce" would not appear to be necessary.

2. Sections 3(b), 4(1) and 5

Section 3(b) provides that the retroactive revision will be payable to the estates of persons who were employees during the retroactive period. Sections 4(1) and 5 refer to payments "to or in respect of" such persons. I presume that the underlined portion of this direction, as it appears in Sections 4(1) and 5, refers to payments to estates pursuant to Section 3(b) but I would appreciate your confirming that this is the case and that it does not envisage payments to third parties in any other circumstances. I would note, however, that the second reference in Section 4(1) to payments "in respect of" is not actually appropriate as we are dealing here with the situation that would have been the case had the revision been approved at the beginning of the retroactive period, at which point of course the employee would have been alive to receive the payment himself.

It is somewhat questionable however that Vote 71a contains clear authority for the payment of retroactive increases to the estates of deceased former employees. The Vote refers to increases "payable ... under such conditions as may be specified in the regulations to all or any persons who would have benefitted from the increase if it had been granted on the day to which it was made retroactive ...". The authority is for payments to "persons", not "to or in respect of" persons, and a power to make payments to an estate cannot be taken as necessarily implied by or comprised in a simple reference to "persons". Nor is a provision for payments to estates merely a question of the manner or "conditions" of payment, such as may properly be established in the Regulations. This is not to say that if the person is alive at the point at which the retroactive revision is approved that his estate would not be in a position to receive payment should he die before the actual transfer of monies takes place. So long as there is an entitlement to payment in existence at the moment of death the estate has the same rights at common law that the deceased had prior to death. Section 3(b) is not necessary to give an estate the right to receive payments in these circumstances. It is quite something else however to provide for the direct application of these Regulations to estates, so that a payment may be made to an estate which the deceased had no claim to at the point of death. I would therefore appreciate being advised of the intended meaning of Section 3(b) and the authority for it.

3. Section 7

Why would payments made pursuant to these Regulations be subject to the pension provisions of the applicable statutes? Any payments made should have nothing to do with pension payments except insofar as they may, pursuant to Section 5 of the Regulations, have the effect of changing the figures which will go into the formula for calculating pension benefits. What does this reference mean?

4. Section 8(c)

Vote 71a gives the Governor in Council the power to "make regulations ... prescribing to what extent payments made by virtue hereof may be included in the calculation of pension, superannuation or other benefits under any Act". In Section 8(c) Her Excellency has sub-delegated this power to the Treasury Board. The matter of whether

or not these retroactive payments are to be considered as remuneration, and thus be included in the calculation of pension and other benefits, is not an administrative detail but is rather the second area of rule-making power delegated to the Governor in Council by Vote 71a. Section 8(c) would appear to be ultra vires the enabling power.

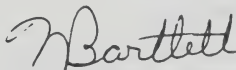
5. Section 9

What is the intended meaning of Section 9(a)? If it simply means that the Treasury Board will administer the Regulations it is completely unnecessary. If the intent is to give the Treasury Board a general grant of residual discretionary power I would appreciate your explanation as to the authority for such a provision.

Section 9(b) authorizes the Treasury Board to make its own rules regarding those revisions which it has approved, ignoring those made by the Governor in Council so far as "it deems necessary". A finer example of unauthorized sub-delegation would be hard to find. Is there an argument that this Section is not ultra vires?

I look forward to receiving your comments and remain,

Yours very truly,



William C. Bartlett.



Secretary
of the Treasury Board

Secrétaire
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5

APR 29 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

With reference to your letter of March 9, 1993, the answers to Mr. William C. Bartlett's letter of April 30, 1985 are, to the best of our knowledge, as follows and in the same order as the questions presented in Mr. Bartlett's letter. As I am sure you can appreciate, the age of these Regulations makes it difficult to determine what, in fact, were the intentions of the authors at the time of writing or what they believed to be their authority.

1. Section 3, French version

It would appear that your analysis is correct and the word "ce" would not appear to be necessary.

2. Sections 3(b), 4(1) and 5

As Sections 4(1) and 5 refer to a retroactive upward revision in remuneration approved pursuant to Section 3, we can confirm that it applies only to payments authorized pursuant to Section 3 and does not envisage payments to third parties in any other circumstances.

RECEIVED / REÇU

APR 30 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

With respect to your observation concerning the second reference to "in respect of", we agree with your contention that it is not actually appropriate as the employee would, indeed have been alive at the time to receive any payment.

In response to the first paragraph at page 2, I enclose copies of administrative circulars and notes which we have gleaned from our files. Apart from these, recent decisions of the Federal Court of Appeal would seem to hold, in principle at least, with the idea that persons who rendered services during a retroactive period are entitled to receive the retroactive salary adjustment that they would have received had the salary been in place at the time the services had been rendered. Given the circumstances involved we would hope that any error in respect of the application of the regulations to former persons would be seen as well within the spirit of the regulations.

3. Section 7

This section specifies when a retroactive adjustment will not be paid - i.e. where the calculated gross amount is one dollar or less. We can only presume this means that should the pension provisions of any of the applicable statutes require it, the corresponding pension deductions would have to be made. As such, we agree that this reference is probably unnecessary as the applicable statute should provide authority for making any required adjustments.

4. Section 8(c)

We agree that Section 8(c) would appear to be ultra vires the enabling power.

5. Section 9

para. 1

We presume the reference to be in respect of the administration of the regulations only and thus agree that it is probably unnecessary.

para. 2

We can think of no argument that this Section is not ultra vires.

Yours sincerely,



I. D. Clark



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

May 4, 1993

Ian D. Clark, Esq.
Secretary,
The Honourable the Treasury Board,
140 O'Connor Street,
L'Esplanade Laurier,
9th Floor - East Tower,
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Mr. Clark:

Our File: C.R.C. c. 344, Retroactive Remuneration
Regulations

Thank you for your letter of April 29, 1993
concerning the above-referenced Regulations.

As is recognized in your letter, the authority for certain provisions in the Regulations is, to say the least, doubtful. Notwithstanding this, it appears to be the view of Treasury Board that given the very limited continuing application of the Retroactive Remuneration Regulations, they should remain in force unamended until such time as they are no longer relied upon at all and therefore can be revoked. Assuming that this accurately reflects the position of the Board, and in order to assist the Joint Committee in its consideration of this matter, your advice as to what reliance, if any, continues to be placed on sections 3(b), 8(c) and 9 of the Regulations would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs



Secretary
of the Treasury Board

Secrétaire
du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0H5

JUN -2 1993

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

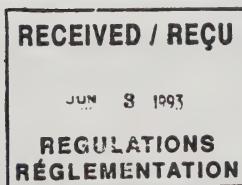
Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter dated May 4, 1993,
on the subject of the Retroactive Remuneration
Regulations.

With respect to your request for advice as to
what reliance, if any, continues to be placed on
sections 3(b), 8(c) and 9 of the above mentioned
Regulations, we can confirm that except in the case of
the Radio Operators (RO's) group and the Economics,
Sociology and Statistics (ES's) group there is no
reliance whatsoever on the Retroactive Remuneration
Regulations.

As previously indicated to your office, upon
exiting the compensation restraint period, our
negotiators will be amending the RO and ES collective
agreements to refer to our Retroactive Remuneration
Directives and, after that, there will be no reliance
on the Retroactive Remuneration Regulations.

Yours sincerely,



I. D. Clark

Canada

APPENDIX C

Monsieur Ian D. Clark
Secrétaire
Conseil du Trésor
9^e étage, Tour de l'Est
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

TRADUCTION

Objet: S.R.C. c. 344, Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif

Le 9 mars 1993

Monsieur,

Le 25 février 1993, le Comité mixte a examiné votre lettre du 30 juin 1992 relative au Règlement susmentionné. Les membres ont alors noté que, d'après votre réponse, ce Règlement demeurerait en vigueur pour quelque temps encore.

Dans sa lettre du 30 avril 1985 (dont vous trouverez copie ci-jointe), M. William C. Bartlett avait soulevé plusieurs questions à propos de ce Règlement. Il s'interrogeait plus particulièrement sur la validité de plusieurs dispositions. Dans une réponse en date du 18 novembre 1985, M. J.L. Manion, alors secrétaire du Conseil du Trésor, écrivait ce qui suit :

J'en viens à la conclusion qu'en plus des difficultés que vous avez soulignées, le Règlement date beaucoup à d'autres égards [...] Je projette donc de proposer, sous peu, l'adoption de toute une nouvelle série de directives, aux termes de la Loi sur l'administration financière, et de demander que soit abrogée la législation actuelle en vertu de la Loi des subsides. La prise de ces mesures devrait être chose faite au début de 1986.

À l'époque, M. Manion n'avait pas fait une réponse de fond aux objections et aux questions de M. Bartlett. Cependant, comme il annonçait que le Règlement serait abrogé sous peu, le Comité mixte n'avait pas insisté.

Sept ans plus tard, cependant, le Règlement semble devoir être en vigueur pour longtemps encore. Cela étant le cas, on m'a prié de demander qu'une réponse détaillée soit faite à la lettre de M. Bartlett en date du 30 avril 1985.

Il me tarde de recevoir cette réponse.

Entre temps, veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

P.J.

TRADUCTION

Le 30 avril 1985

Monsieur J.L. Manion
Secrétaire
L'honorable Conseil du Trésor
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

Objet: C.R.C. c. 344, Règlement sur la rémunération avec
effet rétroactif

Monsieur,

Avant de présenter au comité ce règlement, que je suis en train d'examiner, je vous saurais gré de répondre aux quelques questions et observations suivantes:

1. Article 3, version française

A la troisième ligne du préambule, le mot "ce" semble inutile.

2. Alinéa 3b), paragraphe 4(1) et article 5

L'alinéa 3b) stipule que le relèvement de rémunération avec effet rétroactif est payable à la succession d'une personne qui était un employé durant la période de rétroactivité. Or, le paragraphe 4(1) et l'article 5 mentionnent que la rémunération doit être versée "à ou à l'égard de" cette personne. Je présume que les mots "à l'égard de" dans ces deux dispositions renvoient à des paiements à la succession d'une personne admissible aux termes de l'alinéa 3b), mais je vous saurais gré de me confirmer que c'est bel et bien le cas et que ces dispositions excluent tout paiement à des tierces parties dans n'importe quelles circonstances. Je remarque par ailleurs que dans la version anglaise du paragraphe 4(1), la deuxième mention de l'expression "in respect of" est inutile puisqu'il s'agit ici de la situation qui aurait existé si le relèvement de rémunération avait été approuvé au début de la période de rétroactivité or, à cette date, l'employé en question, encore vivant, aurait été en mesure de toucher lui-même la rémunération.

Toutefois, le pouvoir prévu par le crédit 71a de verser à la succession d'un ancien employé décédé une majoration de rémunération rétroactive n'est peut-être pas aussi clair qu'il ne paraît. En effet, le texte dit que la majoration de rémunération sera "parable ... aux termes que pourront prescrire les règlements, à toute personne qui aurait joui de cette majoration si elle avait été accordée le jour visé par la rétroactivité ...". Le pouvoir accordé ici est celui de verser un paiement "à une personne", et non pas "à l'égard d'une personne", et la simple mention du mot "personne" dans ce cas n'implique pas nécessairement le pouvoir de verser un paiement à sa succession. En outre, une disposition autorisant un paiement à une succession ne saurait être simplement assujettie aux conditions d'un tel paiement, que le règlement peut d'ailleurs prescrire à bon droit; qui ne veut pas dire que si l'intéressé est vivant au moment où la majoration de rémunération rétroactive est approuvée, sa succession ne pourra toucher de paiement advenant son décès avant que la somme ne soit pas encore effectivement versée. En effet, en common law, tant et aussi longtemps qu'une personne est admissible à toucher un paiement avant son décès, sa succession hérite de ce droit. Ainsi, l'existence de l'alinéa 3b) n'est pas nécessaire pour donner à une succession le droit de toucher des paiements dans pareilles circonstances, mais c'est une tout autre histoire de prévoir une application directe des dispositions du règlement à une succession, qui ferait en sorte qu'un paiement pourrait être versé à une succession déshéritée par l'intéressé au moment de son décès. Par conséquent, je vous saurais gré de me renseigner sur le sens qu'on a voulu donner à l'alinéa 3b) et au pouvoir qui en découle.

3. Article 7

Pourquoi les versements en conformité du présent règlement seraient-ils assujettis aux dispositions relatives à la pension des lois applicables? Les versements à cet égard ne devraient être liés d'aucune façon à ceux de la pension sauf dans la mesure où, en conformité de l'article 5 du règlement, ils risqueraient d'avoir pour effet de modifier les chiffres utilisés dans la formule de calcul des prestations de pension. Que signifie cette disposition?

4. Alinéa 8c)

Le crédit 71a donne au gouverneur en conseil le pouvoir "d'édicter des règlements ... prescrivant dans quelle mesure on pourra tenir compte des versements effectués en vertu des présentes dans le calcul de la pension ou d'autres prestations touchées sous le régime de n'importe quelle loi ...". Or, à l'alinéa 8c), Son Excellence a subdélégué ce pouvoir au Conseil du Trésor. La question de savoir si

ces versements rétroactifs doivent ou non être considérés comme une rémunération, et de ce fait, être pris en considération dans le calcul de la pension et d'autres prestations, ne relève pas d'un détail administratif, mais bien du second champ de compétence du pouvoir d'édicter des règlements délégués au gouverneur en conseil par le crédit 71a. Par conséquent, l'alinéa 8c) semble transgresser le pouvoir habilitant.

5. Article 9

Quelle est le sens qu'on a voulu donner à l'alinéa 9a)? S'il s'agit simplement de dire que le Conseil du Trésor doit appliquer le règlement, il est complètement inutile. S'il s'agit d'accorder au Conseil du Trésor un pouvoir discrétionnaire général résiduel, j'aimerais que vous me disiez sur quel pouvoir s'appuie pareille disposition.

Par ailleurs, l'alinéa 9b) autorise le Conseil du Trésor à établir ses propres règles "qu'il juge nécessaires" concernant les relèvements de rémunération qu'il aurait approuvés, sans tenir compte de celles qui sont établies par le gouverneur en conseil. Il serait difficile de trouver un meilleur exemple d'une subdélégation non autorisée de pouvoirs. Le moindre doute subsiste-t-il sur l'absence de valeur légale de cette disposition?

Dans l'attente de vos observations, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

William C. Bartlett.

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Le 29 avril 1993

Monsieur,

Pour faire suite à votre lettre du 9 mars dernier, la présente fournit les réponses aux questions soulevées par M. Bartlett, dans sa lettre du 30 avril 1985, dans l'ordre dans lequel elles ont été posées.

Vous conviendrez toutefois avec moi, j'en suis sûr, qu'après tant d'années, il est difficile de connaître les intentions exactes des auteurs, lorsqu'ils ont rédigé ce règlement, ou de savoir en vertu de quelle autorité ils s'estimaient habilités à agir ainsi.

1. Article 3, version française

Votre analyse semble correcte, et le mot "ce" semble effectivement inutile.

2. Dispositions 3b), 4(1) et 5

Comme les dispositions 4(1) et 5 mentionnent un relèvement de rémunération avec effet rétroactif approuvé en conformité avec l'article 3, je puis confirmer qu'elles s'appliquent uniquement aux versements autorisés en vertu de l'article 3 et qu'elles excluent tous les autres versements à des tiers.

Pour ce qui est de votre observation relative à la deuxième mention de l'expression "à l'égard de", nous sommes d'accord avec vous qu'elle ne convient pas puisque l'employé serait alors effectivement vivant et toucherait lui-même la somme.

En réponse au premier paragraphe de la page 2, vous trouverez ci-joint copie de notes et de circulaires administratives trouvées dans nos dossiers. Par ailleurs, selon des décisions rendues récemment par la Cour d'appel fédérale, il semblerait, du moins en principe, que des personnes qui assurent la prestation de services durant une période visée par une rémunération avec effet rétroactif ont effectivement droit au rappel rétroactif qu'ils auraient touché si cette rémunération avait été en vigueur lorsque le travail a été effectué.

Étant donné les circonstances, nous espérons que toute erreur commise dans l'application du règlement à d'ex-employés serait jugée également conforme à l'esprit du règlement.

3. Article 7

Le présent article précise les circonstances dans lesquelles le rappel ne sera pas versé, par exemple lorsque la somme due est de 1 \$ ou moins. Nous ne pouvons qu'en déduire que, si les dispositions relatives à la pension, dans l'une des lois applicables, l'exigeait, les retenues correspondantes seraient effectuées. Nous sommes d'accord comme tel que cette mention est probablement inutile puisque la loi applicable habilite à faire les redressements requis.

4. Paragraphe 8c)

Nous sommes d'accord que le paragraphe 8c) semblerait être ultra vires.

5. Article 9

paragraphe 1

Nous supposons que la mention concerne uniquement l'application du Règlement et qu'elle est donc probablement superflue.

paragraphe 2

Nous sommes incapables de concevoir un seul argument qui expliquerait pourquoi cet article n'est pas ultra vires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

I. D. Clark

P.J.

TRADUCTION

Monsieur Ian D. Clark
Secrétaire
Conseil du Trésor
9^e étage, Tour de l'Est
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

Objet: S.R.C. c. 344, Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif

Le 4 mai 1993

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 29 avril dernier concernant l'objet susmentionné.

Comme vous le reconnaissez dans votre lettre, le fondement juridique de certaines dispositions du Règlement est, pour le moins, douteux. Quoi qu'il en soit, le Conseil du Trésor semble croire qu'étant donné le champ d'application extrêmement restreint du Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif, celui-ci devrait demeurer en vigueur, dans sa version actuelle, jusqu'à ce qu'il ne soit plus invoqué et qu'il puisse donc être abrogé. En supposant que telle est, en effet, la position du Conseil du Trésor et afin de faciliter l'examen, par le Comité mixte, de la question, je vous serais reconnaissant de me préciser quand au juste les dispositions 3b), 8c) et 9 du Règlement sont appliquées, si elles le sont encore.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Le 2 juin 1993

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 4 mai dernier relative au Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif.

Vous demandez quand au juste sont appliquées, si elles le sont encore, les dispositions 3b), 8c) et 9 du Règlement. Je puis vous confirmer qu'exception faite du groupe de la radiotélégraphie (RO) et du groupe de l'économique, de la sociologie et de la statistique (ES), ces dispositions ne sont jamais appliquées.

Comme nous l'avons antérieurement signalé à votre bureau, à la fin de la période de gel des salaires, nos négociateurs modifieront les conventions collectives des RO et des ES de manière à les assujettir à nos directives concernant la rémunération avec effet rétroactif, de sorte que le Règlement n'aura plus sa raison d'être.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

I. D. Clark

APPENDIX D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, O.C.
GHISLAIN LEBEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LEBEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

May 25, 1994

John Graham, Esq.
Director General,
Policy Development Branch,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Graham:

Our File: C.R.C., c.954, Indian Estates Regulations

Section 14 of the referenced Regulations provides that:

14. The Minister may direct that a woman shall be deemed to be the widow of a deceased Indian and, if there are children issue of the said woman and of the deceased Indian, that they shall be deemed to be their children, for the purposes of these Regulations,

(a) where it is established to the satisfaction of the Minister that the woman had for a period of not less than seven years immediately prior to the death of the deceased Indian with whom she had been residing and whom by law she was prevented from marrying by reason of a previous marriage either of the deceased or of herself to another person, or to whom she was married in a form not recognized by law, but maintained and publicly represented by the deceased Indian as his wife; or

(b) where there had been no prior marriage of the deceased Indian or of herself to another person, the woman establishes that she had, for a number of years immediately prior to the death of the deceased Indian with whom she had been residing, been maintained and publicly represented by the deceased Indian as his wife, whether or not there had been children of that relationship.

The enabling authority for the making of the Regulations is to be found in section 42(1) of the Indian Act which states that:

42. (1) Subject to this Act, all jurisdiction and authority in relation to matters and causes testamentary, with respect to deceased Indians, is vested exclusively in the Minister and shall be exercised subject to and in accordance with regulations of the Governor in Council.

It is worth noting immediately that however plenary the jurisdiction which this provision confers on the Minister and however broad the regulation-making powers it gives the Governor in Council, they are to be exercised subject to the provisions of the Indian Act.

Two such provisions are sections 48(1) and (2) of the Act which provide that:

48. (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed seventy-five thousand dollars or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, the estate shall go to the widow.

(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, exceeds seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, shall go to the widow, and

(a) if the intestate left no issue, the remainder shall go to the widow,

(b) if the intestate left one child, one-half of the remainder shall go to the widow, and

(c) if the intestate left more than one child, one-third of the remainder shall go to the widow,

and where a child has died leaving issue and that issue is alive at the date of the intestate's death, the widow shall take the same share of the estate as if the child had been living at that date.

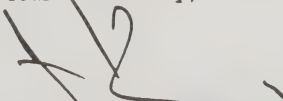
Section 14 of the Regulations purports to grant the Minister the authority to deem a person to be a "widow" for the purposes of section 48 so as to entitle that person to the estate of an intestate or a share thereof. As I see it, this provision is ultra vires the Act in that it purports to authorize the Minister to modify the statute without express authority to do so having been granted by Parliament.

In section 48 of the Act, Parliament has enacted that the property of an intestate is to be divided between his issue, if any, and his widow. Neither the Minister nor the Governor in Council has the authority to modify the statutory rules so as to entitle a person who is not a widow to a share of an intestate's estate. Any attempt to modify the rules of distribution enacted by Parliament is illegal whether it is done directly or under the guise of creating a legal fiction as is contemplated in section 14 of the Regulations. In enacting this section, the Governor in Council has sought to give the Minister the power to modify an Act of the sovereign Parliament and it goes without saying that absent express statutory authority, such a provision is null and void. If it is thought desirable to allow persons other than widows to share in the distribution of an intestate's estate, Parliament must be asked to amend the Indian Act.

If it is to be argued by your department that some of the persons referred to in section 14 come within the meaning the word "widow" in any event, then I would suggest there is no need for the Minister to have the power to declare these persons to be what they are and section 14 should be revoked as being unnecessary. Indeed, it would also be illegal to subject a statutory entitlement to the Minister's discretion. Otherwise, and as I have mentioned above, the section should be revoked as being beyond the authority granted to the Governor in Council by section 42 of the Act, which authority is to be exercised "sous réserve des autres dispositions de la présente loi", including section 48 of the same.

As the issue raised in this letter is relatively simple and straightforward, I would hope it will be possible to provide me with a reply for submission to the Joint Committee within the next month or so. I thank you for your attention to this matter and remain,

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

JUL 26 1994

You file votre référence

Our file Notre référence

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

C.R.C., c. 954, Indian Estates Regulations

This is in reply to your letter of May 25, 1994 concerning Section 14 of the above Regulations.

The provision in the Regulations was intended to be the precursor to the various provincial statutes recognizing common law relationships for various purposes including succession.

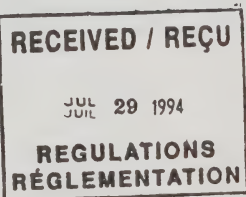
There is a continuing requirement for such a provision in order to recognize the surviving spouse in common law relationships. Consequently, it would be necessary not only to revoke Section 14 but also to amend Section 48 of the Indian Act to provide an extended definition of "widow" to include a surviving spouse in a common law relationship.

Your comments are being reviewed by the responsible program officials in consultation with the Department of Justice. Once I have obtained their advice I will be in a position to provide a more substantive reply.

Yours sincerely,

Carol K...

John Graham
Director General
Legislation Branch



Canada



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 21, 1995

Jack Stagg, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Policy and Strategic Direction,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Room 2044,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Stagg:

Our File: C.R.C., c.954, Indian Estates Regulations

I thank you for your letter of the 16th instant in which you inform me that you have asked officials of the Department to provide you with the information necessary to respond. According to Mr. Graham's letter of May 30, 1994, that request was made nearly nine months ago. As I wrote in my letter of May 25, 1994, the only issue concerns the validity of section 14 of the Regulations and I would have thought nine months to be more than sufficient time to prepare a reply.

I will submit this file to the Joint Committee in April and suggest that it would be in the interest of a proper disposal of the issue for your Department's reply to form part of that submission.

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel

/al



Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0H4

MAR 15 1995

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

C.R.C. c. 954, Indian Estates Regulations

This is in response to the comments provided in your letter of May 25, 1994, and your follow-up requests of February 7 and 21, 1995, concerning section 14 of the above Regulations.

Following consultation with the Department of Justice, it is the department's position that section 14 of the Regulations is *intra vires* of section 42 of the *Indian Act*. The Minister, thus, does not have authority to amend the *Act* but rather to clarify and complement the legislation in the course of routine administration of estates under the *Act* and the Regulations. You will note that section 14 applies strictly with respect to the distribution of the assets of the estate of an Indian who resided on reserve at the time of his death and solely in the context of the intestacy provisions contained in section 48 of the *Act*. Section 14 only determines who qualifies as an heir. It deems a person to be the widow strictly for purposes of inheritance.

As stated in the department's July 26, 1994 interim reply, section 14 was a precursor to provincial legislation that recognizes common law relationships, especially for inheritance purposes. This section reflects the desire of the federal government to put in place a provision to apply uniformly to Indians residing on reserve across Canada.

RECEIVED / REÇU

MAR 21 1995

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Canada

Section 14 is at issue in the case *Dame Jacqueline Cloutier Picard c. Sa Majesté la Reine et al.*, notice of which was served in the Federal Court this past December 1994. One of the allegations is that the fact that a common law spouse is deemed to be the widow of a deceased Indian does not qualify her as an heir to his estate. It is further alleged that if this section does qualify the deemed widow as an heir, it is *ultra vires*.

In view of the department's position on your suggestions and the existence of the above-mentioned Federal Court case, it would be inappropriate to comment further on your suggestions or to contemplate any action concerning your suggested changes to the Regulations or the *Indian Act* prior to the decision of the Federal Court in this case. A date has not yet been set to hear this case.

I will advise you of any significant progress in this case.

Yours sincerely,



Jack Stagg
Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

ANNEXE D

TRADUCTION

Le 25 mai 1994

Monsieur John Graham
Directeur général
Direction générale
de d'élaboration des politiques
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Notre référence: C.R.C., Ch. 954, Règlement sur les successions
d'Indiens

Monsieur,

L'article 14 du règlement mentionné ci-dessus stipule:

14. Le Ministre peut ordonner qu'une femme soit réputée la veuve d'un Indien décédé et, s'il y a des enfants provenus de ladite femme et de l'Indien décédé, qu'ils soient réputés leurs enfants, aux fins du présent règlement,

a) lorsqu'il est établi, à la satisfaction du Ministre, que cette femme a, pendant une période d'au moins sept ans immédiatement antérieure au décès de l'Indien avec qui elle a habité et qu'elle n'a pu épouser légalement à cause d'un mariage précédent du défunt ou d'elle-même à une autre personne, ou à qui elle était mariée en une forme non reconnue par la loi, été entretenue et représentée publiquement par lui comme son épouse; ou

b) s'il n'y a pas eu de mariage préalable de l'Indien décédé ou d'elle-même à une autre personne, la femme établit qu'elle a, pendant un nombre d'années immédiatement antérieures au décès de l'Indien avec qui elle a habité, été entretenue et représentée publiquement par lui comme son épouse, que des enfants soient nés ou non de cette cohabitation.

La disposition habilitante du règlement est le paragraphe 42(1) de la Loi sur les Indiens, qui stipule:

42.(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la compétence sur les questions testamentaires relatives aux Indiens décédés est attribuée exclusivement au ministre; elle est exercée en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.

Il importe de signaler cependant que même si le ministre exerce une compétence exclusive et que le gouverneur en conseil possède un pouvoir de réglementation étendu, ils doivent exercer leurs pouvoirs sous réserve des autres dispositions de la loi.

Deux de ces dispositions sont les paragraphes 48(1) et (2) de la loi, qui disposent que:

48.(1) Lorsque, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, la succession est dévolue à la veuve.

(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat excède, de l'avis du ministre, soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, une somme de soixante-quinze mille dollars ou toute autre somme fixée par décret du gouverneur en conseil est dévolue à la veuve et le solde est attribué de la façon suivante:

(a) si l'intestat n'a pas laissé de descendant, le solde est dévolu à la veuve;

(b) si l'intestat a laissé un enfant, la moitié du solde est dévolue à la veuve;

(c) si l'intestat a laissé plus d'un enfant, le tiers du solde est dévolu à la veuve,

et lorsqu'un enfant est décédé laissant des descendants et que ceux-ci sont vivants à la date de décès de l'intestat, la veuve reçoit la même partie de la succession que si l'enfant avait vécu à cette date.

L'article 14 du règlement confère au ministre le pouvoir d'ordonner qu'une femme soit considérée comme une «veuve» aux fins de l'article 48, pour qu'elle puisse hériter en tout ou en partie la succession d'un intestat. Dans sa forme actuelle, cet article m'apparaît ultra vires puisqu'il confère au ministre le pouvoir de modifier la loi sans y avoir été expressément autorisé par le Parlement.

L'article 48 de la loi, adopté par le Parlement, dispose que les biens d'un intestat sont répartis entre ses enfants, s'il y en a, et sa veuve. Ni le ministre ni le gouverneur en conseil ne sont autorisés à modifier les règles fixées par la loi pour permettre à une personne qui n'est pas la veuve d'un intestat d'hériter une partie de sa succession. Toute tentative de modifier les règles de répartition établies par le Parlement est illégale, qu'elle soit faite directement ou sous le

couvert de la légalité comme c'est le cas de l'article 14 du règlement. En établissant cet article, le gouverneur en conseil a cherché à conférer au ministre le pouvoir de modifier une loi adoptée par le Parlement souverain et il va sans dire qu'à défaut d'une autorisation expresse de la loi, une disposition semblable est nulle et non avenue. S'il est jugé souhaitable de permettre à des personnes autres que la veuve d'un intestat de recevoir une partie de sa succession, il faut demander au Parlement de modifier la Loi sur les Indiens.

Si le ministère faisait valoir que certaines personnes visées à l'article 14 entrent de toute façon dans la définition de «veuve», dans ce cas il n'est pas nécessaire de conférer au ministre le pouvoir d'ordonner qu'une femme soit réputée veuve d'un Indien et l'article 14 devrait par conséquent être abrogé, puisque superflu. En fait, il serait également illégal de soumettre un droit conféré par la loi à la discrétion du ministre. Autrement, comme je l'ai déjà fait valoir, l'article devrait être abrogé puisqu'il outrepassé l'autorité conférée au gouverneur en conseil par l'article 42 de la loi, laquelle autorité doit être exercée «sous réserve des autres dispositions de la présente loi», y compris l'article 48 de ladite loi.

Étant donné la nature relativement simple et claire du sujet, j'aimerais recevoir votre réponse d'ici un mois environ pour que je puisse la soumettre au comité mixte. Je vous remercie de votre attention et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/cs

TRADUCTION

Le 26 juillet 1994

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)

K1A 0A4

Objet: C.R.C., ch. 954, Règlement sur les successions d'Indiens

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 mai 1994 concernant l'article 14 du règlement mentionné ci-dessus.

Cet article devait précéder les diverses lois provinciales reconnaissant les unions de fait à diverses fins, notamment la succession.

Une disposition semblable demeure nécessaire pour reconnaître la conjointe survivante d'une union de fait. Il faudrait par conséquent non seulement abroger l'article 14 mais modifier l'article 48 de la Loi sur les Indiens pour que la définition de «veuve» inclue la conjointe survivante d'une union de fait.

Les responsables du programme étudient vos observations avec le ministère de la Justice. Je serai en mesure de vous faire parvenir une réponse plus détaillée lorsqu'ils m'auront fait connaître leur opinion.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

pour John Graham
Directeur général
Direction générale
de la législation

TRADUCTION

Le 21 février 1995

Monsieur Jack Stagg
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Pièce 2044,
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Notre référence: C.R.C., ch. 954, Règlement sur les successions
d'Indiens

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 16 courant dans laquelle vous m'informez que vous avez demandé aux fonctionnaires compétents de vous fournir les renseignements nécessaires pour pouvoir me répondre. D'après la lettre de M. Graham du 30 mai 1994, une demande en ce sens a déjà été faite il y a neuf mois. Comme je l'indiquais dans ma lettre du 25 mai 1994, le seul sujet en question est la validité de l'article 14 et j'aurais cru que neuf mois auraient été plus que suffisants pour rédiger une réponse.

J'entends soumettre le dossier au comité mixte en avril et je crois que si nous voulons parvenir à un règlement satisfaisant de la question, il serait préférable que je puisse alors lui faire part de la réponse du ministère.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Le 15 mars 1995

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : C.R.C. c. 954, Règlement sur les successions d'Indiens

Monsieur,

Je réponds par la présente aux observations faites dans votre lettre du 25 mai 1994 au sujet de l'article 14 du règlement susmentionné et à celles des 7 et 21 février 1995 me demandant de répondre à la première.

Après consultation du ministère de la Justice, nous sommes d'avis que l'article 14 ne dépasse pas la portée de l'article 42 de la *Loi sur les Indiens*. Le ministre n'a donc pas le pouvoir de modifier la Loi, mais plutôt celui de la préciser et de l'étoffer dans le cadre de l'administration courante des successions aux termes de la Loi et de son règlement d'application. Remarquez que l'article 14 vise strictement la distribution des actifs de la succession d'un Indien qui habitait dans une réserve au moment de son décès et ce, seulement dans le contexte des dispositions de l'article 48 de la Loi, relatif à la distribution des biens *ab intestat*. Il indique uniquement qui est admissible comme héritier. Il ne considère une conjointe comme la veuve du défunt qu'aux fins de la distribution des biens aux héritiers.

Comme le ministère l'indiquait dans sa réponse provisoire du 26 juillet 1994, l'article 14 du Règlement a été le précurseur de lois provinciales reconnaissant les unions de fait, surtout aux fins de la distribution des biens du défunt aux héritiers. Il traduit le désir du gouvernement fédéral d'adopter une disposition qui s'applique uniformément aux Indiens qui vivent dans toutes les réserves du Canada.

L'article 14 est en cause dans l'affaire de *Dame Jacqueline Cloutier Picard c. Sa Majesté la Reine et al.*, dont la Cour fédérale a été saisie par avis en décembre 1994. Selon l'une des allégations, le fait qu'une conjointe de fait soit réputée être la veuve d'un

Indien décédé ne fait pas d'elle son héritière. Il est de plus allégué que si l'article 14 fait de la réputée veuve l'héritière du défunt, il dépasse la portée de la Loi.

Étant donné la position du ministère à l'égard de vos objections, et comme la Cour fédérale est déjà saisie de la cause précitée, nous ne pourrons vous faire de réponse plus étoffée ni discuter des modifications que vous nous suggérez d'apporter au *Règlement sur les successions d'Indiens* ou à la *Loi sur les Indiens* tant que la Cour fédérale n'aura pas rendu jugement. Or, elle n'a pas encore fixé la date à laquelle elle entendra l'affaire.

Soyez assuré que je vous tiendrai au courant de toute évolution significative du dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jack Stagg
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 20

Thursday, May 11, 1995

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 20

Le jeudi 11 mai 1995

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



INCLUDING:

The Third Report of the Committee

Y COMPRIS:

Le troisième rapport du comité

First Session of the
Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la
trente-cinquième législature, 1994-1995

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, M.P.

Vice-Chairman:

Derek Lee, M.P.

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Representing the House of Commons:

Members:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur P. Derek Lewis
Ghislain Lebel, député

Vice-président:

Derek Lee, député

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger
Normand Grimard
William M. Kelly
Noël A. Kinsella

P. Derek Lewis
Landon Pearson
Pietro Rizzuto
Gerry St. Germain

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Gilbert Fillion
Gar Knutson
Ghislain Lebel
Derek Lee

Peter Milliken
Geoff Regan
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 11, 1995
(21)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 356-S, the Joint Chairmen, the Honourable P. Derek Lewis and Mr. Ghislain Lebel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Normand Grimard and Derek P. Lewis (2).

Representing the House of Commons: Gilbert Fillion, Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken, Geoff Regan, Tom Wappel and Ted White (8).

In attendance: Georges Etoka, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and from the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Edgar Schmidt, Counsel to the Committee.

Also in attendance: The official reporters of the Senate.

The Committee continued its consideration of its permanent Order of Reference, section 19, The Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered SOR/91-85 — Air Services Charges Regulations, amendment and SOR/94-483 — Public Service Superannuation Regulations, amendment.

On C.R.C. c.1044 — National Capital Commission Traffic and Property Regulations;

The Committee considered a draft report.

Mr. Milliken moved, — That the Committee concur in the Third Report and that the Joint Chairmen so report to their respective House.

The question being put on the motion, — *it was agreed to.*

The Committee considered SOR/74-456 — Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail.

The Committee considered SI/93-80 — Storage Charges Remission Order, 1993.

On SOR/92-317 — Complaint Information (Canadian Insurance Companies) Regulations and SOR/92-361 — Complaint Information (Foreign Insurance Companies) Regulations.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 11 mai 1995
(21)

[Traduction]

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la salle 356-S, sous la présidence de l'honorable sénateur P. Derek Lewis et de M. Ghislain Lebel, député, (coprésidents).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Normand Grimard et P. Derek Lewis. (2)

Représentant la Chambre des communes: MM. Gilbert Fillion, Gar Knutson, Ghislain Lebel, Derek Lee, Peter Milliken, Geoff Regan, Tom Wappel et Ted White. (8)

Également présents: M. Georges Etoka, cogreffier du comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité, et M. Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit ses travaux en conformité avec son ordre de renvoi permanent, prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine le DORS/91-85, Règlement sur les redevances des services aéronautiques — Modification, et le DORS/94-483, Règlement sur la pension de la fonction publique — Modification.

En ce qui concerne le C.R.C., c.1044 — Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières,

Le comité examine une ébauche de rapport.

M. Milliken propose — Que le comité adopte le troisième rapport et que les coprésidents en informent leur Chambre respective.

La motion, mise aux voix, *est adoptée.*

Le comité examine le DORS/74-456 — Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail).

Le comité examine le TR/93-80 — Décret de remise de certains frais d'entreposage (1993).

Pour ce qui est du DORS/92-317 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances canadiennes) et du DORS/92-361 — Règlement sur les renseignements relatifs aux réclamations (sociétés d'assurances étrangères),

[Text]

It was agreed, — That Counsel to the Committee correspond with the Superintendent of Financial Institutions with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/93-121 — Duty Removal Regulations for Specified Ships No. 3, amendment and SOR/93-122 — Specified Ships Remission Order.

On the following:

SOR/90-400 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment;

SOR/93-123 — Least Developed Developing Countries Order (Cambodia, Liberia, Madagascar, Mozambique, Solomon Islands, Zaïre and Zambie);

SOR/93-361 — Surtax on Boneless Beef Order, 1993;

SOR/93-444 — Activated Clay Remission Order, 1993 and

SOR/91-53 — Federal Sales Tax New Housing Rebate Regulations.

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/94-126 — Income Tax Regulations, amendment.

On the following:

SI/94-10 — Withdrawal from Disposal Order (Sahtu Region, N.W.T.);

SI/94-52 — Withdrawal from Disposal Order (Sahtu Region, N.W.T.), amendment;

SOR/91-561 — General Preferential Tariff Extension of Benefit Order — Namibia;

SOR/91-562 — British Preferential Tariff Extension of Benefit Order — Namibia and

SOR/94-473 — General Preferential Tariff Extension of Benefit Order (the Czech Republic and the Slovak Republic).

It was agreed, — That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered the following:

SI/93-191 — Withdrawal from Disposal Order (Five Finger Rapids, Y.T.);

SOR/90-380 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment;

SOR/90-402 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment;

SOR/90-610 — Non-alcoholic Wine Remission Order;

SOR/91-227 — Pointe Shoes or Block Toe Shoes Remission Order, 1991;

SOR/91-429 — CP-140 Aurora Remission Order No. 3;

[Traduction]

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité écriront au Surintendant des institutions financières pour lui communiquer certaines observations du comité.

Le comité examine le DORS/93-121, Règlement n° 3 sur la suppression des droits de douane sur les navires spécifiés — Modification, et le DORS/93-122 — Décret de remise visant des navires.

Pour ce qui est du:

DORS/90-400 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification;

DORS/93-123 — Décret sur les pays les moins développés parmi les pays en voie de développement (Cambodge, Îles Salomon, Libéria, Madagascar, Mozambique, Zaïre et Zambie);

DORS/93-361 — Décret sur la surtaxe sur le boeuf désossé (1993);

DORS/93-444 — Décret de remise de 1993 sur l'argile activée; et du

DORS/91-53 — Règlement sur le remboursement pour habitations neuves;

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité se renseigneront sur leur évolution à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/94-126 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification.

En ce qui a trait au:

TR/94-10 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Région de Sahtu, T.N.-O.);

TR/94-52 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Région de Sahtu, T.N.-O.) — Modification;

DORS/91-561 — Décret d'octroi de l'avantage du Tarif de préférence général à la Namibie;

DORS/91-562 — Décret d'octroi de l'avantage du Tarif de préférence britannique à la Namibie; et au

DORS/94-473 — Décret sur le bénéfice du Tarif de préférence général (République tchèque et République slovaque);

il est entendu — Que les conseillers juridiques du comité se renseigneront sur leur évolution à une date ultérieure et qu'ils informeront le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes suivants:

TR/93-191 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Five Finger Rapids, Yukon);

DORS/90-380 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification;

DORS/90-402 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification;

DORS/90-610 — Décret de remise des droits de douane sur le vin non alcoolisé;

DORS/91-227 — Décret de remise sur les chaussons de danse, 1991;

DORS/91-429 — Décret de remise CP-140 Aurora (n° 3);

[Texte]

SOR/92-274 — Investments (Foreign Companies) Regulations;

SOR/92-275 — Investments (Canadian Societies) Regulations;

SOR/92-324 — Disclosure of Charges (Banks) Regulations;

SOR/92-328 — Disclosure of Charges (Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/94-687 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Finance and Office of the Superintendent of Financial Institutions) 1994-2;

SOR/91-678 — Certain Sheets Consisting of Plain, Coloured or Decorated Paper for Furniture Remission Order;

SOR/92-294 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment;

SOR/92-301 — Registration of Bank Special Security Regulations;

SOR/92-320 — Cost of Borrowing (Banks) Regulations;

SOR/92-362 — Securities Dealing Restrictions (Trust and Loan Companies) Regulations, amendment;

SOR/94-367 — Miscellaneous Amendments Regulations (Department of Finance and Office of the Superintendent of Financial Institutions) 1994-1;

SOR/92-713 — Gas Ranges Remission Order, amendment;

SOR/92-718 — Average Domestic Assets Order;

SOR/93-149 — Average Domestic Assets Order;

SOR/92-733 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment;

SOR/93-91 — D.V. Balmoral Sea Remission Order;

SOR/93-216 — Technical Amendments Order (Customs Tariff), No. 4;

SOR/93-302 — Designers' Samples Remission Order, 1993;

SOR/93-471 — Jacquard Woven Coated Fabric Remission Order, 1993;

SOR/94-33 — Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment;

SI/95-3 — Order Fixing December 22, 1994 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of that Act;

Unpublished — Contaminated Fisheries Prohibition Order No. GSN-1992-34;

SOR/93-536 — Order Designating the Minister of Communications as Appropriate Minister with Respect to the National Archives, the National Film Board, the National Library, the National Gallery, the Canadian Museum of Nature, the Canadian Museum of Civilization and the National Museum of Science and Technology;

[Translation]

DORS/92-274 — Règlement sur les placements (sociétés étrangères);

DORS/92-275 — Règlement sur les placements (sociétés de secours canadiennes);

DORS/92-324 — Règlement sur la communication des frais (banques);

DORS/92-328 — Règlement sur la communication des frais (sociétés de fiducie et de prêt);

DORS/94-687 — Règlement correctif, 1994-2 (ministère des Finances et Bureau du surintendant des institutions financières);

DORS/91-678 — Décret de remise sur certaines feuilles de papier brut, coloré ou décoré servant à la fabrication de meubles;

DORS/92-294 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification;

DORS/92-301 — Règlement sur l'enregistrement des garanties particulières des banques;

DORS/92-320 — Règlement sur le coût d'emprunt (banques);

DORS/92-362 — Règlement sur les restrictions applicables au commerce des valeurs mobilières (sociétés de fiducies et de prêt) — Modification;

DORS/94-367 — Règlement correctif, 1994-1 (ministère des finances et Bureau du surintendant des institutions financières);

DORS/92-713 — Décret de remise sur des cuisinières à gaz — Modification;

DORS/92-718 — Arrêté sur l'actif national moyen;

DORS/93-149 — Arrêté sur l'actif national moyen;

DORS/92-733 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane — Modification;

DORS/93-91 — Décret de remise des droits de douane sur le D.V. Balmoral Sea;

DORS/93-216 — Décret général de modification, 1992-4 (Tarif des douanes);

DORS/93-302 — Décret de remise de 1993 sur des échantillons haute-couture;

SORS/93-471 — Décret de remise de 1993 sur un tissu enduit Jacquard;

DORS/94-33 — Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail — Modification;

TR/95-3 — Décret fixant au 22 décembre 1994 la date d'entrée en vigueur de certains articles de cette Loi;

Non publiée — Ordonnance n° GSN-1992-34 interdisant la pêche du poisson contaminé;

DORS/93-536 — Décret nommant le ministre des Communications ministre de tutelle des Archives nationales, de la Bibliothèque nationale, de l'Office national du film, du Musée des beaux-arts, du Musée canadien de la nature, du Musée canadien des civilisations et du Musée national des sciences et de la technologie;

[Text]

SOR/93-537 — Order Designating the Minister of Communications as Appropriate Minister with Respect to the Public Service Commission;

SOR/93-538 — Order Designating the Minister of Industry, Science and Technology as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Space Agency;

SOR/93-539 — Canada Turkey Marketing Levies Order, amendment;

SOR/93-541 — NAFTA Commercial Samples of Negligible Value (Tariff Item No. 9824.00.00) Regulations;

SOR/93-544 — NAFTA Importation of Goods Exported for Repair under Warranty (Tariff Item No. 9820.00.00) Regulations;

SOR/93-545 — NAFTA Importation of Printed Advertising Materials (Tariff Item No. 9825.00.00) Regulations;

SOR/93-547 — Defining Distilled Spirits Regulations, amendment;

SOR/93-548 — NAFTA Re-Determination of Origin Regulations;

SOR/93-549 — NAFTA Certification of Origin Regulations;

SOR/93-550 — Refund of Duties Regulations, amendment;

SOR/93-551 — NAFTA Marking Determination and Re-Determination Regulations;

SOR/93-553 — Temporary Importation Regulations, amendment;

SOR/93-557 — NAFTA Tariff Item Nos. 9821.00.00 and 9822.00.00 Accounting Regulations;

SOR/93-558 — Officers Authorized to Exercise Powers or Perform Duties of the Minister of National Revenue Regulations, amendment;

SOR/93-559 — Request for Re-Determination of Tariff Classification or Re-Appraisal of Value for Duty of Imported Goods Regulations, Revocation;

SOR/93-588 — Import Control List, amendment;

SOR/93-609 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/93-613 — Import Control List, amendment;

SOR/94-1 — Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment;

SOR/94-21 — Refugee Claimants Designated Class Regulations, amendment;

SOR/94-22 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

[Traduction]

DORS/93-537 — Décret désignant le ministre des Communications comme ministre compétent à l'égard de la Commission de la fonction publique;

DORS/93-538 — Décret chargeant le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie comme ministre compétent à l'égard de l'Agence spatiale canadienne;

DORS/93-539 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada — Modification

DORS/93-541 — Règlement sur les échantillons commerciaux de valeur négligeable — ALÉNA (numéro tarifaire 9824.00.00);

DORS/93-544 — Règlement sur l'importation de marchandises exportées pour réparation aux termes d'une garantie (numéro tarifaire 9820.00.00) (ALÉNA);

DORS/93-545 — Règlement sur l'importation d'imprimés publicitaires (numéro tarifaire 9825.00.00) (ALÉNA);

DORS/93-547 — Règlement sur la définition de spiritueux — Modification;

DORS/93-548 — Règlement sur le délai de révision de l'origine des marchandises (ALÉNA);

DORS/93-549 — Règlement sur la certification de l'origine des marchandises (ALÉNA);

DORS/93-550 — Règlement sur le remboursement des droits — Modification;

DORS/93-551 — Règlement sur les déterminations de la conformité des marques ainsi que la révision et le réexamen des décisions sur la conformité des marques (ALÉNA);

DORS/93-553 — Règlement sur l'importation temporaire de marchandises — Modification;

DORS/93-557 — Règlement sur la déclaration en détail de marchandises des numéros tarifaires 9821.00.00 et 9822.00.00 (ALÉNA);

DORS/93-558 — Règlement sur les agents autorisés à exercer les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu national — Modification;

DORS/93-559 — Règlement sur les demandes de révision et de réexamen de la détermination du classement tarifaire ou de l'appréciation de la valeur en douane des marchandises importées — Abrogation;

DORS/93-588 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modification;

DORS/93-609 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/93-613 — Liste des marchandises d'importation contrôlée — Modification;

DORS/94-1 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada — Modification;

DORS/94-21 — Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié — Modification;

DORS/94-22 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

[Texte]

SOR/94-24 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/94-25 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/94-131 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/94-176 — Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment;

SOR/94-242 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/94-299 — Fiscal Equalization Payments Regulations, 1994;

SOR/94-349 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/94-386 — Ross River Airport Zoning Regulations;

SOR/94-484 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/94-561 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/94-574 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment;

SOR/94-578 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/94-579 — National Historic Parks Admission Fees Regulations, repeal;

SOR/94-615 — Most-Favoured-Nation Tariff Extension of Benefit to Mongolia Order;

SOR/94-616 — Indian Head Judo Club Remission Order;

SOR/94-635 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/94-674 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/94-679 — National Historic Sites and Heritage Places Admission Fees Regulations, repeal;

SOR/94-681 — Immigration Regulations, 1978, amendment;

SOR/94-740 — Government Employees Land Acquisition Order, 1994, No. 4;

SOR/94-745 — Restricted Weapons Order, amendment and

SOR/95-2 — Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment;

The Committee examined its proposed Budget for the fiscal year 1995-96.

It was agreed — That the Committee adopts its proposed Budget for the period ending March 31, 1996, in the amount of

[Translation]

DORS/94-24 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/94-25 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/94-131 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/94-176 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada — Modification;

DORS/94-242 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/94-299 — Règlement de 1994 sur les paiements de péréquation;

DORS/94-349 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/94-386 — Règlement de zonage de l'aéroport de Ross River;

DORS/94-484 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/94-561 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/94-574 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) — Modification;

DORS/94-578 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/94-579 — Règlement sur les droits d'entrée dans certains parcs historiques nationaux — Abrogation;

DORS/94-615 — Décret sur l'octroi du bénéfice du tarif de la nation la plus favorisée à la Mongolie;

DORS/94-616 — Décret de remise visant le Indian Head Judo Club;

DORS/94-635 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/94-674 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/94-679 — Règlement sur les droits d'entrée dans certains lieux historiques nationaux et endroits du patrimoine — Abrogation;

DORS/94-681 — Règlement sur l'immigration de 1978 — Modification;

DORS/94-740 — Ordonnance n° 4 de 1994 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux;

DORS/94-745 — Décret sur les armes à autorisation restreinte — Modification; et

DORS/95-2 — Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada — Modification.

Le comité examine le budget qu'il projette pour l'exercice 1995-1996.

Il est proposé — Que le comité adopte le budget de 302 762 \$ projeté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 et que les

[Text]

\$ 302,762, and that the Joint Chairmen present the said Budget to their respective financial authorities.

The question being put on the said motion, — *It was agreed to.*

At 9:15 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[Traduction]

coprésidents le soumettent à leurs organes d'autorisation financière respectifs.

La motion, mise aux voix, *est adoptée.*

À 9 h 15, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat)

Denis Robert

Clerk of the Committee (Senate)

REPORT OF THE COMMITTEE

RAPPORT DU COMITÉ

May 11, 1995

Le 11 mai 1995

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

THIRD REPORT
(Report No. 57 - Disallowance)

Pursuant to Standing Order 123 of the House of Commons, the Joint Committee resolves that sections 23, 41 and 42 of the *National Capital Commission Traffic and Property Regulations*, C.R.C.1978, c.1044, be revoked.

The text of the provisions it is proposed to disallow, is reproduced in Appendix A to this Report. Your Committee's reasons in support of disallowance are set out in Appendix B.

The Joint Committee has further resolved that a copy of this Report be tabled in the Senate for the information of that House.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 20*, First Session, Thirty-fifth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,


P. Derek Lewis

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT
(Rapport no 57 - Désaveu)

Conformément à l'article 123 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte a adopté une résolution portant que les articles 23, 41 et 42 du *Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières*, C.R.C. 1978, c. 1044, soient révoqués.

Le texte des dispositions dont le désaveu est recommandé est reproduit à l'annexe A du présent rapport. Les raisons invoquées par le Comité à l'appui du désaveu sont contenues à l'annexe B.

Le Comité mixte a également résolu qu'une copie du présent rapport soit déposée au Sénat pour son information.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule no 20*, première session, trente-cinquième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Les co-présidents



Ghislain Lebel

Joint Chairmen

APPENDIX A

ANNEXE A

23. In a prosecution for a violation of these Regulations a certificate of

(a) the Chairman, General Manager, Chief Engineer or Secretary of the Commission, stating that the property described in the certificate is the property of the Commission, or

(b) the Superintendent of Gatineau Park, stating that the property described in the certificate is the property of the Commission within Gatineau Park,

shall be received in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate and is *prima facie* evidence of the statements contained therein.

41. A peace officer may enter and search any car or any place on property of the Commission in which he reasonably believes there is any article the possession of which is an offence under these Regulations or that was used in the commission of an offence under these Regulations.

42. A peace officer may seize any article the possession of which is an offence under these Regulations or that he reasonably believes was used in the commission of an offence under these Regulations, but where no proceedings in respect of the alleged offence are commenced within 30 days after such seizure, the article shall be returned to the person from whom it was taken.

23. Dans une poursuite pour infraction au présent règlement, un certificat

a) du président, du directeur général, de l'ingénieur en chef ou du secrétaire de la Commission, attestant que les terrains décrits dans le certificat sont ceux de la Commission, ou

b) du surintendant du parc de la Gatineau, attestant que les terrains décrits dans le certificat sont ceux de la Commission dans les limites du parc de la Gatineau,

doit être admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé le certificat et constitue une preuve *prima facie* des énoncés que renferme le certificat.

41. Un agent de la paix peut, sur un terrain de la Commission, entrer dans une voiture et la fouiller ou entrer dans un endroit et y perquisitionner, s'il croit raisonnablement y trouver un article dont la possession constitue une infraction au présent règlement ou qui a servi dans la perpétration d'une telle infraction.

42. Un agent de la paix peut saisir un article dont la possession constitue une infraction au présent règlement ou qu'il croit raisonnablement avoir servi à la perpétration d'une telle infraction, mais si aucune procédure relativement à l'infraction présumée n'a été intentée dans les 30 jours après une telle saisie, l'article doit être remis à la personne à qui on l'avait enlevé.

APPENDIX B

The *National Capital Commission Traffic and Property Regulations* (the Regulations) were first reviewed by the Standing Joint Committee on Regulations and Other Statutory Instruments, as it was then, in February of 1985. The comments of the Committee were conveyed to the Chairman of the National Capital Commission (the NCC) by letter dated February 8, 1985. The substantive concerns of the Joint Committee focused on sections 23, 41, and 42 of the Regulations.

Section 22 of the *National Capital Act*, R.S.C.1985, c.N-4, provides that

22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under section 20(1), a certificate stating that any property described therein is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chairman, General Manager, Chief Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the property is under the control of the Commission.

To the extent section 23(a) of the Regulations simply repeats the statutory provision, it serves no purpose and should be removed from the Regulations. At worst, such a provision may lead to the erroneous conclusion that the rule it expresses is that of Parliament's delegate when, in fact, it was established by Parliament itself.

ANNEXE B

Le Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières (le Règlement) a été examiné pour la première fois par le Comité, alors connu comme le Comité mixte permanent des Règlements et autres textes réglementaires, en février 1985. Le Comité a fait parvenir ses observations à la présidente de la Commission de la Capitale nationale (la CCN) dans une lettre datée du 8 février 1985. Les principales préoccupations du Comité portaient sur les articles 23, 41 et 42.

L'article 22 de la *Loi sur la capitale nationale*, L.R.C. 1985, c. N-4, stipule:

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son président, directeur général, ingénieur en chef ou secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve du contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

L'article 23 a) du Règlement est inutile dans la mesure où il ne fait que répéter cette disposition législative et devrait par conséquent être révoqué. À la limite, cet article pourrait faire croire à tort que la règle qu'il énonce a été édictée en vertu d'une délégation du Parlement alors qu'en fait elle l'a été par le Parlement lui-même.

As for section 23(b), its purpose is to give to a certificate signed by the Superintendent of Gatineau Park the same status as that of a certificate signed by the Commission or its Chairman, the General Manager, Chief Engineer, or the Commission's Secretary. This provision purports to add to section 22 of the statute without any express authority to do so having been granted by Parliament and it is *ultra vires* the *National Capital Act*.

Turning to sections 41 and 42 of the Regulations, these sections grant powers of entry, search and seizure the enactment of which is not expressly authorized by the enabling statute. It is the view of your Committee that absent a clear and unequivocal grant of legislative authority, a delegate may not provide for the exercise of powers which intrude on the rights and liberties of citizens. Furthermore, it has been the opinion of your Committee that, in principle, delegates should not be empowered to make regulations providing for powers of entry, search and seizure but that such powers, where they are needed, should be granted by Parliament itself in the statute.

The Chairman of the National Capital Commission replied on March 13, 1985 that the Commission was in the process of revising its Traffic and Property Regulations and stated that the revised regulations would address the concerns of the Committee. The Chairman attached to her letter a draft of revised regulations which had been sent to the Legal Services of the Privy Council Office (PCO(J)) in November of 1984. On February 28, 1986, PCO(J) submitted to the Commission a revised draft and by July of 1986, this draft was being examined by the NCC. The matter, according to the Chairman of the NCC, was to be finalized in August 1986.

Quant à l'article 23 b), il a pour effet de donner à un certificat signé par le surintendant du parc de la Gatineau la même valeur que celle du certificat signé par le président, le directeur général, l'ingénieur en chef ou le secrétaire de la Commission. Cette disposition vise à ajouter à l'article 22 de la *Loi sur la capitale nationale* sans autorisation expresse du Parlement et est donc *ultra vires*.

Les articles 42 et 43 du Règlement confèrent des pouvoirs de perquisition et de saisie sans autorisation expresse de la loi habilitante. Le Comité est d'avis qu'un délégué ne peut autoriser l'exercice de pouvoirs qui empiètent sur les droits et libertés des citoyens sans autorisation législative claire et non-équivoque. De plus, le Comité est d'avis qu'en principe les délégués ne devraient pas être autorisés à prendre des règlements qui confèrent des pouvoirs de perquisition et de saisie mais que ces pouvoirs devraient, lorsqu'ils sont nécessaires, être conférés par le Parlement lui-même dans la loi.

La présidente de la Commission de la Capitale nationale avait répondu dans sa lettre du 13 mars 1985 que la Commission procédait à une révision globale du Règlement et que les modifications qui y seraient apportées répondraient aux objections du Comité. La présidente avait joint à sa lettre une ébauche du règlement révisé qui avait été envoyé aux services juridiques du bureau du Conseil privé (BCP(J)) en novembre 1984. Le 28 février 1986, le BCP(J) a fait parvenir un projet de règlement révisé à la Commission, qui l'a examiné au mois de juillet suivant. Selon la présidente de la CCN, l'examen du dossier devrait être terminé en août 1986.

To this day, the National Capital Commission has yet to submit revised regulations to the Governor in Council for enactment pursuant to section 20 of the *National Capital Act*. Your Committee sees no need to summarize here the decade of correspondence between itself and the NCC. It would simply confirm the failure of the Commission to address the serious issues raised by the Committee efficiently and within a reasonable period of time. In his last communication to your Committee, dated October 24, 1994, the General Manager of the NCC could only express his "hope" that the Commission will complete the revision of the Traffic and Property Regulations "in the 95/96 fiscal year".

Given that the provisions objected to by the Committee would, in any event, be deleted from any revised regulations inasmuch as it is accepted that there is no legal authority for them, your Committee has reached the conclusion that the best way to deal with this long outstanding matter is to disallow the illegal regulatory provisions. Your Committee, however, does not do so without reservations.

The Committee does not believe that the disallowance procedure should be resorted to in order to relieve regulation-making authorities of their primary responsibility for administering their regulations in a competent and timely fashion. The revocation of the illegal provisions which are the subject of this Report should have been effected long ago by the National Capital Commission and, in the opinion of your Committee, there is no excuse for the Commission's failure to act for more than a decade. While the Committee would not normally be inclined to relieve the Commission of its responsibility for the revocation of the offending regulations, it feels that given the nature of some of the provisions objected to, it

À ce jour, la Commission de la Capitale nationale n'a pas encore soumis le règlement révisé au gouverneur en conseil pour adoption conformément à l'article 20 de la *Loi sur la capitale nationale*. Votre Comité ne juge pas nécessaire de résumer ici la correspondance qu'il a échangée avec la Commission depuis une décennie. Elle ne ferait que prouver que la Commission n'a pas su répondre efficacement et dans un délai raisonnable aux préoccupations sérieuses formulées par votre Comité. Dans sa dernière lettre au Comité en date du 24 octobre 1994, le directeur général de la CCN se limitait à exprimer l'"espoir" que la Commission termine la révision du Règlement "pendant l'exercice financier 1995-1996".

Puisque les dispositions contestées par le Comité seraient de toute manière supprimées dans un règlement révisé, dans la mesure où il est admis qu'elles n'ont aucun fondement légal, votre Comité est arrivé à la conclusion que la meilleure façon de régler cette question depuis longtemps pendante est de désavouer les dispositions réglementaires illégales. Toutefois, votre Comité n'est pas arrivé à cette conclusion sans réserves.

Le Comité ne croit pas qu'il soit indiqué d'avoir recours à la procédure de désaveu pour enlever aux autorités réglementantes leur principale responsabilité, qui est d'administrer les règlements avec compétence et de façon opportune. Les dispositions illégales visées dans le présent rapport auraient dû être révoquées par la CCN depuis longtemps et votre Comité est d'avis que la Commission n'a aucune excuse pour avoir omis de le faire depuis maintenant plus d'une décennie. Le Comité ne serait normalement pas enclin à relever la Commission de sa responsabilité pour la revocation des dispositions réglementaires illégales, mais étant donné la nature de certaines des dispositions contestées il ne peut attendre

cannot wait any longer. The powers which sections 41 and 42 purport to confer involve an infringement on the rights and personal liberties of citizens, and any further delay in revoking these unauthorized provisions would be unacceptable.

plus longtemps. Les pouvoirs conférés par les articles 41 et 42 violent les droits et libertés des citoyens et il serait par conséquent inacceptable de retarder davantage leur revocation.

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, May 11, 1995

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator P. Derek Lewis and Ghislain Lebel (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Lewis): I call the meeting to order. We have two items left over from the last meeting. The first one is *SOR/91-85, Air Services Charges Regulations*, amendment.

SOR/91-85 — AIR SERVICES CHARGES REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: The suggestion, Mr. Chairman, at least in terms of the heading under which this item appears on the agenda, was that the reply was satisfactory. Mr. Lee wanted the item to be brought back at this meeting to add some comments. I recall the words “good faith” being used.

This involved a typographical error pertaining to the air services charge, as a result of which some moneys were collected without proper legal authority. The committee asked that a reimbursement be offered to the airlines concerned — if one can call it an offer of reimbursement. At least, the airlines were informed that money could be available to them.

Mr. Lee: Mr. Chairman, the letter from the public servant to the airlines held out the possibility of reimbursement. However, it was leading in the extreme. It states, in part:

As this was merely a typographical error in drafting the regulations, we assume that you will not be seeking reimbursement as a result of this typographical error.

Mr. Chairman, I do not think that is what this committee had in mind when it insisted that the agency settle the overcharging. It does not surprise me in the slightest that these busy airline authorities have not taken time or paused to deal with the typographical error issue.

I do not think that the matter has been handled in good faith by the departments. However, if colleagues are not moved to comment further on it, I am willing to let the matter lie. I have made my peace with the universe, Mr. Chairman.

Le sénateur Grimard: Monsieur le président, j’ai écouté les remarques de monsieur Lee. Je n’ai pas le dossier devant moi mais de mémoire cela s’appliquait seulement aux compagnies aériennes qui faisaient affaire à Gander tandis que ce vous avez expliqué était d’après la lettre qu’il avait envoyée, celle que nous avions, à savoir, celle adressée à Aéroflot. Cependant, je n’ai pas vu de lettres qui avaient été envoyées aux compagnies aériennes qui faisaient affaire à Mirabel.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 11 mai 1995

[Traduction]

Le comité mixte permanent d’examen de la réglementation se réunit aujourd’hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur P. Derek Lewis et M. Ghislain Lebel (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je déclare la séance ouverte. L’ordre du jour comprend deux points reportés de la réunion précédente. Le premier est le *DORS/91-85, Règlement sur les redevances des services aéronautiques — Modification*.

DORS/91-85 — RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DES SERVICES AÉRONAUTIQUES — MODIFICATION

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: On avait laissé entendre, monsieur le président, du moins si l’on se fie à la rubrique où figure ce texte à l’ordre du jour, que la réponse avait été satisfaisante. M. Lee souhaitait que l’on y revienne à la présente réunion, car il avait des observations à faire. Je me souviens qu’il fut question entre autres de «bonne foi».

Tout vient d’une erreur typographique commise dans la partie traitant des redevances des services aéronautiques qui a entraîné la perception d’argent sans l’autorisation voulue. Le comité a demandé qu’un remboursement soit offert aux compagnies aériennes visées, si l’on peut vraiment parler d’une offre de remboursement. À tout le moins, les compagnies aériennes ont été informées qu’elles pouvaient demander un remboursement.

M. Lee: Monsieur le président, la lettre envoyée par le fonctionnaire aux compagnies aériennes faisait miroiter la possibilité d’obtenir un remboursement. Toutefois, elle était extrêmement tendancieuse. On peut y lire, en partie:

Comme il s’agit d’une simple erreur typographique, nous présumons que vous ne demanderez pas de remboursement de la taxe.

Monsieur le président, je ne crois pas que c’est ce que le comité avait en tête lorsqu’il a insisté pour que l’organisme rembourse le trop perçu. Il n’est pas du tout étonnant que les dirigeants des compagnies aériennes, absorbés par leur travail, n’aient pas pris le temps de régler cette question d’erreur typographique.

Je ne crois pas que le ministre ait agi de bonne foi dans cette affaire. Toutefois, si mes collègues n’ont rien d’autre à dire à ce sujet, je suis disposé à laisser tomber. Je n’en veux à personne, monsieur le président.

Senator Grimard: Mr. Chairman, I listened to Mr. Lee’s remarks. I don’t have the file in front of me, but as I recall this applied only to airlines that flew into Gander, while what you explained to us was based on the letter we saw that was sent to Aeroflot. However, I didn’t see letters to airlines flying into Mirabel.

[Text]

Est-ce que dans le dossier, (et je m'adresse à notre conseiller) on retrouve une copie de lettre à Aéroflot pour nous montrer l'erreur qu'il y avait ? Est-ce que je dois comprendre que les lettres à Mirabel étaient du même genre ?

Est-ce que des lettres ont été envoyées à toutes les compagnies aériennes à Mirabel? C'était là les notes que j'avais inscrites pour étudier ce dossier-là. J'aimerais que vous nous fournissiez quelques explications, s'il vous plaît.

Mr. Bernier: Nous avons, sénateur Grimard, et peut-être de façon erronée, présumé que la même démarche avait été prise à l'égard des lignes aériennes faisant affaire à Mirabel. Cependant quand je regarde la lettre du 7 février 1993, à madame Murray, effectivement, on peut se demander si cela a été le cas, puisqu'à l'époque elle écrit que l'enquête n'est pas encore terminée.

Je pense que les commentaires de monsieur Lee sont probablement très justes, monsieur le président, ce sont d'ailleurs les mêmes réflexions que je me suis faites quand j'ai reçu copie de la lettre qui avait été envoyée à Aéroflot et c'est pourquoi j'avais contacté madame Murray du ministère des Transports. On fait renvoi à cette conversation dans la correspondance postérieure pour lui indiquer exactement que cela ne me semblait pas être une offre très franche de remboursement.

Ceci dit, le ministère considère qu'il y a eu offre de remboursement. Ce comité-ci, du moins, ne peut pas évidemment exiger que l'administration rembourse. On nous dit que les lignes aériennes n'ont pas fait de demandes de remboursement. Peut-être, à regret, je pense que le comité a peu de choix que d'accepter de fermer le dossier.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-483 — PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix 20A p.1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is under the rubric "Reply Satisfactory". It is SOR/94-483 Public Service Superannuation Regulations, amendment.

I believe it was Mr. Milliken who had a comment to make on this item.

Mr. Milliken: Mr. Chairman, I am not sure that this is a satisfactory answer. I say that because I think the point was made in the letter that the person must wait until notified in writing, by or on behalf of the minister, that the advice was erroneous. I think that is unfair. If the minister does not so advise, then the time does not begin to run. It seems to me the minister can hold up the whole process simply by not sending such a letter, even though it is patently obvious that the advice was erroneous.

I am not happy with the reply. I know they may say that that is not the way they will interpret it, but what if they do? Who will challenge it?

[Traduction]

I would like to ask our counsel if there is in the file a copy of a letter to Aeroflot that would show us exactly what the error entailed? Am I to understand that the letters to Mirabel were of the same type?

Were letters sent to all the airlines flying into Mirabel? That was the note I made to myself about this matter. I would like you to explain a little, please.

Mr. Bernier: We assumed, Senator Grimard, erroneously perhaps, that the same approach had been made to airlines flying into Mirabel. However, when I look at the letter of February 7, 1993, to Ms Murray, I do wonder if that was the case, since at the time she writes that the investigation is not yet completed.

I think Mr. Lee's comments are probably very just, Mr. Chairman. I thought the same things, actually, when I received a copy of the letter that had been sent to Aeroflot, and that's why I contacted Ms Murray of the Department of Transport. There is a reference to our conversation in the subsequent correspondence, to let her know precisely that: that it didn't strike me as a very up-front offer of reimbursement.

Be that as it may, the Department does consider that there has been an offer of reimbursement. At any rate this Committee cannot require the government to refund anything. We are told that the airlines did not request reimbursement. Perhaps, regretably enough, the Committee in my opinion has little choice but to close the file.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/94-483 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, 20A p.2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point suivant figure sous la rubrique «Réponses satisfaisantes». Il s'agit du DORS/94-483, Règlement sur la pension de la fonction publique — Modification.

Si j'ai bonne mémoire, c'est M. Milliken qui avait des observations à faire à ce sujet.

M. Milliken: Monsieur le président, je ne suis pas convaincu qu'il s'agisse-là d'une réponse satisfaisante. En effet, on a fait valoir dans la lettre que la personne doit attendre d'avoir été avisée par écrit, par le ministre ou par une personne le représentant, que les conseils étaient erronés. C'est injuste. Si le ministre n'envoie pas un tel avis, le compte à rebours n'est pas commencé. Il me semble que le ministre peut retarder tout le processus simplement en n'envoyant pas la lettre, même si, de toute évidence, le conseil était erroné.

Je ne suis pas satisfait de la réponse. Certes, ils diront peut-être qu'ils ne l'interpréteront pas ainsi, mais qu'arrivera-t-il s'ils le font? Qui pourra contester?

[Texte]

Mr. Bernier: In a sense, the department is saying, "Trust us. The minister will act in good faith." Of course, we do not mean to suggest to this committee that the President of the Treasury Board would act in bad faith. One can be content to rely on an expectation of good faith; or one could say, "Irrespective of that, and without alleging bad faith, I would prefer to have the law impose a clear obligation so that when there is a time period, everyone knows when it starts." The regulations should impose a duty on the minister to advise that an error has been made.

Mr. Milliken: I suggest that we write to them and tell them that that is what we think.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c.1044 — NATIONAL CAPITAL COMMISSION TRAFFIC AND PROPERTY REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is C.R.C. c.1044, National Capital Commission Traffic and Property Regulations.

Before members of the committee is the proposed third report on this matter. I assume that everyone has had a chance to read it?

Mr. Milliken: I move that the third report be adopted and presented to the respective houses.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/74-456 — REGULATIONS FOR THE TRANSPORTATION OF DANGEROUS COMMODITIES BY RAIL

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is SOR/74-456, which deals with regulations for the transportation of dangerous commodities by rail. This is a matter with which we have dealt before.

Mr. Bernier: With respect to this proposed disallowance, Mr. Chairman, I should say that on Tuesday, May 9, the special committee of cabinet passed an Order in Council revoking the regulations concerning the transportation of dangerous commodities by rail. Thus, there would be no purpose served by this committee tabling a disallowance report.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Therefore, there is no need for us to consider further the fourth report at this stage.

SI/93-80 — STORAGE CHARGES REMISSION ORDER, 1993

(For text of documents, see appendix 20B p. 1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): We now move to items listed under "New Instruments", the first of which is SI/93-80 Storage Charges Remission Order, 1993.

[Translation]

M. Bernier: En un certain sens, le ministère nous demande de lui faire confiance, affirmant que le ministre agira de bonne foi. Naturellement, nous ne voudrions pas laisser entendre que le président du Conseil du Trésor agirait de mauvaise foi. Cependant, de deux choses l'une: ou l'on se contente de miser sur sa bonne foi, ou l'on insiste, sans faire acte de mauvaise foi, pour que l'obligation soit clairement précisée dans la loi. Ainsi, nul n'ignore quand le compte à rebours commence. Le règlement devrait imposer au ministre l'obligation d'aviser qu'une erreur a été commise.

M. Milliken: Je propose que nous leur écrivions et que nous leur faisons part de nos vues.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

C.R.C., C.1044 — RÈGLEMENT SUR LES PROPRIÉTÉS DE LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE ET LA CIRCULATION SUR CES DERNIÈRES

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons au C.R.C., c.1044, Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières.

Les membres du comité ont devant eux le troisième rapport projeté à ce sujet. Je suppose que vous avez tous eu le temps de le lire?

M. Milliken: Je propose que le troisième rapport soit adopté et présenté à nos chambres respectives.

Le coprésident (sénateur Lewis): Plaît-il aux membres d'adopter la motion?

Des voix: Adoptée.

DORS/74-456 — REGULATIONS FOR THE TRANSPORTATION OF DANGEROUS COMMODITIES BY RAIL

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous passons maintenant au DORS/74-456, qui porte sur la réglementation du transport de marchandises dangereuses par rail. Nous avons déjà été saisis de cette question.

M. Bernier: En ce qui concerne le désaveu projeté, monsieur le président, je dois préciser que, le mardi 9 mai, le comité spécial du Cabinet a adopté un décret abrogeant le règlement. Le dépôt d'un rapport de désaveu serait donc inutile.

Le coprésident (sénateur Lewis): Par conséquent, il est inutile d'étudier davantage le quatrième rapport, à ce stade.

TR/93-80 — DÉCRET DE REMISE DE CERTAINS FRAIS D'ENTREPOSAGE (1993)

(Le texte des documents figure à l'annexe, 20B p. 2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Nous en arrivons maintenant au texte figurant sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires», dont le premier est le TR/93-80, Décret de remise de certains frais d'entreposage (1993).

[Text]

Mr. Bernier: I have nothing to add to the comment, Mr. Chairman. I think it is self-explanatory.

The Joint Chairman (Senator Lewis): It takes care of itself. Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

SOR/92-317 — COMPLAINT INFORMATION (CANADIAN INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

SOR/92-361 — COMPLAINT INFORMATION (FOREIGN INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Lewis): Mr. Bernier, would you care to comment on the next items found under "New Instruments"?

Mr. Edgar Schmidt, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, these instruments concern the information an insurance company is to provide to customers if customers have complaints. The only issue arises out of two facts: First, the regulations relate only to loans and not to advances; second, the act contemplates regulations relating to both loans and advances.

The real question is whether the act not only allows regulations relating to loans and advances but, perhaps, even requires them to be made in these particular circumstances.

One of the two sections that is applicable provides that a company "shall", in the prescribed manner, provide customers who have complaints in respect of a loan or an advance with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions. That section appears to impose a duty on the company to provide information. However, if nothing is prescribed, then the company cannot perform that duty.

In consideration of the fact that the sections are framed to impose a duty, and considering the consumer protection purpose of the section and the relative simplicity of the matters to be prescribed, which is, basically, an address and a way to provide information, it seems reasonable to read these sections as not only permitting regulations but directing that they be made. If this is correct, then when the regulations relate only to loans and not advances, Parliament's intention is not fulfilled but frustrated.

If the committee sees these sections as directive, then it may wish to put that position to the department.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Was there not a question here that they were waiting on the reply from the Department of Finance?

Mr. Schmidt: Yes. Basically, they are saying, "We will review whether we will make regulations relating to advances or not, and eventually we will decide."

[Traduction]

M. Bernier: Le commentaire se passe d'explications, monsieur le président. Je n'ai rien à ajouter.

Le coprésident (sénateur Lewis): Voilà un autre point réglé. Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/92-317 — RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX RÉCLAMATIONS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES CANADIENNES)

DORS/92-361 — RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX RÉCLAMATIONS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES)

Le coprésident (sénateur Lewis): Monsieur Bernier, avez-vous quelque chose à ajouter au sujet des points suivants, sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires»?

M. Edgar Schmidt, conseiller juridique du comité: Monsieur le président, ces textes portent sur les renseignements qu'une compagnie d'assurances doit fournir à ses clients lorsque ceux-ci portent plainte. Le problème réside dans deux faits: tout d'abord, les règlements ne portent que sur les prêts, sans parler des avances de fonds; or, la loi prévoit la réglementation à la fois des prêts et des avances.

En réalité, il s'agit de savoir si non seulement la loi autorise la réglementation des prêts et des avances de fond mais aussi, peut-être, si elle exige que ces règlements soient pris dans ces circonstances particulières.

Un des deux articles qui s'appliquent dispose que la société «est tenue» de fournir, en la forme réglementaire, aux clients qui déposent une plainte relative au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt soit une avance, les renseignements sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières. Cet article semblerait obliger la société à fournir l'information. Cependant, si une forme réglementaire n'est pas prévue, la société ne peut remplir cette obligation.

Compte tenu du fait que les articles sont conçus de façon à imposer une obligation, compte tenu également de la raison d'être de cet article (la protection du consommateur) et de la relative simplicité des questions à prévoir, soit, en fait, une adresse et un moyen de fournir l'information, il semble raisonnable de croire que ces articles non seulement autorisent la réglementation mais exigent aussi qu'elle soit prise. Si c'est exact, si le règlement ne porte que sur les prêts, on ne respecte pas l'intention du Parlement.

Si le comité considère ces articles comme un ordre du Parlement, il pourrait en faire part au ministère.

Le coprésident (sénateur Lewis): N'attendait-il pas une réponse du ministère des Finances?

M. Schmidt: Oui. Les fonctionnaires disent essentiellement qu'avant de décider s'ils réglementeront ou non les avances, ils y réfléchiront.

[Texte]

Mr. Bernier: What is suggested here is that that is not an option. In fact, the Governor in Council must make those regulations in relation to both loans and advances. The regulation-making power is not merely discretionary but mandatory.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it your opinion that we should address them in that way?

Mr. Bernier: Yes, if that is the wish of the committee.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

SOR/93-121 — DUTY REMOVAL REGULATIONS FOR SPECIFIED SHIPS NO. 3, AMENDMENT

SOR/93-122 — SPECIFIED SHIPS REMISSION ORDER

(For text of documents, see appendix 20C p. 1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next items are SOR/93-121 and SOR/93-122.

Mr. Milliken: Why is there this giveaway?

Mr. Schmidt: The reason for the remission is to cover what was intended to be done by the original instrument. The original instrument was retroactive without authority. When that was pointed out, the instrument was amended to remove the retroactivity aspect, and the duties that would have been payable were forgiven. Legally, the net effect is the same. None are collected.

Mr. Milliken: They have extended it over a much longer period.

Mr. Schmidt: The reason for the comment of Mr. Rousseau is that it was his view that the original instrument took effect from the date it was made, which was April 22, 1988. Therefore, there was no need to remit any duties from that date forward. There was only the need to remit duties anterior to that date. He said it was unnecessary to remit them. However, that really does not change anything because the effect of the duties removal regulation is to say that there are no duties.

In effect, I do not believe any further action is required by the committee at this point.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I think all we have to do here is note the apparent redundancy in the regulation, and move on.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

DORS/90-400 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE — MODIFICATION

Le coprésident (M. Lebel): Les Nouveaux textes réglementaires: DORS/90-400 — Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane.

[Translation]

M. Bernier: On laisse entendre ici que ce n'est pas une option. En fait, le gouverneur en conseil doit prendre les règlements tant pour les emprunts que pour les avances. L'exercice du pouvoir de réglementation n'est pas discrétionnaire, mais obligatoire.

Le coprésident (sénateur Lewis): Êtes-vous d'avis que c'est ainsi que nous devrions donner suite à cette question?

M. Bernier: Oui, si c'est ce que désire le comité.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/93-121 — RÈGLEMENT N° 3 SUR LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE SUR LES NAVIRES SPÉCIFIÉS — MODIFICATION

DORS/93-122 — DÉCRET DE REMISE VISANT DES NAVIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe, 20C p.2)

Le coprésident (sénateur Lewis): Les points suivants sont le DORS/93-121 et le DORS/93-122.

M. Milliken: Pourquoi ce cadeau?

M. Schmidt: La remise vise à effectuer ce que prévoyait le texte d'origine. On avait en effet donné à celui-ci un effet rétroactif sans autorisation. Lorsque cela fut souligné, on a modifié le texte pour en retirer les éléments rétroactifs et on a renoncé aux droits qui auraient été payables. Sur le plan légal, le résultat est le même. On n'a jamais perçu de droit.

M. Milliken: On a par contre prolongé de beaucoup la période.

M. Schmidt: La raison pour laquelle M. Rousseau fait ce commentaire, c'est qu'il est d'avis que l'instrument d'origine est entré en vigueur à la date à laquelle il a été pris, soit le 22 avril 1988. Par conséquent, il n'était pas nécessaire de remettre des droits à partir de cette date. Il fallait uniquement remettre les droits antérieurs à cette date. La remise, à son avis, n'était pas nécessaire. Toutefois, cela ne change rien puisque le règlement supprimant les droits a pour effet de dire qu'il n'y a pas de droit.

Dans les faits, je ne crois pas que le comité ait besoin, à ce stade-ci, de prendre d'autres mesures.

M. Lee: Monsieur le président, tout ce que nous avons à faire ici, je crois, c'est de prendre note de la redondance manifeste du règlement, et de passer à autre chose.

Le coprésident (sénateur Lewis): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

SOR/90-400 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lebel): "New Instruments" — SOR/90-400 — Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment.

[Text]

Mr. Bernier: La correspondance a des problèmes de rédaction mineurs. Ces problèmes ont soit déjà été réglés ou vont être réglés par voie de modification.

Le coprésident (M. Lebel): Donc, vous allez continuer le suivi?

Mr. Bernier: Nous allons faire le suivi du dossier.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I should like to go back to SOR/90-400. I have to acknowledge that the listing of corrections in this SOR were very technical. It appeared to me that in the reply of Mr. Adlard to the first letter, he missed an issue.

In item no. 3, I was of the impression that the issue was not with respect to the translation for the term "burst pressure" but, rather, the typographical error, or the transposition of the digits, where instead of 206.84 there appeared 260.84. May I ask counsel whether or not those are typographical errors?

Mr. Bernier: I can say almost with complete certainty, Mr. Chairman, that that is probably a typographical error by counsel in our letter. The words in the quotation marks are the ones that were at issue.

Mr. Milliken: Is it proposed that we write to Mr. Adlard in response to his letter of October?

Mr. Bernier: Yes. We are waiting for technical amendment no. 5 now.

Mr. Milliken: Is it proposed that we answer his questions as they concern the non-woven business?

Mr. Bernier: It is sort of a strange thing to ask of counsel, whether counsel feel that a drafting error is within the committee's mandate. First, Mr. Adlard wants to know, indirectly, whether it is within the mandate of the committee. Second, he wants to know whether members feel so strongly about it that this change should be made. I ask the question: Why should we tell Mr. Adlard?

Mr. Milliken: My inclination is to tell him that we do not really care; that it is definitely within our mandate, but in the circumstances we will waive any objection.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I could not help but note the apparent exasperation of poor Mr. Adlard, who must deal with dozens and dozens of these things. Clearly, whether an item is minor or major, we list them all in the same process. It may be the point in time, if he is developing a headache, to say, "Thank you, Mr. Adlard, you are doing a good job, too."

DORS/93-123 — DÉCRET SUR LES PAYS LES MOINS DÉVELOPPÉS PARMI LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT (CAMBODGE, ÎLES SALOMON, LIBÉRIA, MADAGASCAR, MOZAMBIQUE, ZAÏRE ET ZAMBIE)

DORS/93-361 — DÉCRET SUR LA SURTAXE SUR LE BOEUF DÉSOSSÉ (1993)

DORS/93-444 — DÉCRET DE REMISE DE 1993 SUR L'ARGILE ACTIVÉE

[Traduction]

Mr. Bernier: The correspondence refers to some minor drafting problems, which have either been cleared up or are going to be cleared up by amendment.

The Joint Chair (Mr. Lebel): So you will be continuing to monitor the situation?

Mr. Bernier: We will.

Mr. Lee: Monsieur le président, j'aimerais revenir au DORS/90-400. Je dois reconnaître que la liste des corrections apportées à ce DORS est de nature très technique. Il m'avait semblé que, dans la réponse de M. Adlard à la première lettre, il avait oublié de mentionner un point.

J'avais l'impression que le point n° 3 n'avait pas trait à la traduction de l'expression «pression d'éclatement», mais plutôt à une erreur typographique, ou à la transposition des chiffres, où 206,84 devient 260,84. Le conseiller peut-il me dire s'il s'agit d'une erreur typographique ou pas?

Mr. Bernier: Je puis presque affirmer en toute certitude, monsieur le président, qu'il s'agit probablement d'une erreur typographique commise par le conseiller juridique dans sa lettre. Les mots en litige sont ceux qui se trouvent entre guillemets.

Mr. Milliken: Nous conseillez-vous d'écrire à M. Adlard pour répondre à sa lettre d'octobre?

Mr. Bernier: Oui. Nous attendons maintenant que l'on effectue la modification technique n° 5.

Mr. Milliken: Nous conseillez-vous de répondre à ses questions concernant le terme «non-woven»?

Mr. Bernier: C'est une question plutôt étrange à poser au conseiller juridique, de lui demander s'il estime qu'une erreur de libellé relève du mandat du comité. Tout d'abord, M. Adlard demande, indirectement, si la question relève du mandat du comité. Puis, il souhaite savoir si les membres y tiennent tant qu'il faille faire la correction. Je vous le demande: pourquoi donner ces réponses à M. Adlard?

Mr. Milliken: Je serais enclin à lui répondre que cela nous laisse indifférents, en réalité, que la question relève certes de notre mandat mais que, dans les circonstances, nous renonçons à aller plus loin.

Mr. Lee: Monsieur le président, je n'ai pu m'empêcher de remarquer l'exaspération manifeste du pauvre M. Adlard, qui doit traiter de tant de dossiers à la fois. De toute évidence, qu'un des points soulevés soit important ou non, nous les énumérons tous dans le cadre du même processus. Il est peut-être temps, si nous lui donnons des maux de tête, de le féliciter pour son bon travail.

SOR/93-123 — LEAST DEVELOPED DEVELOPING COUNTRIES ORDER (CAMBODIA, LIBERIA, MADAGASCAR, MOZAMBIQUE, SOLOMON ISLANDS, ZAIRE AND ZAMBIA)

SOR/93-361 — SURTAX ON BONELESS BEEF ORDER, 1993

SOR/93-444 — ACTIVATED CLAY REMISSION ORDER, 1993

[Texte]

Le coprésident (M. Lebel): DORS/93-361, décret sur la surtaxe sur le boeuf désossé (1993), DORS/93-123 et DORS/93-444.

M. Bernier: La correspondance est devant le comité.

Le coprésident (M. Lebel): Ces trois items-là sont traités dans la première lettre. Il n'y a pas de problèmes majeurs. Il n'y a qu'une erreur d'impression, de typographie. Si vous voulez intervenir sur l'un ou l'autre... Les DORS/93-361 et DORS/93-444, c'est à peu près la même chose. C'est semblable.

SOR/91-53 — FEDERAL SALES TAX NEW HOUSING REBATE REGULATIONS

(For text of documents, see appendix 20D p. 1)

The Joint Chairman (Senator Lewis): We now move on to SOR/91-53 which is listed under "Reply Satisfactory (?)". This seems to me to be satisfactory, except that there was a promise that the matter would be attended to in January, 1994.

Mr. Schmidt: Mr. Chairman, the department has since amended the relevant provision of the Excise Tax Act. It has not yet amended the regulations. However, the amendment to the act would authorize the method of calculating this new housing rebate that they originally provided for in the regulations. What is left is for them to make essentially technical amendments to the regulation to follow up on the amendment to the act.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That seems to be satisfactory.

Mr. Schmidt: Indeed.

SOR/94-126 — INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Lewis): The next item is SOR/94-126, which deals with income tax regulations, amendment. This is also listed under the rubric "Satisfactory Reply".

Mr. Schmidt: This instrument uses English forms of names for certain trading institutions. The explanations provided by the department range from reasonable to bizarre. However, none of these seems to involve a situation in which the regulations fail to use an official French name. Even though at least one of the explanations is quite ludicrous, the situation does not seem to warrant further action.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is there any comment?

Mr. Lee: My comment is that, except in desperate times, one must resort to desperate measures in replying to this committee.

The Joint Chairman (Senator Lewis): Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

TR/94-10 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (RÉGION DE SAHTU, T.N.-O.)

[Translation]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SOR/93-361 — Surtax on Boneless Beef Order, 1993; SOR/93-123; and SOR/93-444.

Mr. Bernier: The correspondence is before the Committee.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): These three items are dealt with in the first letter. There are no major problems. It's just printing errors, typos. If there are any comments ...

SOR 93/361 and SOR/93-444 are more or less the same sort of thing. Very similar.

DORS/91-53 — RÈGLEMENT SUR LE REMBOURSEMENT POUR HABITATIONS NEUVES

(Le texte des documents figure à l'annexe, 20D p.12)

Le coprésident (sénateur Lewis): Passons maintenant au DORS/91-53 qui figure sous la rubrique «Réponses satisfaisantes». La réponse me semble satisfaisante, mis à part le fait que l'on a promis de voir à cette question en janvier 1994.

M. Schmidt: Monsieur le président, le ministère a depuis lors modifié la disposition pertinente de la Loi sur la taxe d'accise. Il n'a pas encore modifié le règlement. Toutefois, la modification apportée à la loi autoriserait la méthode utilisée pour calculer le remboursement pour maisons neuves qui était initialement prévu dans le règlement. Le ministère n'a plus qu'à apporter au règlement des modifications d'ordre essentiellement technique pour le faire correspondre à la loi.

Le coprésident (sénateur Lewis): Cela me semble satisfaisant.

M. Schmidt: Effectivement.

DORS/94-126 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Lewis): Le point suivant est le DORS/94-126, qui porte modification au Règlement de l'impôt sur le revenu. Il figure lui aussi sous la rubrique des «Réponses satisfaisantes».

M. Schmidt: Dans ce texte, on utilise des formes anglaises d'appellation pour désigner certains établissements de commerce. Les explications fournies par le ministère vont du raisonnable au bizarre. Cependant, aucune ne semble mettre en jeu une situation où le règlement n'utilise pas une appellation française officielle. Bien qu'au moins une des explications soit tout à fait ridicule, la situation ne semble pas justifier la prise d'autres mesures.

Le coprésident (sénateur Lewis): A-t-on quelque chose à ajouter?

M. Lee: Tout ce que j'ai à dire, c'est que, même lorsque la situation n'est pas désespérée, il faut faire appel à des mesures désespérées pour que notre comité reçoive une réponse.

Le coprésident (sénateur Lewis): Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

SI/94-10 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (SAHTU REGION, N.W.T.)

[Text]

TR/94-52 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (RÉGION DE SHATU, T.N.-O.) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe 20E p.4)

DORS/91-561 — DÉCRET D'OCTROI DE L'AVANTAGE DU TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRAL À LA NAMIBIE

DORS/91-562 — DÉCRET D'OCTROI DE L'AVANTAGE DU TARIF DE PRÉFÉRENCE BRITANNIQUE À LA NAMIBIE

DORS/94-473 — DÉCRET SUR LE BÉNÉFICE DU TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRAL (RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET RÉPUBLIQUE SLOVAQUE)

(Le texte des documents figure à l'annexe 20F p. 5)

TR/93-191 — DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (FIVE FINGER RAPIDS, YUK.)

(Le texte des documents figure à l'annexe 20G p. 2)

DORS/90-380 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe 20H p. 5)

DORS/90-402 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe 20I p. 2)

DORS/90-610 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LE VIN NON ALCOLISÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe 20J p. 2)

DORS/91-227 — DÉCRET DE REMISE SUR LES CHAUSSONS DE DANSE, 1991

(Le texte des documents figure à l'annexe 20K p.8)

DORS/91-429 — DÉCRET DE REMISE CP-140 AURORA (NO 3)

(Le texte des documents figure à l'annexe 20L p. 3)

DORS/92-274 — RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS (SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES)

DORS/92-275 — RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS (SOCIÉTÉS DE SECOURS CANADIENNES)

DORS/92-324 — RÈGLEMENT SUR LA COMMUNICATION DES FRAIS (BANQUES)

DORS/92-328 — RÈGLEMENT SUR LA COMMUNICATION DES FRAIS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

DORS/94-687 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-2 (MINISTÈRE DES FINANCES ET BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES)

(Le texte des documents figure à l'annexe 20M p.7)

[Traduction]

SI/94-52 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (SAHTU REGION, N.W.T.), AMENDMENT

(For text of documents, see appendix 20E p.1)

SOR/91-561 — GENERAL PREFERENTIAL TARIFF EXTENSION OF BENEFIT ORDER — NAMIBIA

SOR/91-562 — BRITISH PREFERENTIAL TARIFF EXTENSION OF BENEFIT ORDER — NAMIBIA

SOR/94-473 — GENERAL PREFERENTIAL TARIFF EXTENSION OF BENEFIT ORDER (THE CZECH REPUBLIC AND THE SLOVAK REPUBLIC)

(For text of documents, see appendix 20F p. 1)

SI/93-191 — WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (FIVE FINGER RAPIDS, Y.T.)

(For text of documents, see appendix 20G p. 1)

SOR/90-380 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix 20H p.1)

SOR/90-402 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix 20I p. 1)

SOR/90-610 — NON-ALCOHOLIC WINE REMISSION ORDER

(For text of documents, see appendix 20J p. 1)

SOR/91-227 — POINTE SHOES OR BLOCK TOE SHOES REMISSION ORDER, 1991

(For text of documents, see appendix 20Kp. 1)

SOR/91-429 — CP-140 AURORA REMISSION ORDER NO. 3

(For text of documents, see appendix 20L p. 1)

SOR/92-274 — INVESTMENTS (FOREIGN COMPANIES) REGULATIONS

SOR/92-275 — INVESTMENTS (CANADIAN SOCIETIES) REGULATIONS

SOR/92-324 — DISCLOSURE OF CHARGES (BANKS) REGULATIONS

SOR/92-328 — DISCLOSURE OF CHARGES (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

SOR/94-687 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF FINANCE AND OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS) 1994-2

(For text of documents, see appendix 20M p. 1)

[Texte]

DORS/91-678 — DÉCRET DE REMISE SUR CERTAINES FEUILLES DE PAPIER BRUT, COLORÉ OU DÉCORÉ SERVANT À LA FABRICATION DE MEUBLES

(Le texte des documents figure à l'annexe 20N p. 3)

DORS/92-294 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe 20O p. 4)

DORS/92-301 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES GARANTIES PARTICULIÈRES DES BANQUES

DORS/92-320 — RÈGLEMENT SUR LE COÛT D'EMPRUNT (BANQUES)

DORS/92-362 — RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS APPLICABLES AU COMMERCE DES VALEURS MOBILIÈRES (SOCIÉTÉS DE FIDUCIES ET DE PRÊT) — MODIFICATION

DORS/94-367 — RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DES FINANCES ET BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES)

(Le texte des documents figure à l'annexe 20P p. 7)

DORS/92-713 — DÉCRET DE REMISE SUR DES CUISINIÈRES À GAZ — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe 20Q p. 3)

DORS/92-718 — ARRÊTÉ SUR L'ACTIF NATIONAL MOYEN

DORS/93-149 — ARRÊTÉ SUR L'ACTIF NATIONAL MOYEN

DORS/92-733 — DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe 20R p. 4)

DORS/93-91 — DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LE D.V. BALMORAL SEA

(Le texte des documents figure à l'annexe 20S p. 3)

DORS/93-216 — DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1992-4 (TARIF DES DOUANES)

(Le texte des documents figure à l'annexe 20T p. 6)

DORS/93-302 — DÉCRET DE REMISE DE 1993 SUR DES ÉCHANTILLONS HAUTE-COUTURE

(Le texte des documents figure à l'annexe 20U p. 3)

DORS/93-471 — DÉCRET DE REMISE DE 1993 SUR UN TISSU ENDUIT JACQUARD

(Le texte des documents figure à l'annexe 20V p. 3)

DORS/94-33 — RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe 20W p. 2)

[Translation]

SOR/91-678 — CERTAIN SHEETS CONSISTING OF PLAIN, COLOURED OR DECORATED PAPER FOR FURNITURE REMISSION ORDER

(For text of documents, see appendix 20N p. 1)

SOR/92-294 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix 20O p. 1)

SOR/92-301 — REGISTRATION OF BANK SPECIAL SECURITY REGULATIONS

SOR/92-320 — COST OF BORROWING (BANKS) REGULATIONS

SOR/92-362 — SECURITIES DEALING RESTRICTIONS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/94-367 — MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF FINANCE AND OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS) 1994-1

(For text of documents, see appendix 20P p. 1)

SOR/92-713 — GAS RANGES REMISSION ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix 20Q p. 1)

SOR/92-718 — AVERAGE DOMESTIC ASSETS ORDER

SOR/93-149 — AVERAGE DOMESTIC ASSETS ORDER

SOR/92-733 — CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix 20R p. 1)

SOR/93-91 — D.V. BALMORAL SEA REMISSION ORDER

(For text of documents, see appendix 20S p. 1)

SOR/93-216 — TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF), NO. 4

(For text of documents, see appendix 20T p. 1)

SOR/93-302 — DESIGNERS SAMPLES REMISSION ORDER, 1993

(For text of documents, see appendix 20U p. 1)

SOR/93-471 — JACQUARD WOVEN COATED FABRIC REMISSION ORDER, 1993

(For text of documents, see appendix 20V p. 1)

SOR/94-33 — CANADA OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see appendix 20W p. 1)

[Text]

Le coprésident (M. Lebel): TR/94-10 — Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation et TR/94-52 c'est la même chose.

Les modifications ont été promises. On peut demander à nos conseillers, est-ce que, effectivement, non seulement elles sont promises mais est-ce que vous avez espoir qu'elles seront exécutées dans les délais mentionnés dans la correspondance?

M. Bernier: On n'a pas raison de douter de cela. Monsieur le président, pour simplifier peut-être, les travaux du comité, nous pourrions traiter en bloc des items sous le titre de « Modifications promises » et « Modifications apportées », à moins que les membres aient des questions particulières. Je soulignerais simplement que sous la rubrique Modifications promises, on a des modifications promises dans quatre cas.

Under the heading "Action Taken", some 63 provisions have been corrected as a result of the work of the joint committee. One instrument has been revoked and one other point has been dealt with satisfactorily.

Mr. Milliken: Mr. Chairman, I should like to raise a matter of procedure. One of the members of this committee has a committee meeting to attend at 9 o'clock every day. Would committee members be disposed to sit at 8 o'clock instead of 8:30?

It is hard for this member to miss the 9 o'clock Foreign Affairs Committee meeting. If it is not too inconvenient for members to start at 8:00, we could have an hour-long meeting and be finished at 9:00.

Senator Grimard: I am the only one here who has my office in the Victoria Building. However, the Senate bus does not start running until 8:30. When it is a beautiful day, I do not mind walking. However, when it is raining, it is very bad. If I have to wait for a taxi, it sometimes takes half an hour.

Mr. Wappel: I have been attending the meetings of this committee for nearly seven years. I am used to 8:30. I will, of course, comply with the consensus, but my preference would be to have the meetings remain at 8:30.

The Joint Chairman (Senator Lewis): That is also my preference.

Mr. Milliken: That is fine.

Le coprésident (M. Lebel): Vous avez tous reçu, je pense, nos propositions budgétaires la semaine dernière. Est-ce que certains ont des commentaires ou des questions relatives à ce budget?

Le sénateur Grimard: Je constate que nous ne voyagerons pas à travers le monde, puisque l'item des déplacements du comité est à zéro. Alors, c'est bien.

Mr. Denis Robert, Clerk of the Committee: Mr. Chairman, there is a slight change in the budget caused by the fact that we photocopied the budget documents too quickly. We photocopied the previous version, which was missing the line item "Printing" under the explanation of cost elements. That is the only difference. The numbers are the same on the front page.

[Traduction]

The Joint Chairman (Mr. Lebel): SI/94-10 — Withdrawal from Disposal Order and SI/95-52 are the same thing.

Action has been promised. We might ask our legal counsel whether it has not only been promised but also whether in your opinion it will be implemented within the time-frames mentioned in the correspondence?

Mr. Bernier: We have no reason to think otherwise. It might simplify the Committee's work, Mr. Chairman, if we could treat everything under the headings "Action Promised" and "Action Taken" as one unit, unless the members have particular questions. I would simply like to point out that under "Action Promised", amendments have been promised in four cases.

Sous la rubrique « Modifications apportées », quelque 63 dispositions ont été corrigées par suite des travaux du comité mixte. Un texte a été abrogé et un autre a été modifié de façon satisfaisante.

M. Milliken: Monsieur le président, j'invoque les règles de procédure. Un membre de notre comité doit assister à la réunion d'un autre comité à 9 heures, tous les jours. Les membres du présent comité accepteraient-ils de siéger à 8 heures, plutôt qu'à 8 h 30?

Manquer la réunion de 9 heures du comité des affaires étrangères rend la tâche difficile au membre. Si le fait de commencer notre réunion à 8 heures ne nous incommode pas trop nous pourrions siéger pendant une heure et avoir terminé à 9 heures.

Le sénateur Grimard: Je suis le seul ici dont le bureau se trouve dans l'édifice Victoria. Cependant, le service de navette du Sénat ne débute qu'à 8 h 30. Quand il fait beau, ça ne me fait rien de me rendre à pied. Par contre, lorsqu'il pleut, la marche n'est pas très agréable. Si j'appelle un taxi, je dois parfois attendre une demi-heure.

M. Wappel: J'assiste aux réunions du présent comité depuis presque sept ans. J'ai l'habitude de me présenter ici à 8 h 30. Bien sûr, je me plierai à la décision de la majorité, mais je préférerais que l'heure de nos réunions ne change pas.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je suis du même avis.

M. Milliken: Fort bien.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): I believe everyone received copies of our proposed budget last week. Are there any comments or questions about it?

Senator Grimard: I see we won't be doing a world tour, since the Committee travel item is zero. That's fine.

M. Denis Robert, greffier du comité: Monsieur le président, une légère modification doit être apportée au budget parce que nous avons photocopié les documents trop rapidement. Nous avons reproduit une version antérieure dans laquelle ne figure pas le poste « Impression » dans l'explication des postes de dépenses. C'est le seul changement. Les chiffres demeurent les mêmes, à la première page.

[Texte]

Mr. White: I have two questions. Has the total gone up slightly from last year? Was it just a little under \$300,000 last year?

My second question has to do with the explanation of cost elements. There is \$1,000 here for an outside opinion by legal counsel. Perhaps we could have an explanation for that?

Mr. Robert: The budget has increased. In fact, it has gone up substantially by \$107,492. The reason for that is we were asked to include printing costs for joint committees within our budget. There is a new requirement in the house that issues of evidence are not printed. That does not apply to joint committees. There is an administrative agreement right now that all joint committees include this line in their own budget.

Mr. White: Where did that appear before?

Mr. Robert: It was under the budget of the Senate's Committees Directorate, because this is a committee that is administered by the Senate. With respect to the Joint Committees on Official Languages and on the Library of Parliament, their costs were being paid by the Committees Directorate in the House of Commons.

Mr. Milliken: Were you asked to do that by the House of Commons people?

Mr. Robert: No, I was asked by the Senate people. I think there is such a request before the House at the moment.

Mr. Milliken: Yes, there is.

Mr. White: The second part of my question is about this \$1,000 charge.

Mr. Robert: Two years ago, we requested an outside opinion on one statutory instrument. Legal counsel and the department had differences of opinion about this instrument. Both were valid. A third opinion was requested.

Mr. Bernier: Both were not valid. The department's was ludicrous, as was confirmed by the outside opinion. This was done simply in order to make members feel more comfortable with pursuing this file, which had certain political overtones, shall we say.

I say that because I want the record to be clear in that regard.

Mr. Wappel: I have a question on printing. We print 500 copies of the *Minutes of Proceedings and Evidence* of this committee. Are there 500 people who ask for them?

Mr. Robert: We went over this matter at the end of 1993 when we were printing 550 copies. At that time, we had about 125 left over. Thus, we reduced the number by 50 to 500. We are now left with about 75 copies.

[Translation]

M. White: J'ai deux questions. Le total n'est-il pas un peu plus élevé que l'année dernière? N'était-il pas d'un peu moins de 300 000 \$ l'an dernier?

Ensuite, dans l'explication des postes de dépenses, je vois un montant de 1 000 \$ réservé à des opinions de l'extérieur fournies par des conseillers juridiques. Pouvez-vous nous en dire davantage à ce sujet?

M. Robert: Le budget a augmenté. En fait, il est de 107 492 \$ de plus. On a demandé aux comités mixtes d'inclure les coûts d'impression des comités mixtes dans leur budget. En effet, la Chambre a décidé de ne plus imprimer les fascicules de ses comités. Par contre, cette décision ne s'applique pas aux comités mixtes. Il y a donc une entente administrative en vigueur aux termes de laquelle tous les comités mixtes doivent inclure ce poste dans leur propre budget.

M. White: Où cela figurerait-il avant?

M. Robert: La dépense était imputable au budget de la Direction des comités du Sénat, puisque le présent comité est administré par le Sénat. En ce qui concerne les comités mixtes des langues officielles et de la Bibliothèque du Parlement, leurs coûts sont payés par la Direction des comités de la Chambre des communes.

M. Milliken: Ce sont les gens de la Chambre des communes qui vous ont demandé de le faire?

M. Robert: Non, la demande est venue des fonctionnaires du Sénat. Je crois qu'une demande en ce sens est à l'étude devant la Chambre, en ce moment même.

M. Milliken: Effectivement.

M. White: J'aimerais maintenant qu'on réponde à l'autre partie de ma question, soit au sujet des 1 000 \$ réservés aux opinions de l'extérieur.

M. Robert: Il y a deux ans, nous avions demandé une opinion de l'extérieur concernant un texte réglementaire. Les conseillers juridiques et le ministère n'arrivaient pas à s'entendre à son sujet. Or, les deux opinions se défendaient. Nous avons donc fait appel à un tiers.

M. Bernier: Les deux n'avaient pas raison. La position du ministère était ridicule, comme l'a confirmé une opinion de l'extérieur. Nous avons procédé ainsi simplement pour que les membres se sentent plus à l'aise de creuser la question, qui avait certaines connotations politiques, si je puis m'exprimer ainsi.

Je fais cette précision, car je veux que le compte rendu soit très clair à ce sujet.

M. Wappel: J'ai une question au sujet de l'impression. Nous faisons imprimer 500 exemplaires des *Procès-verbaux et témoignages* du présent comité. Est-ce que 500 personnes demandent à les obtenir?

M. Robert: Nous avons examiné cette question à la fin de 1993, lorsque nous avons fait tirer 550 exemplaires. Il nous en restait alors environ 125. Nous avons donc réduit le nombre de 50, pour n'en imprimer que 500. Désormais, il ne nous reste qu'environ 75 exemplaires.

[Text]

Mr. Wappel: That was in 1993. What are the figures for 1994?

Mr. Robert: I do not have those figures. I think it may have gone up slightly. I cannot verify that.

Mr. Wappel: My question is: Are there, in fact, 500 people, organizations or entities of some nature, who are actually interested in what we are doing?

Mr. Robert: There are about 400. There are about 150 on the Public Works distribution list. We have about 40. There are a few others as well who request copies.

Mr. Bernier: Are you saying there are 150 who pay for these things?

Mr. Robert: They do not necessarily pay. The libraries receive them without cost.

Mr. Wappel: Do you do a follow-up once a year or so to ask if people wish to remain on the mailing list?

Mr. Robert: Yes. We are trying to cut costs. We follow up on it. If an enormous amount is left over which we throw away, then we reduce the numbers.

The Joint Chairman (Senator Lewis): How many people or departments ask for these proceedings? Or is it just a matter that you distribute them?

Mr. Robert: We have a mailing list with about 40 names on it. I believe the departments go directly to CCG to get their copies. They do not request them from my office, at least.

Senator Lewis: I was wondering if we just print a lot and we send them out to anybody we can think of.

Mr. Robert: No. These 40 are people who have requested to be on our mailing list.

Mr. Bernier: What about the rest?

Mr. Robert: At the end of September, 1993 some 25 copies were being paid for, while 121 were being sent out, for a total of 146. This information is from CCG.

Mr. Lee: Does CCG vet its list? We may vet our list of the 40 who request copies. Does CCG merely have a mailing list and keep sending this stuff out because there is a list?

Mr. Robert: I do not think so, sir. They are trying to do a lot of cost recovery. They would be vetting their list or sending a bill with the issues.

Mr. Lee: However, this is not their cost, but ours. Why would they waste time trying to cut our costs?

Mr. Robert: I believe there is a list of the libraries that request the issues.

[Traduction]

M. Wappel: C'était en 1993. Quelles sont les données pour 1994?

M. Robert: Je ne les ai pas en mains. Je crois que la demande a légèrement augmenté, mais je suis incapable de le vérifier.

M. Wappel: Ce que j'aimerais savoir, c'est s'il existe 500 personnes, organismes ou autres genres de groupes qui s'intéressent vraiment à ce que nous faisons?

M. Robert: Il y en a environ 400. Ainsi, environ 150 noms figurent sur la liste de distribution des Travaux publics. Quelques autres nous demandent également de leur envoyer des fascicules.

M. Bernier: Êtes-vous en train de dire que 150 d'entre eux paient pour obtenir ces fascicules?

M. Robert: Ils ne paient pas forcément. Les bibliothèques les reçoivent sans frais.

M. Wappel: Effectuez-vous un rappel une fois l'an pour leur demander s'ils souhaitent demeurer sur la liste d'envoi?

M. Robert: Oui. Nous essayons de réduire les coûts. Nous effectuons un suivi. S'il nous reste beaucoup d'exemplaires en trop, nous réduisons alors le nombre d'exemplaires imprimés.

Le coprésident (sénateur Lewis): Combien de gens ou de ministères demandent à obtenir ces exemplaires? Où est-ce tout simplement que vous les leur distribuez?

M. Robert: Nous avons une liste d'envoi postal sur laquelle figurent environ 40 noms. Je crois que les ministères s'adressent directement au GCC pour les obtenir. Du moins, ils ne passent pas par mon bureau.

Le coprésident (sénateur Lewis): Je me demandais si nous ne faisons qu'en imprimer beaucoup, puis en envoyer à tout à chacun.

M. Robert: Non. Ces 40 abonnés sont des personnes qui ont demandé à être inscrites sur notre liste d'envoi.

M. Bernier: Qu'en est-il du reste?

M. Robert: À la fin de septembre 1993, quelque 25 abonnés payaient leurs exemplaires, alors que 121 autres les recevaient sans frais, ce qui donne au total 146 abonnements. Cette information nous vient du GCC.

M. Lee: Est-ce que le GCC vérifie sa liste? Nous pourrions peut-être vérifier notre liste de 40 personnes qui demandent à obtenir des exemplaires? Le GCC a-t-il une liste d'envoi et continue-t-il d'envoyer tout ça simplement parce qu'il existe une liste?

M. Robert: Je ne le crois pas, monsieur. Eux-mêmes déploient des efforts considérables pour recouvrer les coûts. Ils vérifient sans doute leur liste ou envoient une facture avec les fascicules.

M. Lee: Cependant, ce n'est pas eux qui paient, mais bien nous. Pourquoi perdraient-ils du temps à essayer de réduire nos coûts?

M. Robert: Il existe, je crois, une liste de bibliothèques qui demandent à obtenir les fascicules.

[Texte]

Mr. Bernier: By law, CCG must send copies to depository libraries. There is still the question of why we as a committee should pay for a rule that is a rule of the government, which states that depository libraries should receive government publications free of charge. Why does the government not pay this committee, or the House of Commons and the Senate, for the copies that they wish to send free of charge?

Mr. Lee: We should be doing no worse than other committees are doing in the House and the Senate in terms of cost cutting and making sure our print runs are environmentally appropriate and cost appropriate. Perhaps the clerk could have a look at the matter, make an inquiry and try to allocate the costs where they belong.

The Joint Chairman (Senator Lewis): You mentioned that the CCG charges for some of these issues. Do we get credit for that?

Mr. Robert: No.

Mr. Bernier: That is bizarre. We pay for the printing. They charge and keep the money. They are actually making a tidy profit. They have no costs, only profits.

Mr. Robert: This was always done through the Committees Directorate. I will look into it in more detail and come back to the committee with a recommendation.

The Joint Chairman (Senator Lewis): In the meantime, this is the budget that we have to submit. I take it that we do not want to change it?

Mr. Robert: No. In answer to Mr. White's question concerning the other increases, I have distributed to members of the committee a document which sets out the comparison between the two fiscal years. It shows precisely where the increases lie.

I could add that for the last fiscal year we spent 98.7 per cent of our budget.

M. Fillion: Monsieur le président, justement sur cette page où l'on compare les budgets de 1994-1995 et de 1995-1996. J'en reviens à la question de l'impression. Est-ce que c'est nouveau que ces frais-là sont à la charge du comité? D'où cela provient-il?

M. Robert: C'est une décision de la Chambre des communes de ne plus imprimer les fascicules des témoignages. Le Sénat publiait un fascicule de temps en temps sur les procès-verbaux. La direction des comités du Sénat m'a demandé et a demandé à tous les greffiers des comités mixtes, d'inclure un item pour l'impression des fascicules dans leur budget.

Je crois que la direction des comités du Sénat et de la Chambre des communes veulent arriver à une entente sur cela.

M. Fillion: Auparavant à la charge de qui était-ce?

M. Robert: C'était à la charge du Sénat pour ce comité-ci.

[Translation]

M. Bernier: Aux termes de la loi, le GCC doit envoyer des fascicules aux bibliothèques de dépôt. On peut tout de même s'interroger sur la raison pour laquelle nous devons, en tant que comité, faire les frais de cette règle qui, après tout, a été prise par le gouvernement et qui prévoit que les bibliothèques de dépôt recevront les publications du gouvernement sans frais. Pourquoi le gouvernement ne paierait-il pas au présent comité ou à la Chambre des communes et au Sénat les exemplaires qu'il souhaite distribuer sans frais?

M. Lee: Nous ne devrions pas avoir à en faire plus que les autres comités de la Chambre et du Sénat pour réduire les coûts et faire en sorte que nos tirages ne représentent pas un gaspillage sur le plan environnemental et sur le plan des dépenses. Le greffier pourrait peut-être examiner la question, mener une enquête et chercher à faire assumer les coûts par ceux qui demandent le service.

Le coprésident (sénateur Lewis): Vous avez mentionné que le GCC facture les clients pour certains de ces fascicules. Ses recettes nous sont-elles remises?

M. Robert: Non.

M. Bernier: Voilà qui est étrange, puisque nous payons l'impression. Ils facturent le client et gardent l'argent. En réalité, ils amassent un beau petit pécule. Ils n'ont pas de coût, seulement des profits.

M. Robert: Cela a toujours été organisé par la Direction des comités. J'irai aux sources et je présenterai une recommandation au comité.

Le coprésident (sénateur Lewis): Dans l'intervalle, voici le budget que nous projetons de soumettre. Je présume que nous ne voulons pas le changer?

M. Robert: Non. Pour répondre à la question de M. White au sujet des autres augmentations de coût, j'ai distribué aux membres du comité un document qui établit une comparaison entre les deux exercices. Il montre avec précision où se trouvent les augmentations.

Je pourrais ajouter que, durant le dernier exercice, nous avons dépensé 98,7 p. 100 de notre budget.

Mr. Fillion: Mr. Chairman, with reference to the page where the 1994-95 and 1995-96 budgets are compared. I would like to go back to the question of printing. Is it a new departure for these costs to be charged to the Committee? Where do they come from?

Mr. Robert: The House of Commons has decided it will no longer print issues of the testimony given before committees. The Senate used to publish them from time to time and so the Senate Committees Directorate asked me and all the clerks of joint committees to include an item in our budgets on printing issues.

I understand that the Committees Directorates of the Senate and the House of Commons want to reach an agreement on this.

Mr. Fillion: Before, who was responsible for this cost?

Mr. Robert: In the case of this particular Joint Committee it was in fact the Senate.

[Text]

M. Fillion: Est-ce que le montant de 100 000 \$ représente les frais encourus par le Sénat l'an passé? Est-ce que cela a été vérifié?

M. Robert: Oui, on a dépensé à peu près 75 000 à 76 000 \$ pour imprimer 15 fascicules, en moyenne 10 \$ par fascicule. J'ai prévu, étant donné que l'on allait avoir une réunion par semaine d'ici la fin de juin, en plus d'une réunion à toutes les deux semaines quand la Chambre des communes allait siéger, cela allait nous faire à peu près 20 réunions, donc 20 fascicules. C'est comme cela que l'on est arrivé au montant de 100 000 \$.

Le coprésident (M. Lebel): Si je comprends bien, il n'y a pas d'autres interventions sur la question du budget. Est-ce que le budget peut être adopté tout de suite?

Des voix: D'accord.

La séance est levée.

[Traduction]

Mr. Fillion: Does this \$100,000 represent what it cost the Senate last year? Has that been checked?

Mr. Robert: Yes, we spent about \$75,000 or \$76,000 to have 15 issues printed, for an average cost of about \$10 for [each copy of] each issue. Because we're going to have one meeting a week from now until the end of June, in addition to one meeting every two weeks when the House is sitting, that will mean a total of about 20 meetings and hence 20 issues. That's how we arrived at a figure of \$100,000.

The Joint Chairman (Mr. Lebel): There don't seem to be any further comments or questions about the budget. Can it be adopted immediately?

Hon. Members: Agreed.

The committee adjourned.

APPENDIX A

SOR/94-483

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, amendment

Public Service Superannuation Act
Financial Administration Act

December 5, 1994

1. This instrument takes action on the sole concern relating to SOR/85-285 (before the Joint Committee on October 17, 1985, January 30, 1986, May 5, 1988, October 25, 1990, December 5, 1991, May 14, 1992, May 5, 1994, May 26, 1994, and June 16, 1994).

2. Questions and concerns relating to this instrument are set out in the attached correspondence.

ES/cs

ANNEXE A

TRADUCTION

DORS/94-483

RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, Modification

Loi sur la pension de la fonction publique
Loi sur la gestion des finances publiques

Le 5 décembre 1994

1. La modification susmentionnée donne suite à la seule objection du Comité mixte à l'égard du DORS/85-285 (examiné par le Comité le 17 octobre 1985, le 30 janvier 1986, le 5 mai 1988, le 25 octobre 1990, le 5 décembre 1991, le 14 mai 1992, ainsi que les 5 et 26 mai et le 16 juin 1994).

2. Les questions et objections du Comité mixte à l'égard de cette modification sont énoncées dans la correspondance ci-jointe.

ES/cs .

APPENDIX B

TRADUCTION

SI/93-80

STORAGE CHARGES REMISSION ORDER, 1993

Financial Administration Act

P.C. 1993-1069

June 23, 1993

This Order remits certain storage fees that were payable under the Storage of Goods Regulations but were not paid because of a simple administrative decision to that effect. It is obvious that without Parliament's authorization, no administrative decision can sweep away the obligation to collect fees set by regulation. The Department agreed, and accepted the solution proposed by the Joint Committee: to regularize the situation by a remission order (see SOR/88-483, reviewed by the Committee on December 14, 1989, and March 8, 1990).

ANNEXE B

TR/93-80

DÉCRET DE REMISE DE CERTAINS FRAIS D'ENTREPOSAGE (1993)

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 1993-1069

Le 23 juin 1993

Ce Décret accorde une remise de frais d'entreposage qui auraient dû être payés en vertu du Règlement sur l'entreposage des marchandises, mais qui ne l'avaient pas été par suite d'une simple décision administrative à cet effet. Il est évident qu'on ne peut, à moins d'une autorisation du Parlement, décider par voie administrative de ne pas percevoir des frais fixés par voie réglementaire. Le ministère en avait convenu et accepté la solution proposée par le Comité mixte de régulariser la situation par un décret de remise (voir le DORS/88-483, examiné par le Comité le 14 décembre 1989 et le 8 mars 1990).

/cs

APPENDIX C

TRADUCTION

SOR/93-121

DUTY REMOVAL REGULATIONS FOR SPECIFIED SHIPS NO. 3 -
amendment

Customs Tariff

P.C. 1993-416

August 9, 1993

As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS), this order was required because the regulations it amends applied retroactively, although no enabling legislation existed for this purpose (see SOR/88-244 reviewed by the Joint Committee on November 21, 1991). SOR/91-122 provides for the remission of the duty which should have been collected between September 18, 1984 and April 21, 1988, that is to say the period of time during which duty was removed retroactively without proper legislative authority. It should be noted, however, that SOR/93-122 unnecessarily covers the period from April 22, 1988 to March 9, 1993.

JR/al

ANNEXE C

DORS/93-121

RÈGLEMENT NO 3 SUR LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE SUR
LES NAVIRES SPÉCIFIÉS -
Modification

Tarif des douanes

C.P. 1993-416

Le 9 août 1993

Comme cela est expliqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (R.E.I.R.) accompagnant cette modification, le présent texte a été rendu nécessaire parce que le Règlement qu'il modifie avait un effet rétroactif sans qu'il existe d'habilitation législative pour ce faire (voir le DORS/88-244, examiné par le Comité mixte le 21 novembre 1991). Le DORS/93-122 fait remise des droits qui auraient dû être perçus entre le 18 septembre 1984 et le 21 avril 1988, période durant laquelle ces droits avaient été supprimés rétroactivement sans autorisation législative. On notera toutefois que le DORS/93-122 couvre inutilement la période allant du 22 avril 1988 au 9 mars 1993.

JR/mg

APPENDIX D

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Room 1401, 222 Queen Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8

July 7, 1992

Mr Mark L Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

Our reference: SOR/91-53, Federal Sales Tax New Housing
Rebate Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Joint Committee, and I note the following point.

Section 121 of the Excise Tax Act grants a rebate of the federal sales tax (FST) on new housing. As is stated in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying the Regulations, the objective of this measure is to rebate the FST included in the cost of houses partially or fully completed before January 1, 1991 but sold after that date. This measure is meant to facilitate the transition from the FST to the GST. To that end, section 121 defines the expression "estimated federal sales tax" and, together with section 59(1) of the Act, constitutes the legislative authority for the making of the Federal Sales Tax New Housing Rebate Regulations. This definition reads as follows:

"estimated federal sales tax" for a specified single unit residential complex or a specified residential complex means the amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

- A is the amount prescribed for the purposes of this definition, in respect of specified single unit residential complexes or specified residential complexes, as the case may be, and
- B is the number of square metres of prescribed floor space in the specified single unit residential complex or specified residential complex, as the case may be.

This definition must therefore be completed: the value of A must be prescribed by regulation, as must the floor space to be taken into account in calculating the value of B. In this regard, the English version, using the terms "amount prescribed" and "prescribed floor space", is even clearer than the French version. The term "prescribed" is also used in the Regulations in section 3(a), prescribing the value of A to be \$50; and in sections 4(1), 4(2) and 4(3)(b), prescribing, for the purposes of calculating the value of B, that the floor space of a residential complex does not include "areas set aside for the placement of equipment for the heating of, or the supply of water, gas or electricity to, the complex", for example.

In parallel to the method noted in the previous paragraph, however, the Regulations set out another method for calculating the "estimated federal sales tax"; this other method seems to be not at all compatible with the intent of Parliament and therefore to have no legislative authority. For example, in the circumstances described in section 3(b), A is not the amount prescribed of \$50, but "4.25% of the value of the consideration for supply [by way of sale of the complex]". This method disregards the floor space to be taken into account; section 4(3)(a) simply provides that, in the circumstances described in section 3(b) for example, "the prescribed floor space in a residential complex is [. . .] one square metre". In fact,

section 4(3)(a) constitutes an assumption that this surface is one square metre.

In my opinion, the other enabling provision, section 59(1) of the Excise Tax Act, is of no use in demonstrating the validity of sections 3(b) through 3(f) and 4(3)(a) of the Regulations. Section 59(1) of the Act reads as follows:

The Minister of Finance or the Minister of National Revenue, as the case may be, may make such regulations as he deems necessary or advisable for carrying out the provisions of this Act.

Despite the very broad interpretation that could be given to this provision, it is clear that sections 3(b) through 3(f) and 4(3)(a) of the Regulations do not at all apply the formula that Parliament intended for its program of rebating the estimated federal sales tax on new housing.

I would appreciate your sharing your comments with me.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSDUCTION

Department of Finance
Ottawa, Canada K1A 0G5

March 24, 1993

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Room 1401
222 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Dear Sir:

Subject: SOR/91-53, Federal Sales Tax New Housing Rebate Regulations

I am writing in response to your letter dated March 4, 1993 and in order to discuss the enabling provision authorizing the making of the above-mentioned Regulations. Your position is based on a strict interpretation of the terms "amount prescribed" and "prescribed floor space", which appear respectively in the descriptions of amounts A and B in the formula used to calculate the "estimated federal sales tax" in section 121(1) of the Excise Tax Act.

I would first like to draw to your attention to the definition of "prescribed" in section 2(1) of the Act. According to paragraph (b) of this definition, here the term "prescribed" means not only "prescribed by regulation" but also "determined in accordance with rules prescribed by regulation". This provision broadens the scope of the Act's enabling provisions containing this term, and allows for a liberal interpretation of the enabling provisions authorizing the making of regulations.

"Amount Prescribed"

The Regulations provide two methods of estimating the federal sales tax (FST); both arrive at an "amount". Under section 3(a) of the Regulations, the value of A is \$50. Using sections 3(b) through 3(f) to calculate the value of A also results in an amount "determined in accordance with rules prescribed by regulation": an amount multiplied by a percentage is also an amount.

Let us take the example of an individual applying for a rebate of the FST on a new residential complex costing \$100,000. Using section 3(b) of the Regulations to calculate the value of A results in 4.25% of \$100,000, or the amount of \$4,250.

Section 3 of the Regulations therefore complies with the enabling provision contained in the description of A in the formula in the definition of "estimated federal sales tax" in section 121(1) of the Act. Each of the two methods in the Regulations results in an amount. One of these methods sets the amount at \$50; the other method results in a variable amount, in accordance with rules, as provided for in the definition of "prescribed" in section 2(1) of the Act. The variable amount is calculated by applying a given percentage or rate to an amount that can be ascertained--the consideration for, or fair market value of, the complex--, and is different in each case.

Prescribed Floor Space

In accordance with the description of B in the formula in the definition of "estimated federal sales tax", the Governor in Council may make regulations prescribing the floor space of a specified single unit residential complex or specified residential complex. Calculating the floor space is necessary in order to determine the number of square metres in a complex, so

that the two methods of calculating the estimated federal sales tax may be applied.

The method of calculating the number of square metres in a complex described in section 4(3)(b) of the Regulations distinguishes between a complex that is not a condominium unit and one that is. In both cases, however, the Regulations prescribe floor space by describing the complex or its component parts. In the first case, the prescribed floor space is the total interior floor space of the complex that is not a condominium unit. In the second case, the Regulations prescribe that the total interior floor space of the condominium unit, as well as a proportion of the common areas of the unit and the complex in which the unit is situated, must be taken into account. In both cases, however, the number of square metres of floor space calculated using this method depends on the complex.

Section 4(3)(a) of the Regulations does not make such a distinction; under this method, in all cases, the prescribed floor space of a residential complex is not its total floor space but a unit of floor space equal to one square metre. Here, the term "floor space" means the area of a place or object in square metres. Under section 4(3)(a), then, the prescribed floor space is one square metre.

Section 4(3)(a) complies with the enabling provision contained in the description of B in the formula in the definition of "estimated federal sales tax" in section 121(1) of the Act, particularly in light of the very broad definition of the term "prescribed" in section 2(1) of the Act.

In short, under the method described in section 4(3)(b), the term "floor space" means the area of the complex or parts of the complex corresponding to a variable number of square metres. Under the method described in section 4(3)(a), the term "floor space" means the result of the calculation: a fixed number of square metres, that is, one square metre.

Yours truly,
[signed]
Mark Jewett
Assistant Deputy Minister and
Counsel for the Department of
Finance

TRANSDUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Room 1401, 222 Queen Street
Ottawa, Ontario K1A 0H8

August 26, 1993

Mr Mark L Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

Our reference: SOR/91-53, Federal Sales Tax New Housing
Rebate Regulations

Thank you for your letter dated March 24, 1993. In my letter dated July 7, 1992, I questioned the validity of sections 3(b) through 3(f) and 4(3)(a) of the above-noted Regulations. The legislative authority for making these Regulations is found in section 121(1) of the Excise Tax Act. This section sets out the formula for calculating the estimated federal sales tax (A X B), and defines A and B as follows:

- A is the amount prescribed for the purposes of this definition, in respect of specified single unit residential complexes or specified residential complexes, as the case may be, and
- B is the number of square metres of prescribed floor space in the specified single unit residential complex or specified residential complex, as the case may be.

I argued that, under this provision and particularly in light of the English version, A could not be defined, as it is in section 3(b) for example, as "4.25% of the consideration for the

supply [by way of sale of the complex]"; nor could B be defined, as it is in section 4(3)(a), by stating that "the prescribed floor space in a residential complex is [. . .] one square metre".

You respond that my position is based on a strict interpretation of section 121(1), and you add that section 2(1) of the Act "broadens the scope of the Act's enabling provisions containing this term, and allows for a liberal interpretation of the enabling provisions authorizing the making of regulations". I was indeed aware of the definitions contained in section 2(1) when I wrote to you. I remind you, however, that section 2(1) expressly provides that " "this Act" means this Act except section 121, Part IX and Schedules V, VI and VII". The validity of the Regulations made under section 121, therefore, cannot be based on these definitions.

However, this point in itself is not enough to conclude the discussion: section 123(1) of the Act also contains certain definitions, which apply, it specifies, "[i]n section 121, this Part and Schedules V, VI and VII".

During my examination of the Regulations, I did not find in section 123(1) any definition indicating that section 121 or any of its provisions should be interpreted as you suggest. That finding was due to an error on my part, however: although the French version contained at that time no definition relevant to our discussion, the English version defined the term "prescribed", and one of the meanings given to it was "determined in accordance with rules prescribed by regulations". My error was in limiting my reading of the Act to the French version.

Whatever the case, I note that this situation has been corrected. With the passage of Bill C-112 (SC 1993, chapter 27, section 10), section 123(1) of the Excise Tax Act was much amended. The relevant part of the definition of "prescribed" remains unchanged, but a definition of the word "règlement" has been added, providing that when an expression includes the term "règlement", it includes the rules prescribed by regulation.

This definition, retroactive by express wish of Parliament to December 17, 1990, confirms--where appropriate, of course--that the scope of the words "prescribed" and "règlement" must be interpreted more broadly than I indicated in my letter dated July 7, 1992.

Still, I am not at all convinced that this change is enough to remove all my doubts about the validity of section 4(3)(a) of the Regulations, which provides that "the prescribed floor space in a residential complex is [. . .] one square metre". On July 7, 1992, I wrote that this provision constituted an assumption that this surface is one square metre. It seems to me that the authority conferred regarding B concerns the actual floor space to be taken into account in applying the formula, not a fictitious floor space as is the case here. You explain this provision as follows:

Section 4(3)(a) of the Regulations [. . .] under this method, in all cases, the prescribed floor space of a residential complex is not its total floor space but a unit of floor space equal to one square metre. Here, the term "floor space" means the area of a place or object in square metres. Under section 4(3)(a), then, the prescribed floor space is one square metre.

[. . .]

In short, [. . .] under the method described in section 4(3)(a), the term "floor space" means the result of the calculation: a fixed number of square metres, that is, one square metre.

This explanation leaves me sceptical. To say that the floor space of a residential complex, or the result of the calculation of the floor space of this complex, is one square metre is to create a fiction. As is explained in the Regulatory Impact Analysis Statement, the purpose of section 4(3)(a) is in fact to create an alternate formula for calculating the estimated federal sales tax without regard for the floor space of a complex:

These Regulations prescribe two methods for estimating the FST content per square metre. The first method provides that the FST content will be 4.25% of the total sale price of the unit. Where the FST content is established in this way, the number of square metres of floor space is prescribed to be one--hence, the rebate entitlement will be based only on 4.25% of the selling price.

It is hard to see an application of the intent of Parliament in this wording. Parliament wanted the formula for calculating the amount of the rebate to be based on the floor space of a complex among other factors, something the Regulations fail to do here. It seems obvious to me that a very clear legislative authorization would have been required to make Regulations that, for all practical purposes, amend section 121(1) of the Excise Tax Act by adding to the formula set out in the Act another formula based exclusively on the fair market value or price of the complex. When one considers the effect of sections 3(b) through 3(f) and 4(3)(a), one cannot help thinking that they are an attempt to disguise a formula that Parliament had not intended in order to give it the appearance of complying with what Parliament had intended. In light of these observations, I would appreciate your reconsidering the issue of the validity of these sections.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Department of Finance
Ottawa, Canada K1A 0G5

January 12, 1994

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Room 1401
222 Queen Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Dear Sir:

Subject: SOR/91-53, Federal Sales Tax New Housing Rebate Regulations

In response to your letter dated August 26, 1993, we have held consultations with the Privy Council Office (Justice) concerning the scope of the authority to make regulations contained in section 121(1) of the Excise Tax Act. Since interpretations can be made in support of either the invalidity or the validity of this provision, we have agreed that it is preferable to clarify the intent of Parliament concerning the method for rebating the federal sales tax on new housing.

As a result, officials from the Department of Justice and the Department of Finance have been authorized to prepare the necessary amendments to Part VIII of the Excise Tax Act and the Federal Sales Tax New Housing Rebate Regulations.

Yours truly,
[signed]
M L Jewett, QC
Assistant Deputy Minister and
Counsel for the Department of
Finance

ANNEXE D



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 954-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK JEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONC/O LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 954-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK JEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

Le 7 juillet 1992

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Division de la Législation
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-53, Règlement sur le remboursement pour
habitations neuves

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus
avant son étude par le Comité mixte et je note le point
suivant.

L'article 121 de la Loi sur la taxe d'accise
accorde un remboursement de la taxe de vente fédérale (TVF)
sur les habitations neuves. Comme l'annonce le Résumé de
l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le
Règlement, il s'agit de rembourser la TVF incluse dans le
prix des maisons achevées ou partiellement construites avant
le 1er janvier 1991, mais vendues après cette date. Cette
mesure est sensée faciliter la transition de la TVF à la
TPS. L'article 121 de la loi définit à cette fin
l'expression "taxe de vente fédérale estimative", et
constitue, avec l'article 59(1) de la loi, l'autorité
législative sur laquelle repose l'adoption du Règlement sur
le remboursement pour habitations neuves. Cette définition
se lit comme suit:

"taxe de vente fédérale estimative" S'agissant de la taxe de vente fédérale estimative applicable à un immeuble d'habitation à logement unique déterminé ou à un immeuble d'habitation déterminé, le montant calculé selon la formule suivante:

$$A \times B$$

où:

- A** représente le montant visé par règlement pour l'application de la présente définition relativement à ces immeubles;
- B** le nombre de mètres carrés de la surface visée par règlement de ces immeubles.

Cette définition exige donc d'être complétée en ce que le montant "A" doit être prescrit par règlement, tout comme la surface à prendre en compte afin d'établir la valeur de "B". La version anglaise est encore plus claire à cet égard lorsqu'elle utilise les expressions "amount prescribed" et "prescribed floor space". C'est d'ailleurs ce que font l'article 3(a) du Règlement lorsqu'il prescrit que le montant "A" est de 50\$, et les articles 4(1), (2) et (3)b) en prescrivant, par exemple, que pour les fins du calcul de l'élément "B", la surface d'un immeuble d'habitation ne comprend pas "les salles prévues pour les appareils de chauffage, de distribution d'eau, de gaz ou d'électricité".

Cependant, parallèlement aux dispositions mentionnées au paragraphe précédent, le Règlement met en place un autre système de calcul de la "taxe de vente fédérale estimative" qui ne paraît absolument pas compatible avec l'intention du Parlement et pour lequel il n'existerait par conséquent aucune autorisation législative. Ainsi, dans les circonstances décrites à l'article 3b) par exemple, ce n'est pas le montant prescrit de 50\$ qui constitue l'élément "A", mais plutôt "4,25% de la contrepartie ... de la vente de l'immeuble d'habitation". Quant à la surface dont il faut tenir compte, il en est fait abstraction dans ce système; l'article 4(3)a) prévoit tout simplement que dans les circonstances décrites à l'article 3b) par exemple, "la surface d'un immeuble d'habitation est égale à un mètre

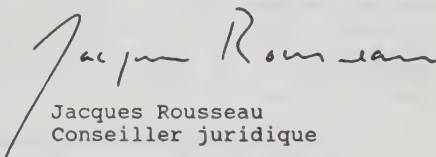
carré". En fait, l'article 4(3)a) établit une présomption selon laquelle cette surface est de un mètre carré.

L'autre disposition habilitante, c'est-à-dire l'article 59(1) de la Loi sur la taxe d'accise, ne me paraît d'aucune utilité pour démontrer la validité des articles 3b) à f) et 4(3)a). L'article 59(1) se lit comme suit:

59(1) Le ministre des Finances ou le ministre du Revenu national, selon le cas, peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Malgré le sens très large qui pourrait être donné à cette disposition (la version anglaise énonce que le ministre "may make such regulations as he deems necessary or advisable for carrying out the provisions of this Act"), il est évident que les articles 3b) à f) et 4(3)a) n'appliquent pas du tout la formule que le Parlement voulait voir implanter dans le cadre de son programme de remboursement de la taxe de vente fédérale estimative sur les habitations neuves.

Je vous saurai gré de me faire part de vos commentaires. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0G5

MAR 24 1993

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Pièce 1401
222, rue Queen
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

OBJET : Règlement sur le remboursement pour
 habitations neuves - DORS/91-53

Monsieur Rousseau,

La présente donne suite à votre lettre du 4 mars 1993 et porte sur la disposition habilitant la prise du règlement mentionné en titre. Votre position repose sur une interprétation stricte des expressions «montant visé par règlement» (amount prescribed) et «surface visée par règlement» (prescribed floor space) figurant respectivement dans la description des éléments A et B de la formule servant à calculer la «taxe de vente fédérale estimative», au paragraphe 121(1) de la Loi sur la taxe d'accise.

J'aimerais d'abord attirer votre attention sur la définition de «prescrit» au paragraphe 2(1) de la Loi. L'alinéa b) de la définition porte que, dans le contexte qui nous intéresse, le terme «prescrit» signifie non seulement «visé par le règlement», mais aussi «déterminé conformément à des règles prévues par règlement». Cette disposition étend la portée des dispositions habilitantes de la Loi où apparaît ce terme. Elle permet également d'interpréter de façon libérale les dispositions établissant le pouvoir de prendre un règlement.

RECEIVED / REÇU

MAR 24 1993

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Le «montant visé»

Le Règlement prévoit deux méthodes d'estimation de la taxe de vente fédérale (TVF) par lesquelles on obtient des «montants». Selon l'alinéa 3a) du Règlement, l'élément A équivaut à 50 \$. Le calcul de la valeur de l'élément A suivant la méthode décrite aux alinéas 3b) à f) résulte également en un montant «déterminé conformément à des règles prévues par règlement». En effet, le produit de la multiplication d'un pourcentage et d'un montant est aussi un montant.

Prenons l'exemple d'un particulier qui demande un remboursement de la TVF sur un immeuble d'habitation neuf qui lui a coûté 100 000 \$. Conformément à l'alinéa 3b) du Règlement, la valeur de l'élément A calculée selon la formule correspond à 4,25 % de 100 000 \$, soit au montant de 4 250 \$.

L'article 3 du Règlement est donc conforme à la disposition habilitante apparaissant dans la description de l'élément A qui figure dans la formule énoncée dans la définition de la «taxe de vente fédérale estimative», au paragraphe 121(1) de la Loi. Dans le Règlement, il est question d'un montant dans la description des deux méthodes. Dans l'une des méthodes, le Règlement fixe le montant à 50 \$ tandis que, selon l'autre méthode, un montant variable est établi suivant des règles, comme le prévoit la définition de «prescrit» au paragraphe 2(1) de la Loi. Le montant variable est déterminé par l'application d'un pourcentage ou d'un taux donné à un montant -- contrepartie ou juste valeur marchande de l'immeuble d'habitation -- pouvant être déterminé, si bien que le montant obtenu est différent dans chaque cas.

La surface visée

Conformément à la description de l'élément B qui figure dans la formule énoncée dans la définition de la «taxe de vente fédérale estimative», le gouverneur en conseil peut prendre règlement pour établir la surface d'un immeuble d'habitation à logement unique déterminé ou d'un immeuble d'habitation déterminé. Le calcul de la surface est nécessaire pour déterminer le nombre de

mètres carrés d'un immeuble, en vue de l'application des deux méthodes de calcul de la TVF estimative.


Quant à la méthode prévue à l'alinéa 4(3)b) pour le calcul du nombre de mètres carrés d'un immeuble, le Règlement établit une distinction entre l'immeuble d'habitation qui n'est pas un logement en copropriété et celui qui l'est. Dans les deux cas, toutefois, le Règlement prescrit la surface à l'aide d'une description de l'immeuble ou des parties constituantes. Dans le premier cas, la surface visée correspond à la surface totale du logement qui n'est pas un logement en copropriété. Dans le second, le Règlement pose qu'il faut tenir compte de la surface totale du logement en copropriété, ainsi que d'une proportion des parties communes du logement et de l'immeuble dans lequel le logement est situé. Dans les deux cas, cependant, le nombre de mètres carrés de surface obtenu suivant la méthode varie selon l'immeuble.

Le Règlement ne prévoit pas une telle distinction dans la méthode décrite à l'alinéa 4(3)a) selon lequel, dans tous les cas, la surface visée d'un immeuble d'habitation correspond non pas à sa superficie globale, mais à une unité de surface d'un mètre carré. Ici, le terme «surface» désigne l'aire ou la superficie d'un lieu ou d'un objet, l'aire et la superficie se mesurant en mètres carrés. La surface visée aux termes de l'alinéa 4(3)a) est donc d'un mètre carré.

L'alinéa 4(3)a) est conforme à la disposition habilitante énoncée dans la description de l'élément B de la formule apparaissant dans la définition de la «taxe de vente fédérale estimative» au paragraphe 121(1) de la Loi, compte tenu notamment de la définition très large du terme «prescrit» figurant au paragraphe 2(1) de la Loi.

Bref, dans le cadre de la méthode décrite à l'alinéa 4(3)b), le terme «surface» désigne la superficie de l'immeuble ou de parties de l'immeuble, laquelle correspond à un nombre variable de mètres carrés. Suivant la méthode décrite à l'alinéa 4(3)a), le terme «surface» désigne le résultat du calcul, à savoir un nombre fixe de mètres carrés, soit un mètre carré.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes
sentiments les meilleurs.


Mark Jewett
Sous-ministre adjoint et
Conseiller juridique
auprès du Ministère
des Finances



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-1 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 943 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONC-1 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 943 0751
TELECOPIER 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

Le 26 août 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-53, Règlement sur le remboursement pour
habitations neuves

Je vous remercie pour votre lettre du 24 mars 1993. Dans ma lettre du 7 juillet 1992, j'ai mis en cause la validité des articles 3b) à f) et 4(3)a) du Règlement mentionné ci-dessus. L'autorité législative pour l'adoption de ce Règlement se trouve à l'article 121(1) de la Loi sur la taxe d'accise. Cet article énonce la formule pour calculer le montant de la taxe de vente estimative ("A x B") et définit ainsi chacun des éléments de cette formule:

- A représente le montant visé par règlement pour l'application de la présente définition relativement à ces immeubles;
- B le nombre de mètres carrés de la surface visée par règlement de ces immeubles.

J'ai soutenu qu'on ne pouvait, en vertu de cette disposition, particulièrement à la lumière de la version anglaise, définir l'élément A comme le fait par exemple l'article 3b) en disant qu'il s'agit de "4,25% de la

contrepartie ... de la vente de l'immeuble d'habitation", et l'élément B de la façon dont le fait l'article 4(3)a) en énonçant que "la surface visée d'un immeuble d'habitation est égale ... à un mètre carré".

Vous me répondez que ma position repose sur une interprétation stricte de l'article 121(1) de la Loi et vous poursuivez en écrivant que l'article 2(1) de la Loi, qui définit certains termes, "étend la portée des dispositions habilitantes de la Loi [et] permet également d'interpréter de façon libérale les dispositions établissant le pouvoir de prendre un règlement". Je n'ignorais pas, au moment de rédiger ma lettre, les définitions contenues à l'article 2(1). Je vous rappelle, toutefois, que ce dernier prévoit expressément que "les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, exception faite de l'article 121, de la partie IX et des annexes V, VI et VII". On ne saurait donc baser la validité des règlements pris en vertu de l'article 121 sur ces définitions.

Mais cela ne suffit pas à clore la discussion car l'article 123(1) de la Loi contient lui aussi un certain nombre de définitions qui, précise-t-il, "s'appliquent à l'article 121, à la présente partie et aux annexes V, VI et VII".

Lors de l'examen du Règlement, je n'ai trouvé à l'article 123(1) aucune définition indiquant qu'il fallait interpréter l'article 121 ou certaines de ces dispositions de la façon dont vous le suggérez. Cela était toutefois dû à une erreur de ma part. En effet, bien que la version française n'ait eu, à ce moment, aucune définition pertinente pour les fins de notre discussion, la version anglaise définissait le mot "prescribed" et l'une des significations qu'on donnait à ce dernier était celle de "determined in accordance with rules prescribed by regulations". Mon erreur aura été de me limiter à une lecture de la version française de la Loi.

Quoiqu'il en soit, je note que cela a été corrigé. L'article 123(1) de la Loi sur la taxe d'accise a fait l'objet de nombreuses modifications par l'adoption de l'article 10 des L.C. 1993, c. 27. La partie pertinente de la définition de "prescribed" reste la même, mais une définition du mot "règlement" a été ajoutée. Celle-ci prévoit que lorsqu'une expression comporte le mot règlement, on y assimile "les règles prévues par règlement". Cette

définition, rétroactive au 17 décembre 1990 par la volonté expresse du Parlement, confirme qu'il faut donner, lorsque, bien sûr, le contexte s'y prête, aux mots "prescribed" et "règlement" une portée qui dépasse celle que j'ai exposée dans ma lettre du 7 juillet 1992.

Je ne suis cependant pas du tout certain que cela soit suffisant pour effacer tous les doutes que j'avais quant à la validité de l'article 4(3)a) du Règlement qui décrète que "la surface visée d'un immeuble d'habitation est égale à ... un mètre carré". J'ai écrit le 7 juillet 1992 que cette disposition constituait une présomption quant à la surface visée. Il me semble que l'autorité conférée à l'égard de l'élément B concerne la surface réelle dont il faut tenir compte pour l'application de la formule plutôt qu'une surface fictive comme c'est le cas ici. Vous expliquez de la façon suivante cette disposition:

Dans la méthode décrite à l'alinéa 4(3)a) ... la surface visée d'un immeuble d'habitation correspond non pas à sa superficie globale, mais à une unité de surface d'un mètre carré. Ici, le terme "surface" désigne l'aire ou la superficie d'un lieu ou d'un objet, l'aire et la surface se mesurant en mètres carrés. La surface visée aux termes de l'alinéa 4(3)a) est donc d'un mètre carré ...

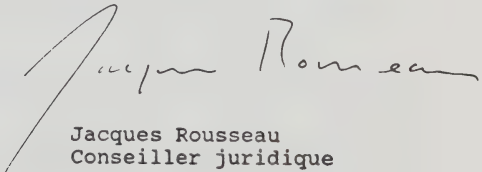
Bref ... suivant la méthode décrite à l'alinéa 4(3)a), le terme "surface" désigne le résultat du calcul, à savoir un nombre fixe de mètres carrés, soit un mètre carré.

Cette explication me laisse sceptique. Dire que la surface d'un immeuble d'habitation ou que le résultat du calcul de la surface de cet immeuble est de un mètre carré, c'est créer une fiction. Comme cela est expliqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le Règlement, le but de l'article 4(3)a) est en fait de créer une formule alternative permettant d'établir le montant de la taxe de vente fédérale estimative sans égard à la surface d'un immeuble:

Le règlement prévoit deux méthodes d'estimation de la TVF par mètre carré. La première prévoit que la TVF estimative correspond à 4,25% du prix total du logement. Aux fins de cette méthode, le règlement fixe le nombre de mètres carrés de surface à un, le droit au remboursement n'étant alors fondé que sur 4,25% du prix du logement.

Il est difficile de reconnaître dans cette formule une application de l'intention du Parlement. Ce dernier a voulu que la formule pour calculer le montant du remboursement repose entre autres sur la surface d'un immeuble, ce que le Règlement ne fait pas ici. Il me paraît évident qu'il aurait fallu une autorisation législative très claire pour permettre l'adoption d'un règlement qui, à toute fin pratique, modifie l'article 121(1) de la Loi sur la taxe d'accise en ajoutant, à la formule prévue à la Loi, une autre formule basée exclusivement sur la juste valeur marchande ou le prix de l'immeuble. Quand on considère l'effet des articles 3b) à f) et 4(3)a), on ne peut s'empêcher de penser qu'il s'agit d'une tentative de déguiser une formule à laquelle le Parlement n'avait pas songé pour lui donner une allure conforme à ce qu'il avait envisagé. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir reconsidérer la question de la validité de ces articles à la lumière de ce qui précède.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Le 12 janvier 1994

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Pièce 1401
222 rue Queen
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

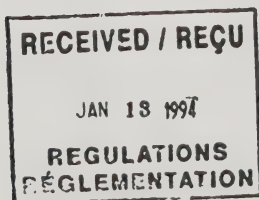
Objet : Règlement sur le remboursement pour
habitations neuves DORS/91-53

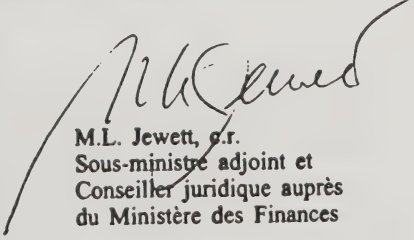
Monsieur Rousseau,

Suite à votre lettre du 26 août 1993, nous avons tenu des consultations avec le Bureau du Conseil privé (Justice) concernant la portée du pouvoir réglementaire contenu à l'article 121 de la *Loi sur la taxe d'accise*. Puisque qu'une interprétation peut être faite aussi bien à l'appui de l'invalidité de cette disposition qu'à sa validité, nous sommes convenus qu'il est préférable de clarifier l'intention du législateur quant au régime applicable aux remboursements de la taxe de vente fédérale applicables aux habitations neuves.

Les agents du ministère de la Justice et ceux du ministère des Finances ont donc reçu le mandat de préparer les modifications nécessaires à la partie VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* et au *Règlement sur le remboursement pour habitations neuves*.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes meilleurs sentiments.




M.L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint et
Conseiller juridique auprès
du Ministère des Finances

Canada

APPENDIX E



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-1 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR P. DEREK LEWIS, Q.C.
GHISLAIN LABEL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONS/LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR P. DEREK LEWIS, C.R.
GHISLAIN LABEL, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTE

December 15, 1994

Jack Stagg, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Policy and Strategic Direction,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Room 2044,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Stagg:

Our File: SI/94-10, Withdrawal from Disposal Order (Sahtu
Region, N.W.T.), as amended by SI/94-52

I have reviewed the referenced Order and note that section 4 and the exceptions set out in the Schedules give rise to the same concerns as have been raised in connection with the corresponding portions of the withdrawal from disposal order registered as SI/92-182. In addition I have also noted the following points of drafting:

1. Section 4, French version

In the opening portion of the French version of section 4, the words "en vertu des droits existants, des intérêts, des permis et des privilèges" should read "aux droits, intérêts, permis et privilèges existants". As the French version now reads, "existants" qualifies only "droits", whereas in the English version of section 4, it would seem that the word "existing" applies to "rights, interests, permits and privileges". Also, the words "en vertu" make no sense in this context.

In addition, each paragraph of section 4 should, for grammatical reasons, begin with "les".

2. Section 4(a), French version

The reference in the French version of this provision to "claim miniers existants ou enregistrés" should read "claims miniers existants localisés ou enregistrés"

3. Section 4(c), French version

In order to conform to the English version of this provision, as well as to the formulation used in both versions of section 4(a), the reference in the French version of section 4(c) to "des concessions minières localisées ou enregistrées" should read "des concessions minières existantes localisées ou enregistrées".

4. Schedules I and II

In each of these schedules, the English version excepts from the withdrawal from disposal "construction material that may be disposed of pursuant to the Territorial Quarrying Regulations". The corresponding references in the French version, however, are to gravel and sand that may be disposed of pursuant to the Territorial Quarrying Regulations. Since the Territorial Quarrying Regulations would appear to apply with respect to a number of materials other than gravel and sand which may be used in construction, the English and French versions seem to be discrepant.

In addition, in the French version of Schedule I, the words "y compris des mines et minéraux" should read "y compris les mines et minéraux".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing matters.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs



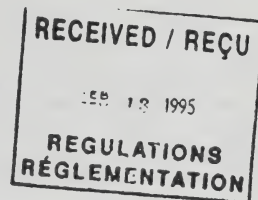
Indian and Northern
Affairs Canada

Affaires indiennes
et du Nord Canada

Assistant Deputy Minister

Southern Affairs Division

Ottawa, Canada
K1A 0H4



FEB - 9 1995

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

**SI/94-10. Withdrawal from Disposal Order
(Sahtu Region, N.W.T.), as amended by SI/94-52**

This is in response to your letter of December 15, 1994 concerning the above-referenced Order. This Order dealt with the withdrawal of certain lands in the Sahtu Region, N.W.T., from disposal to facilitate the settlement of Aboriginal land claims.

Settlement legislation implementing the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement was given Royal Assent on June 23, 1994. By virtue of this legislation, Parliament disposed of the lands protected under the Order by titling them to the Sahtu Tribal Council. Therefore, the Order protecting these lands is no longer required and will be revoked. It is anticipated that an Order revoking the above-referenced Order will be submitted for approval by the end of February 1995.

Notwithstanding the revocation of this Order, your points of drafting will be incorporated, where appropriate, in future withdrawal orders.

Yours sincerely,

Jack Stagg
Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

Canada

ANNEXE E

TRADUCTION

Le 15 décembre 1994

Monsieur Jack Stagg
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord
Pièce 2044
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

Notre référence : TR/94-10, Décret soustrayant certaines terres à
l'aliénation (Région de Sahtu,
T.N.-O.), modifié par le TR/94-52

Monsieur,

En examinant le décret susmentionné, j'ai remarqué que l'article 4 et les exceptions prévues aux annexes soulèvent les mêmes préoccupations que les passages correspondants du décret soustrayant certaines terres à l'aliénation enregistré sous le numéro TR/92-182. J'ai également relevé les erreurs suivantes dans le libellé du décret.

1. Article 4, version française

Dans la partie introductive de la version française de l'article 4, le membre de phrase «en vertu des droits existants, des intérêts, des permis et des privilèges» devrait être remplacé par «aux droits, intérêts, permis et privilèges existants». À l'heure actuelle, l'adjectif «existants» ne qualifie que le terme «droits», alors que dans la version anglaise, il semble que le terme «existing» s'applique à «rights, interests, permits and privileges». Par ailleurs, l'expression «en vertu» n'a pas sa place dans cette disposition.

Par ailleurs, chaque alinéa de la version française de l'article 4 devrait, pour des raisons grammaticales, commencer par l'article «les».

2. Alinéa 4a), version française

La référence, dans la version française de cette disposition, aux «claims miniers existants et enregistrés» devrait être remplacée par «claims miniers existants localisés ou enregistrés».

3. Alinéa 4c), version française

Pour être l'équivalent de la version anglaise de cette disposition et être conforme au libellé des deux versions de l'alinéa 4a), la référence, dans la version française de l'alinéa 4c), à «des concessions minières localisées ou enregistrées» devrait être remplacée par une référence à «des concessions minières existantes localisées ou enregistrées».

4. Annexes I et II

Dans chacune de ces annexes, la version anglaise déclare aliénables par exception «*construction material that may be disposed of pursuant to the Territorial Quarrying Regulations*», alors que la version française ne rend aliénables que le «gravier et [le] sable qui peuvent être aliénés conformément au Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales». Comme ce règlement vise, en dehors du gravier et du sable, un certain nombre de choses pouvant servir de matériaux de construction, il me semble que les versions anglaise et française ne concordent pas.

En outre, dans la version française de l'Annexe I, le membre de phrase «y compris des mines et minéraux» devrait être remplacé par «y compris les mines et minéraux».

Espérant que vous me ferez bientôt part de votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cs

TRANSDUCTION

Le 9 février 1995

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**TR/94-10, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation
(Région de Sahtu, T.N.-O.), modifié par le TR/94-52**

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 15 décembre 1994 au sujet du décret susmentionné, soustrayant certaines terres de la Région de Sahtu, dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'aliénation afin de faciliter le règlement de revendications territoriales autochtones.

Le projet de loi appliquant l'entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu a reçu la sanction royale le 23 juin 1994. Aux termes de cette loi, le Parlement a aliéné des terres soustraites à l'aliénation par le décret susmentionné en en cédant le titre au Conseil tribal du Sahtu. Le décret protégeant ces terres est donc désuet et sera révoqué. Nous prévoyons soumettre un décret d'abrogation à l'approbation du conseil d'ici la fin de février 1995.

Nous n'en veillerons pas moins, dans nos futurs décrets soustrayant des terres à l'aliénation, à éviter les déficiences que vous avez relevées dans le libellé du susmentionné.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jack Staggs
Sous-ministre adjoint
Politiques et orientation stratégique

APPENDIX F



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC-3 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR P. DEREK LEWIS O.C.
GHISLAIN LABEL M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS-3 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR P. DEREK LEWIS C.R.
GHISLAIN LABEL DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE DÉPUTÉ

September 2, 1994

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/94-473, General Preferential Tariff Extension
of Benefit Order (the Czech Republic
and the Slovak Republic)

The above-referenced Order extends the benefit of the General Preferential Tariff to goods originating in the Czech Republic and the Slovak Republic. I note, however, that while Schedule III to the Customs Tariff has been amended to reflect this fact, Schedule III continues to list Czechoslovakia as a country that is a beneficiary of the Most-Favoured-Nation Tariff, and I wonder why reference to Czechoslovakia was not deleted from the Schedule. (In this connection, I also note that although the successor state to Czechoslovakia, the Czech and Slovak Federal Republic, was extended the benefit of the General Preferential Tariff by virtue of SOR/92-33, and despite the undertaking set out in Mr. Douglas Adlard's letter of July 27, 1992, Schedule III was apparently never amended to reflect either this change in tariff treatment or the change in name of the country in question. Notwithstanding the lack of any formal amendment, these changes do, however, appear in the Departmental Consolidation of Schedule III to the Customs Tariff. Is it common practice to revise this Consolidation in the absence of corresponding amendments to the Customs Tariff itself?)

Finally, given the approach followed elsewhere in Schedule III, should an "x" not also have been added to the column entitled "Most-Favoured-Nation Tariff" opposite the countries Czech Republic and Slovak Republic in Schedule III?

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs

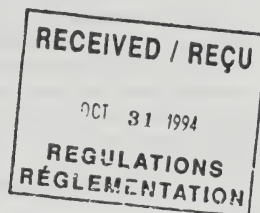


Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

27 October 1994



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/94-473, General Preferential Tariff Extension of Benefit Order
(the Czech Republic and the Slovak Republic):

Further to your correspondence of September 2, 1994, I have noted your comments regarding the above mentioned order that granted GPT to these two republics while forgetting to delete reference to these two states as they were formally known. This occurred in the context of the promised amendment to Schedule III which you make reference to by making note of my letter of July 27, 1992. This omnibus order was to correct all these loose ends. This amendment order was for the purpose of making many corrections, found necessary, not just those discovered by your committee (technical matters, not substantive).

Unfortunately, through a series of delays in having this processed through PCOJ, confusion of questions asked, lost diskettes, problems with the french, this project limped along for 18 months. The existing work now has to be updated one last time to reflect any changes that have occurred over the last 18 months. (The original text is now out of date in a few respects.) The officer working on this has left the department and a new officer will be assigned January 1st, 1995. There is no point in assigning one now as all priority is currently being given to the GATT 1994 regulations that must be in force January 1st, 1995.

Having said this, the conclusion is that these loose ends you point out will finally be tied up in the Schedule III order. Yes, you are correct, an "x" should appear beside these two countries under the column "Most-Favoured-Nation Tariff". This is another loose end to be tied up.

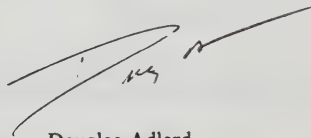
Canada

Finally, yes, it is common practise, for technical matters, to put into the departmental consolidation revisions that have not as yet been made formally, given that all those who use the consolidation appreciate that it is not a legal version of the Tariff. This represents matters, such as you point out, where a now none existing country is deleted from the list. This is not to suggest that a formal amendment is not still necessary to delete it from the list, but it serves no purpose, from an administrative view, to list a country when we will be receiving no imports from them, as they don't exist. So these things are removed.

I appreciate that you no doubt may be becoming impatient about the promised amendment to Schedule III, but an unfortunate series of hold-ups have kept it off track. The officer who always handles Technical Amendment Orders was not the officer handling this Schedule III order. Perhaps this explains something. I can say, however, that the ground work has been long completed by PCOJ and a new officer will be assigned January 1 to make the updates to reflect what has happened over the last 18 months.

I trust this is satisfactory,

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Douglas Adlard', with a long horizontal flourish extending to the right.

Douglas Adlard
Counsel

ANNEXE F

TRADUCTION

Le 2 septembre 1994

Monsieur Mark L. Jewett
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère de Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre référence: DORS/94-473, Décret sur le bénéfice du tarif de préférence général (République tchèque et République slovaque)

Monsieur,

Le décret mentionné ci-dessus a pour effet d'octroyer l'avantage du tarif de préférence général aux marchandises originaires de la République tchèque et de la République slovaque. Bien que l'annexe III du Tarif des douanes ait été modifiée en conséquence, elle continue de faire mention de la Tchécoslovaquie comme pays bénéficiaire du tarif de la nation la plus favorisée et je me suis demandé pourquoi ce nom n'a pas été supprimé dans l'annexe. (Je constate à cet égard que même si le DORS/92-33 octroie l'avantage du tarif de préférence général aux États héritiers de la Tchécoslovaquie, la République tchèque et la République slovaque, et bien que M. Douglas Adlard s'y soit engagé dans sa lettre du 27 juillet 1992, l'Annexe III n'a pas été modifiée de manière à tenir compte du changement de traitement tarifaire ou du changement de nom du pays visé. Malgré l'absence de toute modification en bonne et due forme, ces changements apparaissent cependant dans la Codification ministérielle de l'Annexe III du Tarif des douanes. Est-il courant de réviser la Codification sans que les modifications correspondantes ne soient apportées au Tarif des douanes lui-même?)

Enfin, compte tenu de l'approche utilisée ailleurs dans l'Annexe III, n'y aurait-il pas eu lieu d'ajouter un «X» dans la colonne intitulée «Tarif de la nation la plus favorisée» en regard des noms de pays suivants: République tchèque et République slovaque, à l'Annexe III?

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 27 octobre 1994

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/94-473, Décret sur le Tarif de préférence général
(République tchèque et République slovaque)

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 septembre 1994 dans laquelle vous faites remarquer que le décret mentionné ci-dessus octroie l'avantage du tarif de préférence général aux deux républiques qui y sont nommées, mais continue de les désigner par leur ancien nom. Vos observations faisaient suite à la promesse de modification de l'Annexe III contenue dans ma lettre du 27 juillet 1992, à laquelle vous faites référence. Ce décret omnibus avait pour objet de régler les détails qui restent. Le décret modificatif avait pour objet d'apporter de nombreuses corrections jugées nécessaires, et pas seulement celles mentionnées par votre comité (corrections touchant la forme, non le fond).

Malheureusement, plusieurs retards de traitement survenus au Bureau du Conseil privé (Justice), la confusion causée par les questions soulevées, la perte de disquettes, les problèmes posés par le texte français retardent le projet depuis 18 mois. Le travail accompli jusqu'à maintenant devra être mis à jour une dernière fois afin de tenir compte des changements survenus au cours de cette période de 18 mois. (Le texte initial est maintenant dépassé à plusieurs égards.) L'agent qui était responsable du dossier a quitté le ministère et son successeur doit être nommé le 1er janvier 1995. Il serait inutile d'en nommer un maintenant puisque toute la priorité est actuellement accordée au règlement du GATT de 1994, qui doit entrer en vigueur le 1er janvier 1995.

Enfin, les derniers détails à régler, dont vous faites état, le seront dans le décret concernant l'Annexe III. Un «X» devrait effectivement figurer dans la colonne «tarif de la nation la plus favorisée» en regard du nom de ces deux pays. Il s'agit là d'un autre détail qui devra être réglé.

Enfin, il est effectivement courant de mettre dans la codification ministérielle, pour des raisons d'ordre technique, des modifications qui n'ont pas encore été apportées officiellement. Toutefois, tous ceux qui utilisent cette codification savent qu'il ne s'agit pas de la version légale du Tarif. Cette pratique vise notamment, comme vous le faisiez remarquer, la radiation du nom d'un pays qui n'existe plus, ce qui ne veut cependant pas dire qu'il n'est plus nécessaire de rayer le nom de ce pays au moyen d'une modification en bonne et due forme. Du point de vue administratif cependant, il ne servirait à rien de mettre un pays sur la liste dont nous ne recevrons aucune importations puisque ce pays n'existe plus. C'est pourquoi ces choses sont supprimées.

Je comprends que vous attendiez avec impatience la modification promise à l'Annexe III, mais une suite de retards ont empêché le dossier de progresser. Le décret concernant l'Annexe III n'a pas été traité par l'agent qui s'occupe toujours des décrets de modifications de formes, ce qui explique peut-être en partie la situation actuelle. Je puis cependant vous informer que le Bureau du conseil privé (Justice) a depuis longtemps terminé le travail de fond et qu'un nouvel agent sera nommé le 1er janvier afin de procéder aux mises à jour requises depuis 18 mois.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Douglas Adlard
Conseiller juridique

APPENDIX G

SI/93-191

WITHDRAWAL FROM DISPOSAL ORDER (FIVE FINGER RAPIDS, Y.T.)

Territorial Lands Act

P.C. 1993-1827

April 11, 1994

This instrument replaces the Withdrawal of Certain Lands (Whitehorse, Y.T.) from Disposal Order, in connection with which it had been noted that certain references in the Schedules to relevant divisions of the Department of Indian and Northern Affairs were incorrect or obsolete (see SI/92-75, before the Committee on December 10, 1992).

PB/cs

ANNEXE G

TRADUCTION

TR/93-191

DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (FIVE FINGER RAPIDS, YUK.)

Loi sur les terres territoriales

C.P. 1993-1827

Le 11 avril 1994

Le texte réglementaire en rubrique remplace le Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Whitehorse, Yuk.), certaines mentions erronées ou anachroniques des divisions pertinentes du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ayant été relevées. (Voir le TR/92-75 à l'étude au Comité le 10 décembre 1992.)

PB/cs

APPENDIX H

NOTE ON SOR/90-380, CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, amendment

1. As noted in the comment of April 14, 1993, SOR/90-380 corrects a discrepancy between the two versions as enacted by SOR/88-73.
2. The new matters dealt with in the correspondence concerning SOR/90-380 have been taken care of by SOR/90-400 and SOR/94-234.

JR/cs

August 8, 1994

SOR/90-380

CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988,
amendment

Customs Tariff

P.C. 1990-1191

April 14, 1993

1. This instrument amends Code 6852 so as to correct a discrepancy between the two versions which was drawn to the attention of the Department by counsel (see SOR/88-73, before the Committee on November 21, 1991).
2. The attached correspondence deals with matters related to the present instrument.



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

OFFICE OF THE SENATE, OTTAWA, K1A 0A4
TEL: 943-2751
FAX: 943-2709

JOINT CHAIRMAN

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG REE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

OFFICE OF THE SENATE, OTTAWA, K1A 0A4
TEL: 943-2751
TELECOPIER: 943-2709

CO-PRESIDENTS

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, DEPUTY

VICE-PRESIDENT

DOUG REE, DEPUTY

April 16, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/90-380, Customs Duties Reduction or Removal
Order, 1988, amendment

I have reviewed the referenced amendment and note the following points:

1. Code 5167, French version

The word "film", which appears twice in the French version of the Code description, should in each instance be replaced by "pellicules". I refer you in this regard to tariff heading No. 39.20.

2. Code 5260

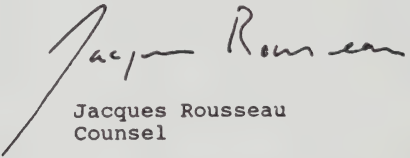
The description in this Code refers to tariff item No. 8436.49.00. I have been unable to identify any such item, and wonder whether this reference should not be to tariff item No. 8536.49.00.

3. Code 6075, French version

The reference to "2,667 mm" reads "2,667 m" in the gazetted version of the amendment.

I look forward to receiving your comments concerning these matters.

Yours sincerely,



Jacques Rousseau
Counsel

mg.

ANNEXE H

INTRODUCTION

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DORS/90-380, DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE - MODIFICATION

1. Comme on l'a souligné dans le commentaire du 14 avril 1993, le DORS/90-380 corrige un écart entre les deux versions promulguées par le DORS/88-73.

2. Les autres points dont il a été question dans la correspondance relative au DORS/90-380 ont été réglés par le DORS/90-400 et le DORS/94-234.

Le 8 août 1994

TRADUCTION

DORS/90-380

DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE -
MODIFICATION

Tarif des douanes

C.P. 1990-1191

Le 14 avril 1993

1. Le présent texte réglementaire modifie le Code 6852. Il corrige un écart entre les deux versions qui a été porté à l'attention du ministère par un conseiller juridique (voir le DORS/88-73 soumis au Comité le 21 novembre 1991).

2. La correspondance ci-jointe porte sur des questions ayant trait à ce texte réglementaire.

TRADUCTION

Le 16 avril 1993

Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

N/réf.: DORS/90-380, Décret de 1988 sur la réduction ou la
suppression des droits de douane -
Modification

Monsieur,

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai relevé les points suivants:

1. Code 5167, version française

Le mot "film", qui apparaît deux fois dans la version française de la description de ce code, devrait, dans chaque cas, être remplacé par le mot "pellicules". Je vous renvoie, à cet égard, au tarif n° 39.20.

2. Code 5260

Dans ce code, la description traite du tarif n° 8436.49.00. Je n'ai pas réussi à retrouver ce tarif. Je me demande s'il ne s'agit pas plutôt du tarif n° 8536.49.00.

3. Code 6075, version française

Dans la version de la modification qui a été publiée dans la Gazette, on pouvait lire "2,667 m" au lieu de "2,667 mm".

Dans l'attente de vos commentaires sur ces différents points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

APPENDIX I

NOTE ON SOR/90-402, CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER,
1988, AMENDMENT

The drafting point noted with regard to this Order has now
been taken care of by SOR/94-234.

JR/cs

August 5, 1994

ANNEXE I**TRADUCTION**

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DORS/90-402, DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION
OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE - MODIFICATION

Le point qui a été soulevé relativement à la formulation de ce
décret a été réglé au moyen du DORS/94-234.

Le 5 août 1994

APPENDIX J

TRANSLATION

NOTE ON SOR/90-610, ORDER RESPECTING THE PARTIAL REMISSION OF
CUSTOMS DUTIES AND SALES TAX ON NON-ALCOHOLIC WINE

The legislation announced in the letter dated December 20, 1991 received Royal Assent on June 10, 1993 and is found in S.C. 1993, c. 25. It is therefore unnecessary to correct the errors in wording that were pointed out to the Department during the review of the above-mentioned Order, since it will be ineffective after April 8, 1994.

August 30, 1993

ANNEXE J

NOTE SUR LE DORS/90-610, DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE
DOUANE SUR LE VIN NON ALCOOLISÉ

La législation annoncée dans la lettre du 20 décembre 1991 a reçu la sanction royale le 10 juin 1993 et se trouve au L.C. 1993, c. 25. Cela rend inutile la correction des erreurs de rédaction signalées au ministère au cours de l'examen du Décret mentionné ci-dessus puisque celui-ci perdra toute utilité à compter du 8 avril 1994.

Le 30 août 1993

JR/mg

APPENDIX K

NOTE ON SOR/91-227, POINTE SHOES OR BLOCK TOE SHOES REMISSION ORDER, 1991

1. As noted in the comment of July 12, 1991, SOR/91-227 takes action on drafting points raised with regard to a previous Order registered as SOR/89-434.
2. The points dealt with in the correspondence relating to SOR/91-227 have now been taken care of by SOR/93-216.

JR/cs

August 8, 1994

TRADUCTION

SOR/91-227

POINTE SHOES OR BLOCK TOE SHOES REMISSION ORDER, 1991

Customs Tariff

P.C. 1991-505

July 12, 1991

1. The wording of the French version of the previous Order was the subject of comments by the Joint Committee, and the new Order was drawn up to meet the Committee's objections (see SOR/89-434, reviewed by the Committee on August 14, 1990).

2. The correspondence relating to the new Order deals with a discrepancy between the two versions, and makes two suggestions regarding the wording of section 4.

TRANSDUCTION

July 15, 1991

Mr. Mark L. Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

Subject: SOR/91-227, Pointe Shoes or Block Toe Shoes Remission
Order, 1991

I examined the above-mentioned order prior to its being submitted to the Joint Committee for consideration and I noted a discrepancy between the French and English versions of section 4b). The English version states that the pointe shoes or block toes must be imported by the groups listed for the use of the professional dancers in their employ. The French version, on the other hand, refers to shoes imported by the professional dancers in the employ of the organizations listed. The two versions should say the same thing.

I propose that the word underlined in the following passage be added to the English version of section 4b): "or imported by or sold to the National Ballet of Canada".

Lastly, regarding sections 4a) and b), I suggest that the present tense be used. Thus, "were imported" and "étaient importés" would read "are imported" and "sont importés", while "were sold" would be replaced by "are sold".

I would appreciate hearing your comments on these points.

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel



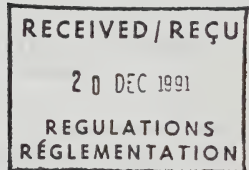
Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

December 17, 1991

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Rousseau:

Re: DORS/91-227, Décret de remise sur les chaussons de danse, 1991;

Further to your correspondence of July 15, 1991 your comments have been reviewed.

You indicate that you feel there is a discrepancy between the English and French versions of section 4(b) of the Order in that, in the French version, the dancers are required to import the shoes. This view was sent to the Director of Translation Services for review. The Director was of the view that the two versions seem equivalent. Accordingly, unless you have further comments to make in respect of this point, we will take no action on this point.

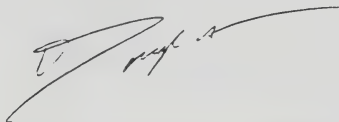
You indicate that the English version of 4(b) omits the word "imported". The Department agrees and this omission will be remedied in Omnibus No. 4. This Order will be drafted in January and sent to PCOJ for examination at the beginning of February.

Lastly, you suggest that the present indicative tense be used in section 4(a) and (b). The Department does not feel that there is a need to change the tense in these sections. Accordingly, unless you have further comments to make in respect of this first point, we will take no action on this point.

Canada

I trust this is satisfactory,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Adlard', with a long horizontal flourish extending to the right.

Douglas Adlard
Counsel

TRADUCTION

July 6, 1992

Mr. Douglas Adlard
Counsel
Law Branch
General Legal Services Division
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/91-227, Pointe Shoes or Block Toe Shoes
Remission Order, 1991

Thank you for your letter of December 17, 1991.
Following are my comments re your response to points 1 and 3 of my
letter of July 15, 1991.

1. You write that the head of translation services is of the
opinion that the English and French versions of section 4b) appear
to say the same thing. The relevant passages of the two versions
read as follows:

(b) the pointe shoes or bloc toe shoes were imported by
or were sold to the National Ballet School, Toronto ...
for the use of their fulltime students, or [imported] by
or sold to the National Ballet of Canada, Toronto [...] for
the use of professional dancers in their employ;

b) les chaussons de danse à bout renforcé ou à pointe étaient importés par les organismes suivants, ou vendus à ceux-ci à l'usage de leurs étudiants à plein temps: l'École nationale de ballet (Toronto) [...] ou étaient importés par leurs danseurs professionnels: le Ballet national du Canada (Toronto)...

The two versions would be in agreement if the French version read as follows:

b) les chaussons de danse à bout renforcé ou à pointe sont importés par les organismes suivants ou vendus à ceux-ci à l'usage de leurs étudiants à plein temps: l'École nationale de ballet (Toronto) [...] ou sont importés par les organismes suivants ou vendus à ceux-ci à l'usage de leurs danseurs professionnels: le Ballet national du Canada (Toronto)...

3. Regarding the use of the present indicative in the legislation, Professor P.-A. Côté notes in his work entitled "Interprétation des lois" (1982) that "those who specialize in framing legislation recommend the use of the present tense in the drafting of the rules of law" [translation]. He goes on to list the advantages of that which he describes as a "convention" of legislative drafting, emphasizing among other things that this convention "ensures a standardized approach which enhances the clarity of the text" [translation].

I await your comments and I remain

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

ANNEXE K

TRADUCTION

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DORS/91-227, DÉCRET DE REMISE SUR LES CHAUSSONS DE DANSE, 1991

1. Comme on l'a souligné le 12 juillet 1991, le DORS/91-227 règle les points soulevés relativement à la formulation d'un décret précédent, le DORS/89-434.

2. Les points dont il a été question dans les lettres concernant le DORS/91-227 ont été réglés au moyen du DORS/93-216.

Le 8 août 1994

DORS/91-227

DECRET DE REMISE SUR LES CHAUSSONS DE DANSE, 1991

Customs Tariff

P.C. 1991-505

Le 12 juillet, 1991

1. La rédaction de la version française du précédent décret de remise avait fait l'objet d'un commentaire de la part du Comité mixte et le nouveau décret a été rédigé en conséquence (voir DORS/89-434, examiné par le Comité le 14 août 1990).

2. La correspondance concernant le nouveau décret porte sur une divergence entre les deux versions et contient deux suggestions à propos de la rédaction de l'article 4.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 1A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, O.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONc/o LE SENAT OTTAWA K1A 1A4
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, O.C.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DEPUTE

Le 15 juillet 1991

Monsieur Mark L. Jewett c.r.
Sous-ministre adjoint
Division de la Législation
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

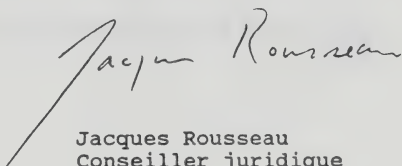
Objet: DORS/91-227, Décret de remise sur les chaussons de
danse, 1991

J'ai examiné le décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que les versions anglaise et française de l'article 4b) divergent: la première exige que les souliers de danse soient importés par les organismes qui y sont mentionnés ou vendus à ces organismes, pour l'usage de leurs danseurs professionnels; la version française exige que ces souliers soient importés par les danseurs professionnels des organismes mentionnés. Les deux versions devraient être rendues équivalentes.

Je suggère d'ajouter, à la version anglaise du même article, le mot souligné du passage suivant: "or imported by or sold to the National Ballet of Canada".

Enfin, je suggère, en ce qui concerne les articles 4a) et b), d'utiliser l'indicatif présent: ainsi, "were imported" et "étaient importés" deviendraient "are imported" et "sont importés", et les mots "were sold" seraient remplacés par "are sold".

Je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

TRADUCTION

Objet: DORS/91-227, Décret de remise sur les chaussons de danse,
1991

Le 17 décembre 1991

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 15 juillet dernier, dans laquelle vous nous faisiez part de certains commentaires.

À votre avis, les versions française et anglaise du paragraphe 4b) du Décret ne concordent pas parce que, dans la version française, les danseurs sont tenus d'importer les chaussons. Cet avis a donc été transmis au Directeur de la traduction qui, après examen de la question, a jugé les deux versions équivalentes. C'est pourquoi, à moins que vous ayez d'autres observations à faire à cet égard, nous ne projetons pas de modifier le texte.

Vous soulignez que la version anglaise du paragraphe 4b) n'inclut pas le mot "imported". Le ministère en convient et y remédiera dans le décret général n° 4 qui doit être rédigé en janvier et soumis au BCP(J) au début de février.

Enfin, vous proposez d'employer plutôt l'indicatif présent dans les paragraphes 4a) et b). Le Ministère n'en voit pas le bien-fondé et ne prévoit donc pas donner suite à cette suggestion, à moins que vous n'ayez quelque chose à ajouter à cet égard.

Dans l'espoir que vous jugerez cette réponse satisfaisante, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Douglas Adlard,
conseiller juridique



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CLINTON SENATE, OTTAWA K1A 1A1
TEL. 943-1101
FAX 943-2105

JOINT CHAIRMAN

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

CLINTON SENATE, OTTAWA K1A 1A1
TEL. 943-1101
TELETYPE 943-2105

CO-PRESIDENTS

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

Le 6 juillet 1992

Monsieur Douglas Adlard
Conseiller juridique
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-227, Décret de remise sur les chaussons de
danse, 1991

Je vous remercie pour votre lettre du 17 décembre 1991. Voici mes commentaires concernant votre réponse aux points 1 et 3 de ma lettre du 15 juillet 1991:

1. Vous écrivez que le directeur des services de traduction est d'avis que les deux versions de l'article 4b) semblent dire la même chose. Les passages pertinents des deux versions se lisent ainsi:

(b) the pointe shoes or block toe shoes
were imported by or were sold to the
National Ballet School, Toronto ... for
the use of their fulltime students, or
[imported] by or sold to the National
Ballet of Canada, Toronto [...] for the
use of professional dancers in their
employ;

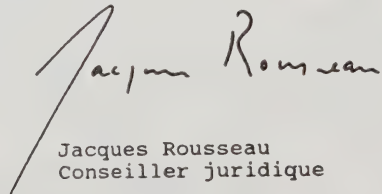
b) les chaussons de danse à bout renforcé ou à pointe étaient importés par les organismes suivants, ou vendus à ceux-ci à l'usage de leurs étudiants à plein temps: l'École nationale de ballet (Toronto) [...] ou étaient importés par leurs danseurs professionnels: le Ballet national du Canada (Toronto)...

Les deux versions seraient en harmonie si la version française se lisait comme suit:

b) les chaussons de danse à bout renforcé ou à pointe sont importés par les organismes suivants ou vendus à ceux-ci à l'usage de leurs étudiants à plein temps: l'École nationale de ballet (Toronto) [...] ou sont importés par les organismes suivants ou vendus à ceux-ci à l'usage de leurs danseurs professionnels: le Ballet national du Canada (Toronto)...

3. En ce qui a trait à l'usage de l'indicatif présent dans la législation, le professeur P.-A. Côté note dans son ouvrage intitulé "Interprétation des lois" (1982) que "les spécialistes de la rédaction des lois recommandent l'emploi du présent dans la formulation des règles de droit". Il poursuit en énumérant les avantages de ce qu'il décrit comme une "convention" de rédaction législative, soulignant entre autres qu'elle "assure qu'une expression uniforme contribuera à la clarté du texte".

J'attends vos commentaires et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX L

NOTE ON SOR/91-429, CP-140 AURORA REMISSION ORDER NO. 3

The drafting problems noted in relation to this Remission Order have now been taken care of by SOR/93-216.

JR/cs

August 5, 1994

TRANSDUCTION

September 23, 1991

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister
Customs and Excise
Department of National Revenue
Connaught Building
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Dear Madam:

O/Ref.: SOR/91-429, CP-140 Aurora Remission Order No. 3

I have examined the above-mentioned order prior to its being considered by the Joint Committee and I would like to comment on the following points:

1. Section 4

The underlined words in the following excerpt of the French version should be replaced by "valeur à l'acquitté":

...la différence entre la taxe de vente calculée sur la valeur en douane des marchandises et la taxe de vente calculée sur leur valeur en douane.

In the English version of section 4, to comply with the spelling used in the Excise Tax Act, it would be preferable to leave out the hyphen in the expression "duty-paid value".

2. Section 5

The word "Minister" is incorrectly rendered by "ministère" in the French version. This error should be corrected.

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

ANNEXE L

TRADUCTION

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DORS/91-429, DÉCRET DE REMISE CP-140 AURORA
(N^o 3)

Les problèmes qui avaient été signalés relativement à la formulation de ce décret de remise ont été corrigés par le DORS/93-216.

Le 5 août 1994

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSGO THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMAN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONALL LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DEPUTE

Le 23 septembre 1991

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Madame,

N/Réf.: DORS/91-429, Décret de remise CP-140 Aurora (no 3)

J'ai examiné le décret mentionné ci-dessus avant son
étude par le Comité mixte et je note les points suivants:

1. Article 4

Dans la version française, les mots soulignés du
passage suivant devraient être remplacés par "valeur à
l'acquitté":

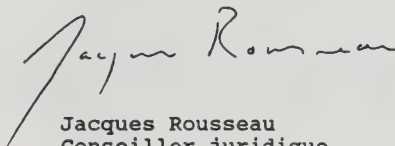
... la différence entre la taxe de vente
calculée sur la valeur en douane des
marchandises et la taxe de vente calculée sur
leur valeur en douane.

Quant à la version anglaise du même article, il
conviendrait, afin de respecter la façon dont ils sont
orthographiés dans la Loi sur la taxe d'accise, d'écrire les
mots "duty-paid value" sans trait d'union.

2. Article 5

Le mot "Minister" est erronément rendu par "ministère". Cette erreur devrait être corrigée.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name and title.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX M

TRADUCTION

SOR/94-687

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF FINANCE AND
OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS) 1994-2

Bank Act
Insurance Companies Act
Trust and Loan Companies Act

PC 1994-1818

February 27, 1994

These Miscellaneous Amendments Regulations make four corrections requested during consideration of the following Regulations by counsel to the Joint Committee:

- SOR/92-274, *Investments (Foreign Companies) Regulations*:
1 amendment;
- SOR/92-275, *Investments (Canadian Societies) Regulations*:
1 amendment;
- SOR/92-324, *Disclosure of Charges (Banks) Regulations*:
1 amendment;
- SOR/92-328, *Disclosure of Charges (Trust and Loan Companies) Regulations*:
1 amendment.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

60 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 961-2201
FAX: 961-2201

JOINT CHAIRMAN

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DERÈKEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOLORE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

60 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 961-2201
TÉLÉCOPIER: 961-2201

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, O.C.
DERÈKEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOLORE, DÉPUTÉ

September 1, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/92-274, Investments (Foreign Companies)
Regulations

I have reviewed the referenced Regulations and note that the percentage of the value of the assets in Canada of a foreign life company, for the classes of insurance referred to in subsections 616(1) and (2) of the Insurance Companies Act, that shall not be exceeded is prescribed by section 3 only for foreign life companies in which such assets exceed their liabilities in Canada in respect of those classes by twenty-five million dollars or less. Thus, for foreign life companies in which the relevant assets exceed their liabilities in Canada in respect of the classes of insurance referred to in subsections 616(1) and (2) of the Act by more than twenty-five million dollars there is no prescribed percentage.

Subsections 616(1) and (2) of the Act provide:

616. (1) The total accepted value of commercial loans vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada for those classes.

(2) The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada for those classes.

These provisions would appear to mandate the prescribing of a percentage of the value of the assets in Canada for the relevant classes of insurance which the total accepted value of commercial loans vested in trust for those classes may not exceed applicable to all foreign life companies. While it may be permissible to prescribe different percentages for different classes of foreign life companies, it is doubtful that the regulation-making powers conferred by section 616 of the Act permit the Governor in Council to choose which foreign life companies are subject to a prescribed percentage, while leaving other foreign life companies free from any such restriction. Moreover, although it might be said that the effect of section 3 of the Regulations is that the relevant percentage in the case of foreign life companies in which the assets concerned exceed their liabilities in Canada in respect of the named classes of insurance by more than twenty-five million dollars is one hundred per cent, this cannot be seen to be a percentage "prescribed" by the Regulations. What is required by section 616 of the Act is the prescribing by regulation of a percentage which, or percentages which will in their cumulative effect, apply to all foreign life companies, and not merely those in a particular financial situation.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

September 8, 1993

Mr Mark L Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

Our reference: SOR/92-275, Investments (Canadian Societies) Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be considered by the Joint Committee, and I note that Mr Bernhardt's comment of September 1, 1993--concerning section 3 of SOR/92-274, the Investments (Foreign Companies) Regulations--also applies to section 4 of SOR/92-275. Unless a difference between the two cases is shown, your Department's response concerning SOR/92-274 will also apply to SOR/92-275.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

TRANSLATION

March 22, 1994

Mr. Michael A. Mackenzie
Superintendent
Office of the Superintendent
of Financial Institutions
13th Floor, Kent Square
255 Albert Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Sir:

Our ref: SOR/92-324, Disclosure of Charges (Banks) Regulations

I have been studying the above-mentioned order prior to its review by the Standing Joint Committee, and I would like to point out that, with regard to section 5(1), only the English version contains a requirement that written statements about the charges listed must be displayed. This discrepancy between the two versions should be corrected.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

TRANSLATION

March 22, 1994

Mr. Michael A. Mackenzie
Superintendent
Office of the Superintendent
of Financial Institutions
13th Floor, Kent Square
255 Albert Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Sir:

Our ref: SOR/92-328, Disclosure of Charges (Trust and Loan
Companies) Regulations

I have been studying the above-mentioned order prior to its review by the Standing Joint Committee, and I would like to point out that, with regard to section 5(1), only the English version contains a requirement that written statements about the charges listed must be displayed. This discrepancy between the two versions should be corrected.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

ANNEXE M

DORS/94-687

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-2 (MINISTÈRE DES FINANCES ET BUREAU DU
SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES)

Loi sur les banques
Loi sur les sociétés d'assurances
Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

C.P. 1994-1818

Le 27 février 1995

Le présent Règlement correctif apporte 4 corrections
demandées lors de l'examen des textes suivants par les
conseillers du Comité mixte:

- DORS/92-274, Règlement sur les placements (sociétés
étrangères):
1 modification;
- DORS/92-275, Règlement sur les placements (sociétés de secours
canadiennes):
1 modification;
- DORS/92-324, Règlement sur la communication des frais
(banques):
1 modification;
- DORS/92-328, Règlement sur la communication des frais (sociétés
de fiducie et de prêt):
1 modification.

Le 1^{er} septembre 1993

TRADUCTION

Monsieur Mark L. Jewett, C.R.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre référence : DORS/92/274, Règlement sur les placements
(sociétés étrangères)

Monsieur,

En examinant le règlement en titre, j'ai remarqué que le pourcentage maximal de la valeur des éléments d'actif au Canada d'une société d'assurance-vie étrangère prescrit à l'article 3 du règlement à l'égard des branches d'assurance mentionnées aux paragraphes 616(1) et (2) de la Loi sur les sociétés d'assurance ne s'applique qu'aux sociétés d'assurance-vie étrangères dont l'excédent des éléments d'actif au Canada sur les éléments de passif au Canada, à l'égard de ces branches d'assurance, s'élève à au plus vingt-cinq millions de dollars. Ainsi, aucun pourcentage maximal n'est prescrit à l'égard des sociétés d'assurance étrangères dont les éléments d'actif pertinents excèdent de plus de vingt-cinq millions de dollars les éléments de passif au Canada, à l'égard des branches d'assurance visées aux paragraphes 616(1) et (2) de la loi.

Ces deux paragraphes prévoient ce qui suit :

616.(1) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

(2) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux et des prêts consentis à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance, autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et assurance-maladie, ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Ces dispositions autorisent, semble-t-il, le gouverneur en conseil à prescrire, à l'endroit de toutes les sociétés d'assurance-vie étrangères, le pourcentage de la valeur de leurs éléments d'actif au Canada afférents aux branches d'assurance visées que ne peut excéder la valeur totale acceptée des prêts commerciaux placés en fiducie à l'égard de ces branches. S'il est admissible que l'on prescrive des pourcentages différents à l'égard de sociétés d'assurance-vie étrangères appartenant à des branches différentes, il est douteux que les pouvoirs de réglementation conférés à l'article 616 de la loi autorisent le gouverneur en conseil à prescrire un pourcentage à l'égard de certaines sociétés d'assurance-vie étrangères seulement, et non à l'égard de toutes. De plus, si l'on peut soutenir que, aux termes de l'article 3 du règlement, le pourcentage applicable aux sociétés d'assurance-vie étrangères dont l'excédent des éléments d'actif visés sur les éléments de passif au Canada, à l'égard des branches d'assurance énumérées, s'élève à plus de vingt-cinq millions de dollars est de 100 p. 100, l'on ne saurait considérer ce pourcentage comme un pourcentage «prescrit» par règlement. En fait, l'article 616 de la loi oblige à prescrire par règlement un ou des pourcentages dont l'effet ou l'effet cumulatif portera sur toutes les sociétés d'assurance-vie étrangères et non sur celles qui sont dans une situation financière donnée.

Espérant que vous me ferez bientôt part de votre opinion à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 945-1751
FAX 945-1700

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONC/O LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 945-1751
TÉLÉCOPIEUR 945-1700

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

Le 8 septembre 1993

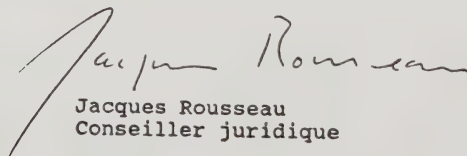
Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-275, Règlement sur les placements (sociétés
de secours canadiennes)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de l'article 4, que le commentaire fait par M. Bernhardt le 1^{er} septembre 1993 au sujet de l'article 3 du Règlement sur les placements (sociétés étrangères), enregistré sous le numéro DORS/92-274, s'applique également ici. À moins qu'il ne soit démontré qu'il existe une différence entre les deux cas, la réponse de votre ministère en rapport avec le DORS/92-274 vaudra également à l'égard du présent Règlement.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS60 THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 961-0711COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION60 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 961-0711

Le 22 mars 1994

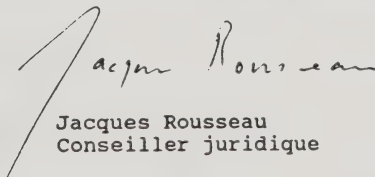
Monsieur Michael A. Mackenzie
Surintendant
Bureau du surintendant des
institutions financières
13e étage, Carré Kent
255, rue Albert
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-324, Règlement sur la communication des frais
(banques)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note à propos de l'article 5(1), que seule la version anglaise exige que les avis écrits concernant les frais énumérés soient affichés. Les deux versions devraient être harmonisées.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSTHE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 994-1111COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONLE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 994-1111

Le 22 mars 1994

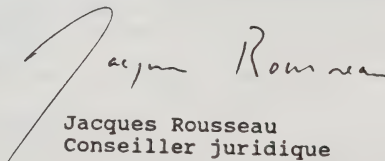
Monsieur Michael A. Mackenzie
Surintendant
Bureau du surintendant des
institutions financières
13e étage, Carré Kent
255, rue Albert
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-328, Règlement sur la communication des frais
(sociétés de fiducie et de prêt)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de l'article 5(1), que seule la version anglaise exige que les avis écrits concernant les frais énumérés soient affichés. Cette divergence entre les deux versions devrait être corrigée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX N

NOTE ON SOR/91-678, CERTAIN SHEETS CONSISTING OF PLAIN, COLOURED OR DECORATED PAPER FOR FURNITURE REMISSION ORDER

The problems noted with regard to this Order have now been corrected by SOR/94-234.

JR/cs

August 9, 1994

TRADUCTION

July 2, 1992

Mr Mark L Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

Our reference: SOR/91-678, Certain Sheets Consisting of Plain, Coloured or Decorated Paper for Furniture Remission Order

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be considered by the Joint Committee, and I draw your attention to the following points.

1. Section 2, French version

This section should read "du numéro tarifaire 3921.90.90" and "du numéro tarifaire 4811.39.00" instead of "au numéro tarifaire 3921.90.90" and "au numéro tarifaire 4811.39.00".

2. Section 4, French version

The wording of the French version of this section does not faithfully reflect the intent of the Department as it is usually expressed in provisions of this type. In this Order, this section reads as follows:

En vertu du présent décret, la remise est accordée à la condition qu'une demande soit adressée au ministre du Revenu national d'ici le 31 mars 1993.

This provision should read as follows:

La remise visée par ce décret est accordée à condition qu'une demande de remise soit adressée au Ministre du Revenu national d'ici le 31 mars 1993.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

ANNEXE N

TRADUCTION

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DORS//91-678, DÉCRET DE REMISE SUR CERTAINES FEUILLES DE PAPIER BRUT, COLORÉ OU DÉCORÉ SERVANT À LA FABRICATION DE MEUBLES

Les problèmes qui avaient été soulevés relativement à ce décret ont été réglés au moyen du DORS/94-234.

Le 9 août 1994



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSCUTHE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 945 0111
FAX 945 0109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONCUTHE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 945 0111
TELETYPE 945 0109

CO-PRESIDENTS

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 2 juillet 1992

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Division de la Législation
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-678, Décret de remise sur certaines feuilles
de papier brut, coloré ou décoré
servant à la fabrication de meubles

J'ai examiné le décret mentionné ci-dessus avant
son étude par le Comité mixte et porte à votre attention les
points suivants:

1. Article 2, version française

Il aurait fallu écrire "du numéro tarifaire
3921.90.90" et "du numéro tarifaire 4811.39.00" plutôt que
"au numéro tarifaire 3921.90.90" et "au numéro tarifaire
4811.39.00".

2. Article 4, version française

Le libellé de la version française de cette
version ne reflète pas fidèlement l'intention du ministère
telle qu'elle est habituellement exprimée dans les
dispositions de ce genre. Dans le présent décret, cet
article se lit ainsi:

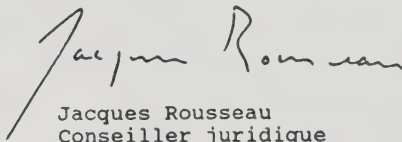
En vertu du présent décret, la remise est accordée à la condition qu'une demande soit adressée au ministre du Revenu national d'ici le 31 mars 1993.

Cette disposition aurait plutôt dû se lire comme suit:

La remise visée par ce décret est accordée à condition qu'une demande de remise soit adressée au ministre du Revenu national d'ici le 31 mars 1993.

Je vous renvoie, à cet égard, au décret de remise enregistré sous le numéro DORS/91-677.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial 'J'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX O

NOTE ON SOR/92-294, CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER,
1988, AMENDMENT

The points noted with regard to this instrument have now been
taken care of by SOR/93-526 and SOR/94-234.

JR/cs

August 5, 1994



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

OFFICE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 944-0700
TELETYPE 944-0700

JOINT CHAIRMAN

SENATOR NORMAND ORMARD, Q.C.

DEREK JEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOLG FREE, M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

BULE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 944-0700
TELETYPE 944-0700

CO-PRESIDENTS

SENATOR NORMAND ORMARD, Q.C.

DEREK JEE, DEPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOLG FREE, DÉPUTÉ

April 20, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/92-294, Customs Duties Reduction or Removal
Order, 1988, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Code 5152, French version

In the interest of consistency, the words "classés sous le" should be replaced by "du" in the French version of the description.

2. Code 5175

The English and French versions of the description in this Code are discrepant, in that the former refers to products having a maximum core loss "of more than 0.93 W/kg", while the corresponding reference in the latter is to products having a maximum core loss of at least 0.93 W/kg. Only the French includes products having a maximum core loss of 0.93 W/kg.

Also, in order to conform to the formulation used in the French version of other Codes, the words "classés sous les" should read "des". For the same reason, the reference in the French version of the description to "classification ASTM A34 ou A343" should read "répondant aux spécifications ASTM A34 ou A343". These same comments also apply to Code 5176, as well as to the preamble to Codes 5177, 5178 and 5179.

3. Code 5176

The English version of the description refers to a maximum core loss "of 0.93 W/kg", while the corresponding reference in the French version is to a maximum core loss of at least 0.93 W/kg.


In addition, the word "introduction" in the French version should read "induction".

4. Codes 5177, 5178 and 5179

The two versions of the preamble to these Codes are also discrepant. Again, while the English version refers to a maximum core loss "of more than 0.93 W/kg.", the French version refers to a maximum core loss of at least 0.93 W/kg.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

mg.

ANNEXE O

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/92-294, DÉCRET SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION
DES DROITS DE DOUANS - Modification

Les DORS/93-526 et DORS/94-234 donnent suite aux points soulevés
relativement au décret mentionné ci-dessus.

JR/cs

Le 5 août 1994

TRADUCTION

Le 20 avril 1993

Monsieur Mark L. Jewett, C.R.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre référence : DORS/92-294, Décret de 1988 sur la réduction
ou la suppression des droits de douane -
Modification

Monsieur,

En examinant le décret susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent, j'ai remarqué les déficiences suivantes.

1. Code 5152, version française

Par souci d'uniformité, il y aurait lieu de remplacer le membre de phrase «classés sous le» par le terme «du», dans la version française de la description.

2. Code 5175

Il y a un écart de sens entre les versions anglaise et française de ce code. En effet, la première fait état de produits dont la perte maximale dans le noyau est «of more than 0.93 W/kg», tandis que l'équivalent français fait référence à des produits dont la perte maximale dans le noyau est «d'au moins 0.93 W/kg». Seule la version française inclut les produits dont la perte maximale dans le noyau est de 0.93 W/kg.

Par ailleurs, afin d'assurer l'uniformité avec le libellé de la version française d'autres codes, l'expression «classés sous les» devrait être remplacée par le terme «des». Pour la même raison, le membre de phrase «classification ASTM A34 ou A343», qui figure dans la version française de la description, devrait être remplacé par «répondant aux spécifications ASTM A34 ou A343». Ces observations valent également pour le code 5176 et pour le préambule des codes 5177, 5178 et 5179.

3. Code 5176

La version anglaise fait état d'une perte maximale dans le noyau «*of more than 0.93 W/kg*», tandis que l'équivalent français fait référence à une perte maximale dans le noyau «d'au moins 0.93 W/kg».

De plus, le terme «introduction», dans la version française, devrait être remplacé par «induction».

4. Codes 5177, 5178 et 5179

Il y a aussi un écart de sens entre les deux versions du préambule de ces trois codes. Ici encore, alors que la version anglaise des codes fait référence à une perte maximale au noyau «*of more than 0.93 W/kg*», la version française fait état d'une perte maximale au noyau «d'au moins 0.93 W/kg».

Dans l'attente de votre réponse sur ces divers points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX P

SOR/94-357

MISCELLANEOUS AMENDMENTS REGULATIONS (DEPARTMENT OF FINANCE
AND OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS)
1994-1

Bank Act
Insurance Companies Act
Trust and Loan Companies Act

P.C. 1994-842

September 9, 1994

This instrument takes action with respect to a variety of drafting concerns raised on behalf of the Committee with respect to SOR/92-273 (before the Committee on June 9, 1994); and SOR/92-301, SOR/92-320 and SOR/92-362 (to be submitted to the Committee)

EHS/mg.

SOR/92-301

REGISTRATION OF BANK SPECIAL SECURITY REGULATIONS

Bank Act

P.C. 1992-1076

January 7, 1994

1. These Regulations revoke and replace the Payment of Fees Regulations. The new Regulations avoid a discrepancy between the English and French versions noted in the former Regulations (see SOR/80-928, before the Committee on April 22, 1982 and May 31, 1984).

2. The attached correspondence deals with certain new matters of a minor nature.

PB/mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C. C. THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à s. l. SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

January 10, 1994

Michael A. Mackenzie, Esq.
Superintendent,
Office of the Superintendent
of Financial Institutions,
13th floor, Kent Square,
255 Albert Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Mr. Mackenzie:

Our File: SOR/92-301, Registration of Bank Special Security Regulations

I have reviewed the referenced Regulations and note that, in the interests of clarity and consistency, the words "referred to in subsection (1)" should be added to the English version of subsection 7(2), which would then read: "At the time that a bank sends the statement referred to in subsection (1), the registration of each notice of intention listed in the statement is extended." In this connection I would refer you to the French version of this provision, as well as to subsection 7(3). Your assurance that this minor correction will be made in due course would be appreciated

I also note in passing that in the final paragraph of the French version of Schedule II which was published in

Part II of the Canada Gazette, the words "la banque ou autre personne, selon le cas" which appear twice should have been italicized.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: Mrs. Pat Rolland
Registrar of Statutory Instruments
Privy Council Office

mg.



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 990 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONà S LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 990 0751

December 14, 1993

Michael A. Mackenzie, Esq.
Superintendent,
Office of the Superintendent
of Financial Institutions,
13th floor, Kent Square,
255 Albert Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Mr. Mackenzie:

Our File: SOR/92-320, Cost of Borrowing (Banks)
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and wonder whether item 5 of the Schedule to these Regulations is intended to apply to any mortgage, or only to mortgages of real property. If it is intended to be restricted to mortgages of real property, as I suspect, it should say so, perhaps along the following lines:

"5. In the case of a loan secured by a mortgage of real property, the priority of the mortgage with respect to that property."

I look forward to receiving your advice concerning the above.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt
Counsel

/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

March 11, 1994

Michael A. Mackenzie, Esq.
Superintendent,
Office of the Superintendent
of Financial Institutions,
13th floor, Kent Square,
255 Albert Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

Dear Mr. Mackenzie:

Our File: SOR/92-362, Securities Dealing Restrictions
(Trust and Loan Companies)
Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Standing Joint Committee and note that the two language versions section 3(2)(e) are not equivalent. The English version speaks of a securities trade effected through a securities "dealer or broker", while the French version speaks only of a broker ("effectuées par l'intermédiaire d'un courtier"). I note by way of contrast that all other similar regulations made under related Acts use only the word "broker" in the English version.

I would appreciate your consideration of the above and await your reply.

Yours truly,

Edgar H. Schmidt
Counsel

mg.

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/94-367

RÈGLEMENT CORRECTIF, 1994-1 (MINISTÈRE DES FINANCES ET BUREAU DU
SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES)

Loi sur les banques

Loi sur les sociétés d'assurances

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

C.P. 1994-842

Le 9 septembre 1994

1. Le règlement susmentionné corrige des fautes d'orthographe et de formulation signalées par le Comité mixte à l'égard du DORS/92-273 (examiné par le Comité le 9 juin 1994) et des DORS/92-301, DORS/92-320 et DORS/92-362 (qui seront bientôt soumis au Comité).

EHS/mg.

TRADUCTION

DORS/92-301

RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES GARANTIES PARTICULIÈRES DES BANQUES

Loi sur les banques

C.P. 1992-1076

Le 7 janvier 1994

1. Le règlement en rubrique abroge et remplace le Règlement sur le paiement des droits relatifs aux archives. Le nouveau règlement supprime la divergence entre les versions anglaise et française relevée dans l'ancien règlement (voir le DORS/80-928 étudié par le Comité le 22 avril 1982 et le 31 mai 1984).

2. La correspondance ci-jointe traite de nouvelles questions d'importance secondaire.

PB/mg.

TRADUCTION

Le 10 janvier 1994

Monsieur Michael A. Mackenzie
Surintendant
Bureau du surintendant
des institutions financières
13^e étage, Kent Square
255, rue Albert
OTTAWA (Ont.)
K1A 0H2

Notre dossier : DORS/92-301, Règlement sur l'enregistrement des
garanties particulières des banques

Monsieur,

Après avoir examiné le règlement en rubrique, je constate que, pour la clarté et la cohérence du texte, les mots «referred to in subsection (1)» devrait être ajoutés à la version anglaise du paragraphe 7(2), qui se lirait alors : «At the time that a bank sends the statement referred to in subsection (1), the registration of each notice of intention listed in the statement is extended.» À ce propos, je vous renvoie à la version française de cette disposition et du paragraphe 7(3). Je vous saurais de m'assurer que cette rectification mineure sera effectuée en temps opportun.

Je remarque également que, dans le dernier alinéa de la version française de l'Annexe II, publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, les mots «la banque ou autre personne, selon le cas», qui paraissent deux fois dans le texte, auraient dû figurer en italique.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c.c. : M^{me} Pat Rolland
Registraire des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé

mg.

TRADUCTION Le 14 décembre 1993

Monsieur Michael Mackenzie
Surintendant
Bureau du surintendant des
institutions financières
13^e étage, carré Kent
255, rue Albert
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Notre référence : DORS/92-320, Règlement sur le coût d'emprunt
(banques)

Monsieur,

En examinant le règlement en titre avant de le soumettre au Comité mixte permanent, je me suis demandé si l'article 5 de l'Annexe est censé s'appliquer à n'importe quel mortgage ou seulement à ceux qui grèvent des biens immeubles, c'est-à-dire aux hypothèques à proprement parler. S'il est censé ne s'appliquer qu'aux seconds, comme je le soupçonne, le libellé devrait le préciser dans des termes de genre de ceux-ci :

«5. Dans le cas d'un prêt garanti au moyen d'une hypothèque, la priorité d'hypothèque relativement au bien immeuble grevé.»

Espérant que vous me ferez bientôt part de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

/cs

TRADUCTION

Le 11 mars 1994

Monsieur Michael Mackenzie
Surintendant
Bureau du surintendant des
institutions financières
13^e étage, carré Kent
255, rue Albert
Ottawa (Ontario)
K1A 0H2

Notre référence : DORS/92-362, Règlement sur les restrictions
applicables au commerce des valeurs
mobilières (sociétés de fiducie et
de prêt) – Modification

Monsieur,

En examinant la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte permanent, j'ai remarqué que les deux versions de l'alinéa 3(2)e) ne s'équivalent pas. En effet, alors que la version anglaise fait état d'échanges de valeurs mobilières effectués par l'intermédiaire d'un «dealer or broker», la version française ne parle que du courtier («effectués par l'intermédiaire d'un courtier»). Il convient de signaler que cela contraste avec tous les autres règlements du même genre pris aux termes de lois connexes, où la version anglaise n'emploie que le terme «broker».

Je vous saurais gré de bien vouloir examiner l'affaire et de me faire part de votre avis dans les meilleurs délais.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Edgar H. Schmidt
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX Q

NOTE ON SOR/92-713, GAS RANGES REMISSION ORDER, remission

The drafting points noted with regard to this Order have now been taken care of by SOR/94-234.

JR/cs

August 5, 1994

TRADUCTION

January 13, 1993

Mr. Mark L. Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/92-713, Gas Ranges Remission Order, amendment

I examined the above-mentioned amendment prior to its being considered by the Joint Committee and I noted that section 3a) in the French version should read "les cuisinières" instead of "des cuisinières". I would also point out that in section 3b) of the French version, as adopted by SOR/90-333, the word "accordé" should be spelled "accordé". I would appreciate your confirming that the appropriate changes will be made at the earliest opportunity.

Yours sincerely,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

ANNEXE Q

TRADUCTION

OBSERVATIONS SUR LE DORS/92-713, DÉCRET DE REMISE SUR DES CUISINIÈRES
À GAZ - MODIFICATION

Nous avons corrigé les erreurs que contenait ce décret, du point de
vue rédactionnel, par l'entremise du DORS/94-234.

Le 5 août 1994



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD O.C.
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

Le 13 janvier 1993

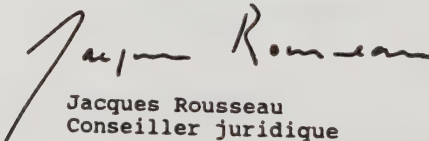
Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Division de la Législation
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/92-713, Décret de remise sur des cuisinières à
gaz - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française de l'article 3a), que les mots "des cuisinières" devraient se lire "les cuisinières". Je profite de l'occasion pour vous signaler que dans la version française de l'article 3b), tel qu'adopté par le DORS/90-333, le mot "accordé" devrait se lire "accordé". Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les corrections nécessaires seront effectuées à la première occasion.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX R

NOTE ON SOR/92-733, CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER,
1988, AMENDMENT

The points noted with regard to this instrument have now been
taken care of by SOR/93-279 and SOR/94-234.

JR/cs

August 9, 1994



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIONa s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C P
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

April 20, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/92-733, Customs Duties Reduction or Removal
Order, 1988, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Code 4879, French version

In order to conform to the wording used in the relevant items in Schedule I to the Customs Tariff, the word "carbone" should be replaced by "charbon".

2. Code 6303, French version

While the English version of the description refers to "casings for brake cables" the French version refers to casings for cables. Also, in the French version of the description, "Chambres à aire" should read "Chambres à air". In addition, your confirmation that "base et hauban du cadre arrière" is an accurate rendering of "back, chain and seat stays" in the English version of the description would be appreciated.

3. Code 6580

Should the reference in the description to tariff item No. 9306.21.00 not be to item No. 9306.29.23?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

ANNEXE R

TRADUCTION

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DORS/92-733, DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION
OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE - MODIFICATION

Les points qui avaient été soulevés relativement à ce décret ont
été réglés au moyen du DORS/93-279 et du DORS/94-234.

Le 9 août 1994

TRADUCTION

Le 20 avril 1993

Monsieur Mark L. Jewett, C.R.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre référence : DORS/92-733, Décret de 1988 sur la réduction
ou la suppression des droits de douane -
Modification

Monsieur,

En examinant le décret susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte permanent, j'ai remarqué les déficiences suivantes.

1. Code 4879, version française

Par souci de conformité à la terminologie employée dans les articles pertinents de l'Annexe I du Tarif des douanes, il y aurait lieu de remplacer le terme «carbone» par le terme «charbon».

2. Code 6303, version française

Alors que la version anglaise de ce code fait état de «casings for brake cables», il n'est question, dans la version française, que d'«arrêts de câbles». De plus, dans la version française de la description, l'expression «Chambres à aire» devrait être écrite sans «e» final : «Chambres à air». Par ailleurs, je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que le membre de phrase «base et hauban du cadre arrière» est l'équivalent exact des termes «back, chain et seat stays» employés dans la version anglaise.

3. Code 6580

Ne devrait-on pas faire référence, dans la description, au n° tarifaire 9306.29.23 plutôt qu'au n° tarifaire 9306.21.00?

Dans l'attente de votre réponse sur ces divers points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX S

NOTE ON SOR/93-91, D.V. BALMORAL SEA REMISSION ORDER

The drafting point noted with regard to this Order has now been corrected by SOR/94-234.

JR/cs

August 8, 1994

TRADUCTION

March 19, 1993

Mr. Mark L. Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Legal Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

O/Ref:. SOR/93-91, D.V. Balmoral Sea Remission Order

I reviewed the above-mentioned Order prior to it being examined by the Joint Committee and I observed that the French version of section 2 should read as follows:

2. Sous réserve de l'article 3, remise est accordée des droits payés ou payables en vertu de l'annexe I du Tarif des douanes sur le bateau D.V. Balmoral Sea, importé par Secunda Marine Services Limited, de Dartmouth (Nouvelle-Écosse).

The text, as it is now worded, incorrectly states that "... remise est accordée, en vertu de l'annexe I du Tarif des douanes, des droits payés ou payables sur le bateau D.V. Balmoral Sea..." . In my view, this error should be corrected.

I await your comments and I remain

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

ANNEXE S

TRADUCTION

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DORS/93-31, DÉCRET DE REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LE D.V. BALMORAL SEA

Le point qui a été soulevé relativement à la formulation de ce décret a été réglé au moyen du DORS/94-234.

Le 8 août 1994



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

CO LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, O.C.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE PRESIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

Le 19 mars 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

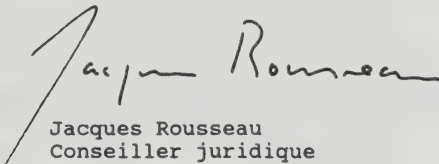
N/Réf.: DORS/93-91, Décret de remise des droits de douane
sur le D.V. Balmoral Sea

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que la version française de l'article 2 devrait se lire comme suit:

2. Sous réserve de l'article 3, remise est accordée des droits payés ou payables en vertu de l'annexe I du Tarif des douanes sur le bateau D.V. Balmoral Sea, importé par Secunda Marine Services Limited, de Dartmouth (Nouvelle-Écosse).

Le libellé actuel de cette disposition énonce erronément que "... remise est accordée, en vertu de l'annexe I du Tarif des douanes, des droits payés ou payables sur le bateau D.V. Balmoral Sea ...". Il me semble que cette erreur devrait être corrigée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire
à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX T

NOTE ON SOR/93-216, TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF),
NO. 4

1. As explained in the comment of October 6, 1993, Technical Amendments Order No. 4 takes action on many points raised with regard to different instruments.
2. New matters had also been addressed in the correspondence relating to SOR/93-216. Action has now been taken on those matters by SOR/94-234.

JR/cs

August 5, 1994

SOR/93-216

TECHNICAL AMENDMENTS ORDER (CUSTOMS TARIFF), No.4

Customs Tariff

P.C. 1993-835

October 6, 1993

1. This Order makes 5 amendments requested in connection with SOR/91-227 and SOR/91-429 (see attached correspondence concerning these instruments).

2. In addition, the Order makes requested amendments to the following instruments:

- Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, No. 1 (SOR/88-73, before the Committee on November 21, 1991)
2 amendments
- Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, No. 1, amendment (SOR/88-289, before the Committee on November 21, 1991)
2 amendments
- Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment (SOR/88-545, before the Committee on November 21, 1991)
1 amendment
- United States Tariff Rules of Origin Regulations (SOR/89-49, before the Committee on November 21, 1991 and March 26, 1992)
3 amendments
- Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment (SOR/89-246, before the Committee on November 21, 1991)
2 amendments
- Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment (SOR/89-262, before the Committee on November 21, 1991)
1 amendment

- Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment (SOR/90-148, to be submitted to the Committee)
1 amendment
 - Pot Servicing Machine Remission Order (SOR/91-238, before the Committee on March 26, 1992)
1 amendment
 - General Preferential Tariff Withdrawal Order, amendment (SOR/91-269, before the Committee on November 21, 1991)
1 amendment
 - Broadwoven Shirting Fabrics Remission Order, 1991 (SOR/91-356, before the Committee on March 26, 1992)
3 amendments
 - Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment (SOR/91-676, to be submitted to the Committee)
1 amendment
3. New matters are addressed in the correspondence relating to SOR/93-216.

PB/cs



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION8/5 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

October 6, 1993

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/93-216, Technical Amendments Order
(Customs Tariff), No. 4

I have reviewed the referenced Order prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Schedule, Part II, section 1

As SOR/89-313 amended only the English version of the description in code 3093, the footnote accompanying the mention of this code should have referred to SOR/88-246, rather than SOR/89-313.

2. Schedule, Part II, section 7

The English and French versions of the description in column II of code 3870 would appear to be discrepant, in that while the English version refers to "staple fibres of a length not exceeding 25mm", the French version refers only to fibres of a length not exceeding 25mm.

3. Schedule, Part II, section 13

As only the English version of the preamble to codes 4085 and 4086 was amended by SOR/88-289, there should not have been a footnote referring to that instrument accompanying this section of the amending schedule.

In addition, your confirmation that "étoffes de bonneterie-chaine" is the proper equivalent of "warp knit fabrics" would be appreciated.

4. Schedule, Part II, section 23

As far as I have been able to ascertain, the English version of the description in code 4838 is identical to its predecessor, and your advice in this regard would be appreciated.

5. Schedule, Part II, section 27

As the French version of the description in code 5510 was amended by SOR/92-685, a footnote indicating this should have accompanied this section.

6. Schedule, Part II, section 44

While the English version of code 6420 refers to "lenses or shields of heading No. 90.01 or 90.04", the corresponding French version refers only to lenses ("verres") of these headings.

I look forward to receiving your advice with respect to points 2, 3 (second paragraph), 4 and 6 above.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/cs

ANNEXE T

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/93-216, DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION, 1992-4 (Tarif des douanes)

1. Comme l'indique la lettre du 6 octobre 1993, le Décret général de modification, 1992-4 répond à de nombreuses questions soulevées relativement à divers textes réglementaires.

2. La lettre concernant le DORS/93-216 soulevait également de nouveaux points, auxquels le DORS/94-234 fait suite.

JR/cs

Le 5 août 1994

TRADUCTION

DORS/93-216

DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATIONS, 1992-4 (TARIF DES DOUANES)

Tarif des douanes

C.P. 1993-835

Le 6 octobre 1993

1. Le présent décret apporte cinq modifications demandées concernant le DORS/91-227 et le DORS/91-429 (voir la correspondance concernant ces textes réglementaires incluse).

2. De plus, le décret permet d'apporter les modifications demandées à propos des textes réglementaires suivants :

- Décret sur la réduction ou la suppression des droits de douane, 1988-1 (DORS/88-73, soumis au Comité le 21 novembre 1991)

2 modifications

- Décret sur la réduction ou la suppression des droits de douane, 1988-1 (DORS/88-289 soumis au Comité le 21 novembre 1991)

2 modifications

- Décret sur la réduction ou la suppression des droits de douane, 1988 - modification (DORS/88-545 soumis au Comité le 21 novembre 1991)

1 modification

- Règlement sur les règles d'origine des marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis (DORS/89-49 soumis au Comité le 21 novembre 1991 et le 26 mars 1992)

3 modifications

- Décret sur la réduction ou la suppression des droits de douane, 1988 - modification (DORS/89-246 soumis au Comité le 21 novembre 1991)

2 modifications

- Décret sur la réduction ou la suppression des droits de douane, 1988 - modification (DORS/89-262 soumis au Comité le 21 novembre 1991)
1 modification
- Décret sur la réduction ou la suppression des droits de douane, 1988 - modification (DORS/90-148 qui doit être soumis au Comité)
1 modification
- Décret de remise sur les machines de services électrolyses (DORS/91-238 soumis au Comité le 26 mars 1992)
1 modification
- Décret de retrait du tarif de préférence général, modification (DORS/91-269 soumis au Comité le 21 novembre 1991)
1 modification
- Décret de remise des droits de douane sur les tissus larges pour chemises, 1991 (DORS/91-356 soumis au Comité le 26 mars 1992)
3 modifications
- Décret sur la réduction ou la suppression des droits de douane, 1988 - modification (DORS/91-676 qui doit être soumis au Comité)
1 modification

3. De nouvelles questions sont soulevées dans la correspondance concernant le DORS/93-216.

PB/cs

TRADUCTION

Le 6 octobre 1993

Monsieur Mark L. Jewett, C.R.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

N/Réf. : DORS/93-216, Décret général de modification, 1992-4
(Tarif des douanes)

Monsieur,

J'ai passé en revue le texte réglementaire en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai noté les points suivants :

1. Article 1 de la Partie II de l'Annexe

Comme le DORS/89-313 ne modifiait que la version anglaise de la description du code 3093, la note au bas de page accompagnant la mention de ce code devrait renvoyer le lecteur au DORS/88-246 plutôt qu'au DORS/89-313.

2. Article 7 de la Partie II de l'Annexe

Les versions anglaise et française de la description incluse dans la colonne II du code 3870 semblent diverger puisque la version anglaise parle de «staple fibres of a length not exceeding 25mm» alors que la version française ne parle que de «fibres d'une longueur d'au plus 25 mm.»

3. Article 13 de la Partie II de l'Annexe

Comme le DORS/88-289 ne visait qu'à modifier la version anglaise du préambule précédant les codes 4085 et 4086, cet article de l'annexe modificative n'a pas à contenir une note au bas de page renvoyant à ce texte réglementaire.

De plus, nous aimerions que vous nous confirmiez que l'expression «étoffes de bonneterie-chaîne» est bien l'équivalent de l'expression anglaise «warp knit fabrics».

4. Article 23 de la Partie II de l'Annexe

D'après ce que j'ai pu constater, la version anglaise de la description du code 4838 est identique à la version précédente. J'aimerais connaître votre avis à ce sujet.

5. Article 27 de la Partie II de l'Annexe

Comme la version française de la description du code 5510 a été modifiée par le DORS/92-685, il y aurait lieu d'inclure dans cet article une note au bas de page mentionnant cette modification.

6. Article 44 de la Partie II de l'Annexe

La version anglaise du code 6420 parle de «lenses or shields of heading No. 90.01 or 90.04» tandis que la version française correspondante ne parle que de «verres» de ces positions.

J'ai bien hâte de savoir ce que vous pensez des points 2, 3 (deuxième paragraphe), 4 et 6.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

/cs

APPENDIX U

NOTE ON SOR/93-302, DESIGNERS' SAMPLES REMISSION ORDER, 1993

The drafting points noted with regard to this Order have now been taken care of by SOR/94-234.

JR/cs

August 5, 1994

October 15, 1993

Mr. Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

TRADUCTION

Dear Sir:

Our file: SOR/93-302, Designers' Samples
Remission Order - 1993

I examined the above order, prior to scrutiny by the Standing Committee, and noted the following:

1. Section 2, definition of "designers' samples"

There is a difference between the two versions. While the English version excluded footwear, the other version uses the expression "articles chaussants", which to me seems more restrictive. A shoe may or may not be "chaussant" (translator's note: see definition in Petit Robert!) I do not see why the word footwear was not simply translated as "chaussures".

2. Section 4(b), French version

For the purposes of correct grammar, the phrase "une demande de remise soit présentée au ministre" should read "une demande de remise est présentée au ministre".

I look forward to your comments.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau, Counsel

ANNEXE U

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/93-302, DÉCRET DE REMISE DE 1993 SUR DES ÉCHANTILLONS
HAUTE-COUTURE

Le DORS/94-234 apporte au texte les corrections de forme voulues.

JR/cs

Le 5 août 1994



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSC/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONS/5 LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

Le 15 octobre 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-302, Décret de remise de 1993 sur des
échantillons haute-couture

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son examen par le Comité mixte et je note les points suivants:

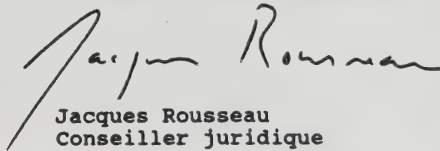
1. Article 2, définition de "échantillon haute-couture"

Les deux versions sont divergentes. Alors que la version anglaise exclut les chaussures ("footwear"), l'autre version utilise l'expression "articles chaussants", qui me semble plus restrictive. Un soulier, par exemple, peut être ou ne pas être chaussant. Je ne comprends pas pourquoi on n'a pas tout simplement rendu le mot "footwear" par celui de "chaussures".

2. Article 4 b), version française

Pour des raisons grammaticales, les mots "une demande de remise soit présentée au ministre" devraient plutôt se lire "une demande de remise est présentée au ministre".

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes
sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

APPENDIX V

NOTE ON SOR/93-471, JACQUARD WOVEN COATED FABRIC REMISSION ORDER,
1993

The problem noted with regard to this Order has now been taken
care of by SOR/94-234.

JR/cs

August 5, 1994

TRANSDUCTION

October 19, 1993

Mr. Mark L. Jewett, QC
Assistant Deputy Minister
Legal Branch
Department of Finance
140 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

O/Ref.: SOR/93-471, Jacquard Woven Coated Fabric Remission Order,
1993

I reviewed the above-mentioned Order prior to its being examined by the Joint Committee and I observed that the French version of section 4 should read that the remission is granted pursuant to "l'article 3", not "l'article 2". Would you please confirm that the necessary correction will be made at the earliest opportunity?

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

ANNEXE V

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/93-471, DÉCRET DE REMISE DE 1993 SUR UN TISSU ENDUIT
JACQUARD

Le DORS/94-234 remédie au problème soulevé relativement au décret.

JR/cs

Le 5 août 1994



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

Le 19 octobre 1993

Monsieur Mark L. Jewett, c.r.
Sous-ministre adjoint
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140 rue O'Connor
Ottawa, (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-471, Décret de remise de 1993 sur un tissu
enduit Jacquard

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son examen par le Comité mixte et je note que la version française de l'article 4 devrait énoncer que la remise est accordée en vertu de "l'article 3" plutôt que de "l'article 2". Auriez-vous l'obligeance de bien vouloir confirmer que la correction nécessaire sera apportée à la première occasion?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX W

SOR/94-33

CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, amendment

Canada Labour Code

P.C. 1994-12

June 14, 1994

This instrument makes three amendments requested in connection with SOR/91-448 (before the Committee on February 11, 1993).

PB/cs

TRADUCTION

ANNEXE W

DORS/94-33

RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL -
Modification

Code canadien du travail

C.P. 1994-12

Le 14 juin 1994

La modification susmentionnée apporte au Règlement trois modifications demandées à l'égard du DORS/91-448 (examiné par le Comité le 11 février 1993).

PB/cs



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

